

# مجموعة توفيق كنعان

الموارد / مجلة JOPS

*The Journal of the Palestine Oriental, Vol.*

XVIII, 1938. 302 pages.



THE JOURNAL  
OF THE  
PALESTINE  
ORIENTAL SOCIETY

VOLUME XVIII

1938

JERUSALEM

PUBLISHED BY THE PALESTINE ORIENTAL SOCIETY

1938



## TABLE OF CONTENTS.

	Page
ALT, A. Beiträge zur historischen Geographic und Topographie des Negeb . . . . .	149
ASHBEL, D. The Rains in the Winter of 1936-37 . . . . .	17
BATE, M. A. Vertebrate remains from Wādi Dhobai. . . . .	292
BAUMGARTNER, W. <i>Krt</i> König der Sidonier? . . . . .	50
ELLIGER, K. Neues über die Grenze zwischen Ephraim und Manasse. . . . .	7
GAUER, B. Werkbericht über die Instandsetzung der Boden Mosaiken von „ <i>Heptapegon</i> “ . . . . .	233
GLUECK, N. Nabataean Syria and Nabataean Transjordan . . . . .	1
JIRKU, A. Der See Tiberias in vor- und frühgeschichtlicher Zeit . . . . .	24
KIRK, G. E. The Era of Diocletian in Palestinian Inscriptions . . . . .	161
KIRK, G. E. Nine men's Morris-Morelles-Mühlespiel . . . . .	229
KOPP, C. Beiträge zur Geschichte Nazareths . . . . .	178
MAISLER, B. The Excavations at Sheikh Ibreiq (Beth She'arim), 1936/7. . . . .	41
MAISLER, B. Zur Geschichte des phönizisch-hebräischen Alphabets . . . . .	278
ÖZ, T. <i>Hünernamé</i> Tome I. . . . .	167
PICARD, L. Synopsis of stratigraphic terms in Palestinian Geology . . . . .	254
SHIPTON, G. M. The Early Pottery of Megiddo, Season 1937-8 . . . . .	54
SPYRIDON, S. N. Annals of Palestine, 1821-1841 . . . . .	63
SUKENIK, E. L. The Ezekiel Panel in the Wall Decoration of the Synagogue of Dura-Europos . . . . .	57
WAECHTER, J. d' A. The excavations at Wādi Dhobai, 1937-1938 and the Dhobaiian Industry . . . . .	172, 292

---

Book Reviews . . . . . 133, 299

**Treasurer's Reports, Lists of Members and similar announcements are omitted in this reprint edition.**

# NABATAEAN SYRIA AND NABATAEAN TRANSJORDAN

NELSON GLUECK

(JERUSALEM)

As a result of further explorations in Eastern Palestine, it is possible to venture some suggestions with regard to the extent and nature of the Nabataean kingdom, and particularly the relationship of its parts to each other. Between the Gulf of 'Aqabah and the north end of the Dead Sea, approximately five hundred sites have been visited on which Nabataean pottery was found. The significance of these hundreds of large and small Nabataean sites, situated mostly in fertile farm areas, has been discussed elsewhere, and need not be gone into here.<sup>1</sup> It is important, however, to note that north of an imaginary line which may be drawn west-east approximately through Mâdebâ,<sup>2</sup> the American School of Oriental Research expedition has thus far found no sites marked by Nabataean pottery. Beyond this line, all vestiges of the now familiar egg-shell thin, reddish-buff, plain, or painted, or rouletted Nabataean wares simply cease to exist. It has previously been suggested,<sup>3</sup> that the northern political boundary of the Nabataean kingdom in Transjordan is to be correlated, on the whole, with the northern limit of sites marked by Nabataean pottery.<sup>4</sup>

It is necessary to attempt to explain the reason for the absence of Nabataean pottery on the surface of sites, north of the Mâdebâ line. It is an explanation which is particularly called for in view of the existence of another important part of the Nabataean kingdom in southern Syria. Let us deal with the last fact first. At various times from 85 B.C. on, the Nabataeans actually controlled Damascus. From then on, till Trajan in 106 A.D. completely incorporated the Nabataean kingdom into the Roman empire, the Ḥaurân and the

<sup>1</sup> *BASOR* 65, 9. 21.

<sup>2</sup> PAULY-WISSOWA, *Real. Encycl.*, XVI: 2,

col. 1459; *AASOR* XIV, p. 6.

<sup>3</sup> *BASOR* 68, p. 15.

<sup>4</sup> From the northwestern part of the Nabataean kingdom in Transjordan must be excepted that part of the Herodian Peraea, which extends south as far as Machaerus; *BASOR* 68, p. 15.

Jebel Druze remained largely Nabataean.<sup>1</sup> Numerous Nabataean settlements such as Suweida and Siç, for example, with their splendid temples and Nabataean inscriptions, testify to the permanency, and intensiveness, and highly developed character of the Nabataean occupation there. How, then, was this part of the Nabataean kingdom in Syria connected with the Nabataean kingdom in Transjordan, and the Nabataean *hinterland* in Arabia? Both parts of the Nabataean kingdom, it will be recalled, were under the sovereignty of the same kings.

A main highway leads through central Transjordan from ʿAqabah and Mâdebâ directly to the Haurân and to Damascus, and it is probable that many Nabataean caravans also followed this route. That is why Nabataean sherds have been found in the excavations at Jerash, and should be found at other important trade-centers in northern Transjordan. This highway, however, cannot be accounted as a life-line connecting the two separated parts of the Nabataean kingdom in southern Syria and southern Transjordan. It could have been too easily severed, so far as the Nabataeans were concerned, for them to depend upon it completely or even mainly for the uninterrupted flow of trade which was vitally important; and from a military point of view it would have been suicidal. Altogether, it would be impossible to understand the development of the Syrian part of the Nabataean kingdom, if there were no other connection with Nabataean Transjordan and Arabia than that afforded by the "royal road" which traversed the length of Eastern Palestine.

We have seen that the northern limit of Nabataean settlements in Transjordan was fixed by a line that can be drawn west-east from approximately the north end of the Dead Sea. Nabataean expansion farther north was prevented on the one hand by the Herodian control of Peraea, and on the other by the Decapolis Union. To the archeological explorer, who has been working his way northward from the southernmost boundary of Transjordan and coming across literally hundreds of large and small Nabataean settlements of all kinds, it is somewhat perplexing at first to enter

<sup>1</sup> PAULY-WISSOWA, XVI: 2, col. 1460; JOSEPHUS, *Ant.* XIII, 15. 2; *Bell. Jud.*, I, VI. 2; KAMMERER, *Petra at la Nabatine*, pp. 135. 106. 254; II, *Corinthians* 11. 32; *Encycl. Bib.* I, col. 991-992.

a district where absolutely no traces of Nabataean sherds can be found, at least on the surface. The Nabataean pottery is replaced everywhere by contemporary early Roman wares. It may be said that this holds true for the sites examined in the area extending between the Mâdebâ-line and the Wâdî Zerqâ. This striking difference in kinds of pottery in Transjordan belonging to the period extending approximately between the first century B.C. and the second century A.D., is all the more strange in view of the fact, that throughout all of Eastern Palestine which the ASOR expedition has thus far examined, there is, so far as the Early Bronze and the Early Iron Ages are concerned, the most striking general similarity of pottery types. This similarity extends to pottery in Western Palestine of contemporary periods, although there are distinguishable differences particularly in ornamentation. The texture of the wares may indeed be different, being conditioned by local clays, but generally speaking the pottery types in these ages are the same both in Trans- and in Cisjordan. It is furthermore to be noted that the first century B.C.—second century A.D. pottery in non-Nabataean Transjordan is, generally speaking, the same as contemporary pottery in Western Palestine. Viewed from this point of view, one may say that the typical Nabataean pottery found in Nabataean Transjordan is a "sport", being decidedly an exception to the rule. The surprising thing then is not that Nabataean pottery ceases suddenly north of the Mâdebâ-line, but rather that south of it there should at all be a pottery so markedly different from contemporary wares in the rest of Transjordan and in Western Palestine. It remains yet to be seen if typical Nabataean pottery will be found in the Jebel Druze or in the Haurân. None has been reported on yet, but that hardly means that it may not still be found. It is to be remembered that only during the last few years has Nabataean pottery been recognized as such in southern Transjordan. If Nabataean pottery is found in southern Syria, the isolation of the two parts of the Nabataean kingdom from each other will be all the more marked. However, even if Nabataean pottery is not found there, the question still remains as to the relationship of the two parts of the Nabataean kingdom, so radically separated from each other by the territory mainly of the Decapolis Union. There was, we believe, a more vital connection between these two parts

of the Nabataean kingdom than that furnished by the "king's highway" through Transjordan, so much of which led through non-Nabataean territory. We suggest that this connection was furnished by the Wādī Sirhân.

Père ABEL<sup>1</sup> has alluded to the importance of the Wādī Sirhân for the Nabataeans, and its relationship to the eastern frontier of their kingdom.<sup>2</sup> It was, however, it seems to us, much more than a desert stretch on the east frontier. It was in former days what it is now, a great highway leading from the heart of Arabia to the rich land of Syria, and its contiguous territories. If it were possible today to explore the Wādī Sirhân, there would present itself, we believe, the complete explanation for the amazing development of the Syrian part of the Nabataean kingdom. There would probably be found along the length of the Wādī Sirhân a line of Nabataean caravanserais and police-posts, similar to those found along the length of the Wādī 'Arabah between the Dead Sea and the Gulf of 'Aqabah.<sup>3</sup> The Nabataean caravans with their precious loads from Arabia followed the highway of the Wādī Sirhân to Syria, as naturally as similar caravans followed the tracks through Midian to southern Transjordan and the 'Arabah, converging mainly on Petra, and radiating thence to Egypt, Gaza, and due northward also in part to Syria. The same process of settlement by the Nabataeans in fertile lands which took place in southern Transjordan, in the former territories of Edom and Moab, was repeated, and to a large degree contemporaneously, in southern Syria. The Nabataean occupation of southern Transjordan was more widespread and intensive, apparently, than the Nabataean occupation of southern Syria. Both occupations, however, were natural developments of direct connections with Arabia. Even as in Transjordan, so in Syria, caravanserais sprang up to accommodate the rich Nabataean caravans, towns were built to shelter the numerous Nabataeans who remained as permanent settlers, temples were constructed to satisfy their religious needs. Obodas's victory over Alexander Jannaeus in 93 or 90 B.C. certainly facilitated the Nabataean occupation of the Haurân and of areas south of Damascus.<sup>4</sup> It would

<sup>1</sup> *RB* 46, (1937) p. 376, n. 1.      <sup>2</sup> PAULY-WISSOWA XVI; 2, col. 1454; MUSIL, *Arabia Deserta* II, pp. 478. 484-93.

<sup>3</sup> *AASOR* XV. pp. 9 ff.

<sup>4</sup> PAULY-WISSOWA XVI; 2, col. 1460.

have been a short-lived occupation, however, had it not been sustained by the life-line of the Nabataean controlled Wādī Sirhān which led to the supporting *hinterland* of Arabia. Similarly, we cannot believe, as Josephus<sup>1</sup> would have us, that it was the hatred the Damascenes bore for Ptolemy the son of Mennaeus, which induced them in 85 B.C. to put the Nabataean king, Aretas III, on the throne in Damascus and give him control over Coele-Syria.<sup>2</sup> He came to the throne in Damascus because of the economic and military power of the Nabataeans, which had enabled them to penetrate through the Wādī Sirhān into southern Syria and to obtain a firm foothold there. If we understand the Nabataean settlement in the Ḥaurān and the Jebel Druze as the natural consequence of their geographical relationship to the Wādī Sirhān, then the relationship of the two widely separated parts of the Nabataean kingdom in southern Syria and southern Transjordan becomes more understandable than hitherto. They were divergent arms, of Nabataean Arabia, and it mattered not therefore that they were separated by the territory of the Decapolis Union.<sup>3</sup>

The process of Nabataean settlement in Transjordan has become clearer as a result of archaeological investigation by Mr. and Mrs. HORSFIELD, PÈRE SAVIGNAC, and the American School of Oriental Research, than the process of Nabataean settlement in Syria, which still requires much study. It has been found in Transjordan that the Nabataeans took possession of practically every Early Iron Age site they came across. We should like briefly to discuss of this process of settlement in Edom alone. Most of the Edomite sites were taken over by the Nabataeans who moved in after the downfall of the Edomites, and introduced their own pottery. It is, however, not to be imagined that all the Edomites emigrated *en bloc* out of their former territory to settle in southern Palestine, where the district in which they lived became known as Idumaea.<sup>4</sup> Actually the picture of what happened is considerably different. Many of the Edomites, it is true, were pushed out by the infiltrating

<sup>1</sup> *Ant.* XIII, 15. 2.

<sup>2</sup> PAULY-WISSOWA XVI: 2, col. 1460.

<sup>3</sup> We propose at a later date to deal with Nabataean Arabia; cf. PAULY-WISSOWA XVI: 2, col. 1462.

<sup>4</sup> I Macc. 5<sup>65</sup>; II Macc. 10<sup>16</sup>; Mk. 3<sup>8</sup>; JOSEPHUS, *Ant.*, XII 9. 1; *Bj.*, I, 2. 6; III, VI, 4.1; IV, 8. 1.

Nabataeans, and others probably had been driven out by the Assyrians and Babylonians and Persians,<sup>1</sup> even before the accession of the Nabataeans to power. It is, however, no more reasonable to assume that all the Edomites left or were expelled from Edom, than it is correct to say that all the Judaeans left or were expelled from their homeland as the result of similar conquests. There must have been many pure-blooded descendants of Edomites who remained in their own country, intermarried with the Nabataeans, and eventually were effectively absorbed by them.<sup>2</sup> There was after all a close blood kinship between Edomites and Nabataeans, as indeed there was between Judaeans and Edomites,<sup>3</sup> and later between Judaeans and Idumaeans. The nature of the mutual relationships of these groups, and an interesting cycle of history, can be no better illustrated than by calling to mind the marriage of Herod Antipas, the son Herod the Great, of Idumacan origin, to the daughter of the Nabatacan king, Aretas IV, — and her divorce from him. It is quite likely therefore that many of the former Edomite fortresses and police-posts and villages were occupied in part, or even completely, by Nabataeanized Edomites, just as in a partly contemporary period the throne of Judaea was occupied by Judaized Idumaeans.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *HUCA* XI, pp. 142, 152; *AASOR* XV, pp. 52-3; *RB* 46 (1937) p. 380.

<sup>2</sup> *PAULY-WISSOWA* XVI; 2, col. 1457; *SPRENGER, Die alte Geographie Arabiens*, p. 233.

<sup>3</sup> *AASOR* XV, p. 49; *Gen.* 15<sup>19</sup>; 36<sup>10,11,42</sup>.

<sup>4</sup> *Deut.* 23<sup>8</sup>; *AASOR* XV, p. 113.

## NEUES ÜBER DIE GRENZE ZWISCHEN EPHRAIM UND MANASSE

KARL ELLIGER

(TÜBINGEN)

Die in der Überschrift genannte, im Buche Josua Kap. 16<sup>6-8</sup> und 17<sup>7-10</sup> beschriebene Grenze ist bis vor kurzem kaum Gegenstand besonderer Meinungsverschiedenheiten gewesen. Da der östliche Eckpunkt Thaanath-Silo in der *chirbet ta'na et-tahta* bzw. *el-fōka* festlag, auch das westliche Endstück „Bach Kana“ noch heute als *wādi kāna* bekannt ist, schien ein im allgemeinen nicht durch erhebliche Abweichungen nach Norden oder Süden beunruhigter, stetiger Ost-Westverlauf der Grenze gegeben zu sein. Auf dieser Grundlage habe ich 1930, nachdem ich im Jahre zuvor die dazu gehörigen Studien im Gelände hatte betreiben können, die genauere geographische Beschreibung der Grenze unternommen,<sup>1</sup> wobei sich herausstellte, daß die politische Scheidelinie zwischen den Siedlungsgebieten der beiden Stämme, wie ja auch kaum anders zu erwarten war, durch die natürliche Beschaffenheit der Landschaft in hohem Maße bedingt war. So bildete im Osten der großen Nord-Südstraße, wo als nächstliegender Punkt Michmethath genannt ist, das ich auf Grund der Näherbestimmung „das Sidem gegenüberliegt“ (Jos. 17<sup>7</sup>) in der heutigen *chirbet dschulēdschil* glaubte wiedererkennen zu dürfen,<sup>2</sup> bis in die Gegend von Thaanath-Silo der einen Teil der Hauptwasserscheide darstellende, für Ackerwirtschaft fast unbrauchbare Höhenzug, der die

<sup>1</sup> *ZDPV* 53 (1930), S. 265 ff.

<sup>2</sup> Dazu *a.a.O.* S. 282 ff. Wenigstens auf die Gegend von *dschulēdschil* kommt aus ähnlicher Argumentation heraus auch ABEL, *RB* 45 (1936), S. 104 f. Sein Vorschlag, statt des rätselhaften מַשְׁדֵּר (Jos. 17<sup>7</sup>), mit leichter Änderung מַשְׁדֵּר zu lesen und zu übersetzen: „von dem Abhang von Michmethath her“, ist sehr erwägenswert. Doch vgl. neuerdings auch NORH, *ZDPV* 58 (1935), S. 213 f. Leider sagt ABEL nicht, an welche Ruinenstätte am „Ausgang der Ebene von *sālim* in den *sahl 'askar*“ er denkt. — Sollte übrigens הַמְּכַמְתָּר (beachte den Artikel!) gar keine Ortschaft, sondern einen Berg oder ein Gebirge bezeichnen, etwa den *ṣarāniḳ* oder den ganzen die Ebene von *sālim* im Süden begrenzenden Höhenzug?



Ebenen von sālim und bēt dedschen im Süden begleitet, die Grenze, während jenseits des gewaltigen Grenzsteins des zu 868 m ansteigenden tarānik<sup>1</sup> das öde, bis heute unbewohnte Gebirge, das das wādi el-kerād, wādi el-īfidschim vom wādi fār'a trennt, die denkbar beste neutrale Zone abgab. Im Westen der Straße zog die tiefe Rinne des wādi kāna wieder die natürliche Linie, an der die ephraimitische und die manassitische Siedlung einander begegneten. Eine offene Frage blieb bis zu gewissem Grade nur das Grenzstück *unmittelbar* westlich der Straße. Denn das heutige wādi kāna führt seinen Namen erst von der ʿēn ed-dschōze südlich dschinn šāfūt ab, also mehr als 17 Kilometer in der Luftlinie von Michmethath entfernt. Andererseits mußte meiner Meinung nach spätestens in der Gegend dieser Quelle die vom Kamm des Gebirges herablaufende Grenze das Tal treffen, sollte noch Raum bleiben für das Grenzstück „Bach Kana“, das sich in der frühen Zeit, in der das System der Grenzbeschreibungen wurzelt,<sup>2</sup> nicht mehr sehr weit nach Westen erstrecken konnte.<sup>3</sup> Unter dieser Voraussetzung schien es geraten, das noch offene Stück der Grenze, auf dem noch die ihrer Lage nach gänzlich unbekannt Stadt Thappuah unterzubringen war, nicht allzuweit nach Süden ausschwingen, sondern es an der allgemeinen Ost-Westrichtung teilnehmen zu lassen. Die Ausdrucksweise des Textes von Jos. 17<sup>7</sup>, daß die Grenze von Michmethath „אֶרֶץ-הַיְמִינִי zu den Bewohnern von En-Thappuah“ gehe, schien dem Recht zu geben. Da „Süden“ im Stil der Grenzbeschreibungen sonst mit dem Worte נָנָב wiedergegeben wird, schien יָמִין vom Standpunkt eines bei der Aufzählung manassitischer Grenzgegebenheiten von einem manassitischen Zentrum aus sich orientierenden Verfassers „rechts“ zu bedeuten, d. h. „Westen“, worin „Südwesten“ eingeschlossen war. Von da aus ergab sich für Thappuah, die ehemalige kanaanäische Königsstadt (Jos. 12<sup>17</sup>; 17<sup>8</sup>), als deren Hinterlassenschaft im heutigen Landschaftsbilde man einen regelrechten Tell erwarten durfte, zumal da der Ort auch in israelitischer Zeit noch eine Rolle spielte (2. Kön. 15<sup>16</sup> LXX),<sup>4</sup> bis ihn in den Makkabäerkriegen

<sup>1</sup> So (!) heißt offenbar in Wirklichkeit der hohe, weithin sichtbare Berg, den die Karte des PEF mit et-tuwānik bezeichnet. Der von mir zusammen mit ALT gehörte Name (ZDPV 53 [1930], S. 277 Anm. 2) wird bestätigt durch FERNANDEZ, *Biblica* 14 (1933), S. 30 Anm. 3. <sup>2</sup> Siehe ALT in der *Sellin-Festschrift* 1927, S. 13 ff. <sup>3</sup> ZDPV 53 (1930), S. 274 ff.

<sup>4</sup> Ob auch die Erwähnung eines btp[h] in der Palästinaliste Schoschenks hierher gehört, bleibt zum mindesten fraglich. Dafür neuerdings ABEL, *RB* 45

der seleukidische Statthalter Bacchides gegen die Juden als Sperrfestung herrichtete (I. Makk. 9<sup>50</sup>), was wiederum auf die Lage an einer wichtigen Straße zu deuten schien, der Vorschlag, Thappuah mit der chirbet machne el-fōka gleichzusetzen. Und diese Gleichsetzung führte zu dem Schluß, daß die Grenze von Michmethath-chirbet dschulēdschil her etwa bei der Länge von rudschib die südlich von Sichern sich lang hinreckende Ebene überquert haben und dann den nördlichsten Oberlauf des wādi kāna, das sog. wādi el-burak hinabgelaufen sein müsse zur ʿēn ed-dschōze.

Beobachtungen, die ALT<sup>1</sup> im Jahre 1930 während des Kurses des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes in dem von mir als Grenzgebiet in Anspruch genommenen Gelände machte, schienen die oben dargestellte Ansicht zu bestätigen. Was FERNANDEZ<sup>2</sup> gegen sie, insbesondere gegen die Identifikation von Thappuah mit der chirbet machne el-fōka vorbrachte, war nicht geeignet sie zu erschüttern. Sein Bemühen Thappuah auf dem Tell des etwa vier Kilometer südlicher gelegenen Dorfes ʿēn abūs zu lokalisieren — eine Möglichkeit, die auch von mir erwogen worden war,<sup>3</sup> — war im Grunde nur durch sein Befangensein in der Tradition diktiert, einer im übrigen ganz modernen, aber nicht desto weniger unannehmbaren Tradition, die die chirbet machne el-fōka für Michmethath mit Beschlag belegt hatte.<sup>4</sup> Allein selbst wenn seine

(1936), S. 108, während JIRKU, *D. äg. Liste pal. und syr. Ortsnamen*, Leipzig 1937, S. 48 Anm. 4 wieder für das Jos. 15<sup>62</sup> genannte Beth-Thappuah in Juda (heute taffūh) eintritt. Der volle Name unseres Ortes hat wohl nicht Beth-, sondern En-Thappuah gelautet; vgl. Jos. 17<sup>7</sup> und dazu *PJB* 33 (1937), S. 7–22.

<sup>1</sup> *PJB* 27 (1931), S. 28 ff.; 45 f. Siehe auch *PJB* 28 (1932), S. 43 f.

<sup>2</sup> Los limites de Efraim y Manasés. *Biblica* 24 (1933), S. 22 ff.

<sup>3</sup> Siehe *ZDPV* 53 (1930), S. 293 f.

<sup>4</sup> Gewiß ist archäologisch gegen diesen Vorschlag für Michmethath nichts einzuwenden. Aber es fehlt jedes positive Argument, da ALBRIGHTS sprachlicher Ableitungsversuch nichts weniger als zwingend ist; vgl. *ZDPV* 53 (1930), S. 284 Anm. 4, wozu jetzt noch hinzuzufügen wäre, daß die Ableitung der Verkürzung der Endung -eta zu -e aus dem Arabischen tatsächlich unmöglich ist, seit der Ort Machane bereits im spätjüdischen Schrifttum entdeckt ist (darüber s. u. S. 11). Das Hauptargument, das mich zur Entscheidung gegen die chirbet machne el-fōka und für die chirbet dschulēdschil veranlaßte, ist durch FERNANDEZ nicht entkräftet. עַל-פְּנֵי שִׁיחַ (Jos. 17<sup>7</sup>), heißt entweder „östlich von Sichern“ oder „gegenüber, vis-à-vis, im Blickfeld von Sichern“. In beiden Fällen ist die Entscheidung gegeben. Zu einer so weitherzigen Auslegung, wie sie FERNANDEZ

Vorschläge für Michmethath und Thappuah annehmbar gewesen wäre, hätten sie keine wesentliche Änderung des Gesamtbildes zur Folge gehabt.

Eine Wendung aber brachte die Wiederentdeckung einer Notiz in der sog. Chronik des Jerahmeel durch KLEIN, die einen bis dahin nicht verwerteten Hinweis auf die Lage von Thappuah enthält. Der neue Hinweis im Verein mit einer Entdeckung, die ABEL im Text von Jos. 17<sup>7</sup> machte, zwingt uns, Thappuah ganz anderswo anzusetzen, als es bisher gesucht wurde, und dementsprechend unsere Vorstellung über den Verlauf des Mittelstücks der Grenze zwischen Ephraim und Manasse erheblich zu korrigieren.

Über KLEINS und ABELS Entdeckungen und die aus ihnen resultierenden Erkenntnisse für die Lage von Thappuah habe ich unlängst im *Palästinajahrbuch* ausführlich gehandelt.<sup>1</sup> Ich darf darauf verweisen und hier nur kurz das Ergebnis mitteilen. KLEIN<sup>2</sup> behandelte unter historisch-geographischen Gesichtspunkten den Bericht des 34. Kapitels des Jubiläenbuches<sup>3</sup> über die Kämpfe Jakobs und seiner Söhne mit den Amoritern in der Umgebung von Sichem und zog dazu die verwandten Darstellungen im Testament Judas<sup>4</sup> Kap. 3–7 und im sog. Midrasch Wajjissa'au<sup>5</sup> heran, wiewohl letzterer seine nächste Parallele in dem entsprechenden Abschnitt der von KLEIN nicht weiter verwerteten sog. Chronik des Jerahmeel<sup>6</sup> hat. Bei der erneuten Untersuchung dieser Texte ergab sich mir für unsere Frage zweierlei, zunächst das Negative, daß die Gleichung Thappuah = chirbet machne el-fōka sich erledigt hat, nachdem in den alten Texten neben Thappuah der Ort Machane selbst aufgetreten ist. An der richtigen Lesung der Namensform kann ein *a.a.O.* S. 32 f. gibt, besteht zunächst wenigstens keine Veranlassung. Daß balāta und die chirbet machne el-fōka sich „gegenüber“ (de frente) = liegen, kann man nicht sagen, wenn der östliche Steilabfall des Garizim sich dazwischenschiebt — was ja schließlich auch FERNANDEZ zugibt —, und „Sichem“ ist im Stile der Grenzbeschreibungen eben nicht „el territorio contiguo a Siquén“!

<sup>1</sup> *PJB* 33 (1937).

<sup>2</sup> *ZDPV* 57 (1934), S. 8 ff.

<sup>3</sup> Aus dem Äthiopischen übersetzt von R. H. CHARLES, London 1902.

<sup>4</sup> *The Greek Versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs* edited by R. H. CHARLES, Oxford 1908.

<sup>5</sup> Das uns interessierende Stück ist abgedruckt als Appendix I in dem in der vorigen Anmerkung genannten Werke von CHARLES, S. 235 ff.

<sup>6</sup> Nach einem Manuskript in der Bodleianischen Bibliothek übersetzt von M. GASTER, London 1899: Kap. 36<sup>1-12</sup>, S. 80 ff.

Zweifel nicht möglich sein.<sup>1</sup> Höchstens könnte man fragen, ob dies Machane nicht etwa der heutigen chirbet machne et-tahta entspricht. Doch scheint letztere erst als römische Straßenstation entstanden zu sein.<sup>2</sup> Und obendrein schildert Test. Jud. 6<sup>3f.</sup> zusammen mit Chron. Jerah. 36<sup>9</sup> sehr anschaulich, wie die Männer von Machane hinabsteigen in die Talebene (sahl machne!) und dort geschlagen werden, nachdem ihnen der Rückzug bergauf abgeschnitten ist, und wie dann die Frauen von Machane<sup>3</sup> die Stadt dadurch verteidigen, daß sie Steine hinabwälzen „von dem Gipfel des Berges, auf dem die Stadt lag“. Bleibt demnach für Machane nur die chirbet machne el-fōka übrig, so ist der Vorschlag, in ihr die Stätte von Thappuah zu sehen, aufzugeben. Dann aber ist das Andere um so mehr zu beachten, nämlich der positive Hinweis auf die Lage von Thappuah, den der oben schon angedeutete von KLEIN in einer Anmerkung zitierte Satz aus der Chronik des Jerahmeel bietet. Er lautet: „Dann lagerten sie an den Wassern von Jasub (ישוב) nördlich von Thappuah“. Aus mannigfachen Gründen wird kaum zu bestreiten sein, daß dieser indirekte Hinweis auf die Lage von Thappuah sachlich zutrifft. Danach lag also die Stadt noch südlich von Jasub, das ohne Zweifel in dem heutigen Dorfe Jäsūf, noch gut sieben Kilometer südlich der chirbet machne el-fōka, wiederzuerkennen ist.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Siehe die Tabelle bei CHARLES, *The Book of Jubilees* S. 202. Auch Chron. Jerah. 36<sup>9</sup>, wo GASTER appellativisch „Lager“ übersetzt, ist der Eigennamen zu belassen.

<sup>2</sup> Vgl. ALT, *PJB* 23 (1927), S. 33.

<sup>3</sup> Test. Jud. 6<sup>3</sup>, hat hier zwar Μαχνη—. Aber die Parallelen in Jub., Midr. Wajj. und Chron. Jerah. zeigen, daß dieses aus Ma(ani-Sa)=kir verdorben ist. Sakir ist in Midr. Wajj. und Chron. Jerah. Name des Königs von Machane, in Wirklichkeit ebenfalls ein Ortsname (Sychar Joh. 4<sup>5</sup>). Zu diesen Königsnamen vgl. KLEIN, *ZDPV* 57 (1934).

<sup>4</sup> Ein weiteres Ergebnis sei wenigstens anmerkungsweise hier nachgetragen, daß nämlich die Existenz von Thappuah noch im zweiten vorchristlichen Jahrhundert erneut unter Beweis gestellt ist. Der Vergleich mit den übrigen im Zusammenhang der pseudepigraphisch-haggadischen Texte erwähnten Ortsnamen lehrt, daß kein Grund zu der Annahme vorhanden ist, daß der Erzähler gerade den Namen Thappuah lediglich aus der biblischen Tradition aufgenommen hat. ALBRIGHTS in *BASOR* 49 (1933), S. 26 geäußerte Zweifel an der Berechtigung der Gleichsetzung des altisraelitischen Thappuah mit der selcukidischen Festung Tephō, die 1. Makk. 9<sup>50</sup> neben Pireathon (φεράτα) genannt wird, dürften sich also endgültig erledigt haben. Andererseits erhält die von mir *a. a. O.* S. 297 ausgesprochene Vermutung eine gewisse Bestätigung, daß Thappuah gerade in

Bestätigt wurde der Hinweis in der Chronik des Jerahmeel durch die Beobachtung ABELS, daß sich in dem שבי des massoretischen Textes von Jos. 17<sup>7</sup> „Und die Grenze geht zur Rechten zu den Bewohnern von En-Thappuah“) der Name desselben Ortes verbirgt, der schon in der Chronik des Jerahmeel in enger Beziehung zu Thappuah erscheint, der Name Jasub. In der Tat hat die ursprüngliche Grenzbeschreibung die Grenze von Michmethath nach Jasub und weiter nach Thappuah laufen lassen. Allerdings wenn ABEL für letzteren Ort sogleich an den südwestlich unmittelbar an das Dorf jäsūf anschließenden, nur durch einen Sattel von ihm getrennten tell schēch abu zarad dachte, so befand er sich damit offenbar im Irrtum. Weder der recht verstandene Text der Grenzbeschreibung noch die im Zusammenhang der übrigen Texte betrachtete Bemerkung in der Chronik des Jerahmeel noch auch der archäologische Befund, dessen Untersuchung sich nach Lage der Dinge nicht auf die Kuppe mit dem Heiligtum des schēch abu zarad beschränken darf, sondern die Ortslage von jäsūf mit in Betracht ziehen muß, lassen einen derartigen Schluß zu, geschweige denn, daß sie ihn fordern. Vielmehr spricht alles dafür, daß man auf der Bahn ALT's weiterschreitet, der schon 1927 den tell schēch abu zarad für das in der Palästinaliste Thutmosis' III. mitaufgezählte jschp-ל in Anspruch genommen hat, und unter Gleichsetzung des jschp-ל mit dem Jasub der altisraelitischen Grenzbeschreibung die Ortslage auf dem eigentlichen Tell als den Vorgänger des jetzigen Dorfes jäsūf ansieht, wie denn der archäologische Befund zu zeigen scheint, daß die Siedlung im Laufe der Zeit von der Kuppe über den niedrigen Sattel hinweg näher an Quelle und Straßenkreuzung heruntergerutscht ist. Für Thappuah selbst kommt nur die Gegend südwestlich von jäsūf in Frage mit dem wādi ischār, wādi er-rumḥ usw. als südliche Begrenzung. Am ehesten ist

den Kriegen der Makkabäerzeit seinen Untergang gefunden hat. Denn nach Jub. 34<sup>7</sup> wurde der König in der Ebene von Sidem getötet, und nach Test. Jud. 5<sup>7</sup> wurde seine Stadt völlig ausgeplündert und angezündet. Die Nachrichten beziehen sich auf das zweite Jahrhundert v. Chr.; vgl. KLEIN, *a. a. O.* S. 16ff. In späterer Zeit wird Thappuah scheinbar nicht mehr erwähnt. Jedenfalls ist es fraglich, ob das בית פתוח der samaritanischen Chroniken (*REJ* 44 [1902], S. 207) etwas mit unserem Thappuah zu tun hat, wie ABEL *a. a. O.* S. 107 meint. *Journ. Asiat.* VI. Serie 14 (1869), S. 398 lautet der Name übrigens בית פתוחה

vielleicht an das heutige selfit zu denken; die genauere Beantwortung der Frage, die hier bleibt, muß freilich einer späteren Untersuchung im Gelände vorbehalten werden.

Eins kann jedoch schon jetzt gesagt werden, daß nämlich nach den neuen Feststellungen über die Lage von Thappuah und das Vorhandensein des Namens Jasub im Grenzbeschreibungstext des Buches Josua unsere Vorstellung vom Verlauf der Grenze zwischen Ephraim und Manasse sich eine beträchtliche Verschiebung gefallen lassen muß. Wenn es Jos. 17<sup>7</sup> heißt, daß die Grenze von Michmethath in Richtung auf Jasub אֶל-הַיַּמִּין läuft, so bedeutet das in der Tat ein gewaltiges Stück nach Süden. NOTH<sup>1</sup> wird also Recht haben, wenn er den oben<sup>2</sup> schon erwähnten abweichenden Sprachgebrauch (ימין statt des normalerweise üblichen נגב) nicht aus einer unterschiedlichen Bedeutung, sondern aus dem Unterschied zwischen Vorlage und Bearbeiter erklärt.<sup>3</sup> Die Grenze läuft von Michmethath = chirbet dschulëdschil bzw. dem Höhenrücken, auf dem die Ruine liegt, bis Jasub-tell schëch abu zarad wirklich nicht weniger als zwölf Kilometer „nach Süden“. Dabei bewegen wir uns in Jasub sowohl als auch in Michmethath auf ephraimitischem Boden. Nach dem Ergebnis der NOTHschen „Studien zu den historisch-geographischen Dokumenten des Josuabuches“<sup>4</sup> muß die von mir seinerzeit, von anderen noch heute vertretene Ansicht, daß wenigstens Michmethath eine manassitische Grenzgegebenheit sei, fallen gelassen werden. Die ursprüngliche Grenzfixpunktreihe umriß hier nur das ephraimitische Teilgebiet innerhalb des Gesamtgebietes Joseph-Machir, verzeichnete also nur ephraimitische Punkte.

Bis die Grenze auf ihrem Lauf nach Süden wieder nach Westen umbiegt, hat sie in Jasub bereits den Südrand des Einzugsgebietes des wädi kána und in Thappuah schon das nächste große Talsystem erreicht, von dem aus sie im Winkel zurücklenken muß zum wädi kána. Der Nordrand des ephraimitischen Siedlungsgebietes verläuft demnach nicht in einer einigermaßen geraden Linie von Osten nach Westen am nördlichsten Oberlauf des wädi kána entlang von der

<sup>1</sup> ZDPV 58 (1935), S. 213 Anm 1.

<sup>2</sup> S. 2f.

<sup>3</sup> NOTH nimmt mit Recht als Vorstufe der jetzigen Grenzbeschreibungstexte im Buche Josua einfache Reihen von Grenzfixpunkten an, zu denen erst ein Späterer den verbindenden Text geliefert hat.

<sup>4</sup> ZDPV 58 (1935), S. 185ff., bes. S. 201ff.

chirbet machne el-fōka etwa über ʿasīret el-kīblije, chirbet faſe usw. sondern er erleidet hier eine tiefe Einbuchtung nach Süden. Hier blieb das „Land Thappuah“, dessen Hauptstadt offenbar hart am Südrand ihres Gebietes lag,<sup>1</sup> von den Ephraimiten unerobert. Es sieht fast so aus, als habe die „Stadt Thappuah“, sei sie nuh selfit oder ein anderer Ort dieser Gegend,<sup>2</sup> den von Süden vordringenden Ephraimiten so starken Widerstand entgegengesetzt, daß die von Norden kommenden Manassiten inzwischen das ganze Hinterland mit Orten wie ḥāris, kufr ḥāris, dēr istia, zēta, dschemmāʿin besetzen und die Ephraimiten nur noch um das „Land Thappuah“ herumgreifen konnten, um irgendwo auch noch an das wādi k̄āna zu gelangen. Breit kann die nach Norden sich vorschiebende Zunge ephraimitischen Gebietes zwischen der Westgrenze des „Landes Thappuah“ und dem der Besiedlung ungünstigen Waldgürtel<sup>3</sup> am Westrand des Gebirges nicht gewesen sein. Aber auch im Osten in der Nähe der großen Nord-Südstraße sind die Ephraimiten, wenn jāsūf schon an der Grenze lag, nicht weit in Richtung auf das wādi k̄āna vorgestoßen. Faktisch bildete also westlich der großen Straße nicht eigentlich das wādi k̄āna, sondern das nächste nach Süden sich anschließende große Quertal, genauer der dies Tal auf der Nordseite begleitende Höhenzug, auf dem jāsūf, selfit, fercha liegen, die Grenze.

Nur im Osten der Hauptstraße gelang den Ephraimiten die Überwindung dieses Höhenzuges. Hier vermochten sie das oberste Kopfgebiet des „Baches Kana“ — hier ist der Hauptarm das von jānūn herunterkommende, im sahl machne nach Süden umbiegende Tal — mindestens zu einem Teil in ihren Besitz zu bringen. Denn wenn Thaanath-Silo, woran kein Zweifel ist, einer der beiden Ruinen taʿna, wahrscheinlich et-tahta, vielleicht aber sogar el-fōka, entspricht,<sup>4</sup> und wenn, was nach dem Text der Grenzbeschreibungen (Jos. 16<sup>6</sup>; 17<sup>7</sup>) wiederum außer Frage steht, Michmethath westlich von Thaanath-Silo und „gegenüber“, vielleicht sogar ausgesprochener-

<sup>1</sup> So zu schließen aus Jos. 17<sup>8</sup>; dazu ZDPV 53 (1930), S. 291 Anm. 4.

<sup>2</sup> ALR (brieflich) macht mich auf die etwas weiter westlich gelegene kurnet hīr et-tell aufmerksam, in deren Nähe die alte englische Karte tombs verzeichnet.

<sup>3</sup> Vgl. den Versuch einer Waldkarte bei KOEPEL, *Palästina* 1930, S. 49. Nur ist der Wald gerade in unserer Gegend zu weit nach Osten gezeichnet. ALR *PJB* 24 (1928), S. 67 hat hier keine Spur von früheren Wäldern mehr gesehen.

<sup>4</sup> Dazu ZDPV 53 (1930), S. 277ff.

maßen „östlich“ von Sichern (balāta) zu suchen ist, ob man nun den Vorschlag dirbet dschulēdschil annehmen will oder lieber an den ganzen Höhenzug denkt, auf dessen Ausläufer die Ruine liegt, so ist damit auf jeden Fall von den Ephraimiten<sup>1</sup> die palästinische Hauptwasserscheide erreicht, die hier auf ein kurzes Stück fast genau von Osten nach Westen, vom tarānik in Richtung auf rudschib verläuft. Das heißt, daß nicht nur Orte wie jānūn, das alte Janoah, von dem es ja ausdrücklich berichtet wird (Jos. 16<sup>6f.</sup>),<sup>2</sup> und ‘akrabe, sondern auch el-‘örme, das alte Aruma,<sup>3</sup> aber vielleicht auch noch ‘awerta, audela, bēta, kūza im ephraimitischen Siedlungsgebiet liegen. Immerhin tendieren die zuletzt genannten Ortschaften schon nach der Ebene, die sich südlich von Sichern lang hinreckt bis über huwāra hinaus. Und bei dieser Ebene kann man sehr geneigt sein, sie zu Manasse zu rechnen, da sie nach Norden geöffnet und von dorthin zweifellos dem Zugriff eher ausgesetzt ist als von Süden oder Osten. Es müßte auch einmal festgestellt werden, von welchem Rande aus die langgestreckte Ebene im Altertum besiedelt worden ist, ob vom Ostrand oder vom Westrand. Der Westrand trägt zweifellos alte Siedlungen wie dirbet machne el-fōka und ‘ēn abūs, die Siedlungen am Ostrand scheinen jungen Alters zu sein; das spräche für Manasse, der ja sicher der Herr des Garizimmassivs war. Wenn andererseits die Ephraimiten in jāsūf saßen, ist es nicht unmöglich, daß sie an der Hauptstraße entlang noch ein Stück weit nach Norden vorstießen und sich wenigstens im Süden Anteil an der Ebene verschafften, vielleicht sogar bis zu der Enge bei rudschib, also den sahl huwāra und den sahl machne mit Beschlag belegten.

Jedoch wie die Dinge nun einmal liegen, ist Sicherheit hier vorläufig nicht zu gewinnen.

Überblickt man den Gesamtverlauf der Grenze zwischen Ephraim und Manasse, wie er sich nunmehr herausstellt, so drängt sich der Vergleich mit der Lage der Dinge in römischer Zeit sofort auf. Zur Zeit

<sup>1</sup> Es sei noch einmal ausdrücklich betont, daß nach dem Ergebnis der Notnischen Untersuchung die von mir seinerzeit, von anderen immer noch vertretene Ansicht, daß Michmethath eine manassitische Grenzgegebenheit sei, fallengelassen werden muß. Vgl. oben S. 22f.

<sup>2</sup> Dazu ZDPV 53 (1930), S. 279, ferner ALT, PJB 27 (1931), S. 46 Anm. 1.

<sup>3</sup> Richt. 9<sup>41</sup>. Dazu ALT, PJB 23 (1927), S. 34.



des Neuen Testaments etwa<sup>1</sup> wurde die Grenze zwischen Judäa und Samaria durch das oben mehrfach erwähnte große Tal gebildet, das aus der Gegend von 'aḳrabe südlich an jāsūf und selfit vorbei in Richtung auf dēr ballūṭ zieht, um sich in der Küstenebene mit dem nahr el-'audscha zu vereinigen. Nur ganz im Osten zwischen 'aḳrabe und dem Jordan schob sich die judäische Grenze ein Stück weiter nach Norden vor auf der Linie 'aḳrabe — jānūn — ta'na, um dann nach Osten herumzubiegen zum Mittellauf des wādi far'a und diesen hinab zum Jordan zu gelangen. Sie ließ also die Ebene von ḥuwāra und maḥne samt dem östlich und südöstlich angrenzenden Bergland mit Orten wie 'awerta, kūza jenseits liegen. Auch auf dem Westabfall des Gebirges stieß sie nicht wie die ephraimitische Grenze bis zum wādi kāna vor. Sie zog überhaupt den Gürtel enger. Denn sie umfaßte auch nicht den Höhenzug nördlich des großen Tales, auf dem die Vorgänger von jāsūf, selfit, fercha u. a. doch noch ephraimitische Orte gewesen waren.

Bekanntlich datiert diese Grenze nicht erst aus der Römerzeit. Sie ist bereits im Jahre 145 v. Chr. durch Demetrius II. eingerichtet worden. Wie ALT<sup>2</sup> einleuchtend gezeigt hat, trug der Seleukide damit religionspolitischen Verhältnissen Rechnung, die sich seit langem herausgebildet hatten. Einen kleinen Beitrag zur Erkenntnis dieser Entwicklung bedeutet es, daß sich von dem Ergebnis unserer Untersuchung über die Lage von Thappuah aus nun herausstellt, warum Bacchides bereits im Jahre 161 gerade auch Tephō-Thappuah in das System seiner Zwingburgen gegen die Juden einbezog. Offenbar wollte er damit unmittelbar nördlich der faktisch jüdischen, wenn auch noch nicht politischen und amtlich registrierten Grenze gerade halbwegs zwischen dem Jordan und dem Mittelmeer einen Posten schaffen, von dem aus die Überwachung und Sperrung dieser Grenze des jüdischen Kultusgebietes leicht möglich war.

<sup>1</sup> Siehe GURHE, *Bibelatlas*, 2. Aufl., 1926, Karte Nr. 14, vgl. auch Nr. 9.

<sup>2</sup> „Zur Geschichte der Grenze zwischen Judäa und Samaria“, *PJB* 31 (1935) S. 94ff.

## THE RAINS IN THE WINTER OF 1936-37

D. ASHBEL

(JERUSALEM)

The rainfall in Palestine and adjacent countries during the winter 1936-1937 was about equal in quantity to the rainfall of a normal year, though in some parts of the country the rainfall was rather lower than the normal, while others received as much as 35<sup>0</sup>/<sub>0</sub> more than the quantity registered in a normal year.

More than the normal quantity fell in the Negeb, Coastal Plain, Jerusalem Mts., the northern shore of the Dead Sea and the Jordan Valley up to Beisan, Amman and Gilead Mts. as well as the Plain of Jezreel. Less than the average fell in the environment of Beer-Tuvia, of Hebron and the whole of the Northern Jordan Valley, viz. the Hule and the Jordan Springs. The Hauran Mts. in the East were short by 29<sup>0</sup>/<sub>0</sub> of the normal quantity. The Hermon Mts. too as well as the Lebanon were short by 12-18<sup>0</sup>/<sub>0</sub>.

The winter of 1936/37 was remarkable not from the point of view of the total quantity but from that of the monthly distribution. The quantity of rain falling during the winter months of a normal year is distributed about as follows:

Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	March	Apr.	May
2 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	9 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	22 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	24 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	22 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	14 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	6 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>	1 <sup>0</sup> / <sub>0</sub>

This distribution varies slightly according as it is applied to the Coastal Plain or the Mountainous Country. The Sea Shore receives its monthly maximum in December, whereas the Mountains receive it in January. However, taken as a whole, the distribution is more or less as represented in the above table. Last winter's distribution was completely different. By the end of January nearly the whole 100<sup>0</sup>/<sub>0</sub> of last winter's rain had fallen in the Negeb, about 95<sup>0</sup>/<sub>0</sub> in the Coastal Plain, about 93<sup>0</sup>/<sub>0</sub> in the Plain of Jezreel, 86-90<sup>0</sup>/<sub>0</sub> in Jerusalem Mts., 78-90<sup>0</sup>/<sub>0</sub> in Amman and Gilead Mts. and also in the Jordan Valley, 70-75<sup>0</sup>/<sub>0</sub> in the Lebanon, the Golan and Hermon. Only in the Syrian Desert (Palmyra), Edom Mts. (Petra) and Gilead Mts. there still remained over 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub> in store for the months which followed January.

The unusual dryness of February 1937 was the most important and interesting feature about that year. Through the measurement of rainfall in Palestine, especially during last 17 years, we have learned to expect the month of February to be rainy and cold. On several occasions during that period, February was the rainiest and coldest of all the winter months. February 1937, however, was of unusual dryness and warmth. But for the slight rainfalls in March, April and the middle of May there would have been an imminent danger of drought to the fields of winter crops.

The first rain of last winter fell on the 5th October. The country south of Haifa did not receive on that day any rain at all, but from Haifa northward rain fell in various quantities. Over the sea at Haifa a waterspout was formed which joined, as it were, the sky to the sea. Though torrential rain fell at the time the tornado appeared, in Haifa itself there was only 5 mm., in Acco 16 mm and so too in Upper Galilee and Lebanon. On the shores of Tripoli in Northern Lebanon there fell on the same day nearly 100 mm. of rain. As said above, no rain at all fell south of Haifa. Nor can the drizzle of the 28th October be called a proper rain, the rainy period in the true sense of the word having started only on the night of the 20th November.

Throughout a week the rain fell with tremendous force. In the days between 21 to 26 of the month there were localities that received daily maxima of 115 mm. within 24 hours (Ginegar, Ramallah, Jerusalem) and even 127 mm. (Kiryat Anavim). In Mishmar Hasharon 120 mm. fell on that day. In other places the daily rainfall was 70-90 mm. The remaining parts of the country received daily quantities of 30-60 mm.

The characteristic feature of this rainfall was the powerful percolation in the soil. The thirsty and dry earth soaked the water up like a sponge. Notwithstanding the huge absorption, larger quantities of waters flowed over the uncultivated places than over the ploughed earth. Hence the importance of ploughing up the soil by a deep summer tillage before the rainy season sets in. On the other hand, in those localities where inundations occurred, ploughed earth, if it formed a declivity, was more easily carried away than uncultivated. Inundations of this kind occurred at the end of November chiefly in the environment of Ginegar

After the rains of the end of November, a long spell set in during which work in the fields could be pursued until the December rains arrived. The soil dried up very quickly thanks to the Qadim (strong and dry north-eastern wind) that visited the country in the days between 8 and 17 December. This was a very high and cold wind, but the air was very dry. It dried up soil and plants alike and even froze them to an alarming degree. The force of this eastern wind reached in some regions the dimensions of a gale. We may point especially to the Hule Lake and vicinity of Acre. In the middle of December the gale which came from the Golan Mts. down to the Hule Lake raised up its waters in the shape of a powerful wall, which advanced on the surface of the Lake towards the northwest. The height of this wall, was 10-16 m. and its length some hundreds of meters (according to the description of A. Rahman). Here and there tornado-shaped water spouts descended from the clouds which disappeared in turn. Then the water wall collapsed and the phenomenon vanished. This phenomenon is in reality similar to that which took place on the sea surface in Haifa on the 5th Oct., but on a different scale. As soon as the eastern gale abated, the water level of the Hule Lake fell by 5 cm., thanks to the enormous evaporation during the gale despite the low temperature. In Acre, too, the eastern wind was so heavy that the evaporation in the meteorological screen equalled that which is known only on the hottest hamsin days.

In the last decade of December commenced a new period of rains which lasted, with two interruptions, 10 days. Most rain fell in this case in Jerusalem. On the 28th December 96 mm. fell at the University and at another station in the town 100 mm. In the other parts of the Judean Mts. 70-80 mm. fell that day. The citrus plantation region on the Coastal Plain and also the Haifa and Galilee districts received in that particular case smaller quantities of rain than those which were the lot of Jerusalem and Amman Mts.

The total rainfall in December 1936 was smaller than in November and in December of a normal year, exception being made of the locality of Beersheba, which received in December of that year twice the amount common there. In Amman there fell about 60% more than usual in that month and in Jerusalem somewhat more than the average.

In the season 1936-37, the November rains formed the primary peak of the monthly rainfall diagram in the following districts: Mts. of Edom, Central and Western Plain of Jezreel and the Coastal Plain, from Nathanya to Tripoli in Northern Lebanon, whereas in the other parts of the country the November rains formed only a secondary peak, the primary peak of this season having been in January. The month of December did not attain any peak at all in 1936, but, on the contrary, declined in the diagram of rains in the majority of localities. Only in a few places in the north no decline occurred in the diagram.

In the Negeb, viz. in the Beersheba and Gaza district (but not in Khan Junis) the diagram reached its culminating point in January (in Edom, in November), and the same is true of the Judean and Ephraim Mts. up to the territory of the Plain of Samaria. In Transjordan, too, in the Gilead Mts. the climax was in January whereas in the block of Ain Harod and Beisan all the three months from November to January stood at the same level, except for a small decline in December.

In the "dry" places in January last 20% of the rains of the season fell, while in the "wet" places up to 50%. The regions of Beersheba, Beer-Tuvia and Petakh-Tikva received 35-44%. Nablus received 52%, Salt in Gilead 45%. In the course of January more than 430 mm. fell in Ramallah, north of Jerusalem, within 18 days. This amount is similar in all respects to the conditions prevailing in the Lebanon and Hermon, with one difference however: in the environment of Jerusalem this amount fell in the form of rain only, whereas on the top of the Hermon and Lebanon more than the half fell in the form of snow.

In the same month serious inundations occurred in several districts as a result of the abundant rains. Some authorities attribute the putrefaction of the citrus fruits in 1936-37 to the rain which fell so copiously in January.

The 31st of January was one of the most violent rainy days of the winter 1936-37 and with it, one may say, came to an end the season of heavy rains of that year. In the following months of the season only some tens of mm. of rains fell. The decline in the diagram from the peak of January to the amount of February, which almost approached zero, is a very uncommon phenomenon,

at least during the last 17 years, during which the yearly diagram of rainfall attained its primary culminating point precisely in February.

In the course of February 1937 there fell: in the Coastal Plain less than 1<sup>0</sup>/<sub>10</sub> of the total rain of 1936-37; in Nablus Mts. about 2<sup>0</sup>/<sub>10</sub>, in Jerusalem Mts. about 8<sup>0</sup>/<sub>10</sub>, in Haifa district about 9<sup>0</sup>/<sub>10</sub>, in the Plain of Jezreel and Safed Mts. about 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub><sup>0</sup>/<sub>10</sub>, in Metulla district about 5<sup>0</sup>/<sub>10</sub>, in the Lebanon 3-4<sup>0</sup>/<sub>10</sub>, while Transjordan received 21<sup>0</sup>/<sub>10</sub> in Petra, 13<sup>0</sup>/<sub>10</sub> in Madeba, about 3<sup>0</sup>/<sub>10</sub> in Amman, and 14-15<sup>0</sup>/<sub>10</sub> in Ajlun Mts. Owing to the dryness of February and the high temperature that was prevalent, much of the snow which covered the Hermon and Lebanon in January melted, whereas in a regular year the melting of snow commences only in the middle or at the end of March.

In the course of the months of March and April some tens of mm. still fell, which revived the standing crops which were perishing for want of rain. Special importance is also to be attached to the rain of May 17th which coincided with the filling out of the ears of the corn. But for these few millimetres of rain that fell intermittently during the four months between February and May, the danger of a bad harvest for the winter crop would have been grave. The immense value of the rains of that period is thus undeniable and so it may be said that the rainfall must be estimated not by itself alone but rather in relation to the time at which it falls. The fields have profited this year also by the absence of spring hamsins (owing to which fact there is a rich citrus harvest in 1937-38), and by the very abundant dew that moistened the fields at night. This condensation added daily some hours in the morning and in the afternoon during which no evaporation at all took place. Besides, there was a direct absorption of the dew water by the green parts of the plant to an extent that has not yet been established.

The year 1936-37 belongs generally speaking to the fourth<sup>1</sup> of the types of rain in Palestine. In it almost the whole amount of rain falls within the first half of the season, while the second half contributes only a small percentage of the yearly amount. Out of the observation years between 1859 and 1937 there were in Jerusalem 20.4<sup>0</sup>/<sub>10</sub> of this type, in Haifa 6<sup>0</sup>/<sub>10</sub> and Beirut 11.6<sup>0</sup>/<sub>10</sub>.

<sup>1</sup> D. ASHBEL, *Die Niederschlagsverhältnisse im südlichen Libanon, in Palästina und im nördlichen Sinai*. Berlin, 1930, p. 65.

PERCENTAGE OF MONTHLY RAINFALL  
IN WINTER 1936-37

	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	April	May	June
Khan Junis	0.0	46.2	22.0	31.7	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
Dead Sea (N)	0.0	28.7	23.0	35.6	10.0	0.0	3.0	0.0	0.0
Beersheba	0.0	16.0	30.3	48.5	1.5	0.0	3.2	0.0	0.0
Gaza	0.0	24.3	26.5	39.0	1.0	0.0	8.7	0.0	0.0
Beertuvia	0.0	35.3	17.6	44.5	0.0	0.0	2.8	0.0	0.0
Hebron	0.0	20.3	25.2	40.0	6.6	0.0	6.9	0.0	0.0
Jerusalem	0.0	26.2	20.9	39.4	7.6	0.6	5.1	0.0	0.0
Ramallah	0.0	25.4	15.7	50.0	2.4	0.0	6.2	0.3	0.0
Sichem	0.0	19.0	22.6	52.2	2.2	2.0	2.0	0.7	0.0
Rehovoth	0.0	26.9	20.5	47.6	0.0	0.2	4.9	0.0	0.0
Tel Aviv	0.0	37.3	20.4	37.6	0.5	0.4	2.3	0.2	0.0
Petahtikva	0.0	28.4	28.5	46.0	0.9	0.3	3.0	0.2	0.0
Zichron Jacob	0.0	33.2	20.3	35.2	5.1	3.2	1.6	0.5	0.0
Haifa	0.7	32.4	22.8	34.3	3.9	0.9	3.4	0.0	0.0
Jajur	0.0	35.8	24.3	32.5	1.8	1.3	3.4	0.0	0.0
Acre	4.0	38.4	19.8	29.9	2.9	1.9	2.2	0.7	0.0
Nahalal	0.3	43.0	21.4	26.7	2.5	2.6	1.9	0.9	0.0
Ginegar	0.0	47.2	17.8	28.5	1.5	2.0	1.3	0.8	0.0
Merhavia	0.0	39.8	22.0	30.2	3.2	2.0	2.5	0.3	0.0
Ain Harou	0.0	35.3	19.3	38.1	1.3	0.9	3.8	0.5	0.0
Bethshean	0.0	31.7	20.4	39.7	3.6	0.8	3.2	0.6	0.0
Tel Or	0.3	31.4	18.6	38.2	3.9	3.2	3.9	0.4	0.0
Dagania	0.0	28.8	23.5	32.0	6.9	1.2	4.6	0.0	0.0
Petra	0.0	6.8	11.2	30.3	21.3	4.0	26.3	0.0	0.0
Amman	0.0	19.7	25.3	33.7	4.6	0.0	15.8	1.1	0.0
Madeba	0.0	22.8	27.3	28.1	13.0	0.0	8.7	0.0	0.0
Salt	0.0	27.4	17.0	45.0	4.4	0.0	5.7	0.4	0.0
Kefrinji	0.0	21.5	18.0	37.0	14.9	2.2	6.3	0.0	0.0
Irbid	0.0	26.3	18.7	29.8	13.3	2.5	9.0	0.0	0.0
Kuneitra	0.0	21.3	24.7	25.3	7.5	4.7	13.4	0.9	0.0
Majdal Shems	0.0	26.3	18.5	24.3	11.9	7.2	8.1	1.6	4.1
Damascus	0.0	39.6	20.6	24.2	0.4	0.8	6.3	4.5	0.0
Palmyra	0.0	10.3	39.7	16.4	0.3	0.0	22.4	5.2	0.0

	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	April	May	June
Tiberias	0.0	32.6	24.9	34.3	4.0	0.0	4.4	0.0	0.0
Ayeleth	0.0	28.0	24.7	32.0	6.4	1.3	6.5	0.8	0.0
Safed	1.03	31.7	22.3	35.3	2.8	1.2	4.9	0.6	0.0
Buzie	0.5	24.5	22.0	31.6	14.8	3.6	5.6	0.5	0.0
Kfar Gileadi	2.3	22.2	22.8	29.7	9.2	5.6	7.2	0.7	0.0
Metulla	1.5	25.9	23.3	30.0	7.8	4.7	5.6	0.8	0.0
Jezzin	0.0	22.5	24.5	28.6	3.4	4.4	14.7	0.7	0.0
Beirut	2.1	33.2	21.9	19.2	8.6	5.4	3.6	4.5	0.0

THE RAINFALL OF THE WINTER 1936-37 IN PERCENTS  
OF A NORMAL YEAR

Khan Junis	135%	Migdal	94
Beersheba	134	Ayelet Hashahar	80
Gaza	103	Yessod Hamaala	73
Beertuvia	88	Busie	88
Rehovoth	108	Metulla	78
Tel Aviv	105	Hebron	87
Petahtikva	115	Jerusalem	105
Zichron Jacob	93	Ramallah	108
Haifa	99	Nablus	101
Jajur	104	Madeba	98
Nahalal	113	Amman	123
Ginegar	116	Es Salt	118
Merhavia	105	Kuneitra	100
Jenin	97	Majdal Shems	81
Ain Harod	113	Damascus	93
Beitshean	120	Suweida	71
Dagania	100	Beirut	92
Tiberias	98%	Jezzin	88



## DER SEE TIBERIAS. IN VOR- UND FRÜHGESCHICHTLICHER ZEIT<sup>1</sup>

ANTON JIRKU

(BONN)

Das wissenschaftliche Interesse am See von Tiberias konzentrierte sich bisher in der Hauptsache auf den Umstand, daß der See von Tiberias der Ort war, an dem Jesus mit Vorliebe weilte. Mit verständlichem Eifer suchte man alle die Orte zu finden, an denen Jesus zu seinen Lebzeiten weilte; trachtete man moderne Lokalitäten den im Neuen Testament genannten gleich zu setzen.

Verhältnismäßig spät richtete sich der Blick der Forscher auch auf ältere Zeiten; aber auch da war es vorerst nur die *weitere* Umgebung des Sees von Tiberias, die eingehendere Beachtung fand. P. KARGE hat in seinem trefflichen Buche *Rephaim*<sup>2</sup> wohl die Gegend von Tābgha, in der Nordwest-Ecke des Sees, behandelt, sonst aber dem übrigen Seeufer kein näheres Interesse entgegengebracht; die megalithischen Bauten von Kārn Ḥattīn und Kerāze zogen ihn mehr an als die äußerlich unscheinbaren Tells am Ufer unseres Sees.

Erst in den letzten Jahrzehnten, als man die Bedeutung der Keramik für die Erforschung auch der ältesten Geschichte Palästinas und Syriens erkannt hatte, wurden die verschiedenen Siedlungen aus alter Zeit von den Forschern der einzelnen Nationen gelegent-

<sup>1</sup> AAA = *Annals of Archaeology and Anthropology*. AASOR = *Annual of the American Schools of Oriental Research*. AJA = *American Journal of Archaeology*. AVFAeg = SCHARFF, A. *Die Altertümer der Vor- und Frühzeit Ägyptens*. BASOR = *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*. JPOS = *Journal of the Palestine Oriental Society*. MALLON I = MALLON, A.—KOEPEL, R.—NEUVILLE, R. *Teleilat Ghassul*, I. Rome, 1934. Mj. 24 = *Museum Journal*, 24,1 = FITZGERALD, G.M. *Beth-Shan. Earliest Pottery*. PEF. *Qu St* = *Palestine Exploration Fund, Quarterly Statement*. QDAP = *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*. RB = *Revue Biblique*. SAOC 10 = *Studies in Ancient Oriental Civilization*, No. 10, The Oriental Institute of the University of Chicago = ENGBERG, R.—SHIPTON, G. *Notes on the Chalcolithic and Early Bronze Age Pottery of Megiddo*. ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.

<sup>2</sup> Paderborn 1911.

lich besucht; das Hauptinteresse wandte sich aber immer noch der Gegend von Tābgha zu.<sup>1</sup>

Die folgenden Ausführungen, die der Ertrag tagefanger Wanderungen und Ritte rund um den See von Tiberias in den Jahren 1929, 1932 und 1937 sind, handeln nur von dem unmittelbaren Seeufer und seinen alten Siedlungen.<sup>2</sup> Ferner wird hier nur die vor- und frühgeschichtliche Zeit in den Kreis unserer Erörterungen gezogen; d.h. die Zeit von den ersten Anfängen der Geschichte bis rund um das Jahr 2000 vor Chr. Gerade hier einen Einschnitt zu machen berechtigt uns die Tatsache, daß gerade um 2000 v. Chr. die Besiedlung des gesamten Jordantales, und damit auch des Sees von Tiberias, eine grundlegende Änderung erfahren hat.

Was die Darstellung dieser ältesten Zeiten betrifft, so sind wir da so gut wie ganz auf die Ergebnisse der sogenannten Oberflächenforschung angewiesen. Keine literarischen Quellen, keine Inschriften sagen uns etwas über die ersten Anfänge der Geschichte an den Ufern des Sees von Tiberias; und ebensowenig sind auf den Tells rund um den See bisher systematische Ausgrabungen unternommen worden, die uns die Siedlungsfolgen derselben klar vor Augen führen könnten. Die Feuersteinwerkzeuge, die Scherben alter Krüge, die sich am Seeufer und auf der Oberfläche der Tells finden, sind unsere historischen Quellen, aus denen wir lesen müssen. Diese Quellen sind aber nicht mehr so trübe wie vielleicht noch vor zwanzig Jahren. Die seitdem durchgeführte archäologische Erforschung Palästinas hat uns, auch für die ältesten Zeiten der Geschichte dieses Landes, ein immer fester und feingliedrigeres chronologisches Gerippe geschenkt, in das wir auch die Altertümer des Sees von Tiberias immer besser einbauen können. Die prähistorischen Arbeiten von NEUVILLE<sup>3</sup> und J. CROWFOOT,<sup>4</sup> nicht zu vergessen das großangelegte Werk von A. SCHARFF<sup>5</sup> über die Prähistorie Ägyptens, sind wertvolle Leitfäden für unsere Erkenntnis auch der vorgeschichtlichen

<sup>1</sup> Vgl. z.B. die Ausgrabungen MADERS und PUTTRICH-REIGNARD's beim Chān Minje.

<sup>2</sup> Die Reise nach Palästina im Jahre 1937 wurde mir durch das Deutsche Evangelische Institut für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes ermöglicht, wofür ich dem Verwaltungsrat, insonderheit Herrn Bischof D. HECKEL, auch an dieser Stelle meinen ergebensten Dank sage.

<sup>3</sup> 'La Prehistoire de Palestine', *RB*, 1934.

<sup>4</sup> *AAA*, 22., S. 174 ff.

<sup>5</sup> *AVF Aeg.*

Zeit am See von Tiberias. Die Ausgrabungen, die in der Nachkriegszeit in Beth Šean,<sup>1</sup> Jericho<sup>2</sup> und Megiddo<sup>3</sup> unternommen wurden, haben uns die bisher sichersten Daten über die Folge der Siedlungsschichten im 4. und 3. Jahrhundert v. Chr. und über die für die einzelnen Schichten charakteristische Keramik geliefert. Diese drei Ausgrabungen und ihre Ergebnisse werden unser sicherster Maßstab sein, wenn wir uns über das Alter der Siedlungen am See von Tiberias ein Urteil bilden wollen.

Es wird im Folgenden gezeigt werden, daß in vorgeschichtlicher Zeit (ältere und jüngere Steinzeit) das Ufer des Sees von Tiberias an vielen Stellen besiedelt war. Sobald wir uns aber der frühgeschichtlichen Zeit (4. Jahrtausend v. Chr.) nähern, scheint sich das menschliche Leben rund um den See von Tiberias in großen Siedlungen, sogenannten Tells (Wohnhügel) zu konzentrieren, deren Alter zu erforschen unsere vornehmste Aufgabe sein wird. Vier große Siedlungen sind es, um die allein es sich hier handeln kann: am Süden des Sees der Ḥirbet Kerak,<sup>4</sup> dessen altes Mauerwerk<sup>5</sup> an vielen Stellen offen zutage liegt; am Westufer der Tell Eklatija (auch Tell Kaneitrija genannt); in der Nordwestecke des Sees der Tell Oreimeh und in der Nordostecke Et-Tell. Der umfangreichste dieser vier Tells — vielleicht der größte aller Tells von Palästina — ist der an erster Stelle genannte Ḥirbet Kerak mit einer Länge von ungefähr 1 km. Er ist auch am leichtesten zu erforschen, da er nach der Seeseite hin immer wieder abbröckelt und dadurch an sein Inneres leichter als bei den übrigen heranzukommen ist. Große Ebenen sind das Hinterland dieser vier alten Burgen; dieses nahe-liegende Ackerland und die Fische des Sees werden die wirtschaftlichen Grundlagen dieser vier Siedlungen gebildet haben.

Bekanntlich unterscheiden wir auch in der Vor- und Frühgeschichte Palästinas verschiedene Perioden, die durch den Gebrauch verschiedener Feuersteinwerkzeuge<sup>6</sup> und verschiedener Metalle charakterisiert sind.

<sup>1</sup> FITZGERALD, G.M., *Beth Shan. Earliest Pottery*. *MJ.* 24, 1. 1935.

<sup>2</sup> GARSTANG, J. *AAA.* 19. 20. 21. 22. 23.

<sup>3</sup> ENGBERG, R. M. and SHIPTON, G.M., *Notes on the Chalcolithic and Early Bronze Age Pottery of Megiddo*. *SAOC.* 10.

<sup>4</sup> Tafel I, 1.

<sup>5</sup> Tafel I, 2 (eigene Aufnahmen).

<sup>6</sup> Unter „Feuerstein“ fassen wir hier die verschiedenen Gesteinsarten zusammen, aus denen die ersten Werkzeuge des Menschen gefertigt worden sind.

Wir scheiden die einzelnen Abschnitte in ein Paläolithikum<sup>1</sup> (ältere Steinzeit), das wieder in ein älteres und in ein jüngeres Paläolithikum zerfällt, in ein Neolithikum<sup>2</sup> (jüngere Steinzeit) und in ein Chalkolithikum<sup>3</sup> (Kupfer-Steinzeit). Die Zeit, da die Bronze (eine Legierung von Kupfer und Zinn) in Gebrauch ist, teilt man ein in

B 1 = 3000–2000 v. Chr.

B 2 = 2000–1600 v. Chr.

B 3 = 1600–1200 v. Chr.

Auch die Zeit der ältesten Bronze (B 1) scheidet man wiederum in drei Untergruppen:

B 1-I 3000–2700 v. Chr.

B 1-II 2700–2300 v. Chr.

B 1-III 2300–2000 v. Chr.<sup>4</sup>

Der Übergang von Kupfer zur Bronze als Gebrauchsmetall vollzog sich aber nicht überall gleichmäßig. So kennt Jericho in B1 überhaupt noch keine Bronze, sondern nur Kupfer<sup>5</sup>; wie überhaupt das Feuersteinwerkzeug noch lange neben dem kostspieligeren Metall in Gebrauch blieb.<sup>6</sup> Die *wesentlichen* Unterscheidungsmerkmale dieser einzelnen Zeitabschnitte, die nach der zur Herstellung der Werkzeuge gebrauchten Materie benannt werden, sind heute in Wirklichkeit die verschiedenen keramischen Formen der Töpfe aus Ton; nach ihnen lassen sich die einzelnen Zeitläufe am sichersten abgrenzen.

## I. DAS PALÄOLITHIKUM

### A. DAS ÄLTERE PALÄOLITHIKUM

Schon das ältere Paläolithikum ist durch einige charakteristische Formen an den Ufern des Sees von Tiberias vertreten. So fand ich in der Gegend von Tābgha (in der Nordwest-Ecke des Sees) einen dreieckigen *Faustkeil* (Mousterien-Typ), 9 cm. hoch, 7 cm.

<sup>1</sup> 12000–5000 v. Chr.

<sup>2</sup> 5000–4000 v. Chr.

<sup>3</sup> 4000–3000 v. Chr.

<sup>4</sup> Diese Dreiteilung der ersten Bronzezeit hat sich bisher bewährt. Es war daher durchaus unnötig, daß ALBRIGHT (*BASOR*, 63, ff) 12 eine neue Einteilung von vier (!) Phasen vorschlägt; die Folge ist auch, daß er mit seiner vierten Phase (Delta) nichts Rechtes anzufangen weiß.

<sup>5</sup> *AAA*, 23, S. 68.

<sup>6</sup> *ibid.*

breit.<sup>1</sup> In der gleichen Gegend fand ich noch ein zweites Exemplar 6 cm. hoch, 5 cm. breit; schließlich noch ein ähnliches Stück 10 cm. hoch, 6 cm. breit an dem Ostufer des Sees zwischen Es-Samra und Kursi. Derartige dreieckige Faustkeile fanden sich auch im ägyptischen Paläolithikum.<sup>2</sup>

Ein weiteres Charakteristikum des älteren Paläolithikums sind rohe *Klingen*, besser Absplitterungen vom Feuerstein, die kaum eine Bearbeitung erkennen lassen. Ich fand zwei derartige Klingen am Seeufer des Hîrbet Kerak. Das eine Exemplar, 12 cm. lang und 3-4 cm. breit,<sup>3</sup> ähnelt stark einem in Ägypten gefundenen Stück;<sup>4</sup> das andere, 8 cm. lang, 2-4 cm. breit, findet sein Gegenstück in einer zu Abū Sif in Palästina gefundenen Klinge.<sup>5 6</sup>

#### B. DAS JÜNGERE PALÄOLITHIKUM

Das jüngere Paläolithikum am See von Tiberias ist charakterisiert durch verschiedenen Formen von *Schabern*. Den sogenannten *Diskus-schaber* fand ich am Ufer von Tābgha<sup>7</sup> und bei Hîrbet Kerak, und zwar hier in mehreren Exemplaren; auch dazu finden sich Gegenstände im ägyptischen Paläolithikum.<sup>8</sup>

Vor allem in der Gegend von Tābgha ist zahlreich vertreten der sogenannte *Rundschaber*, den ich auch bei Hîrbet Kerak und am Ostufer zwischen Es-Samra und Kursi fand.<sup>9</sup>

Den sogenannten *Spitzschaber* konnte ich bei den Tulul et-Ta'āleb (in der Südost-Ecke des Sees),<sup>10</sup> bei Hîrbet Kerak und bei Tābgha feststellen.

In diese Zeit dürfte auch ein faustkeilartiges, nach oben in eine spitze Hacke auslaufendes Steinwerkzeug gehören, das ich an der Mündung des Wādī el-Amūd, nahe von Tābgha, fand, und das einem zu El-Obeid in Mesopotamien gefundenen Stück äußerst ähnlich ist.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Tafel II, A, 1. Diese hier und auf den folgenden Tafeln abgebildeten Gegenstände werden zum erstenmal veröffentlicht.

<sup>2</sup> *AVF Aeg. I.* Tafel I.; No. 7, b.

<sup>3</sup> Tafel, II, A, 2.

<sup>4</sup> *AVF Aeg. I.* Tafel 2, 31; unten links.

<sup>5</sup> *RB*, 1934, pl. 14, 1. 2.

<sup>6</sup> Zu fast allen diesen hier und im Folgenden behandelten Typen der Steinwerkzeuge finden sich auch Gegenstände in der europäischen Steinzeit; vgl. z. B. MENGHIN, *Weltgeschichte der Steinzeit*, Tafel III, 2; II, 4; u. a.

<sup>7</sup> Tafel, II, A, 3; 6 cm. breit, 6 cm. hoch. <sup>8</sup> *AVF Aeg. I.* S. 37. Tafel, I, 10-12.

<sup>9</sup> Gegenstände aus dem ägyptischen Paläolithikum *AVF Aeg. I.* Tafel I, 18.

<sup>10</sup> Tafel, II, A, 4; 5 cm. hoch, 4 cm. breit.

<sup>11</sup> Abgebildet bei MENGHIN, *Weltgeschichte der Steinzeit*, Tafel 36, 5.

## II. DAS NEOLITHIKUM

### A. DAS „CANANEAN“

Die jüngere Steinzeit Palästinas ist wie die Europas vom Paläolithikum durch eine deutlich erkennbare, feinere Bearbeitung der Steinwerkzeuge unterschieden. Am See von Tiberias war der einzige Ort, an dem ich Steinwerkzeuge aus dieser Zeit fand, der H̱irbet Kerak; und zwar fand ich die betreffenden Stücke nicht nur am Seeufer, sondern auch zwischen dem Mauerwerk und neben Scherben der alten Siedlung. Man sieht daraus, daß sich am Süden des Sees von Tiberias die Menschen der jüngeren Steinzeit schon in festen Burgen angesiedelt hatten; ähnlich wie in Jericho, wo sich in den untersten Schichten ebenfalls eine feste Siedlung aus neolithischer Zeit gefunden hat.<sup>1</sup>

Die Form dieser feiner ausgearbeiteten Steinwerkzeuge zeigt vielfach starke Ähnlichkeiten mit solchen, die sich in Jericho fanden und die in der darüber ausgegebenen Publikation als ‚Cananean‘ bezeichnet werden;<sup>2</sup> deshalb ist diese Terminologie auch hier beibehalten worden.

An erster Stelle möchte ich hier auch zwei Arten von Klingen erwähnen, die ich auf dem H̱irbet Kerak fand: die eine<sup>3</sup> findet ihr Gegenstück in Jericho;<sup>4</sup> die andere, nur teilweise erhalten, ist flach und fein bearbeitet, und 3 cm. breit.<sup>5</sup>

Ein von H̱irbet Kerak stammendes Stück einer Säge<sup>6</sup> findet ebenfalls im ‚Cananean‘ von Jericho<sup>7</sup> sein Gegenstück.

Auch die mehrfach auf dem H̱irbet Kerak gefundenen Teile von Sichel<sup>8</sup> ähneln stark den zu Jericho<sup>9</sup> festgestellten.

In Jericho wurden in der neolithischen Schicht neben den erwähnten Steinwerkzeuge, die denen von H̱irbet Kerak so ähnlich sind, auch schon Topfscherben gefunden, die ihr ganz besonderes Gepräge haben. Scherben dieser Art fanden sich auf dem H̱irbet Kerak *nicht*.

<sup>1</sup> AAA, 22, S. 163 ff.; 23, S. 77 ff.

<sup>2</sup> AAA, 22, S. 174 ff. <sup>3</sup> Tafel II, A, 5; 7 cm. lang, 2 cm. breit.

<sup>4</sup> AAA, 22, pl. 56, a; 9.10.

<sup>5</sup> Tafel II, A, 6. Dieses Stück zeigt eine gewisse Ähnlichkeit mit einer in Wadi et Tawamīn gefundenen Klinge; vgl. JPOS, IX, 1930, S. 68, pl. I, 8.

<sup>6</sup> Tafel II, A, 7.

<sup>7</sup> AAA, 22, pl. 56, 2.4.8.

<sup>8</sup> Tafel II, A, 8.

<sup>9</sup> AAA, 22, pl. 56, a; 1.3.5.7.

Ob es auf den drei anderen, oben genannten Tells am Ufer des Sees von Tiberias auch schon eine neolithische Siedelung gab, kann nicht gesagt werden.

### III. DAS CHALCOLITHICUM

Wir hörten oben, daß sich die Steinwerkzeuge des Neolithikums beim H̱irbet Kerak nicht nur am Seeufer, sondern auch in der alten Siedelung selbst finden. Daß der H̱irbet Kerak auch schon in der folgenden Zeit, im sogenannten Chalcolithicum, besiedelt war, läßt sich ebenfalls nachweisen. Man war freilich bislang (vgl. unten) der Meinung, daß die früheste Besiedelung des H̱irbet Kerak erst um 2500 v. Chr. beginnt, im zweiten Teil der ersten Bronzezeit. Allein das mir zur Verfügung stehende Material ist so überzeugend, daß wir die älteste Siedlung auf dem H̱irbet Kerak in das vierte Jahrtausend hinaufrücken müssen.

1. An erster Stelle nenne ich eine grau-schwarz polierte (*grey-burnished*) Ware. Es handelt sich um drei Fragmente von Schalen, die ich an der Seeseite des H̱irbet Kerak fand.<sup>1</sup> Daß diese Art der Politur in das Chalcolithicum gehört, ist durch die Ausgrabungen von Beth Šean<sup>2</sup> und 'Affüle<sup>3</sup> gesichert.<sup>4</sup> Es kommt nun aber noch hinzu, daß sich mit dieser grau-schwarzen Politur noch andere Merkmale verbinden, die uns in das Chalcolithicum verweisen.

2. Eines der eben erwähnten, grau-schwarz polierten Schalenfragmente trägt unterhalb des noch erhaltenen, etwas nach innen gebogenen Randes, einen nach *oben gebogenen, dreieckigen Leistenhenkel*.<sup>5</sup> Diese Art von Leistenhenkeln gehört aber, wie uns die Ausgrabungen von Jericho<sup>6</sup> und von Beth Šean<sup>7</sup> gezeigt haben, ins Chalcolithicum.

3. Ein anderes der drei oben erwähnten, grau-schwarz polierten Schalenfragmente zeigt als Henkel eine eigenartige, *schmale, flache Leiste*,<sup>8</sup> die ich noch auf einem anderen Fragment mit braunen Farbanstrich fand. Auch diese schmale, flache Leiste ist auf Grund

<sup>1</sup> Tafel II, B, 1 und 2. Wir werden zwei dieser Fragmente unten noch in anderem Zusammenhange kennen lernen; vgl. unten 2 und 3;

<sup>2</sup> *MJ* 24, S. 9—Schicht XVII.

<sup>3</sup> *PEF. Qu St.* 1936, S. 151.

<sup>4</sup> Auch ALBRIGHT, *JPOS*, XV, S. 205, bezeichnet die 'gray-burnished' Ware als ein Characteristicum des Chalcolithicums.

<sup>5</sup> Tafel II, B, 1. Über den Leistenhenkel vgl. unten IV, 5.

<sup>6</sup> *AAA*, 23, S. 87. pl. 32, 29, A.

<sup>7</sup> *MJ*, 24, S. 10, pl. 2, 1.

<sup>8</sup> Tafel II, B, 2.

der Ausgrabungen von Beth Šean<sup>1</sup> und 'Affüle<sup>2</sup> ein Charakteristikum des Chalcolithicums; dabei ist zu beachten, daß sich auch in Beth Šean mit dieser schmalen, flachen Leiste die grau-schwarze Politur verbindet.

4. Ferner fand ich auf dem H̄irbet Kerak drei Exemplare des typischen *Bandhenkels*,<sup>3</sup> in dem wir auf Grund der Ausgrabungen von Jericho<sup>4</sup> und Beth Šean<sup>5</sup> eine keramische Eigenart des Chalcolithicums zu sehen haben. Der Bandhenkel fand sich auch in der ältesten Schicht von Troja,<sup>6</sup> Vardaroftsa<sup>7</sup> (in Makedonien) sowie zu Yortan.<sup>8</sup>

5. Vielleicht geht in die chalcolithische Siedlung auf dem H̄irbet Kerak auch ein von mir gefundener, 6 cm hoher und 11 cm breiter Mörser aus Kalkstein zurück, unten etwas abgeplattet, mit einer 2 cm tiefer Ausholung oben. Er gehört zur gleichen Gattung, wie die in den chalcolithischen Schichten von Teleilāt Ghassūl<sup>9</sup> und von Tell ed-Duweir<sup>10</sup> gefundenen Mörser.<sup>11</sup>

6. Ferner könnte in die gleiche Zeit ein von mir auf dem H̄irbet Kerak gefundener Türangelstein aus Kalkstein gehören, wie er in ähnlicher Form in der chalcolithischen Schicht von Tell ed-Duweir aufgedeckt wurde.<sup>12</sup>

Hier und im Folgendem machen wir immer wieder die Beobachtung, daß unter der ungeheuren Menge keramischen Materials, das

<sup>1</sup> MJ, 24, pl. 3, 2. Schicht XVII.

<sup>2</sup> PEF Qu St. 1936, S. 151.

<sup>3</sup> Vgl. eines derselben Tafel IIB, 3.

<sup>4</sup> AAA, 22, pl. 41, 13.

<sup>5</sup> PEF Qu St, 1934, S. 123 ff. pl. 2. 1.

<sup>6</sup> SCHMIDT, *Heinrich Schliemanns Sammlung trojanischer Allertümer* No. 209.

<sup>7</sup> *Annual of the British School of Athens*, vol. 27, 1926, pl. 1, 4. 5.

<sup>8</sup> FORDSYKE, *Pottery*, I, 1, S. 12 ff. 20.

<sup>9</sup> MALLON I, S. 66, pl. 34, 1. 2.

<sup>10</sup> PEF Qu St. 1935, S. 198 ff. pl. 14, 1.

<sup>11</sup> Auf den anderen drei obengenannten Tells am See von Tiberias fand ich keine Spuren einer chalcolithischen Siedlung. Ich habe auch beim H̄irbet Kerak nur diejenige Keramik zu meiner Beweisführung verwendet, die allein in den chalcolithischen Schichten der verschiedenen Ausgrabungstätten vorkommt. Das gleiche gilt für die folgenden Abchnitte. Eine ganze Reihe charakteristischer keramischer Typen (wie Schnurösen, 'hole-mouth' Krüge, u. a. sind nicht in den Kreis dieser Darstellung gezogen, da sie sich über mehrere Zeitabschnitte erstrecken und daher für speziellere zeitliche Bestimmungen nicht in Frage kommen.

<sup>12</sup> PEF Qu St. 1935, S. 198 ff. pl. 13, 1. Vgl. auch MACALISTER, *Excavations at Gezer*, I, S. 184 ff. Fig. 71. 72.



sich auf dem H̱irbet Kerak findet, nicht ein einziges ganzes Stück festzustellen ist. Vielleicht ist dieser Tatbestand die Folge eines großen Erdbebens (das im achten Jahrhundert n. Ch. stattfand?).

#### IV BRONZE 1-I.

Daß der chalcolithischen Siedlung auf dem H̱irbet Kerak eine solche am Beginn der 1. Bronzezeit folgte, läßt sich ebenfalls auf Grund des von mir auf dem H̱irbet Kerak gefundenen Materials nachweisen.

1. An erster Stelle nenne ich eine bestimmte Art von *Ausgüssen*, die ich in drei Exemplaren auf dem H̱irbet Kerak fand. Es sind dies längliche, nach dem Ende zu spitz auslaufende, im Unterteil oft etwas abwärts gebogene Ausgüsse, die etwas unterhalb des Randes des Gefäßes sitzen.<sup>1</sup> Diese Art von Ausgüssen ist sowohl durch die Ausgrabungen von Megiddo<sup>2</sup> wie durch die von Beth Šean<sup>3</sup> und Rās el-‘Ain<sup>4</sup> für die beginnende Bronzezeit Palästinas bezeugt. Dieses Alter der in Frage kommenden Ausgüsse ist ferner erwiesen durch ihr Vorkommen auch in Jemdet Našr in der Schicht von 3000–2700 v. Chr.;<sup>5</sup> auch in Ur haben sie sich in der Zeit um 2800 v. Chr. gefunden.<sup>6</sup> (Bekanntlich stimmen auch eigenartige in Megiddo gefundene Siegelzylinder mit solchen von Jemdet Našr aus der gleichen Schicht von 3000–2700 überein; vgl. CHRISTIAN, *WZKM*, 1935, S. 137 ff. Derartige Zylinder fanden sich nun auch bei den Ausgrabungen auf dem Tell Djudeide—40 km östlich von Latakije—in Schicht XI = 3100–2600 v. Chr.; vgl. McEWAN, *AJA*, 41, S. 11, Tabelle).<sup>7</sup>

2. Diese eben erwähnten Ausgüsse finden sich in Megiddo<sup>2</sup> und Ras el-‘Ain<sup>4</sup> an Krügen mit einem scharf *nach aussen gebogenen Rand*. Dieser nach außen gebogene Rand fand sich auch in den Schichten von B 1–I in Jericho<sup>10</sup> und Rās el-‘Ain. Er findet sich

<sup>1</sup> Vgl. ein Exemplar Tafel III, 1.      <sup>2</sup> SAOC, 10, Tabelle 23.

<sup>3</sup> *MJ*, 24, pl. 5, 3.

<sup>4</sup> *QDAP*, V, pl. 65, No. 63.

<sup>5</sup> MACKAY, E., *Report on Excavations at Jemdat Našr*, 1931, pl. 63; *passim*.

<sup>6</sup> C. L. WOOLLEY, *Ur Excavations II*, pl., 264, No. 208. 209 b.

<sup>7</sup> Auch Schicht III (B 1) von Ras Shamra zeigt neben einer groben Keramik eine in geometrischen Mustern bemalte Keramik, die stark an die von Jemdet Našr, El-‘Obeid und Tell Arpāchiya erinnert (vgl. *Syria*, 15, S. 105, ff. Fig. 2. 17, S. 134. 137).

<sup>8</sup> *SADC*, 10, Tabelle, 23.

<sup>9</sup> *MJ*, 24, pl. 4. 16, 20.

<sup>10</sup> *AAA*, 22, pl. 37, 34.

auch in großer Zahl auf dem H̱rbet Kerak.<sup>1</sup> Da wir vom H̱rbet Kerak keine vollständigen Krüge besitzen, können wir nicht sagen, ob sich dieser scharf nach außen gebogene Rand auch hier, wie in Megiddo und Ras el-Ain, in Verbindung mit den obenerwähnten länglichen, seitlich angebrachten Ausgüssen findet.

3. In die Zeit von B 1–I gehört auch der *wulstige, oft mit Einkerbungen verzierte Rand*, der sich sehr zahlreich auf dem H̱rbet Kerak<sup>2</sup> findet. Daß dieser wulstige Rand in die Zeit von B 1–I gehört, ist uns durch die Grabungen in Megiddo<sup>3</sup> und Beth Šean<sup>4</sup> bezeugt.

4. Ein großer Teil der auf dem H̱rbet Kerak sich findenden Scherben ist in der sog. *Wisch-Bandmalerei* ('grain-wash')<sup>5</sup> bemalt; und zwar sind die so entstandenen Striche senkrecht oder schräg. Man nahm bisher an, daß diese Wisch-Bandmalerei in die Zeit von B 1–II (2700–2300 v. Chr.) gehört. Diese Annahme ist aber irrig. Die Ausgrabungen in Megiddo haben bewiesen, daß dort diese Wisch-Bandmalerei schon die ganze Zeit von B 1–I in Gebrauch war.<sup>6</sup> Das Gleiche gilt von Beth Šean, wo sich die Wisch-Bandmalerei schon in den Schichten XIII–XVI findet.<sup>7</sup>

Diese senkrechte oder schräge Wisch-Bandmalerei ist aber nicht die älteste Form dieser Art von Bemalung. Schon am Ende des Chalcolithicums von Teleilat Ghassul<sup>8</sup> (Schicht IV—oberste Schicht)<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Vgl. ein Beispiel, Tafel III, 2.

<sup>2</sup> Vgl. ein Beispiel, Tafel III, 3.

<sup>3</sup> SAOC 10, Fig. 8, F (hier in Verbindung mit 'grain-wash' Malerei; vgl. unten).

<sup>4</sup> MJ, 24, pl. 4, 17.

<sup>5</sup> Über diese Art von Malerei vgl. ALBRIGHT, AASOR, VI, 28; CHRISTIAN, Bericht etc. 1936, S. 208; MALLON I, S. 113ff. Es handelt sich dabei wohl um eine Methode, bei der ein Gefäß vor dem Brennen in eine farbige Flüssigkeit getaucht und dann durch Wegwischen eines Teiles der Farbe bunte, oft ganz irreguläre Muster hervorgebracht wurden.

<sup>6</sup> SAOC, 10, Fig. 8, 9.

<sup>7</sup> Dies konnte ich an den zu Jerusalem im Palestine Museum liegenden Material feststellen, in das mir von der Museums-Verwaltung freundlicherweise Einblick gewährt wurde. Vgl. auch MJ, 24, S. 11.

<sup>8</sup> MALLON I, pl. 41, 23, 24, pl. 52, 4.

<sup>9</sup> Die vortreffliche Publikation über Teleilat Ghassul zeigt einen kleinen Schönheitsfehler, in dem sie die Schichten von unten nach oben zählt (also die unterste mit I bezeichnet), während doch logischerweise die oberste Schicht mit I benannt und dann fortlaufend nach unten zu gezählt werden sollte (vgl. Megiddo, Beth Šean und Jericho).

sowie im Chalcolithicum von Jericho<sup>1</sup> finden wir diese Wisch-Bandmalerei, aber hier in *horizontaler* Richtung.

Diese rund um die Gefäße in horizontaler Richtung verlaufende Wisch-Bandmalerei fand ich aber auch an mehreren Exemplaren auf dem Hîrbet Kerak. Durch Basis, Henkel und Rand, die an diesen Scherben erhalten sind, ist die horizontale Form dieser Wisch-Bandmalerei eindeutig gesichert.<sup>2</sup> Damit ist auch eine Verbindung zwischen dem ausgehenden Chalcolithicum in Teleilât Ghassûl und Hîrbet Kerak geschaffen.

In B 1-I nimmt dann die Wisch-Bandmalerei eine senkrechte und schräge Richtung an und wird damit in ihrer Wirkung bunter. In dieser Form ist die Wisch-Bandmalerei am See von Tiberias nicht nur auf dem Hîrbet Kerak, sondern auch auf dem Tell Eklâtija zahlreich zu finden; desgleichen auf den schon erwähnten Tell el-Hamme und Tell es-Šök,<sup>3</sup> sowie zu Irbid im Ostjordanland. Daß sich diese Wisch-Bandmalerei bei den Grabungen in Megiddo und Beth Šean in der Zeit von B 1-I findet, wurde schon erwähnt. Damit ist auch für die übrigen, obengenannten Tells eine Besiedelung in der Zeit von 3000-2700 v. Chr. gesichert.<sup>4</sup>

5. Eines der wichtigsten Charakteristika für die Chronologie der chalcolithischen und der bronzezeitlichen Keramik ist der *Leistenhenkel* ('ledge-handle'). Was die zeitliche Folge der einzelnen Typen des Leistenhenkels betrifft, so sind uns auch in diesem Punkte die Grabungsberichte von Beth Šean, Jericho und Megiddo wegweisend, wozu gelegentliche Daten von anderen, kleineren Ausgrabungen kommen. Faßt man das diesen Berichten entstammenden Material

<sup>1</sup> AAA, 23, pl. 32, 34, b. S. 89.

<sup>2</sup> Ich stellte diese, in horizontaler Richtung verlaufende, Wisch-Bandmalerei auch auf dem im Jarmuktale liegenden Tell el-Hamme und auf dem 12 km. südlich vom Hîrbet Kerak liegenden Tell es-Šök fest.

<sup>3</sup> Der hier genannte Tell es-Šök hat in der archäologischen Erforschung des Jordantales noch viel zu wenig Beachtung gefunden. ALBRICHT, AASOR, VI. 32 berichtet in seinem Artikel über das bronzezeitliche Jordantal nur, daß GUY ihm von diesem Tell erzählt hätte.

<sup>4</sup> Auf eine singuläre Bemalung, die ich nur in einem Exemplar auf dem Hîrbet Kerak feststellen konnte, wies ich schon ZDMG, NF. 13, S. 170 Tafel 6 b hin; nämlich auf das Fragment einer großen Amphora, mit primitiver Einkerbung unterhalb des Halses und (abgebrochenem) Leistenhenkel. Das Singuläre daran ist eine Bemalung in großen und kleinen Klecksen, die regellos auf das Gefäß aufgetragen sind.

zusammen, so ergibt sich für die verschiedenen Arten des Leistenhenkels und die zeitliche Folge desselben das folgende Bild:

Leisten-Henkel	flach, halbkreisförmig	flach, mit Fingereindrücken am Rand	flach, dreieckig	gewellt	flach, schmal	aufgestülpt	übereinander gefaltet
Neolithikum	Jericho <sup>1</sup>						
Chalcolithikum	Beth Šean, <sup>2</sup> Jericho <sup>3</sup>	Beth Šcan, <sup>4</sup> Jericho, <sup>5</sup> Telcilät Ghassül <sup>6</sup>	Beth Šcan, <sup>7</sup> Jericho <sup>8</sup>		Beth Šean, <sup>9</sup> 'Affüle <sup>10</sup>		
Bronze 1-I	Beth Šean, <sup>11</sup> Jericho, <sup>12</sup> Megiddo, <sup>13</sup> Aj, <sup>14</sup> Tell en-Naşbe <sup>15</sup>	Beth Šcan, <sup>16</sup> Jericho, <sup>17</sup> Megiddo, <sup>18</sup> 'Affüle <sup>19</sup>		Megiddo <sup>20</sup>			
Bronze 1-II	Beth Šean, <sup>21</sup> Megiddo <sup>22</sup>					Beth Šean, <sup>23</sup> Jericho, <sup>24</sup> Megiddo <sup>25</sup>	Beth Šcan, <sup>26</sup> Jericho, <sup>27</sup> Megiddo <sup>28</sup>

<sup>1</sup> AAA, 22, pl. 45, 20. 25.      <sup>2</sup> MJ 24, S. 8, pl. 2, 14.  
<sup>3</sup> AAA, 22, pl. 41, 8. 10. 11.      <sup>4</sup> MJ 24, pl. 2, 5. 8. 9. 13.  
<sup>5</sup> AAA, 22, pl. 41, 6. 23. pl. 32, 29.      <sup>6</sup> MALLON, I, pl. 40, 3.  
<sup>7</sup> MJ 24, pl. 2, 1.      <sup>8</sup> AAA, 23, S. 87, pl. 32, 29.      <sup>9</sup> MJ 24, pl. 3, 2, S. 10.  
<sup>10</sup> PEF Qu St. 1936, S. 151.      <sup>11</sup> MJ 24, S. 11, p. 6, 17 S. 12, pl. 6. 10.  
<sup>12</sup> AAA 22, pl. 38, 13; 37, 10.      <sup>13</sup> SAOC 10, S. 13 ff, Fig. 5, Tabelle 14.  
<sup>14</sup> Syria, 16, pl. 57. 15.      <sup>15</sup> BADE, Excavations at Tell en-Naşbe, pl. 20. 3. 4.  
<sup>16</sup> MJ 24, S. 11, pl. 6, 15; S. 12, pl. 6, 12.  
<sup>17</sup> AAA 22, pl. 35. 5, S. 157 ff.  
<sup>18</sup> SAOC, 10, S. 13 ff. Fig. 5, Tabelle 14.  
<sup>19</sup> PEF Qu St., 1936, S. 150 ff. pl. 2, 33.  
<sup>20</sup> SAOC, 10, S. ff Fig. 5, Tabelle 14.      <sup>21</sup> MJ 24, pl. 9, 17.  
<sup>22</sup> SAOC, 10, S. 13 ff. Fig. 5, Tabelle 14.      <sup>23</sup> MJ 24, pl. 9, 19. 22.  
<sup>24</sup> AAA 22, pl. 35, 2-4, S. 157 ff.      <sup>25</sup> SAOC 10, S. 13, Fig. 5, Tabelle 14.  
<sup>26</sup> MJ 24, pl. 9, 14. 21.      <sup>27</sup> AAA 22, S. 157 ff, pl. 35.  
<sup>28</sup> SAOC 10, S. 13 ff. Fig. 5, Tabelle 14.

In einzelnen Publikationen werden die Formen der Leistenhenkel noch weiter spezialisiert; ich halte dies weder für notwendig noch für praktisch.

Unter den alten Siedlungen rund um den See von Tiberias ist der H̄irbet Kerak die einzige, an der ich Leistenhenkel fand, und zwar sechs an der Zahl:

- a. ein flacher, halbkreisförmiger, mit horizontalem Wisch-Bandmuster;<sup>1</sup>
- b. ein flacher, halbkreisförmiger;
- c. ein flacher, halbkreisförmiger mit zwei kleinen Einbuchtungen<sup>2</sup> (nicht aufgestülpt);
- d. ein flacher, mit Einkerbungen rings um den Rand;
- e. mit aufgestülptem Rand;
- f. mit übereinandergefaltetem Rand.<sup>3</sup>

Von diesen sechs Leistenhenkeln gehören e und f auf Grund der obigen Tabelle zweifellos in die Siedlung von B 1-II; die Zeit von c wird sich mit Sicherheit nicht entscheiden lassen; a, b und d hingegen werden ebenfalls Zeugnisse für eine Besiedlung der H̄irbet Kerak in B 1-I sein.

6. Schon N. GLUECK<sup>4</sup> erwähnt, daß auf dem H̄irbet Kerak zwei Schleifenhenkel mit Einkerbungen als Verzierung gefunden wurden, die ihr Gegenstück in Megiddo (Schicht V-VI = B 1-I)<sup>5</sup> finden;

<sup>1</sup> Tafel III. 4.

<sup>2</sup> Tafel III, 5. Dieser Leistenhenkel scheint mit solchen in Jericho gefundenen eine gewisse Ähnlichkeit zu haben, wenn ich die Zeichnungen AAA, 22, pl. 36, 11 (B 1-I) und *ibid.* 27, 20 (B 1-II) richtig verstanden habe.

<sup>3</sup> Dieses von mir angeführte Material zeigt, daß die Annahme von N. GLUECK, (*AJA*, 39, 1935, S. 325), der flache, halbkreisförmige und der rechteckige Leistenhenkel (solche finden sich auf dem im Jarmuk-Tale gelegenen Tell el-Hamme) seien die typischen Leistenhenkel Palästina's nördlich der Jesreel-Ebene, nicht zutrifft. Auch auf dem südlich von H̄irbet Kerak gelegenen Tell eš-Šök fand ich zwei Leistenhenkel mit aufgestülptem Rand. Ebenso sind die Bedenken N. GLUECKS (*ibid.* S. 326), daß die flachen, halbkreisförmigen Leistenhenkel von Tell el-Hamme und H̄irbet Kerak nicht so alt sein können wie Schicht III-V in Megiddo (B 1-I), weil sich an den beiden genannten Tells keine 'gray-burnished' Keramik finde, nach unseren obigen Ausführungen (vgl. III, 1) hinfällig. Sie stehen deutlich unter dem Eindruck der These ALBRIGHTS, daß die älteste Siedlung auf dem H̄irbet Kerak in B 1-II gehört (v. gl. *AASOR*, IV, 27ff).

<sup>4</sup> *AJA*, 39, S. 328.

<sup>5</sup> *SAOC*, 10, Tabelle 9; S. 27. Fig. 9.

trotzdem kann er sich nicht entschließen, eine Besiedelung des H̄irbet Kerak vor B 1–II anzunehmen. Auch ich fand nicht weniger als sieben(!) solcher charakteristischer Schleifenhenkel mit Einkerbungen, die durch ihr Vorkommen in Megiddo in Schicht V–VI ebenfalls Zeugen für eine Siedelung auf dem H̄irbet Kerak in B 1–I sind.

7. Ein weiteres Charakteristikum von B 1–I auf dem Gebiete der Keramik ist eine bestimmte Gattung von rundbauchigen Krügen, bei denen der Schleifenhenkel weit über den Hals des Gefäßes hinausragt. Diese Art von Krügen fand sich in den Schichten von B 1–I in Jericho,<sup>1</sup> Megiddo,<sup>2</sup> Aj<sup>3</sup> und Beth Šean.<sup>4</sup> Zwei Fragmente solcher Krüge fand ich auch auf dem H̄irbet Kerak.<sup>5</sup>

Überblicken wir das gesammte Material, so kann kein Zweifel bestehen, daß der H̄irbet Kerak, wie schon im Chalcolithicum, so auch in der ersten Phase der ältesten Bronzezeit (= 3000–2700 v. Chr.) eine umfangreiche Siedlung aufwies. Es wurden nur ganz sichere Daten gebracht, aber diese berichten von Tatsachen, die nicht gelegnet werden können.<sup>6 7</sup>

Ich habe schon oben darauf hingewiesen, daß auf den Tell Eklātije auf Grund der auf ihm sich findenden Wisch-Bandmalerei in der Zeit von B 1–I bewohnt gewesen sein wird. Von den beiden anderen großen Siedlungen am See von Tiberias, Tell ‘Oreime und et-Tell, kann dies noch nicht gesagt werden.

#### V. BRONZE 1–II (2700–2300 v. Chr.).

Gehören nach unseren obigen Ausführungen auch viele der Altertümer, die sich auf dem H̄irbet Kerak finden, in die Zeit

<sup>1</sup> AAA, 19, Fig. 8, 10–13. *ibid.* 23; pl. 36, 17, 21.

<sup>2</sup> SAOC, 10, Tabelle 24, S. 23, Fig. 7, F.

<sup>3</sup> Syria, 16, pl. 58, 48, 50. <sup>4</sup> MJ, 24, pl. 5, 12, 13.

<sup>5</sup> Eine Parallele aus Zypern findet sich bei J. MYRES, *Handbook of the Cesnola Collection*, 1914, S. 12. fig. 3.

<sup>6</sup> Vielleicht gehören in diese Zeit auch Bauten aus ungebrannten Lehmziegeln, die ich in der Mitte des H̄irbet Kerak fand; sie waren dort durch Feidarbeiten freigelegt worden. Diese Mauern aus ungebrannten Lehmziegeln erinnerten mich an die von Teleilāt Ghassūl (MALLON, I, S. 32 ff. pl. 14, 1. 2. 3.).

<sup>7</sup> Was das untere Ende der Krüge betrifft, so habe ich auf dem H̄irbet Kerak (und auf dem Tell es-Šōk) nur Fragmente von solchen mit flacher Basis gefunden.

von B 1-I, so lassen sich auch wieder eine Reihe von Daten nennen, die auch noch eine Besiedelung in B 1-II beweisen.

1. Ich nenne da an erster Stelle die für B 1-II charakteristischen Schüsseln mit steilem Rand, die sich sowohl auf dem Hîrbet Kerak<sup>1</sup> wie auch auf dem Tell Eklâtija sehr zahlreich finden.<sup>2</sup> Die Zugehörigkeit dieser Schüssel mit steilem Rand in die Zeit von B 1-II ist durch die Grabungsergebnisse von Jericho,<sup>3</sup> Megiddo<sup>4</sup> und Beth Šean<sup>5</sup> gesichert.

2. Ferner findet sich auf dem Hîrbet Kerak<sup>6</sup> jene glänzend polierte (high-burnished), schwarze und rote Ware, die auf Grund der Schichtenfolge von Beth Šean<sup>7</sup> ebenfalls ein Charakteristikum von B 1-II zu sein scheint. In Megiddo<sup>8</sup> taucht diese Ware freilich schon in B 1-I auf. Dazu ist nun von Interesse eine Bemerkung in dem schon einmal erwähnten Bericht von MCEWAN über seine Grabungen auf dem Tell Djudeide (40 km östlich von Latâkije),<sup>9</sup> der dort in der Zeit von B 1-I eine "highly burnished red or black ware (called Hîrbet Kerak in Palestine)" fand. An anderen Orten scheint diese Ware demnach etwas älter zu sein als in Beth Šean.

3. In Verbindung mit dieser Politur findet sich ein keramisches Ritzmuster, das in breiten, horizontalen Rillen besteht. Es findet sich auf dem Hîrbet Kerak wie auf Et-Tell; besonders zahlreich auch auf dem Tell eš-Šök. Auch diese Ware findet sich in Beth Šean<sup>10</sup> in den Schichten von B 1-II.

4. Weitere Zeugnisse für eine Besiedelung des Hîrbet Kerak in B 1-II sind die aufgestülpten und übereinandergelagerten Leistenhenkel, die sich dort fanden; der Nachweis, daß diese Art von Leistenhenkeln in die Zeit von B 1-II gehört, ist oben (IV.5) geführt worden.

5. Schließlich sei noch das auf Hîrbet Kerak wie auf dem Tell Eklâtija sich findende gekämmte Muster erwähnt, das in Megiddo<sup>11</sup> mit dem Beginne von B 1-II auftritt. Diese Ritzmuster finden wir

<sup>1</sup> Tafel III, 6. <sup>2</sup> Auch auf dem mehrfach schon erwähnten Tell eš-Šök fand ich Fragmente dieser Schüsseln.

<sup>3</sup> *AAA*, 22, pl. 30, 19.

<sup>4</sup> *SAOC*, 10, Tabelle. 1.

<sup>5</sup> *MJ*, 24, pl. 8, 21.

<sup>6</sup> Ein Exemplar fand ich auch auf dem Tell Eklâtija.

<sup>7</sup> *MJ*, 24, S. 18 ff.

<sup>8</sup> *SAOC*, 10, Tabelle 21.

<sup>9</sup> *AJA*, 41, 1937, S. 11.

<sup>10</sup> *MJ*, 24, S. 18 ff. Weiteres Material im Palestine Museum zu Jerusalem.

<sup>11</sup> *SAOC* 10, Fig. 8, A-C.

wieder in Abydos<sup>1</sup> wie auch in Vardaroftsa<sup>2</sup> in Makedonien. Da sich aber diese gekämmte Ware auch schon in Umm Kaṭafa<sup>3</sup> findet, wird sie an anderen Orten wohl noch älter sein als in Megiddo.

Zusammenfassend können wir feststellen, daß für Ḥirbet Kerak, dann Tell Eklātija und Et-Tell<sup>4</sup> eine Besiedelung in B 1–II nachgewiesen werden kann. Bei Tell 'Oreime sehen wir nicht so klar; es läßt sich von dieser Siedelung überhaupt nicht mit Sicherheit sagen, ob sie im 3. Jahrtausend überhaupt schon besiedelt war.<sup>5</sup>

#### VI. BRONZE 1–III.

Sicher läßt es sich beim Tell Eklātija nachweisen, daß er noch am Ausgange des 3. vorchristlichen Jahrtausends besiedelt war. Dies beweist allein schon der von mir hier 1932 an der Seeseite dieses Tells gefundene Krug, den ich *ZDMG*, NF. 13, S. 165, Tafel I, veröffentlicht habe. Dieser Krug gehört zur gleichen Gattung wie die in Jericho<sup>6</sup> in Grab A gefundene Ware, die auf Grund der neuesten Feststellungen<sup>7</sup> in B 1–III gehört.

Hinsichtlich der drei anderen Siedelungen kann ich nichts Sicheres sagen.

#### VII. SCHLUSS.

Es bleibt nur noch die Frage zu beantworten, ob sich dieses auf Grund der archäologischen Altertümer rund um den See von Tiberias erarbeitete Bild von der Vor- und Frühgeschichte dieses Gebiets auch irgendwie mit unseren literarischen Quellen in Verbindung bringen läßt. Hinsichtlich des Ḥirbet Kerak kann da auf die von NEUGEBAUER<sup>8</sup> aus talmudischen Quellen mitgeteilte Nachricht verwiesen werden, nach der der alte Name des Ḥirbet Kerak Bet-Jerah („Haus des Mondes“) gelautet habe.<sup>9</sup> Diese Angabe kann

<sup>1</sup> FL. PETRIE, *Royal Tombs* I, pl. 38,9. (ca. 3000 v. Chr.).

<sup>2</sup> *Annual of the British School of Athens*, 27, pl. 6 — unterste Schicht.

<sup>3</sup> *Syria*, 12, pl. 19, Fig. 10.

<sup>4</sup> Vgl. *BASOR*, 29, 7.

<sup>5</sup> Vgl. *AASOR*, 6, 24 ff., *Biblica*, 13, 293 ff.

<sup>6</sup> *AAA*, 19, pl. 3, 20, u.ö.

<sup>7</sup> *ibid.*, 23, S. 74.

<sup>8</sup> *La Géographie du Talmud*, S. 31, 215; vgl. SUKENIK, 'The Ancient City of Philoheria', *JPOS*, 11, 101 ff.

<sup>9</sup> Vgl. Jericho; beide Namen sind zweifellos Zeugnisse für den im 3. Jahrtausend v. Chr. in Palästina weit verbreiteten Mondkult. Vgl. zuletzt zu diesem ganzen Fragenkomplex DHORME, *L'Evolution religieuse d'Israel*, Tome I, S. 71 ff.



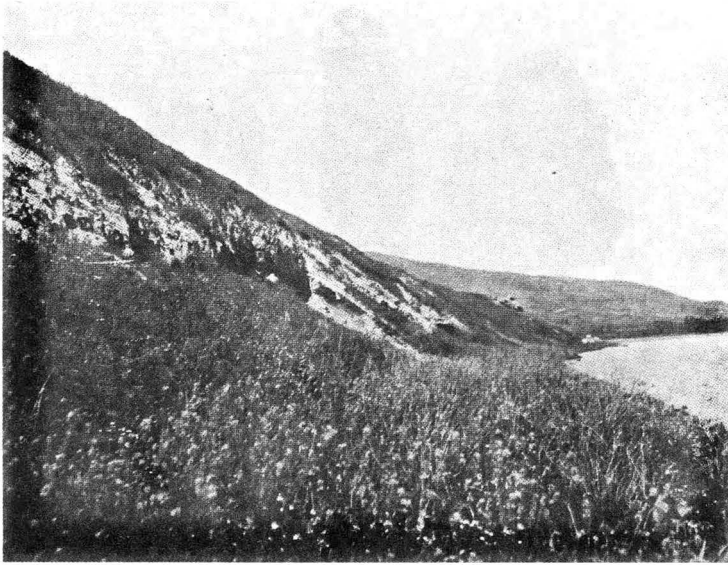
einen realen Hintergrund haben, und diejenigen Bewohner des H̱irbet Kerak, die ihm diesen Namen gaben, werden Semiten gewesen sein. Es fragt sich nur, von welchem Zeitpunkt an wir auf H̱irbet Kerak überhaupt schon semitische Siedler voraussetzen können. Die Angabe des ägyptischen Königs Pepi II aus der Zeit um 2500 v. Chr., der die Beduinen an der palästinensisch-ägyptischen Grenze als *mw* bezeichnet, berechtigt uns noch nicht, schon für die Zeit von B I–II eine semitische Siedlung auf dem H̱irbet Kerak vorzusetzen. Vielleicht wird auch hier erst die archäologische Forschung das entscheidende Wort sprechen durch die Feststellung, welche Arten der Keramik als 'semitisch' anzusehen sind.

Der Tell 'Oreime dürfte das altorientalische Kinneret<sup>1</sup> sein, das zum ersten Male in ägyptischen Inschriften Thutmosis III (15. Jhdt. v. Chr.)<sup>2</sup> erwähnt wird.

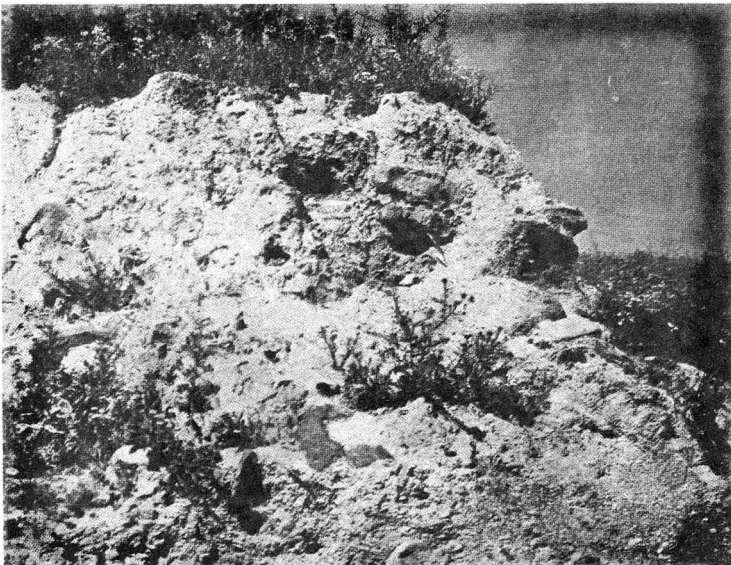
Hinsichtlich der altorientalischen Namen des Tell Eklāṭija und von Et-Tell können nicht einmal Vermutungen geäußert werden.

<sup>1</sup> Jos. 11<sup>2</sup>; 12<sup>8</sup>, u.ö.

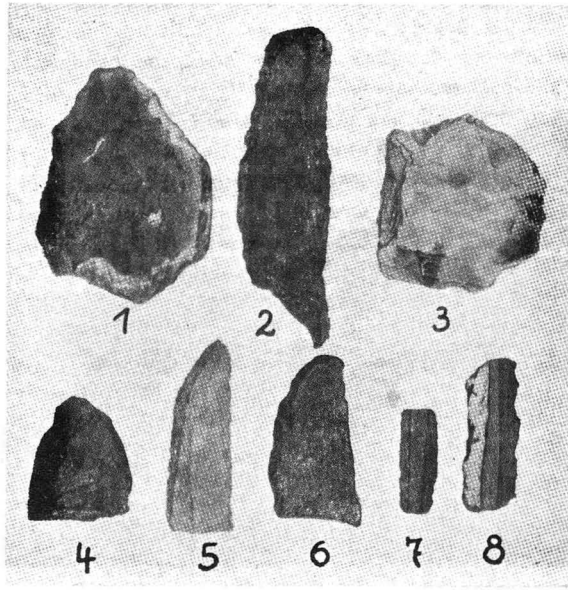
<sup>2</sup> Vgl. JIRKU, *Die ägyptischen Listen palästinensischer und syrischer Ortsnamen*, S. 10, Anm. 1.



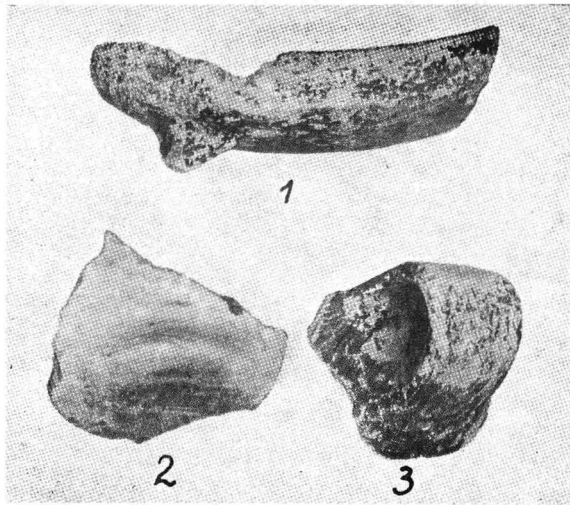
1. H̱irbet Kerak (von Ost nach West)



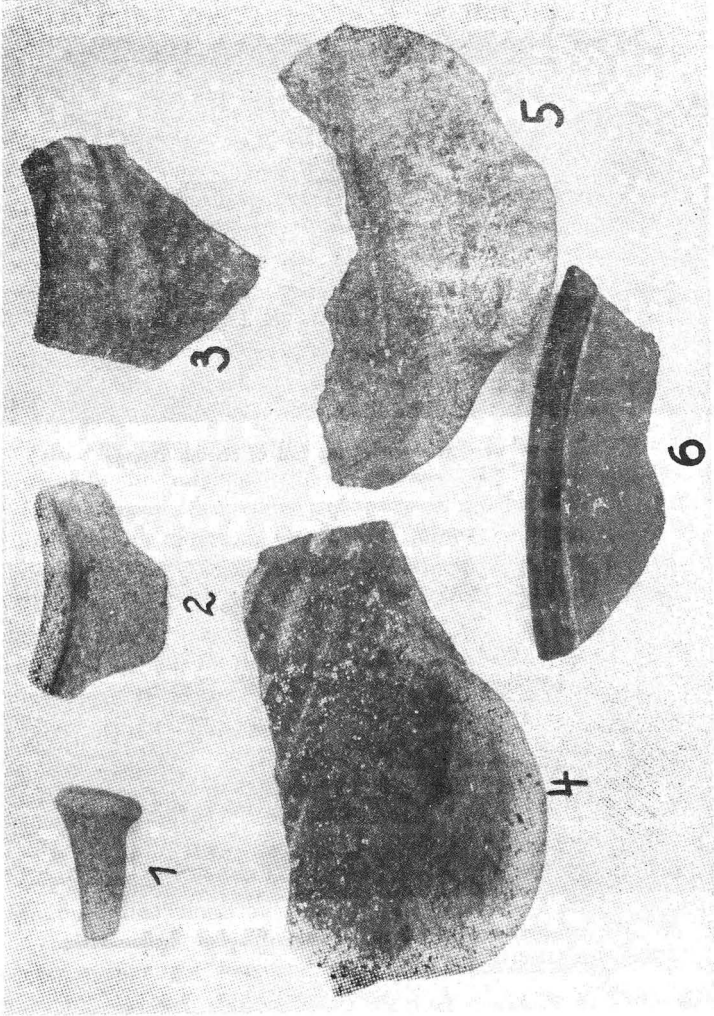
2. H̱irbet Kerak (Altes Mauerwerk, Seeseite)

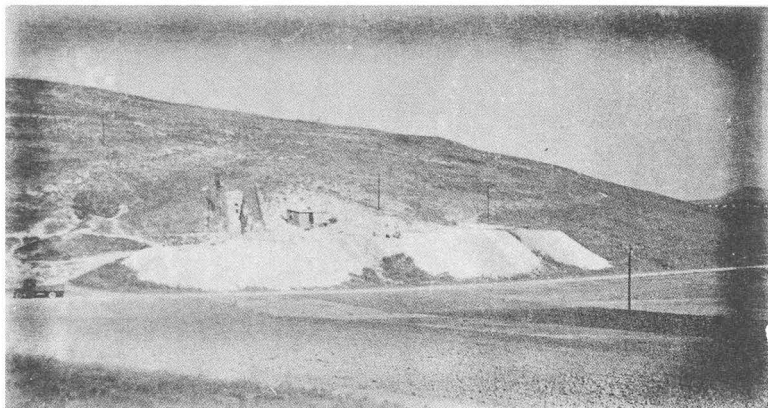


A.

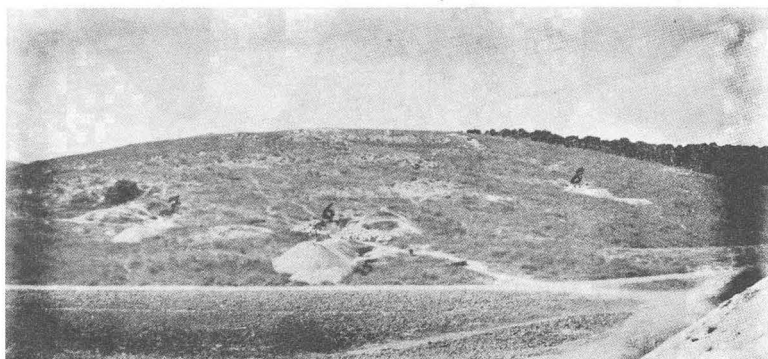


B.





1. The western slope of the hill of Sheikh Ibreiq.



2. The cemetery on the hill to the South-West of Sheikh Ibreiq.

THE EXCAVATIONS AT SHEIKH IBREIQ  
(BETH SHE'ARIM), 1936/7<sup>1</sup>

B. MAISLER  
(JERUSALEM)

The place known to-day as Sheikh Ibriq is situated on the slope of the mountains of Western Galilee, overlooking the valley of Jezreel, on the Jerusalem-Haifa road, 158 km from the former. The hill of Sheikh Ibriq rises 135 m above sea-level. It commands an important position on the crossing of two ancient roads: one leading from the Plain of Acre to the Valley of Jezreel and the other from Galilee to the hills of Samaria and to the plain of Sharon. The preliminary surface exploration showed us that a fairly large settlement existed on the hill in the Hellenistic and Roman periods, especially during the first centuries A. D. This was proved by remains of buildings and of mosaic pavements, architectural fragments, potsherds, coins and parts of marble slabs and pottery fragments with traces of Greek and Hebrew inscriptions—all these dating from the first to the fourth centuries A. D.

But the main interest of the place lies in the great number of tombs cut in the rock, to the West and to the North of Sheikh Ibriq. Some of the tombs had been robbed anciently and were open; these were examined by Conder in 1872, on behalf of the Palestine Exploration Fund.

Our excavation, carried out on behalf of the Jewish Palestine Exploration Society for two consecutive seasons, resulted in the discovery of a large Jewish cemetery, ranging in date from the 2nd to the 4th cent. A. D. Our work confirmed the assumption that the cemetery was *the necropolis of the town of Beth She'arim*, mentioned frequently in Talmudic sources as a central cemetery for the Jews of Palestine and of the Diaspora, during the first centuries after the destruction of the Second Temple. This identification was first suggested by Prof. S. KLEIN as a result of our preliminary soundings in the spring of 1936. The archaeological

<sup>1</sup> This paper was read at the eighty-fourth Meeting of the *Palestine Oriental Society*, 5th January, 1938.

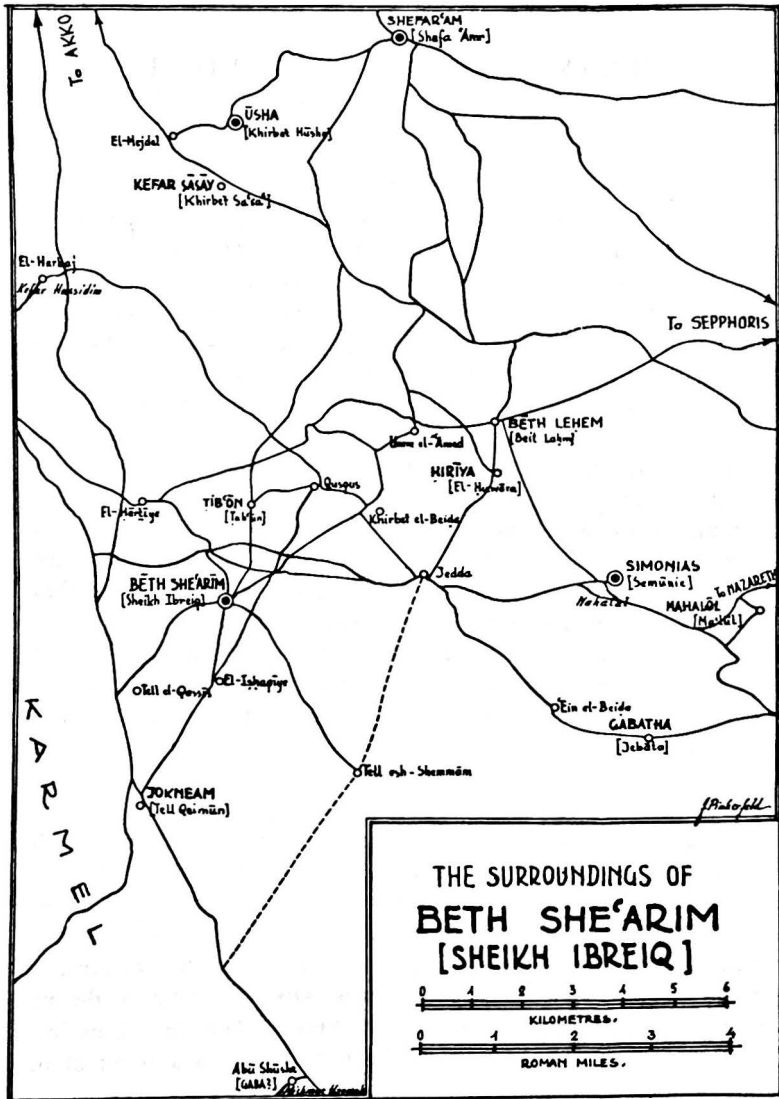


Fig 1. The Surroundings of Sheikh Ibriq.

evidence agrees with the references to Beth She'arim in the Talmud<sup>2</sup> and with the topographical data on *Βέσαβα* contained in Josephus,<sup>3</sup> i. e. that the modern Sheikh Ibriq occupies the site of Beth She'arim—*Βέσαβα* and that the tombs belong to its necropolis. The necropolis gained a special importance owing to the fact that the patriarch Jehuda Ha-Nassi (135–220 A. D.) and other members of his family were buried in that place.

Our first season at Sheikh Ibriq started in October 1936 and continued till January 1937, the second lasted from April till October 1937. During our work we excavated four catacombs on the western slope of the hill of Sheikh Ibriq (Pl. IV, No. 1), and six others on a hill to the north-west (Pl. IV, No. 2). Most of the time was spent on the first catacomb (s. Pl. X). It consists of an open corridor, 26 m long, cut in the rock, from which access is gained into sixteen halls. The doors leading into these halls are well preserved and several of them still revolve in their sockets. These halls contained some four hundred burials and we are therefore inclined to believe, that the catacomb represents a public burial place, as some rooms contained burials of several families and even burials of persons who died in other countries.

The catacombs of Sheikh Ibriq have many features in common but differ from each other in the execution and arrangement of details. The rock cut corridor, from which doors open into the burial halls is characteristic for most of the tombs. A rather unusual feature is the vestibule in the sixth catacomb with its staircase, coloured mosaic pavement and arched doorways. Five steps (each 4.50 m. long), built from well-cut stones, lead to the vestibule (4.50×4 m.), paved with mosaics. The central part of the mosaic-pavement (2.50 m. sq.) is decorated by a many-coloured pattern resembling a carpet.

The doorways are all of one type. The lintel, the door jambs, the sill and the door itself are made of soft or sometimes harder limestone. Only in one case, in catacomb No. 7, we found a basalt-door, the basalt being brought probably from the Jordan valley.

<sup>2</sup> Rosh hashana 31b; Ketuboth 103b–104b; j. Mo'ed Qatan III, 28 c; j. Ketuboth XII, 35 a; j. Terumoth VIII, 46 a; j. Sanhedrin VII, 63 b, etc. Cf. KLEIN, *Enc. Jud.* IV, Sp. 246f.; AVI-YONAH, *QDAP* V, p. 144; MAISLER, *BJPES* V, pp. 63 f.

<sup>3</sup> Vita 42.



The doors are either made in imitation of wooden doors, or are decorated with geometric patterns. The lintel or the door itself bears an inscription, either incised or written with paint. The inscription usually gives the name of the head of the family, or of one of its important members, buried inside the chamber.

The rock-cut halls contain as a rule several chambers, which are divided from each other by arches, supported in some cases by columns. The columns have bases and capitals, all cut in the rock. The halls vary in size, even within the same catacomb: in the fourth catacomb a hall measuring 13.75×3.70 m is adjoining another 4.10 long and 2.50 m wide. The average height is about 2 m, but some rooms reach a height of 3 m and more. The ceiling of the rooms is either flat or vaulted.

The types of burials are the result of a long development, the beginning of which can be traced to the period of the second Temple. The most common type is the *arcosolium*, with a sunk part serving either as a burial proper, or as a secondary burial; in some cases an ossuary was placed in it. Besides the *arcosolia* we found also *kokhim* cut in the rock, and *pits* in the floor of the room. All types of tombs except the *kokhim*, have a "pillow" projecting above the tombfloor on one of its narrow sides. In the pillow is a depression for the head of the deceased. After the body had been deposited the tomb was closed with dressed stones and mortar.

In several *arcosolia* and *pits* we found the skeletons still *in situ*, but only in one pit could the remains of a wooden coffin be clearly distinguished.

The measurements of the wooden coffin placed originally inside the pit are defined by the places where the eight iron corners were found, after the wood had decayed; the length of the coffin was 190 cm, its breadth—45 cm. Owing to the fact that the corners and the nails were found *in situ*, Mr. J. PINKERFELD was able to make an exact reconstruction of the coffin. According to this reconstruction, the coffin was built of thin wooden boards, joined with corners and nails to two wooden frames at the head and at the feet of the coffin. Two beams at the bottom served as legs. At each corner of the coffin were found two iron fittings, one of which joined the bottom to a short side of the coffin, and the other fastened a short side to a long one (Pl. XI). Our

type of coffin is similar to the one found by Mr. ILIFFE in a tomb near the YMCA building in Jerusalem.<sup>4</sup> The remains of all the other coffins from Sheikh Iḥreq are similar to those just described, and they differ only by their size and by the shape of the corners and of the nails. Sometimes, however, the fittings are made of bronze instead of iron.

In most cases, there were only scanty traces of wood, iron nails and corner-fittings from wooden *ossuaries* on top of small heaps of bones, showing that *secondary burials* were practised at Beth She'arim. A Greek inscription written on one of the *arcosolia* contains the word *γλωσσόκομον* as a designation for wooden ossuaries used for gathering bones (*ΜΑΓΝΑ ΓΛΩΣΟΚΟΜΩΚΙΤΕ* = *Μάγνα γλωσσόκομω κίτε*, cf. SCHWABE, *BJPES* V, p. 93). It seems that wooden ossuaries and coffins were also used for the transportation of bones from other towns and even from distant countries.

The exact size of the ossuaries could not be made out during the excavations but it seems probable that the length was 60–70 cm and the breadth 30–40 cm; the height was equal to the breadth. The plentiful material was examined by Mr. Pinkerfeld who was able to make a reconstruction of the ossuaries. According to this reconstruction the ossuaries were made in the same manner as the coffins, the main difference being their size. Another difference consists in the fact that the lower corner fittings connect the bottom planks with the short sides and not with the long sides, as in the case of the coffins. The lid was fastened to the ossuary by means of bronze hooks revolving on small nail-shaped hinges of bronze driven into the narrow sides of the ossuary.

Sarcophagi made of lead, stone or pottery, occurred only in a few instances.

The walls of the chambers are decorated with numerous drawings, reliefs, and graffiti, Jewish motives being most prominent among them. The most common ornaments are the seven-branched candlestick (*Menorah*), the Torah-shrine, the *lulab*, the *ethrog*, the oil-jar (jug), the *shofar*, the roll-case, etc. We could distinguish some 30 types of the candlestick (Pl. IX) and a number of types of the Torah-shrine. Other motives are the bowl containing a piece of

<sup>4</sup> Cf. *QDAP* IV, p. 74, fig. 6.

fruit, the shell, the rosette, as well as animals, plants and geometric designs. Very popular are also human figures and heads, ships and boats, the latter occurring in various forms. Scenes are rather rare. The architectural decorations and the drawings are characteristic of the II-IV cent. A. D.

The excavations yielded also ca. 150 objects among which are 20 lamps, a number of pottery and glass, further beads, finger-rings, bracelets, cosmetic articles etc. A few coins of the III cent. A. D. were found, one of them of Heliogabalus, i. e. from ca 220 A. D. Two lamps and two limestone bowls contained some ochre used for the painting of the inscriptions. All the finds are characteristic of the II-IV cent. A. D., especially of the III cent.

A noteworthy feature of the necropolis is provided by its wealth of epigraphic material; the Greek, Hebrew, Aramaic, and Palmyrene inscriptions discovered in the course of our work reached the number of 185. Most inscriptions are quite short and contain only one or several words, but some are longer, and consist of several lines. The first catacomb alone yielded 114 inscriptions, most of which were Greek, 23 Hebrew and 6 Palmyrene. The inscriptions are either incised, or written with red, black or green paint. They are inscribed on lintels and on doors, on walls and on covering slabs, further on the ceilings, and inside the arcosolia and *kokhim*. Two marble slabs with incised inscriptions have also been found: one in Hebrew (Pl. V No. 1), the other in Greek.

The inscriptions provide abundant material for the study of the proper names used by Jews in the Roman period; alongside of Biblical names, as *Ἰσάκ* - יצחק, *Ἰωσήφ* - יוסף, *Ἰακ[α]ῶβος*, *Ἰησοῦς*, *Λεβί*, *Σαμουήλ* - שבואל, *Ἰούδας* - יהודה, יודן, *Σάρα*, *Ραήλ*, *Ρούθ* - רוח, *Μαριαμένη* - מרים, *Ἐισθής* - אסתר, we find others of Aramaic, Greek and Roman origin. The Palmyrene Jews have often pure Palmyrene names as *בתמלכו* - חמא - *Θύμη*, *אמשא* - *Αμάση* (Pl. VIII No. 2), *מקים* - *Μοκίμ*, *אמבי*, *אמחן* etc. Some names appear to be Nabataean, as *חרת* - *ΑΡΘΙC* (= *Ἀρθίας*?). Frequently one person bears two names, a Hebrew name and a foreign (Greek or Roman), as *Σάρα-Μαξίμα*, *Ἰσθής-Αυφαίθα*, *Παρηγόριος* - נחמיה (Nehemiah), etc. Abbreviated names as *Ἀβρά*, *Ἰαζώ*, *Σαμή*, *Ἰωσή* - יוסי etc. are frequent. In most cases only the names are given, while the profession, or origin of the deceased are not indicated. Some persons have the title *ריבי* - PIBBI

(and also כיריבי); this title occurs especially in our first catacomb, where it is applied to five persons.

א	א	א	א
ב	ב	ב	ב
ג	ג	ג	ג
ד	ד	ד	ד
ה	ה	ה	ה
ו	ו	ו	ו
ז	ז	ז	ז
ח	ח	ח	ח
ט	ט	ט	ט
י	י	י	י
כ	כ	כ	כ
ל	ל	ל	ל
מ	מ	מ	מ
נ	נ	נ	נ
ס	ס	ס	ס
ע	ע	ע	ע
פ	פ	פ	פ
צ	צ	צ	צ
ק	ק	ק	ק
ר	ר	ר	ר
ש	ש	ש	ש
ת	ת	ת	ת

Fig. 2. The Alphabets of the Hebrew and Palmyrene inscriptions at Beth She'arim; 1. from the inscription Pl. V No. 1; 2. from Hebrew inscriptions; 3. from Palmyrene inscriptions.

One of the deceased was apparently of some importance and above the entrance to his burial-chamber was fixed a marble slab with a Hebrew inscription: "This is the tomb of Rabbi Isaac, the son of Moqim, Peace" (Pl. V No. 1). In the same hall there is also the incised inscription "Isaac, the son of Joseph, Biribi" (Pl. VIII No. 3). This Isaac belongs to the family of Isaac the son of Moqim. As the same hall contained also the burials of two others, who were given the title "רבי", "רבי" — we may safely assume that we have to deal with a family of scholars.

Two halls contained burials of priests, one of them being especially reserved for this purpose, as shown by the bilingual inscription כוהנים *IEPEΩY* and by another inscription מקום של כוהנים שלום. Other titles and professions are *παλιτικός*, רשא (Principal of the School?), *διδάσκαλος*, *πρεσβύτερος*, *τραπεζίτης* (Moneyer) and *χρυσσοχούς*. Among attributes appear *δσιος* (pious), *κύρα* (lady), etc. Amongst the place names are mentioned *Palmyra*, *Arab[a]* (*Γααβα* מרבכ, modern Arrābet el-Baṭṭōf in Galilee?), *Beka* (Baka mentioned in Josephus, B. j. III, 3, 1, modern el-Buqei'a, Peqi'in?); one inscription indicates a family as *OMHPITON*, i.e. from Himyar,

and another designates a woman as *ΜΙΣΗΝΗ* (= *Μεσηνή*), i.e. a native of *Mesene* on the lower Tigris (cf. PAULY-WISSOWA XXIX [1931], pp. 1082 ff).

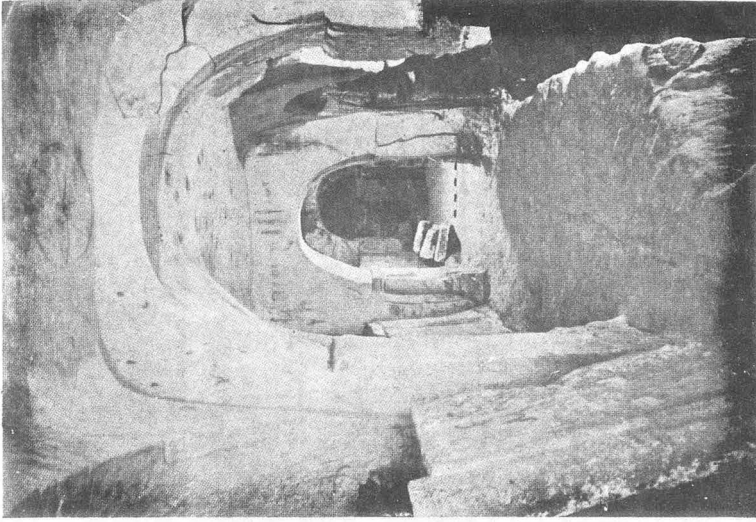
The inscriptions contain also blessings, words of endearment etc., as שָׁלוֹם, σαλλόμ, הַטוֹב, חֶבֶר, θάρσει, εὐμόρι (= εὐμοίρει).

The actual burial place is called by various names, as מְקוֹם (place), קֶבֶר (grave), נַפְשׁ (soul), בַּת נַפְשָׁא and בֵּית נַפְשָׁא (house of the soul, in Palmyrene, Pl. IV No. 1), τόπος, μνήμα, etc.

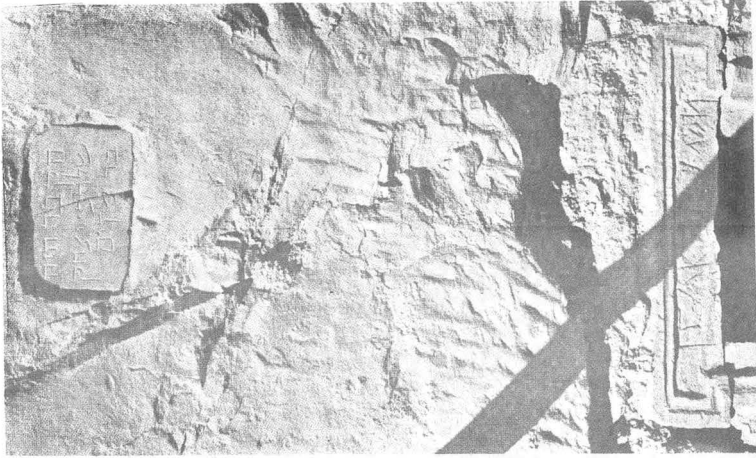
The Greek inscriptions which form the bulk of the epigraphic material were dealt with by Dr. M. SCHWABE in the last number of the *Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society* (Vol. V, No. 3). The conclusion reached by Dr. SCHWABE from the study of the inscriptions is that the language spoken by the Jews who buried their dead in the cemetery of Sheikh Ibreiq was Greek permeated with Hebrew and Aramaic elements. The Palmyrene Jews used both Greek and Palmyrene.

Graffiti of crosses in the first catacomb and coats of arms prove that Crusaders visited the place. On the roof of a chamber is the signature of one of the visitors: DITERICUS.

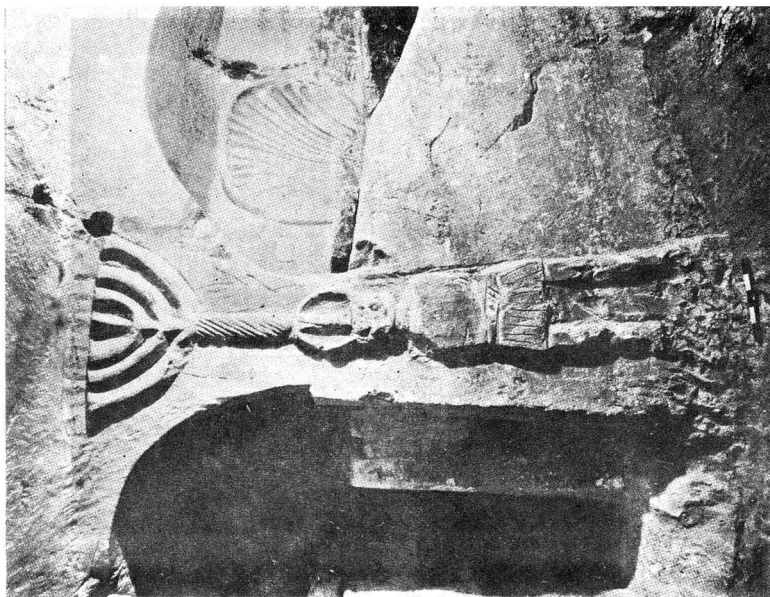
The staff included, besides the Director, also Mr. P. BAR-ADON and Ing. J. KAPLAN. Dr. M. SCHWABE, the Lecturer in Greek philology at the Hebrew University, undertook the study of the Greek inscriptions. The photographs were done by Mr. J. SCHWEIG and Mr. W. JESSEL. Preliminary reports were published in Hebrew in the *Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society* (Vol. IV, Nos. 3 and 4; Vol. V, No. 3). I have to acknowledge the great debt of gratitude our Expedition owes to Sir Robert Mond and to the friends of the Jewish Palestine Exploration Society for making it possible to continue our archaeological work at Sheikh Ibreiq. We hope to resume the excavation in the summer of 1938.



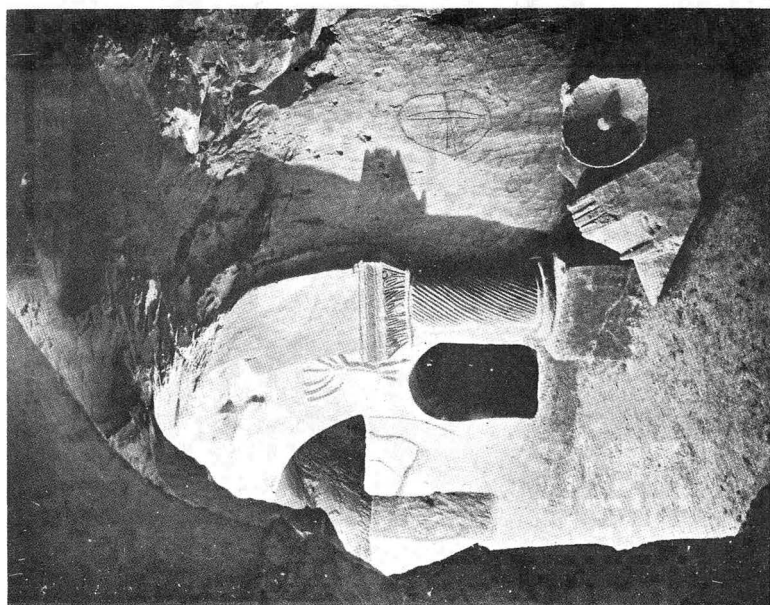
Hall G in catacomb 1.



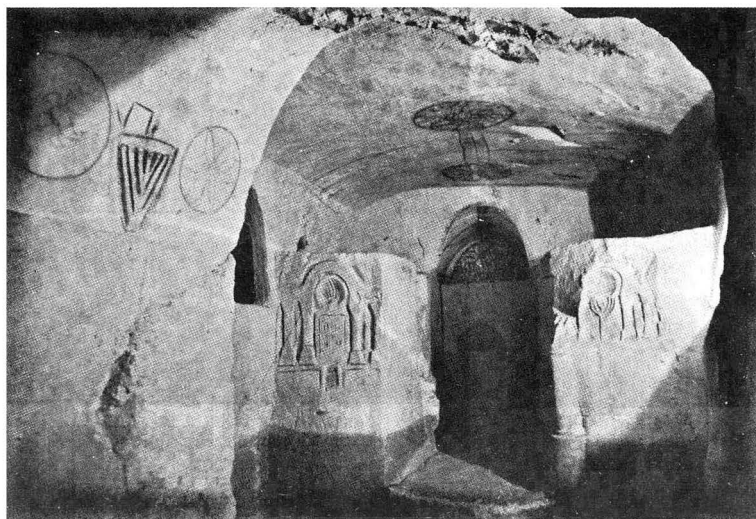
1. Marble slab with Hebrew inscription above the lintel of hall G in catacomb 1.



2. A man in relief, on his head a candle-stick.



1. Part of the hall N in catacomb 1.



1. Part of the hall A in catacomb 4.



2. Hall A in catacomb 6.





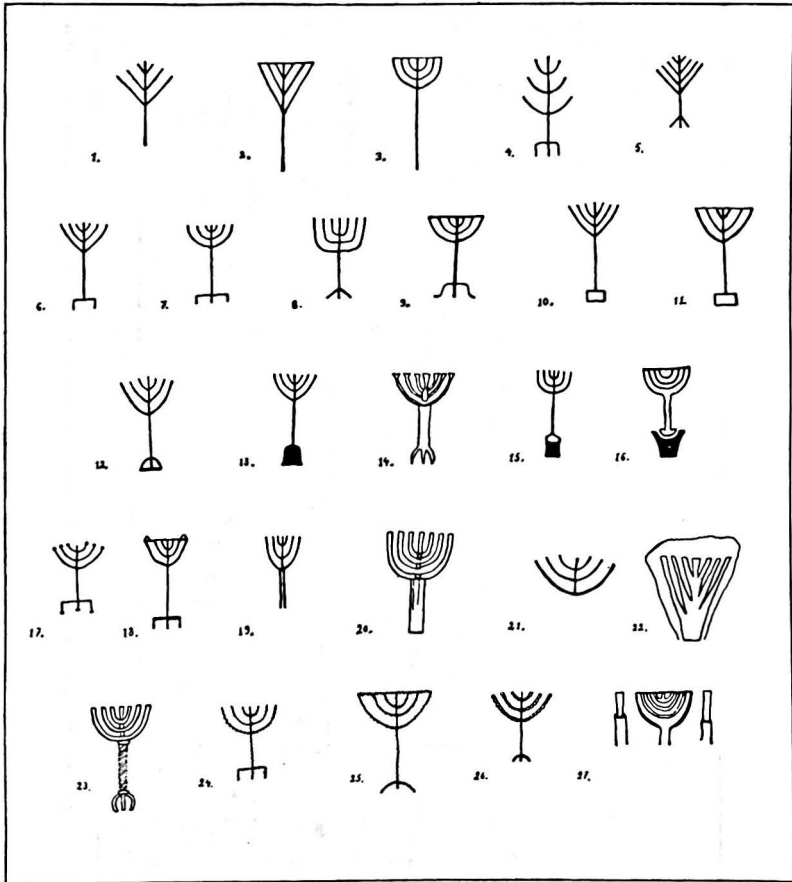
1. Palmyrene inscription:  
כנפשא דחמא אמשא



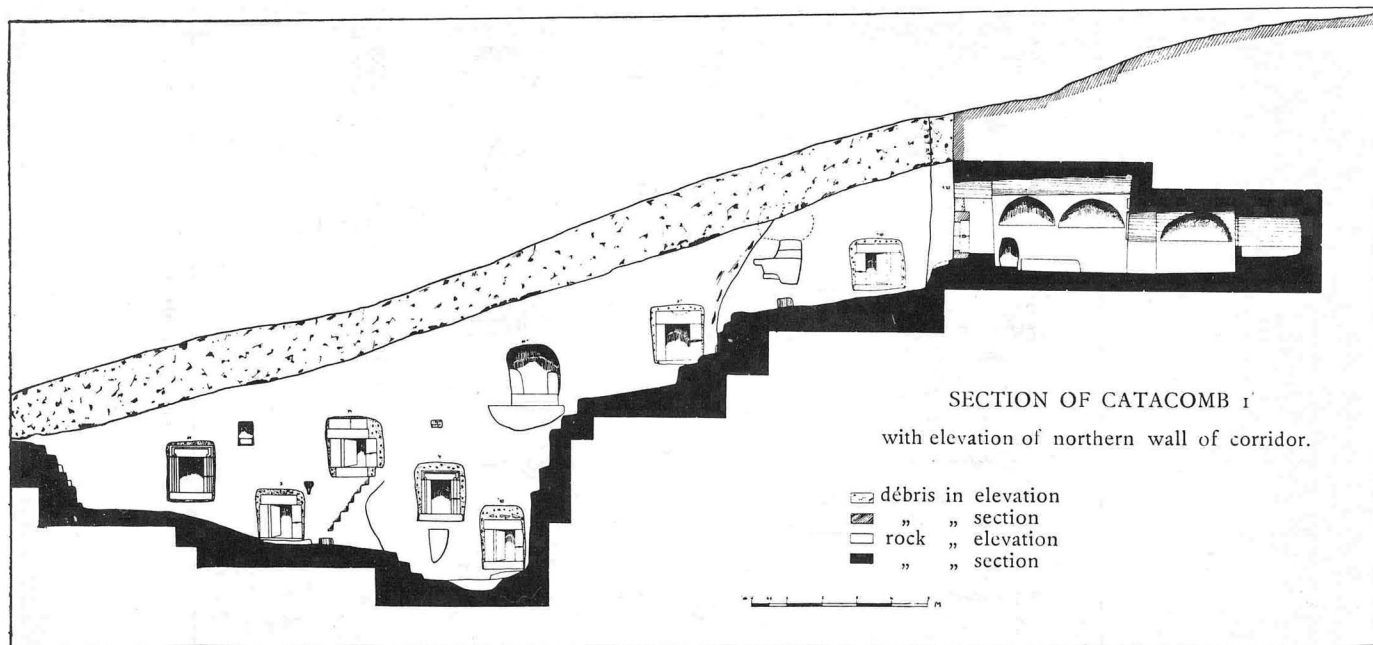
2. Palmyrene inscription:  
כתחילכו



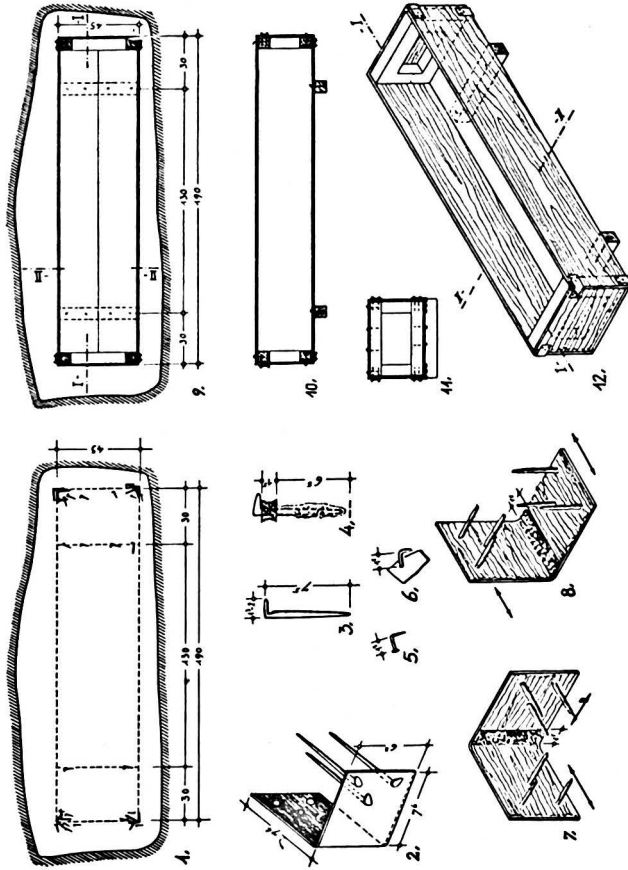
3. Hebrew inscription: יצחק בן יוסף ביריכי



Types of candle-sticks.



Section of catacomb 1 with elevation of northern wall, including section of room P.



Reconstruction of a wooden coffin.



## NOTE:

RECONSTRUCTION OF A WOODEN COFFIN FROM CATACOMB 3,  
ROOM E, HALL VIII, TOMB NO. 4 (CF. Plate. XI).

The size of the coffin is defined by the position of the four pairs of iron corners which were found at the bottom of the pit where they remained after the wood had decayed (fig. 1). Small particles of wood were found still adhering to the iron fittings and the direction of the fibres corresponds to the direction of the fibres in the boards out of which the coffin was made (fig. 2). It was possible to distinguish on which the fibres ran lengthwise (fig. 7), and four others in which they ran at a right angle to the former (fig. 8). It follows that the four fittings with the fibres running lengthwise could only belong to the upper part of the coffin, and that they connected the long sides with the short ones; on the other hand, the fittings on which the fibres run transversely served for joining the bottom to the side-boards, as only in this case the fibres would run at a right angle to the fittings.

The width of the boards was 15 mm; this could be judged from traces of wood on the fittings and from loose nails lying about.

Besides the corner fittings, were found some 22 nails with hook-shaped heads, which were used for attaching the long boards to two frames on the short sides of the coffin. These frames were made of beams with a cross-section of 6 sq. cm. This follows from the position of the holes for the nails in the corner fittings, as nails are usually driven into the center of a beam; another proof is provided by the fact that the nails were not bent but driven into the wood with their whole length.

Two rows of nails at a distance of ca. 30 cm from both ends of the coffin mark the places where two beams serving as legs were originally fastened to the bottom (fig. 1,12).

J. PINKERFELD.

## KRT KÖNIG DER SIDONIER?

W. BAUMGARTNER

(BASEL)

Eine der wichtigsten, freilich auch schwierigsten Fragen, die die Epen von Ras Shamra uns stellen, ist die nach ihrem geographischen Schauplatz und nach allfälligen geschichtlichen Beziehungen. Im ersten Fall geht es um jenen vielumstrittenen südpalästinischen Schauplatz für den VIROLLEAUD und R. DUSSAUD nach den früheren Texten nun auch im Epos von Krt Belege gefunden zu haben glauben. Die letztere Frage wird gerade durch dieses Epos gestellt, wo deutlicher als sonstwo geschichtliche Größen aufzutreten scheinen: Trh, bei dem der Gedanke an den biblischen Terach, den Vater Abrahams, so nahe liegt, und Krt, der König der Sidonier. Schon in jenem Vortrag vor der Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, in dem VIROLLEAUD am 13. Oktober 1933 die erste Mitteilung über das Epos machte, und der dann im ersten Heft der neugegründeten „*Revue des Etudes Sémitiques*“ vom Januar 1934, S. VI–XIV, erschien, hat er von den Kämpfen zwischen Sidoniern und Terachiden als dem geschichtlichen Hintergrund gesprochen, der so in der phönizischen wie in der israelitischen Überlieferung seinen Niederschlag gefunden habe. In der Einteilung zu seiner großen Publikation „*La Légende de Keret, Roi des Sidoniens*“ (1936) S. 30 ff. hat er das noch weiter ausgeführt, und R. DUSSAUD ist ihm in seiner zusammenfassenden Schrift „*Les Découvertes de Ras Shamra (Ugarit) et l'Ancien Testament*“ (1937) S. 101 ff. darin gefolgt, wenn auch nicht ohne einzelnes, wie den Ausgang der Schlacht, anders zu beurteilen.

Ohne im übrigen auf all die Schwierigkeiten einzugehen, die einem rechten Verständnis des Epos noch immer im Wege stehen, möchte ich mich hier nur mit einem, freilich ziemlich wichtigen, Punkte befassen, auf den ich schon in meiner Besprechung von DUSSAUDS Buch in der „*Theol. Literaturzeitung*“ 1938, Nr. 1, Sp. 12–15, kurz hinwies.

Daß Krt König der Sidonier war, gilt als so sicher und ausgemacht, daß VIROLLEAUD sogar den Titel seines Buches entsprechend formulierte und bei seinen Ausführungen über Krts Person (S. 7) nur kurz auf die entsprechende Stelle des Textes, *mlk šdyym Krt* (Z. 279 f.), verwies. Es ist in der Tat die einzige Belegstelle, und sie ist keineswegs so gut erhalten, wie jener Verweis vermuten läßt. In seiner Umschrift des Textes (S. 50) hat VIROLLEAUD das *m* in eckige Klammern gesetzt und damit als ergänzt bezeichnet. Nach seiner Autographie (Pl. II) wie nach dem Photo (Pl. IV) ist der Textzustand aber noch schlechter: sicher sind gerade nur das *y* und das *n*; von *šd* liegen nur sehr unsichere Spuren vor. Schon ALBRIGHT hat darum jene Lesung als „very hazardous, though possible“ bezeichnet (*BASOR* 63, S. 31<sup>63</sup>). Ich möchte nun noch einen Schritt weiter gehen: jene Ergänzung ist unrichtig, die Lesung *šdyym* unhaltbar.

Gleich den anderen Epen aus Ugarit verläuft auch Krt in großen Wiederholungen. Sie sind zwar nicht gerade dem Gesamtverständnis förderlich, weil die dadurch veranlaßte Breite durch eine bedauerliche Knappheit gerade an entscheidenden Stellen wettgemacht wird, sie leisten aber zur Herstellung des vielfach recht schlecht erhaltenen Textes unschätzbare Dienste. Hier ist die Hauptwiederholung damit gegeben, daß El erst dem Krt im Traum enthüllt, was weiter geschehen wird (Z. 62 b–153), und nachher ebenso ausführlich die Ausführung erzählt wird (Z. 156–300 a). Wo die beiden Berichte nicht zusammenstimmen, muß in der Regel Ausfall auf der einen oder anderen Seite angenommen werden; häufiger ist das bei der Vorhersage der Fall. — Nun ist es dem Herausgeber offenbar trotz seiner synoptischen Tabelle auf S. 92 ff. entgangen, daß jene Verse, die Krt als König der Sidonier bezeichnen sollen (Z. 279f.), noch zweimal wiederkehren, nämlich in Z. 131b–133a und in Z. 259b–261. Da der Text in unserer Ausgangsstelle und noch mehr an der letztgenannten Stellen schlecht erhalten ist, muß das unter Berücksichtigung des ganzen Zusammenhanges genauer begründet werden.

Mit Z. 268 beginnt eine Rede des Pbl-Mlk (s. Z. 125) an Krt, in der folgende Teile zu unterscheiden sind. I (beginnt mit *qh k[sp wyrq]* Z. 269, endet mit *š[lmm]* Z. 275 a): P. bietet dem K. Edelmetalle, einen Sklaven und drei Wagenpferde an. II (beginnt mit



ⲁ *A[st]* Z. 275 b, endet mit ⲡⲁⲥⲛ ⲡ[b ⲁd]m Z. 278 b): K. soll Groß- und Klein-Udm nicht bedrängen. III (beginnt mit *rhq* Z. 279 a, endet mit *lh[̄s]ry* Z. 280 b): K. soll seinem (P. s) Gebiet fernbleiben. Damit ist Pbl-Mlks Rede zu Ende, mit Z. 281 beginnt Krts Antwort.

Als Vorhersage haben wir diese Rede von Z. 125 b an: I (*qh*... *slmm*) in Z. 126–131 a, Anschließend III (*wng*... *lh[̄s]ry*) in Z. 131 b–133 a, dann erst II (*ⲁl t̄sr*... *ⲡb ⲁdm*) in Z. 133 b–136 a. Z. 136 b leitet zu Krts Antwort über, entsprechend Z. 281 ff. Der Ablauf ist der gleiche wie in der Ausführung Z. 269 ff., nur die Abschnitte II und III haben ihre Stellung vertauscht. Nun ist noch zu zeigen, daß Z. 131 b–133 a auch im Wortlaut Z. 279 f. entsprechen und diese darum nach jenen ergänzt werden müssen. Z. 131 b–133 a lauten: *wng mlk lbty, rhq krt lh[̄s]ry*. Z. 279 f. heißen bei VIROLLEAUD: *rhq mlk [s̄d]yn[m] krt lh[̄s]ry*: es ist statt dessen zu lesen: *rhq mlk [lbt]y, n[g] krt lh[̄s]ry*. Der einzige Unterschied ist, daß die beiden synonymen Imperative *rhq* und *ng* — letzteres stellt ALBRIGHT glücklich zu arabischem *ngw* „weggehen“ — ihren Platz gewechselt haben. Das erhaltene *yn* auf zwei Wörter zu verteilen macht keine Schwierigkeiten, da Striche als Worttrenner hier ohnehin nicht erhalten sind. Die Ergänzung *[lbt]y* verträgt sich mit den von VIROLLEAUD angegebenen Zeichenresten. Dagegen ist am Anfang von Z. 280 hinter dem *n* statt des von ihm angegebenen wagrechten Keils (als Rest eines *m*) vielmehr der Kopf eines senkrechten (*g*) anzunehmen; das Original wäre daraufhin nachzuprüfen.

Nun kehrt diese Rede des Pbl-Mlk aber in der Ausführung nochmals, leider in sehr viel schlechterer Erhaltung, wieder, nämlich in Z. 249–261; das Verhältnis zu Z. 269 ff bleibt unklar, da die Vorhersage die Rede nur einmal bringt und der stark lückenhafte Text den Zusammenhang nicht erkennen läßt. In Z. 250–254 führen jedenfalls die erhaltenen Zeichenanfänge auf Abschnitt I, der mindestens bis Z. 255 a gereicht haben wird; vgl. schon VIROLLEAUD S. 48. Nach der Lücke sind dürftige Zeichenspuren wieder in Z. 260f. vorhanden. Die von Z. 261 lassen sich nach Z. 132f. unschwer zu *[Krt]t, lh[̄s]ry* ergänzen, wie es zum Teil auch schon VIROLLEAUD (S. 48) hat. In Z. 260 ist darnach *[mlk lb]t[y ng]* zu vermuten; die von VIROLLEAUD angegebenen Spuren ... *t* ... werden dem unteren Teil des *b* und dem *t* entsprechen. Am Ende von Z.

259 bleibt dann noch *rĥq* unterzubringen, das mit *ng* natürlich auch dem Platz wechseln kann. Die Lücke muß Abschnitt II, die Bitte wegen Udm, enthalten haben; der verfügbare Raum wird damit gerade ausgefüllt. Die Reihenfolge wäre demnach hier die gleiche gewesen wie in Z. 269ff. Sind jene Spuren in Z. 260 sicher, so verbieten auch sie VIROLLEAUDS Lesung von Z. 279.

Trifft die oben auf Grund der Parallelstellen vorgeschlagene Ergänzung von Z. 279f. aber das Richtige, so ist Krt nirgends als König der Sidonier bezeichnet. Es verbleibt ihm wohl der Titel „König“ in Parallele zu seinem Namen, aber eben ohne jede nähere Bestimmung. Jede Beziehung zu Sidon fällt damit für ihn weg. Und wo im Epos von Sidon die Rede ist, geschieht es auf andere Weise und in anderem Zusammenhang: in Z. 198f., 201f. wird die „Göttin der Sidonier“ neben der „Aschera der Tyrier“ erwähnt; Krt kommt zu ihrem „Heiligtum“ (*qds*) am dritten Marschtag (Z. 197). Ob es sich da um ein gemeinsames Heiligtum für die beiden handelt, oder um zwei getrennte, ist nicht auszumachen; ebensowenig seine Lage. Jedenfalls hat man auch hier den Eindruck, daß Krt als Fremder hinkommt.

Umso schwieriger wird es freilich nun, etwas von Krt's Wesen und Heimat zu erkennen, und ebenso von seinem Gegensatz zu Trĥ, dessen Gleichsetzung mit dem biblischen Terach nun immer noch recht fragwürdig vorkommt.

## THE EARLY POTTERY OF MEGIDDO, SEASON 1937-8

GEOFFREY M. SHIPTON

(JERUSALEM)

Since the excavation on the east slope of Megiddo in 1932 of the first stratified series of Early Bronze and Chalcolithic levels in Palestine, much has been written on the subject both on material since excavated and material already published. Season 1937-8 at Megiddo has yielded extremely important information on these early periods, and while the detailed report will be published shortly it is felt that a short review of the ceramic situation resulting from these excavation would not be unwelcome.

Under the direction of Mr. GORDON LOUD a large area on the eastern part of the mound proper has during the past two years been successively cleared from the Solomonic period to the beginning of the 2nd millenium, and this season has seen the area completely excavated to bedrock. The first recognisable level, Stratum XX, rested immediately on bedrock which in cases was utilised as walls and floors, the remainder of the buildings being composed of rough stone walls. The pottery proved exceptionally interesting. It consisted in part of large crude bowl shapes with no handles, though an occasional knob near the rim may have served such a purpose. In colour and burnishing the vessels were reminiscent of the grey burnished beaker wares found generally throughout the Mediterranean basin during the late Neolithic period, and in particular in the Chalcolithic series of the Megiddo Stages (*SAOC.* 10, Chart Col. 17). Both the ware and burnishing of these forms, however, are much coarser and they may well prove to be the forerunners in Palestine of the true grey burnished wares.

Along with these crude forms were found a number of vessels of unusually fine ware and decoration. Pl. XII illustrates a selection of these sherds. It can immediately be seen that not only are the designs highly developed, but the execution is extremely good. The wares are quite finely levigated and the grits are few and

small. The paint is red with an occasional darker, almost purple colour as in the case of No. 1. Neolithic parallels both for ware and design can be cited from as far afield as Corinth (*Hesperia*, Vol. VI, No. 4, 1937. Figs. 7 and 20) or as near at hand as Jericho (*AAA XXII*, Nos 3-4, Pl. XLIV). While the analogues in both cases are dated to the upper Neolithic period, on account of the admixture in this stratum of what we have considered true Chalcolithic pottery we are loath to assign the Megiddo examples to the Neolithic and feel that they more properly should be considered as an early phase of the Chalcolithic period as defined by stages VII-V of the Megiddo slope series (*SAOC 10*).

The next level, Stratum XIX, was well defined stratigraphically, with large buildings of mud brick built on a single course stone foundation. The pottery here was purely Chalcolithic, hole-mouth jars, with ridged rims, gourd shaped vessels, grey burnished wares, inner-ledge bowls, large pithoi—similar to those from the east slope on which some of the Jemdet Nasr Early Dynastic cylinder seal impressions were found (*SAOC 10*, pp. 31 ff. and *PEFQS* April 1934, pp. 90-93)—thumb indented and wavy ledgehandles, in fact the whole range of forms as illustrated from Stages VII-IV (*SAOC. 10*). Along with these were found a number of sherds decorated with incised herringbone patterns not dissimilar to those of the preceding period (cf. Pl. XII, nos 1-5), and an entirely new "cornet" shaped vessel. This latter form was invariably made of a fine buff clay decorated with red lines, both straight and wavy, and can be duplicated from the upper level of Teleilat Ghassul. It is interesting to note that while in Stage V of the Chalcolithic series were found certain scratched drawings on pottery, Stratum XIX was noteworthy for its numerous scratched drawings of men and animals on the stones of a large paved area. There can be no doubt of the parallelism obtaining between Stage V and this stratum, though the earlier indications would suggest for the latter a longer existence with its inception well back in the 4th millenium.

Stratum XVIII which immediately overlay this level combined certain elements of the preceding period with those of definite Early Bronze character. Platters, flat, round and high sided, hole-mouth jars with square cut rims, metallic ware vessels, stump-base forms, pattern burnishing, and pushed-up ledge-handles constitute a formidable

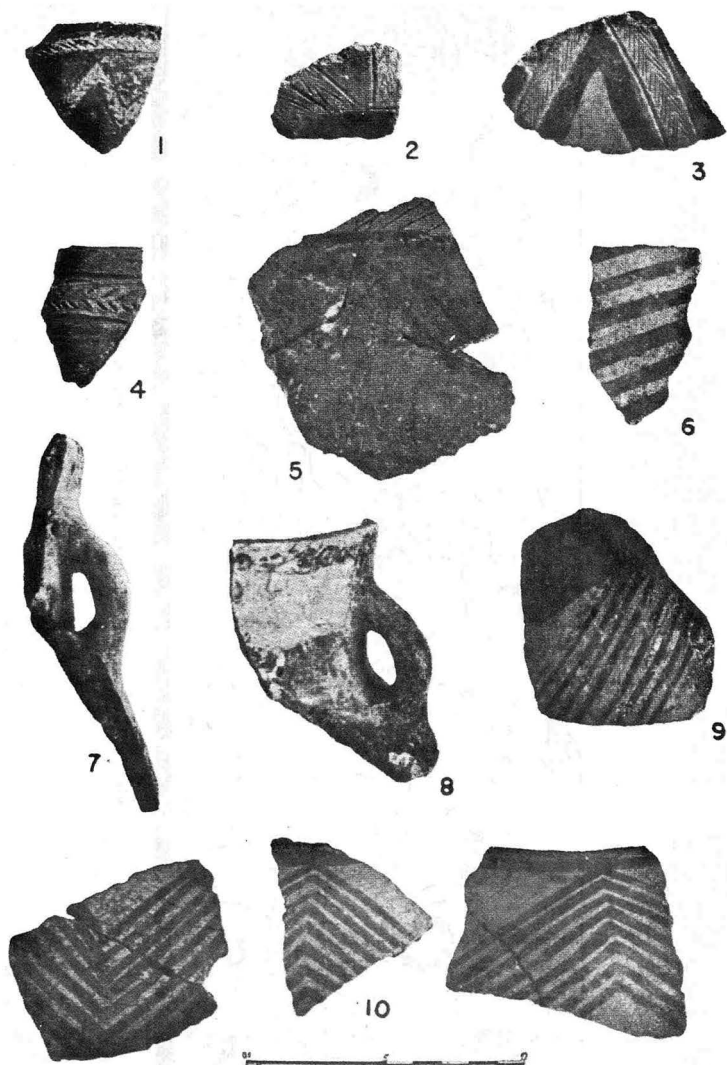
array of vessels characteristic of the 3rd millenium B.C. When taken in conjunction with a huge stone city wall, 8 metres in thickness, that is identical in construction to that of the Palace period at Ai, there remains little doubt that Megiddo must have been a well occupied and strongly fortified town even as far back as the early part of the 3rd millenium.

Stratum XVII was particularly well represented and covered the entire eastern area, extending from the partially exavated ground on the west, over the XVIII wall on the east, to the edge of the mound and thus completely sealed the underlying strata. Its pottery followed the natural steps of evolution from XVIII and such early forms of the latter which had carried over from XIX died out and were entirely replaced in XVII by the forms of the strong culture of the Early Bronze which had its inception in XVIII and lasted with few radical changes until the end of the 3rd millenium.

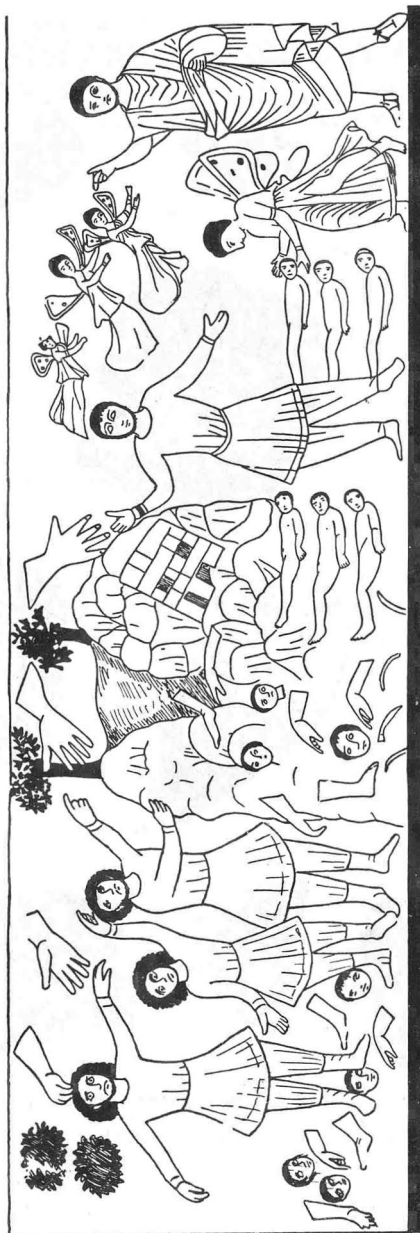
We need add little concerning the subsequent strata for they have already been delineated (*I.L.N.*, Oct. 16th 1937). As was suspected Stratum XVI which consisted of a slight rebuilding of XVII could be practically disregarded, though the little pottery associated with the rebuilding was of a definite Middle Bronze character and thus tends to prove that Stratum XVII with its fine pebble paved buildings lasted almost to the close of the 3rd millenium. For the rest, it was satisfactory to find that here again our results this year while enlarging our knowledge of the periods involved have served to corroborate our original conclusions.

#### BIBLIOGRAPHY:

- SAOC*, 10     *Studies In Ancient Oriental Civilization*, No. 10.  
*AAA*, XXII   *Annals of Archaeology and Anthropology*, Vol. XXII,  
 Nos. 3-4.  
*PEFQS*     *Palestine Exploration Fund Quarterly Statement*. April,  
 1934.  
*HESPERIA*   *Hesperia*, Vol. VI, No. 4, 1937.  
*ILN*        *Illustrated London News*, Vol. 191, No. 5139 of Oct.  
 16th, 1937.



Selection of sherds from Stratum XX at Megiddo



Ezekiel's Vision of the Resurrection of the Dry Bones

## THE EZEKIEL PANEL IN THE WALL DECORATION OF THE SYNAGOGUE OF DURA-EUROPOS

E. L. SUKENIK

(JERUSALEM)

One of the most interesting motives in the wall decorations of the Synagogue at Dura-Europos is undoubtedly the panel on the north wall, in the lowest zone above the dado. The interpretation of this panel has already been discussed several times in the last few years by the scholars who dealt with the discovery of the Synagogue.<sup>1</sup> But while there is now general agreement as to the meaning of the major part of the painting, there are still some difficulties in the identification of some of the figures. Moreover, the meaning of the right part of the panel still remains rather obscure. While working recently on the compilation of a popular booklet on the decorations of this Synagogue, I believe that I have found a new solution of some iconographic details in the left part of the panel, as well as an interpretation of its right section. In this manner different sections of the painting would be brought into one whole.

In order to avoid repetition later, I would like to state immediately that in my opinion this painting, as most of the others in the wall-decoration of the Synagogue of Dura-Europos, should be read from right to left. We shall therefore start the description of the panel in this way.

The part at the extreme right is separated from the rest of the painting by a ridge of mountains. It contains two scenes: in the first, close to the mountains, a tall warrior in full armour, with helmet, cuirass and greaves, filling the whole height of the panel, grasps the shoulders of a kneeling man wearing an embroidered red tunic. The kneeling man appears to be clinging to the horns of an altar. Behind the altar a tent is visible, which contains some

<sup>1</sup> For the bibliography see C. H. KRAELING, *The Excavations at Dura-Europos*, Preliminary Report of Sixth Season's Work. New Haven, 1936, p. 338, n. 1.



ritual objects. In the following scene armed soldiers are standing, and a man is kneeling, dressed exactly like the kneeling man in the previous scene. Above the kneeling man we see a man with an upraised sword; he holds the kneeling man by the hair as if ready to execute him.

Further to the left, on the other side of the mountains stands a tall figure in long white garments. His right hand is outstretched towards a group of smaller figures also dressed in white garments. They raise their hands, and above them, to the left, appears the hand of God.

To left the again stands another tall figure in long white garments (Pl. XIII). His right arm points towards three winged beings descending from the sky. Beneath the raised arm of this standing figure, a winged being is seen bending over one of three dead bodies lying on the ground and raising his head in her hands. Close to the dead bodies stands a man dressed in tunic and trousers; his left hand extends towards the winged being, his right is upraised and above appears the hand of God. On the other side of this man we again note three dead bodies lying on the ground. Further to the left until the end of the whole panel we see the entire ground filled with scattered heads, limbs and bones.

The background of this part of the panel is taken up with two mountain ridges, with trees on their summits, divided by a dark cleft between them, and with other trees or shrubs at the extreme left. A building or city is tumbling down from the mountain to the right. Further to the left are seen three men dressed in tunics and trousers, like the man on the other side of the mountains; their hands are upraised. The hand of God appears three times from the sky: twice, pointing towards two of these men, and on the extreme left the hand is grasping the hair of the third one.

One more point should be added to the description of our painting: the background of the middle part is of a dark colour, while both sides are light. This difference of colouring of the background corresponds to a similar arrangement of colours in the dado below.

Let us now see how these various scenes have been interpreted. HOPKINS and DU MESNIL, the excavators of the Synagogue, rightly suggested that the left side of the panel is a representation of the

famous vision of Ezekiel on the Resurrection of the Dry Bones (Ezek. 37). This interpretation was also accepted by KRAELING in his Report on the Synagogue at Dura.<sup>2</sup> All these scholars admitted, however, that the number of standing figures was a puzzle to them.

They unanimously identified the standing figure in the extreme left of the panel as the Prophet Ezekiel himself, in accordance with Ezekiel 8<sup>3</sup> where it is related that the Prophet is lifted by his hair by the hand of God and brought to Jerusalem. In passing we may note here, however, that this action does not refer at all to the vision of the Dry Bones. As the hand of God is also extended towards the two men standing close to him, and as they wear the same dress, they were accordingly interpreted as being repetitions of the figure of Ezekiel. The same would apply to the similarly dressed figure on the other side of the mountains, upon which the hand of God is also descending. As Prof. KRAELING himself admits, this repetition of a single figure at such close intervals requires motivation. The analogy which he adduces from the Exodus panel is not quite satisfactory, because in the Exodus panel the figure of Moses is repeated only when he is performing different acts, while here it is impossible to show several acts corresponding to the repeated appearance of the Prophet. But there is a more serious objection to this identification: according to the above mentioned scholars, the tall figure in white garments, standing close to the winged beings, also represents the Prophet Ezekiel. Now, why should he be dressed once in a Hellenistic-Roman dress, and four times in Persian clothes? It is to be added that wherever we find representations of prophets in the wall-decoration of the Synagogue at Dura-Europos they are always dressed in the more elegant Hellenistic garment.

Another point of interpretation to which I object is the scene with the winged beings. DU MESNIL as well as KRAELING believe that we have here four winged genii. But since only three bodies are lying on the ground, why should four genii come and breathe life into them? Apparently this view is based on the representation

<sup>2</sup> In the Appendix to my book *'Ancient Synagogues in Palestine and Greece'* I associated this scene with the prophecies of Zechariah. On my visit to Dura only the left part of the scene was visible. The two mountains separated by a cleft from which a building is tumbling down reminded me of Zechariah 14<sup>4</sup>: '... and the mount of Olives shall cleave in the midst ...'.

of four winged beings shown in this panel, and on the wording of verse 9 in Ezekiel 37, where it is said: **סֹאֲרְכֵב רוּחוֹת כְּאִי הַרוּחַ וּפְחִי בְהַרְגִּים הָאֵלֶּה וַיְחַיֵּי רוּחוֹת אַרְבַּע רוּחוֹת** four winds are meant. On the contrary, the Prophet addresses the breath **רוּחַ** in the singular; **אַרְבַּע רוּחוֹת**, the four winds, are often used in Hebrew as a designation of North, South, East and West. We have to admit that in many instances where the four directions of the sky are meant in the Bible, the word **הַשָּׁמַיִם**, the sky, is added, as e.g. Zechariah 2<sup>10</sup>, 6<sup>5</sup>, or Daniel 8<sup>8</sup>, 11<sup>4</sup>. In other cases, however, the word **הַשָּׁמַיִם** is omitted as e.g. in I Chron. 9<sup>24</sup>. In the book of Ezekiel 42<sup>16-20</sup> we find **רוּחַ** used simply as a designation for *side*.

Next to the winged figures we see, as described above, the group of small persons in long garments, with upraised hands. The two tall figures in long white dress are interpreted by KRAELING as flanking them. DU MESNIL thinks that the group represents the revived children of Israel, an explanation which KRAELING accepts. But who are these two tall figures? A number of suggestions have been put forward, but none of them seem to the interpreters themselves to be sufficiently warranted.

Still more theories have been advanced in order to explain the meaning of the right part of the panel, on the other side of the ridge of mountains. HOPKINS suggested that the scene represented the violation of the right of sanctuary which Solomon committed when he had Joab executed in the sacred confines of the Tabernacle (I Kings 2<sup>28-34</sup>). DU MESNIL thought the scene depicted the death of Ezekiel, but there are no actual legends about the Prophet such as would suggest the representation. In KRAELING's opinion this may be Zedekiah witnessing the execution of his sons at Riblah (II Kings, 25<sup>7</sup>), to which Ezekiel alludes in chapter 12. To these three explanations the same objection may be raised: what is the connection between this section and the rest of the panel, their unity being clearly intended by the artist, who depicted them within one and the same frame.

All our objections to the previous interpretations may be summed up as follows:

a) different elements of the prophecies of Ezekiel had to be combined into one scene;

b) the repetition of certain figures had no apparent motivation;

c) the lack of unity in the entire panel is contrary to what we find in other panels of the Synagogue.

The interpretation which I would suggest is as follows:— The extreme right part of the panel represents the murder of the Priest and Prophet Zechariah, son of Yehoiada, related in II Chronicles 24<sup>20-21</sup> and also mentioned in Matthew 23<sup>35</sup>, where this Zechariah is confused with the Prophet Zechariah, son of Berechiah. Later Jewish legends added some more awe-inspiring details to this story, namely, that the crime had been committed on the Day of Atonement, and in order to emphasize its gravity even more, on a Saturday. According to the Aggadah, the Prophet's death was revenged through Nebuzaradan, who killed many Jewish youths on the very spot where the murder had been committed. It must be admitted that in the Bible narrative Zechariah was stoned and not decapitated by a sword, but we could also show that in several other paintings of the Synagogue the details are not rendered exactly as described in the Bible. Thus for instance, Aaron and his sons are depicted as standing before a well-built temple and not in front of the Tabernacle in the Wilderness.

The ridge of mountains completing these two scenes indicates Palestine, which for the Jews of Mesopotamia was characterized by its highlands in contrast with the Mesopotamian plain.

The next scene I am inclined to interpret as a representation of the repentance of the people of Israel. The Prophet, a tall figure in long white garments, to the left of the group, is exhorting them to return to God and to repent of their iniquity (Ezek. 33), in order that God should forgive them. We see the people lending an ear to his admonitions, raising their hands and praying for His mercy.

In the following scene we are again in Palestine, as indicated by the mountains. The falling city or building may represent either the destroyed city of Jerusalem, or the Temple. The Prophet Ezekiel is standing, and before his eyes unrolls the vision of the Valley of Dry Bones. God has forgiven His people and as a visible sign of His mercy the Resurrection of the Dry Bones takes place.

On the ground the scattered bones are slowly joining together, bone to bone. We already see some heads and limbs, and they in turn unite into whole bodies. Three of them are lying on the ground next to the right mountain ridge. But there is still no life in them. This next action is shown further to the right: again three dead bodies are lying on the ground and from the sky *three* winged beings are descending upon them. One of these three genii is shown approaching one of the bodies and lifting his head, in order to breathe life into it. The next step is represented by the standing man. As in the case of the genii where one of them is shown in action, here again the standing man represents one of the dead bodies risen from the dead; the hand of God is extended towards him. On the other side of the mountains, all the dead bodies are standing revived, and the hand of God descends upon each of them. Using the words of the prophecy of Ezekiel (37<sup>11</sup>) the whole house of Israel has come to life.

With this interpretation in mind, Ezekiel is represented only twice, once in the act of calling upon the people of Israel to repent, and the second time in the Valley of Dry Bones. The three dead bodies lying on the ground are a representation of the multitude, as is often the case in ancient art, where a figure thrice repeated stands for the plurality. The genius bending over one of the dead bodies and breathing life into it represents the entire group of which he is a part; the same holds true for the standing revived man who illustrates the resurrection of the three dead bodies which had already been performed. This again would correspond to the conception of art among the ancients, where one member of a group may represent the whole. If my interpretation is correct, then we have here an unparalleled religious painting, containing episodes which though unconnected by time and space, are nevertheless unified by the one cardinal idea of sin, repentance and forgiveness.

N. B. Unfortunately I had no good photograph of the right part of the panel in Jerusalem. The drawing shown in Pl. XIII. was copied from DU MESNIL, *Revue Biblique*, vol. XLV (1936), p. 85, and completed on the basis of photographs in our possession by Mr. N. AVIGAD of the Archaeological Department of the Hebrew University.

## ANNALS OF PALESTINE, 1821-1841

S. N. SPYRIDON

(JERUSALEM)

### FOREWORD.

When first I came upon what we call the Mar Saba Collection of Manuscripts, I was greatly elated, yet at the same time depressed. I rejoiced in reading the homely tale of Palestine to be found in these Greek manuscripts. But then, while these manuscripts may be accessible to many at the Greek Patriarchate, Jerusalem, the language is a standing difficulty. The manuscripts are in the Greek tongue, which, although once official in Palestine, is now a dead language to most of the inhabitants of this country. Hence the necessity of translating the manuscripts into a better known medium.

An immense store of information is locked up in the Greek manuscripts of the convents of Mar Saba, Mount Sinai, Mount Athos, and the Phanar, and awaits the diligence of a scholar. The present volume, which the editor hopes to be the forerunner of others, is a translation of a part of a manuscript by the Monk ΝΕΟΡΗΥΤΟΣ. We know very little about the life of the author, except the scanty information we can glean from his own works. From his other writings we know that he came to Jerusalem from Cyprus in 1801 and that he was still writing in 1846. Here and there, throughout this volume, we get a glimpse of his life. He very probably came to Jerusalem when young and certainly learned the Arabic tongue. His Greek, though very distant from the language of Homer, is still literary. His writings have a human interest all through; in particular there is a great freedom of expression when speaking of the religious communities or, as he calls them, "nations"; he is frank with the candour of a child, yet he never means to be offensive. For this reason the editor has neither suppressed nor changed anything in the translation, even where he decidedly

disagrees with the author's opinions. The translation is very literal, often at the expense of the English.

The translator is especially grateful to Archbishop of Ascalon, Vassilios, Keeper of the Mar Saba Manuscripts, who has kindly given access to the text. He also wishes to acknowledge his indebtedness to FR. EUGENE HOADE O.F.M. whose collaboration has made the work possible.

---

**Note.** The following extracts, which form about two thirds of the whole work, are a valuable contemporary source for the history of Palestine. It is the translator's intention to republish them at an early date, completed by the remaining portions. The latter deal principally with the internal affairs of the Brotherhood of the Holy Sepulchre and its relations with the other religious communities.

It is evident that the author was a man of strong prejudices which led him at times to use violent and wounding language. In the interests of historical accuracy, we have thought it best to let his expressions stand as they were written, and to allow the reader to make the necessary allowances for himself.

The illustrations are taken from contemporary books of travel, notably "Syria, The Holy Land, Asia Minor in series of Views, drawn from nature by W. H. Bartlett 1836" and "Picturesque Palestine, Sinai and Egypt," by Sir Charles Wilson, R.E., K.C.B., F.R.S.      EDITOR, *JPOS*.

## TWENTY YEARS.

1821-1841.

BEING A CONTINUATION OF THE HISTORY OF THE HOLY  
ORTHODOX CHURCH SUBJECT TO THE  
THRONE OF JERUSALEM.

COMPILED BY YOUR MOST HUMBLE SERVANT  
NEOPHYTUS OF CYPRUS  
MEMBER OF THE BROTHERHOOD OF THE  
HOLY SEPULCHRE  
IN JERUSALEM.

It was the unhappy fate of our nation, already cruelly and sorely tried, both at home and abroad, to undergo one more—by God's will the last—trial, and to experience, as often before, murder, slavery, confiscation of belongings and beloved offspring, persecution, outrage, insult, scorn, terror, trepidation, and whatever else is read in the history of the dealings of our people with the sons of Hagar.

It is well known that the cause of our late misfortunes, during 1821, 1822 and 1823, was the wish to free ourselves from the irksome yoke of tyranny and slavery. Many have written of the terrible happenings in Greece, Thessaly, Constantinople, Asia Minor and the Islands of the White (Aegean) Sea, as Chios, Crete, and Cyprus. By the grace of God, I have taken notes on the happenings—yet not all—in Jerusalem and in those places subject to the Throne of Jerusalem. My pen, albeit it stinks of ignorance, faithfully speaks of deeds, some of which I have heard of, but most of which I have seen with my own eyes. It is also the hope of this pen, ill-favoured as it is by the Muses, to take up again this story and relate what befell our nation in the years following the period here described.

YOUR MOST HUMBLE SERVANT  
NEOPHYTOS OF CYPRUS,  
MEMBER OF THE BROTHERHOOD  
OF THE HOLY SEPULCHRE.



1821

That was a great and a holy day, the sixth of April, when news arrived of the rebellion of the Greeks from the yoke of slavery! The Locum Tenens of the Patriarch in Jerusalem, Procopios, with the Bishops in the Synod, tried by all means to keep the news from getting abroad, but, on Good Friday, the *Mufti* and the notables of Jerusalem got word by letter from Jaffa of the rebellion. These we persuaded by entreaties and presents to keep quiet and not to disclose the news until after Easter, lest the Turks already seeking an excuse, might be perturbed and cause trouble, whence some untoward accident might befall the pilgrims.

On the second day of *Diakainesimos* (Easter Monday) we hurried off our pilgrims to the Jordan River on their usual pilgrimage,<sup>1</sup> for as yet nobody knew anything. On the morning of the fourth day of *Diakaniesimos* (Wednesday) they returned and in the afternoon those of Samos and the other islands, having been informed by sailors of what had happened, left Jerusalem. On Friday morning they went aboard ship and sailed.

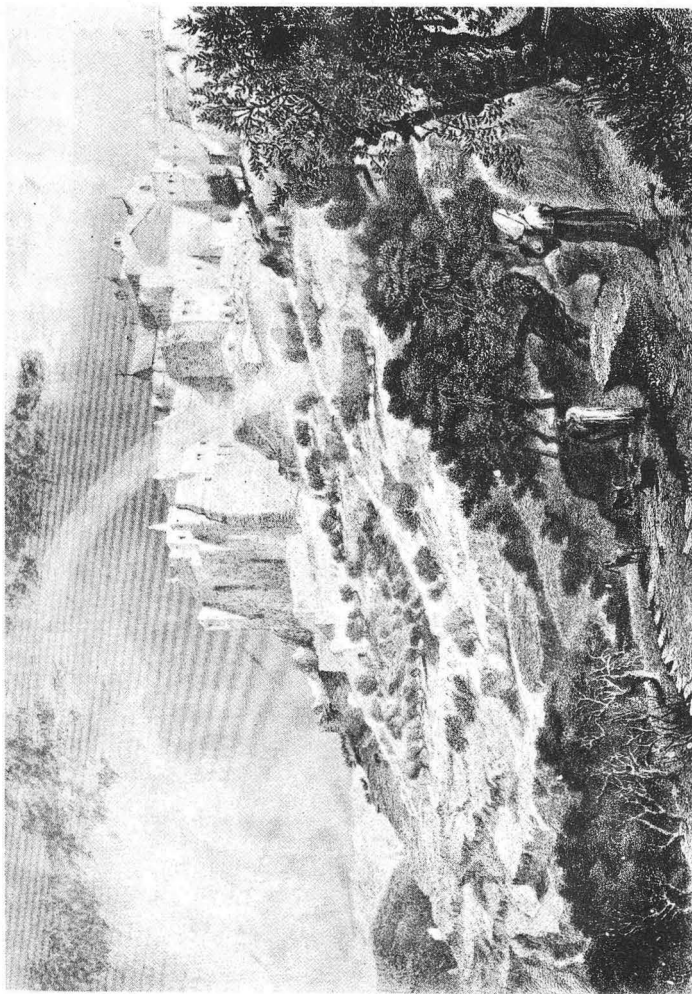
On the fifth day of *Diakainesimos* a courier arrived from the *Wāly* of Damascus bringing letters, the contents of which disturbed Jerusalem. Rumours were rife among the Turks and we strove to fill the mouths of those in power in an attempt to keep the news from the people. Meanwhile we had hurried up the pilgrims, who departed from Jerusalem on the second day of Thomas (second Monday after Easter). But the Governor of Jaffa had received orders from ‘Abdallah Pasha of Ptolemais (Acre) that he should carefully search all pilgrims arriving at Jaffa. The Governor did search, carefully, and, when arms were found, he showed his power. The Russian Consul,<sup>2</sup> George Mostras, also received orders to come down from where he used to reside (a hospice for pilgrims situated on the hill on which the town is built) to a house in the lower part of the town. He did

<sup>1</sup> Formerly the pilgrims went to the Jordan on Easter Tuesday; nowadays they go on the second day of Passion Week.

<sup>2</sup> There was no Russian Consul in Jaffa before 1812; in February of that year Mostras came.



Camp of Ibrahim Pasha "Ajami" Jaffa 1836



Church of the Nativity, Bethlehem

so, but three days later, fearing that worse might happen, he went on board a Russian boat, on the pretext of seeing to the Russian pilgrims, and then sailed away, leaving behind him his wife and little children.

Immediately afterwards our hospice in Jaffa was occupied by troops from Ptolemais (Acre). The walls of the town were fortified, and a strong garrison with a vigilant guard was placed inside. The Christians were compelled to transport cannons from place to place. A week later the same thing happened in Jerusalem on orders from the Pasha of Damascus, who sent troops to guard the *Kalah* (citadel). On the 25th April there arrived in Jerusalem royal letters from Sultan Mahmud expressly announcing the general revolt of the Greek Islands, and ordering that all Moslems should be armed immediately to guard the fortifications of the towns and the fortresses. Furthermore, he warned them that they should be careful and not believe anything from the Christians and especially from the Greeks (*Romei*). He also commanded that all arms should be immediately collected from the Christians. Straightway ours was a sorry plight here in Jerusalem. The children of Hagar had now the opportunity and the time to behave as they wished. Young men and old and even children armed themselves. First of all came those in power, the Mutesarrif, the Janissaries, and the rest, who entered the Patriarchate and searched up and down, inside and outside, for the arms which we did not have. The same procedure was gone through in the rest of our monasteries, and in the houses of the Christians of Jerusalem and of the Franks (Latins). Having taken all the arms they could lay hands on in Jerusalem, they proceeded to Bethlehem, Beitjala, Ramallah, and to other Christian villages around Jerusalem and took their guns and *hanjars* (daggers). Then knowing that the monasteries outside of Jerusalem, such as that of St. Saba, St. Elias and the Holy Cross, kept guns in order to protect themselves against robbers, they went and seized their weapons. That completed, they fell to inventing means whereby they could continually extort money from us, the Brotherhood (the Community) of the Holy Sepulchre.

Then it was announced by heralds (*dallāl*) that all the *Rayahs* (Christian subjects of the Sultan) should dress in black. Later the Turks began to arrest the Orthodox and imprison them.

Many charges were brought against them and they had to pay a fine (*jeremé*). They were fined for failing to blacken their fezes or shoes, or because of something they had said. They were forced to work continuously moving cannons from place to place and clearing the moats and trenches. Many other things happened which we do not wish to relate.

On May 27 came the bitter news which quickly spread throughout Jerusalem, that on Easter Sunday, April 10, all the Archbishops and the Patriarchs, Gregory of Constantinople and Polycarpus of Jerusalem, had been hanged in Constantinople. This was a source of great grief and sorrow to us, but of great joy and happiness to our enemies. About two weeks later we were assured that Polycarpus, by the mercy of God, was still alive. At this news the Turkish populace grew rabid against the Christians. The notables were growing audacious and found excuse and pretexts for wringing large sums of money from us. It was our bad luck, if I may say so, that the *Mutesellim* of Jerusalem was a very bad Moslem of Jewish extraction, by name Suleiman Effendi.<sup>1</sup> He was a villain of foul mind who found an advisor, a collaborator and a partner in a man called Musa Bey of Gaza, who was a *Tufekgi Bashi*.<sup>2</sup> Nobody dare relate the wicked deeds done by these two accursed against us, the Community of the Holy Sepulchre, and the Christians of Jerusalem, in order to extort money. For want of time to write everything in detail, I write the following only in order that you may know their wickedness, as you would know a garment from its hem. This infamous Musa Bey seized a Christian porter and threatened to hang him if he refused to do what he was told. He then ordered him to declare to the judge in the Law Courts that one night the monks hired him to carry twelve barrels of explosives and as many barrels of lead. Fearing death the porter promised to make this statement. On going to the court Musa Bey declared before the judge and the rest of the bench that the Greeks (*Romei*) had in their monasteries powder magazines, guns etc., and he called the porter as a witness. But, by the providence of God, the judge guessed the slander and asked

<sup>1</sup> *Mutesellim*: Local governor of a town (EDITOR).

<sup>2</sup> *Tufekgi-Bashi*: Chief Armourer (EDITOR).

the porter in Turkish how many barrels of explosives he had transported. The Porter, terrified at the Judge, forgot the correct number and gave the number as fifty two (*elliki*) instead of twelve (*oniki*). Again the Judge asked him how many barrels, and he replied twenty two (*ghirmiki*). The judge, thereupon, sent him away saying to those who were seated by him: "*Yilan soylar, iftirader.*" ("He lies, it is slander"). Then he warned the *Tufekgi Bashi* and the rest not to try such a thing again, nor to spread stories to excite the Moslem populace against the *Rayahs*, for such things might cause great trouble and loss to the Government.

The above happened on June 12. On the 29th of the same month, fatal and destructive orders came from the Sultan. He commanded that all the Moslems should be called upon to garrison the cities, and more especially he gave orders that if traitors were found, they should execute them at their own discretion. These orders were quickly rumoured about the city, but with quite a different interpretation. Mob leaders and dishonest people, desiring only to seize the property of the Christians, declared that orders had come from the Sultan to massacre all the Greeks (*Romei*). They held council and began to divide the spoils amongst themselves. One declared that he wished to kill so and so, another that he wished to have the wife of so and so, or his daughter or his son. Regarding the treasures in the Holy Sepulchre, they spent a long time discussing to whom they should go.

On hearing this, we, in misery and terror, with trembling lips, begged God to succour us. At last, at a meeting of the Synod, consisting of the Locum Tenens of the Patriarch, the Archbishops and Members, it was decided to fill the mouth of all those who held power in Jerusalem, as well as all those who could bite (do any mischief). That we proceeded to do. Meanwhile the doublefaced Turks of Jerusalem and all the vagabonds began to cause trouble and shout that the Sultan had ordered that all the *Romei* should be killed. Their leaders, the Notables and others, on receiving money and many other things, kept them in check. But they would have their prey, so they clamoured for the Sultan's orders to be read in front of them that their own ears might hear. Two days previous to this the Notables had received instructions from Darwish Pasha, Governor of Damascus, concerning the *Rayahs*,

wherein they were told that no Christian should be killed except with his permission. On Friday July 8, the *Mullah* announced in the Haram esh-Sherif that all Moslems should betake themselves to the Law Court to hear the Sultan's letters.<sup>1</sup>

They all went, and having read the letters, he addressed them thus:

"Loyal and prudent Moslems, you have heard the orders of Sultan Mahmud—May God grant him a long life. These *Romei* who are here in Jerusalem and in the environs have never been known as traitors, nor have they at any time plotted against you by word or action. They are poor people and harmless as you know. We have collected all the arms which they had, and if, perchance, they still have some, they are very few in number. There is scarcely one Christian to a hundred Moslems and since they are so very few it is a shame for us to say that we are afraid of them, and take this as an excuse for killing them. Behold how the Waly of Damascus, the Noble, our lord, Darwish Pasha, not only did not allow any movement against them in Damascus, but he also commands us that we should not kill any *Rayah* without his consent! Therefore, let each one of you return to his home in peace, and let each one continue his work in his own sphere. We shall take the necessary precautions. Do you not disturb the *Rayahs*, for they are faithful; evil done to them is a sin and an injustice against our God and our Prophet."

Like speeches were made by the Effendis, who spoke for more than three hours.

While this speech-making was going on at the Law Courts, a rumour spread throughout the city that the Moslems were gathered at the Law Courts demanding authority (*fetva*) to kill all the *Romei*. We moved in great fear and terror, and, disconsolate, we cried to heaven for help. The Frank Monks and the Armenians gathered their adherents into their own monasteries, lest the Turks in killing the *Romei* might also kill them. This state of terror continued till late in the afternoon, until the Moslems, hearing the moaning and wailing of the women and children and being informed of the

<sup>1</sup> *Mullah*: a judge, both civil and ecclesiastical superior to the *Kadi*: literally, *Mullah* means a priest [EDITOR].

cause, assured us, on oath that they had no such intentions, and explained why they had gathered at the Law Courts. So by God's help we were delivered from the threatening danger and the Moslems were at peace for the moment.<sup>1</sup>

By August 15th news had arrived of the daily slaughtering of Christians in Constantinople, and even in Cyprus where they massacred the Archbishop, and the Bishops and all the important Christians on the Island. The insatiable notables and especially the *Mutesellim* with Musa Bey invented different terrors whereby they could take money and presents from us. We continued to give, until the Community treasury and the private purses of the Brethren were empty. Not having more to meet their claims, with tears we began to collect from the Church, and from the other monasteries, the gold and silver ware, lamps, vases, chandeliers, belts etc. These were broken up and smelted down into bars (*gülché*) which we sold at a low price for we were forced to find money immediately. The yearly tax of 60,000 piastres due to the Pasha of Damascus, was now raised to 100,000. Everywhere there was suffering; here from ailments, there from shock; "and there was neither medicine nor bandage to put on it."

The accused *Mutesellim*, Suleiman Effendi, with the *Tufekgi Bashi*, was fully intent upon damaging us and persecuting us. As the days passed they captured here and there Christians, and having flogged them, they left them in chains until money was found for their release. They also took the lime, which we had prepared for the repair of the monasteries and the shelters of the pilgrims, and used it for the repair of the Citadel and the Praetorium, where the modern Pilate of Jewish origin, the *Mutesellim*, resided. This lime cost at least 20,000 piastres. Thus passed the first unlucky year.

<sup>1</sup> We received from the local Notables a written testimony of our innocence, on payment of 1,125 piastres, that is 25 money bags. This testimony, with signatures and seal (*arz-mahzar*) was sent to Constantinople to the Patriarch Polycarpus, to be handed to the Porte in return for a *firman* granting us security.



1823

In this year also, there was great unrest in Phoenicia and Palestine due to the arrival of eleven Greek ships<sup>1</sup> at Beirut. The Christians and the Catholics suffered greatly from the threats of 'Abdallah Pasha, the Governor of Ptolemais, who believed that they were conspiring against him.

When the news of the arrival of the eleven ships reached Jerusalem, the Turks were disturbed for they believed that besides those ships, some others were coming with troops to conquer Jerusalem. They even tried to imprison the Orthodox in the church of the Holy Sepulchre as they had done in 1798 on the coming of Napoleon Bonaparte.<sup>2</sup>

They abandoned their intention on being informed of the flight of the ships. Then they cursed and threatened us every day and swore: "You wrote to the Greeks to come here and capture this place. But if they appear in these parts, we will slay all of you, from the oldest to the youngest, and we will destroy your church." With God's help we kept them quiet. By borrowing money at a high rate of interest and by mortgaging our property we "put silver and gold into the mouths" of the Notables.

In the same year, 'Abdallah Pasha of Ptolemais caused great mischief to the Christians. He invented means whereby he imprisoned the Metropolitans of Ptolemais, Athanasios, and Benjamin of Beirut. He demanded such great sums of money that the payment left them both impoverished and in serious straits. That

<sup>1</sup> These ships, manned by Greek sailors from the different islands came to the shores of Syria, under the leadership of Hadzi Vasili in order to arouse the inhabitants of the Lebanon to revolt. Having failed in this, they came to Beirut, and bombarded the city, destroying some houses. They then landed and having looted fruits and food and anything they chanced to find, they went back to their ships and departed. 'Abdallah Pasha, on being informed of their arrival, collected his troops, infantry and cavalry, and sent them immediately to guard the coastline of Beirut, Tyre and Sidon, where the Orthodox, and the Catholics, as well suffered much from them.

<sup>2</sup> At this time, the Armenians seized more than one hundred tombs from the Cemetery of Zion, and brought Moslems as false witnesses to declare that the tombs belonged to the Syrians.

The exact place which they seized from us is between the Zion Monastery (the Mosque) and the Old Olive Tree.

not sufficing, he still continued to threaten and annoy them, until they finally escaped to the mountains of the Lebanon.

This tyrannous, Christian-hating Pasha, beheaded an Orthodox pilgrim on a charge of espionage. He also imprisoned the Superior of Ramleh. This caused all the Orthodox Notables of Gaza, Jaffa and Ramleh to move, together with their wives and children, to other districts and provinces.

## 1824

God's tardy justice visited Abdallah Pasha. In 1824, falling into the displeasure of the Sultan, he was besieged and had to fight for nine months against three Pashas, Darwish Pasha of Damascus, Ragheb Pasha of Tripoli and Mustafa Pasha of Aleppo. However, on the intercession of Mehemet Ali Pasha of Egypt, he was excused by the Sultan on payment of a large sum of money, and soon afterwards he was reinstated in his office.

During this year, Jerusalem and the whole of Judea suffered greatly for, by royal order, Derwish Pasha of Damascus was transferred and he was succeeded by Mustafa Pasha of Aleppo. The new *Wāly* demanded the payment of greater tithes and presents from the fellaheen and from us. There was great unrest and most of the fellaheen revolted. Unable to molest the Moslem fellaheen, he persecuted the Christian fellaheen of the villages all the more, demanding as much as ten times the usual tithes from them. When the Brethren had not even as much as their daily bread, they were obliged to pay not only the double of the yearly tax of 60,000 piastres, but also the heavy tithes of the *Ebedi*, who never paid a coin to a Pasha.

The notorious Suleiman Effendi, of Hebrew origin, lost his office as *Mutesellim* of Jerusalem, when the Pasha was transferred, and a good man succeeded him. The accursed Musa Bey, however, remained as *Tufekgi-Bāshi*, and found means whereby he and the insatiable notables of Jerusalem could pocket a great portion of the Government tithes, paid by the Christians of Jerusalem and the fellaheen. The *Ebedi* ought to have paid 9,000 piastres, but they refused to pay. Whereupon some of them were imprisoned. Their relatives and neighbours ran to the Brotherhood as usual, to petition their release from prison. But this was absolutely impossible without

the payment of the 9,000 piastres, which money we did not possess. Twelve days later, the *Ebedi* went to the Monastery of St. Saba, and again making a hole in the wall, entered.

Again the Brethren borrowed money at a high rate of interest and paid to Mousa Bey the 9,000 piastres, as well as what is called in Arabic "*Hat il zenzir*."

During the year we endured many other sufferings, which, for the sake of brevity, I omit.

1825

Mustafa Pasha, seeing that the fellaheen would pay only the usual tithes, and that they objected to paying even these, tried to force them. He sent 100 soldiers to guard the citadel in Jerusalem, because there were only about 60 men there. He then sent a letter to the *Mutesellim* to double the tithes of the fellaheen.

The order was obeyed and the fellaheen immediately revolted, expelling the *Mutesellim's* men from the villages. News of this was sent by the *Mutesellim* to the Pasha, who straightway collected an army of 5,000 men and set out from Damascus coming to Nablus in Samaria, where he remained for twenty days collecting the tithes decided upon. The fellaheen of Judea, hearing of the force and the anger of the Pasha, were in a quandary as to what should be done. Some decided to surrender and pay what was demanded, others decided to fight, others still decided to flee. Those who were living in the villages around Jerusalem, such as the people of Silwān and the Wādy<sup>1</sup> east of Jerusalem, of Mālḥa, 'Ain Kārem and Walajeh to the west, of Beit Ḥanania and Beitīn to the north, of Sūr Bāhir and Beit Ṣafāfa and others, together with those of Beit-Allah or Beit-Jala<sup>2</sup> took their wives and children, their cattle and movable goods and fled to places difficult of access. The people of Bethlehem, having as allies the Thamarites<sup>3</sup> and the Lahamites<sup>4</sup> and fugitives from other villages, fortified the three

<sup>1</sup> The *Wadyites* are those living beyond the valley of Joshaphat (from Siloam to the monastery of St. Saba). Wady (Ar) "valley".

<sup>2</sup> The present village of Beit-Jala was formerly called Beit-Allah or House of God.

<sup>3</sup> Thamarites (Ar.) *Ta'amari*.

<sup>4</sup> The camp was outside Jerusalem, to the north side, for there was a law that they should not sleep inside Jerusalem, not even the Pasha, who entered on Fridays only, to worship in the *Haram-esh-Sherif* and then returned to his tent which was pitched beside the large terebinth tree near the northern wall.

monasteries of the Greeks, the Franks and the Armenians and decided to fight. But they could not escape their destined fate, and we had to suffer with them. The people of Malha took refuge in the monastery of the Holy Cross, bringing with them all their movable property, wheat, barley, cheese, oil and butter, clothes, coverlets and mattresses, hiding in them the customary silver bracelets and head-gear of the women. Those of the villages about the monastery of St. Elias, as Sūr Bāhir, Beit-Şafāfa, and Beitjāla and some from Bethlehem brought their goods to that monastery and hid them there. The *Ebedi* hid their small possessions in the monastery of St. Saba.

When the Pasha arrived in Jerusalem at the end of February, and the fellaheen of the above mentioned villages failed to come to pay their respects to him, on being informed of their flight, he ordered his soldiers to seize and destroy their villages. But when they went they found nothing but empty houses and huts. Unfortunately, some of the *Turks* of Jerusalem had seen the people of Beitjāla, carrying their goods to the monastery of St. Elias, and betrayed them to Musa Bey, who, in order to show that he was fulfilling the duties of his office and to please the Pasha, reported the matter.

Immediately the Pasha sent soldiers who plundered the monastery, taking away the wheat, barley, butter and clothes of the fellaheen and the Brethren. They seized the superior, Flavianos, brought him bound to the camp and stood him before the Pasha, who addressed him thus: "You traitor (*bre khyanet*)! Why did you not come and report to me that the rebellious fellaheen had brought their belongings to hide them in your monastery? You are an accomplice of those conspirators and traitors, and you deserve the gallows."

Whereupon he gave orders to hang him. As the executioners were about to carry him off, the Pasha called them back and offered Flavianos his life if he would divulge the hiding place of the "*whites*" (money) of the fellaheens. He denied that he had ever seen any. The infuriated Pasha then ordered the soldiers to put him into the stocks, and beat him 500 strokes on the feet. They pulled him out half dead and again questioned him, but Flavianos, being faint and unable to speak, was ordered to be bound in chains and thrown with other criminals into a roofless building, despite the fact that the weather was cold and rainy.

The next day the Pasha summoned Flavianos again. He came, supported by two servants. He asked him to tell where he had hidden the belongings of the fellaheen, and when he refused to confess, he gave orders to administer him another 500 strokes.

The Pasha, however, seeing that he was nearly spent, gave orders to hang him instead. The Pasha's secretaries chanced to be present. They, being Orthodox, fell at the feet of the *Kyahya*<sup>1</sup> and begged him to intercede with the enraged Pasha and prevent so great a shame to our people. With the help of the *Kyahya*, the Superior escaped the gallows and was carried back to prison by the servants. After many entreaties we finally obtained leave to take him to the Patriarchate, where, with the help of physicians, his life was saved, but he remained lame on both feet until his death.

The Pasha on being informed that the people of the village of Mālha had hidden their goods in the monastery of the Holy Cross, sent soldiers who seized them. They even dug up the monastery in several places to find the money and other belongings of the fellaheen. It was also reported to the Pasha that the people of Bethlehem and many from Beitjāla, 'Ain Kārem, and also from Siloam, had their belongings in certain houses. So, by the order of the Pasha many Christians, Franks, and even Moslems of Jerusalem were imprisoned and were flogged to force them to reveal the whereabouts of the fellaheens' goods. They suffered much and had to pay a heavy ransom fee (*jeremé*). Calamity prevailed everywhere, inside and outside Jerusalem.

The Pasha, furious and irritable, did not want to come to terms with the fellaheen, nor reduce his demands, but only thought of avenging himself in war. He first sent two thousand soldiers to subdue Bethlehem, but they did not succeed in even reaching the town. Increasing his army by mercenary fellaheen, he took his artillery with the intention of going to Bethlehem to destroy and burn it. The people of the town, with their allies, took possession of the three convents, and made ready to oppose him. We saw the movements of the Pasha and the fellaheen, which threatened the destruction of our monastery and that of the great and venerable ancient Church, and we wept bitterly and prayed to our Lord,

<sup>1</sup> *Kyahya* (*yari*): Officer Commanding. [EDITOR].

who was born a child in the Grotto, that He would save the situation. Immediately His Divine Grace wrought good.

The Franks and the Armenians also were aware that the Pasha would certainly destroy their convents with his artillery, and, if the fellaheen were beaten, wholesale destruction would ensue. So they cooperated with us and we decided to mediate between the Pasha and the fellaheen, to try and reconcile them, even at a great loss to ourselves.

With the help of the *Kyahya* and the other Notables we succeeded, but the fine was increased to 100,000 piastres. Of this sum we paid 30,000 which we were forced to borrow.<sup>1</sup> The people of Bethlehem paid another 30,000 and the Franks and Armenians paid 40,000. After the people of Bethlehem had prostrated themselves before him and submitted, the Pasha departed for Jerusalem, leaving a guard in the town and in the convents.

The following day he summoned us, and on various pretexts, demanded triple the amount of our usual payment of 60,000 piastres. Though we explained to him, with tears, our straitened situation, he was unbending. Finally, he consented to our paying 110,000 piastres, but because we did not have this amount nor could we borrow it, he threatened us and demanded that we should find it immediately. The crowns of the Patriarchs, the croziers of the bishops, and other crosses and jewels, were handed over to the rich Jew, Angel, for a loan of 50,000 piastres at a very high rate of interest.

But the Pasha, be he blamed by God, wanted the whole sum immediately. Because we could not find the money, and Easter (which that year fell on April 29th) was at hand, he ordered (probably advised by Musa Bey) that the door of the Holy Sepulchre should not be opened. We wanted to hold the Holy Thursday and Good Friday services as usual but the *Mutewelli*<sup>2</sup> refused to open the door. After much wrangling we found the way to soften his hard heart: he agreed to accept a bill for the remaining 60,000 piastres to the Patriarch of Jerusalem, Polycarpus, who was in Constantinople.

<sup>1</sup> We also paid 8,000 piastres for the *Ebedi* of St. Saba.

<sup>2</sup> *Mutewelli*, the man in charge of a place, house, or land of *Wakf*.

On the Friday of *Diakainesimos* he departed for Damascus, leaving the *Mutesellim* with 100 soldiers or so in the citadel.

Since the accursed Pasha was unjust not only to us, but also to the Franks, Armenians, Jews, and even the Moslems of Jerusalem and the fellaheen, he was hated by all alike. As soon as he departed, therefore, the people of Jerusalem joined the fellaheen and decided to revolt again. The *Mutesellim* was unable to collect the tithes (which were in arrears in some villages), since the fellaheen resisted immediately on the departure of the Pasha. The soldiers, who were left to guard Bethlehem, insulted the women and tyrannized the Christians, both Greek and Frank; some of the Moslems of Bethlehem joined with the *Tamira* in revolt, and a few of the soldiers were killed while others were expelled. All this the *Mutesellim* wrote to the Pasha, but because the latter was preparing to go on pilgrimage he replied that the *Mutesellim* should collect an army and attack and subdue the people of Bethlehem as best he could. The *Mutesellim* appointed as General none other than Musa Bey, and ordered the Moslem youth of Jerusalem to arm. Taking these and all the troops in Jerusalem, and leaving only eleven soldiers in the citadel, he set out with cannon and ammunition.

The people of Bethlehem and their allies blocked his way by fortifying Beit-Şafāfa and other villages around the monastery of St. Elias.

After three days the people were forced to retreat before the artillery fire, and then the *Mutesellim* advanced, taking up a good position between Bethlehem and Beitjāla.

By this time most of those in Jerusalem, who were soldiers or carried arms, were thinking of rebellion. Soon they had an opportunity of putting their ideas into action. On June 5th, some men were sent to bring gunpowder from the magazine in the citadel, where all of the ammunition was stored. About twenty other persons, on the pretext of taking ammunition, entered at the same time. They rushed the keeper, seized the keys of the magazine, and then fell on the other ten men, whom they disarmed, bound, and locked up in a room. Some of them rushed up to the Tower and shouted with joy, calling on the people to join in the revolt. They quickly armed others and placed a guard at the gate of the citadel. Some of the people, seeing their wish already a reality, ran

through the *Sonks* of the city arousing the old and the young alike to a general arming, while others rushed to guard the gates of the city to prevent the soldiers of the *Mutesellim* from entering on their return.

The Moslems of Jerusalem were seen, fully armed, strutting about on the walls, offering fight to all and sundry, and firing their guns into the air at random. Those who gathered in the citadel, hoisted flags on the Tower, singing and shouting in triumph. They prepared the cannon to attack the *Mutesellim*, who, meanwhile, with his soldiers, had heard the unceasing noise of the guns at the citadel and on the walls of Jerusalem. Looking through his telescope, he saw the flags (*Sanjay* and *Bairaq*) on the Tower of the citadel, and believed that the Greeks had arrived to capture Jerusalem. Taking his artillery and soldiers together with those who enlisted from Jerusalem, he quietly returned. On approaching the city he was informed of the true state of affairs. Somewhat afraid, he marched straight to David's Gate, intending to enter the city. But to his sorrow, he and his soldiers heard the bitter word. With curse and blasphemy there was hurled from the walls at him, "Get back and begone." The poor *Mutesellim*, surprised at these unexpected events, and doubtful as to what he should do, humbly begged them to let him enter and take his property which was in the *Sarai*. Nobody listened to him, nor to those who were with him.

Having no place to go, he turned to Abu-Ghōsh<sup>1</sup> who gave their word of honour that he could pass without fear to Ramleh where 'Abdallah Pasha commanded. Leaving the two cannons with the Abu Ghōsh he proceeded to Ramleh with his men and was received by the *Mutesellim* of the place. The Jerusalemites had not only refused the *Mutesellim* entrance but also had bound and cast into prison the guards of the citadel and the *Sarai*. Every Ottoman and Albanian Moslem, on being disarmed, was sent away from Jerusalem, including even Hussein Bey Kavallali, who had lived for twelve years there.

<sup>1</sup> The *Awlād Abu Ghōsh*, i. e. the sons of Abu Ghōsh (which means fighter or turbulent) had the privilege from the time of Sultan Suleiman the Magnificent until 1834 of guarding the road from Ramleh to Jerusalem, and they were *Terbenithes* or *Terben Aghas* to guard the road against robbers. They lived in the village of Enmaus (Qubeibe in Arabic) and received ninety paras as *ghafar* pro foreigner, of every religion and nationality. This was abolished by Mehemet Ali Pasha in 1834. *Terben Agha* corresponds to a feudal lord [EDITOR].



The people of Jerusalem, being now their own masters, became very independent; all of them acted as notables and chiefs. Later, however, the wiser men met, and appointed as leaders two of the most powerful Notables. The first was Yousef 'Arab Djebedjeb Achi<sup>1</sup> of Mt. Zion, and the second, Ahmed Agha Duzdār. The people of Bethlehem, the *Ebedi*, the inhabitants of the other villages about Jerusalem, and even the Christians were freed from most of the tithes. The Brotherhood breathed a little more freely. Though they were still required to pay money, it was not the huge and extravagant sum of former days. We could not, however, escape the payment of the usual 60,000 piastres, because the *Waly* of Damascus asked for it secretly, and we gave him a bill for it to his Beatitude, the Patriarch of Jerusalem, in Constantinople, who had to borrow from the Brotherhood, as he had received no money from the pilgrims who were unable to travel owing to the bad conditions, nor did he receive the yearly income of the monasteries of Walachia and Moldavia after the revolution.

The good people of Jerusalem, having succeeded in the rebellion, tried to conceal their guilt and secure the freedom they so fondly loved. They wrote to Mehemet Ali Pasha in Egypt and to 'Abdallah Pasha and to the Councillors of the Sultan giving an explanation of their actions. But they did not enjoy their freedom for long, for each one did as he wished and anarchy prevailed. The Sultan Mahmud, on being informed of all this wrote to the people of Jerusalem to surrender to, and obey, as formerly, the *Waly* of Damascus. They would not listen, until his ire was aroused and he used force even against the citizens of the Holy and Noble Jerusalem (*Kuds-esh-Sherif*). Before we begin that part of the story the following is worth hearing.<sup>2</sup>

In October of 1826, the Sultan Mahmud was very busy with the massacre of the Janissaries, and being informed of the villainous actions of the Moslems of Jerusalem, he wrote a strongly worded letter to 'Abdallah Pasha ordering him to take his army to Jerusalem and subdue the traitors. The Pasha collected two thousand men

<sup>1</sup> *Achi* = a member of the Bektashi Derwish order.

<sup>2</sup> At the end of this year the Russian Emperor Alexander died and was succeeded by his brother Nicholas, the Victorious, on December 26th, 1825 A.D.

only and sent them off with his *Kyahya*. They took with them seven cannon, one a long range gun (*khavani kounbara*).

The *Kyahya* stopped at Ramleh and entered into correspondence with the Abu Ghōsh, who gave their word that they would grant free transit on receiving certain gifts. The *Kyahya* thus drew off the Abu Ghōsh people from an alliance with Jerusalem and with the fellaheen. Whereupon he set out from Ramleh, passed the territory of the Abu Ghōsh people and their gorges, and arriving at Jerusalem, he encamped opposite the citadel near the Church of St. George. Before his arrival, the Jerusalemites had engaged some Christians and Jews to block up the gates of the city with stones. It was evident that they had decided upon a strong opposition. When the *Kyahya* saw this, he at first wrote to them in a peaceful and friendly manner, asking them to accept a few soldiers at the Citadel as a sign of subjection to the Sultan, and he promised to allow them to administer their own affairs. He also sent to them the admonitory letters of ‘Abdallah Pasha, which contained the same offer. But when those brave men of Jerusalem read his letters, they showed no inclination to surrender. They answered that they had repeatedly sworn never again to receive back into the town a foreigner or a stranger (i.e. an Ottoman or an Albanian) and for that reason they were ready to die as free men rather than accept the yoke of the stranger, be he Moslem or otherwise. The *Kyahya* again wrote to them pointing out what disastrous results would follow their disobedience, the grim effects of war. Their answer was the same, with some additions. He waited two days, and having no alternative, he ordered the cannon to open fire. They fired intermittently, at first in the air, but then at the citadel. He thought that the defenders would lose courage, but such was not the case, for they manned the cannon in the citadel and returned the fire. They could not, however, touch the encampment, as it was placed somewhat behind the hill. The walls of the citadel were strong and easily resisted the balls of ‘Abdallah’s cannon, which were small. For seven days, cannon-balls fell continuously, but they were ineffective, firstly because the stone buildings of the citadel had arched roofs (*hiavghir*) and secondly, they were covered with wood, reeds and earth. The *Kyahya* reported to ‘Abdallah Pasha, who was enraged and immediately dispatched a large

*khāvāni*, which could take a *kumpara* ball of forty *okka*. A cannon was placed on the Mt. of Olives to fire on the citadel. The distance being too great, it was useless, so they left off firing at the citadel, and opened fire on the houses of the Notables.

Then came a split in the ranks of the Moslems of the city, and they divided into two parties. They were not used to a siege, and, as it came on a sudden, the poor were in difficult straits, being unable to obtain food, which came from outside the city.

The balls and the bullets terrified the women and children. Many of them began to murmur and curse the notables and those in the citadel. There was a riot and word was passed round that it was best to surrender. This was proposed to those in the citadel who at first did not want to agree, because they were the first to revolt and feared that they would suffer the death penalty for it. It was generally agreed that they should first test the offers of the *Kyahya*. They, therefore, opened David's Gate, and some of the elders proceeded to the camp where they were received with every welcome and with great joy. In one word the *Kyahya* promised, on oath, an amnesty which nobody should fear. It was further agreed upon that for the future they and the fellaheen should pay the amount fixed of old and nothing extra; that the troops of the citadel should not interfere at all in politics or in other matters. Lastly they swore an oath for assurance and then recited the "*Fātiḥa*", as is usual for the Arab Moslems. The elders being content, they returned to relate to the others the terms of the surrender. All agreed to the conditions. Those who were in the citadel were suspicious, and did not want to come out, but, persuaded by the rest of people, they agreed to leave on condition that they be allowed to take away to their houses their property which was in the citadel. For this they demanded three days. It was granted.

When taking away their belongings, they removed the food stores which were there, such as corn etc. and also a part of the war-materials, as gun-powder and lead, which they hid in the cellars of the houses: the leaders took their most valuable things into the convents and hid them there for safety.

Three days later the two Notables Yousef Djebejab *Achi* and Mohammed Duzdār went to the *Kyahya* and, prostrating themselves, presented the keys of the citadel. At the same hour 300

soldiers were sent to occupy it. Yusef and Mohammed were sent to 'Abdallah Pasha, as the latter had ordered. When they went there, they suffered no ill, but were ordered not to return to Jerusalem. The former was to live at Ramleh and the latter at Nablus in Samaria. They agreed. 'Abdallah Pasha took possession of Jerusalem and appointed a temporary *Mutesellim*, and then wrote to the *Waly* of Damascus to send a *Mutesellim* and soldiers to occupy Jerusalem as in former days. Such were the orders of the Sultan to 'Abdallah Pasha, namely, that he was to reduce Jerusalem at all costs and then hand it over to the *Waly* of Damascus, who as the Emir El Hadj, was occupied with the annual pilgrimage.

On the 20th of December of the same year, there arrived from Damascus an army and a *Mutesellim* from the new *Waly* (Mustafa Pasha of ill-omen had been dismissed in the meantime) and the troops of 'Abdallah Pasha departed.

Having conferred with the Fathers of the Brotherhood who were with him and other favourable Christians, he reported the whole matter to the Œcumenical Church. A full meeting of the Synod was held, and the following decided: (A) Circulars should be sent to the faithful everywhere, that every one might give in accordance with his means, and that delegates should be sent to collect the alms.<sup>1</sup> (B) Plenipotentiary delegates should be sent to Walachia and Moldavia to secure the revenue of the monasteries, the property of the Brotherhood, most of which had been seized by sacrilegious persons. (C) To ask for a royal decree against the payment of such heavy interest, and a ten years' plan for the payment of the debt in view of the money to be received from alms boxes. (D) Delegates should be sent to Jerusalem to examine the amount and kind of the debt. (E) Representatives to be appointed from the nation to act as Counsellors to His Beatitude. (F) The creation of a treasury for the collections and other moneys.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> The delegate to Walachia and Moldavia was Caesar, Bishop of Caesarea in Palestine. He died there in 1832, and Agathangelos was consecrated in his place.

<sup>2</sup> A long note in the text, relating to the payment of debts of more than 15 million piastres and to the Brotherhood's subsequent financial recovery, has been omitted here. EDITOR.

1831

With all these decisions coming into force, Providence also helped, and even the crooked affairs of Jerusalem were put in order and every obstacle and difficulty was removed. As 'Abdallah Pasha did wrong and persecuted the Orthodox, so did God grant that he also should be punished, and receive the wages of his sin; and that it should be measured out to him in the same measure as he had measured to the faithful. Impelled by his innate arrogance, he quarrelled with and flouted the viceroy of Egypt, Mehemet Ali Pasha. The latter, wishing to take revenge and humble him, sent against him Ibrahim Pasha with a large army, which had recently returned from the Morea. By the middle of December his territory was invaded by land and sea.

Meeting with no resistance, Ibrahim took Gaza, Jaffa, Jerusalem, Samaria and all Galilee, without shedding a drop of blood. Laying siege to Ptolemais by land and sea he cannonaded the walls of the town and the *Sarai* of 'Abdallah night and day. 'Abdallah, relying on the promises of the Sultan, resisted bravely and manfully, and much against any hope of success, carried on the fight. He was besieged for six months, most of his troops were lost, the walls of the town and the houses were destroyed, his palaces were in ruins, and he himself deceived in the hope of getting help from the Sultan. He fell into despair and tried to set fire to the powder magazine and blow himself up. Those about him anticipated his intention and persuaded him to throw himself on the mercy of Ibrahim Pasha. This he did on May 14th, 1833. He was well received by Ibrahim Pasha, who discussed with him the question of the treasure collected by Jezzar Pasha and his successor. Then he was sent under guard to Mehemet Ali in Egypt, and was ordered to remain there under observation. The conquest of Ptolemais<sup>1</sup> was celebrated in Jerusalem with illuminations, dancing, and music, in every street and place of the city. For five days the people of Jerusalem, Moslems, Greeks, Franks, Armenians, and even Jews, made merry. All were happy and delighted at the thought that

<sup>1</sup> Ibrahim Pasha is said to have fired 70,000 cannon balls and grenades against Ptolemais, and lost over 20,000 men during the siege.

Egyptian entry meant freedom (as it really did.) The Moslems alone could not hide their sorrow and sullenness (although they danced with the rest), because they had a presentiment that Egypt would use its power against them. They felt that they could not continue to act as they wished, and that hereafter Jerusalem and all Palestine would be reformed. They heard and saw things which they hated to hear and see, namely regular soldiers wearing tight trousers and carrying terrible fire-arms and musical instruments, and marching in formation after the European fashion.

Ibrahim Pasha, leaving a garrison in Ptolemais, hurried on to Damascus which surrendered on June 3rd. Thence he went quickly to Aleppo which capitulated on July 4th...

Omitting other happenings in Arabia we return to the affairs of the Brotherhood.

The year 1832 had a small rainfall. Corn was therefore very scarce and dear, costing from the beginning of 1833 to the summer of the same year, 130 piastres per *kantar*, which equals 45 *okkas*.

Those who had no money and corn, the poor, alone suffered. This was true of the Brotherhood, who used to help the poor by giving them bread. The monastery of St. Saba suffered because it needed bread every day for 185 mouths, that being the number of the males amongst the *Ebedi*,<sup>1</sup> as from the beginning females were not allowed to take bread. I was the Superior as I have already told you, and once I was struck with a dagger by one who came to demand bread without right. This was the last year that we suffered from these people, for after the conquest of Ibrahim Pasha the Monastery was freed of them. Of this, we will speak later.

<sup>1</sup> It is said that the *Ebedi* were formerly Christians from *Luzistan*. There they had been condemned to death, when our father St. Saba went to Constantinople. He interceded with the Emperor Justinian and delivered them from death. The Emperor gave them as a present to the Monastery of St. Saba, and ordered them to stay there with their families and be slaves and watchmen for the Monastery. They became Moslems many years ago.

THE OPENING OF THE WHOLE DOOR OF THE CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE BY THE ARMENIANS, AND THE ABOLISHING OF THE PAYMENT OF THE *KHAFAR*. (JANUARY 1834).

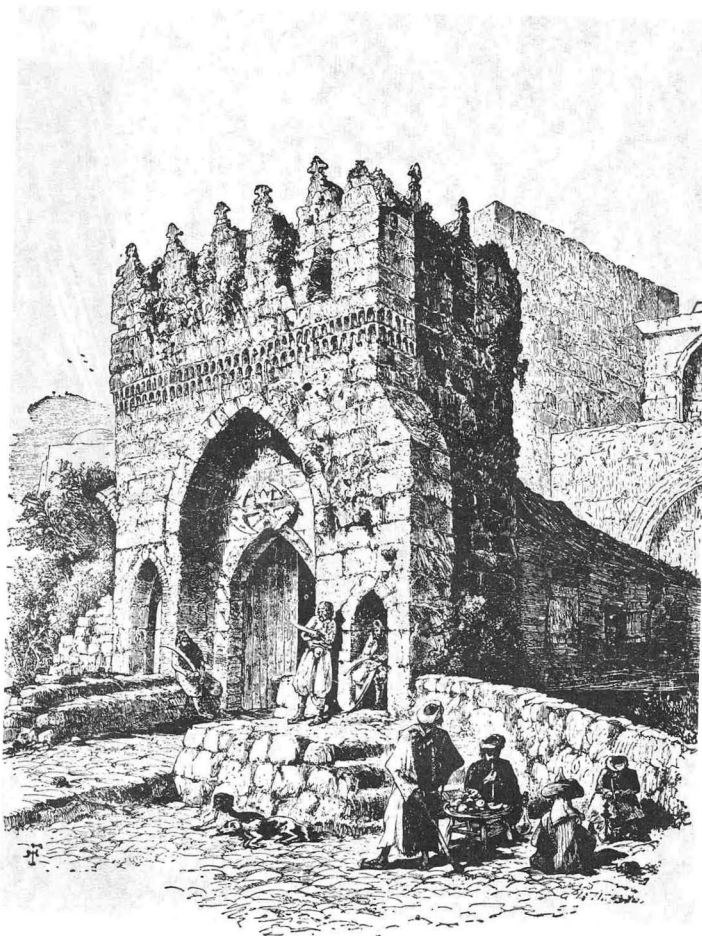
Glory be to Jesus Christ, Our Lord, who granted that in our days should come the dawn of freedom. After the great victory of Russia over Turkey at Adrianople and in Asia, a Russian officer, named James, came to worship at the Holy Places. At the door of the Church of the Holy Sepulchre, he saw the dishonesty practised upon, and the contempt shown to the Orthodox as well as to the heretical Christians, and that even on Good Friday and Holy Saturday. Very much grieved at the sight, he left for Egypt to see Mehemet Ali Pasha, to whom he narrated the state of affairs and complained of the injustice and the wrong done to those who wished to worship at the Holy Sepulchre, who were obliged to pay *Khafar* (entrance fee) and *bakshish*. He reminded him that if Russia, which was a Christian country, were aware of it, it certainly would not be allowed to continue. Mehemet Ali Pasha, being a prudent man, quickly saw the point and wrote a *buyurldu* ordering the abolition of the *Khafar*, which in the future was to be collected neither by the *Mutewelli* (Inspector) nor by the keeper of the key, nor by the Door-keeper of the Church: also that for the future both sides of the church door should be opened so that people might freely go in and out. The Pasha handed this decree to the Armenian Boghos Bey.

He sent it to the Armenians in Jerusalem, who presented it to the Governors. They abolished the *Khafar*, and even the usual coin paid at the tomb, and pilgrims of every nation entered without hindrance.

On January 13th, 1834, the Armenians made a solemn entry and opened both sides of the door. Since that time the Armenians and the Franks and we have opened the whole door.

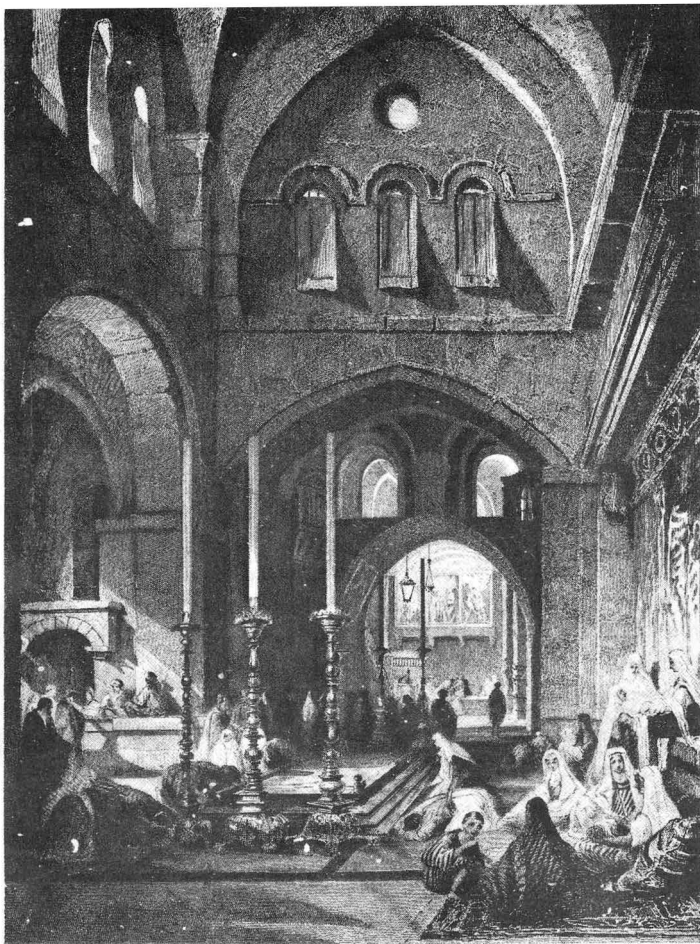
THE ARRIVAL OF IBRAHIM PASHA IN JERUSALEM.  
(APRIL 12th-14th, 1834)

On April 12th, Ibrahim Pasha arrived in Jerusalem with great show and pomp. The representatives of the different nations went out to meet him. From the citadel came the terrible roar of the cannon, for it possessed 33 of them. He did not enter Jerusalem,



The Gate of the Citadel, Jerusalem 1830





The Church of the Holy Sepulchre, 1836

and he did not camp in the place where the Pashas usually camped, beneath the terebinth tree on the north side of the city, but he went straight to Mount Zion where his father Mehemet Ali Pasha had built a *khan* or inn. Some days before they had made this *khan* ready to receive him. The next day, being Friday, he entered Jerusalem through Mount Zion Gate (in Arabic *Bab-[el-Nebi] Da'ūd*), in Turkish *Daut Kapisi*) and walked down to the Haram-esh-Sherif. Having finished his prayer, he returned to the *Khan* without visiting anyone of the Moslem houses, to which he was heartily invited. As he entered and left the Mosque there was a great demonstration by the people, and the cannon in the fortress were fired in salute. In the afternoon there went to salute him first the Franks, as is the custom, and then ourselves with the Armenians. Neither nation spoke a word to him of the recent fight. The next day was Saturday, that before Palm Sunday. At about the eighth hour, when all the different nations were singing the Office, Ibrahim Pasha unexpectedly entered the Church of the Holy Sepulchre out of curiosity, accompanied by five or six soldiers, the *Mufti*, the *Bashkatib* and the *Mutewelli*. He first visited the Tomb, and asked about the candles and sacred images which were in it. Then he went to the Catholicon with great joy, as it seemed, and there he stood amazed at the decorations and listened to the psalms. He entered the chancel and passed through to Calvary. He walked all around the church and went up to the place of the Armenians to hear the wooden planks that were used as bells. Finally leaving the church he said to those who accompanied him: "A great and wonderful thing is this church of the Christians."

CONCERNING THE ARMENIANS AND GREEKS WHO WERE INJURED  
AND KILLED IN THE CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE.

(APRIL 21st, 1834)

Since the capture of Jerusalem by the Turks until this year 1834, God knows that the Orthodox pilgrims who came at Easter were never more than 3,000. It was only the Armenians, (and they only from 1825 till 1834), who could count more than 4,000 pilgrims.

In the year 1834<sup>1</sup> on Holy Saturday, there were at the Holy

<sup>1</sup> In this year the Coptic Patriarch came to Jerusalem accompanied by one of his bishops. His name was Antonius.

Sepulchre 4,500 Orthodox pilgrims. Besides these, there were Orthodox Arabs from Aleppo, Antioch, Damascus, Beirut, Tripoli; and from the Lebanon, Catholics and Maronites, all together numbering nearly 2,000. From Jerusalem itself and from neighbouring villages, there were 2,000 Orthodox. The Armenians, Copts and Syrians numbered 6,000. At the function of the Holy Fire, there were present at the Holy Sepulchre 15,000 people of all nations, including the Turkish Police and Officers, the *Kawasses* and other persons attached to the Pasha, for Ibrahim Pasha was himself inside the church with 300 soldiers. The place was exceedingly overcrowded, and over 500 Armenians and Arabs had to remain outside the Church. As soon as the Holy Fire appeared, those who were inside fainted from the heat of the place. The people inside rushed to go out and those outside tried to enter the church that they also might light their candles in the Holy Fire. In the rush, those who had fainted were trampled to death, because they had no opportunity to arise from the ground. Others, in an attempt to escape, tripped over the dead bodies and lay on the ground, too. The Pasha's men made an attempt to stop the rush, and so save the people on the ground. They used the butts of their rifles and struck the people on the heads. But it was all of no avail, for the crowd in front were pushed on by those in the rear, who knew nothing of what was happening in front. Many had been trampled to death when word reached the Pasha who was sitting in the gallery of the Franks, and who all this time was looking down into the church and never noticed what was happening at the door. Now he rushed down to get to the door. He failed to break through the crowd with his men, for the crowd was welded into one body, and being stout, he fainted from the heat and the rush. He had the appearance of death, and his men, fearing for his life, took him by the legs and hands, and walking on the shoulders and heads of the people and with a great effort they finally brought him, half dead, to the courtyard outside.

When the regular soldiers and the police saw the Pasha in this state, as well as several of their friends who were being trodden upon, they were enraged and charged the people with bayonets. God was good to the people, and the Pasha, quickly recovering, ordered the soldiers to desist. Then, taking water, he went to the

assistance of the wounded and ordered the soldiers to open a way through the crowd, to withstand the crush from inside as well as outside, until the dead, who were lying in heaps in the Church, like bundles of skins, should be taken out. Twenty-seven of our pilgrims (Greeks) were killed; three from Jerusalem; thirteen from Damascus, Beirut, Aleppo, and Tripoli and from other parts; all together, men, women and children, the dead numbered forty-three. These were carried to the Church of St. James. Among the Armenians there were over one hundred deaths because they, being near the door, were the first to meet the rush. The wounded and crushed among the Greeks and Armenians were over three hundred, but these, with the help of water and vinegar, were saved from death. We kept our dead until evening, hoping that some of them might yet be restored to life, and then obtaining permission from the Pasha, we buried them on Mount Zion. The Armenians buried some of theirs on that day, and the rest they buried on the following day, Easter Sunday. All nations were in grief and on all sides wailings and lamentation were heard. The Pasha, as the Prophets say, was turned to mourning and the customary joy to great sorrow; God knows for whose sins, but of a certainty for ours.

We Orthodox carried out the usual Easter Service, at which many pilgrims and natives were present. The Armenians did not come at all to the Church of the Holy Sepulchre to celebrate the Easter. Some remained to mourn their dead, and others went, with grief, to celebrate in their Convent. Next day, many of the Armenians and some of our pilgrims as well, left for home. Most of them went on the third day after Easter to Jaffa, where, as there were many ships, they quickly embarked. By the second Sunday after Easter all the pilgrims had departed from Jaffa, despite the thousands of Greeks and Armenians who wished to travel.

#### INSURRECTION OF THE MOSLEMS OF JERUSALEM, JUDAEA, SAMARIA AND SURROUNDING DISTRICTS (APRIL 28th, 1834).

In those days there was a great uprising in all Arabia, and in all the villages around Jerusalem, in Judaea and Samaria for the people revolted against Ibrahim Pasha, the Egyptian overlord.

These were the causes of rebellion. On the 4th day of

*Diakainesimos* (Easter Wednesday) April 25th, Ibrahim Pasha convoked all the leading men and notables of the districts of Samaria and Judaea and put to them the following questions: "As we, Moslems, have as perpetual enemies the Nazarene nations, is it or is it not necessary for us to have a big standing army?" They replied: "Yes, undoubtedly it is necessary."

The Pasha continued: "If so, from whom shall we take men for this army, from the Christians or from the Moslems?"

They replied: "From the Moslems, assuredly."

He said: "You have answered rightly. Therefore it is necessary for you, if you are true Moslems and wish the welfare of the nation, to send in your young men from every city and from every village, so that they may learn from their youth the art of war and be trained in it, and so be ready in case of need."

Silence fell upon the meeting and for long they thought of the reply: "Your order be upon our heads, but there is no need for us to give our boys and young men for war. When the enemy of our religion enters our country, all of us young and old, will go out and fight and willingly shed our blood for our faith and our fatherland."

The Pasha replied: "How do you expect to wage war if you know not the art thereof?"

They replied: "This art of war, known to our grandfathers, who withstood the enemy and defended their country until now, is also known to us, and as they once did, so we also hope to do in the future."

The Pasha replied: "War is not the place for a herd of useless men: technique and skill are required. This is my decision. One young man shall be taken from every five Moslems, who shall be trained in the regular tactics of war. This order I want carried out without delay, beginning here in Jerusalem."

Briefly, the idea of the Pasha was to get 3,000 young men from the three districts, of Jerusalem, Judaea and Samaria, and a proportionate 200 from the city of Jerusalem.

All the Moslems of these districts were greatly disturbed and knew not what to do. Coming together, some of them decided to revolt, saying: "It is far better to die with our arms in our hands than to give our beloved children to everlasting slavery, without the hope of ever seeing them again."

On Easter Saturday, in the evening, a message was brought to the Pasha saying that in the village of Abu Dīs near Bethany some people had died of plague.

THE DEPARTURE OF IBRAHIM PASHA FOR JAFFA AND THE SIEGE  
OF JERUSALEM BY THE FELLAHEEN  
(APRIL 28th-MAY 27th, 1834.)

The Pasha, fearing lest his army should be infected by the plague and because he felt the planning of a revolt, left for Jaffa on Sunday after Easter, for he had with him only a few soldiers. He gave out that it was his fear of the plague which caused him to depart. He left a thousand soldiers in Jerusalem to protect the city and the citadel. As soon as the Jerusalemites and the fellaheen heard of the departure of the Pasha, they gathered together from all parts and held council secretly as to whether they should obey the order of the Pasha or revolt. Despite their party feuds, they unanimously decided to revolt.

On Wednesday, May 8th, they surrounded Jerusalem, and forbade the people to leave or enter the city. Soon, about ten thousand men from Samaria, Hebron, Judaea and Jerusalem had gathered to the ranks. On Thursday morning, they sent a message to the soldiers in the citadel and on the city walls that they should quit Jerusalem and go wherever they wished. The *Bimbashis* (Majors) and the *Miralais* (colonels) replied that they had no intention of leaving but would resist until death. The fellaheen then began to fire on the city walls with their rifles and to attack the city, but they were easily repulsed by the regular soldiers within the city.

At the beginning, some of the Jerusalemites showed themselves on the side of the Pasha, others said they were indifferent, but secretly, all of them, as time proved, were on the side of the fellaheen. The fellaheen kept up a continual fire on the walls, night and day, so that the soldiers became tired of the long duty, and the officers decided to withdraw all the men to the citadel and leave the city walls to be defended by the citizens of Jerusalem. The *Bimbashi* asked the notables of the city to come to him and he explained the situation to them. They replied that it was not a wise policy for them to fight against the fellaheen

and they pleaded all kinds of excuses, but especially the lack of arms. The *Bimbashi* and his officers were quite aware of the fact that the Jerusalemites and the fellaheen were in agreement on the question of the revolt, so he said to them:

"I want to know if you are on the side of the Pasha or with the fellaheen."

They replied: "May it never come to pass that we should be on the side of the fellaheen, we are the force of our Effendi, the Pasha etc."

The *Bimbashi* therefore said to them: "If you will be faithful to the Pasha, I will make you the promise that the Pasha will not seek one man from the city of Jerusalem for the army." They gave him so many promises and assurances that he went to the Court and wrote with his own hand promising that he would remain and defend Jerusalem to the end, and that he would not demand one man for the army. This he signed, and the *Mullah* was witness and surety.

The above took place on Saturday morning. The fellaheen with the fugitives from Jerusalem kept up their attacks on the city and attempted to capture it. Then the *Bimbashi* and the *Miralais* brought into action the cannon on the citadel and on the walls, and quickly beat back the fellaheen.

At six o'clock on Sunday morning, May 13th, there was an earthquake. It lasted but three seconds, but it was so violent that the dome of the Catholicon was cracked in seven places and all the plaster fell off.

The big dome of the Church of the Holy Sepulchre was shaken, but being of wood and well bound together, it was not greatly damaged.<sup>1</sup> Many big houses in Jerusalem were cracked and many fell. Part of the city wall, near the Mosque of Omar, fell. A minaret fell in Jerusalem, and another one on the Mount of Olives, as did the dome of the Shrine of the Ascension. In Bethlehem the monasteries of the Franks and the Armenians and ours were greatly damaged, especially the belfry. By God's mercy the beautiful

<sup>1</sup> Three supports were broken near the base. The belfry and the arches were shaken. Many of the cisterns in Jerusalem were cracked and the water flowed out of them.

Church of the Nativity of our Lord Jesus Christ, as well as the new pilgrim-house, was not damaged.<sup>1</sup>

The fellaheen got frightened at the earthquake and stopped firing for the moment, but the next day they began again, and so did the cannon from inside. This continued until Saturday. Then the people of Silwan and the fugitives from Jerusalem remembered that there was an old sewer, now closed up for many years, leading into the city. They gathered near the Dung Gate<sup>2</sup> and with great difficulty they excavated and found the exit of the sewer which opens within the city at a mill in the Jewish quarter. On Sunday morning thirty-six daring young fellaheen and some from Jerusalem, holding their swords in their hands, jumped up into the mill; thence they ran to the Dung Gate, and breaking the locks, they threw it open. The fugitives of Jerusalem and the fellaheen poured into the city quickly without a word. The *Bimbashi*, being informed, quickly summoned, with drums and trumpets, all his soldiers who were on the walls and shutting the Gate of the citadel, they took up their position on the battlements beside the cannon and made ready for the attack. Then the people of Jerusalem, who said that they did not have any arms, appeared fully armed and joined the fellaheen.

They did not rush to the attack of the citadel, but they went to break the doors of the big house, where the *Miralai* and the soldiers, who were appointed to watch the Gate and walls of the city, used to reside. As the rebels did not find any opposition at these houses they quickly looted them and carried off everything they could find. The Jerusalemites hid their stolen goods in their houses, but the fellaheen hurried to carry them to their villages outside the city.

From the citadel the soldiers saw what was going on. They resented the loss of the property, so opening the gate of the citadel, about 500 of them rushed out with swords, rifles, and bayonets.

<sup>1</sup> The wall of the Church was cracked near where the Armenians celebrate. The tower of St. John Damascenus in the monastery of St. Saba was completely cracked.

<sup>2</sup> This is called in Arabic *Bāb-el Maghāribeh*, the gate of Maugrebins, because many of these people lived there in olden times. It is also called the Dung Gate, because from there the rubbish of the city was thrown into the valley of Kedron.



Dashing through the streets, they killed every man on whom they found any of their belongings.

The rebels saw the soldiers suddenly charging them, but being loaded with the loot, they were unable to repel them, so throwing away everything, they tried to escape. Some of them hid in the houses, others jumped out from the city walls, but the majority of them rushed to open the Damascus Gate and got away from there. The soldiers pursued them and there was horrible carnage: Damascus Gate was blocked up with heaps of corpses. The fellaheen and the citizens disappeared before the soldiers and none of them were anywhere to be seen.

The soldiers then occupied the Gates and walls of the city, and placed a guard on the battlements. They began to carry back to the citadel what the rebels had taken and thrown on the streets when running away. Some of the soldiers, for reprisal against the citizens who were found stealing with the fellaheen, began to destroy the shops and take whatever they found therein, until it was reported to the *Bimbashi* who put a stop to it.

The casualties that day were 50 fellaheen, 16 citizens and 5 soldiers. This only enraged the fellaheen all the more, and the next day, they kept up a fire like hailstones on the city. The same day, the *Bimbashi* and the *Miralais*, now certain that the citizens were in league with the fellaheen, called the elders of the city, Omar Effendi, the *Bashkatib*, the *Mufiti* and the rest, to the Law Courts and said to them: "You are in league with the fellaheen against the Pasha." They replied: "A few of the more undisciplined youths joined the fellaheen, and others joined them in order to save their houses and shops from being looted by the fellaheen." To such nonsense he replied:

"I do not believe you. But if you really are on the side of the Pasha give me a pledge of your fidelity, otherwise come and join us in the citadel."

He took Omar Effendi (formerly the *Naqib*),<sup>1</sup> the *Bashkatib* and some of the leading citizens with him to the citadel, and ordered the soldiers to guard them.

<sup>1</sup> The official in charge of the Register of the descendants of Mohammed in a town.

About 5 o'clock on the same day, 2,000 men arrived from Nablus to join the rebels, whom the *Bimbashi* welcomed with a few rounds from the cannons but killed only two, the rest withdrawing out of range. Then guided by the people of Jerusalem, they hid themselves in places secure from the cannons, the *Bimbashi* seeing that it was impossible for him to fight inside and outside, for he suspected the citizens and he knew that they favoured the fellaheen, decided to abandon altogether the walls to the citizens and see to the defence of the citadel. He collected all his men to the citadel and fortified it. He sent a herald through the streets to proclaim that all the citizens of Jerusalem, Moslems, Christians and Jews, should hurry to defend the walls.

The people of Jerusalem hurried and broke the locks of the Damascus Gate and opened it. Thousands of fellaheen rushed in and captured the city surrounding the citadel, on which they opened a rapid fire. Then young and old fell to looting, beginning with the houses of the *Miralais*, when they removed the heavy articles which had been left behind, such as pillows, blankets and wooden tables. Then they looted the Jewish houses in the same way. The following night, the fellaheen with some low-class bandits of Jerusalem, began to loot the shops of the Jews, the Christians, the Franks and then the Moslems. The grocers, the shoemakers and every other dealer suffered alike. Within two or three days there was not one shop intact in the market, for they smashed the locks and the doors and seized everything of value.

Many of the Jerusalem Moslems had had time to remove from their shops everything of value, and left behind only useless things. Now they declared that the soldiers had taken the valuable things, and they showed themselves as having a good cause of hatred against the army. The market was a miserable and pitiable sight. It looked as if it had been deserted for five years. Scattered here and there, were victuals, gewgaws, old cushions and mattresses, which they tore open in the hope of finding money in them. In many places they dug up the shops suspecting that the owners might have hidden the "whites"<sup>1</sup> or anything else. The citizens protested against this, but nobody listened to them, because they were few in number, compared to the fellaheen. Everybody came

<sup>1</sup> Silver money

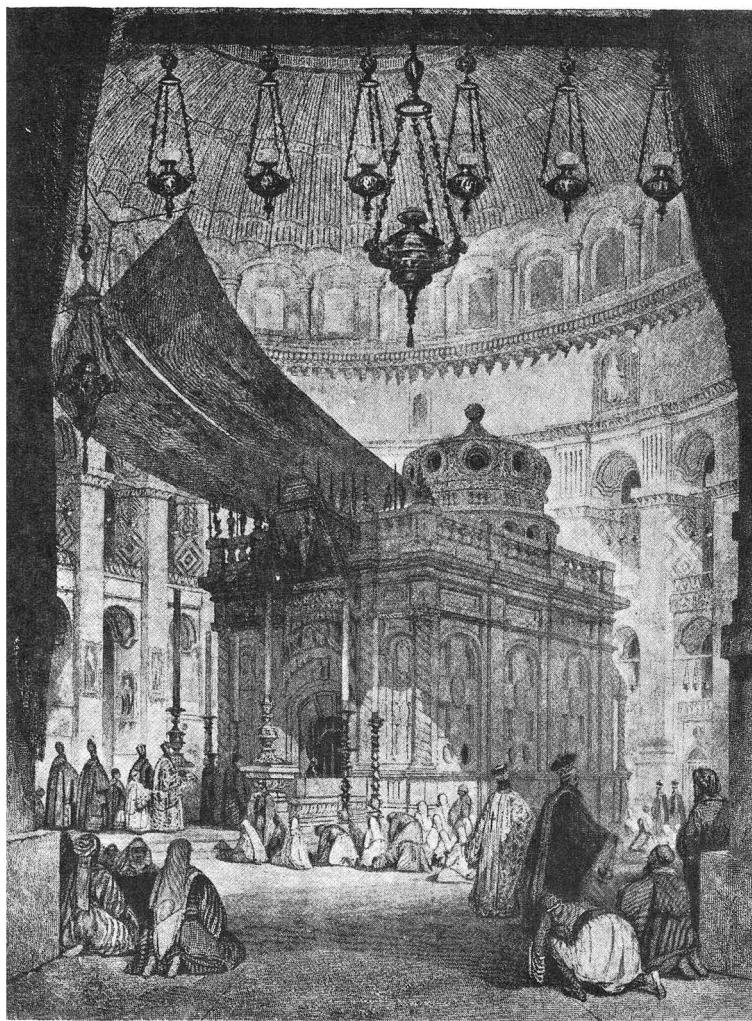
to take and none returned empty-handed. During the following days they began to strip and loot the houses of the Orthodox, the Franks and the Armenians, but the leaders of the fellaheen and the sheiks prevented them by telling them that if they harmed the *Rayahs*, they would incur the displeasure of the Royal Powers. In spite of this, they continued to loot the uninhabited houses every night; many of our Orthodox people had taken away their valuable goods, locked their houses, and had fled to the monasteries of SS. Michael, Nicholas, Demetrius, and Abraham. With God's help, they and their belongings were preserved. The Franks and Armenians did likewise. The Frank Convent hired men from *Ain-Kārem* to act as guards for them. We did the same with men from *Mālḥa* and Moslems from Jerusalem. The Armenians followed suit.

On Thursday morning, they looted the stores, that is, the places where the government kept provisions (rice, lentils, beans, etc.) and divided the spoils. Next, they opened the government granary and each one took wheat and barley whenever he wished, and as much as he wished.

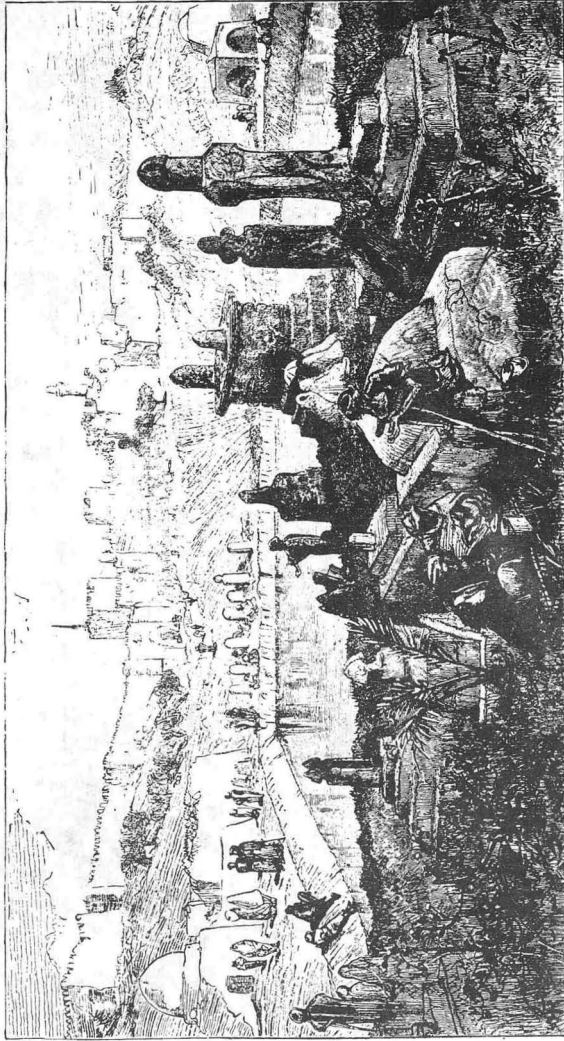
The war went on with greater energy, for the fellaheen, with the citizens as guides, now numbered, so they say, 20,000. Whenever the fellaheen entered or left the city, they fired one shot at the citadel, and the rest of the time they spent in looting. In spite of this, the noise of the guns never ceased, and the soldiers had to stand to, night and day, without a moment to sleep or even to take food.

The fellaheen and the citizens had taken possession of the high houses around the citadel and from there they fought. They bored tunnels beneath the houses and passed from one to the other. They got very near to the citadel, which they meant to take by surprise, but the cannon drove them back.

Within the city, there was great noise and disorder and a great shortage of food. People were afraid of being robbed, and moreover everybody was in terror, for the Jews had prophesied a terrible earthquake. To us, especially, was added a third wound in the form of plague which began in the Patriarchate and moved down; seven persons died, two of whom were priests, the others servants. Then it spread to the Nuns' Convent and to the Christians; five of the



The Holy Sepulchre, 1836



Jerusalem from the Mamillah Cemetery

former died and nine of the latter. Later, it visited the Franks and eleven Friars, five priests and six brothers, as well as six civilians died.<sup>1</sup>

In Jerusalem were three horrors: War, Famine and Pestilence.

THE RETURN OF IBRAHIM PASHA TO JERUSALEM.  
HIS BATTLES AGAINST THE FELLAHEEN, AND  
HIS DEFEAT NEAR SOLOMON'S POOLS.

(MAY 27th-JUNE 4th, 1834)

Ibrahim Pasha was in Jaffa when news came of the revolt of the fellaheen and the citizens of Jerusalem. He decided to suppress it and immediately summoned troops from Tripoli, Beirut, Ptolemais, and other nearby places. Having collected 9,000 soldiers, he sent a secret message to the *Bimbashi* and the *Miralais* in Jerusalem, informing them of his coming.

On Thursday, May 24th, he set out from Jaffa, passed the night at Ramleh, and next day, at 8 o'clock in the morning, took the road for Jerusalem. He marched along quickly, not expecting any opposition. The fellaheen, however, watched his movements. They withdrew from the siege of Jerusalem, and gathering from all sides, they took up positions along the road and lay in ambush for him at the most difficult places to pass on the way.

They allowed the Pasha to pass into the mountain valleys, and where the road was very precipitous they rolled down huge boulders from the top of the mountains, blocking the road to the horsemen and animals. Having hemmed in the army, they peppered it with shot from front and rear. The Pasha stood aghast at such an unexpected crowd and their disastrous tactics. Quickly recovering his courage, he applied his tactics and was able to escape the danger. He replied to the fire of the fellaheen with the three small cannon and the bomb-shells which he had with him. Never before was he on such a dangerous road, as he himself admitted. Two days and two nights were spent covering a distance which normally should have taken five hours, during which time the troops suffered severely from thirst and want of sleep. Having lost 1,500 men, he at last, on Sunday morning at sunrise, sighted Jerusalem. He

<sup>1</sup> Later, seven more Friars died.

pushed on and found protection from the enemy beneath its walls. But he was apprehensive lest he should have to engage the thousands of fellaheen from outside and the citizens from within. The latter, however, who were cowardly, fled when they heard of his arrival. Some hid themselves in the cellars of their houses, while others rushed to get out of the city by the Gethsemane Gate, which had been blocked up with rough stones from inside. In the rush to open it, they trampled one another to death, much in the same way as the Armenians and the Greeks did on Holy Saturday. It was laughable to see what followed, but it was a just reward for their pride. Those who once ran about Jerusalem like flying eagles, with swords in their hands, now tried to run to Mount Olivet and escape with their wives and children, and some of them collapsed by the way from sheer fear.

Men, women and children, the old and decrepit, the *Agianides* and the *Aghades*—all fled from their houses and scarcely a person remained in the city. They went out by Bethany and then wandered in those solitary and waterless mountains. The heat was oppressive and the Moslem villages would not welcome them even to a drink. They were forced to go to a Christian village called Ramallah, which is four hours' distance from Jerusalem. This village has 150 families of Orthodox Arab fellaheen. There only were they welcomed with traditional hospitality; they received all that could be given as long as they remained.

Now we will see how the Pasha was received in Jerusalem.

When the guards, who were on the towers of the citadel, saw the Pasha, they rushed down to report it to the *Bimbashi* and the others. As there were no rebels, either inside or outside, most of those in the citadel ran up to the tower to see, with their own eyes, the approach of the Pasha. They cheered and shouted, played their musical instruments and trumpets, and then came out from the citadel, sword in hand. But there was no enemy to be found, for the fellaheen and the citizens had had time to escape. The *Bimbashi* and the *Miralais* opened David's Gate and went out to receive the Pasha, who embraced and kissed them from very joy. The cannon roared out in salute. The Pasha came near to the city but refused to enter. He stood in front of David's Gate under the scorching sun. Neither did he allow the soldiers to enter, but sent them to the camp on Mount Zion.

The Pasha was very tired and thirsty, and asked for some water. A Frank from Jerusalem immediately fetched a little jug of water. He drank and then gave it to his *Miralais*. Then came a native Orthodox with a jug of water, of which the Pasha also drank. Crowds of people, Orthodox, Franks, Armenians and even Jews came out to see the Pasha who was their deliverer and saviour. Not one Moslem, young or old, was visible.

The Pasha then asked the Christians who were present, how they had fared at the hands of the rebels and if they had suffered from them. Wishing him a long life, they explained to him what had happened, and he consoled them saying: "Don't worry more, for your father has come. I came especially for your sake. Where are the Moslems of Jerusalem? What has happened to them all? Why are they not to be seen?"

They replied that the Moslems were frightened of him and had fled. He said; "But why do they fear? Who has any designs against them?"

During this conversation the Armenians arrived with *sherbet* and coffee, thus out-running ours because they were nearer. He received the Armenians kindly and partook of their hospitality and gave to those about him, and asked them if the rebels had maltreated them. They replied that a few only of their houses had been destroyed. Just then, the Franks and ourselves arrived bringing sweet *sherbet* and other things. He again helped himself saying: "I drank before because I was thirsty, I drink now for your pleasure." He smiled as he said this, and then enquired if we had suffered from the fellaheen, etc.

Having spoken for half-an-hour with the people, he bade them good-bye and mounting his horse, he proceeded to the place on Mount Zion where he had encamped before Easter.

An hour later a herald passed through the streets ordering all the citizens, Moslems, Christians, and Jews to open their shops without fear, and to continue buying and selling as formerly. On Sunday, the Pasha entered Jerusalem.

The following day, he sent out a proclamation to all parts telling the people that they had been pardoned and that they should come and surrender without fear. He forgave their crime and gave them time until the following Thursday to surrender. He



also wrote to the citizens of Jerusalem that they should return to their homes.

Nobody came, neither the citizens nor the fellaheen. The fellaheen tore up the proclamation and cursed the Pasha, and next day gathered in greater numbers to carry on the fight. They encamped near the village of Mahma, which is between Rama and Jerusalem, about one hour's distance from the latter. The Pasha, on learning their whereabouts, did not await their attack, but straightway dashed against them with 3,000 men. As he approached them, they began, as usual, to throw stones and fire at him. When they heard a few rounds from the cannon, they jumped out from behind the rocks and fled. They had time only to fire one shot before they were surrounded by the cavalry. Then, jumping from rock to rock like cocks, some of them escaped while the rest were killed or captured. Those killed were 300, and the prisoners 500. The latter were taken to the Pasha, who asked the names of the leaders. Amongst them were 17 leaders who were taken to Jerusalem, the rest he ordered to set free, saying to them: "If you like, come again, and try your luck against me."

The Pasha returned to Jerusalem, bringing with him the prisoners and the spoils, such as horses, mules, asses, arms, etc. Crowds of the Christians, Franks, and Jews came out to witness the triumph but there was no Moslem present. The Pasha and his army rested that day, hoping that the fellaheen had been frightened and would surely ask for mercy.

But next day, Thursday, May 31st, they gathered again at a place between Bethlehem and Bethel, called Beitjala.<sup>1</sup> Then coming as far as the monastery of St. Elias, they set up barricades in the quarries and in the olive groves of Beitjala, where there were thousands of trees: each one made his own barricade from behind which he was to fight. The line of fire extended from Rachel's Tomb to Beitjala. Word of this was brought to the Pasha, who quickly advanced against them in the early morning. When the cannon opened fire, the fellaheen fired one shot and then withdrew to the village of Beitjala, whence they again fled lest they should

<sup>1</sup> The place Beitjala was in ancient times called Bethel, because Jacob came there and set up his tents and lived on those mountains called Ephrata (cf. Gen. 35 <sup>6-16</sup>). Note. This is probably incorrect—EDITOR.

be surrounded by the soldiers. The army pursued them and entered the village, where the soldiers looted and robbed the houses and killed men and women, although the people called out that they were Christians. The soldiers were angry with the people of Beitjala, because, when looting, they found some of their property that had been stolen by the fellaheen. The fellaheen had hidden the stolen property in the village for they believed that the Pasha would not trouble it, since it was a Christian village. The soldiers, therefore, killed everybody they came across, 33 men and women in all.

More would have been killed, if the Pasha himself had not come up and put a stop to the killing and looting. Most of the inhabitants of the village lost their property and their animals (sheep, cows, mules and donkeys) and were left in poverty and need.

The next day they came to the Pasha and begged of him their mules and their asses so that they might at least carry wood thereby. But the Pasha was told that they were thieves and receivers of stolen goods, that they had a bad name and were guilty of other crimes, so they got nothing.

In this second fight only a few from both sides were killed, because the fellaheen, as usual, did not fight a regular battle or hand to hand, but standing behind a tree or a stone they fired a shot, and then on the approach of the enemy, ran for the mountains.

#### HOW BETHLEHEM FARED

(JUNE 1st)

The people of Bethlehem were tired of supplying food to thousands of fellaheen who came to the town every day, and being also afraid lest they might come by the same fate as the people of Beitjala, all of them, Christians and Franks, emptied their houses and moved with their families into the monasteries for asylum. The Franks went to their monastery, the Orthodox to ours, and the Armenians to their own. The fellaheen enquired why they had left. They replied that they feared for themselves the fate of the people of Beitjala, and gave other excuses as well. Even at the Monasteries they were forced to give bread, and willy-nilly they prepared it and sent it out every three days at

first, and later every five days. Often the fellaheen told them to come out and fight with them against the Pasha, but they replied that being Christians and *Rayahs* they must not fight. The fellaheen, therefore, decided on Sunday, June 3rd, to attack the monasteries and rob the people of Bethlehem.

The *Ta'amri*<sup>1</sup> objected and swore that nobody would touch the monasteries of Bethlehem while they were alive, and they even began to patrol the monasteries and guard the Christians night and day.

The same day, the fellaheen held another meeting and spoke of attacking the Pasha on Mount Zion, but being afraid of the cannon, they abandoned this idea, and decided to draw on the Pasha by a ruse, and run on to a place favourable to them and there destroy or at least weaken him. On Monday morning, June 4th, they gathered near the monastery of St. Elias, and the Pasha imprudently chased them with 4,000 soldiers and one cannon as far as Bethlehem. When the fellaheen had passed Bethlehem they used the rocks and trees on the surrounding hills as barricades and then opened fire on the army. The Pasha continued to follow, and they, running on further, hid in the caves and behind the rocks, and drew him on to the place they had decided upon, which was Artās,<sup>2</sup> a very pleasant spot with springs and large pools which they say belonged to Solomon.<sup>3</sup> Here the Pasha and his *Miralais*, thinking that the fellaheen had fled completely, decided to rest themselves and the troops for an hour. The horsemen dismounted and watered their animals. The rest of the soldiers laid down their arms and rested themselves after the heat of the day. In short, all of them were resting, without fear and without concern.

The Pasha had gone through much in the Morea (in Greece) and had gained much experience in military matters. He suspected an attack, and for safety, he took up a good position on the highest part of the pools. Reshid Bey and his *Miralais* with some 1,500 soldiers went to the lower spring and there they sat quenching

<sup>1</sup> *Ta'amri* are said to be descendants of Tamar who lived in Judea. Their strength was 1,000 guns.

<sup>2</sup> This place is one hour to the south-west of Bethlehem.

<sup>3</sup> These were repaired by Sultan Suleiman the Magnificent, the conqueror of Egypt and Jerusalem, who came to the throne 926 A.H. = 1520. He also built a fortress with a wall around it near the Pools.

their thirst and satisfying their appetite, never suspecting that the enemy was lurking nearby.

Of a sudden the terrible voices of the fellaheen were heard, who, rushing out from their hiding places, surrounded the soldiers and poured a volley like hail into them.

Taken by surprise the soldiers had no time to escape and had to stand their ground and fight, but they were powerless against the multitude of fellaheen above them. They saw that their case was hopeless and the Egyptian soldiers threw down their arms and surrendered. The Ottomans, however, continued to fight and to be killed until the Pasha, with the rest of the army and his one cannon, came to the rescue and broke the attack of the fellaheen.

It was a bloody scene; the Pasha was defeated and in sorrow he returned that evening to Jerusalem, leaving dead on the field, the flower of his army, and the capable Rashid Bey, who had so bravely defended the citadel. Eight hundred soldiers had been killed or taken prisoners, while the number of the fellaheen killed was unknown.

The fellaheen despoiled the dead, and took the prisoners with flags and musical instruments to Hebron where they imprisoned them. They were delighted and encouraged by their success, and so became more daring. They besieged the Pasha in Jerusalem in such a way that nobody could enter or leave the city. Even the soldiers could not go more than one hour's distance from the city. The fellaheen approached as near as possible but out of range of the cannon. The Pasha did not care to follow them any more. The city was short of provisions especially fire-wood for the bakeries. All the bakers, being Moslems, had run away before the arrival of the Pasha, so that the bakeries as well as the mills were closed down.

#### JUNE 4th-8th

The Pasha, being in great need of bread for the army, begged the Greek, Frank and Armenian convents to lend him flour and fire-wood. The convents supplied him with flour, fuel, and bakers.

The fuel lasted but five or six days, and, pressed for more, the Pasha ordered the soldiers to cut down the olive trees around Jerusalem. He had a good excuse to offer for this in the fact

that the fellaheen used them as barricades from which to fire on the city.

Meanwhile, the fellaheen of Nablus and other districts made some daring movements on the plains around Ramleh and Lydda, where they looted all the houses. The fellaheen also laid siege to Jaffa and Ptolemais and captured Tiberias<sup>1</sup> and Safed.<sup>2</sup> They robbed the Jews, who lived in these towns, of immense property, as is reported, for there was no one to offer any opposition.

The Arab Beduins around Kerak<sup>3</sup> suddenly attacked the garrison of the fortress, which was 200 strong, and massacred them all. The people of Hebron were more lenient, for having removed the arms from their prisoners, they kept them in prison together with the governor, and gave them food regularly, until, at their defeat, they handed them over.

#### JUNE 11th-21st

In Philadelphia<sup>4</sup> which in Arabic is called Salt<sup>(5)</sup>, there were 3,000 soldiers guarding the strong fortress of the town. The inhabitants were unable to revolt at this time, for they had done so twice before and had been punished for their daring.

<sup>1</sup> Tiberias was once a large city, as may be seen from its ruins. It was built by Tiberius Caesar, and is situated on the shore of the lake which takes its name from the city. The city was destroyed except for one fifth of it, which remained and was walled by 'Umar eḡ-Dāher in 1760. The inhabitants consisted of 100 Moslem families, 70 Catholic families and 300 Jewish families.

<sup>2</sup> Safed is the important town of Bethulia, the city of Judith, built on a high place and inhabited by Moslems and Jews.

<sup>3</sup> Kerak (Kyriakoupolis), the ancient capital of Moab, is now almost in ruins. Its walls protected the town and it remained independent of Ottoman rule. Two years ago Ibrahim Pasha with a large army conquered it. It is also worthy of mention that the few Christians who were there saved the Bimbashi, and the rest of the officers, seventy in all, and kept them in their houses, until Ibrahim Pasha came and delivered them.

<sup>4</sup> Philadelphia is called in the Bible Rabbath, and was a big and powerful city belonging to the sons of Ammon. It is near the torrent of Yabbok. It is called the city of waters, because it has many springs. The above is in accordance with what the geographers, Meletius and Chrysanthos Notaras give in the description of the Holy Land, and with the Latin work entitled "*Theatrum Terrae Sanctae*" (The author appears to have confused es-Salt with Philadelphia-*ʿAmmān*). Ed. *JPOS*.

Ibrahim Pasha could not pursue the fellaheen here and there, and at the same time defend Jerusalem with only five or six thousand men, so he decided to remain within the walls until fresh troops had arrived from Egypt from his father Mehemet Ali Pasha. During the stay in Jaffa he had written to Egypt informing his father of the revolt in Jerusalem, and how all the fellaheen had joined together against him, and had asked for 15,000 soldiers to be sent to help him.

An hour before he departed from Jaffa, word arrived that troops would be sent immediately, and that in the meantime he should try to delude the fellaheen and gain time.

Since his arrival in Jerusalem, being surrounded on all sides by the fellaheen, he could neither receive nor send any news. The rebels watched carefully and captured all messages going and coming and killed the messengers.<sup>1</sup> Whereupon the officers in Jaffa and Acre and the other fortresses notified his father many times that they had no news of him. So Mehemet Ali hurried up the troops, who had orders to reach Palestine as quickly as possible either by land or by sea.

The fellaheen while surrounding Jerusalem were informed of the arrival of the troops, for they had captured the correspondence between Mehemet Ali Pasha and Ibrahim Pasha. The news spread that without doubt a large force was on the way. "The flies began to bite them." (They were troubled).

The notables of Jerusalem tried for a reconciliation through the *Mufti*, Dāher Effendi, and tried by all means to bring about peace between the Pasha and the fellaheen. Then the leader of the fellaheen of Jebel el-Khalīl (Hebron district), whose name was ʿĪsa ʿAmar, wrote a letter to the Pasha, of which the following is a summary:

(A) That His Highness should grant a general amnesty and pardon to the rebels. (B) That the levy of young men should

<sup>1</sup> A Christian messenger was captured with a letter sewed inside his shoes, and was immediately hanged on an olive tree. A dervish had a letter in his turban; he was captured and cut to pieces. Another was found to have a letter in his pipe and was slain. Another had a letter in his gun, and was shot with his own gun. Travellers who did not have letters were imprisoned, so that nobody could enter or leave Jerusalem.

be discontinued and in its stead they promised to pay 1,000 piastres for each young man called for service. (C) That taxes higher than those paid to former Pashas should not be demanded.

The letter included some other articles on the treaty. The Pasha just read the first few lines, and seeing the presumption of the fellaheen, he tore up the letter and threw it away, saying, "Let them do their worst now."

Afterwards, however, as the troops sent by his father were not arriving, he gave ear to the soft words of the Mufti and Husein 'Abdul Hādi, but only to gain time.<sup>1</sup>

The Pasha received another letter from Qāsem el-Aḥmed, the leader of Jebel Nablus, which was less presumptuous than the first letter; at the end of this second letter, Qāsem begged the Pasha to grant him pardon that he might come and discuss the question in person. The Pasha, in conjunction with the *Mufti* and Husein 'Abdul Hādi, wrote the usual form of document, swearing to grant to Qāsem safe conduct to and from the city. The *Mufti* and 'Abdul Hādi took the letter, for which they were sureties, and brought Qāsem before the Pasha, where he knelt down and asked for pardon. The Pasha rebuked and reproached him because he had shown himself so ungrateful for the favours conferred on him.<sup>2</sup>

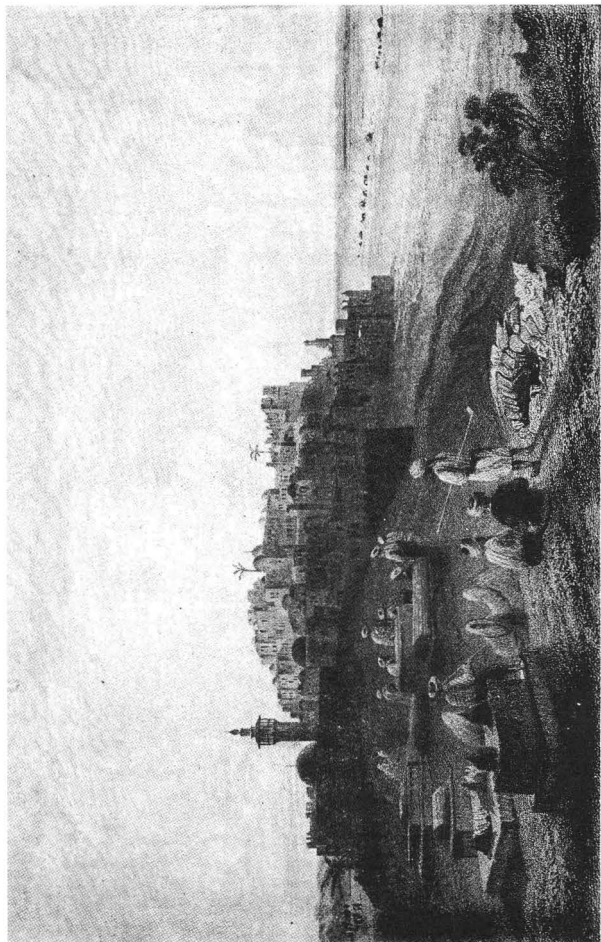
He replied that he had not acted so of his own will, but that he had been forced to it by the people of Nablus and by the fellaheen. In a word, the Pasha dressed him in furs and appointed him military ruler of Samaria and Judaea, and even of Jerusalem, as he formerly was, and also appointed him as a plenipotentiary with the fellaheen for peace arrangements. Then he dismissed him. This was done first to gain time, and secondly as a political ruse. The Pasha was very anxious to see what would happen.

On the afternoon of the same day, Sunday, June 17th, the Pasha received a letter informing him that his father was coming on with all speed with a large force. This encouraged him.

The fellaheen also began to withdraw from the highways for

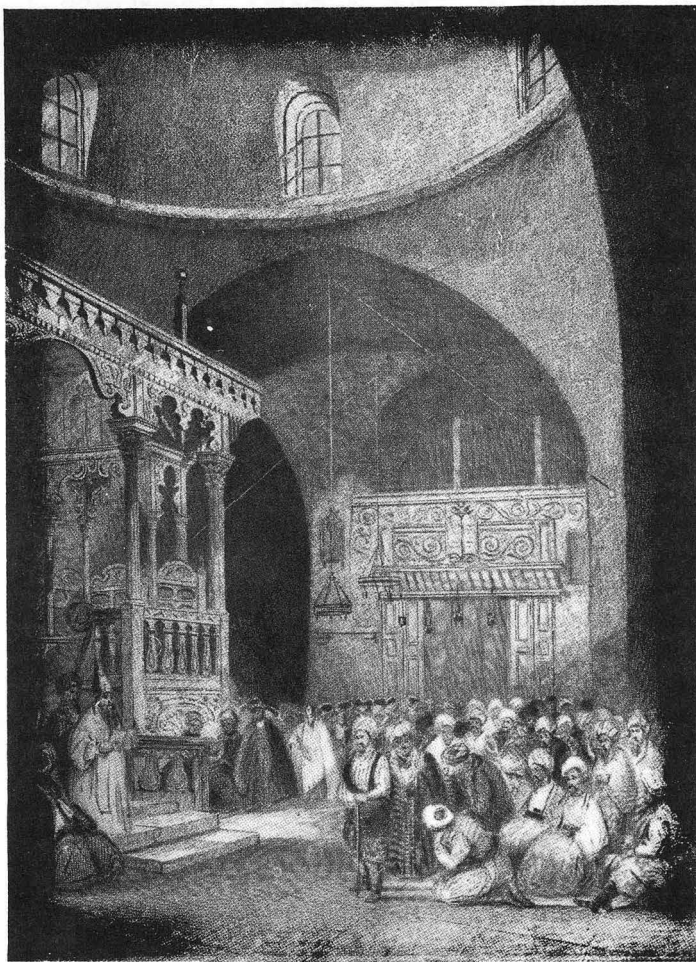
<sup>1</sup> 'Abdul Hādi we have mentioned before as having been captured by 'Abdallah Pasha and fined. He was imprisoned at Acre until it was captured by Ibrahim Pasha, who made 'Abdul Hādi his friend and constant companion.

<sup>2</sup> The Pasha had appointed him as officer in charge of Samaria, and his son had been appointed *Mutesellim* or Governor of Jerusalem the year before.



Jaffa in 1836





**The Hurva Synagogue (?)**

they believed that peace was about to be signed. They troubled no more the passers-by, so that the Christians of the villages of Bethlehem and Beitjala began to bring fire-wood for sale. They also brought victuals, which they bought from the fellaheen who were afraid to enter Jerusalem.

#### THE ARRIVAL OF MEHEMET ALI AT JAFFA

(JUNE 18th, 1834)

On June 16th the Pasha received the encouraging news from Jaffa that his father had arrived with many ships and boats, carrying men and supplies. The messengers who brought the news were generously rewarded. Ibrahim Pasha wondered whether to leave half the army in Jerusalem and with the other half go and meet his father, or wait for him to come to Jerusalem and only send a force to clear the highway. But on Tuesday evening, June 19th, he received another letter from his father, which contained the following: "My Beloved Son, I am an old man, but out of love for you I have crossed the seas. Behold I am sending you troops, and if you are still living, as I trust you are, then come so that I may cast my eyes upon you even one hour earlier."<sup>1</sup>

The Pasha read this and wept tears of joy. On Wednesday, June 20th, at eight o'clock in the evening, taking with him 1,500 men, he set out to meet his father.<sup>2</sup>

At midday, next day, he met at Ramleh the troops sent by his father, which numbered over 3,000 men. With these he went on to Jaffa, where he arrived the same evening.

There he met and bowed to his father and then they kissed each other. Mehemet Ali kissed his son on the lips and eyes, while Ibrahim kissed his father's hand. The old man was happy and asked his son all about the dreadful events which he had gone through.

<sup>1</sup> It was rumoured even in Egypt that Ibrahim Pasha and his soldiers had been killed by the fellaheen and that the monasteries and the Church of the Holy Sépulchre had been looted.

<sup>2</sup> He took with him the elders of the city, who, in order that they might appear innocent, begged the Pasha to take them along, fearing lest they should be blamed by their enemies for whatever happened, right or wrong. The Pasha took them away, because he had captured their letters to the fellaheen and knew their movements. He pretended that he knew nothing of this, for the time was not yet opportune.

While they were speaking, Mehemet Ali saw the elders of Jerusalem standing by in great fear, and he asked Ibrahim: "Who are these fellows?" He replied: "They are the rulers and notables of Jerusalem." He then pointed out with his finger: "This is Omar Effendi, a one-time *Naqīb*; this is the *Muṣṭi*, Dāher Effendi, this is Mohammed Abu Sa'ūd, a one-time *Naqīb*, etc." The old man frowned, looked at them from tip to toe for a while, and then shaking his head, he sighed, but said nothing. Ibrahim was then left to change his clothes, as he was perspiring, and they followed in terror. They did not see him or his father any more, for a few days later, he sent them under arrest to Acre, and from there transferred them to Egypt, where they were ordered to remain.

#### THE EXPEDITION OF IBRAHIM PASHA TO NABLUS.

(JUNE 23rd—JULY 1st, 1834)

Father and son decided that no time should be given to the fellahen, but that they should be reduced and subdued and their audacity punished as quickly as possible. Ibrahim got together the necessaries of war, and a few days later marched with 12,000 men against Samaria, which is a richer and more powerful district than Judea.

The leader of Samaria, Qāsem el-Aḥmed, on learning of the attack, straightway wrote to the leaders of the Jerusalem and Hebron districts at follows:

"Be it known to you all that the peace made between the deceitful Ibrahim Pasha and you and me was not a true one, but a trick by which he might escape the immediate danger, for he was then at our mercy. But now, when reinforcements have come to him, he disregards the peace and the oaths, and behold, he has already set out to destroy us. Take you, therefore, your arms and use them courageously against the tyrant. Fight bravely for your homes and your honour, for your rights and especially for your beloved children of whom he is thinking to deprive you for military service. Strike now not against the unbeliever, but against your fellow-Moslems."

Having despatched this, he collected an army of 30,000 fellahen, which he divided into three divisions. The first division, which was made up of picked men under the command of his

son Sheiḥ Yousef, he sent against the Pasha, with orders to take up a position at a difficult pass between the boundaries of Awlād Samḥān<sup>1</sup> and Sichem where there was a small river called Ras-el-‘Ain (the head of the spring). The second division, he sent to Jenin and Doubal to guard the northern approach as far as Galilee. He kept the third division with him to fortify his palaces which were surrounded with powerful walls and high towers and looked like an impregnable fortress. He roused his friends and his enemies to oppose the Pasha.

On June 24th, the Pasha with 20,000 soldiers, seven cannon and three *koumpara*, reached the foot of the high mountains near Sebastia, where the road was passable. There he encamped and spent the whole night fighting with the Beduins, the Arabs of the desert, who came not to help Sheiḥ Qāsem and the people of Nablus, but to loot the camp.

On the morning of June 25th, the army began to climb the mountains of Samaria, where strong opposition was encountered. The fellaheen of Nablus were hiding behind the rocks and trees, from which they kept up a quick fire with long-range guns, which inflicted great damage on the army, which was supplied with a lighter gun with a bayonet but of shorter range than that used by the fellaheen.

The Pasha brought up his cannon and bomb-shell, which belched forth nails and shrapnel and three days later, on June 28th, he gained possession of Rās-el-‘Ain. There he pitched his camp, as it was a very suitable place, and immediately sent part of his army with the cannon to destroy and burn the nearby villages.

Those fellaheen who were killed in battle were freed from temporal distress, but those unfortunates, who were taken alive, were sent in chains to Jaffa, and there put on board the ships by Mehemet Ali, who sent them to Egypt to learn the art of war in a royal mode and not after the fellah fashion. A *Miralai* cut off

<sup>1</sup> The Awlād Samḥān, the descendants of Samḥān, is an old family which has tyrannized the third part of the Jerusalem district. They lived in the village of Janie, an unpassable and fortified place. When passing there seven years ago, I saw a ruined church and many antiquities, and many big stones with Greek letters. At the Gate of the Mosque I saw a plain stone with the inscription: "My Lord, remember your least one, Archbishop Procopios."

the right hands of all the old men who were captured fighting, saying: "Let them now learn how to fight their lords with their left hands."

The fellaheen, realizing that the end of the war would be their complete annihilation, decided to throw themselves on the mercy of the Pasha. Therefore, as is the custom of the Arabs, most of them sent their sheiḥs and their notables to the Pasha, all wearing handkerchiefs around their necks as denoting guilt and servile submission. The Pasha received them and pardoned them for their part in the revolution, on condition that they should pay the expenses of the war and give men for military service. To these conditions they agreed, and swore themselves his obedient slaves.

Sheiḥ Qāsem was in the village of Beitouza<sup>1</sup> when informed of the surrender of the fellaheen, and knowing that all was lost, preferred to take flight. Therefore he took his whole family with his sons, Sheiḥ Maḥmūd and Sheiḥ Yūsef with their families, and all his property, to deliver himself with 500 horsemen into the hands of Sheiḥ Bender, the lord of Kerak. On July 1st he crossed the Jordan. Ibrahim Pasha sent 1,500 horsemen in pursuit of him, but he escaped.

The following day, messengers on horseback arrived in Jerusalem announcing the victory of the Pasha at Nablus. The army held a joyful parade in Jerusalem, while the nine cannon were fired off. Next day Gaber Abu Ghōsh<sup>2</sup> arrived in Jerusalem from imprisonment in Damascus. The Pasha had liberated him and appointed him *Sheiḥ Ikbīr*, that is chier of all the villages about Jerusalem.

He had done this to spite Sheiḥ Qāsem of Nablus and the others

<sup>1</sup> Beitouza is a little village situated on a high mountain, on which Sheiḥ Qāsem had his palace, which was surrounded by high walls and looked like a great fortress. It was destroyed by Ibrahim Pasha.

<sup>2</sup> The Awlād Abu Ghōsh, a family of over 300 years standing, had been appointed guardians of the Jerusalem road by Sultan Suleiman the Conqueror, and they together with the tax-collectors took toll from travellers, from Greeks, Franks, Armenians, Copts, Jews etc. and from Moslem merchants. This toll was abolished by Ibrahim Pasha, as well as other payments. He ordered that in future they should not take a single para either from the Christians or even the Jews. Unwilling to obey this order of the Pasha, they took the toll by force. It was reported to the Pasha and he imprisoned the two brothers, Ibrahim in Acre and Gaber in Damascus.

whom he had favoured, but who had rebelled against him and returned evil for good.

Abu Ghōsh was ordered to guard the roads from Jaffa to Jerusalem; so going to his village, he had perforce to call the sheihs and fellaheen and advise them that in the future they should neither revolt nor molest travellers.

JULY 1st-30th, 1834.

The notables of Nablus were informed of the flight of Sheiḥ Qāsem and his sons on the very day it took place. They saw that they could not fight without a leader, so they went and surrendered to the Pasha, who pardoned them. They then invited him to come without fear to their city. The Moslem fugitives, who were in Nablus, were afraid that the Pasha might find them there, and punish them as rebels, so they ran away saying: "If we must die, let us die in our own homes and not in the strange land of Samaria." They fled towards Jerusalem and were the unwilling messengers of the defeat of the fellaheen. All of them were troubled for they thought of how the Pasha would treat them when he arrived. When he had taken Nablus and the surrounding places, he began to collect all the arms, and warned them that if in the future a gun, a sword, or a dagger was found with anybody, death would be the punishment.

During these days Mehemet Ali was at Jaffa, where he brought the *Mutesellim* of Lydda and Ramleh, and the Chief Sheihs of the villages around Jaffa (also the *Mutesellim* of Jerusalem, Sheiḥ Yūsef, the son of Sheiḥ Qāsem), all of whom he beheaded because they had been in league with the fellaheen, and had fought for days against Jaffa. He would have executed some of the notables of Jaffa also, because they had joined the fellaheen in an attempt to kill the soldiers and capture the fortress, but they escaped to Cyprus.

Regarding this latter affair, the exploits of the soldiers against the fellaheen are worthy of mention. The soldiers were on the walls, watching the manoeuvres of the fellaheen outside and the people of the town inside. They captured some letters sent by the townspeople to the fellaheen outside, containing instructions how the latter should come to a certain point where those inside would be ready to let them enter the city and drive out the army.

These letters were forwarded secretly to the fellaheen, and the people of Jaffa did not suspect anything. The fellaheen came to the appointed place where the soldiers were waiting for them. They came courageously but heedlessly and they were so defeated that they never again dared come near the walls, but besieged it from a distance and destroyed all the gardens around the town.

By a strategic move the fellaheen besieging Acre were also defeated, where they lost over 2,000 men.

On Friday July 6th, Mehemet Ali embarked on a steamer at Jaffa and returned to Alexandria leaving as his representative at Jaffa, Ḥabīb Effendi, who had recently arrived from Constantinople.

Ibrahim Pasha spent twenty days collecting the arms of the fellaheen in Nablus, as well as the levy of young men.<sup>1</sup> On Friday, July 20th, he spent the night at Bīreh and the next day he came to Jerusalem with 30,000 men of many different races—Egyptians, Arabs, Inatides(?) and Ottomans, bringing with them ten cannon and five bomb-mortars.

All the notables in Jerusalem gave him the usual glorious reception while the cannon fired twenty-two shots. He encamped on Mount Zion and the army encamped around the walls of Jerusalem, most of them near to Siloam for the sake of the water. Part of his army he sent on to Solomon's Pools beyond Bethlehem, so that it might have water, while he himself, at nine o'clock the same night, marched out with all his soldiers, and the next morning was ready to attack the rebels near Hebron, where, as reported, they had gathered and joined the Beduins.

While he was yet in Jerusalem, a delegation from the people of Hebron came to him and told him they were not insurgents, but his obedient servants, etc. The Pasha replied:

"I will pardon you, if you will capture alive Sheiḥ Qāsem and his sons together with the others who fled from Nablus to Hebron."

The above-mentioned Sheiḥ Qāsem on fleeing from Samaria

<sup>1</sup> He spent some time fighting against the Beduin of Samaria and Jebel 'Ajlūn, which is situated between Philadelphia (? See page 104) and the Hauran, and whose people had come to help the people of Nablus. Their leader was 'Īsa Barqāwi, chief of the village of Burqīn and other villages. These quickly fled before the fire of the cannon, and the leader, 'Īsa Barqāwi, failing to escape, surrendered to the Pasha, who had him cut in three pieces, for he was the cause of great misery. The other rebel leaders were also executed.

with his family and property, took the way to the Jordan, but when he saw that he was pursued by the Pasha's men he turned south towards Hebron. He thought that if the fellaheen of that district were defeated by the Pasha, he might be able to escape to Kerak, otherwise he could take asylum in the Mosque where the remains of Abraham, Isaac and Jacob lie buried.

#### THE ATTACK AND CAPTURE OF HEBRON.

On July 23rd, when the Pasha was at Solomon's Pools, his soldiers captured a fellah spy and brought him to the Pasha who forced the spy to confess that he had been sent by Sheiḥ Qāsem and the people of Hebron to try and find out how many soldiers the Pasha had with him, how many guns they had, and where they were encamped.

The Pasha had the cannon and everything else shown to him and then dismissed him with the words: "Return now and tell them what you have seen, so many cannon, so many bomb-mortars and so many men." From the same spy the Pasha learned the numbers of the rebels, their positions and their supplies.

The next morning, July 24th, he began the siege of the town from all sides. It was defended by thousands of fellaheen who had gathered from all quarters. The Pasha was enraged and he ordered his soldiers to rush the place. The townspeople and the fellaheen fought bravely and desperately from their homes, but they suffered severely from the artillery fire and the soldiers.

The Pasha was mindful of what happened at Solomon's Pools, and told his soldiers not to spare anybody who was over twelve years of age. There followed wholesale slaughter for three hours. Nobody escaped, except a few who got through unknown cellars, and some who were, for the moment, hidden. It was reported to the Pasha that inside the Mosque, where are the tombs of Abraham, Isaac and Jacob, there was a great crowd of old men, women and little children, who claimed asylum under the roof of the prophets. The Pasha, for the sake of his name, Abraham or Ibrahim, gave orders that they should not be molested, which order was much against the wish of the soldiers, for most of the people of Hebron were accustomed to go to Egypt as merchants. The people of Hebron make much money out of the pilgrims to whom they sell



glass and bracelets, Thousands of *talara*<sup>1</sup> were to be found in their houses, and some soldiers had so many that they were unable to carry them and so were forced to exchange them for florins (Gold) at half their value. The looting continued for twenty-four hours. The Pasha bought all the copper utensils from the soldiers for little or next to nothing and placed them all in a big house.

Not finding any buyers for the heavier articles of furniture, the soldiers burnt them, and then, out of hatred for the Hebronites, they raped their wives and daughters.

The same fate befell the few Jewish families there, and five girls, who were still minors, died under the bestial licentiousness of the Egyptian soldiers. Six hundred and thirty young men under forty years of age were sent to Jaffa and thence by sea to Egypt to serve in the army there.

On Sunday morning, July 29th, there arrived in Jerusalem a troop of 6,000 men from those who had fought at Hebron, bringing with them the big cannon which were difficult to transport, and the ammunition, which was now of no use to the Pasha. They had with them also 62 boys from ten to fifteen years of age, whom they divided amongst the officers, who dressed them in narrow trousers and taught them how to play the flute and drum.

On the evening of the same day, a message arrived from the Pasha ordering that all guns, pistols and swords should be collected from the people of Jerusalem, and from the fellaheen. The next day (July 30th) a herald proclaimed that every man, Moslem, Christian and Jew, should deliver up his arms, otherwise, if during the search arms were discovered, he would be hanged in front of his own door. The good people of Jerusalem at first handed up cheap or useless guns, but on being warned again, they also brought those that were hidden. They possessed, however, rifles and bayonets which they had stolen from the Government armoury; some of these they hid safely and some they threw by night into the Haram-esh-Sherif.

While this was taking place in Jerusalem, the Pasha was operating in the Hebron district, receiving those who surrendered and collecting the arms from the fellaheen.

<sup>1</sup> The Maria Theresa Dollar.

EXPEDITION TO KERAK. ITS SIEGE AND CAPTURE.  
(AUGUST 1st-31st, 1834)

In the Hebron district most of the people fled from their villages with their families and property, as they did not wish to surrender their arms. The Pasha pursued them with his soldiers in order to capture them and especially the head and source of the evil, Sheiḥ Qāsem el-Aḥmed with his sly sons, who with some other Sheiḥs had not remained in the city, but held off on the flank of the army to harass and make sudden surprise attacks. When their side was defeated, they fled to Kerak. The people of Kerak, seeing how impossible it was to oppose the Pasha, had decided to throw themselves at his mercy, if he should come to attack them, and so they did not promise any protection to the fugitives. These latter, having failed in that direction, returned secretly to Samaria, where, going from village to village, they tried by bribery and every means in their power to incite the people of Nablus to rebel, telling them that the Pasha had gone to Kerak, and that, on the way, he had been surrounded by the Beduins, and that actually he and his soldiers had died of thirst.<sup>1</sup> This story was rumoured abroad and whispered secretly by the Moslems, even in Jerusalem (but alas, theirs was a vain hope). But the Pasha did suffer much on the way, due to the lack of water and the impassable roads, where the Arabs had occupied the high places, and had decidedly got the upper hand of him. Finally with the help of his cannon he beat them off and drew up in front of Kerak. At first the inhabitants, and especially the Christians, decided to submit, but when thousands of Beduins had gathered in and occupied the place in a desperate attempt to make a stand against the Pasha, they were forced into the fight also.

There the Pasha met with very great resistance in the attempt to make himself master of this fortress, which although it had no cannon, was so secure owing to its natural position and its secure buildings, that it had proved impregnable to former Pashas.

For 17 days the Pasha laid siege to the place, but with no success.

<sup>1</sup> Thence they fled to Mt. Lebanon, but they were captured by the Pasha's troops. The old man, Sheiḥ Qāsem, was beheaded at Damascus, his sons at Acre, and his followers in various towns.

Twice he stormed it without any result except the loss of many of his soldiers. In this perplexity he thought out a plan. He bored a tunnel in the precipitous rock on which the city was built, and meanwhile placed his cannon in such a position that they could find the houses inside the town. He then put fire to a charge in the tunnel, and the explosion overturned part of the fortress wall, while the guns kept up such a terrific cannonade that the people became excited and rushed to and fro. At this moment the Pasha ordered a general attack from all sides, but especially at the point where the wall had been blown up. The Beduins were quickly defeated, and by order of the Pasha, all of them, with their wives and children were slain, except a few who were strong and nimble enough to jump over the walls.

The Christians were saved by the mercy of God: for some of them had gone to the Pasha before he arrived at Kerak and told him that the Christians wished to surrender, and did not want to fight against him, but that they were being forced by the inhabitants to do so, and that if they remained indifferent they would be killed. Seeing that he needed them, the Pasha told them to fight, but to fire in the air and not at the soldiers. For this favour they were saved, and they were ordered that when the soldiers rushed the city, they should take their families quickly to their own quarter of the town, separate from the Moslem quarter, and make signs to show that they were Christians. In this way most of the Christians were saved, but not their property, for when the army entered, the infuriated Egyptian soldiers did not obey the Pasha's orders. During the siege and during the attack 35 Christians were killed by the balls from the cannon and the *Koumpara*, for they were amongst the fighters, albeit unwillingly. For five days, the soldiers plundered the town, and when the Pasha saw that nothing remained, he ordered the Christians to leave the town. They took their families out of the city, poor and naked, without even a handful of flour. Thereupon the Pasha ordered that twenty camel-loads of wheat, which had been looted from the town, should be given to them. Altogether they numbered 740 souls, men, women and children.

The Pasha fulfilled his oath and demolished that city which had cost him so many of his best soldiers and so much worry.

When the Christians had left, he ordered that the famous fortress

be pulled down and all the houses razed to the very foundations. It was an easy thing to pull down the houses with the help of picks and crow-bars, but it was difficult to level the fortress which was built of ashlar. This irritated the Pasha who told them to use powder. They used many barrels of powder to blow up this mighty fortification and wall. The noise of the mine when it exploded was heard in Jerusalem which is 100 (Italian) miles, as the crow flies, distant from Kerak. He demolished the town, and left it a heap of charred stones, with little prospect of its ever being rebuilt.<sup>1</sup> He ordered also that the trees—olives, figs, and vines—should be rooted out and burnt. Among the ruined cities of this part, this one must also be included, and little trace of any of them is left. For who could live in such a city when the most essential and the most necessary thing was missing, namely water? In that place there is no spring, and so they had to collect rain water in large cisterns. These cisterns were now broken and filled up with earth and stones.<sup>2</sup>

Having finished with the town, he sent soldiers to catch the fugitives and the tent-dwellers, and gave orders that if they would not submit, they, with their wives and children, should be slain and their property seized. So the Sheikhs of certain tribe of Beduins came to pay their respects and brought him 1,000 camels, so they say, as a present and a sign of their submission. They begged him to visit their district and promised that they would bring 100 camels yearly. He replied to them that if they were his subjects, they should bring their arms to him and stop wandering from place to place with their tents, and settle down and build houses like other Arabs, and plant vines and olives and become civilized. They laughed and replied that they would surely die if they were to remain in one place for two months.

<sup>1</sup> When Ibrahim Pasha fled to Egypt, it was rebuilt by the inhabitants and now they live there free of royal taxes. (This note was added by the author in 1856).

<sup>2</sup> Amongst the Arab fugitives were also the slaves of the Laura of St. Saba, who were wandering near the Dead Sea. Because of the unhealthy climate they contracted diseases of which men, women and children died. The monastery was delivered from their tyranny, for they were not allowed to come near the place, soldiers having been stationed as guards in the tower of Justinian, with orders to kill any one who came near the Laura. The *Mutesellim* caught 17 of them whom he sent to Egypt to learn the art of war.

The Christians of Kerak came weeping and begged the Pasha for some place in some village or country in which to settle.<sup>1</sup> He told them to choose a suitable place, and he would give orders that they should be received. Then he left with his army and went to Philadelphia (?)<sup>2</sup> where he inspected the troops, and having collected all the arms from the people, he sent them to Jerusalem. He had previously sent to Jerusalem the guns, swords and daggers of the people killed in Kerak. With this convoy, he also sent those who had been wounded in the campaign, numbering over 500. How many soldiers were killed is unknown.

Meanwhile, his representative in Jerusalem had ordered the people of the villages around Jerusalem to hand in their guns. They brought but one-tenth of what they had, so he proceeded to Bethlehem and Beitjala and, calling together the Sheihs, he ordered them to bring immediately the hidden arms. They swore that they did not have any. He threatened to hang the lot of them and gave some of them merciless beatings, after which two hundred more guns were produced. When the people of the other villages heard of this, arms arrived every day on camels until the armoury at the citadel was filled. Blacksmiths of Jerusalem were brought and the arms were broken up, the wooden parts being used in the kitchen of the soldiers.

#### RETURN OF IBRAHIM PASHA FROM TRANSJORDAN.

On September 5th, Kütchük ("the little") Ibrahim Pasha, having lately arrived in Jerusalem, had three fellaheen beheaded for molesting a Jewish merchant on his way from Jaffa. One was beheaded at David's Gate, one at Damascus Gate, and one at Gethsemane Gate, where their corpses hung for seven days.

On September 9th a herald proclaimed throughout Jerusalem, that all hidden arms should be delivered up, on penalty of death for the man in whose house a gun would be found.

<sup>1</sup> They came and settled in Hader and other places in tents, because most of them were shepherds and cattle-breeders. Reduced to such penury they became hewers of wood to gain their daily bread. Many of them died for they were not accustomed to the climate and to the hard work. Our Convent pitied them, and besides supplying them with food, tried to send them back to Kerak and restore to them their lost farms and make them again productive.

<sup>2</sup> See page 104

On the morning of September 10th, the Pasha unexpectedly arrived in Jerusalem, dressed as a Beduin, accompanied by five or six persons, and at 2 o'clock of the same day 22 cannon were fired to announce his arrival. The next day 100 men, Christians, Moslems and Jews were forced to work with picks and hoes to destroy the houses and trees of those Moslems who were unwilling to hand over their arms, and who had fled to the desert of Idumea. The houses were demolished and all the fig and olives trees and vines were uprooted. The same sentence was executed on all those of the villages, who had abandoned their homes.

On September 14th, ten Christians were brought from Beitjala, handcuffed and manacled, and cast into prison, because Moslems had reported that they possessed hidden arms.

At 9 o'clock of the same day, a Christian from Beit-Sāhūr was beheaded in the Wheat-Market, because of a slanderous report that he had helped the Moslem traitors of Bethlehem to escape.

When the fellaheen had joined with the people of Jerusalem, about which we have already spoken, they stole many things from the *Miralais*, the *Bimbashis* and the soldiers. Amongst other things, they stole powder and lead and 3,000 rifles with bayonets from the armoury. The Pasha demanded the return of these arms from the people of Jerusalem. He believed that it was they who had stolen most of them, for the following reasons: (A) Fifty had already been found in a grocery shop in a hole that had been dug up and plastered over again. (B) Some had been found scattered on the streets and in the Haram-esh-Sherif, where they had been dropped during the night. (C) When they were burying the dead in the Moslem cemetery, they found arms instead of bones in the graves.

He, therefore, gathered the elders of the city and warned them to speak the truth. They swore on oath that they did not have such things. Then he flogged some, imprisoned many, and tortured others, but he did not succeed in getting anything.

The following day he brought ten Orthodox and Frank notables of Bethlehem in chains, and gave them a dreadful flogging because they had failed to collect the arms from the people of their town. The Pasha discovered that they had found nearly 500 guns, so he punished them by fining them 100,000 piastres, that is, 200 bags.

On September 17th, the two sons of the Sheiḥ of Kerak were brought from Nablus. They had escaped the army, but were captured in Samaria while they were moving about during the night from one hiding-place to another. The Pasha gave orders for their immediate execution in the market place. At the same hour, a robber was beheaded in the Dark Bazaar. That same day, two Christians were hanged at Beitjala, having been convicted of receiving stolen property.

On September 18th, the Pasha made known his intention of leaving for Damascus, but he did not state the day of his departure. The same day, at 7 o'clock in the morning, the son of the famous Abu-Zeid and Sheiḥ Hassan, leaders of the rebels, were brought to Jerusalem. The former was beheaded in the Corn-Market, the latter at Damascus Gate. It was on this day, also that the *Bash-kātib* of Jerusalem, Mohammed, was sent in chains to Acre.

On the next day, Friday, September 20th, repairs were begun on our Catholicon, which was damaged by the earthquake and which was in a dangerous state. We should also mention the repairs to the cupola of the Ascension on Mount Olivet, which was wrecked by the earthquake. But in order that the reader may have a fuller explanation of events between the Franks and ourselves, we will deal with those in a special chapter.

#### THE QUARANTINE OF JAFFA

(APRIL, 1836).

When Ibrahim Pasha was in Jerusalem in 1835, after the rebellion was over, he spoke to us and to the Armenians on the question of a quarantine, and how the Greek and Armenian pilgrims coming by sea from places infected by the plague should be quarantined, lest they might spread it. For this reason in order that any such misfortune might be prevented, it was absolutely necessary to erect a quarantine station. For many reasons he preferred to have the station in Haifa, which was more convenient for pilgrims and for ships. To this unexpected proposition, we answered nothing for a long time. Then we told him that the quarantine station was a good idea, but in the interests of the pilgrims, the place was not convenient, because it was too far distant from Jerusalem. The road from Haifa was skirted by desert

on both sides, and lacked accommodation, had no rest-houses en route, and above all, there was no Greek monastery in Haifa, where the monks could stop to provide transport to Jerusalem. The Pasha answered to this: "I know that you want this quarantine in Jaffa, but I tell you it is very difficult to have the cleanliness necessary for a Quarantine in Jaffa. I know the Arabs, and I know that they want to get money anyhow, and care not for sickness or death."

We agreed with him in that, and admitted that his choice was according to sound judgment, but reminded him that Haifa was very far away, and that the pilgrims might be maltreated on the way, or through want of transport might fall sick and perhaps die. Thus the pilgrims might refuse to come, and that was something which certainly the Pasha himself would not like to see happen. We then told him that it was not necessary that the Quarantine station should be situated inside the town of Jaffa, but at some distance from the town. The Armenians were of the same opinion. Ibradim Pasha then said: "I will agree to your request, and allow the Quarantine Station to be built in Jaffa, but you will be responsible if any disease is carried to Jerusalem." To this neither the Armenians nor ourselves could make any reply. The Pasha continued: "I am not concerned with other people, but I must think of my soldiers, whom I prefer to see die in war than in a dreadful plague. For this reason, the Quarantine should be in Haifa and not in Jaffa. If the pilgrims need anything, I will supply it. I will put up tents for them to rest in, and later I will build stone shelters, and you need not trouble yourselves. That is my last word."

At that we were obliged to obey, and awaited the idea to be put into execution.

Some days later, he left for Aleppo, where he was busied with the war with Sultan Mahmud, and forgot about the Quarantine Station. At the end of September, a ship arrived at Jaffa from Constantinople, carrying pilgrims, but the governors of Jaffa, Haifa, and Acre had received orders that all pilgrim-ships should be sent on to Beirut, and when the pilgrims had passed their Quarantine there, they would be allowed to proceed to Jaffa. On this occasion the pilgrims suffered from the rain for they were left in the open. We could not bear to hear this, so we decided with the Armenians to beg Mehemet Ali Pasha to have the Quarantine constructed at



Jaffa. The pilgrims had suffered much at Beirut, and if it were allowed to continue, the sanctuaries would soon be without pilgrims. The agé Mehemet Ali permitted us to build a Quarantine station outside Jaffa, in a place located by Sherif Pasha. The place chosen for the Armenians and ourselves was 133 yards to the west of the town, near to the sea, and near our cemetery.

We began work in September, 1834, and finished it on March 17th of this year. The Armenians finished on March 3rd. The Armenians had completed the boundary wall and all the rooms for the pilgrims, servants and guards, when only half our building was completed, for ours was twice as large (60×120) as the Armenian building, and besides we laid very deep foundations, 3 or 4 pics deep, until we found solid rock on which to build. When our foundations were level with the ground, the Armenians were all but finished, because they were lucky enough to find rock after they had dug a short depth. While we were building, the Latins and the Arab Catholics, who had bought a Quarantine Station in Beirut and who were very satisfied with the income received from pilgrims, seeing that the Quarantine in Jaffa would do them no good, began to create trouble to frustrate our designs and demanded that the station should be in Beirut and not in Jaffa. They complained to Sherif Pasha and to Ibrahim Pasha that the station was too near to Jaffa, and that it put the town in great danger because of the bad odour that blew into the town, and furthermore, the place could be used by the enemy as a fortification in case of a siege of Jaffa. Failing in that, they invented the following: There was no quarry for stones near to Jaffa and people brought stones from Caesarea of Straton (= Caesarea Palaestinae) by sea, for many years. The Armenians and we also brought stones from there to build the Quarantine. To prevent us from finishing the building, they persuaded the Pasha not to allow us to take stones from Caesarea. The building remained half finished until after Easter when we wrote to Sherif Pasha for permission to bring stones. He replied that it was not his business. So the work remained at a standstill until we sent one of our brothers to Tyre. He bought 2,500 large stones, with which we finished the building and the cistern, together with a canal to conduct water to the cistern, and to a big pool which was used by the pilgrims, who could not go outside, as the Europeans used to do.

REVOLUTION OF THE ARAB-MOSLEM ARMY IN JERUSALEM  
(APRIL AND MAY, 1837)

On the site of the Praetorium of Pilate a new barracks was built from the foundation, and it was garrisoned by 700 soldiers, Egyptians, Arabs and Turks. Some of these thought of deserting. One night, 300 of them, taking their arms, murdered the captain (*Yüzباشi*), and escaping through a breach in the barrack wall, rushed to get out of the city by the Gethsemane Gate. Unable to open the Gate, they proceeded to break it and killed one of the gate-keepers who resisted. The desertion having become known, the rest of the army was sent to capture them, and in the struggle three were killed from both sides. Some were captured, but many, abandoning their guns, let themselves down from the walls by means of ropes. That night, there was great excitement, and, in the morning, horsemen were sent to capture the fugitives and bring them back to Jerusalem. Orders were also given to the *Taşamira* to bring back, bound, anybody they might lay hands on. The horsemen and the *Taşamira* caught about 50. Concerning these, the *Mutesellim* and the *Mullah* wrote to Sherif Pasha, who replied that the leaders, when discovered, should be shot. Though many leaders were convicted, only four were shot.

CONSTRUCTIONS AND REPAIRS DONE BY THE FRANKS, ARMENIANS,  
COPTS, CATHOLICS, AND ALSO BY THE JEWS IN JERUSALEM.

As I have often spoken about what we have constructed and repaired during these years, it would be unfair if I were to omit mention of the work done by others, for such fall within the scope of this history. We have already told you that the monasteries of the Franks, the Greeks and the Armenians had been damaged by the earthquake of May 23rd, 1834. The monastery of the Franks was greatly damaged; when Ibrahim Pasha came to Jerusalem for the third time, they received a permit to carry out repairs, and they began work on September 5th, 1834. They finished only in July 1836 having rebuilt the greater part of the monastery from the foundation. The Franks, also, in the convent of St. Saviour's in Jerusalem, raised many new buildings. But the Armenians surpassed them and us in the question of building.

They built on very solid foundations a new narthex to the church of St. James<sup>1</sup> and joined it to the Church; by other additions they made an enclosure for the women. The church was thereby greatly enlarged. The Cupola of the Church was formerly open and covered with glass like the Baths, but now they finished it off in stone. The windows of the Cupola were formerly closed, as those of the Katholikon, and these were now opened. They painted the Church and decorated it with many new pictures. They erected a printing-press and a big hospice for pilgrims. They also constructed a very large cistern, and many other buildings. The Copts, also, received during this year permission to build, and went to great expense in the repairing of their houses in Jerusalem. They bought a large ruin, formerly a sesame oil mill, from the 'Alami family. This mill faced the monastery of St. Melanie, or as it is commonly known, that of the Most Holy Virgin. Around the mill was a large garden with olive and other trees. It was a very beautiful place and very near to the big pool which was at one time the monastery of John. This fine place was bought by the Copts for 8,000 piastres. They cut down the trees, removed the mill and built, from the foundation, a khan for the pilgrims who come every year from Egypt. The construction took but one year, and it cost 500,000 piastres without reckoning the price of the food for the workers, most of whom were Copts, who worked, out of religious conviction, for bread alone. As they were digging the foundations, they came upon big dressed stones, just as we had found. They received a *buyurldu* for the repair of the church of the Apostles on the understanding that they were going to build there houses and shelters for the Coptic pilgrims. They began this work in 1835, and digging over the cave of the Invention of the Holy Cross, they found the remains of the walls of a big church, built of large stones dressed in a regal fashion. Underneath the altar they came upon a large cistern, half cut into

<sup>1</sup> This St. James is not the brother of Jesus, but the son of Zebedeus who was decapitated by Herod. Within the church is a chapel on the place of the decapitation. This monastery formerly belonged to the Iberian Georgians and not the Iberian Spaniards, as some of the Franks think. The Armenians own it and repair it. The church is greater in area than that of St. Elias, but it is not as long.

the rock and half built in stone. The cistern was filled with earth and stones. They emptied it at great expense and the earth and stones were enough to form a hill.

Meanwhile the Pasha's secretaries, being Arab Greek-Catholics, bought some houses near the Coptic Monastery of St. George, on the way to David's Gate, and built there a residence, where they planted their Catholic monks with their *Kalamakions*. A scandal was thereby added to a scandal, for they formed a new religious branch, one day to join in the fight against us, demanding a place in the Church of the Holy Sepulchre for their prayers. Two years before we had explained to Mehemet Ali Pasha that the Greek-Catholic monks should not wander about the streets of Jerusalem, and that his *buyurldu* to this effect was dormant, because his Catholic secretaries did as they wished.

As we are on the question of repairs, we must say something about the Jewish Synagogue. One year ago only, seeing the liberal dispositions of Mehemet Ali Pasha and Ibrahim Pasha, they dared to speak about their Synagogue. They asked that their House of Prayer, being in a ruinous condition and in danger of falling in, might be repaired. So, those who did not even dare to change a tile on the roof of the Synagogue at one time, now received a permit and a decree to build. They finished at the end of August. They built the Synagogue all of stone, and in place of the wooden roof they erected a Cupola. The building was large and spacious, and could contain about 1,000 persons. It was long, but only 10 pics in height. The Cupola was also very low for they feared the stability and certainty of the government. Rather careless in expending on such an affair, it cost them over one million piastres.

During this month the Praetorium of Pilate was finished. It was formerly a *serai*, or palace for the Pashas and governors of Jerusalem, but is now the *qishlaq* or barrack of the regular soldiers of Ibrahim Pasha. It had, in virtue of its age, to be almost entirely rebuilt from the foundation. Dressed stones were taken from many ruins throughout the city for its rebuilding, but the greater part were taken from the monastery of the Nativity of the Mother of God, which stands on the left, near to the Gate of Gethsemane.

We must now speak of the *Mahkameh* which is called in Arabic *Barrāni*, that is "outside." This *Mahkameh* was a wonderful

building of two floors with a cupola. It stood on the north side of the city, near the Jaffa Road and a quarter of an hour distant from Jerusalem. It is said that, in former days, the judges used to sit here to settle the differences and disputes of the fellaheen, because the Jerusalem Moslems were afraid to allow them to enter the city.

This building had been deserted for a long time and had fallen into ruin. By order of Ibrahim Pasha, the house and its round towers were demolished so that it might no longer serve as a refuge and a barricade for the rebels. The same fate befell the big half-ruined towers on the way to the monastery of St. Elias, and for the same reason.

As the site of the barracks on the Praetorium was being demolished for reconstruction, a large empty cistern was found on the west side from which issued a current of air.

As they descended to discover the source of the air, they found in the cistern a stone stairway which led to a door. They went to this door and found a long narrow corridor at the end of which was a small cleft in the rock from which issued the air, and the sound of water falling from a high place. They went on with lanterns to find out from where the water was coming and what was the depth of the place, but the passage was too irregular to admit them. They then threw in stones, but they could not determine the depth. Therefore, the enquiry was stopped, and what was there is unknown, because the Turks are too lazy and uninterested. They closed up the cistern again as it was before, and did not explore further. Some of us think that it is the waters that was closed down by King Hezekiah as narrated in the Book of Kings; others think that it is the waters that come out at the Pool of Siloam.

1839-1840.

This year, the stairway that leads from the Patriarchate down to the Holy Sepulchre, was finished. Previously, it was zigzag and dark. Now we remodelled it from St. Nicolas' to the bakery. It was difficult to raise the arches, but it was necessary in order to allow the camels, laden with the effects of the pilgrims from Jaffa, to enter. Formerly, the way being low and narrow, they used to go by way of the bazaar.



The Jaffa Gate, Jerusalem, from within



This year, the Archbishop of Thabor, and elect to the Throne of Jerusalem, Hierotheos, having cleared the Community of the Holy Sepulchre of debt, returned from Russia to Constantinople:

During this year, we bought the Noukli House for 50,000 piastres. It is situated to the north-east of the church of St. Euthymios.

During July and August of this year, 1839, cholera once more appeared and as there was rumour of a war between the Sultan and Mehemet Ali Pasha, pilgrims were prevented from coming, so that at the Easter of 1840, the Greek pilgrims were only about 1,000 and the Armenian 1,300, all of them from the East. Easter was celebrated in peace and joy. Immediately after the feast the corvée came into full force for the Christians and almost everybody. Ibrahim Pasha, hated by the people, was ordered to resign and leave Palestine, Syria, and Phoenicia. He refused, and began to prepare resistance. He rebuilt Acre which he had destroyed, and fortified it royally. To push on the work quickly he enforced corvée and gathered thousands of masons, workers, builders, smiths, etc. Many people died from the unhealthy atmosphere and the hardships of life. On May 26th, the inhabitants of Lebanon rose in rebellion against Ibrahim Pasha.

Using every means that came to hand, he created a division, and thus by a ruse, got his army into the country. The soldiers wrought havoc in the few places which they captured. Russia, England, Austria and France intervened and demanded that Syria, Phoenicia and Palestine should be returned to the Sultan. Ibrahim Pasha refused to listen to them, and made ready to oppose them. He gathered his forces at Acre, and prepared victuals for a long siege. The plenipotentiaries of the above countries were irate and declared war on him, ordering the Sultan to move on his arms. The invincible Ibrahim Pasha was obliged to retreat, having abandoned the cities of Syria and Phoenicia without a blow. The Lebanese revolted and he was forced by the middle of July to fall back on Damascus.

English men-of-war, which in August appeared on the Syrian and Phoenician coasts, captured the supplies coming by sea to Ibrahim Pasha from Egypt. In September, or thereabout, the English by sea and the Sultan on land captured Beirut, Tyre, and Sidon, and



great damage was done to these places. Jaffa surrendered without a blow. The Sultan's army then advanced and occupied Galilee, placing garrisons in Nazareth, Tiberias and Safed. Acre remained uncaptured, for truly, from every side it was royally fortified and supplied with food.

On October 22nd, two or three English ships began to bombard the town, and in three hours reduced it to ruin. Either by treachery or the skill of the English, one of the powder magazines caught fire and blew up the greater part of the town, and a very great number of Ibrahim Pasha's soldiers. Those who escaped fled from the city, but were unable to offer any resistance. Therefore, taking whatever they could, they turned their faces toward Egypt. Ismail Pasha, the most faithful friend of Ibrahim Pasha in the city, took the public treasury and fled to Ramleh, accompanied by 2,000 soldiers. The fall of Acre was known next day in Jerusalem and as the fellaheen were prepared to revolt, the regular troops and the cavalry quickly broke camp and rushed for the citadel (it was not large enough for all) and other strong positions. The city-gates were closed.

Meanwhile, a letter arrived from the Royal generalissimo, (the *Serasker* Pasha), urging the *Mullah* and the Jerusalemites to stir up the fellaheen to rebellion against Ibrahim Pasha, and if they were not able to persuade the army to abandon the citadel, then they should force the issue. The *Mullah* was to act as a plenipotentiary. He soon convinced the leaders that it was better to surrender to the Sultan, for they had no chance of escape. On the 26th, therefore, they delivered up their arms to the *Mullah*, and most of them left the citadel: a few old men remained behind to guard the citadel until the arrival, from Acre, of a new Governor and soldiers.

The pride and haughtiness of the fellaheen again showed itself, when it was reported that Ibrahim Pasha was on his way to Palestine from Damascus. The *Serasker* Pasha wrote from Acre to the *Mullah* that he should arm the fellaheen to garrison the fortresses and oppose the Egyptian troops. When the fellaheen heard this, they told the *Mullah* that Ibrahim Pasha had already taken their rifles and swords etc. by force. The Jerusalemites said the same, and that it was necessary, therefore, to distribute the arms in the citadel. It was considered convenient to give them the arms taken

from Ibrahim Pasha's soldiers. These were not nearly sufficient, so they opened the armoury and distributed 5,000 rifles, which was in the ratio of one rifle to every five men. When they had received these and produced what they had dumped out of fear of Ibrahim Pasha, they neglected to guard the roads but went off to the plains around Ramleh, intending to fight the 2,000 Egyptian soldiers there. But as the army had six cannon and plenty of ammunition, the fellaheen kept well off, and turned into the neighbouring villages to feed themselves and their horses. They soon fell to fighting, and old blood feuds, left unavenged, were revived. Their first exploit was to destroy the mills built by Ibrahim Pasha for the benefit of Jerusalem.

Day and night they carried out robbery, and Jerusalem was in a panic, because the bold heroes actually committed the unlawful act of murdering a Christian. They remained outside the city, ate, drank, and had a rousing time. Then, regular soldiers from Acre sent by the *Serasker* Pasha to garrison the Citadel and the Praetorium began to arrive. A very wise old man was also sent as governor of Jerusalem. On December 22nd, 20,000 soldiers arrived, and they were placed in the different barracks and on the walls. On the 27th, another 12,000 arrived, but only 4,000 of these remained in Jerusalem, the rest being sent to hold the road between Jerusalem and Gaza, for it was reported that Ibrahim Pasha was heading in that direction from Damascus. The troops left Jerusalem, and encamped the first night at Emmaus in very inclement weather, and, next morning, they quickly returned to Jerusalem, for word had come that Ibrahim Pasha, already in Transjordan, was about to cross the Jordan and attack Jerusalem. The report was true, and immediately we shall say why Ibrahim Pasha had manoeuvred so.

Hedged in at Damascus, he heard of the destruction of Acre by the English and its occupation by the Sultan's troops, and so decided, there being no prospect of success, to make for Egypt.

Taking his 40,000 soldiers and the baggage, he set out from Damascus on December 20th. Fearing that the fellaheen on the road from Damascus to Gaza would revolt with the Turkish troops, he decided to change his route and attempt the mountains of Gilead and Moab, and through the desert of Maan.

Poor Ibrahim was deceived in this; for on this difficult road

there were neither camping grounds nor water nor wood, not even grass for his thousands of animals, horses, camels, donkeys. His beasts of burden were soon exhausted and came to a standstill: some died and others were captured by the wild Beduins who hung on his flank, and who disarmed and denuded the exhausted soldiers. After six days' march, they came to the mountains of Moab which are but three days' march from Jerusalem. One half of the Pasha's army was lost on these mountains, which are rocky and waterless.

A strong cold wind brought in its wake snow which quenched the soldiers' thirst, as might be expected, but then followed their death. Half-dead from hunger and fatigue, they drank the cold water and immediately contracted pleurisy and died. Seeing this, the miserable Ibrahim despaired of the way and decided to change to the Judæan side, and proceeded by Jerusalem and Hebron, where he could find food and fodder. He, accordingly, advanced to the overflowed Jordan with a starved army. Forced by necessity, he was courageous and was the first to face the danger and cross the river. His most courageous generals and soldiers followed his example. In the crossing, about 50 men were swept away by the current and were drowned. He then had the treasures, which he carried, brought across, and advanced as far as Jericho.

Jericho is a small village, the inhabitants of which, hearing of his coming fled, taking all their possessions.

The army, finding the place empty, were angry and burned every house in the village. It was then that the news arrived in Jerusalem that Ibrahim Pasha had crossed the Jordan and was approaching Jerusalem with thousands of soldiers. There was fear and panic in the city among the citizens, the fellahen, and even the army, the Pashas and the *Miralais*, although they were within the city walls. Then it was that they sent couriers to call back the army that had been sent out to intercept Ibrahim Pasha, part of which was encamped at Emmaus on the night of December 31st. The army came in at the double on the next day, January 1st, and immediately set to work, some to prepare the cannon and some to advance against Ibrahim Pasha. The latter was encamped in Jericho that night and learnt from a fellah sent from Jerusalem to spy on him, that Jerusalem was manned by 10,000 soldiers under four

Pashas, and that five other Pashas were on their way with 10,000 more. As the fellah was telling his story the noise of many guns was heard from the direction of Jerusalem: they were shot off in salute as the Pashas entered the city.

This seemed to confirm the story of the fellah, and Ibrahim thought to himself that he was no match for such a force, especially when joined by the fellaheen. Unwillingly he had to give orders to recross the Jordan and take the desert route. The Jordan was even more overflowed than before, and he, Ibrahim, fearing that he might be overtaken by the Turkish army, raised a cry and urging on his horse boldly faced the greatest danger. He was courageous and clever and so in a short time he and his army had recrossed the river. As many were sick or weakened by sickness and unable to swim, they were carried off by the current: 500 were drowned in this way.

On the heels of misfortune, came further misfortune. Passing around by the Dead Sea a route for Ma'an, he was attacked by a great force of Beduins who slaughtered all the stragglers. In a word, by the time he reached Gaza, he had lost most of his army, his munitions, and his beasts. At Gaza he joined Ismail Pasha, who had come from Ramleh, and another force which had been sent from Egypt. Ismail Pasha with his little army and his six cannon had bravely defended himself against the Beduins who wished to capture the treasure he had with him. On the arrival of Ibrahim, the Beduins withdrew. While Ibrahim was in Gaza, undergoing treatment, he received a communication from Acre, from the *Serasker* Pasha, telling him that if he (Ibrahim) intended to occupy Gaza, he would be forced to advance against him. Ibrahim replied that he had no intention of remaining and that he would depart as soon as his sickness allowed him. A few days later, he boarded an English boat, sent by his father, Mehemet Ali, and sailed for Alexandria. His army, under the command of Ismail Pasha, went overland to Egypt. So much about Ibrahim Pasha; let us now return to home affairs.

The army which had occupied Jerusalem was 20,000 strong, and it being winter, it was difficult to accomodate them. Many Christian houses were evacuated to receive them. At the request of the notables and the Governor of Jerusalem, the pilgrims (who

were few in number) evacuated the Convent of St. Demetrius, and it was occupied by 1,000 soldiers. The Convent of the Holy Archangel and others were put to the same use. We also supplied wood and coal which were elsewhere unobtainable. Fortunately they had with them plenty of food, found in Acre after the occupation.

We must remark that, despite the great number of soldiers in the city, no unlawful acts were committed as was often the case. All the armies in Syria, who had been sent to oppose Ibrahim, later came on pilgrimage to Jerusalem to visit the Dome of the Rock and el-Aqsa. All of them visited the Church of the Holy Sepulchre out of curiosity. Every day the door was opened to allow some *Mirelai* to enter with his soldiers. They all went to Hebron to venerate the tombs of Abraham, Isaac, and Jacob and on their way they halted in Bethlehem, which cost the inhabitants and our monastery very much.

In our Convent in Jaffa 300 English of those who fought at Acre, were accommodated for six months. In our quarantine there were 500 invalided soldiers, who greatly damaged the building by breaking doors and windows. Disease broke out in the encampment outside of Jaffa, and from 10 to 15 soldiers died every day, until the *Serasker* Pasha removed the encampment, which then sheltered 1,000 men.

The *Serasker* Pasha came to Jerusalem at the end of February, and having worshipped at the Mosque, he visited the Holy Church of the Sepulchre church, and later Bethlehem and Hebron. Returning to Jerusalem, he spent many days fixing up the disputes of the fellaheen, among whom raged an internecine war. But because he did not use any severity and did not tyrannize them, it was of no use. He ate from both the combatants — took presents from all — left them in more deadly strife, and departed for Acre and thence to Beirut.

We have now recounted the events of those twenty years in Palestine.

In the future, if God will spare us, we will write a third volume dealing with the events from March 1st, 1841 until to-day.

## BOOK REVIEWS

KURT GALLING, *Biblisches Reallexikon*. Handbuch zum Alten Testament. Erste Reihe I. Tübingen, 1937, Mohr.

GALLINGS „*Biblisches Reallexikon*“ ist schon heute, neben WATZINGERS „*Denkmäler Palästinas*“ und ALBRIGHTS „*Archaeology of Palestine and the Bible*“, ein unentbehrliches Handbuch für jeden an biblische Realia interessierten Archäologen, Kulturhistoriker und Bibelforscher. Nur selten finden wir eine große Fülle von Stoff so zusammengedrängt in einem enzyklopädisch angelegten kleinem Buche (kaum 275 Seiten!), und schon deshalb soll auf dieses Werk mit besonderer Empfehlung hingewiesen werden.

Besonders begrüßenswert ist es, daß Verf. das palästinische und syrische Ausgrabungsmaterial in den Vordergrund gestellt und nach Bedürfnis auch das babylonisch-assyrische, hethitische, mittelmeerländische und ägyptische Material verwertet hat.

Bei der Auswahl der Stichwörter setzte G. ein bestimmtes Prinzip voraus, und zwar wurden nur diejenigen Realia in Betracht gezogen, die für das Verständnis der Bibel bedeutend sind und „das Bild wesentlich abrunden“.

Nun scheint aber GALLING eine Anzahl von Stichwörtern außer Acht gelassen zu haben, die in einem Reallexikon der Bibel keinesfalls unentbehrlich zu sein scheinen, so z.B. 'Amārna (Tell el-), Assur, Bethzur, Byblos, Jafa, Petra, Provinzeinteilung, Recht, Ugarit, Verwaltung, u. dgl. m.

Auch die Festlegung einer zeitlichen Spanne von der Hyksoszeit bis zur römischen Periode für das gesammelte Material, scheint in mancher Hinsicht ein Mißgriff zu sein, denn einerseits ist für die Patriarchenzeit geradezu das vorhyksosische Material (FBr-Zeit und MBrl-Zeit) wertvoll und andererseits scheint G. die Hyksosperiode (MBr II-Zeit) allzu sehr in den Vordergrund gestellt und den „Hyksos“ eine übertrieben bedeutende Rolle in der Kulturgeschichte Palästinas zuerkannt zu haben. Daß etwa der Name „Jebus“ auf die Hyksos zurückgeht (Sp. 298), oder daß das Krummschwert, das in Syrien als Herrschersymbol diente, von Hyksos eingeführt worden sei (Sp. 475), ist ebenso wenig wahrscheinlich, wie die Annahme, daß die Hyksos Syrien und Palästina das Akkadische „aufzwingen“ (Sp. 461). Nichts kennzeichnet besser die Verbreitung der akkadischen Sprache und Kultur in der vorhyksosischen Zeit wie die akkadischen Briefe aus Mari und Ugarit (Räs Schamra), die Siegel aus Thaanach und Beth-Sean, der Siegel mit der Keilschriftlegende „Jakinilu“ und einer Hieroglypheninschrift mit dem Königsnamen Amenemhets I. (PINCHES-NEWBERRY, *JEA* VI, pp. 196 ff.) und der Tempel der sumerischen Göttin Nin-egal (akkadisch Belat-ekallim), in Qatna. Zum Namen „Jebus“ s. *JPOS* X (1930), pp. 190 f. Die Byblos-Schwerter sind in das 19. Jahrh. zu datieren; daraus zu schließen, daß in Byblos bereits um 1800 ein Einfluß der Hyksos bemerkbar sei, geht nicht an. Auch der Vermutung, der Name *Dmsq* (Damascus) könnte auf die „Hyksos“ zurückgehen (Sp. 123) und der Annahme Atanahilu von Thaanach sei ein von den Hyksos eingesetzte „Ostkanaanäer“ (Sp. 520), kann ich keinesfalls zustimmen.

Das *Lexikon* enthält eine Anzahl wertvoller Beiträge, so u. a. Altar, Ausgrabung, Babylon, Belagerung, Elfenbein, Fayence, Götterbild, Grab, Haus, Jerusalem, Keramik, Palast, Pferd, Samaria, Tempel u. a.

Nur wenige Bemerkungen und Korrekturen zu verschiedenen Artikeln mögen hier gebracht werden.

Ackerwirtschaft. Im Bilde der Kundschafter ist nach G. die Tendenz der Überhöhung unverkennbar, und im Ausdruck „ein Land voll von Milch und Honig“ möchte er „neben der hyperbolischen zum mindesten auch eine mythische Prägung erkennen“ (das Letztere in Anschluß an A. JEREMIAS). Diese Annahme scheint mir unbegründet zu sein. Es genügt auf die Sinuhe-Erzählung hinzuweisen: „... Es war ein schönes Land mit Namen Jaa. Feigen gab es darin und Weintrauben und mehr Wein als Wasser. Sein Honig war reichlich und zahlreich, sein Öl... und Milch in allerlei Zubereitung...“ (GRESSMANN-RANKE, *AOTAT*<sup>2</sup>, S. 57).

Ai. Die Angaben des Verfassers sind nach den neuen Ausgrabungen in et-Tell zu berichtigen (s. *BJPES* 1,4, pp. 28 ff.; III, 3, pp. 73 ff.; *Syria* 1935, pp. 324 ff.).

Bethel. Dieser Artikel ist ebenso antiquiert wie derjenige über Ai (s. *BASOR* No. 56, pp. 2 ff.).

Beth-Sean. Zum Namen s. meine Ausführungen in *ZAW* 1932, S. 87.

Es ist m.E. unwahrscheinlich, daß Beth-Sean bereits im Jahre 1194 von den Ägyptern geräumt worden sei. In Megiddo kam ein Sockel einer Statue Ramses VI (um 1150) zum Vorschein, — ein Beweis dafür, daß diese Stadt noch in der Mitte des 12. Jahrhunderts in ägyptischem Besitz war.

Brief. Über die keilschriftliche Briefe der MBr-Zeit s. oben. — „Asiratjašūr“ ist wohl mit ALBRIGHT „Aštarjašūr“ zu lesen. — Die Vermutung BÖLHS und JIRKUS, in den Ehrfurchtsformeln der EA-Zeit seien kanaänische Psalmen auf Pharao übertragen, kann als höchstwahrscheinlich gelten, wie nunmehr auch das Material aus Ugarit zeigt (s. GINSBERG-MAISLER, *JPOS* 1934, p. 248 n. 15). — In diesen Artikel fehlt ein Hinweis auf die Lachis-Briefe.

Dach. Gegen die Vermutung, daß für das altpalästinische Haus das Flachdach zu allen Zeiten kennzeichnend sei, spricht die Tatsache, daß die in Hausform hergestellten Ossuare von Hadera geradezu Giebeldächer besitzen (s. SUKENIK, *JPOS* 1937, S. 20, Fig. 5).

Gath. G. vertritt die These, daß mit „melek“ in den hebräischen Krugstempeln aus Judäa der „Großkönig“ gemeint sei. Für diese noch immer verbreitete Vermutung fehlt aber jeglicher Anhaltspunkt.

Getreidearten. Wie bereits GINSBERG (*BJPES* II, 3-4, p. 49) bewiesen hat, werden im Geserkalender zwölf (und nicht acht) Monate genannt. Das vier Mal vorkommende Wort ירח ist Dualis von ירח „Monat“.

Gewicht. Neuerdings hat REIFENBERG (*JPOS* 1936, pp. 39 ff.) ein neues Gewicht שפ nachgewiesen. — Für die Gewichte der SpB-Zeit ist das neue Material aus Räs Schamra maßgebend. S. auch DOSSIN, *RA* 1934, pp. 126 ff.

Grab. Über die Leichenverbrennung in Gezer s. WRIGHT, *PEQ* 1937, pp. 3 ff. — Cave 28 II in Gezer gehört sicherlich in die MBr I-Zeit und nicht in die Hyksoszeit (s. ALBRIGHT, *APB*<sup>3</sup>, p. 48). — Für die Erforschung der Gräber der römischen Zeit ist die neuerdings zum Teil ausgegrabene jüdische Nekropole von Beth Schea'rim (Scheich Ibreiq) in mancher Hinsicht maßgebend.

Handel und Verkehr. Die Num. 20<sup>17</sup> genannte „Königstraße“ im Ostjordanlande kann kaum als Straße der Ägypter angesehen werden, da einerseits die entsprechenden Gebiete in der MBr II-Zeit und in der SpB-Zeit unbesiedelt waren (s. GLUECK, *AASOR* XIV-XV, *passim*), und anderseits diese Straße bereits in der MBr I-Zeit eine politische und wirtschaftliche Rolle gespielt hat (s. Gen. 14). — In der Bibliographie ist nachzutragen: ROSTOVZEV, *Caravan Cities*.

Kirjath Sefer. G. hält die Gleichsetzung ALBRIGHT's mit Tell Beit Mirsim für ungesichert, zieht aber mit Unrecht die Möglichkeit in Betracht, es mit ed-Däharije zu identifizieren (auf Grund eines Grabes der E-Zeit!). Ebensovwenig wahrscheinlich ist die Annahme, daß Debir im Pap. Anastasi erwähnt sein soll.

Kleidung. G. vermutet mit Recht, daß mit dem „Mantel aus Sinear“ (Jos. 7<sup>21</sup>) ein syrisches Wickelkleid gemeint ist; nun hat GELB (*AJSLL* 1937, pp. 253 ff.) nachzuweisen versucht, daß Šanḫar in Nordsyrien lag, und demgemäß

ist auch Sinear in Syrien zu lokalisieren. — Über *süt* (bei G. zwei Mal versehentlich *süt* geschrieben) s. *AOf* 1936, S. 239. — Das lang herabhängende Kopftuch das von Frauen der Königszeit getragen wird (s. etwa die Frauen im Lachis, Relief Sanheribs) heißt m.E. im AT: מַסְמַחַת (Ruth 3<sup>16</sup>).

Krugstempel. MSH in den Krugstempel aus Tell en-Našbe kann keinesfalls als *msph* interpretiert werden. Es handelt sich vielmehr um die Stadt מִצְפָּת (Jos. 18<sup>26</sup>, heute Qālūnja; auch aus der nachbiblischen Zeit als מִצְפָּת bekannt). — GALLINGS Vermutung, die Stempel „lam-melek“ (למלך) weisen darauf hin, daß Sanherib Juda an die Philister überwiesen und ihnen unter großköniglicher Hoheit die Naturalsteuern zuerkannt haben soll, ist ebenso verfehlt, wie die verbreitete Annahme, es handle sich um jüdische Krongüter. Vielmehr ist an Töpferwerkstätte der jüdischen Könige zu denken (s. MAISLER, *History of Arch. Explor. of Pal.* I, p. 160; KLEIN, *BJPES* V, p. 99). Zu den Stempelabdrücken Eljaqims na'ar Jōkin, der vielleicht mit יְיָקִים II Chr. 4<sup>22</sup> zusammenhängt, s. die zutreffenden Bemerkungen von KLEIN in *BJPES* V, 3 (1937).

Ossuar. Daß die Sitte in Ossuarien zu bestatten bereits im zweiten Jahrh. n. Chr. abgestorben sei, entspricht keinesfalls den Tatsachen; dieser Gebrauch dauerte noch einige Jahrhunderte. S. ILIFFE, *QDAP IV* (1935), p. 74; MAISLER, *BJPES IV*, 4 (1937), p. 117; V, 3 (1937), pp. 66 ff.

Ostrakon. In der Bibliographie ist u.a. nachzutragen die erste Veröffentlichung der Ostraka aus Lachis: TORCZYNER, *Kneseth I* (1935), pp. 371 ff.

Schlüssel. S. *BJPES* V, 3, p. 74.

Schreibmaterial. Bis heute kamen mindestens zehn „altkanaanaische“ Inschriften zum Vorschein. S. YEIVIN, *PEQ* 1937, pp. 180 ff. und J.W. FLIGHT, *The Haverford Symposium* (1938), pp. 111 ff.

Zu der Reihe akkadischer Urkunden aus der EA-Zeit, die in Palästina gefunden wurden, gehören auch eine Tafel aus Geser (s. ALBRIGHT, *JBL* 1935, p. 176 n. 11) und eine aus Jeridjo (SMITH, *AAA* 1934, pp. 116 f.). — Merkwürdig ist die Bezeichnung des Alphabets der Siloahinschrift und der Ostraka aus Samaria und Lachis als „Phönikisch II“ statt „Hebräisch“.

Zum Schluß sei noch bemerkt, daß der Verfasser, der an seine Aufgabe vom Standpunkte der Archäologie herantrat, den Stoff ausgezeichnet beherrscht; nur im wenigen Fällen bleibt mancher Wunsch unerfüllt. Sorgfältig wie der Text ist auch der Druck. Das einzige wiederholt vorkommende Versehen ist wohl Habiru (statt Hābiru); ferner ist zu berichtigen auf Sp. 113: Hi 19<sup>24</sup> (statt 20<sup>24</sup>) und auf Sp. 266 bösem (statt böšem). Im Artikel „Metall“ (Sp. 380) fehlt ein Hinweis auf die Ta'annektafel No. 2 (HROZNY, apud SELLIN, *Tell Ta'annek*, Taf. X; MAISLER, *The Taanach Tablets*, p. 12). Die zahlreichen vom Verl. und dem Architekten A. PRETZSCH ausgeführten Zeichnungen und Skizzen bilden ein ausgezeichnetes Illustrationsmaterial, daß „das zur Anschauung zu Bringende deutlich und zugleich ästhetisch befriedigend dargestellt werde“.

B. MAISLER

---

SIMSAR, MUHAMMED AHMED, *Oriental Manuscripts of the John Frederick Lewis Collection in the Free Library of Philadelphia*. A Descriptive Catalogue with 48 illustrations; Philadelphia, 1937, xix, 248, xlviii pls.

This handsome volume deals with the Oriental Manuscripts in the Collection of the late John Frederick Owen and is dedicated to the memory of an outstanding personality in Philadelphia, who had many interests in the educational activities of that city.

The author seems to be at home in Turkish and Arabic as well as in his mother tongue, Persian. The Manuscripts edited in these three languages take half the volume, while other sections deal with Hindustani, Sanscrit, Nepalese,



Pali, Siamese, Armenian, Coptic, Ethiopic, Hebrew, Samaritan, and Syriac Manuscripts as well as Egyptian papyri.

The title of each section is given in the language treated. Section one deals with the Qurʾān, (see Pl. iii).

p. 1. The Hira occurred on Friday, the 6th July A.D. 622 and not in April as stated (see WÜSTENFELD-MAHLER, *Vergleichende Tabellen* p. 6).

Zaid b. Tābit (vide AL-BUKHARI, *Kitāb al-Jihād*) ʿAbdullah b. Saʿd b. Abi Sarh and other were employed by the Prophet himself during his life-time to write down the different Sūra's and parts.

As to the instance of Kings writing copies of the Qurʾān, the Library of the Masjidu-l-Aqṣa, Jerusalem, contains a copy of a so-called *رَبْعَةُ سُلْطَانِ الْمَرْب* written in A.H. 745 by the Moroccan Sulṭān ʿAli b. ʿUtmān b. Yaʿqūb b. ʿAbdu-l-Haqq.

p. 3 I take the script to be *moghrabi* as stated on top of p. 4.

MS. 22 on p. 21 is not a clear *naskhi*, but again the *moghrabi* "hand".

p. 24. Muqaddama, the Introduction of AL-JAZARI, i.e. the Introductory Chapter, would be better than *muqaddima*, a term in logics, meaning "premise". Yet both forms are nowadays used indiscriminately.

p. 27 The Mosque of Mir Aḥōr (= Maréchal) in Constantinople is the ancient Church of St. John the Baptist of Studius, near Yedi-Kulē.

In this connexion it may be stated that the notes on the different scribes mentioned are very complete, especially in the case of the Turks among them.

p. 29. The "Angelus" in Arabic is: *as-salām ʿalaiki ya Maryam* (Hail Mary), with the feminine "ending". *Ṣalāt bākīr an-nahār* is the matutinal prayer offered in Church at dawn.

p. 31. Abu Hayyān At-Taḥḥīdī is better known on account of his heretical views than as a grammarian. He was a celebrated Sūfī, philosopher and jurist.

p. 34. It should have been noted that these "Forty Sayings" of the Prophet were originally compiled by the famous traditionalist AN-NAWAWI, who preceded Jāmi by about two centuries. Cf. NAWAWI's *kitābu-l-arbaʿīn*.

p. 44 *al-ʿibād* stands for mankind in general and "worshippers" in particular. Cf. the expression *al-bilād wa-l-ʿibād* (Country and people). See also pl vii, line 3 in the book under review, where *al-ʿibād* stands for people in the expression... *مآ ياḥtāju ʿibād-rā...* Cf. also QAZWĪNĪ'S *أخبار البلاد وأخبار العباد*.

p. 48 *al-maḥlūqāt* stands for created beings rather than for creation (*al-ḥalīqa, al-ḥalq*). The editor may have been influenced by WÜSTENFELD'S translation of Qazwīnī's *معاني الخلق*.

p. 52 *fathum-mina-llāhi wa naṣrun qarīb* should be "Victory from Allah and a speedy assistance" rather than "the Assistance of God and the Conquest are near".

p. 69. Reference should have been made to C. BROCKELMANN'S exhaustive article on the different versions of the Bidpai Fables (*Kalīla wa Dimna*) in the *Encyclopaedia of Islām*, s. v.

On plates xii, xiii, xx and others reference could have been made to SARRE, *Islamic Bookbinding*, not mentioned in the bibliography as a source of reference.

p. 119 The *Gulistān* of Saʿdī was translated into Arabic by Jibrāʾil b. Yūsuf al-Muḥallaʿ and printed in Cairo in 1921.

p. 163 "The Mission of Muḥammed" is preferable to "the Treatise on Muḥammed".

p. 190 *aq quyūn* "white sheep", a Turcoman Dynasty of the Bāyindiriyya was not a Turkish tribe in the proper sense.

p. 205 The Canticles held in great esteem by the Abyssinian Church are not Biblical Hymns, but the book of the Bible known as the Song of Songs.

The Indices at the end are complete and useful, but a number of books could have been added to the bibliography, such as SARRE, *Islamic Bookbinding*, BLOCHET, *Musulman Paintings, xiith-xviiith Century*, STCHOUKINE, *La peinture iranienne sous les derniers ʿAbbasides et les Il-Khāns*.

The general impression of the work is pleasing. Printers' pieces are very few, in view of the difficult setting of type required in such a polyglot book. The plates are good with a few exceptions. The work is reliable and thorough, and forms a welcome addition to the standard works mentioned in the bibliography. It is especially gratifying that a first achievement of an Oriental scholar in the difficult field of palaeography has met with such an unqualified success.

ST. H. STEPHAN

---

*History of the Arabs*, by PH. K. HITTI, 767 pp. London, Macmillan & Co. 1937, 31/6 net.

The most comprehensive and, according to WELLHAUSEN, the most reliable History of the Arabs was for many years the series of books on the history of the caliphs compiled by the German Jewish scholar GUSTAV WEIL. But these books treat principally of political history and resemble a chronicle more than a modern historical work. AUGUST MÜLLER'S *Der Islam in Morgen- und Abendland* was written with much esprit, but filled up the gaps of our knowledge with theories more elegant than true. CLÉMENT HUART'S more recent *History of the Arabs* has its merits, but is, in reliability and exactness, inferior even to AUGUST MÜLLER'S book. R. A. NICHOLSON gives, in his *Literary History of the Arabs*, the political background as the frame of literary history; but according to the scope of the book it cannot be reckoned as a real history of the Arabs. The great A. von KREMER'S *Kulturgeschichte*, although severely criticised by C. H. BECKER, must still be looked upon as a classic, but is, of course, partly out of date. Thus there was no general history of the Arabs which the educated reader, or even the scholar of neighbouring fields, could consult with safety. It is, indeed, not surprising that during the last twenty-five years nobody dared to take upon himself such a task. For to write the history of the Arabs is an undertaking by no means inferior to that of writing, say, a general history of Mediaeval Europe. It is, indeed, not the history of a single nation, but that of a whole civilisation.

Professor HITTI of Princeton University, who combines very happily the tradition of Arabic learning of his Lebanese fatherland with the highest scholarly erudition, and who is well-known for a long series of publications on Semitic philology and Arabic literature and history, has undertaken to survey in one volume not only the political and social history of the Arabs, but also their literature, science, and art. Let me say at once that he has succeeded admirably. He skilfully and very agreeably alternates between general exposition of his theme and its illustration by intimate details or significant quotations. He does not strive after novel and surprising theories, but gives the reader a sober, reliable, and well tested account based on the views of the leading authorities on each subject. His book is thus a trustworthy guide for the general reader and for the scholar dealing with cognate subjects, and, at the same time, extremely welcome to the Arabist. It was, however, an unpardonable mistake on the part of the publisher not to have printed the selected bibliographies intended to accompany the book (cf. the preface). For it is one of the chief duties of such a comprehensive book to lead the reader who requires more detailed information on any subject to the most reliable specialists. As it is, the reader is in doubt as to which of the many sources and works quoted in the annotations are really indispensable for further study. And it happens occasionally that a book of major importance like LEVI-PROVENÇAL'S book on *Spain in the tenth century* is not mentioned at all.

The selection of the material seems to me very adequate, although I should have expanded a little more the sections dealing with political and even military history. The author displays much judgment in distinguishing events of lasting importance from those of a more transitory significance and he gives all or almost all that a student of Arabic History in a university should know. One exception which I noted is the omission of a note on the migration of the Hilāl and Sulaim tribes into Northern Africa, which was an event of great influence on the history of the Western Arab world.

The arrangement of material is, of course, largely a matter of taste. Here, too, the author shows much ability. I would have found it more convenient if the book were divided into fewer, but more comprehensive, chapters. The frequent alternation of chapters dealing respectively with political, social, and cultural subjects makes the book lively and attractive, but takes away something of the feeling of continuity in the political development. It is also the cause of a number of repetitions, which, however, in a book of this kind, are possibly more an advantage than a drawback.

The index, which covers no less than 60 pages, is very useful. A chronological table would have been a further asset. The illustrations are chosen with much delicacy, note e.g. the Anglo-Saxon gold coin imitating the Arab dinar of the year 774, p. 316.

There is, of course, no space to discuss details. I found only a few slips and errors, of which one is the statement that *Anṣāb al-Ashraf* of Balādhuri was edited by AHLWARDT in 2 volumes.

The price represents the value of the book, but it is rather high for the ordinary student. May I suggest to the publisher the publication of a cheap edition, on simple paper, without illustrations etc., but including the selected bibliographies so urgently needed by the student?

S. D. GOITEIN.

*Onomasticon of Palestine. A new method in post-biblical topography* by Paul ROMANOFF with a Preface by Prof. Ch. TORREY; in 8° de XI-90 pp. Reprinted from the Proceedings of the American Academy for Jewish Research, vol. VII. New York, 1937. — Prix: 1 dollar, 50.

Peu satisfait des résultats obtenus en topographie palestinienne par les talmudisants professionnels comme Estori ha-Parhi (XIII<sup>e</sup> s.), Jh Schwarz, Neubauer (XIX<sup>e</sup> s.), S. Klein, Horowitz (XX<sup>e</sup> s.), ou par les auteurs non-juifs qui, depuis Reland jusqu'à Dalman, ont poussé leurs investigations sur le terrain rabbinique, M. Romanoff a décidé de reprendre par la base la reconstruction d'une géographie du Talmud. Dans ce but, il a assumé la tâche considérable de réunir non seulement tous les toponymes contenus dans la littérature juive post-biblique, mais aussi tous les passages où se trouvent ces toponymes, et de les soumettre à une analyse et à une critique textuelle discutant les variantes et les corrections des manuscrits, des plus anciennes éditions et des éditions critiques. Indispensable pour la topographie palestinienne, cette collection des sources est destinée à rendre accessible à l'étudiant, désireux de travailler dans ce domaine, le matériel diffus et maltraité par les copistes que présentent les ouvrages talmudiques et midrashiques.

Le fascicule dont il est question ici est un spécimen de l'Onomasticon en préparation. Il envisagé, à titre d'exemples, l'étude de quelques noms de lieu déterminés par le mot *Kefar*. Au point de vue de la localisation, l'auteur aboutit le plus souvent à un résultat approximatif sinon négatif. Il en va ainsi pour כפר סננה, *Kefar* (Uziel, *Kefar* Qrinus. Pour Chorazim, il n'y a pas de difficulté. Si כפר שרשים doit céder le pas à la leçon שרשים, il demeure

cependant incontestable qu'il existait un village de ce nom en Saron, Le Kh. Akrush comme répondant à Kefar (Akom est discutable. Le but de l'auteur étant moins de trancher les questions que de fournir une base solide d'identifications aux esprits adonnés à ce jeu, on reconnaîtra l'utilité, voire la nécessité de son travail.

F. M. ABEL.

---

*The cities of the Eastern Roman Provinces* by A. H. M. JONES, fellow of All Souls College, gr. in-8° de xv-576 pp. avec 6 cartes hors texte. Humphrey Milford, Oxford University Press, 1937. Prix: 35 sh.

L'objet de ce volume est clairement défini par l'auteur: retracer la diffusion de la cité grecque comme institution politique dans les pays voisins de la Méditerranée Orientale qui furent incorporés dans l'empire romain. Suivant les régions, la civilisation grecque a poussé des racines plus ou moins profondes, son influence a pénétré à des époques différentes dont certaines appartiennent à une haute antiquité. De ces origines, la présente étude ne fournira que l'essentiel, se réservant d'entrer dans le détail à partir de la vaste entreprise d'hellénisation consécutive à la conquête d'Alexandre-le-Grand. Ainsi le lecteur sera préparé plus immédiatement à l'évocation des cités sous l'empire romain, aux vicissitudes de leur condition et de leur histoire conduite jusqu'à la fin du règne de Justinien. Aussi tard, en effet, que le vie siècle, les cités continuaient à vivre de leur vie propre, quoique diminuée, comme rouage de la machine administrative impériale. L'épigraphie nous fait connaître le rôle de leurs magistrats élus dans le ravitaillement des citoyens, l'organisation des jeux, l'exercice de la justice, la levée des taxes, la construction des routes et des édifices publics. A l'information des textes gravés sur la pierre s'ajoutent les données de l'histoire, des listes géographiques, de la numismatique et, pour l'Égypte, des papyrus. Les découvertes récentes faites dans ces divers domaines apportent une lumière nouvelle sur ce tableau politique. Leur emploi confère au travail d'un romaniste averti comme M. Jones une valeur supérieure à tout ce qui a été écrit jusqu'ici sur les provinces orientales de l'empire romain.

Les limites que l'auteur s'est imposées dans le temps et dans l'espace lui ont permis de donner une vue plus complète des provinces soumises à son investigation. S'attarder à décrire les cités des pays grecs proprement dits: Grèce, Crète, Macédoine, ou les fondations hellénistiques extérieures aux frontières romaines eût été un hors d'œuvre dans un volume consacré à la diffusion des institutions politiques grecques parmi les régions barbares et adoptant pour criterium général l'annexion à l'empire romain. Ce point de vue précis a le mérite de créer cette unité qu'on aime à retrouver dans une étude de cette envergure. Pour les districts annexés, l'incorporation à l'empire marquait une date critique entre leur vie politique antérieure et leur histoire subséquente. Les effets de l'annexion en Cappadoce, par exemple, sont autres qu'en Bithynie et dans le Pont, trois royaumes qui avaient pourtant joui d'une organisation semblable. La touche d'Auguste différait de celle de Pompée.

Les nuances du système romain, les modalités de son application, les degrés de sujétion ou d'autonomie corrélatifs aux dispositions souvent arbitraires du pouvoir central ont pour conséquence d'imprimer sur le fond unique aux contours nettement délimités une variété d'aspects, alors qu'on s'attendrait, vu la nature du sujet, à la monotonie d'une répétition des mêmes cas. C'est ce qui se manifeste notamment avec cette mosaïque de populations diverses qui reparait dans le découpage romain de L'Asie Mineure; provinces d'Asie, de Lycie, Pamphylie, Bithynie, Galatie, Cappadoce etc. En Arménie l'institution de la

cité-état n'effaça que très peu le système local des satrapies. Province frontière disputée aux Parthes, la Mésopotamie se distingue par les colonies militaires que fondèrent les Séleucides et les empereurs romains du IIIe siècle. Les documents d'Europos jettent une clarté sur l'influence indigène pénétrant les milieux grecs, en attendant que la littérature syriaque fasse échec à la culture hellénistique dans tout le bassin de l'Euphrate. Au régime bureaucratique des Ptolémées qui laissait peu de place à l'autonomie locale, échappaient les quatre cités grecques d'Égypte: l'antique Naucratis, Alexandrie, Ptolémaïs et Paratonium. A ce propos M. Jones nous trace une excellente esquisse du rôle des Grecs dans le gouvernement, les affaires, l'armée et la civilisation de l'Égypte. Les Romains se contentèrent d'apporter quelques modifications à l'organisation en nomes qu'ils maintenaient dans son ensemble, et même lorsque Hadrien cr a la cinquième cité grecque, Antinoopolis, celle-ci conserva le rôle de chef-lieu du XIIe nome du système antérieur.

Mais les organismes administratifs qui relèvent plus étroitement du ressort du *JPOS.*, sont ceux que l'auteur décrit sous les titres *Cilicia*, *Cyprus* et surtout *Syria*. Le caractère compliqué de la structure physique de la Syrie se reflète dans son histoire dès les temps les plus reculés. Avant la période classique il y eut certainement des villes importantes ayant joui de quelque autonomie au moins par intervalles. Plusieurs d'entre elles reçurent un nom grec à la période hellénistique. Après des siècles cependant leur ancien nom sémitique a survécu dans l'usage indigène. De ce phénomène il résulte, selon l'auteur, une forte présomption en faveur de leur existence comme villes antérieurement à l'époque classique. A propos de la survivance de Reseph dans Ars f, il aurait pu ajouter comme confirmation le nom de Rashpuna que les Assyriens donnaient à a ville que les Grecs nommeront Apollonia. Une observation intéressante est celle qui reconnaît dans les finales en *ites*, *itis* une marque de l'occupation ptol ma ique de la Co l -Syrie, de même que dans l'emploi du terme de toparchie.

Il y a aussi beaucoup à glaner dans les notes qui sont rejetées à la fin du texte et aux appendices sur Pline, le géographe Ptolémée et les listes de Hi rocl s et de Georges de Chypre. Cette revue générale des cités grecques de l'Orient n'est en somme que le point de départ d'un second volume auquel M. Jones travaille en ce moment en vue de réunir les fils embrouillés dans la masse des faits, de dégager les causes qui favorisèrent ou retardèrent la diffusion des institutions politiques grecques, d'examiner les rapports des cités avec le gouvernement central aux divers moments de l'histoire. Quelle que soit l'étendue de ce programme, il n'enlève pas la valeur propre de ce premier volume qui constitue un monument de bonne géographie politique.

F. M. ABEL.

#### NOTE

The Editor much regrets that by an oversight the death of an esteemed member of the Society, Dr. J. LURIE, was not indicated in the usual manner in the last issue of the Journal.

---

LE R. P. MARIE-JOSEPH LAGRANGE (1855-1938).

IN MEMORIAM.

La nouvelle de la mort du P. Lagrange, sans causer à proprement parler de surprise — le défunt venait d'entrer dans sa quatre-vingt quatrième année — a suscité dans Jérusalem, de la part des milieux les plus divers, d'unanimes manifestations de regret. La foule recueillie qui assistait le jeudi 17 mars au service funèbre célébré dans la Basilique de Saint-Etienne, celle qui se pressait le 26 avril dans l'aula de l'Ecole Biblique autour du P. Vincent évoquant la mémoire de son Maître, la présence en ces deux occasions des autorités religieuses et civiles, d'amis de toutes confessions et de toutes nationalités, témoignaient éloquemment de la place tenue dans ce pays par l'illustre Dominicain, l'un de ceux qui ont le plus contribué, par son œuvre et par son influence, au véritable progrès des sciences bibliques en ces cinquante dernières années.

Né le 7 mars 1855 à Bourg, d'une famille estimée et profondément chrétienne — son père tenait une étude de notaire — le jeune Lagrange commença lui aussi par conquérir son grade de docteur en droit. Entré à vingt-cinq ans dans l'ordre de Saint Dominique après un court passage au Séminaire Saint-Sulpice, il poursuivit sa formation théologique à Salamanque, où il fut ordonné prêtre le 24 décembre 1883. Bientôt Lecteur en S. Théologie, et appliqué tout d'abord à diverses tâches d'enseignement, on l'envoya quelques années plus tard à Vienne pour lui permettre d'approfondir les langues orientales et le préparer ainsi à devenir professeur d'Ecriture Sainte dans sa province. C'est en Autriche qu'un ordre de ses supérieurs vint le chercher, lui demandant de se rendre à Jérusalem, où un couvent dominicain avait été fondé depuis peu, et où l'on se proposait d'ouvrir une *Ecole pratique d'Etudes Bibliques*. C'était en février 1890; le P. Lagrange partit immédiatement pour la Palestine: son séjour devait s'y prolonger jusqu'à l'automne de 1935, époque à laquelle, sur l'avis des médecins, il dut rentrer définitivement en France. Il réintégra alors le couvent de Saint-Maximin, berceau de sa vie religieuse, mais ce n'était pas pour se reposer. Il continua

d'enseigner, de faire des conférences, d'écrire. La mort l'a saisi le 10 mars dernier en pleine activité, gardant jusqu'à la fin sa sérénité d'âme, humblement prêt à rendre compte à Dieu de l'usage des dons magnifiques qu'il en avait reçus.

Pour beaucoup d'habitants de Jérusalem, la mémoire du P. Lagrange restera liée tout d'abord à l'existence de cette *Ecole Biblique* qu'il avait contribué à fonder, et à laquelle on peut dire qu'il a donné, pendant près d'un demi-siècle, le meilleur de lui-même. Fondation faite dans des conditions précaires; lorsqu'elle s'ouvrit le 15 novembre 1890, presque tout manquait à la jeune Ecole: livres, locaux, professeurs. L'un des premiers soins du P. Lagrange fut de construire l'édifice actuel, mais surtout il s'attacha à préciser dès le début, avec un remarquable sens des besoins de son époque, le programme d'études et la méthode auxquels il entendait rester fidèle. Le programme impliquait, comme on l'a justement souligné, "d'abord l'étude complète et aussi approfondie que possible du présent; en second lieu, l'enregistrement scrupuleux de tous les vestiges accessibles en s'efforçant de discerner avec une acurie qui ne serait jamais trop minutieuse, les indices de transformation, de contamination, de retouche. Pour mieux comprendre le pays, on étudierait ses populations, leurs caractères ethniques, leurs langues, leurs usages, leurs mœurs, leurs institutions. Des explorations bien ordonnées devaient permettre de mener le plus rapidement possible à bonne fin cette enquête déjà très vaste sur le présent, préliminaire indispensable de l'enquête sur le passé".<sup>1</sup>

Voilà pour le programme, qui ne manquait ni d'ampleur ni de courage. Et voici comment, au sujet de la méthode, le P. Lagrange s'est expliqué lui-même. "Au lieu d'une simple enquête pour la description matérielle de ce qu'on peut observer aujourd'hui, on envisageait un traitement scientifique, en Orient, et avec la connaissance renouvelée de l'Orient ancien, de tout le thème biblique: géographie, archéologie, histoire". Traitement scientifique, c'est à dire que la géographie ne sera pas un pur travail d'identification des sites bibliques avec des vestiges auxquels s'accrochent une tradition, ou

<sup>1</sup> Rapport sur l'*Ecole d'Archéologie française en Palestine*, présenté par les PP. SÉJOURNÉ et VINCENT au Congrès Français de la Syrie. Marseille. 1919.

une survivance phonétique, mais un essai patient de restitution de la vie de ces sites à travers les âges. Que l'histoire ne se contentera pas d'enregistrer des traditions modernes, avec la référence classique à l'immobilité de l'Orient, pour en déduire ce qu'a été le passé; car il faut d'abord se demander si l'Orient ancien parle encore par la voix des habitants modernes, "question qu'on ne peut résoudre qu'en interrogeant l'Orient ancien lui-même". En conséquence, les deux enquêtes doivent être parallèles, "les résultats de l'une étant en quelque façon plus tangibles, mais ceux de l'autre étant plus importants par leur antiquité, de sorte que l'histoire impose ses méthodes critiques même aux investigateurs du présent". Que l'archéologie, à son tour, ne se limitera pas à prendre des mesures de monuments. "Il fallait rendre son sens propre à chacune des constructions qui se sont succédé sur ce sol sacré, et pour cela il fallait connaître le sens de chaque élément dans un art historiquement connu . . . On pouvait en trois mois mesurer le Saint-Sépulcre; il fallait plus de vingt ans pour en révéler le mystère architectural".<sup>2</sup>

Ainsi parlait le P. Lagrange lorsque faisant, en pleine guerre, le bilan des vingt-cinq premières années de l'Ecole Biblique, il se reportait à l'idéal scientifique dont il s'était inspiré. Avec le recul du temps, et devant les résultats obtenus, il faut bien reconnaître que le fondateur avait vu juste et qu'il était resté fidèle à son programme. Aussi, lorsqu'il fut question, la paix revenue, de fonder une *Ecole Française d'Archéologie* à Jérusalem, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres décida, le 15 octobre 1920, que Saint-Etienne réunissait toutes les qualités requises "par son organisation, sa situation scientifique et son autorité", et elle chargea le P. Lagrange, membre correspondant de l'Institut, du "soin d'assurer à la France, dans l'étude des antiquités palestiniennes, la part qui lui revient, en accord scientifique avec les Ecoles anglaise et américaine". C'était la consécration officielle de l'œuvre du savant Dominicain.

Un second titre du P. Lagrange à la reconnaissance du monde scientifique, est la fondation, en 1892, de la *Revue Biblique*. Avec la largeur de vues qui le caractérisait, le fondateur ne voulut pas en faire l'organe exclusif des professeurs de l'Ecole, mais il sollicita

<sup>2</sup> *Revue Biblique*, 1915, pp. 249 et ss. (passim)



la collaboration de religieux de différents ordres, de prêtres séculiers; de laïcs. La Revue accueillit des articles en diverses langues, et son caractère international était si bien établi que le Pape Léon XIII voulut en faire l'organe officiel de la Commission Biblique qu'il avait instituée à Rome.

Dès le premier fascicule le P. Lagrange manifestait son ambition de faire profiter l'exégèse de tous les progrès réalisés dans les différents domaines de l'orientalisme: philologie sémitique, histoire des peuples orientaux, géographie et archéologie de la Terre Sainte. Et comme les fouilles pratiquées à ce moment dans la Cité de David passionnaient l'opinion publique, il entra en scène avec un article sur la topographie de Jérusalem dont les vues devaient peu à peu rallier la majorité des suffrages. Ce fut le début d'une collaboration qui, pendant 46 ans, ne connaîtrait point de défaillance. On ne peut songer à donner une idée même approchée du vaste champ qu'elle recouvre. On n'est pas loin de la vérité en disant qu'il n'est presque aucun numéro de la Revue Biblique qui ne contienne quelque article ou quelque recension sortis de la plume du P. Lagrange. A elle seule, cette production constituerait, pour son auteur, un beau titre de gloire.

Là pourtant ne se limite pas l'activité littéraire du P. Lagrange. En 1900 il conçut le projet d'un Commentaire complet de l'Écriture Sainte. Dès 1902 il payait d'exemple en publiant le *Livre des Juges*. La même année paraissait un autre ouvrage dont l'influence fut durable, et que couronna l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: l'*Étude sur les Religions Sémitiques*. Après avoir pendant quelques années consacré ses efforts à l'Ancien Testament, le P. Lagrange aborda le Nouveau avec son Commentaire sur *Saint Marc*, qui vit le jour en 1911, et dans lequel toutes les ressources de la théologie et de l'histoire étaient mises au service de l'interprétation du texte sacré. La guerre mondiale interrompit un instant ce fécond labeur, pas entièrement pourtant. Le P. Lagrange, d'abord emmené par les Turcs, puis délivré avec d'autres religieux grâce à l'intervention de Benoît XV auprès de l'empereur d'Autriche, trouva un refuge à Paris et continua d'assurer l'existence de la Revue Biblique, cependant qu'il écrivait deux Commentaires sur Saint Paul, celui de l'*Épître aux Romains* (1916) et celui de l'*Épître aux Galates* (1918).

Avec le retour de conditions normales les travaux exégétiques

se succédèrent rapidement: *Saint Luc* en 1921, *Saint Matthieu* en 1923, *Saint Jean* en 1925, "quatre pierres de taille en granit rose", constituant ce qu'on a si bien appelé la "garde tétramorphe" que le savant Dominicain opposait à l'exégèse rationaliste, et que devait couronner, en 1928, *l'Évangile de Jésus-Christ*, celui des ouvrages du P. Lagrange qui nous semble le plus achevé, et dans lequel il a le plus laissé passer de son cœur et de sa foi. Tout autour de ces travaux d'exégèse, pour les préparer ou pour les mettre en pleine lumière, d'autres publications se pressaient, surtout en ces dernières années. Il serait trop long d'en donner une liste complète; qu'il nous suffise de rappeler qu'il y a quelques mois seulement paraissait un volume consacré à *l'Orphisme*, et qu'au moment de sa mort le P. Lagrange avait sur le chantier un Commentaire de *la Genèse*.

Il serait fastidieux de retracer ici toutes les formes de l'activité du P. Lagrange. Ce qui frappe d'abord c'est son ampleur presque surhumaine. A côté des innombrables articles de la Revue Biblique, d'une vingtaine d'ouvrages techniques, des travaux d'enseignement, des conférences — quelques jours avant sa mort le P. Lagrange parlait à Montpellier — il faut se rappeler que l'homme qui a fourni un tel effort a été encore à maintes reprises prieur de son couvent, et qu'il fut grand voyageur. Dès les débuts de l'École Biblique il multiplia les excursions en Palestine, en Transjordanie, dans la péninsule sinaïtique. Il fut maintes fois chargé de missions par l'Académie des Inscriptions, à Madaba par exemple, à Pétra, dans le Négeb, à une époque où les voyages ne se faisaient pas avec la même facilité et le même confort relatif qu'aujourd'hui.

Cette œuvre si ample est encore des plus variées. Le P. Lagrange n'a pas été qu'un exégète; il nous laisse des études substantielles de topographie, d'archéologie, d'histoire. Il avait l'âme d'un helléniste. Il fut l'un des premiers à révéler au public français l'importance des fouilles de Sir Arthur Evans à Cnossos. Sa curiosité intellectuelle était inépuisable. Sans doute il n'a pu être un spécialiste dans tous les domaines qu'il a abordés; il le reconnaissait d'ailleurs de bonne grâce. Mais son information était en général très sûre, et presque toujours de première main.

Pour le dire en passant, le style du P. Lagrange se ressent de

l'abondance de son œuvre, et de la manière dont elle s'est peu à peu constituée. Il n'est pas toujours attrayant; il trahit l'accumulation des notes du professeur, que la voix et le geste n'animent plus. Mais les expressions heureuses abondent, et la richesse de la pensée supplée à ce qui peut parfois manquer de perfection dans la forme. Le P. Lagrange avait des dons d'artiste, et il était capable de les faire passer dans sa prose; il a choisi délibérément de parer au plus pressé, de fourbir pour les luttes que l'exégèse catholique avait alors à soutenir des armes qui seraient avant tout solides, fût-ce au détriment de l'élégance. Son influence n'en est pas diminuée; elle a été et elle sera longtemps encore considérable.

Dans son Ordre d'abord, comme il se conçoit, et dans cette Ecole de Saint-Etienne à laquelle il a tant donné de lui-même. Des témoins de sa fin l'ont entendu articuler le nom de *Jérusalem*, au moment où ses lèvres allaient se clore pour toujours. Cela ne nous surprend pas. L'Ecole, avec la réputation scientifique qu'elle s'est acquise, avec le riche butin intellectuel qu'elle possède à son actif, reste l'œuvre par excellence du P. Lagrange, celle dans laquelle s'intègre et s'explique tout le reste. Sans doute le fondateur n'a pas tout fait, mais peut-être n'est-il pas exagéré de dire qu'il a tout inspiré. Au moins, il a su former et encourager une pléiade de travailleurs qui font honneur à leur Maître; il a donné aux siens un sens de la collaboration qui seul rendit possible l'œuvre durable que nous avons sous les yeux.

Mais le P. Lagrange n'a pas uniquement travaillé pour la gloire de son Ordre et de sa Maison. L'estime et l'affection dont on l'entourait dans les milieux les plus divers rejaillit sur l'Eglise de Rome, qu'il a toujours servi avec un dévouement indéfectible. Pour beaucoup de ses frères dans la foi il fut un guide et un entraîneur. En France surtout, il n'a pas peu contribué au renouveau d'intérêt pour les études bibliques, si manifeste aujourd'hui parmi les catholiques. Lorsqu'il y a quelques années des amis voulurent marquer le quatre-vingtième anniversaire de l'illustre religieux en rappelant dans un opuscule son œuvre exégétique et historique, un jeune et brillant universitaire tint à rappeler comment les gros commentaires, bourrés de science, inspirés par une méthode critique rigoureuse, ont rendu courage à beaucoup d'autres intellectuels dont la foi dans les Ecritures était ébranlée ou inquiète. Le réconfort

que nombre d'esprits cultivés et troublés ont tiré du commerce des livres du P. Lagrange ne saurait être mesuré. En France, son influence a mis en échec dans beaucoup de milieux celle de Renan et de Loisy. Et cette influence déborde le cadre des cercles catholiques et français.

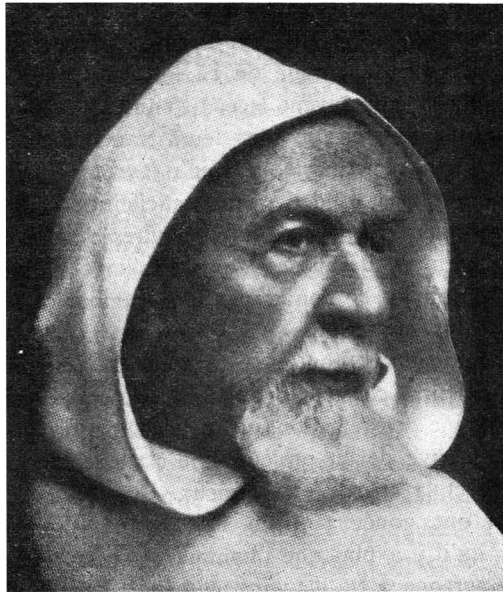
D'autres pourraient parler mieux que moi, qui l'ait trop tard et trop peu connu, du caractère du P. Lagrange, de sa haute conscience intellectuelle, de la fidélité de ses amitiés, de sa piété, de sa charité. Il m'est arrivé, un jour que je lui conduisais un visiteur à Saint-Etienne, de le trouver au jardin, occupé à donner une leçon d'allemand à un jeune confrère. Vétéran de la science, il était pour les débutants d'une simplicité qui ravissait. Avec un homme d'une aussi forte personnalité, qui eut toujours le courage d'aborder de front les problèmes les plus épineux et les plus brûlants, et qui se trouva par ailleurs mêlé à des discussions passionnées, des conflits devaient inévitablement se produire. Ce n'est pas ici le lieu d'insister, autrement que par une très vague allusion, sur toute une période de luttes et de suspicions qui frappèrent le P. Lagrange dans ce qu'il avait de plus cher. Comme on l'a fort bien dit, "ces vaillants des premières lignes qui vivent face à l'ennemi, épiant ses bruits, écoutant les mines qu'il creuse sous leurs tranchées, ces troupes de choc qui vont s'avancer dans le *no man's land* et qui demain peut-être abandonneront par prudence une ancienne bastille qu'on ne peut plus tenir sans risquer de tout perdre; il arrive que, d'un observatoire lointain et devant certaines défaillances d'un des leurs, on les suspecte, on les confonde par une tragique erreur avec les assaillants".<sup>3</sup> Nous n'oserions pas dire que cela n'est jamais arrivé au P. Lagrange, et l'on excuse, dans ces circonstances, un homme par ailleurs charitable qui, harcelé et surmené, laisse tomber de sa plume des réflexions un peu amères ou un peu rudes. En tout cas l'épreuve devait projeter une clarté encore plus grande sur l'obéissance et la charité du religieux. Dans l'affection vraiment filiale que lui ont vouée tant de ses anciens disciples et de ses amis, on sent qu'il y a plus que l'hommage rendu à un beau talent, et que le P. Lagrange a été d'autant plus aimé qu'il a plus souffert.

<sup>3</sup> J. GUITTON, dans : *L'œuvre exégétique et historique du R. P. Lagrange*, p. 223.

Il repose maintenant sous le beau ciel de Provence, qui rappelle un peu par la douceur de sa lumière le ciel de Jérusalem si souvent contemplé, et sous lequel il eut été si bon, pour le vieux lutteur, de s'endormir. Et sur sa tombe encore fraîche les paroles que l'Écriture applique aux Patriarches de l'ancienne Alliance nous reviennent en mémoire: "*Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, et nomen eorum vivit in generationem et generationem*" (Eccli. 44<sup>14</sup>).

MARCEL LOBIGNAC S. J.

---



Le R.P. Marie-Joseph Lagrange

## BEITRÄGE ZUR HISTORISCHEN GEOGRAPHIE UND TOPOGRAPHIE DES NEGEB

ALBRECHT ALT

(LEIPZIG)

### V. DAS ENDE DES LIMES PALAESTINAE

Es ginge weit über den Rahmen dieser Aufsätze hinaus, wenn ich hier die Geschichte des römischen Grenzschutzsystems am Südrand Palästinas, dem ja nicht nur der Negeb in seiner ganzen Breite vom Mittelländischen bis zum Toten Meer, sondern auch die *araba* in ihrer ganzen Länge vom Toten bis zum Roten Meer und der Wüstensaum des Berglandes östlich der *araba* eingegliedert war, in voller Ausführlichkeit behandeln wollte. Ich kann darauf um so eher verzichten, da ich der Entstehung und dem Ausbau jenes Systems, des *limes Palaestinae*, im Lauf der letzten Jahre anderwärts eine Reihe von Untersuchungen gewidmet habe, zu denen ich jetzt nichts Wesentliches nachzutragen wüßte.<sup>1</sup> Nur das Ende der römischen Einrichtungen, ihr Zusammenbruch unter dem Angriff der muslimischen Araber im Jahre 634 n. Chr., bedarf noch einer näheren Prüfung, und diese darf wohl hier ihren Platz finden, da die Katastrophe, wie sich zeigen wird, gerade in dem Teil des Negeb erfolgt ist, mit dem ich mich in den früheren Aufsätzen dieser Reihe vorwiegend beschäftigt habe.<sup>2</sup>

Für unser Verständnis der Ereignisse wäre es von großer Bedeutung, wenn wir aus Nachrichten der letztvorhergegangenen Zeit genau ermitteln könnten, in welchem Zustand sich der *limes Palaestinae* befand, als ihm die Schicksalstunde schlug. An solchen

<sup>1</sup> Vgl. für den Negeb *PJB* 26, (1930), S. 43 ff.; 27 (1931), S. 75 ff.; für die *araba* und für das ganze System *ZDPV*, 58, (1935), S. 1 ff.; 59 (1936), S. 166 ff.; für das östliche Bergland ferner *ebenda*, S. 92 ff. 181 ff. — Über das neuerdings von GLUECK aus dem Flugzeug beobachtete Kastell im Süden der *araba* (*BASOR*, 67, [1937], S. 22) müssen nähere Nachrichten abgewartet werden.

<sup>2</sup> *JPOS* XI, (1931), S. 204 ff.; XII, (1932), S. 126 ff.; XV, (1935), S. 294 ff.; XVII, (1937), S. 218 ff.

Nachrichten fehlt es uns aber leider fast ganz, besonders für den alten Kern der römischen Grenzschutzeinrichtungen im Negeb, die je mit einem Truppenteil belegten Kastelle, die wir zu Anfang des fünften Jahrhunderts in der *Notitia dignitatum* verzeichnet finden.<sup>1</sup> Daß sie noch lange über diese Zeit hinaus bestehen blieben, unterliegt keinem Zweifel; die im Ruinengebiet des Kastells Berosaba (*bīr es-sebaʿ*) gefundenen Grabsteine eines *scriniarius* und eines *tribunus*, also eines Militärbeamten und eines Truppenkommandanten, aus den Jahren 605 und 613 zeigen deutlich, daß selbst damals die alten Formen der militärischen Organisation noch nicht abgestorben waren.<sup>2</sup> Ob diese Formen aber in so später Zeit noch den Inhalt hatten, auf den sie ursprünglich zugeschnitten gewesen waren, und ob das System damals noch leistete, was es sollte, ist durchaus unsicher. Man weiß, daß den Besatzungen der Grenzcastelle seit Jahrhunderten die Ländereien der zugehörigen Bezirke zur Nutznießung überlassen waren und daß infolgedessen die *limitanei*, bei denen die einzelnen Bodenanteile zusammen mit der Dienstpflicht vom Vater auf den Sohn überzugehen pflegten, je länger desto mehr zu einer fest angesiedelten Bauernmiliz von sehr geringer Kriegstüchtigkeit entarteten.<sup>3</sup> Von diesem allgemeinen Verfallsprozeß werden die Truppen im Negeb, deren Kastelle ja nicht in der vordersten Linie der Grenzverteidigung lagen, sondern unter normalen Verhältnissen nur als Etappenstationen an den rückwärtigen Straßenverbindungen dienten,<sup>4</sup> gewiß nicht verschont geblieben sein. Und

<sup>1</sup> *Not. dign. Or.* XXXIV. Von den hier aufgezählten Kastellen gehören in den Negeb Menois (*chirbet maʿn* bei *chān jūnis*), Birsama (*chirbet fār*), Berosaba (*bīr es-sebaʿ*) und Moleatha (*tell el-milḥ*); vgl. *PJB* 26 (1930), S. 48 ff.; 27 (1931), S. 80 ff. In den inschriftlich überlieferten Ediktfragmenten von Berosaba (ALT, *Die griechischen Inschriften der Palaestina Tertia westlich der ʿaraba* [1921], Nr. 1–4) ist zufällig keines dieser Kastelle genannt.

<sup>2</sup> ALT, *a. a. O.*, Nr. 26 und 27.

<sup>3</sup> Vgl. MOMMSEN, *Hermes*, 24, (1889), S. 198 ff. = *Gesammelte Schriften* 6 (1910), S. 209 ff.; GROSSE, *Römische Militärgeschichte* (1920), S. 63 ff. 275 f.

<sup>4</sup> Von den Kastellen des Negeb lag Menois an der Küstenstraße von Gaza nach Ägypten, Birsama an der Straße von Gaza, Berosaba an der von Aelia (Jerusalem) und Eleutheropolis (*bēt dschibrīn*) über Elusa (*el-chalaša*) und Eboda (*ʿabde*) nach Petra (*wādi mūsa*) und Aila (*el-ʿaḳaba*), Moleatha an der von Aelia über Chermula (*kirmil*) nach Thamara (*ḳaṣr ed-dschehēnīje II*), Zoorā (*ghōr es-ṣāfi*) und Rabba (*rabbe*) in der Moabitis; vgl. *ZDPV*, 58, (1935), S. 51 ff.; 60 (1937), S. 240 ff.

wenn sie anscheinend einen Rest ihres früheren militärischen Wertes bis in den Anfang des siebenten Jahrhunderts hinein bewahrt hatten, so ist doch sehr fraglich, ob sie ihn auch noch ein Menschenalter später besaßen, als die muslimischen Araber den *limes Palaestinae* angriffen. Denn in der Zwischenzeit waren die östlichen Provinzen des römischen Reiches länger als ein Jahrzehnt (Palästina 614—628) in die Hände der Perser gefallen, und wir werden kaum annehmen dürfen, daß diese Periode der Fremdherrschaft ohne jeden Eingriff in den Bestand des alten Grenzschutzes vorüberging.

Hier macht sich der Mangel an Nachrichten besonders schmerzlich fühlbar. Wir erfahren nicht, ob die *limitanei* etwa schon beim Anrücken der Perser zur Verteidigung der Städte Palästinas, vor allem Jerusalems, aufgeboten wurden, was, wenn es geschah, eine Dezimierung ihrer Mannschaften zur Folge haben mußte.<sup>1</sup> Ebenso wenig reden die Quellen davon, wie es weiterhin bei der Besetzung des Landes durch die Eroberer zugeing und ob dann noch Kämpfe stattfanden, an denen die Grenztruppen beteiligt waren, ob sie in ihren Kastellbezirken blieben oder wie andere Bewohner Palästinas nach Ägypten flohen.<sup>2</sup> Und was schließlich die Perser mit den vorgefundenen Einrichtungen des *limes* machten, liegt ebenfalls ganz im Dunkeln. Das Wenige, was man von der sehr behelfsmäßigen Art ihrer Herrschaft in den besetzten römischen Provinzen weiß, läßt die Möglichkeit offen, daß sie die Grenzmiliz, soweit sie noch vorhanden war, in ihren eigenen Dienst übernahmen; an Verstärkung oder Ersatz durch neue Truppen wird man kaum denken dürfen. Wie immer sie aber verfahren sein mögen, so ist wohl klar, daß nach der Rückgewinnung der an die Perser verlorenen Provinzen durch Kaiser Herakleios im Jahre 628 eine Reorganisation des

<sup>1</sup> Der persische Vormarsch ging von Damaskus über Tiberias und Skythopolis (*bēsān*) zunächst in die Küstenebene nach Caesarea und Apollonias (*arsūf*), erst dann nach Jerusalem; vgl. VAILHÉ, *ROC* 6 (1901), S. 643 ff. Das eigentümliche Verzeichnis der bei der Eroberung von Jerusalem ums Leben Gekommenen in dem nur in arabischer und georgischer Übersetzung erhaltenen griechischen Bericht eines Mönches aus dem Sabaskloster (Text und Literatur bei PEETERS, *La prise de Jérusalem par les Perses*, *MUSJ* IX, 1 [1923], S. 37 ff.) behandelt die Verluste der Truppen leider nicht für sich.

<sup>2</sup> Vgl. GELZER, *Leontios' von Neapolis Leben des Heiligen Johannes des Barmherzigen* (1893), S. 13. 112.



Grenzschatzes als dringendes Bedürfnis erscheinen mußte, nicht zum wenigsten auch wegen der neuen Gefahr, die dem Reiche nunmehr von der jungen Bewegung des Islams im freien Arabien zu drohen begann. Der persönliche Besuch des Kaisers in Palästina aus Anlaß der Wiederaufrichtung des Kreuzes Christi in der Grabeskirche zu Jerusalem 629 bot die beste Gelegenheit, die nötigen Anordnungen zu treffen. Auch da versagen uns jedoch die Quellen jede direkte Auskunft; wir müssen aus den Nachrichten über die schon in den nächsten Jahren erfolgenden Vorstöße der muslimischen Araber gegen die Reichsgrenzen rückschließend zu ermitteln suchen, was Herakleios etwa plante und wieweit seine Pläne tatsächlich noch zur Ausführung kamen, bevor alles zusammenbrach.<sup>1</sup>

Nun sind freilich auch die Überlieferungen über diese Vorstöße bei aller Fülle nicht so beschaffen, daß sich aus ihnen ein klares Bild des historischen Hergangs ergibt. Sie betreffen in der Regel nur einzelne Ereignisse aus dem Gesamtverlauf, nicht diesen selbst in seinem tieferen Zusammenhang. Dieser Mangel der uns vorliegenden Berichte—und zwar der christlichen in den griechischen und syrischen Chroniken ebenso wie der muslimischen in der arabischen Literatur—liegt aber zu einem wesentlichen Teil in der Natur der Vorgänge selbst begründet. Denn es handelte sich bei dem Angriff der muslimischen Araber auf Palästina und die nächstangrenzenden Provinzen des römischen Reiches nicht um einen nach einheitlichem Plan durchgeführten einmaligen Feldzug, bei dem die einzelnen Aktionen mit innerer Notwendigkeit aus einander hervorgegangen wären, sondern um eine ganze Reihe erst schwächerer, dann stärkerer Vorstöße, die auch dann, wenn sie zur gleichen Zeit, aber nach verschiedenen Richtungen hin unternommen wurden, getrennt von einander verliefen und nur durch ihre Endergebnisse zur Erreichung des angestrebten Zieles zusammenwirkten. Diese zeitliche und örtliche

<sup>1</sup> Sollte sich die ansprechende Vermutung von E. STEIN (*Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches* [1919], S. 129 ff.) als richtig erweisen, daß schon Herakleios die für die Folgezeit maßgebende Neuordnung des byzantinischen Heerwesens, die sogenannte Themenverfassung, in die Wege geleitet hat, so wäre zu fragen, ob etwa auch die Maßnahmen, die er in den von den Persern zurückgewonnenen östlichen Provinzen traf, durch die Grundgedanken dieser erst später in Kleinasien zur vollen Reife gediehenen Umgestaltung bestimmt waren. Eine positive Antwort scheint mir in Anbetracht der Dürftigkeit der Quellen kaum möglich zu sein.

Aufgliederung der Vorgänge erschwert natürlich den Einblick in ihren sachlichen Zusammenhang, hat aber andererseits für uns den Vorteil, daß sie erkennen läßt, wo in den einzelnen Grenzbereichen die bevorzugten Punkte für Angriff und Widerstand lagen, und von da aus bis zu einem gewissen Grade auch Rückschlüsse auf die von Herakleios getroffenen Abwehrmaßnahmen ermöglicht. Ich halte es daher für ratsam, die uns durch die Überlieferung bezeugten Zusammenstöße zwischen den Angreifern und den Verteidigern hier nach ihrer regionalen Verteilung auf die verschiedenen Zonen des alten *limes Palaestinae* so zu behandeln, daß die Funktionen der einzelnen Glieder dieses Systems im letzten Stadium seines Bestehens sichtbar werden und zugleich der zeitliche Ablauf der Aktionen nach Möglichkeit gewahrt bleibt.<sup>1</sup>

Man sollte erwarten, daß die Zusammenstöße vor allem auf der Linie stattgefunden hätten, die seit einem halben Jahrtausend die am weitesten gegen die arabische Wüste vorgeschobene Reihe römischer Grenzbefestigungen trug, also auf der Linie entlang und vor der großen Straße Trajans von Bostra nach Aila im Hochland östlich des Toten Meeres und der *araba* mit ihren aus der *Notitia dignitatum* und durch die noch vorhandenen Überreste bekannten Lagern und Kastellen von Legionen und Auxiliärtruppen, um deren Erforschung sich besonders R. BRÜNNOW und A. VON DOMASZEWSKI verdient gemacht haben.<sup>2</sup> Dieser Erwartung entsprechen aber die Nachrichten über den Verlauf der muslimischen Eroberung nur zu einem sehr geringen Teil. Denn sie reden zwar von einem Gefecht bei *mu'ta* (Motho, heute *môte* 10 km südlich von *el-kerak*) in der Moabitis, dem Knotenpunkt der Trajanstraße und eines vom Toten Meer heraufkommenden römischen Straßenzuges,<sup>3</sup> und dieses Gefecht, das für die arabischen Angreifer unglücklich ausging, steht

<sup>1</sup> Ich beschränke mich dabei auf die Ereignisse im Raum der Provinz Palaestina nach ihrem damaligen Umfang, der östlich des Toten Meeres die früher zur Provinz Arabia gehörige Moabitis vom Arnon an nach Süden mit einschloß (vgl. GEORGIOS KYPRIOS, *Descriptio orbis Romani* 1047 f., ed. GELZER).

<sup>2</sup> BRÜNNOW und VON DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia* I. II (1904 f.); für den äußersten Süden ergänzt ZDPV, 59, (1936), S. 92 ff.

<sup>3</sup> Die Überlieferungen über dieses Gefecht findet man gesammelt und geprüft bei DE GOEJE, *Mémoire sur la conquête de la Syrie*, (1900), S. 4 ff.; CAETANI, *Annali dell'Islam* II,1, (1907), S. 80 ff. §§ 6—17. Zur Lage von *mu'ta* im römischen Straßennetz vgl. ZDPV, 60, (1937), S. 240 ff.

zeitlich am Anfang aller hier in Betracht kommenden Ereignisse, kaum ein Jahr nach Herakleios' Besuch in Palästina (630). Dagegen scheint die Überlieferung von Kämpfen an der etwa 200 km langen Strecke des äußersten *limes* von *mu'ta* im Norden bis zum Roten Meer im Süden nichts zu wissen, obwohl die späteren Vorstöße der Muslime in westlichere Bereiche, von denen sogleich zu sprechen sein wird, doch nur denkbar sind, wenn jene östliche Linie schon erledigt war.<sup>1</sup> Dieses Schweigen erklärt sich aber zur Genüge durch andere Nachrichten, aus denen hervorgeht, daß dort in der Tat kein ernsthafter Widerstand geleistet wurde. Schon ein Jahr nach dem Gefecht bei *mu'ta* (631) sollen sich nämlich einige größere Orte an jener Linie, Aila am Roten Meer, *odroh* und *dscherba* im Hochland östlich von Petra, Muhammed unterworfen haben und von ihm in ein Schutzverhältnis aufgenommen worden sein. Gerade sie waren vordem die wichtigsten militärischen Stützpunkte am äußersten *limes* gewesen; traten sie jetzt auf die arabische Seite über, ohne erst einen Kampf zu wagen, so war die Linie an entscheidenden Stellen unterbrochen und damit im voraus entwertet.<sup>2</sup> Das läßt vermuten, daß Herakleios seine Reorganisation des Grenzschutzes in der kurzen verfügbaren Zeit noch nicht bis dorthin ausgedehnt hatte, so daß die Orte am äußersten Saum des Kulturlandes sich selbst überlassen waren und nach eigenem Ermessen handeln konnten oder mußten. Ja vielleicht bedurfte es für Herakleios nicht einmal eines besonderen Entschlusses, um auf die Einbegreifung jener Linie in seine Abwehrmaßnahmen zu verzichten. Denn es ist gut möglich, daß sie schon lange vor ihm aus dem früheren Limesystem ausgeschieden und den mehr oder weniger christianisierten Araberstämmen anvertraut worden war, deren sich die Kaiser seit Jahrhunderten zur Verstärkung des Grenzschutzes am Ostrand des Reiches bedienten. Speziell von den ghassanidischen Fürsten, den anerkannten Oberherren dieser Stämme im sechsten

<sup>1</sup> Ob die sogleich nach Muhammeds Tod (632) unternommene Razzia in diese Richtung ging, läßt sich in Anbetracht der Unsicherheit über die Lage der dabei als Ziele erwähnten Orte leider nicht ausmachen. Die größere Wahrscheinlichkeit spricht aber auch da für eine nördlichere Richtung; vgl. DE GOEJE, *a. a. O.*, S. 17 ff.; CAETANI II,1, S. 490 ff. §§ 3—5 und S. 587 ff. §§ 106—111.

<sup>2</sup> Vgl. DE GOEJE, S. 9 f.; CAETANI II,1, S. 253 ff. §§ 38—39; ZDPV, 59, (1936), S. 181 ff.

Jahrhundert, ist gut bezeugt, daß sich ihr Machtbereich von der Provinz Arabia bis nach Aila erstreckte;<sup>1</sup> und wenn auch ihre Herrschaft jetzt nicht mehr bestand, so ist doch kaum zweifelhaft, daß die ihnen untertan gewesenen Stämme noch immer da waren und nun ein ebenso unzuverlässiges Element im Grenzgebiet zwischen Römern und Muslimen bildeten wie vordem zwischen Römern und Persern.<sup>2</sup> Herakleios kam zu spät, um diese von seinen Vorgängern eingeleitete Entwicklung noch rückgängig zu machen, und so wurde aus der halben Preisgabe des äußersten *limes* sein voller Verlust, noch bevor die ernsteren Kämpfe begannen.<sup>3</sup>

Dann fragt sich, ob bei dem entscheidenden Vorstoß der Muslime in das Innere der Provinz Palästina im Jahre 634 etwa der zweiten Linie des alten Systems, der Reihe der Kastelle in der *araba* zwischen dem Toten und dem Roten Meer, die Funktion zufiel, die unter normalen Verhältnissen die erste Linie auf dem östlichen Hochland hätte übernehmen müssen. Die arabische Überlieferung spricht für eine bejahende Antwort; denn sie berichtet von einem Kampf des damals nach Palästina entsandten muslimischen Heeres mit römischen Truppen in der *araba*, und einige der Überlieferer betonen ausdrücklich, daß dies der erste Kampf in jenem Jahre war.<sup>4</sup> Freilich ist dabei von den Kastellen mit keinem Wort die Rede, und der mit

<sup>1</sup> Vgl. NÖLDEKE, *Die Ghassanischen Fürsten aus dem Hause Gafna's* (1887), S. 40 (Aila). 51 (*odroh*).

<sup>2</sup> Zu ihnen gehörte der Fürst von Aila, mit dem Muhammed den oben erwähnten Vertrag schloß; vgl. NÖLDEKE, *a. a. O.*, S. 17 Anm. 1. Daß die Muslime bewußt darauf ausgingen, diese arabischen Stammesverwandten auf ihre Seite zu ziehen und so die römische Reichsgrenze sturmreif zu machen, geht aus der Überlieferung deutlich hervor; Torheiten auf der römischen Seite wie die, von der THEOPHANES berichtet (*Chronogr.* 335 f. DE BOOR), kamen ihnen dabei zu Hilfe. Bei den *στρατιῶται τῶν παραφυλάκων τῆς ἐρήμου*, die nach THEOPHANES an dem Gefecht bei *mu'ta* teilnahmen, wird man nicht an Araber, sondern an *limitanei* aus der nördlichen und westlichen Nachbarschaft zu denken haben.

<sup>3</sup> Diese Zurücknahme der Grenzbesetzungen von der vordersten Linie findet ihr nächstes Gegenstück in Syrien, wo die Kastelle entlang der *strata Diocletiana* anscheinend ebenfalls schon im sechsten Jahrhundert aufgegeben waren und das Hinterland damals neue Befestigungen erhielt; vgl. MOUTERDE, *MUSJ* 21 (1938), S. 216 f. In der Provinz Arabia sind analoge Vorgänge bisher nicht festgestellt worden.

<sup>4</sup> Vgl. DE GOEJE, *a. a. O.*, S. 29 ff.; CAETANI II,2 (1907), S. 1135 ff. §§ 335 ff.

Namen genannte Lagerplatz der Muslime, der ihnen nach erfochtenem Sieg als Basis für ihre weiteren Operationen gedient zu haben scheint, *ghamr el-ʿarabāt* (heute *ʿēn el-ghamr* auf der Westseite der *ʿaraba*, etwa 75 km südlich des Toten Meeres), liegt von den nächsten Kastellen bei *moje ʿawād* und bei *bīr maḏkūr* 10–12 km südlich und westlich entfernt.<sup>1</sup> Da jedoch gerade diese Kastelle den Übergang der alten ausgebauten Straße von Elusa (*el-chalaṣa*) und Eboda (*ʿabde*) nach Petra (*wādi mūsa*) über die *ʿaraba* zu schützen hatten, so darf aus jenem Lagerplatz wohl der Schluß gezogen werden, daß es bei dem Kampf eben um den Besitz der Straße und ihrer Kastelle ging; erst wenn die Muslime hier die Herren waren, hatten sie für den Aufstieg zum westlichen Hochland freie Bahn vor sich.<sup>2</sup> Dann werden aber auch die an dem Kampf beteiligten römischen Truppen, die von der Überlieferung wahrscheinlich übertreibend auf 3000 Mann beziffert und als von sechs Befehlshabern geführt bezeichnet werden, die *limitanei* jener und der benachbarten Kastelle in der *ʿaraba* unter ihren *tribuni* sein; zur Herbeiholung anderer Streitkräfte aus dem abgelegenen Hinterland der Provinz an diesen vorgeschobenen Punkt wäre kaum Zeit gewesen. So scheint es sich hier in der Tat um den ersten Einbruch der Muslime in den noch unter Herakleios aufrecht erhaltenen Restbestand des *limes Palaestinae* zu handeln.<sup>3</sup>

Auch der Verlust der *ʿaraba* wäre aber für die Verteidiger der Provinz noch zu verschmerzen gewesen, wenn es ihnen nur gelang, die dann übrig bleibende innerste Linie des alten Grenzschutzsystems, die Kastellreihe im Negeb zwischen dem Mittelländischen und dem Toten Meer in der Breite von Berosaba, gegen die Muslime zu

<sup>1</sup> Über *ʿēn (temīlet) el-ghamr* und die benachbarten Kastelle vgl. FRANK, *ZDPV*, 57, (1934), S. 252. 275. 228.

<sup>2</sup> Vgl. *ZDPV*, 53, (1935), S. 36. 40. 46. 54 f. und die Skizze S. 24.

<sup>3</sup> Wenn die Muslime, wie zu vermuten ist, über Aila durch die *ʿaraba* heraufzogen und erst bei *el-ghamr* auf Widerstand stießen, so darf vielleicht gefolgert werden, daß auch die Kastelle im Zwischengebiet, also in der südlichen Hälfte der *ʿaraba*, schon aufgegeben waren. Dann wäre die noch gehaltene vorderste Linie des *limes* von der Moabitis bei *muṭa* über die Kastelle in der nördlichen Hälfte der *ʿaraba* bis mindestens *bīr maḏkūr* und *moje ʿawād* im Süden gelaufen und von dort mit der Straße nach Eboda und Elusa in nord-westlicher Richtung umgebogen. Die Möglichkeit einer solchen Linienführung ist weder unter geographischem noch unter historischem Gesichtspunkt zu bestreiten.

halten. Erst bei dieser Linie, mehrere Tagemärsche von dem Schauplatz des soeben besprochenen Kampfes entfernt, lag ja der eigentliche Südrand des palästinischen Kulturbodens; hier mußte daher die letzte Entscheidung über das Schicksal des *limes Palaestinae* fallen, nachdem die vorgeschobeneren Linien versagt hatten. So ist es durchaus verständlich, daß die Überlieferung in unmittelbarem Anschluß an den Sieg der Muslime in der *araba* von ihrem weiteren Vorrücken in der Richtung auf jenen innersten *limes* und von einem neuen Kampf in der Nähe von Gaza berichtet.<sup>1</sup> Für den Vormarsch, über den uns keine genauere Angabe erhalten ist, wird man nach dem oben Gesagten an die alte Straße zu denken haben, die über Eboda nach Elusa und von dort in einer ihrer Verzweigungen über das Limeskastell Birsama (*chirbet el-fār*) nach Gaza lief.<sup>2</sup> Die Örtlichkeit des neuen Zusammenstoßes zwischen Angreifern und Verteidigern aber wird uns am besten durch die Mitteilung eines den Ereignissen zeitlich sehr nahestehenden und offenbar gut unterrichteten syrischen Chronisten im sogenannten *Liber Chalipharum* bestimmt, nach der sich der Kampf 12 römische Meilen (18 km) östlich von Gaza abspielte.<sup>3</sup> Das führt, wenn wir der wahrscheinlichen Vormarschrichtung der Muslime entsprechend an die von Gaza zunächst südöstlich, dann südlich laufende Straße nach Elusa denken, noch längst nicht bis zu deren Kreuzung mit der alten Kastellinie bei Birsama, wohl aber ziemlich genau bis zu ihrem Übergang über das große *wādi esch-scherī'a* bei Orda (*chirbet 'irk*), dem Vorort und Bischofssitz des *saltus Gerariticus* in der spätrömischen Zeit. Es scheint somit, als hätten die Muslime die Kastellinie an einem ungeschützten Punkt abseits der Straße durchbrochen<sup>4</sup> oder als wäre von der Gegenseite ihre Verteidigung gar

<sup>1</sup> Vgl. DE GOEJE, S. 30 ff.; CAETANI II, 2 a. a. O.

<sup>2</sup> PJB 27, (1931), S. 83 f.; JPOS XII, (1932), S. 128 f. AVI-YONAH in seiner Karte des römischen Palästina (QDAP V, [1936]) gibt der Strecke Birsama—Gaza eine unwahrscheinliche Ausbiegung nach Westen.

<sup>3</sup> LAND, *Anecdota Syriaca* 1, (1862), S. 17 des syrischen Textes (lat. Übersetzung S. 116) = CSCO Syr. III, 4, S. 147 f. (lat. S. 114). Der von den arabischen Überlieferern angegebene Ortsname *ed-dālīn(e)* ist unbestimmbar und gehört vielleicht nicht einmal in diesen Zusammenhang; vgl. HARTMANN, *OLZ*, 18, (1915), Sp. 235 f.

<sup>4</sup> Dahin deutet die Nachricht bei THEOPHANES, a. a. O., nach der die Muslime von den christlichen Arabern durch das alte Limesgebiet in das Territorium von Gaza geführt wurden.

nicht erst versucht, sondern von vornherein die weiter landeinwärts gelegene Linie des *wādi esch-scherī'a* für den Abwehrkampf gewählt worden. Daß die Kastelle keine Besatzungen mehr hatten, braucht auch im letzteren Fall nicht notwendig angenommen zu werden; ihre *limitanei* können unter den „Römern“ zu verstehen sein, deren Flucht vom Schlachtfeld der syrische Chronist erwähnt.<sup>1</sup>

Nach der gleichen Quelle schlugen die Muslime aber nicht nur die an dem Zusammenstoß beteiligten „Römer“, sondern brachten außerdem auch noch „etwa 4000 arme Landleute aus Palästina, Christen, Juden und Samaritaner“ ums Leben und verwüsteten die ganze Gegend. Diese unerfunden klingenden Angaben verstehen sich besonders gut, wenn die kriegerische Auseinandersetzung, wie wir annehmen, im Zentrum des unmittelbar hinter der alten Kastelllinie gelegenen *saltus Gerariticus* stattfand. Denn das große Domänengebiet, in das die Muslime hier sogleich an der Grenze der Provinz ihr Weg geführt hatte, war Reichsland im engeren Sinn des Wortes, und so ist es begreiflich, daß sie an ihm und seinen Einwohnern als den Dienstleuten des Kaisers alsbald ein Exempel statuieren wollten. Die 4000 Erschlagenen (die Zahl mag wieder übertrieben sein) sind gewiß nicht etwa Hilfstruppen, die im letzten Augenblick aus dem Inneren der Provinz zur Verteidigung der Grenze herangeholt worden wären, sondern das Gros der abhängigen bäuerlichen Bevölkerung des *saltus* selbst.<sup>2</sup> Daß dabei die Christen an erster Stelle genannt werden, kann in Anbetracht des damaligen Stärkeverhältnisses der Religionen in Palästina nicht überraschen; die Inschriften aus Berosaba und den Nachbarorten lehren zur Genüge, daß es auch im Süden nicht anders stand.<sup>3</sup> Von dem daneben erwähnten

<sup>1</sup> Außer den *limitanei* kommen in der damaligen Situation als „Römer“ nur noch die 200 *στρατιῶται* in Betracht, die nach THEOPHANES auf die Kunde von dem Anmarsch der Muslime von Caesarea aus unter einem *patricius* an die Grenze geworfen wurden. Die Gefangennahme und Tötung des *patricius* (sein Name ist nicht sicher überliefert) erwähnt auch unser syrischer Chronist.

<sup>2</sup> Es verhält sich mit ihnen also anders als mit jenen 5000 „Römern und Samaritanern“, die in einem späteren Stadium der muslimischen Invasion durch den *patricius* Sergios aufgeboten und ins Feld geführt wurden (CHARBOT, *Chronique de Michel le Syrien*, II, [1901], S. 413). Da Sergios von Caesarea aufbricht, wird es sich bei den von ihm zum Kriegsdienst herangezogenen Samaritanern um solche aus ihrem mittelpalästinischen Stammland handeln.

<sup>3</sup> Für den *saltus Gerariticus* vgl. die Mosaikinschrift von *esch-schellāle*, (ZDPV 52, [1929], S. 99 ff.).

jüdischen Bevölkerungselement legt eine vereinzelte aramäische Inschrift aus Berosaba Zeugnis ab;<sup>1</sup> auch wissen wir, daß es in manchen Orten des angrenzenden Territoriums von Eleutheropolis (*bēt dschibrīn*) noch im späten Altertum jüdische Gemeinden gab, deren Überschuß in die Nachbarschaft abwandern mochte.<sup>2</sup> Und was endlich die Samaritaner betrifft, so redet ihre eigene mittelalterliche Literatur von Siedlungen, die sie gerade in der hier in Betracht kommenden Zeit „in Gerar“ gehabt haben sollen; daß es sich dabei um Siedlungen im *saltus Gerariticus* handelte, habe ich in einem früheren Aufsatz zu zeigen versucht<sup>3</sup> und finde ich nun durch die Angabe unseres Chronisten bestätigt. Dieses Nebeneinander von Angehörigen verschiedener Religionen kann in einem Domänengebiet, das kein eigenständiges Bauerntum besaß und seine Arbeitskräfte je nach Bedarf und Möglichkeit da und dort in der näheren oder ferneren Umgebung rekrutierte, am wenigsten auffallen; es wäre denkbar, daß die Zusammensetzung der Bevölkerung des *saltus Gerariticus* noch durch Herakleios Veränderungen erfahren hatte.<sup>4</sup>

Damit erreicht die Geschichte des *limes Palaestinae* ihr unrühmliches Ende; denn nun war auch in die innerste Linie des alten Grenzschutzsystems und in ihr nächstes Hinterland eine breite und tiefe Bresche geschlagen, und da den Verteidigern weder Zeit noch Kraft blieb diese Lücke noch einmal zu schließen, so hatten auch die bisher intakt gebliebenen Teile des *limes* westlich und östlich davon jetzt ihren Wert für sie verloren. Erst weiter im Norden, also schon im Binnenland der Provinz, konnte mit einer gewissen Aussicht auf Erfolg ein neuer Versuch bewaffneten Widerstandes unternommen werden, wenn es gelang die dafür nötigen

<sup>1</sup> SUKENIK, *JPOS* XV, (1935), S. 158, Fig. 22.

<sup>2</sup> Der nächstbenachbarte jüdische Ort ist hier Eremmon (*umm er-ramānīn*; EUSEB, *Onom.* 88,17 f.).

<sup>3</sup> *JPOS* XVII, (1937), S. 225 ff.

<sup>4</sup> Diese Möglichkeit kommt meines Erachtens besonders bei dem samaritanischen Bevölkerungselement des *saltus* in Betracht; denn es scheint, daß sich das Verhältnis der Samaritaner zur Reichsregierung nach den schweren Konflikten des sechsten Jahrhunderts allmählich wieder gebessert hatte und daß sie in der Zeit des Persereinfalls dem Kaiser treu geblieben waren (vgl. MONTGOMERY, *The Samaritans* [1907], S. 123 f.). Um so eher konnten sie dann hinterher zur Füllung der Lücken im Domänengebiet (und auch zum Kriegsdienst; oben S. 158, Anm. 2) herangezogen werden.



Truppen noch rechtzeitig ins Feld zu stellen. Aus dieser Erwartung erklärt es sich, daß die Muslimé den errungenen Erfolg nicht sogleich zu weiterem Vordringen ausnützten, sondern sich zunächst auf ihr oben erwähntes Lager in der *'araba* zurückzogen, um auch ihrerseits erst Verstärkungen herankommen zu lassen.<sup>1</sup> Bei der Wiederaufnahme ihres Vormarsches noch im gleichen Jahre wird ihnen aber gewiß das bereits gewonnene Gelände im *saltus Gerariticus* als Operationsbasis gedient haben; ihr Zusammenstoß mit den Römern bei *adschnādēn* im Gebiet von Eleutheropolis, die nächste größere Kampfhandlung, von der die Überlieferung berichtet,<sup>2</sup> ist gut zu verstehen, wenn sie von dort her kamen und entweder Jerusalem oder eine andere Stadt des palästinischen Binnenlandes ihr Ziel war.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Wenn sich die Aussagen eines arabischen Dichters über eine Verfolgung der geschlagenen Römer „bis nach *ed-dārūm*“ (DE GOEJE, *a. a. O.*, S. 34) auf den Kampf im *saltus Gerariticus* beziehen, wofür alle Wahrscheinlichkeit spricht, so wird unter *ed-dārūm* nicht die in der Kreuzfahrerzeit und später so genannte Festung an der Küstenstraße von Gaza nach Ägypten (*dēr el-belah*) zu verstehen sein, sondern der an den *saltus* unmittelbar angrenzende südliche Teil des Territoriums von Eleutheropolis, den EUSEBIUS in seinem *Onomastikon* ständig mit dem Namen Daromas bezeichnet.

<sup>2</sup> Vgl. DE GOEJE, S. 50 ff.; CAETANI, *Annali dell' Islam*, III, (1910), S. 22 ff. §§ 16 ff.

<sup>3</sup> Auch da liegt das Schlachtfeld an einem wichtigen Straßenknotenpunkt, wenn die heute herrschende Ansicht zutrifft, die es nahe der Stelle im *wādi es-samī* vermutet, an der die ausgebaute römische Straße von Eleutheropolis nach Aelia (Jerusalem) in dieses Tal eintritt und Linien nach Askalon im Westen und nach Nikopolis (*'amwās*) im Norden von ihr abzweigen.

## THE ERA OF DIOCLETIAN IN PALESTINIAN INSCRIPTIONS

GEORGE EDEN KIRK

(JERUSALEM)

The Era of Diocletian, also called the Era of the Martyrs, was used in Egypt in private documents from the fifth century A.D., and came into general use there in the sixth century. It was formerly stated that the era was not used till after the Moslem conquest (640 A.D.), but more recent evidence has shown that this is false.<sup>1</sup> The starting point of the Era was 29 August 284 A.D., and it was generally expressed as ἔτους Διοκλητιανοῦ or ἀπὸ Διοκλητιανοῦ, less frequently as ἀπὸ μαρτύρων.

Outside Egypt the Era was rarely used, but the following possible examples are known in Palestine and Transjordan:- (Fig. 1).

(1) Building-inscription of a chapel at el-Muhazzaq between Tafila and Shōbek in Transjordan.<sup>2</sup> GERMER-DURAND read the end of the inscription as ἐν|τομεου τ(οῦ) κ(ατὰ) τῶν μαρτύρων βφ, which is 785/6 A.D. CLERMONT-GANNEAU proposed the emendation ἐγ(ένε)το μ(ηνὶ) Θοῦτ κ κ.τ.λ.<sup>3</sup> But he could not accept the late date

<sup>1</sup> F. K. GINZEL, *Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie*, I (Leipzig, 1906), 229 ff.; III (1914), 175. L. MITTEIS and U. WILCKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyrskunde*, I, (Leipzig and Berlin, 1912), LIX. Dates by the Era of Diocletian before 640 A.D. stand to those after 640 in the proportion 3 : 4; cf. G. LEFEBVRE, *Recueil des Inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Service des Antiquités d'Égypte, (Cairo, 1907), XXV, and the Index of ERAS to PREISIGKE'S *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten und Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*.

<sup>2</sup> J. GERMER-DURAND, *Echos d'Orient*, II (1898), 117. BRÜNNOW and DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia*, I (1904), 112.

<sup>3</sup> *Recueil d'Archéologie Orientale*, VI (1904), 327 ff; I have altered his brackets to the accepted system. GERMER-DURAND'S reading κ(ατὰ) τῶν μαρτύρων is particularly unsatisfactory. I can find no example of the "Era of the Martyrs" being expressed in this way, but always ἀπὸ μαρτύρων, Κατὰ τῶν μαρτύρων

by the Era of Diocletian, and suggested that the abbreviation and τῶν μαρτύρων might be resolved into a purely religious formula, such as the τῶν κεκοιμημένων μαρτύρων of WADDINGTON, No. 1920,

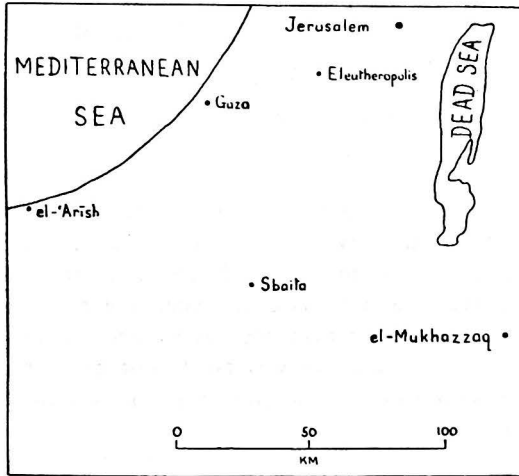


Fig. 1.

referring to Saints George and Leontius mentioned earlier in the inscription. βφ could then be reckoned in the Arabian Era which was usual in this province, and the date would be 607/8 A.D. Against this last suggestion, which was accepted by BRÜNNOW and DOMASZEWSKI, *op. cit.*, III (1909), 303, is the fact that it is

very unusual for years of the Arabian Era to be written in ascending order from units to hundreds.<sup>4</sup> ALT, seeking to establish the Diocletianic dating of No. 2 below, found CLERMONT-GANNEAU'S objections unjustified,<sup>5</sup> but the problem is unlikely ever to be satisfactorily settled.<sup>6</sup>

(2) Gravestone of unknown provenance, copied at el 'Arish by R. TONNEAU,<sup>7</sup> who read ἀναπ(άη) Στέφανος νου | Γ'ωλωτ Διωκλιτιανού | τῆδ | μ(ηρι) Π( )ς ἐν(δικτιῶνος) γ. He took Διωκλιτιανού to be the name of the dead man's grandfather, and dated by the Arabian era. If Π(εργιτίου) is read in the last line, the date is 21 January 490 A.D.;

would be doubtful Greek, for it is in no way comparable with *κατὰ Ἀραβας*, *κατὰ Γαζαίους*, *κατὰ Ἐλευθεροπολίτας*, and the like. And though no one demands faultless Greek from the eighth century A.D., that is not an age at which we expect new departures from stereotyped formulae.

<sup>4</sup> KIRK, *JPOS*, XVII (1937), 214 f. Contrast an inscription from Fainān, where however the reading of the date is not certain, A. ALT, *ZDPV*, LVIII (1935), 67 f., d = *Supplementum Epigraphicum Graecum*, VIII, 1 (Leyden, 1938), No. 342. <sup>5</sup> *JPOS*, VIII (1928), 201, n. 3.

<sup>6</sup> cf. R. DE VAUX, *RB*, XLVII (1938), 240. <sup>7</sup> *RB*, XXXVI (1927), 93 f., No. 1.

the 13th indiction began 1 September 489 A.D., and agrees exactly. ALT, however, proposed to read (ἐ)τ(ου)ς Λιω(κ)λιτιανοῦ and date by the Era of Diocletian,<sup>8</sup> 667/8 A.D. This does not fall in the 13th indiction which began 1 September 669 A.D., but it is explained that at this late date the indiction is more likely to be correct than the era-date which was going out of use.<sup>9</sup> TONNEAU has not accepted this emendation.<sup>10</sup>

(3) Gravestone on the Mount of Olives. GERMER-DURAND originally read Θεογένους ἐπισκ(όπου) but was then persuaded to emend this to ἔτει σκ and date by the Era of Diocletian.<sup>11</sup> The only difficulty in his original reading is that no bishop named Theogenes is known at Jerusalem, so that he would have to be a stranger.<sup>12</sup> On the other hand, the bar on the kappa is obviously an abbreviation sign which makes the proposed emendation very doubtful, and ALT rejected it.<sup>13</sup>

(4) Building-inscription on a lintel from Room E of the South Church complex at Sbaïta.<sup>14</sup> A *προσβύτερος* is mentioned, and the date is ἐν ἔτι π. or τκ.. By the Arabian Era this is 415—435 A.D., an early date for a Christian inscription in the Southern Desert, which would make the stone more than a hundred years older than the next earliest dated inscription at Sbaïta. For this reason I suggested that the stone might be dated by the Era of Diocletian, 593—613 A.D. T. J. COLIN BALY has expressed his objections to the later dating on archaeological grounds. I am bound to admit that these have some weight, though he claims no more than a "slight balance" in favour of the early date. Of the style of decoration of the lintel J. W. CROWFOOT writes to me, "It would surprise me very much to find that it was early 5th century, whereas the later date would seem in order." Here, again therefore, we can do no more than return a verdict of Not Proven.

(5) An unpublished limestone block, 0.39 m. wide and 0.29 m. deep, found in the narthex of the South Church at

<sup>8</sup> *JPOS* VIII (1928), 199 ff.

<sup>9</sup> B. SCHLAUCK and ALT, *Pjb.*, XXIX (1933), 91.

<sup>10</sup> *RB*, XXXVIII (1929), 314. For other emendations which do not affect the date, cf. *Supplementum Epigraphicum Graecum*, VIII. 1, No. 302.

<sup>11</sup> *RB*, I (1892), 574 No. 21; II (1893), 213.

<sup>12</sup> P. THOMSEN, *ZDPV*, XLIV (1921), 102, No. 153.

<sup>13</sup> *Pjb.*, XXIX (1933), 91, n. 4.

<sup>14</sup> *JPOS*, XVII (1937), 209 ff., No. 1.

Sbaita in the course of its excavation by the Colt Expedition of the British School of Archaeology in Jerusalem, directed by H. DUNSCOMBE COLT. Its face was covered with a layer of plaster

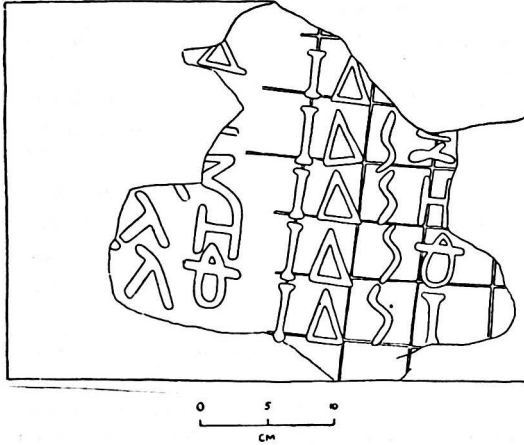


Fig. 2.

on which letters of an average height of 0.035 m. were written in red paint (Fig. 2). A considerable part of the plaster, and with it of course the inscription, was missing when the stone was found, and more has flaked off since, so that D. F. BROWN'S drawing, made in 1935 and given to me for study in

January 1937, is more complete than the stone in its present condition. It is now in the Palestine Archaeological Museum, Inventory No. 36.1275.

Professor KIRSOPP LAKE saw the stone when visiting Sbaita in 1935, and was the first to suggest that it was a table relating the years of some era with the indictional cycle. *ἰνδικτιῶνος* is not commonly abbreviated to *ιδ*, but M. AVI-YONAH has very kindly given me some examples from his large corpus of Greek epigraphic abbreviations.<sup>15</sup> In attempting to restore the text it was obvious to take first the Arabian Era, the normal era of the district; but this cannot be made to fit, as the example of the last line shows:

$\lambda\theta \text{ } \delta(\nu)\delta(\kappa\tau\iota\omega\nu\omicron\varsigma) \iota = .39 \text{ Ind. } 10$  (The hundreds figure, if any, is lost).

339 Arab.	= 444-5 A.D.	= Ind. 12-13.
439	= 544-5	= 7-8.
539	= 644-5	= 2-3.

<sup>15</sup> The nearest in time to our stone is a Cypriot gravestone of the first half of the seventh century A.D., *Journal of Hellenic Studies*, XII (1891), 173 No. 7.

As the indictional cycle is one of 15 years, 639 will fall in the same indiction as 339, 739 as 439, etc.

The Gaza era was occasionally used in the Southern Desert, twice at Sbaïta itself,<sup>16</sup> and the Era of Eleutheropolis (Beit Jibrīn) was regularly used at Beersheba. Neither of these gave any better result:

539	Gaza =	478-9	A.D.	=	Ind.	2-3.
639		= 578-9		=		12-13.
739		= 678-9		=		7-8.
239	Fleuth.	= 438	A.D.	=	Ind.	6-7.
339		= 538		=		1-2.
439		= 638		=		11-12.

The "unknown era" of Gaza<sup>17</sup> is also unsuitable:

Year	39	=	Ind.	3.
	139	=		13.
	239	=		8.

An exact correspondence can, however, be made with the Era of Diocletian:

339 Diocletian began 29 August 622 A.D. = Ind. 10. We must suppose that for some reason it was desired to relate dates in the unfamiliar Era of Diocletian with some well-known means of dating. In this district in the sixth and seventh centuries the indictional cycle was in everyday use, even to the exclusion from some inscriptions of the official Arabian era,<sup>18</sup> and it was therefore natural to choose it as the standard for drawing up the table.

The years 39, 339, 639 etc. of the Era of Diocletian all fall into the 10th indiction, but we may confidently restore the lost hundreds figure as 7 and read 339 = 622 A.D., for all the dated inscriptions of Sbaïta except No. 4 above fall between 538 and

<sup>16</sup> KIRK, *JPOS*, XVII (1937), 151 ff., Nos. 2 and 3.

<sup>17</sup> CLERMONT-GANNEAU, *Archaeological Researches in Palestine*, II (London, 1896), 425 ff.; E. SCHÜRER, *Sitzungsberichte der Berliner Akademie*, 1896, 1086 f.; E. SCHWARTZ, *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, phil.-hist. Kl., 1906, 386; W. KUBITSCHKEK, *Sitzungsberichte der Wiener Akademie*, 177, 4 (1916), 25 ff.

<sup>18</sup> ALT, *Die griechischen Inschriften der Palaestina Tertia*, (Berlin and Leipzig, 1921), 50 f.

679 A.D., and it was precisely in the seventh century that the Era of Diocletian was most used. The restored inscription will then read:

[ἔτ(ους) τλ]δ ἰ(ν)δ[(ικτιῶνος ε]  
 <ἔτ(ους) τλε ἰ(ν)δ(ικτιῶνος ς)><sup>19</sup>  
 [ἔτ(ους) τλ]ς ἰ(ν)δ(ικτιῶνος ζ)  
 [ἔτ(ους) τ]λζ ἰ(ν)δ(ικτιῶνος η)  
 [ἔτ(ους) τ]λη ἰ(ν)δ(ικτιῶνος θ)  
 [ἔτ(ους)] τληθ ἰ(ν)δ(ικτιῶνος ι

Year 334	Ind. 5.
(Year 335	Ind. 6). <sup>19</sup>
Year 336	Ind. 7.
Year 337	Ind. 8.
Year 338	Ind. 9.
Year 339	Ind. 10.

There is no room on the stone for a year before 334 Dioc. = 617 A.D., so that the inscription was probably written in or shortly before 617 A.D. A building-inscription from a room of the South Church complex belongs to 584 A.D., and a stone pavement was laid down in the South Aisle in 639 A.D.

To sum up, it has been shown that the indictions of this inscription can be made to fit none of the eras normal in the district. On the other hand, they fit the Era of Diocletian for a series of years that falls exactly in the period of the town's history when inscriptions are most frequent, and about the time when building in the church was going on. However, the use of the Era of Diocletian here, as in all the Palestinian examples, rests on conjecture not certainty, and I cannot therefore insist on the Diocletianic dating of No. 4 above, although it was found in the same group of buildings as No. 5.

<sup>19</sup> Evidently the careless writer omitted this line, for there is only one line between [τλ]δ and [τ]λζ instead of two. The line above [τ]λζ has ἰδςζ, and so it is the previous line that has been omitted.

## HÜNERNAMÉ TOME I.

TAHSIN ÖZ

(ISTANBUL)

A l'exposition des Arts Musulmans tenue à Munich en 1910, il existait, parmi les œuvres envoyées par la Turquie, un manuscrit appelé "Hünernamé" emprunté au Palais de Topkapou.

Un article a été publié à Istanbul, dans la *Revue de l'Institut d'Histoire*, par AHMED TEVHID au moment où cet ouvrage était envoyé à l'Exposition.<sup>1</sup>

Cet article contenait une bibliographie du "Hünernamé" envoyé à l'Exposition. Il indiquait, en outre, que cet ouvrage, qui relate les événements de l'époque de Suleyman I, mesurait 0.43 x 0.29 mètres, qu'il contenait 300 feuillets et 65 miniatures. Il ajoutait que la reliure avait été refaite dernièrement.

AHMED TEVHID indiquait dans son article que l'auteur, avait préparé l'ouvrage appelé "Hünernamé" en quatre volumes, et comme l'exemplaire envoyé à l'Exposition était le Volume II, il recommandait chaudement de rechercher le Premier Volume.

Les explications données relativement au "Hünernamé" dans la *Publication faite par le Comité de l'Exposition*, en trois volumes, sont très courtes.<sup>2</sup>

Les recherches faites ensuite pour retrouver le premier volume de cet ouvrage, qui est connu aussi bien en Turquie qu'à l'étranger comme une des sources historiques les plus importantes et qui est réellement un exemplaire sans égal, au sujet duquel des publications ont été faites à diverses occasions, n'avaient donné aucun résultat.

<sup>1</sup> *Revue Historique de l'Institut d'Histoire Ottomane* No. 2, 14 Juin 1910.

<sup>2</sup> *Meisterwerke Muhammedanischer Kunst.*



C'est seulement en 1933, quand je faisais des recherches pour établir le Guide du Palais de Topkapou, qu'un ouvrage intitulé "*Chahnamé*" classé sous le No. 36795/1523 dans la section du Trésor de la bibliothèque du Palais attira mon attention: A la suite des recherches il fut établi que c'était là le premier volume du "*Hünernamé*". Le fait que cet ouvrage était inscrit sous le titre de "*Chahnamé*" avait trompé les personnes qui avaient opéré des recherches et même celles qui avaient pris des notes.

C'est ainsi que le Premier Volume a été retrouvé en 1933 et quelques extraits et miniatures en ont été reproduits dans le Guide.<sup>3</sup>

Le présent article, tout en faisant connaître de façon détaillée le premier volume du "*Hünernamé*", contiendra également les questions se rapportant à l'Égypte.

L'ouvrage mesure de 0.49 x 0.31 m. et contient 214 feuillets. Le texte de chaque page est entouré d'un cadre doré mesurant 0.31 x 0.18 m.

L'ouvrage est écrit à l'encre noire sur un papier de couleur beige.

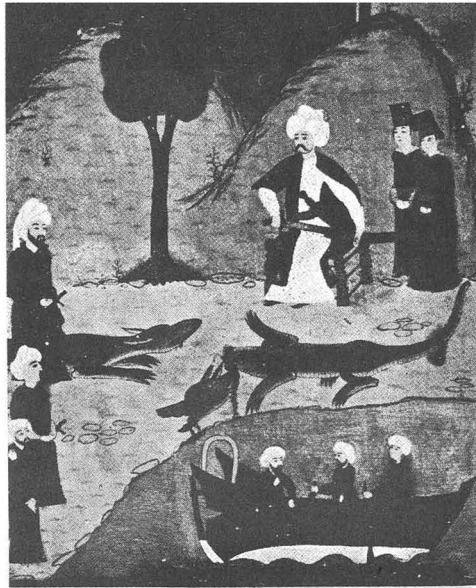
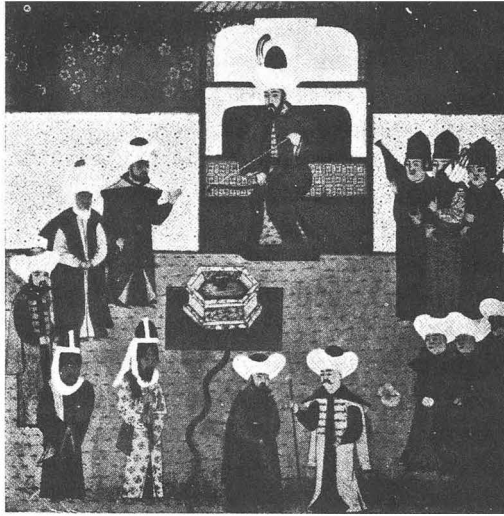
Les commencements des paragraphes et certains mots sont écrits en rouge et les intérieurs des pages sont dorés.

L'ouvrage contient quarante-cinq miniatures, mesurant pour la plupart, 0.31 x 0.18 m. et un dessin couvrant deux pages, montrant la situation et les bâtiments de la ville d'Istanbul de l'époque. La reliure est une des œuvres les plus précieuses de l'époque.

Sur la première page de l'ouvrage, l'auteur explique que certains brouillons du "*Hünernamé*", relatifs à l'époque de Suleyman I et préparés par Eflatun Hazani, lui ont été remis pour être achevés, à la mort de l'écrivain et qu'il a relaté dans l'ouvrage en quatre volumes les événements des règnes de tous les Sultans en prenant comme source *l'Oughouznamé*, *Tārīhi Hechdbihechd* et d'autres textes historiques. Il annonce que le premier volume commence avec le début de l'Empire Ottoman et se termine avec le règne de Selim I.

L'auteur explique ensuite que le deuxième volume se rapportera au règne de Suleyman I. Il indique que celui-ci est en préparation et ajoute que le troisième volume se rapportera au règne de Selim II et que le quatrième volume "sera orné des exploits de notre

<sup>3</sup> *Guide du Musée de Topkapou 1933*, Ce guide a été publié en anglais en 1936 avec certaines additions.





Auguste Sultan (c'est à dire Murat III) s'il plaît à Dieu". La table des matières est établie de la façon suivante.

Il explique que le premier chapitre du premier volume contient dix anecdotes se rapportant aux ascendants et aux parents de Gazi Sultan Osman et que les neuf autres chapitres contiennent chacun dix anecdotes se rapportant aux Sultans ayant régné avant le Sultan Suleyman. Le tout, formant cent anecdotes, complète le premier volume.

Les deux pages qui suivent cette préface sont richement ornées de dorures et, dans un médaillon situé au milieu, il est indiqué que le premier volume commence en l'année 1579 (987), avec le règne du Sultan Murat III et se termine en 1584 (992).

Le sujet lui-même commence à la Page 6. Ces deux pages sont très ornées et dorées. Les poèmes (éloges) sont adressés d'abord au Sultan, ensuite par ordre hiérarchique au Grand Vizir, aux Ministres, et aux autres fonctionnaires de l'État, et continuent jusqu'à la Page 13. Ensuite l'auteur explique qu'à la mort d'Effatoun Hazani, il a été nommé lui-même (Lokman Bini Seyid Huseyin el Achuri el Ermevi) au poste de Chehnamedji (Historiographe en chef de la Cour).

Les miniatures de l'ouvrage ont été faites par Osman. En parlant de cet artiste dans le "*Menakibi Hünerveran*", Ali l'appelle (Musavver Paki izan üstad Osman) "Le maître Osman, éclairé et d'une mentalité pure".

Osman qui a rehaussé la valeur du *Hünernamé* avec ses œuvres de grand prix vient en tête des miniaturistes turcs du XVI<sup>e</sup> siècle par le nombre d'œuvres qu'il a produit.

Les écritures de l'ouvrage qui sont en caractère *talik* ont été écrites par Sinan.

L'ouvrage se distingue par des traits caractéristiques qui ne peuvent être rencontrés dans d'autres ouvrages. D'ailleurs le nom "*Hünernamé*" a été donné à l'ouvrage pour cette raison. Ainsi le premier volume du "*Hünernamé*" qui constitue un exemplaire sans égal du point de vue de l'art et de l'histoire fixe notre premier contact avec l'empire mamelouke.

Il décrit la prise de Gelibolou, sous le règne de Sultan Orhan, d'une façon qui est conforme à nos conceptions actuelles en matière d'histoire. Il explique que cette victoire causa au Sultan Hassan

d'Égypte, en 1357 (759), une grande joie et qu'il fit annoncer la nouvelle dans toutes les parties du pays. Sultan Hassan envoya à cette occasion des cadeaux par l'entremise d'un ambassadeur appelé Qalawun. Cependant HAMMER et АЧИК ПАЧА ne mentionnent pas l'arrivée de cet ambassadeur.

L'ouvrage ne donne pas de précisions au sujet des cadeaux envoyés à l'occasion de cette première prise de contact Turco-Mamelouke. Cependant il est très probable qu'une lampe en verre de grande valeur portant le nom de "Nasr ed-din Hassan" et se trouvant actuellement dans la troisième Salle du Trésor du Palais de Topkapou, soit un souvenir des cadeaux envoyés à cette époque. L'ouvrage explique que de splendides banquets furent offerts à l'ambassadeur mamelouke et que les troupes firent montre de grandes prouesses. Les jeux d'adresse exécutés par les troupes rappellent les concours sportifs actuels.

L'ambassadeur présenta au Souverain un ouvrage écrit par lui même sur la chevalerie, ce qui augmenta le respect qui lui était témoigné et la traduction en turc de l'ouvrage fut ordonnée. Un archer nommé Hadji Nemi venu d'Égypte avait fait preuve de beaucoup d'habileté mais il n'avait pu lancer l'arc tendu comme un arc d'exercice par le Sultan Orhan dont l'âge était très avancé à l'époque. La miniature empruntée à la page 72 du "*Hünernamé*" (1) montre le Sultan Orhan tenant son arc entouré de sa suite. En face, on voit l'Ambassadeur Mamelouke et son compagnon.

On déduit de la page 78, qu'à l'occasion d'une noce sous le règne de Murat I, un Ambassadeur du nom de Hadji Karnibay apporta comme présent des chevaux et des harnais fabriqués en Égypte et ornés de pierres précieuses.

On constate ensuite qu'un Ambassadeur est arrivé d'Égypte sous le règne de Bayazit I, mais qu'après cette date les relations amicales entre les deux pays commencent à se gâter. C'est le commencement de la campagne contre l'empire mamelouke, mais le "*Hünernamé*" ne donne pas de détails au sujet de cette guerre, il n'en parle que succinctement.

D'après la page 218, Sultan Selim, au cours de son séjour en Égypte, vit sur les rives du Nil deux crocodiles pris par les pêcheurs et réduits à l'impuissance. Il distribue des cadeaux aux pêcheurs et fait venir de suite Hayir-Bay.

A l'arrivée de Hayir Bay, il lui propose d'essayer sur l'un de ces crocodiles le sabre de Toman Bay dont il lui avait fait cadeau. Le coup donné par Hayir Bay ne parvient pas à détacher la tête de la bête, tandis que Selim I parvient à trancher la tête de l'autre bête d'un seul coup. La Miniature (2) montre Selim I et Hayir Bay dans cette position.

D'ailleurs le "*Hünernamé*" tout en établissant par ces événements les avantages de la force musculaire et de la manipulation des armes, qui forment le fond de cet ouvrage, fixe également ces faits historiques.

THE EXCAVATIONS AT WĀDI DHOBĀI, 1937—1938  
AND THE DHOBĀIAN INDUSTRY

I. ARCHAEOLOGICAL REPORT

J. d'A. WAECHTER and V. M. SETON-WILLIAMS (LONDON)

II. PALAEOONTOLOGICAL REPORT

D. M. BATE (LONDON)

III. GEOLOGICAL REPORT

L. PICARD (JERUSALEM)

INTRODUCTION.

From a pre-historic point of view there has been little exploration in Trans-Jordan. Mr. HENRY FIELD of the Field Museum Chicago has done valuable work prospecting in the eastern desert, and his report is eagerly awaited. He has found surface stations of great importance. The late Dr. LEO FROBENIUS' expedition to Kilwa in the Jebel Ṭubaiq brought to light material of great interest; although his material was all surface, three cultures have been separated, one Levallois, the second of Upper Palaeolithic type,<sup>1</sup> and the third a new culture called Kilwian by Mr. M. STEKELIS of the Hebrew University. Neither Mr. FIELD nor Dr. FROBENIUS excavated, nor was it their intention to do so, but this makes their work of no less importance. The only excavation done in Trans-Jordan of prehistoric date is the work of the late Père MALLON at Teleilāt Ghassūl in the Jordan valley.<sup>2</sup> The sites at Wādi Dhobai were found by Mr. KIRKBRIDE, now District Commissioner of Galilee, then Assistant British Resident at 'Ammān. He at once reported his find to Mr. HARDING of the Department of Antiquities, 'Ammān. The first sites so reported were two of the new Dhobainian industry

<sup>1</sup> There is not much material available at present in Palestine, there are cores, flakes and a few lāmes de dégagements. It is obviously not earlier than Upper Palaeolithic, but may be a little later.

<sup>2</sup> The material from this site is mostly Chalcolithic.

(Sites A & B). Mr. HARDING went out with a party and found two more (C & D). Then the expedition took over the work, and in the course of two months prospecting found six more in the same valley.<sup>3</sup> Work was stopped at this point owing to the rains, which made transport impossible. At the end of April work was resumed and the expedition was able to continue until the end of June.<sup>4</sup>

#### EXCAVATION AND DESCRIPTION.

The region around the wādi is almost a barren waste, there is little vegetation apart from desert scrub, a few succulents and various grasses in the wādi bed, the soil is poor and the area is surrounded by low hills covered with broken flint.

The sites lie in a valley about one mile east of R.A.F. Track F. 40. The valley is bounded on the north and south by flint and limestone ridges the surface of which is covered with broken flint from the ridges. Through the centre of the valley is a wādi with rock walls and floor; about halfway down, the wādi has cut through part of the south ridge leaving a section about fifty feet high (White section I. See Plate V, fig. 2).

In historic times a dam was built across the wādi, and to the west of this is now silted up to the level of the top of the dam wall. The wādi below the dam is about thirty yards across the top, and the sides slope down leaving only about eight to ten yards at the bottom. The height is about twenty feet. The sides and

<sup>3</sup> One of these is Dhobainian (E. 1.) three Aurignacian (K. E. 2. & I) the remaining two (G. & L) have not been identified. L. is doubtful, and no material has been found in the immediate vicinity of G.

<sup>4</sup> The Expedition is greatly indebted to Miss D.A.E. GARROD and Mr. P.L.O. GUY of the British School of Archaeology in Jerusalem, Mr. ILIFFE and the Staff of the Jerusalem Museum, Mr. HARDING and his staff at the Museum, 'Ammān, Col. PEAKE, O.C. Arab Legion, and Major GLUBB of the Desert Patrol, whose men have been so helpful in the many trying circumstances with which an expedition is so often faced; to the Officers and men of the R.A.F. 'Ammān for their kind co-operation and solicitude for our safety, to Mr. M. STEKELIS of the Hebrew University for spending so much time and talent on the flint drawings, and being so kind a critic during the classification of the material and the assembling of the report, and to Mr. DUBLOW for kindly drawing the plans for publication.

The Expedition is also greatly indebted to H. H. The Emir ABDULLAH for his many kindnesses.



bottom are formed of solidified gravel, and during the wet season enough water is stored to last six or seven months. It is not possible to say if the ancient inhabitants relied entirely on this water supply; there is one small spring, but this dried up at the end of June.

There are three cultures in this area: one, with leaf-shaped blades, which somewhat resemble the blades from Kilwa, but are smaller. It is not yet known from where these come; they are picked up at the lower end of the wādi. So far no site has been found. They may belong to G. since they come from this region, and G. has no resemblance to the other circles, as it is larger and the stones are not set in the same way. The second is Middle Kebarahian, and the third is a new industry called Dhobainian after the wādi. These five Dhobainian sites (A.B.C.D. & E.I) have small hut circles (See Plate VI, fig. 1). The Aurignacian (K.I. & E. 2.) have no structures above ground.

At the close of the season two soundings had been made, one in a Dhobainian (Site B.) and one in an Aurignacian (Site K.).

#### SITE B. (PLANS I, 2 and 3.)

*Excavation.* This site has the hut as the other Dhobainian sites; these are made by setting large pieces of limestone on their edges. To the south of the hut circles is a square Arab building (Plan I. & Plate I, fig. 1.);<sup>1</sup> the north and west walls of which are made of slabs of limestone set on their edges in two rows about 45 cms. apart, and filled with rubble which contains Dhobainian material. The south and east walls are made of a single row of large squared stones. In the middle of the north wall is an opening for a door, with two high stones as jambs (See Plate I, fig. 1), opposite this, on the south wall, is a small recess built of single stones as in the south and east walls. A compass bearing, taken through the middle of the door and the recess, was found to agree with the orientation used by the modern Bedu whilst praying.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> In plan 1 the stones that are striped belong to the Arab building, those stippled are prehistoric.

<sup>2</sup> Another of these buildings is shown on Plate XIII (published by kind permission of Mr. LILFFE). This is at Qaṣr eṭ-Ṭūba, and is used as a desert mosque; in this case the stones are not embedded in the ground.

A trench, 3 x 1 metres, was cut running east and west, parallel to, and a metre from, the north wall of the square building. This trench was later extended four times, once west called A. Ext., once east called A.E. Ext., once and twice south, A.S. Ext. and A.S.W. Ext. The first two were each 2 x 1, metres and the last two 1 x 1 metres. (See Plan 2).

Three layers were found on this site, and each has been given a name as well as a number. This was done as a double check in case the number should by any chance be erased from bags or labels; as far as possible the name describes the layer.

*Methods of excavation.* The same methods were used on this site as for K, which see.

*Layer 1.* Sandy soil, light and rather powdery, only 10 cms. thick. In the South and East extensions it is rather stoney. Across the end of E. Ext. are two stones of a hut circle, which are above ground (See Plan 2).

*Layer 2.* Flour. This layer is light gray and feels like flour rather than earth, hence the name. It is about 30 cms. thick. There are two hearths, one in A. and one in A. Ext., called hearth 1 and 2, respectively. There are two walls, one in A. Ext. and one in A.S.W. Ext.; the former runs north and south across the trench, and had only one course about 10 cms. high; the latter runs across A.S.W. Ext. from the Arab wall to the two stones forming the hut circle. (See Plan 2 and Plate III, fig. 1). Both these walls rest on Layer 3. The stones of the Arab building cut through Layer 1 and rest on a shallow stone foundation in the middle of Layer 2 (See Plate II, fig. 2).

*Layer 3.* White earth, lighter in colour than Layer 2 and heavier in texture it overlaid the rock and varied in depth according to the latter's irregularities. The two hearths in Layer 2 continued down through this Layer and had stained the rock beneath. The walls, with the exception of the hut circles, rest on this Layer; the stones of the circle rest on the rock which rises at the east end of the trench.

*Rock.* The rock has had two steps cut in it forming a raised platform; there were three post holes (P.H.I, 2 and 3, See Plan 2) cut in the platform; post hole 3, the largest, is half in the section on the north face, and had a filling of stones; a fourth post hole is in the SE. corner of A.S. Ext. All these post holes are filled by Layer 2.

## SITE B.

*Material.* The material from this site is of one culture throughout the three layers.

## LAYER I.

*Points.* 11. (Plate VIII). Seven of these have a tang retouched on both sides, and three on both faces (No. 6). One is a large triangular point with a square base. One is oval and retouched on both faces (No. 12); one flat triangular flake with retouch running down the length of one side, one small triangular flake with the retouch down one side and containing round the base. One is a spikey point with a blunting retouch down the back, resembling the points from site K.

*End-scrapers.* 19. (Plate X). No. 9 is on a core-tablet; Nos. 1, 3 are on broad flakes; one is a neat scraper on a blade; and one on tabular flint, but the working edge is badly broken; the remainder are rough.

*Side-scrapers.* 21. (Plate X). No. 4 is on a core-tablet; No. 5 is a side bulb type; the remainder are poor.

*Nose-scrapers.* 1. (Plate X). No. 7. This is made on a wādi pebble; the cortex has been left on the under side.

*Massive scrapers.* 1. (Plate XI). No. 19. This is made on a piece of tabular flint; it is retouched on both sides, but broken at both ends.

*Burins.* Plate IX.

*Bec-de-flute.* 3. No. 19. These are made on various flakes; so far they are not common.

*Single blow.* 12. These are as a rule very rough. No. 1 has an oblique facet, but the remainder are transverse as No. 2.

*Angle burins.* 78. This is by far the largest group; they are all of regular types. Those in which the facets have encroached on to the bulbar face, provided they are definitely angle burins, have been included in this group (No. 10). Forty five are transverse concave trimmed (No. 5), fourteen are double transverse concave trimmed (No. 4). Nos. 3 and 7 have had several facets cut opposite the angle burin; No. 7 has six; these are the only two examples. Several are double ended i.e., with an angle burin at each end.

*Plane burin.* 1 (Plate IX). No. 9. This has one facet made on a side scraper.

— WADI DHOBAL. 1938 —

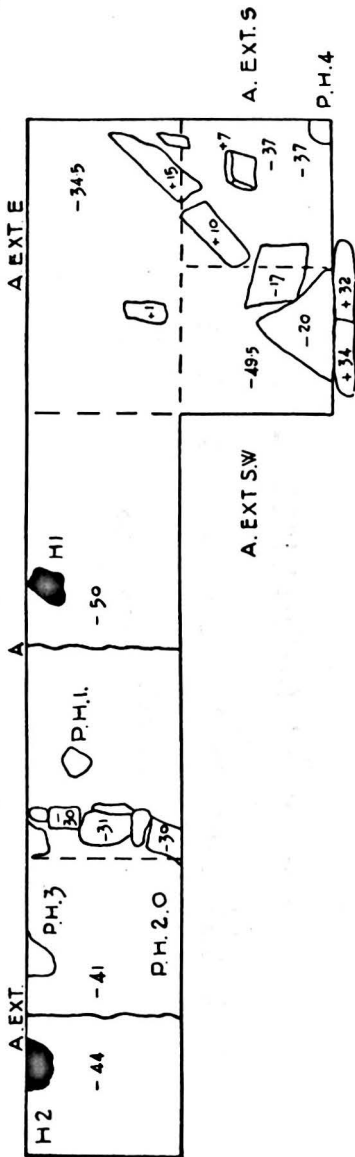
SITE 'B'. TRENCH A & EXTENSIONS

SCALE: 2cms=1M

LEVELS - AND + FROM SURFACE OF TRENCH

■ BURNING

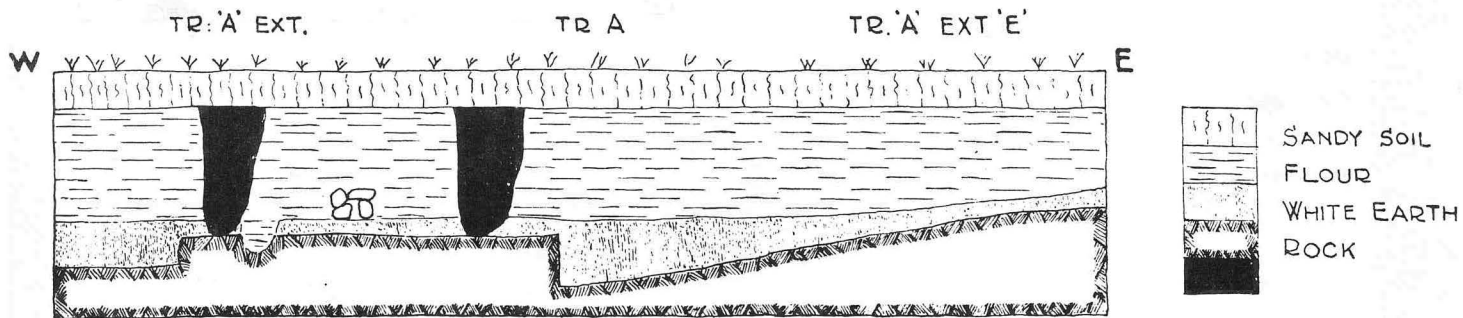
PH = POST HOLE



— WĀDI DHOBĀI, 1938 —

SITE 'B'. TRENCH 'A' AND EXTENTIONS N. FACE

SCALES { Hor., 1:50  
VER., 1:20



*Core-tablets.* 36. No comment.

*Lâmes de dégagement.* 36. Some are small and well formed, but the majority are rough.

*Cores.* 26. (Plate XI). Nos. 14, and 20. Most of the cores are very rough.

*Cores scrapers.* 7. (Plate XI). Nos. 12 and 21. This is a poor group, all cores which have been used as scrapers have been included. No. 12 has a retouched edge, but the others are only abraded through use.

*Blades.* There is only one with any retouch, it is curved and is worked on both edges, although the inner is poor (Plate XI). No. 7

*Blade flakes.* 65. (Plate XI). Nos. 8 and 11. No special comment; some show battering on the bulbar end.

*Various.* 4. There are two points. (Plate X). 11 and 12 the shoulder on No. 11 is most likely accidental, it has a retouch at the point on the bulbar face. No. 12. is more of a pick than a point, it is slightly abraded on the tip and butt. No. 1 Plate X is a small fabricator. (Plate X). No. 16 is most likely the same as No. 12 but is broken.

#### LAYER 2.

*Points.* 21. Six have a retouched tang (Plate VIII). No. 11. one is oval (Plate VIII). No. 13. One has fine flaking at the tip, (Plate VIII). No. 1. One has fine pressure flaking along both sides; the remainder are broken tips, of which one is retouched on both sides and both faces, and three on both sides only.

*End scrapers.* 6. (Plate X). No. 2 is on a broad flake and well made, No. 6 is large with a battered retouch; one is on a piece of tabular flint, and is segmental in shape; the rest are poor.

*Round scrapers.* 2. (Plate X). No. 8 is neatly made, the other is on tabular flint with an almost perpendicular retouch, and broken.

*Side scrapers.* 3. These are on very thin pieces of flint with a fine nibbled retouch.

*Burins.* (Plate IX).

*Single faceted.* 1. No. 20 has two facets on one side meeting one from the other.

*Single blow.* 3. Two are very rough, No. 21 is made on a narrow flake with one facet removed.

*Multi-blow.* 1. Miss GARROD's method has been used for the classification of this burin type.<sup>1</sup>

*Angle burins.* 21. Seven are transverse concave trimmed; four are double transverse concave trimmed; one is transverse concave trimmed with a hinge fracture across the top, and the trimming only part of the way across; two are double transverse straight trimmed; seven are double ended; four single transverse at both ends; one double transverse concave and double transverse straight trimmed; one, single transverse oblique trimmed and single blow, and one transverse oblique trimmed and double transverse concave trimmed.

*Lâmes de dégagement.* 15. No comment.

*Core-tablets.* 9. No comment.

*Cores.* 4. No comment.

*Worked blades.* 2. One is a narrow blade with parallel sides, and blunted down the back. (Plate XI) No. 2. The other has a roughly serrated edge (Plate XI). No. 5.

*Blade flakes.* 25. (Plate XI). No. 17. Some show battering at the bulbar end.

*Variou.* There is one large point with retouch at the tip (Plate X, No. 10).

*Objects other than Flint.* There is one stone bead from this layer, it is a white quartzite wādi pebble, heart shaped. There seems to have been two attempts to pierce holes, one on each side. (Plate XIII, Top Row).

### LAYER 3.

*Points.* 5. One is a single shouldered point with retouch on both faces of the tang (Plate VIII). No. 5. One is a double shouldered point with retouch on both faces of the tang. No. 8 is double ended.

*End scrapers.* 1. (Plate XI). No. 6 is on a blade; one end is retouched right across, the other end has retouching at one side.

*Core scrapers.* 3. (Plate XI). Nos. 13 and 15. These are battered through use rather than retouched.

<sup>1</sup> GARROD and BATE, "The Stone Age of Mount Carmel," I, Oxford, 1938, Mughāret el-Wād, page 31, footnote 2.

*Burins.*

*Single blow.* 3. No comment.

*Angle.* 14. Two are transverse oblique trimmed, three are double transverse concave trimmed (Plate IX). No. 13. Three are transverse straight trimmed, one is a double transverse concave trimmed, with single transverse concave opposed, one transverse concave trimmed with single blow opposed, the remainder are single transverse concave trimmed.

*Cores.* 7. No comment.

*Core-tablets.* 9. No comment.

*Blade flakes.* 23. (Plate XI). No. 10. Description as for other layers.

*Lâmes de dégagement.* 4. No comment.

*Blades.* 22. (Plate XI). No. 10. No comment.

*Various.* 2. One broken fabricator worked all over both faces. One piece of tabular flint triangular in shape with coarse retouch on the three sides; one side has a retouch on both faces.

*Objects other than Flint.* Two small green marbles beads, cylindrical in shape, one has not been bored, the other has been started but seems to have broken in the process. (Plate. XIII, Bottom Row).

*Layer 1.*

INVENTORY.

Points . . . . .	11
End scrapers . . . . .	19
Side scrapers . . . . .	21
Nose scrapers . . . . .	1
Massive scrapers . . . . .	1
Burins.	
Bec-de-flute . . . . .	3
Single blow . . . . .	12
Angle . . . . .	78
Plain burin . . . . .	1
Core-tablets . . . . .	36
Lâmes de dégagement . . . .	36
Cores . . . . .	26
Core scrapers . . . . .	7
Blades . . . . .	1
Blade flakes . . . . .	65
Various . . . . .	4
Total	322



*Layer. 2.*

## INVENTORY.

Points . . . . .	21
End scrapers . . . . .	6
Round scrapers . . . . .	2
Side scrapers . . . . .	3
Burins.	
Single faceted . . . . .	1
Single blow . . . . .	3
Multi-blow . . . . .	1
Angle . . . . .	21
Lâmes de dégagement . . . . .	15
Core-tablets . . . . .	9
Cores . . . . .	4
Worked blades . . . . .	2
Blade flakes . . . . .	25
Various . . . . .	1
	<hr/>
Total	114

*Layer. 3.*

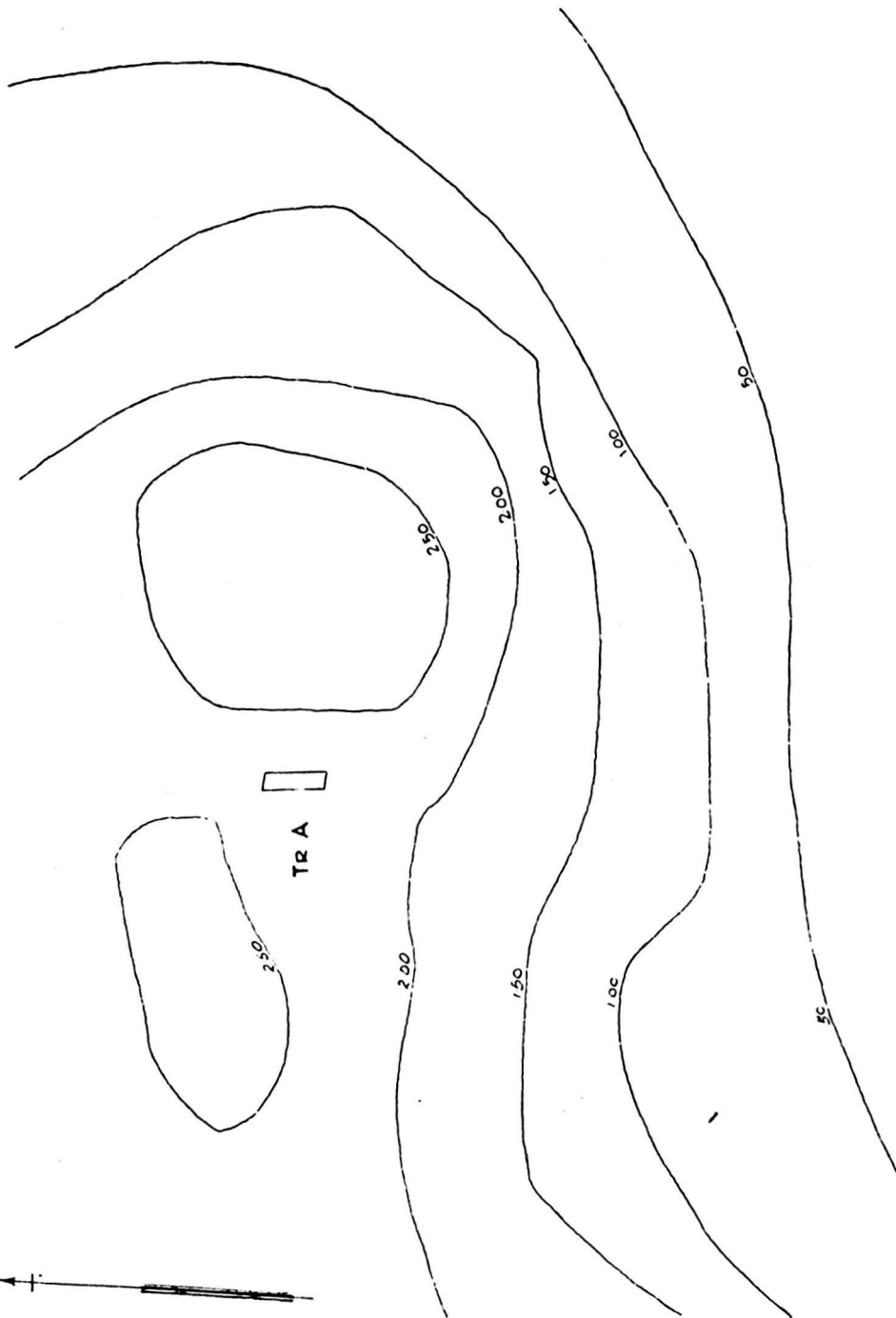
Points . . . . .	5
End scrapers . . . . .	1
Core scrapers . . . . .	3
Burins.	
Single blow . . . . .	3
Angle . . . . .	14
Cores . . . . .	7
Core-tablets . . . . .	9
Blade flakes . . . . .	23
Lâmes de dégagement . . . . .	4
Blades . . . . .	22
Various . . . . .	2
	<hr/>
Total	93

*Note.* The flint used is light gray and has little or no patina.

— WADI DHOBAI. 1938 —

SITE 'K'

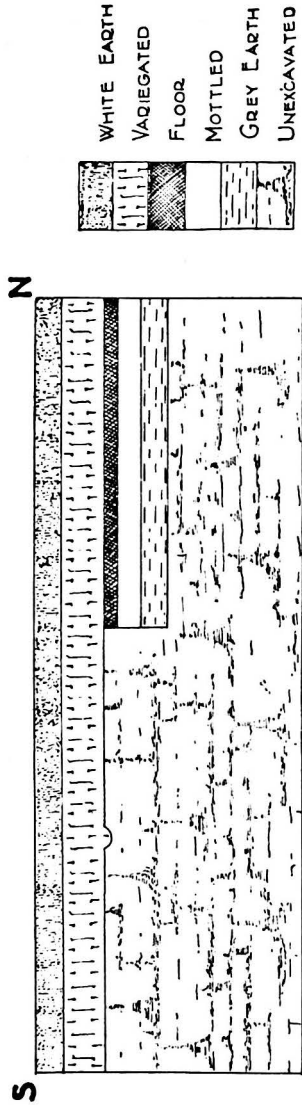
SCALE: 1:400



— WĀDI DHOBĀI, SITE K'. —

TRENCH 'A'. SECTION W. FACE

SCALE 1:25



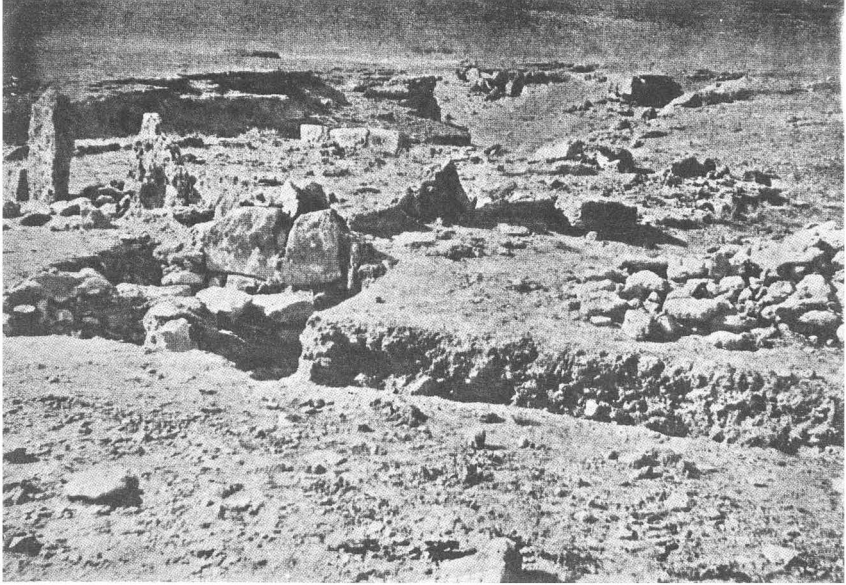


Fig. 1. Site B, Trench A. Arab building left.



Fig. 2. Site B. Trench A from the east. Scale 30 cms.



Fig. 1. Site B. Trench A from the west.



Fig. 2. Site B. Trench A. S and SW. extentions, wall of Arab building resting on earlie wall in background. Scale 30 cms.

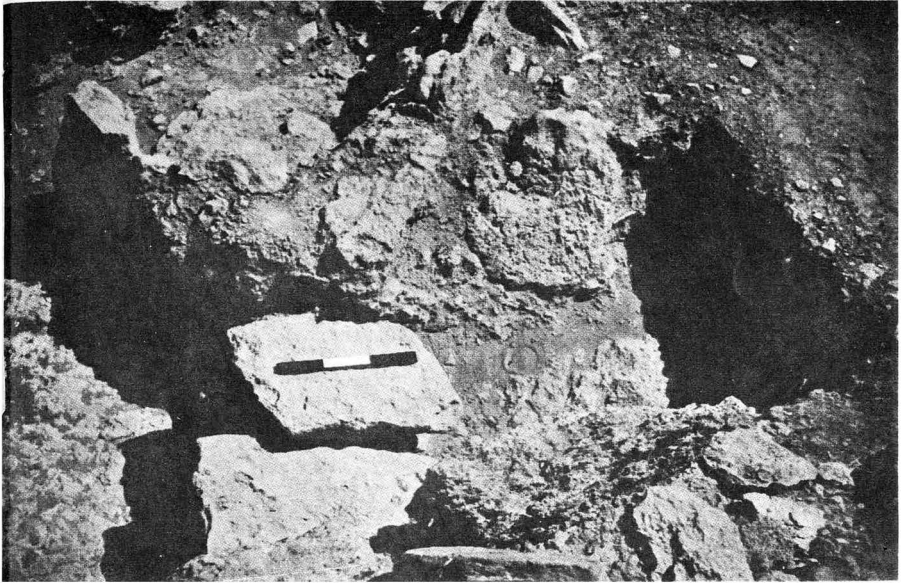


Fig. 1. Site B. Vertical view of Trench A. SW. Extension. Scale 30 cms



Fig. 2. Site B. West end of trench A North wall of Arab building on left. Scale 30 cms

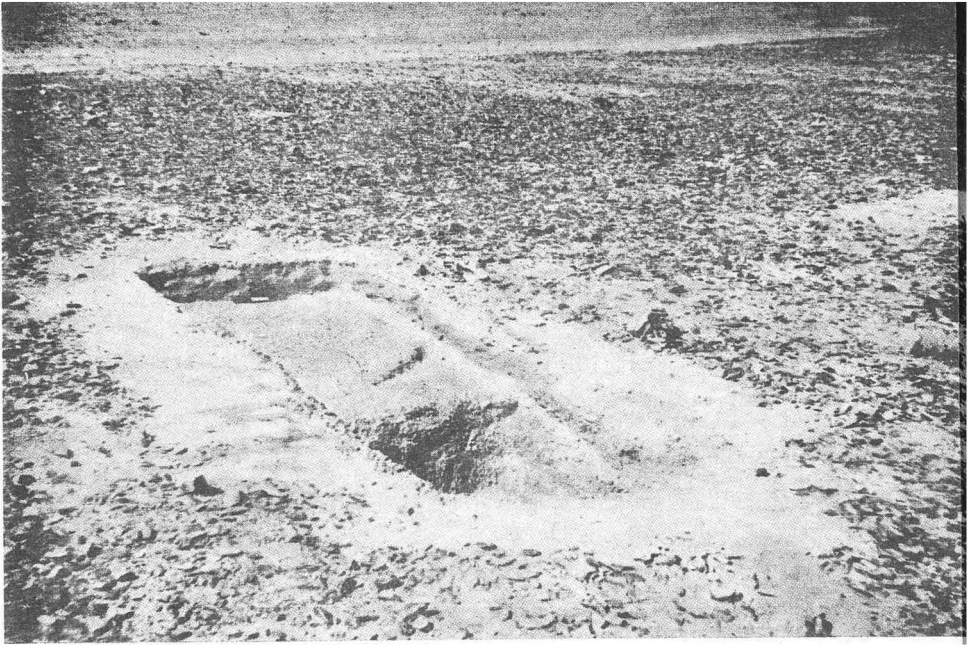


Fig. 1. Site K from the north showing floor and water channel Scale 30 cms

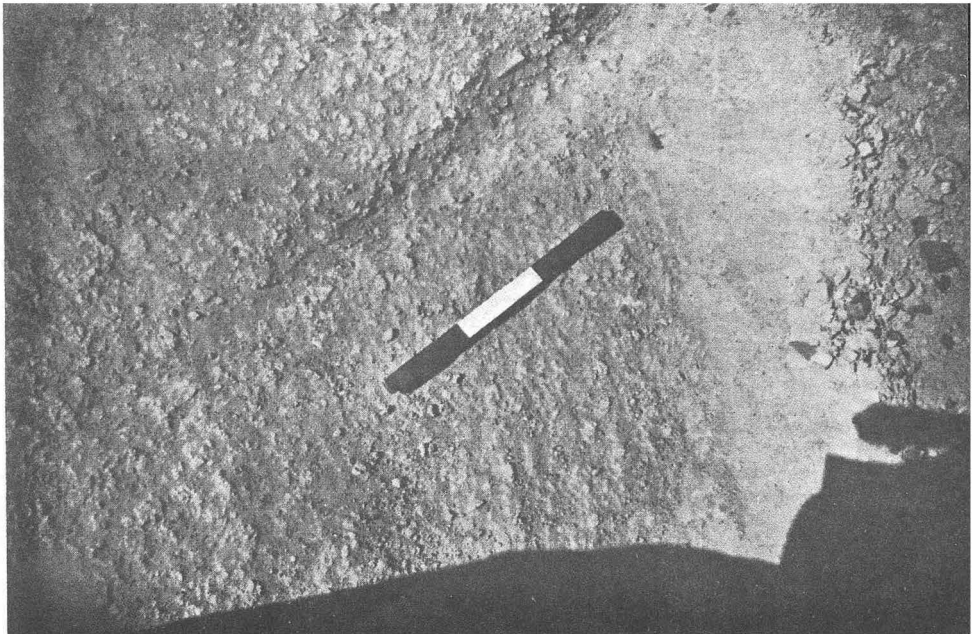


Fig. 2. Site K. Mud floor and water channel. Scale 30 cms



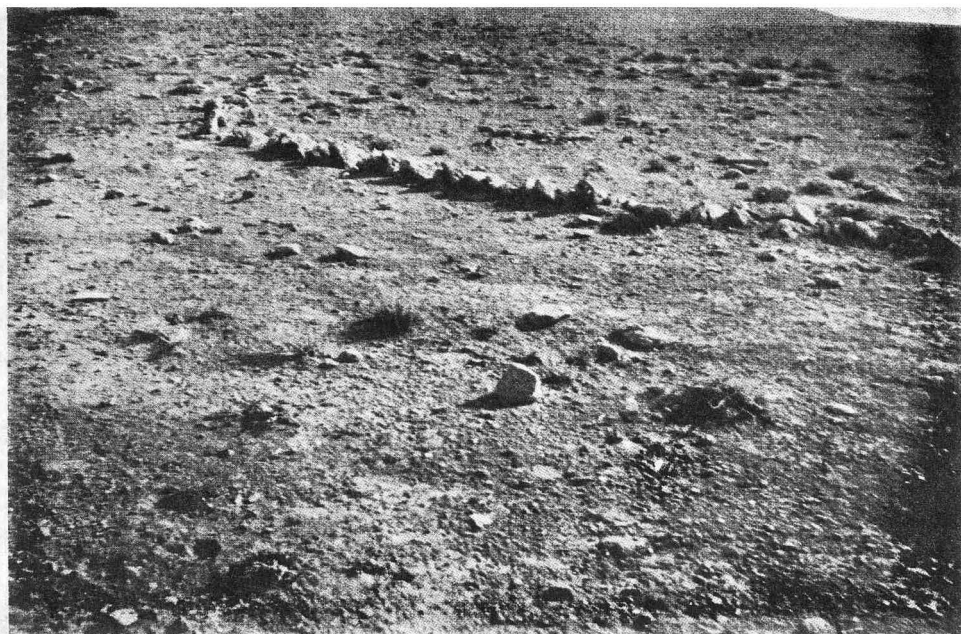


Fig. 1. Site G from the east.



Fig. 2. Site E.I. from the north with the white section in background.



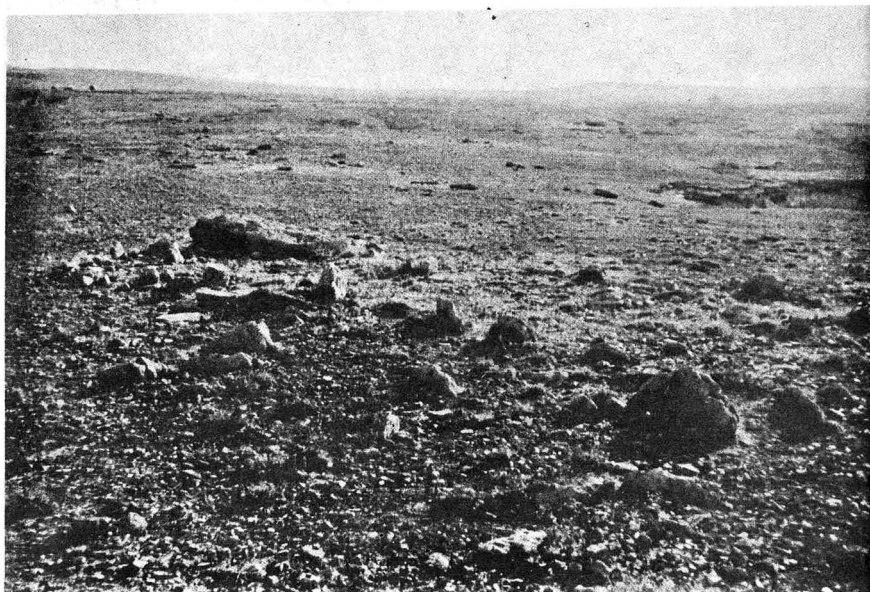


Fig. 1. Monolith on site C from the east.

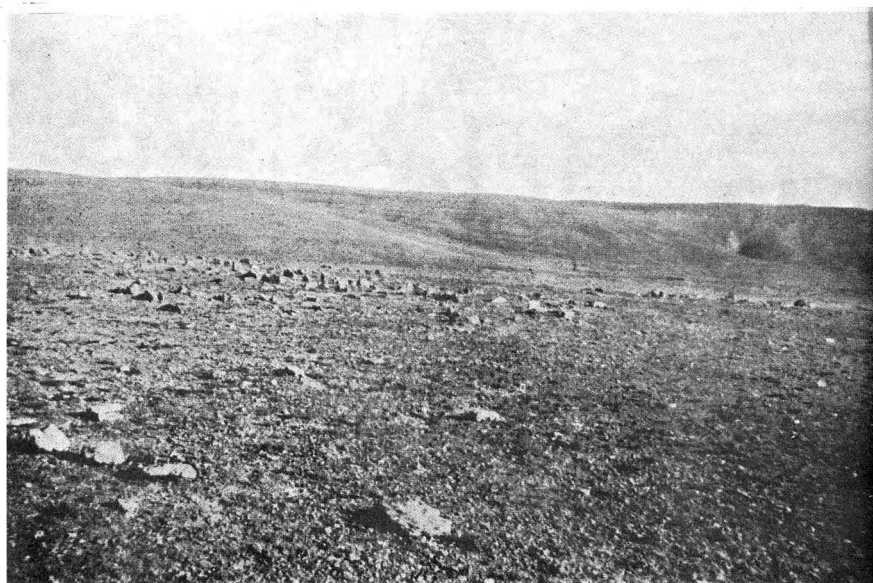


Fig. 2. Site C from the north west.

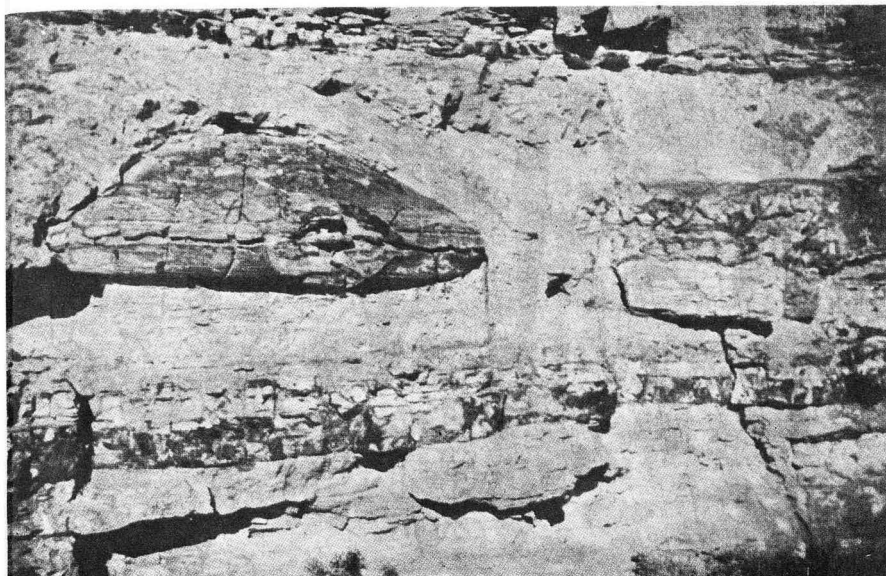


Fig. 1. Flint in section.

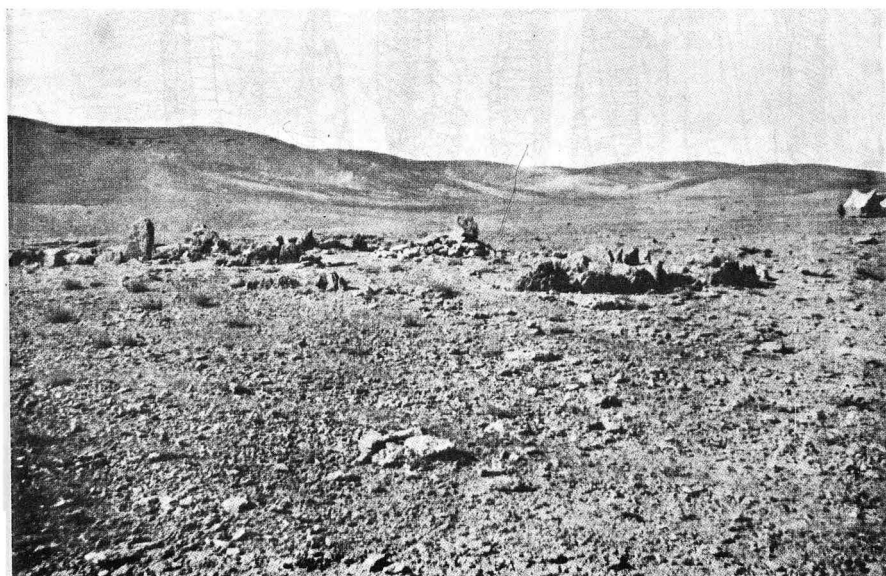
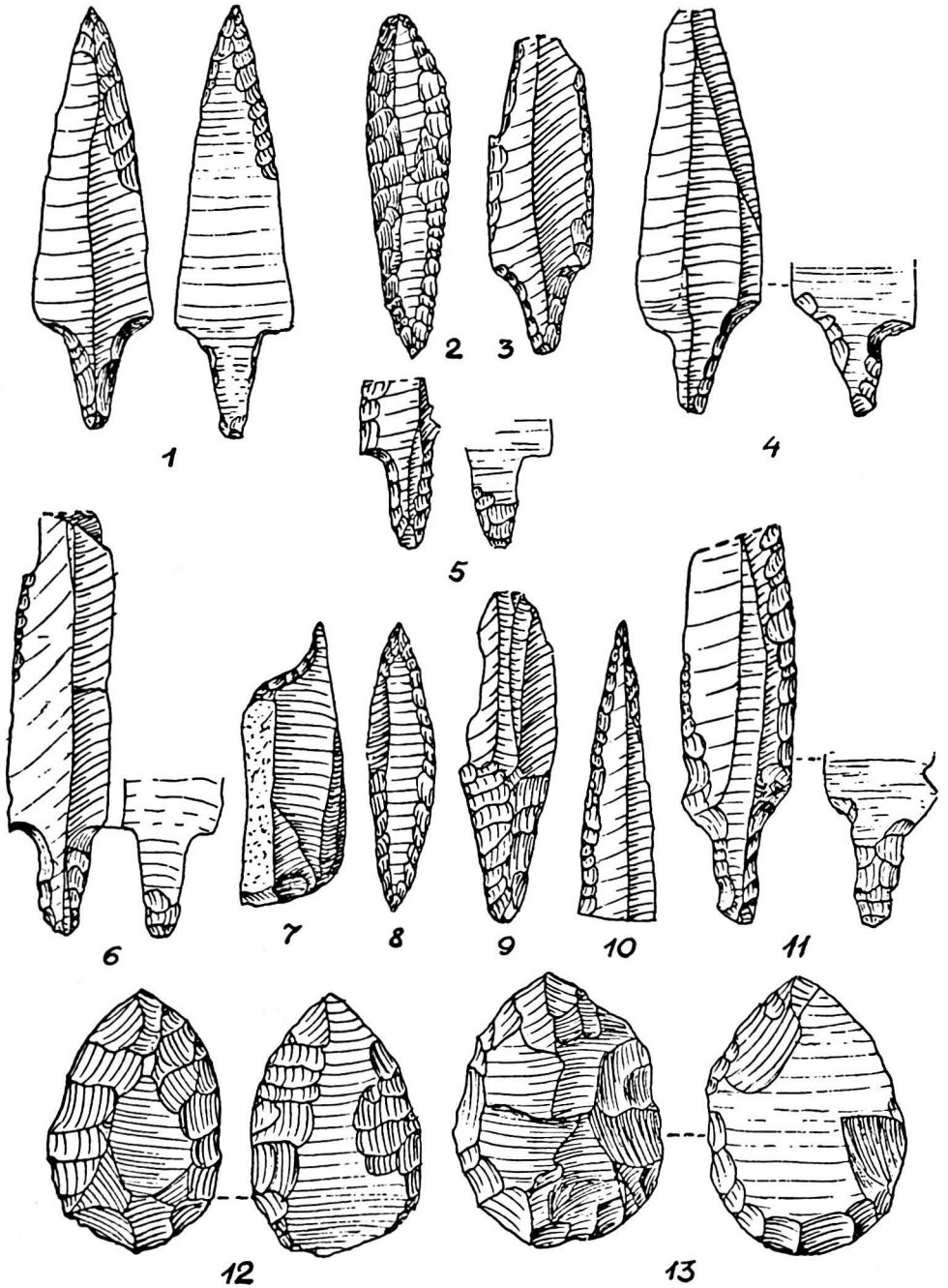
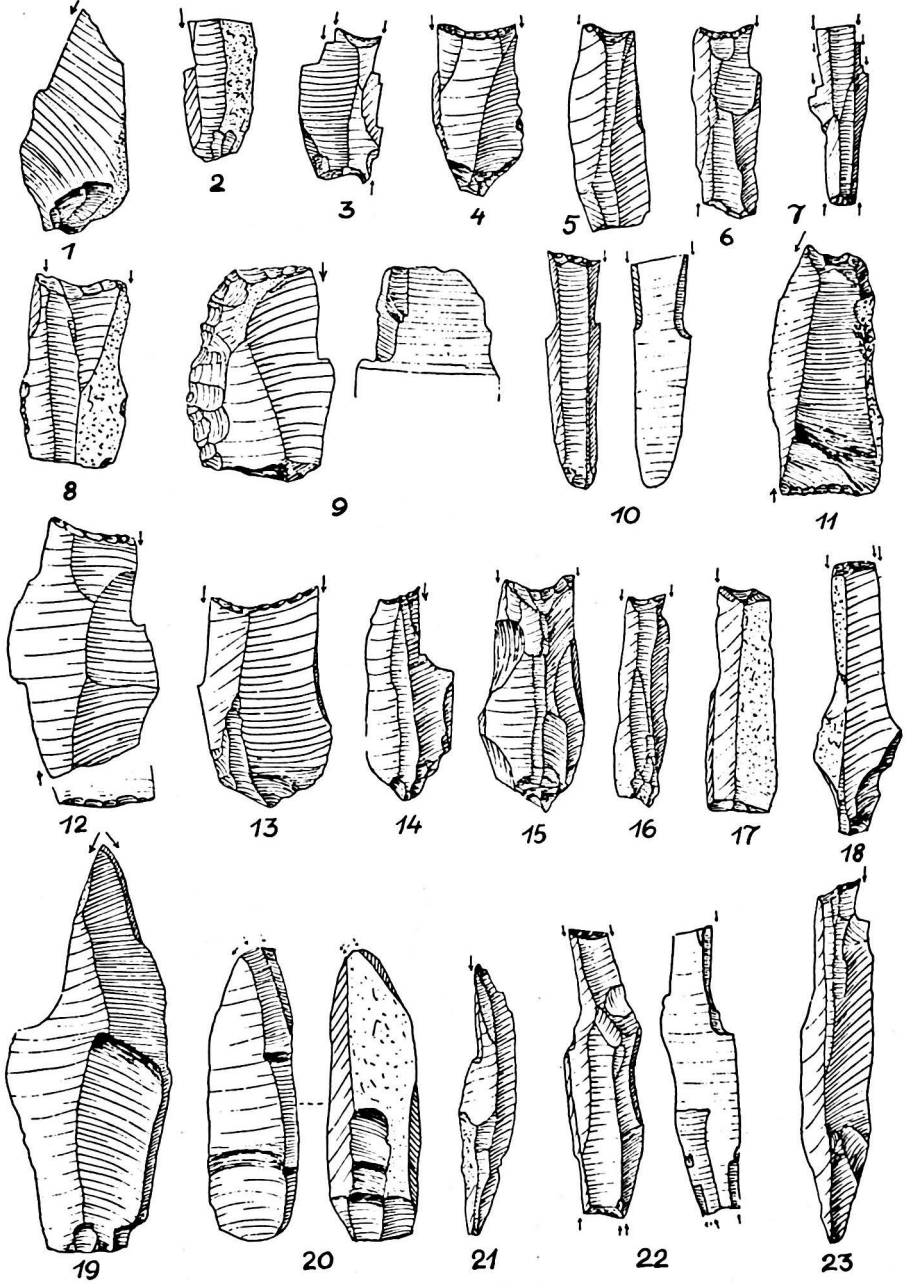


Fig. 2. Site B from the north.

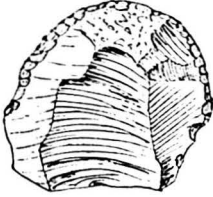


Site B. (Full size)

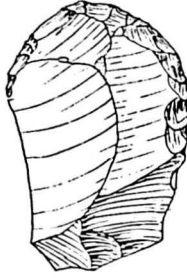


Site B.

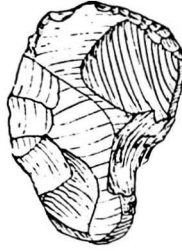
(1/2 size)



1



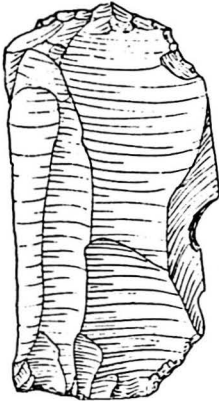
2



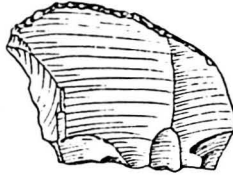
3



4



6



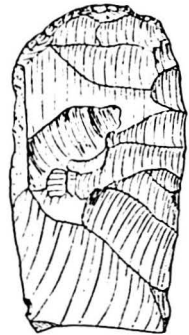
5



7



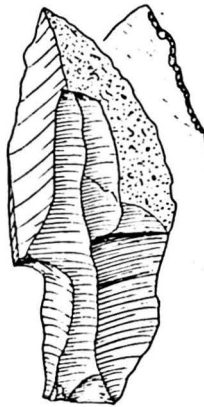
8



9



10



11



12

Site B. (1/2 size)

## SITE K.

The site lies at the base of the north ridge, just before the ridge joins the floor of the valley. It consists of three small knolls rising on an average of 2.5 metres from the valley floor. The two eastern knolls are shown in plans 4 and 5. The whole of the three knolls are covered with flints, having the characteristic desert patina.

A trench 3x1 metres was dug on the flat ground between the two eastern knolls, with the object of ascertaining the stratification, and at the same time leaving the two knolls intact for next season's work.

Five layers were found or rather four layers and a floor, which have been numbered 1 to 5, No. 5 being the oldest. During the course of excavation no building was found except this floor.

*Methods of excavation.* Our object was to dig in strata rather than in centimetres. An area was first cleared of surface flints leaving about one metre of clear ground beyond the edges, so that none of the surface material would fall into the stratified levels. The first layer was removed to a depth of 10 cms., then a small trial trench was cut, until the top of the next layer (2) was clearly seen. After this the rest of layer (1) was removed throughout, to the level of the bottom of the trial trench; the remaining layers were found through the trial trench method alone.

*Layer 1.* White earth. Owing to the lightness of this layer, and to the fact that the two eastern knolls are formed through erosion, there is no doubt that a great deal is missing. In the trench it is only 10 cms. thick; it contains flints and a few animal bones.

*Layer 2.* Variegated. It is 15 cms in thickness, and is made up of light brown earth, with small patches of burning. At the north end of the trench is a small hearth; there were a large number of animal bones and flints, especially around the hearth.

*Layer 3.* This layer is a floor, 5 cms. in thickness and made of puddled clay; in it was a water channel running from the centre of the trench into the west section. This channel is shallow at the beginning, and deepens to rows where it reaches the section. It

had been simply scooped out of the floor, and had no other construction. It is filled by Layer 2. (See Plate IV, fig. 2).

*Layer 4.* Is 10 cms. thick and is merely a continuation of Layer 2. Along with Layer 2 and the floor it may, at present, be taken as the main occupation level. It has the same flints and about the same number of bones as Layer 2, as well as the same patches of burning.

*Layer 5.* With the exception of a core, some bones, and a few pieces of unworked flint at the very top, this layer is barren. It was excavated to 10 cms., and then work was stopped owing to the lateness of the season. It is possible that there is an older deposit underneath, which next seasons excavation may reveal.

#### SITE K.

*Material.* The material is of the same culture throughout.

The flint is light gray, and those from the surface have a deep brown patina, those from under the surface are unpatinated.

#### LAYER I.

*Points.* 8. (Plate XII). Six are thin spikey points with retouch down the back and on both sides at the tip. (No. 4). One has a bulb at the back (No. 6).<sup>1</sup>

*End scrapers.* 18. (Plate XII). Nos. 14, 17, and 20. Mostly made on blades, No 17 is on a broad flake; these are the most common implements in this culture.

*Steep end scrapers.* 2. (Plate XII). No. 8. These are well made and show fine controlled flaking.

*Round scrapers.* 1. (Plate XII). No. 10. Very neatly made, some of the cortex has been left on the top, the underside is a flake surface.

*Cores.* 7. (Plate XII). Nos. 11 and 16 are pyramid or semi-pyramid.

*Worked blades.* 1. (Plate XII). No. 3. This is a small blade with a blunted back.

*Blade flakes.* 11. No comment.

*Flakes.* 16. No comment.

*Various.* 5. These are flakes with slight retouch.

<sup>1</sup> The Abbé BREUIL illustrates this type in "*Les Subdivisions du Paléolithique Supérieur et leur signification*" in Internat. Congress of Prehistory, Geneva, 1912.

## LAYER 2.

*Points.* 2. Both are slightly broader than those from Layer 1, but have the same blunted back. (Plate XII). No. 7.

*End scrapers.* 14. (Plate XII). No. 18 is on a broad flake, the remainder are on short blades, all show neat retouch.

*Burins.*

*Transversal.* (Plate XII). No. 1. This has a retouch on one side at the tip, meeting a burin facet from the other.

*Cores.* 1. This is larger than those from Layer 1, it has a flat base sloping back rather steeply.

*Blades.* 7. No comment, all are unworked.

*Flakes.* 3. No Comment.

## LAYER 3.

*Points.* 3. All are the same spikey points as in Layer 1. Two have the tips broken.

*End scrapers.* 6. (Plate XII). No. 19 is on a broad flake, No. 22 is on a broad blade, one is on a broad flake with the bulb in the corner of the side opposite the worked edge.

*Cores.* 3. These are small pyramid.

*Blades.* 4. These are not worked and need no special comment.

*Flakes.* 2. No comment.

*Core-tablet.* 1. Very rough. No special comment.

## LAYER 4.

*Points.* 13. Most of these are broken, nine are of the spikey variety, the others are a little broader.

*End scrapers.* 7. (Plate XII). Nos. 12, 13, and 21. Same remarks as for the other layers.

*Burins.*

*Single blow.* 1. (Plate XII, No. 15). No comment.

*Transversal.* 1. Same remarks as for Layer 2.

*Blades.* 7. No comment.

*Flakes.* 6. No comment.

## LAYER 5.

*Core.* 1. This is the same as the others.

*Flakes.* 6. These are small chippings.



## SITE K.

## INVENTORY.

<i>Layer 1.</i>	Points . . . . .	8
	End scrapers . . . . .	18
	Steep end scrapers . . . . .	2
	Round scrapers . . . . .	1
	Cores . . . . .	7
	Worked baldes . . . . .	1
	Flakes . . . . .	16
	Various . . . . .	<u>5</u>
	Total	58
<i>Layer 2.</i>	Points . . . . .	2
	End scrapers . . . . .	14
	Burins.	
	Transversal . . . . .	1
	Cores . . . . .	1
	Blades . . . . .	7
	Flakes . . . . .	<u>3</u>
Total	28	
<i>Layer 3.</i>	Points . . . . .	3
	End scrapers . . . . .	7
	Cores . . . . .	3
	Blades . . . . .	4
	Flakes . . . . .	2
	Core-tablet . . . . .	<u>1</u>
Total	20	

<i>Layer 4.</i>	Points . . . . .	14
	End scrapers . . . . .	7
	Burins.	
	Single blow . . . . .	1
	Transversal . . . . .	1
	Blades . . . . .	7
	Flakes . . . . .	7
	Total	<u>36</u>
<i>Layer 5.</i>	Cores . . . , . . . . .	1
	Flakes . . . . .	6
		Total

## REFERENCES.

D. BUZY. "Une Industrie Mésolithique en Palestine" *Revue Biblique*, 1928.

R. NEUVILLE. "Le Prehistoire de Palestine", *Revue Biblique*, 1934.

CROWFOOT, J. "Notes on the Flint Implements of Jericho, 1935", in *Annals of Archaeology and Anthropology*, xxii, (1935), pp. 174-184.

D. E. A. GARROD and D. M. A. BATE. "The Stone Age of Mount Carmel" I. Oxford, 1938.

H. BREUIL. "Les Subdivisions du paléolithique supérieur et leur signification" Internat. Congress of Prehistory, Geneva, 1912.

Owing to an unavoidable delay in receipt of the Ms., Miss BATE's report on the vertebrate remains from Wadi Dhobai and the concluding remarks on the subject of these excavations have been included on p. 292.

## GEOLOGICAL REPORT

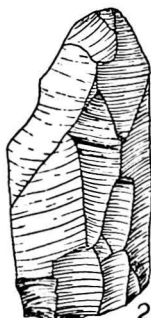
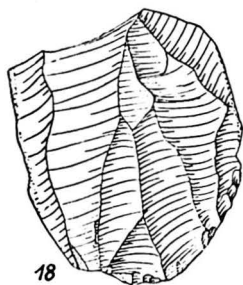
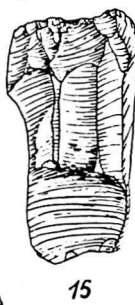
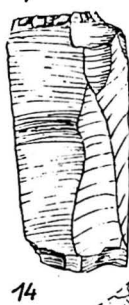
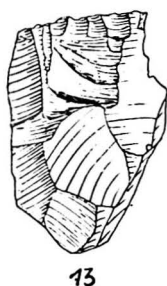
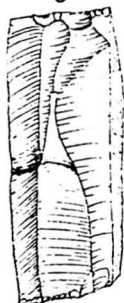
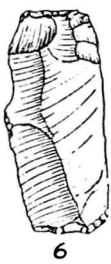
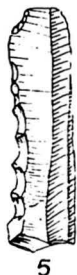
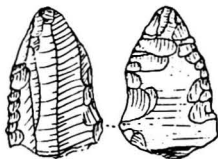
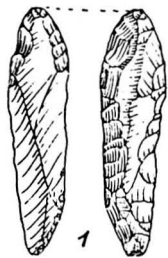
L. PICARD

(JERUSALEM)

- W.D. 38, No. 1—Hard limestone of possibly Eocene Age.  
No. 2—River-bed loam of Pleistocene-recent with calcareous incrustations.  
No. 3—Wādi-gravel of Pleistocene Age, backed and cemented with loam and later incrustated by calcareous solutions, like No. 2.  
No. 4—Hard siliceous limestone of Upper Senonian-Eocene Age.

Nos. 1 and 4 belong either to Eocene or to the uppermost Senonian.

Nos. 2 and 3 are typical river sediments of Pluvial Age and may represent rainier climate than at the moment. However, according to information supplied by Mr. WAECHTER, the present rainfall is quite sufficient to produce conditions suitable for the formation of these sediments.





1



2



3



4



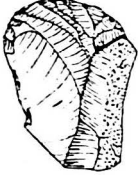
5



6



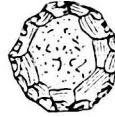
7



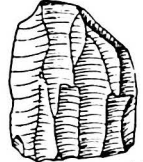
8



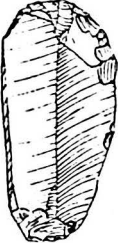
9



10



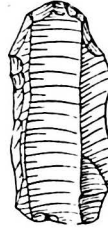
11



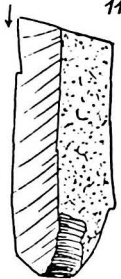
12



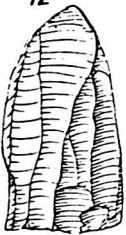
13



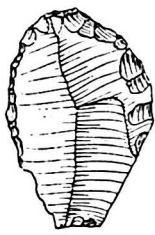
14



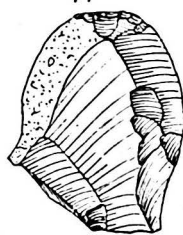
15



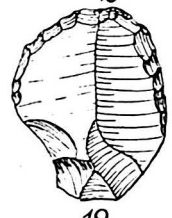
16



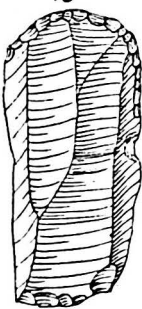
17



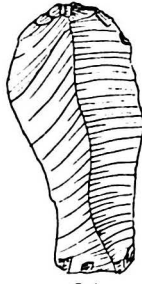
18



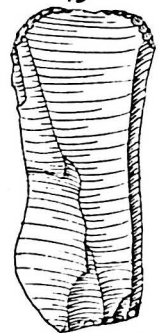
19



20



21



22

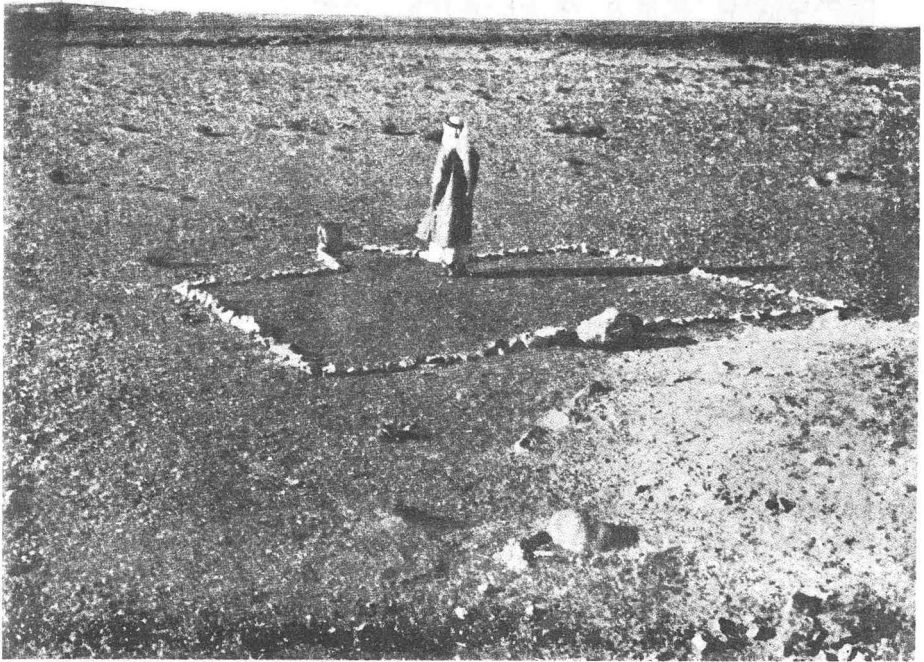


Figure 1. Desert Mosque. Qsar Tuba

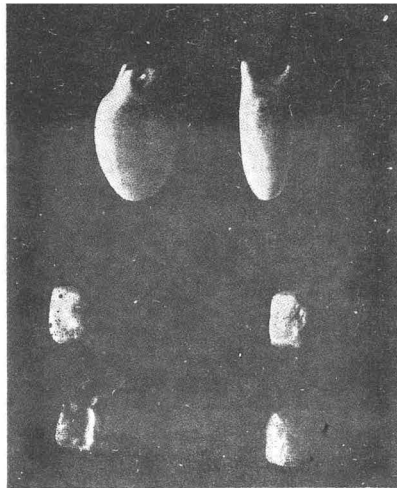
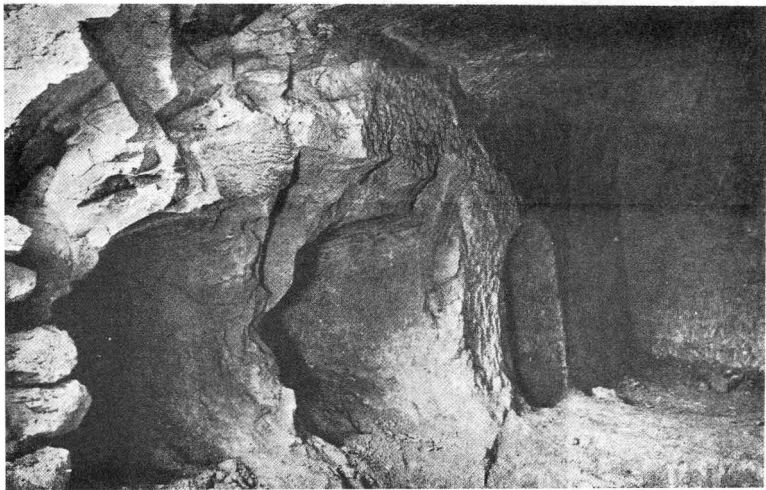
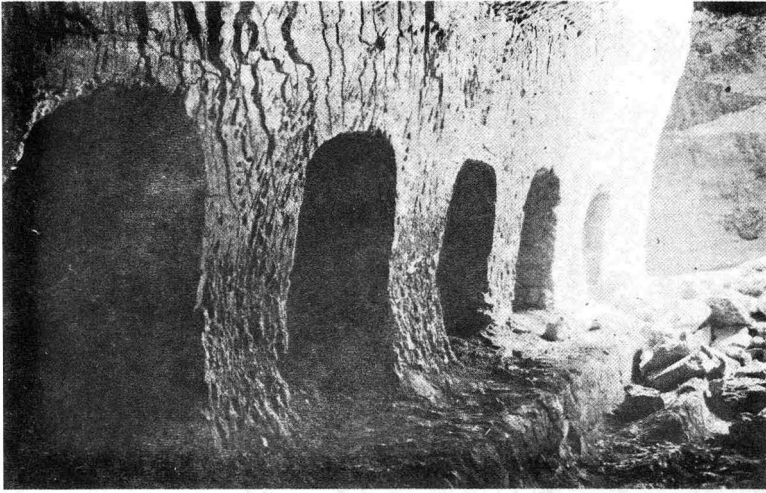


Figure 2. Beads from Site B. Top from Layer 1,  
bottom two from Layer 2.



Grab Nr. 5

## BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE NAZARETHS.

CLEMENS KOPP

(KARMEL)

### A. DAS VORGESCHICHTLICHE NAZARETH.

Nazareth ist erst durch die Persönlichkeit Jesu Christi aus dem Dunkel schweigender Jahrtausende ans Licht getreten, insofern reicht seine Vorgeschichte bis an die Türe des Neuen Testaments. Bis dahin ist dem Menschengestalt nur ein unsicheres Tasten und Stammmeln möglich. Die ältesten Nazarethaner lebten  $2\frac{1}{2}$  km südöstlich von der heutigen Stadt in einer Höhle am Westabhang des Dschebel Kafze, da, wo das Wadi, das alle Wasser aus dem Bergkessel Nazareths sammelt, fast steil sich von 250 m Höhe zur Esdrelebene senkt. Die Schädel, die R. NEUVILLE in dieser Höhle Herbst 1934 fand, sind aus dem Frührot des Diluvium und scheinen einem Typ anzugehören, der noch älter als die Neandertalrasse ist.<sup>1</sup> Als die Ebene austrocknete, die afrikanische Tierwelt sich vor dem kälteren Klima zurückzog, mag diese Menschengruppe sich etwas weiter nördlich auf dem Boden des heutigen Nazareth niedergelassen haben. Die einzige größere Quelle der Stadt — heute Marienquelle genannt — die ihr Wasser auch noch nach der Regenzeit durch das Wadi herabplätschern ließ, konnte als lockender Wegweiser dienen. Dazu luden noch die vielen Naturhöhlen auf dem Stadtgelände den Jäger der älteren Steinzeit ein, sie boten ihm Wohnung und Schutz. Durch die breite und tiefe Aufwühlung des Bodens, die der wuchtige Neubau des Franziskanerklosters 1927/28 verlangte, wurden auf den 100 m zwischen der Verkündigungskirche und der des hl. Joseph „mehr als sechzig Höhlen“ festgestellt, „einige umfassen mehrere Stockwerke und sind unter sich durch Gänge verbunden; es ist eine Stadt von Troglodyten,“ die Eingeborenen nennen darum diesen Geländestreifen „umm el-marājir“ = die Mutter

<sup>1</sup> Vgl. den vorläufigen Bericht — die Schädel werden noch in Paris untersucht — von R. KÖPPEL, 'Das Alter der neuentdeckten Schädel von Nazareth'. *Biblica* 16, (1935), S. 58-73.



der Höhlen.“<sup>1</sup> Als VIAUD 1908 die Josephskirche ausgrub, hatte er die gleiche Erfahrung gemacht. „Der ganze Boden der Kirche im Innern, ja das ganze Gelände, auf dem sie steht, ist angefüllt mit Cisternen, Korridoren, Höhlen, die fast alle unter sich in Verbindung stehen.“<sup>2</sup> Hier reißen die wissenschaftlichen Beobachtungen ab, sicher aber noch nicht die Höhlen. Ein Gang unter der Josephskirche, der jetzt zugemauert ist, wurde 1908 bei den Arbeiten durchkrochen, nach einer mündlichen Mitteilung endete diese unterirdische Stadt nach Norden erst an der heutigen griechischen Bischofswohnung. Ob aber schon die Menschen in der älteren Steinzeit dieser Einladung der Natur gefolgt sind, wissen wir nicht. Stationen dieser Periode sind an verschiedenen Punkten Galiläas festgestellt,<sup>3</sup> für Nazareth fehlen aber noch die beweisenden Funde.

Sicher ist bisher der Mensch erst als Bauer in der jüngeren Steinzeit im Berglande von Nazareth nachgewiesen.<sup>4</sup> Diese Periode kennt in Palästina auch schon die Bronze, wegen ihres Mischcharakters wird sie darum Chalcolithicum genannt.<sup>5</sup> A. MALLON besuchte 1928 als Leiter des Päpstlichen Bibelinstituts in Jerusalem mit seinen Studenten die Ausgrabungsarbeiten am Franziskanerkloster. Ein Augen- und Ohrenzeuge teilt mir mit, daß MALLON die ausgeschachtete Keramik wegen ihrer Form und Verzierung bewunderte und ihr Alter auf 3–2000 v. Chr. schätzte. Nach der Parallele des benachbarten Megiddo<sup>6</sup> darf man wohl annehmen, daß um 3000 v. Chr. auch in Nazareth die Anfänge der geschichtlichen Civilisation gelegt waren. Die Bemerkungen von R. TONNEAU, der ebenfalls die Ausgrabungen besuchte, sind sehr wichtig, leider zu kurz, da nur im Vorübergehen ausgestreut. Er sieht auf dem Gelände der Franziskaner „die Lage der ursprünglichen Ortschaft. Der Hügel ist vollständig durchzogen mit künstlichen Höhlen, den Überbleibseln eines armseligen Weilers von Bauern. Er hat gar keine Spure einer griechischen oder römischen Besiedelung herausgegeben, keinerlei Überbleibsel dieser heidnischen Civilisation.“<sup>7</sup> Es scheint

<sup>1</sup> I. BEAUFAYS O. F. M., 'Nazareth', in: *La Terre Sainte*. XV (1935) S. 7. S. 143.

<sup>2</sup> Vgl. P. KARGE, *Rephaim*<sup>2</sup> Paderborn 1925. S. 43.

<sup>3</sup> *Ebd.*, z. B. S. 200.

<sup>4</sup> Vgl. R. NEUVILLE, 'Le Préhistorique de Palestine', in *RB* XLIII (1934) S. 237–259.

<sup>5</sup> Vgl. R. M. ENGBERG u. G. M. SHIPTON *Notes on the Chalcolithic and Early Bronze Age Pottery of Megiddo*. Chicago, 1934

<sup>7</sup> *RB* XL (1931) S. 556.

demnach, daß schon früh gegen 2000 v. Chr. die Bewohner sich einen Platz im Talkessel aussuchten, der ihren gestiegenen Bedürfnissen mehr entsprach. Dieser Wunsch wurde wohl in ihnen geweckt, als sie zum Häuserbau übergingen. In dieser Periode haben sie dann vermutlich einen Teil der alten Höhlenwohnungen zu Getreidebehältern (Silos) umgebaut. Wie man mir berichtet, gingen die Fundamente des Klosters beim Bau abzusacken, weil ein Hohlraum unter dem andern sich öffnete, nicht weniger als 68 Silos wurden gezählt und mit Cement zugegossen. Als Fliehbürg behielt dieses Gewirr von Höhlen noch einen weiteren Wert. Nazareth war in seinem Gang durch die Geschichte nie von einem Mauergürtel umschützt. Sein unterirdisches Labyrinth mußte darum den Bewohnern die letzte Zuflucht sein, wenn Krieg und Unsicherheit durch das Land ritt und die Tore einer Nachbarstadt nicht erreicht werden konnten.

Wo lag das zweite Nazareth, das auch die Stadt Christi wurde? Es war also sicher nicht aufgebaut auf dem ersten; kein Mauerzug ist bisher auf diesem Gelände festgestellt, der vorbyzantinisch ist. Sein Reichtum bestand in den natürlichen Höhlen, die im weichen Kalkstein sich leicht ausgestalten und durch künstliche erweitern ließen. Für Häuserbau ist aber gerade darum diese Strecke wenig einladend, dazu senken sich die Ausläufer des Nebi Sa'in, der nördlich mit 488 m Höhe Nazareth abschließt, hier im starken Gefälle zum Boden des Talkessels, der 343 m hoch liegt. Der aufmerksame Beobachter hat sich immer gewundert, daß die Stadt, die sich seit der byzantinischen Zeit wieder auf ihren Mutter-schoß hinbewegte, „höchst unbequem gerade den fast steilen Abhang besetzt,“<sup>1</sup> daß auch das Zentrum der Stadt mit seinen Bazaren „halbwegs auf dem südlich gerichteten Abfall liegt,“<sup>2</sup> kurz, daß sie „in völlig unfester, ja geradezu ungünstiger Lage“<sup>3</sup> sich aufbaut. Man hat darum oft angenommen, daß die Vorgängerin schon aus Schutzbedürfnis sich auf oder an einer der umliegenden Höhen angesiedelt hatte. Luk. 4<sup>29</sup> der von dem „Rand des Berges, auf dem ihre Stadt erbaut war,“ spricht, mußte diese Auffassung begün-

<sup>1</sup> H. B. TRISTAM, *The Land of Israel. A journal of travels in Palestine.* London 1865, S. 120.

<sup>2</sup> F. J. SCRIMGEOUR, *Nazareth of to-day.* Edinburgh and London 1913. S. 1.

<sup>3</sup> DALMAN, *op. cit.*, S. 72.

stigen. Kategorisch erklärt z. B. C. R. CONDER: „Das alte Nazareth ist den Hügel herabgeglitten.“<sup>1</sup> Nicht weniger bestimmt behauptet J. BENZINGER, daß es früher „weiter oben am Bergabhang“<sup>2</sup> lag. G. DALMAN meint: „Wer alte palästinische Ortslagen kennt, würde das älteste Nazareth sich am liebsten auf dem Gipfel des Bergvorsprunges denken, unter welchem die schwächere Quelle hervorkommt.“<sup>3</sup> Aber beim Bau des Karmeliterinnenklosters, das sich beherrschend auf diesem Hügel lagert, wurden keinerlei Reste einer alten Besiedelung ausgegraben, nach mündlicher Mitteilung bedeckte nur ein großer Friedhof mit einfacher Erdbestattung aus jüngerer Zeit den jungfräulichen Boden. Die Entwicklung der letzten Jahrzehnte ließ die Häuser Nazareths von der Talsohle auf die Abhänge der umliegenden Höhen terrassenartig emporklettern, nirgendwo zeigten sich die Spuren einer älteren Ortschaft. Für das Nazareth von etwa 2000 v. Chr. ab bleibt darum nur der Hang übrig, der sich am Fuße des Nebi Saʿīn von der Marienquelle ab erst schwächer, dann stärker nach Süden senkt. Er endet in zwei Fingern, auf dem einen liegen die lateinischen Heiligtümer der Franziskaner, auf dem andern die Casa Nova und nordwestlich anschließend Kloster und Schule der Dames de Nazareth. Die Schlucht zwischen diesen beiden Ausläufern war noch in jüngerer Zeit so wenig ausgefüllt, daß eine Brücke sie verband.<sup>4</sup> Wie bei den Franziskanern so belegen auch die ausgedehnten Ausgrabungen unter dem Besitz der Dames de Nazareth seit 1884<sup>5</sup> eine Bebauung dieses Streifens erst seit der byzantinischen Zeit. Da, wo die zwei Finger südlich in der Talsohle enden, mußten Neubauten der letzten Jahre durch eine dicke Schicht Schwemmland bis zum Naturfelsen durchstoßen, an Altertümern gab der Boden nichts heraus. So fragmentarisch auch diese Beobachtungen sein mögen, sie weisen doch mit deutlichem Finger auf die Umgebung der Marienquelle als Siedlungsstätte des älteren Nazareth hin. Erst das dritte, das christliche Nazareth rückte wieder nach

<sup>1</sup> *Tent Work in Palestine*. London 1885. S. 73.

<sup>2</sup> *Hebräische Archäologie* <sup>2</sup>, S. 99.

<sup>3</sup> S. 72.

<sup>4</sup> BEAUFAYS hat die Brücke noch auf Photographien gesehen. (*A. a. o.* S. 6. Anm. 2.)

<sup>5</sup> Zusammenfassender Bericht über die Ausgrabungen in der Auffassung der Dames de Nazareth in *Découvertes*. Als kritische Ergänzung ist die ausgezeichnete Studie von BALDI-BAGATTI nicht zu entbehren.

Süden, nur ein so mächtiger Magnet wie die Verkündigungskirche konnte es auf den ungünstigen Abhang ziehen.

Weil es nie durch einen Mauerring eingezwängt war, dürfen wir nur einen Stadtkern als geschlossene Siedelung voraussetzen, manche Häuser zerstreuten sich im weiten Talgelände oder schmiegteten sich an die Höhen an. Als erster bezeugt uns LUDOLPH VON SUDHEIM 1336 die Vorliebe des Nazarethaners für Einzelsiedlung; „Die Häuser sind nach allen Seiten zerstreut.“<sup>1</sup> Für die Gegenwart bestätigt dasselbe aus langjähriger Erfahrung SCRIMGEOUR: „Ein Charakteristikum der heutigen Stadt ist die Isolierung von manchen der kleineren Häuser in den Außenbezirken.“<sup>2</sup> Die Annahme ist darum erlaubt, daß auch in der hellenistischen und römischen Zeit auf dem südlichen Abhang sich das eine oder andere Haus erhob, dessen Spuren durch die späteren Bauten ausgetilgt wurden. Nur der Stadtkern des zweiten Nazareth kann hier nicht gestanden haben, eine Häusermasse hätte bei den Ausgrabungen der Franziskaner und der Dames de Nazareth noch im Tode sein Leben bezeugt.

## B. DAS JÜDISCHE NAZARETH.

### I. DIE GRÄBER.

In manchen Ausgrabungen Palästinas konnte die Entdeckung der Nekropole etwas den Schleier von der Geschichte einer stummen Siedlung lüften. Dagegen sind in Nazareth sichere Grabanlagen erst seit der hellenistischen Zeit bekannt, vielleicht hat bis dahin kümmerliche Lebens- und Geistesenge sich fast ohne Ausnahme mit der Bestattung in Höhlen und ihren Ausbuchtungen begnügt. Dann treten die Schiebestollen — gewöhnlich Kokim genannt, nach dem hebräischen *kōk*, *kukkīm* — die im Judentum schnell ein fast kanonisches Ansehen erlangten, verhältnismäßig zahlreich auf. K. GALLING zählt in seiner Studie „*Die Nekropole von Jerusalem*“<sup>3</sup> für die Hauptstadt 160 Schiebegräber aus der hellenistischen und frühromischen Zeit, darum sind 18 dieser Art, die sich für das kleine Nazareth nachweisen lassen, eine stattliche Ziffer. Der Typ ist der gleiche, die Anlagen sind in Felswände eingetrieben, die senkrecht oder schräg abfallen. Auch die Maße, die in der Mischna angegeben sind —

<sup>1</sup> S. 94. „domus ejus sunt hinc inde ab invicem dispersae.“

<sup>2</sup> *A. a. O.*, S. 2.

<sup>3</sup> *PJB*. XXXII (1936) S. 73—101.

„jede Grabnische 4 Ellen lang bei Höhe von 7 und Breite von 6 Handbreiten“<sup>1</sup> — unterliegen nur geringen Schwankungen.

1. Die südlichste Kokimanlage<sup>2</sup> befand sich in etwa 100 m Entfernung gegenüber vom Nordende des Klarissenklosters jenseits der heutigen Fahrstraße nach Haifa auf dem westlichen Bergabhang. Sie wurde 1935 entdeckt, als Nāif Abū Naṣṣār für den Bau einer Schreinerei den Felsboden glättete. Ein felsiges Stück ist als Teil der Nordwand stehen geblieben, das Grab selbst aber restlos unbeschrieben vernichtet, die Funde zerstreut. Nach der Zeichnung, die mir Augenzeugen entwarfen, war es eine halbkreisförmige Grabkammer, die 6 Kokim drängten sich zur Mitte hin, die zwei Enden waren noch frei.

2. In der Nordhälfte des langgestreckten Gebäudes wohnt Josef Abū Naṣṣār, der 1933 beim Bau auf eine größere Kokimanlage stieß. Einwandfrei feststellen ließ sich durch Fragen und Zeichnungen wieder nur das rohe Schema, die Kokim und ihre Grabbeilagen sind zerstört oder verschleudert. Der Eingang des Grabes lag vor der heutigen Haustür, es war abgeschlossen durch einen runden Rollstein. Die rechteckige Kammer enthielt an jeder Längeseite 6 Kokim, ein weiteres an der Rückwand. In der Mitte des Raumes fand sich eine rechteckige Vertiefung, die nach der Zeichnung und den Äußerungen besonders lang und breit war. Über die Tiefe und Funde ließ sich nichts mehr feststellen, es bleibt darum zweifelhaft, ob die ungewöhnlichen Maße die Annahme eines Grabes gestatten. Vielleicht diente die Grube nicht zur Aufnahme einer Leiche, sondern von Wasser, um die Toten und ihre Kleider zu waschen und sich selbst nach der Befleckung durch den Umgang mit ihnen wieder zu reinigen.<sup>3</sup>

3. Steigen wir auf die Straße herab, so stehen wir an ihrer Westseite, etwa 100 m südlich vom Ende der Casa Nova, bald an einem Café. Bei seinem Bau 1930 wurde ein Grab entdeckt, das in seiner Anlage und mit seinen Funden kurz von E.T. RICHMOND be-

<sup>1</sup> S. KRAUSS, *Talmudische Archäologie*. II. Bd., Leipzig 1911, S. 74.

<sup>2</sup> Auf der beigefügten Karte ist die Lage der Gräber eingezeichnet. Ihren Nummern folgt die Besprechung. Karte und Skizzen sind von J. Rothschild.

<sup>3</sup> Bassins für Wasser, wenn auch in anderer Form, sind in jüdischen Grabanlagen bezeugt. Vgl. E. PFENNINGS DORF, 'Die Außenanlagen der sog. Königsgräber'. *ZDPV* XXVII (1904), S. 180-184.



schrieben wurde.<sup>1</sup> Nach Wegräumen des Schuttes hackte man beim Einebnen des Felsbodens einen rechteckigen Hohlraum mit gewölbter Decke auf, der an jeder Längsseite vier Kokim, eins an der Schmalwand und ein Senkgrab in der Mitte des Bodens enthielt, Knochenreste der zehn Leichen fanden sich noch vor. Leider ist die andere Schmalseite nicht untersucht worden, die Skizze deutet nur einen Gang an, der mit einer Tür abschließt, aber auch in eine andere Grabkammer noch führen konnte. R. klassifiziert nach 6 Lampen die Zeit ganz allgemein als „hellenistisch“, nach den beigegebenen Bildern der Funde muß man wohl mindestens bis auf 200 v. Chr. heraufgehen. Kokimgräber tauchen zuerst in Alexandrien und Städten Phöniziens auf, für Palästina gilt als frühestes Beispiel das Grab des Apolophanes im alten Marissa, seine Inschriften beginnen mit 198 v. Chr., es muß mithin noch im III. Jahrh. ausgehauen sein.<sup>2</sup> Aus dem Süden Palästinas kann das Vorbild kaum so schnell nach Nazareth gedrungen sein, phönizische Grabanlagen sind wohl als Pate anzusprechen. Wie in Marissa phönizische Kolonisten diesen Grabtypus zuerst benutzt haben, so darf man auch wohl für Nazareth Nichtjuden als Bahnbrecher vermuten.

4. Als man 1931 die felsigen Wellen hinter dem Café glättete, um einen Hof zu gewinnen, öffnete die Hacke wieder ein Grab, das leider nicht erforscht wurde. Heute deckt eine Eisenplatte das Loch zu, die Winterregen schwemmen mit ihrem Unrat langsam die Felsenkammer zu. Die Anlage ist fast ein Quadrat von 3,50–4 m, die Tiefe läßt sich auf 1,8–2 m schätzen. Schaut man von oben herein, so sieht man an drei Seiten je zwei Kokim, deren obere Hälfte aus dem Schmutz emporragt, nur die Ostseite ist glatte Felswand. Vielleicht ist noch in der Mitte ein Senkgrab, wenigstens lautete die Aussage eines Augenzeugen bei der Öffnung recht bestimmt. Ein Eingang in den quadratischen Felsraum ist nicht sichtbar. Sollte einmal als singulärer Fall eine Kokimanlange mit einer Platte von oben geschlossen worden sein? Aber bei einem Blick ins Innere gewahrt man deutlich, wie der Felsen nach oben sich zu einem Knollen runden will, der ihm, weil er die Ebene des Hofes störte, abgehackt

<sup>1</sup> QDAP. Vol. I, (1932) S. 53–55.

<sup>2</sup> Vgl. GALLING, a. a. O. 76.—C. W. WATZINGER, *Denkmäler Palästinas*. II. Bd., Leipzig, 1935. S. 17 f.—J. B. PETERS und H. THIERSCH, *Painted Tombs in the Necropolis of Marissa*, London, 1905.

wurde. Alle Augenzeugen stimmen auch darin überein, daß erst durch Wegschlagen vom gewachsenen Felsen das Öffnungsloch entstand. Mithin muß hinter einem der Kokimbögen nicht ein Grabstollen, sondern ein Wegstollen stecken, der von einer andern Kammer in dieses Quadrat führte.

5. Februar 1938 begann man an der Nordseite dieses Hofes den Schwemmschutt wegzuräumen, um den Felsen für das Fundament eines Anbaus zu suchen. Wieder stieß man auf eine Kokimanlage, die schon ausgeplündert und teilweise zertrümmert war, bald verschwand sie wieder unter den Hausmauern. Bloßgelegt wurde ein rechteckiger Saal, am Westende war noch ein Stück der behauenen, leicht gewölbten Decke unversehrt erhalten. An der Nordseite lagen acht, an der Südseite wurden noch drei Kokim sichtbar. Der Schutthaufen, der hier die Fortsetzung bildete, war zweifellos durch die Zerstörung von fünf weiteren in früherer Zeit entstanden. Unter diesem Trümmerschutt mußte auch wohl der Eingang liegen, falls nicht von hier aus ein Gang zu anderen Grabräumen lief. Möglich, daß über eine weitere Kammer als Zwischenglied eine Verbindung mit Grab Nr. 4 bestand. Charakteristisch ist die Verfeinerung auf der Nordseite, wie eine breite Treppenstufe läuft den acht Kokim eine aus dem Felsen ausgehauene Steinbank voran, sie stehen also nicht wie gewöhnlich auf dem Boden oder erheben sich von ihm in mäßiger Entfernung. Solche Steinbänke sind in der hellenistischen<sup>1</sup> wie römischen Periode<sup>2</sup> bezeugt, darum ist keinerlei Rückschluß auf die Zeit der Anlage möglich. (Vgl. Pl. XLIV).

6. In der Straßenflucht folgen zwei ältere Häuser, dann die Casa Nova, 1863 neu errichtet. Kein Bericht liegt über diesen Geländestreifen vor, der doch vermutlich auch Gräber in seinem Felsboden barg. N. SEPP war bei den Ausschachtungsarbeiten der Casa Nova zugegen, die Felsenfläche hat sein Auge anscheinend nicht gestreift. „Man grub 35, ja an den Erkern bis 40 Fuß in den Boden, ohne auf festen Grund zu kommen, so tief ist seit urvordenklicher Zeit das Erdreich vom Berge abgeschwemmt.“<sup>3</sup> Dagegen konnte

<sup>1</sup> Vgl. PETERS und THIERSCH, *a. a. O.*, S. 15.—F. M. ABEL, 'Tombeaux récemment découverts à Marissa.' *RB* XXXIV (1925), S. 267—275.

<sup>2</sup> PFENNINGSdorf, *a. a. O.*, S. 175 u. 180.

<sup>3</sup> *Neue hochwichtige Entdeckungen auf der zweiten Palästinafahrt.* München, 1896, S. 63.



gegenüber, in einem Parallelgäßchen zur Hauptstraße, etwa 25 m südlich von der Fassade der Verkündigungskirche, im Dār el-Laḥḥān, 1923 beim Bau einer Cisterne eine Kokimanlage sorgfältig aufgenommen werden. P. VIAUD, damals Guardian des Klosters, rettete die Funde für das Museum der Franziskaner in Nazareth, A. MANSUR, dem jeder Freund der Stadt für seine vielen Beobachtungen in Dank verbunden bleibt, schrieb einen Bericht.<sup>1</sup> Nach einem Meter stieß man auf die Reste eines Hauses, es folgten verschiedene andere Funde, die nicht näher angegeben sind, dann erschien der jungfräuliche Boden, nach der Zeichnung im Museum betrug die Schuttiefe 8 m. Abgeschlossen war das Grab durch einen Rollstein von solcher Schwere, daß man ihn zerstrümmern mußte. Die etwa 6 m lange Kammer enthielt an jeder Seite sechs Kokim, ein weiteres an der Schmalwand gegenüber dem Eingang. Einige Steinwerkzeuge, die nicht aufbewahrt sind, lassen vermuten, daß die Menschen dieser Periode die Höhle als Wohnraum benutzten, bis sie viel später zu einer Grabkammer ausgestaltet wurde. Auffallend, ganz gegen jüdische Grabsitten ist, daß in einem Kokim 3, in zwei andern je 2 Skelette gefunden wurden, die übrigen zehn enthielten je eins. Wo bisher Rollsteine festgestellt sind, gehören die Gräber der spätjüdischen Epoche an,<sup>2</sup> die Grabbeilagen bilden einen weiteren Zeitmesser, das Department of Antiquities weist diese Anlage dem I. Jahrh. n. Chr. zu. — Das Grab liegt nur wenige Schritte von der Terrasse entfernt, auf der sich die Verkündigungskirche erhebt. Das Gelände wurde 1730 beim Bau aufgedämmt, es folgt aber einem natürlichen Knick in der Felsenmasse. Ein anderer großer Knick setzt bald am nördlichen Abschluß der Kirche an, das Kloster überwindet ihn dadurch, daß sein südlichster Teil um ein Stockwerk gesenkt ist. Solche felsigen Hänge luden gerne erst die Lebenden ein, hier in Höhlen ihr Dasein zu schützen, später ihre Nachkommen, „sich zu den Vätern zu versammeln.“ Unter dem Boden der alten Kirche, 1–2 m von ihrer heutigen Westmauer entfernt, fand VIAUD Gräber, über die er schreibt: „Sie liegen in einer Art Kammer, die in den Felsen geschlagen ist, ihr Eintritt war im Osten. Vielleicht war das ursprünglich eine Grabkammer der byzantinischen Epoche, verwüstet beim Bau der ersten Kirche,

<sup>1</sup> QS 1923, S. 89–91. — *al-rīdī* S. 20.

<sup>2</sup> Vgl. die Zusammenstellung von F. M. ABEL in RB(XXXIV), 1925, S. 278.

wiederbenutzt von den Kreuzfahrern.<sup>1</sup> Aber nach seiner Zeichnung<sup>2</sup> handelt es sich um eine typische Kokimanlage; an der westlichen Längswand sind vier Grabstollen, in der Mitte ist ein Senkgrab; das, was er an der Ostseite als Eingang ansieht, könnte bei näherer Nachforschung sich als ein zertrümmertes Kokim erweisen. Das Gelände der alten Kirche wird bald bei dem Neubau von den Franziskanern gründlich untersucht werden, dann ist auch Klarheit über Anlage und Ausdehnung dieses Kokimgrabes zu erwarten, dessen Existenz VIAUD nur eben gestreift hat. Vielleicht steigt dann trotz der Zerstörungen und Verwandlungen, die der Basilikenbau der Byzantiner und Kreuzfahrer dem Felsenboden schlug, noch in deutlichen Umrissen ein größeres Gräberfeld wieder ans Tageslicht. Z. B. hielt nach VIAUD der bekannte verstorbene Franziskanergelehrte B. MEISTERMANN zwei Cisternen unter dem Boden der früheren Kirche für „alte Grabkammern, die umgewandelt wurden,“<sup>3</sup> ihre Art wartet auch noch auf das wissenschaftliche Licht. Am Nordwestende der Josefskirche, die sich als Nordflügel an das Kloster anlehnt, stieß man 1908 bei der Ausgrabung ebenfalls auf eine Grabanlage im Felsen. Drei Augenzeugen sprachen unabhängig über sie, aber das Bild hatte sich nach 30 Jahren im Gedächtnis so verwischt, daß die Aussagen verworren lauten. Nun bedeckt westlich von der Kirche, ihrem Eingang gegenüber, hart an der Hofmauer ein Eisengitter einen unterirdischen Raum. Springt man hinein, so steht man etwa 3 m unter dem heutigen Boden in einem kleinen quadratischen Vorzimmer, dessen Wände senkrecht aus dem Felsen gehauen sind. zwei Gänge, die nach Osten und Norden führten, sind heute zugeschüttet. Dagegen öffnet sich nach Westen noch eine Felsenkammer, die schon unter der Straße, außerhalb des Kirchengrundstückes liegt. Der gewölbte Eingang ist in der Mitte 1,35 m hoch und 55 cm breit. Der Raum hat eine Länge von 2,30 m, eine Breite von 1,45 m und eine Höhe von 2 m. An der Nordwestecke ist im Boden ein Silo eingelassen. Man gewinnt den Eindruck, daß auch die Kammer zum Aufbewahren von Getreide benutzt wurde, darauf deutet der Kalkverputz an den Wänden hin, der eine gute Isolierschicht bildet. Als Wohnraum scheidet sie wohl aus, weil der Eingang zu schmal und niedrig ist. Vielleicht ist das Ursprüngliche

<sup>1</sup> S. 52.

<sup>2</sup> Sie befindet sich auf dem Plan S. 35.

<sup>3</sup> S. 52. Vgl. Plan S. 35.

ein Grab, das später zu einem Nutzraum erweitert wurde. Klarheit kann nur erwartet werden, wenn die zwei verschütteten Gänge wieder freigelegt werden. Sie führen in die Richtung, wo man 1908 Gräber sichtete. Dort müßte man auch auf den Eingang stoßen, der in diese Felsenräume führte.

7. Daß die Gräber Nr. 3, 4 und 5 nach Norden nicht ausstarben, beweisen die Kokim unter dem Besitz der Dames de Nazareth. Die ersten zwei beschrieb G. SCHUHMACHER,<sup>1</sup> er sah noch die Steinplatte, die sie verschloß, in der Nähe liegen. Es entging ihm, daß noch vier weitere benachbart sind, die bei der Erweiterung der Totenkammern für menschliche Nutzzwecke später halb eingeebnet oder zerstört wurden.<sup>2</sup> Bemerkenswert ist die Grabanlage am Süden der Ausgrabung, die man 1901 aufdeckte.<sup>3</sup> Sie war abgeschlossen durch einen runden Stein von 1,09 m im Durchmesser und 33 cm Dicke. An der Westwand fand sich ein Kokim, das unvollendet blieb, die Nordseite hat zwei, die gut erhalten sind. Die Ostwand enthielt ursprünglich drei — BAGATTI glaubt nur zwei annehmen zu dürfen<sup>4</sup> — die aber bei einer späteren Umbildung zu einem Silo fast ganz vernichtet wurden. Das nördlichste hat noch seine Öffnung, ein viereckiger Stein in der Nähe war wohl seine Verschußplatte. Die zwei andern sind ganz zerschlagen, die Zwischenwand verschwand und erweiterte sich zu einer bogenförmigen Öffnung; nach unten wurde im Innern der Boden vertieft, nach oben flaschenförmig ausgebuchtet. Da der schwere Rollstein noch *in situ* war, muß man von oben her zufällig bei der Anlage des Silo auf das Grab gestoßen sein. Anscheinend geschah das erst in der Zeit der Kreuzfahrer; denn der Stein, der oben das Silo — weil keine Einkerbungen von Seilen sich zeigen, kann es keine Cisterne gewesen sein — abschließt, zeigt ihre typischen Schraffierungen. War hier das äußerste Ende der Gräber? Die noch anhaltende Steigung läßt vermuten, daß sie sich noch bis in die heutige Stadtmitte ausdehnten. Kostspielige Ausgrabungen wie unter den Dames de Nazareth, die Zeit und Kraft von vielen Jahren verzehren, sind aber vorläufig nirgends hier

<sup>1</sup> 'Recent Discoveries in Galilee'. QS 1889. S. 68–74. — Vgl. die Abbildung in *Découvertes*, S. 30.

<sup>2</sup> BAGATTI hat sie richtig gesehen. Vgl. seinen Plan S. 254.

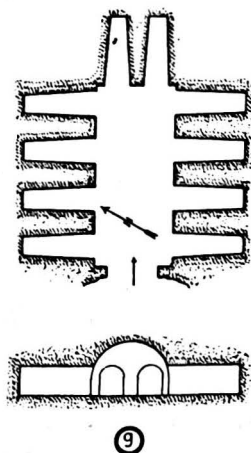
<sup>3</sup> Vgl. Bilder in *Découvertes* S. 31 und 33, den Plan bei BAGATTI S. 257.

<sup>4</sup> S. 257.

zu erwarten. Es bleibt darum dem Zufall überlassen, ob er die Grenzlinie der Gräber noch weiter nach Norden vorschiebt.

8. Hinter der Maronitenkirche ragt der weiße Kreidefelsen hervor, der eine gewisse Berühmtheit erlangt hat, seitdem E. ROBINSON<sup>1</sup> ihn für den biblischen Berg des Absturzes in anregende Diskussion stellte. Den vielen Besuchern entgeht wohl, daß an seinem Fuße eine Grabanlage liegt, deren Eingang durch die Trümmer der weichen Steilwand fast zugedeckt ist. Die Höhle ist künstlich in den Felsen gehauen, der Eingang zeigt überall noch die Spuren von Werkzeugen. Sie ist 5 m lang, 3,50 m breit, 1,75 m hoch. Gleich am Eingang links führt ein schräger Gang nach unten. Er ist gewölbt, mißt am Eingang 88 cm Höhe, 60 cm Breite und geht etwa 5 m lang nach unten in mäßiger Senkung. Es ist soviel Erdreich hineingeschwemmt, daß die ursprünglichen Maße nicht zu erreichen sind, am Ende mißt z. B. seine Höhe jetzt nur noch 35 cm. An seinem Ende links öffnet er sich zu einem Kokimgrab, heute halb zugeschwemmt. Sollte die Höhle nur angelegt sein, um diese eine Grab aufzunehmen, das zudem durch seine Lage in keiner Weise als Mittelpunkt erscheint? Man gewinnt den Eindruck, daß nach diesem Muster ein umfassendes Familiengrab geplant war. Die Wände der Höhle sollten solche Schächte aufnehmen, die dann unten sich rechts und links zu einem Kokim öffneten. Aber schon nach der ersten Belegung zerfiel der Plan.

9. Rechts oberhalb, fünf Minuten entfernt, entdeckte man schon vor vielen Jahren auf dem Besitztum von Na'īm et-Tūma eine klassische Kokimanlage, eingehauen in eine senkrechte Felswand. Die rechteckige Kammer — 5 m lang, fast 2 m breit — enthält an jeder Längswand vier, an der Rückwand noch einmal zwei Kokim.<sup>2</sup>



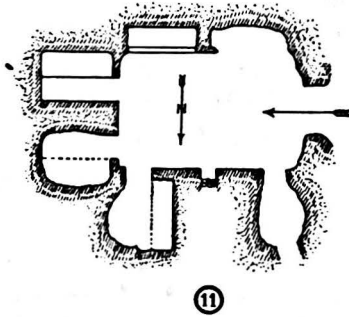
10. Schon vor den letzten Schritten zur Höhe sind auf dem Grundstück von 'Azar Chalīl 'Adūṭi Felseinschnitte sichtbar, wie sie als Grabeingänge üblich sind. Ein Bewohner dieses Distriktes, Michel Karrām, Lehrer an der Schule der Franziskaner,

<sup>1</sup> *Biblical Researches*, Boston 1841. III, 187.

<sup>2</sup> Vgl. die Skizze Nr. 9.

bestätigte die unklaren Angaben über Gräberfunde. Nach ihm stieß man vor 60–70 Jahren bei Feldarbeiten auf die ersten Gräber, noch vor zwölf Jahren wurden einige vernichtet. Nach Beschreibung und Zeichnung waren sie alle von dem Typ der Kokim.

11. Bankgräber finden sich etwa fünf Minuten unterhalb vom Gipfel des Nebi Sa'īn zwischen dem Kloster der Salesianer und dem englischen Waisenhaus. Es handelt sich um zwei Höhlen, die im rechten Winkel zu einander stehen. Sie sind künstlich angelegt, wie die geradlinig beschnittene Felswand lehrt, die zum Eingang führt. In der westlich gerichteten sind keine sicheren Spuren von Gräbern mehr sichtbar, wahrscheinlich mußten sie weichen, als sie Nutzraum wurde. Die nördliche Höhle dagegen hat die Grabanlage noch zum Teil erhalten.<sup>1</sup> Die rechte Seitenwand hatte zwei offene Bank-



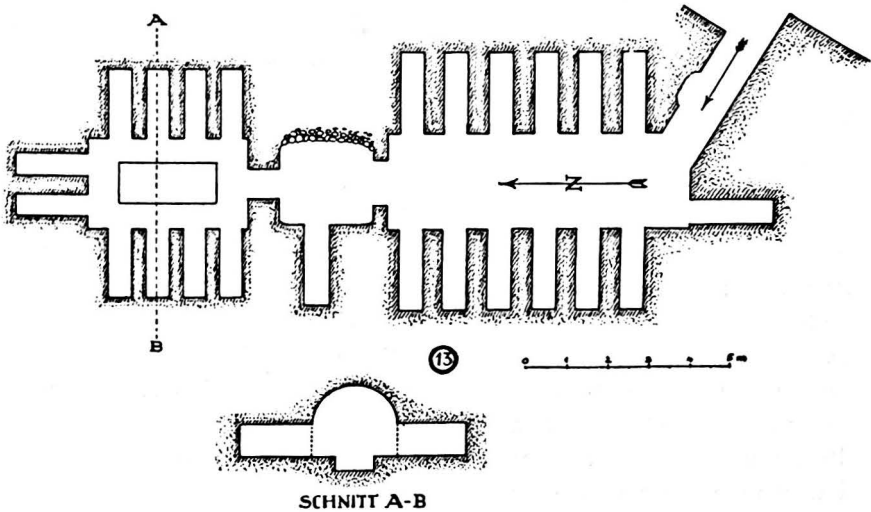
gräber. Das zweite ist noch gut erhalten, es erhebt sich in einer meßbaren Höhe von 40 cm vom Fußboden und ist 1,70 m lang. An der Rückwand führen 2 rechteckige Eingänge von 1,15 m Höhe und 60 cm Breite in zwei Grabkammern. Nur die in der Nordostecke hat noch ein einfaches Bankgrab, auch ohne Arkosolium, die Länge ist wieder 1,70 m, die Höhe vom Fußboden 40 cm. Die zweite

trug zweifellos, wie der gleiche Eingang beweist, ein gleiches Grab, aber es ist restlos verschwunden. An der linken Seitenwand ist vom ersten Grab nur noch der rechteckige Eingang erhalten, der aber zu zwei Dritteln im Boden steckt. Die Kammer selbst ist völlig zerstört, weil sie als Verbindung zur Westhöhle benutzt und erweitert wurde. Dagegen ist vom zweiten Grab dieser Wand der Eingang zerbröckelt, doch ist die Grabbank noch in ihrer Länge von 1,70 m sichtbar, sie ist aber schon stark abgetragen und erhebt sich nur noch 10 cm über dem Boden. Mithin umfaßt die ganze Anlage 6 Bankgräber, 2 offene, 4 geschlossene mit einem rechteckigen, verschließbaren Eingang.

12. Etwa 100 m weiter südlich entdeckte Dschamīl Farah auf seinem Besitz vor vielen Jahren in einer ansteigenden Felswand eine Grabhöhle. Nach seiner Zeichnung ist es eine rechteckige Kammer, die an jeder Längsseite 3 Kokim und in der Mitte ein Senkgrab enthält.

<sup>1</sup> Vgl. die Skizze Nr. 11.

13. Nach weiteren 100 Metern in östlicher Richtung stehen wir unter dem Hause von Iskandar Maṭar vor der umfassendsten Kokimanlage in Nazareth, die sichtbar ist.<sup>1</sup> Sie erstreckt sich durch drei Räume. Der erste enthält an jeder Seite je 6 Kokim, abweichend von diesem Schema und herauspringend aus der Richtung ist an der Linkswand nahe am Eingang noch ein dreizehntes ausgehauen.



Der kleinere Mittelraum, in den eine niedrige Öffnung wie in ein Kokim führt, hat nur in der Wand links vom Eingang einen Schiebstock aufgenommen. Die dritte Grabkammer macht durch ihre Symmetrie und die gut erhaltene, gewölbte Decke den gefälligsten Eindruck. Die beiden Längswände tragen je vier — das erste am Eingang links ist unvollendet geblieben — und an der Rückseite zwei Kokim. Die breite rechteckige Grube in der Mitte — sie ist 2,25 m lang und 93 cm breit — kann wegen ihrer geringen Tiefe kein Grab gewesen sein. Schon nach 37 cm stößt man auf den gewachsenen Felsen. Sie kann darum wohl nur als Bassin für Waschungen gedient haben.

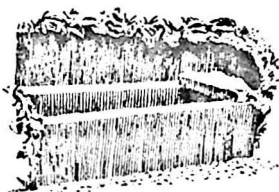
14. In nördlicher Richtung, der Südtreppe des Englischen Waisenhauses gegenüber, ist im Garten von Dār ‘Aḳli das einzige Trogggrab Nazareths, im Innern 1,75 m lang, 37 cm breit. Es ist aus einer Felswand ausgehauen, die Vorderseite ist bis auf die

<sup>1</sup> Vgl. die Skizze Nr. 13.

Ecken vernichtet. Von der Steinplatte, die das Grab zudeckte, sind ebenfalls nur die zwei Enden erhalten.<sup>1</sup> Geöffnet, geleert und halb



⑭



Grab 14, teilweise rekonstruiert.

zertrümmert wurde es schon vor langer Zeit. Das Skelett war nach Augenzeugen das eines jungen Mädchens.

15. und 16. Einige Minuten östlich, schon auf dem Abhang, der das Regierungsgebäude (Russisches Pilgerhospiz) überragt, sind unter dem Haus von Schaḥādi-e-d-Dīb zwei Grabkammern mit Kokim. Eine ist nicht mehr sichtbar, weil man sie zu einer Cisterne erweiterte. Die andere dient jetzt als Keller, sie ist eine rechteckige Kammer mit schön gewölbter Decke, hat an den Seiten je fünf und an der Rückwand zwei Kokim. Diese zwei Grabanlagen sind schon seit fast 100 Jahren bekannt. TOBLER<sup>2</sup> und SEPP<sup>3</sup> erwähnen sie, eine kurze, klare Beschreibung gibt der *Survey of Western Palestine*: „Ein Grab hat drinnen zehn Kokim und noch zwei mehr außerhalb der Tür an jeder Seite. Das andere... hat fünf Kokim zur Rechten und fünf zur Linken, weiter zwei am Ende.“<sup>4</sup> Die Grabanlage in der heutigen Cisterne war aber schon damals nicht mehr sichtbar. Von ihr heißt es an anderer Stelle: „Sie soll zehn Lokuli enthalten, zwei weitere außerhalb der Tür, eingehauen in die Seiten des Durchgangs vor der Tür; sie war aber ausgefüllt und unzugänglich.“<sup>5</sup>

17. Auch der Teil des Nebi Sa'īn, der sich zur Gabrielskirche hin senkt, enthält zwei Kokimanlagen. Sie liegen — von der

<sup>1</sup> Vgl. die Skizze Nr. 14.

<sup>2</sup> *Nazareth*, S. 281.

<sup>3</sup> *A. a. O.* S. 64: „Die Kammer im Gartenhaus des Schulvorstandes Huber enthält auf jeder Seite 12 Kokim oder Schubgräber und dient nun zum Keller, während eine andere zur Cisterne ausgehauen ist.“ Die Zahl der Kokim ist falsch, ihre Zahl beträgt zusammen 12. Die Erwähnung des Namens Huber, der hier wirklich ein Gartenhaus besaß, schließt aber jeden Zweifel an der Lokalität aus.

<sup>4</sup> London, 1881. Vol. I, 328.

<sup>5</sup> *Special Papers*. S. 288. — Daß diese Kokimanlage in der heutigen Cisterne wirklich 10 Kokim innen und je eines vor der Tür hatte, ergibt sich aus TOBLER; (*ebd.*), der die gleiche Beschreibung nach „brieflicher Mitteilung“ gibt.

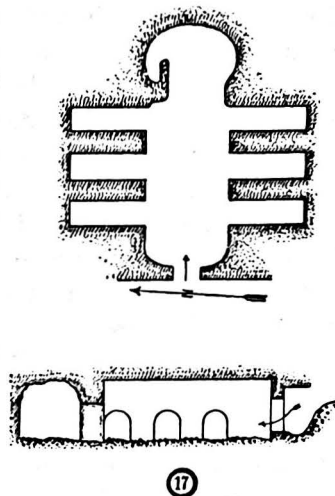
Kirche aus gesehen — auf dem nordwestlichen Abhang der Falte, den hier der Berg bildet. Auf dem Besitz von Zähr el-Libis ist in den ansteigenden Felsen eine rechteckige Grabkammer eingehauen, die an beiden Längsseiten noch je drei gut erhaltene Kokim hat. Dann hört die gewölbte Decke auf, der Raum erweitert sich unregelmäßig, möglich, daß damals zwei Kokim am Ende beim Durchbruch weichen mußten. Ob dieser spätere Raum für Gräber oder für Nutzzwecke geschaffen wurde, könnte erst nach Wegräumen des tiefen Schuttes geklärt werden.<sup>1</sup>

18. Davon etwa 100 m südöstlich — nordwestlich von der Gabrielskirche ungefähr 1 km in der Luftlinie — befindet sich auf dem Grundstück von Abdallah Dschurusch, ebenfalls in den ansteigenden Felsen eingeschnitten, ein stark verwittertes und zertrümmertes Grab. Jede der Langseiten trug vier Kokim, die ersten zwei rechts vom Eingang sind schon ganz verschwunden, die übrigen sechs mehr oder weniger verstümmelt. Auch die zwei Kokim an der Rückwand weisen nur noch schnell verwehende Reste auf, die sie aber heute noch durch die Trümmer in ihrer ursprünglichen Form erkennen lassen.

In Ostnazareth, von der Altstadt durch das Tal der Marienquelle getrennt, habe ich meine Fragen auf den Abhang beschränkt, der sein Gesicht der Stadt zukehrt. Selbst auf diesem abgesteckten Gebiet würde ein Wegräumen von Schutt vor anstehen-

dem Felsen und aus Höhlen vermutlich die Gräberliste noch erweitern.

19. Genau dem Süden des Franziskanerklosters gegenüber sind auf dem Besitz von Salīm el-Banna noch vier Kokim sichtbar. Sie sind freilich stark zertrümmert, nur das letzte Drittel steht noch in der Felswand. Die vorstehenden Teile wurden vernichtet, um nutzbares Land zu schaffen. Nach Norden setzt sich hinter einer Mauer der felsige Abhang fort, aber ganz bedeckt von einer Schutthalde, die nach Aussage der Bewohner weitere Kokim verbüllt. — Nach Süden stößt das Haus von Aṣī Ischhāb an, dessen



<sup>1</sup> Vgl. die Skizze Nr. 17.



Cisterne nach seiner Beschreibung, die aber nicht restlos klar war, eine Kokimanlage verschlungen haben muß.

20. Noch nicht überbaut ist das Südwestende dieser hügeligen Erhebung, einsam steht dort das Haus von Aḥmad Ṣafadī. Auf dem unbebauten Streifen, der es von Ostnazareth trennt, ließen 2 Einschnitten im Festen 2 Senkgräber vermuten, was eine kleine Ausräumung bestätigte. Das Grab, das etwa 75 m in nordöstlicher Richtung vom Hause liegt, mißt an beiden Seiten 1,85 m. Die Kopflänge (nach Osten) ist dagegen am Fußende von 65 cm auf 52 cm gesunken. Im Innern wird bald nach beiden Seiten ein Bogen sichtbar, der unten an den Ecken ansetzt, dort also auch 1,85 m. lang ist. Der Schutt im Senkgrabe wurde bis auf eine Tiefe von 1,10 m weggeräumt; nach Schätzung lag der nackte Fels noch 25 cm. tiefer. Auffallend ist, daß die zwei Gräber in der Tiefe nach rechts und links in der Ausdehnung so stark abweichen. Die südliche Grabhöhle maß nur 80 cm in Länge, die an der nördlichen Seite dagegen etwa 2,25 m. Die Belegung mit Toten war also höchst ungleich.<sup>1</sup>

21. In der gleichen Richtung, etwa 50 m vom Hause entfernt, ist das zweite Senkgrab, primitiver angelegt. Schon die Seitenlängen variieren von 1,78: 1,72 m, Kopf- und Fußlänge bleiben sich mit 54 cm gleich, erweitern sich aber nach unten auf der Sohle — die nach 68 cm ihre größte Tiefe — erreicht um 2 cm. Der Boden ist nicht eben bearbeitet, das Grab wurde offenbar von Laienhänden ausgehauen.<sup>2</sup> Die Bewohner von Ostnazareth erzählten, daß sie ähnliche Felsengräber wie dieses und das vorige beim Bau ihrer Häuser in großer Zahl entdeckt hätten.

22. Die umfassendste Grabanlage grenzt gleich nördlich an das Haus von A. Ṣafadī an, sie ist aber wieder zugeschüttet. Entdeckt wurden drei Höhlen, die durch Gänge miteinander in Verbindung standen. Über die Art der Grabanlagen, über Zahl und Anordnung der Kokim ließ sich aus den Augenzeugen keine Klarheit gewinnen. Die eifrigen

<sup>1</sup> Es ist mit Gruppe C und D der Gräber verwandt, die auf dem Gelände zwischen der Königsgräbern und St. Georges' Cathedral gefunden wurden. Sie stammen anscheinend aus dem II. und III. Jahrh. n. Chr. Vgl. R. W. HAMILTON und S. A. S. HUSSEINI. *QDAP* IV (1935), S. 170–174. — K. GALLING *PJB* 32 (1936), S. 89.

<sup>2</sup> Verwandt mit A und B der erwähnten Gräbergruppe. Vgl. auch die Gräber, die beim Bau des Museums gefunden wurden (D. C. BARAMKI *QDAP* I, (1932), S. 3–5. — A. G. BARROIS weist diese Gräber in die spätrömische und byzantinische Zeit (*Précis d'archéologie Biblique*, Paris, 1935, S. 74).

Schätzesucher machten damals Halt vor einer vierten Kammer, die durch einen schweren runden Stein abgeschlossen war. Sie fürchteten, seine Entfernung würde die Decke erschüttern und auf ihre schuldigen Häupter prasseln lassen. Hinter diesem Rollstein warten darum wohl noch sicher Gräber, über die kein Menschaugen seit etwa 1800 Jahre streifte.

23. Auf dem gleichen Besitz, etwa 100 m östlich vom Hause, ist eine Höhle, zu der erst ein 3,25 m langer Eingang in den Felsen geschnitten wurde. Die Grabkammer selbst ist, weil offen für Regen und Luft, bereits stark verwittert, sie ist 2,70 m lang und 3,25 m breit. An der Rückwand sind zwei Kokim, nicht in der Mitte, sondern hart an den Seitenecken. Die Kokim an den Längswänden entbehren einer ähnlichen symmetrischen Anordnung. Die Seite links vom Eingang enthält drei Kokim, die rechte läßt sicher zwei erkennen, doch ist anzunehmen, daß ein großes Loch ein drittes restlos vernichtet hat.

Die Zahl der Kokim in einer Familiengruft war begrenzt, die Toten ruhten darum in ihrem „Haus der Ewigkeit“ auch nur eine begrenzte Zeit. Bei den Juden entwickelte sich später die Sitte, die Gebeine dann nicht mehr in eine Sammelgrube zu werfen, sondern sie in Ossuarien, Steinkästchen aus Kalk, zu sammeln. In Nazareth ist in keiner Grabanlage bisher ein solches Ossuar gefunden worden. Das Franziskanermuseum enthält zwar ein Steinfragment mit einer hebräischen Grabinschrift — „So‘em, der Sohn Menachems, Ruhe seiner Seele“<sup>1</sup> — die allgemein als Rest eines Ossuars angesehen wurde. Aber E. L. SUKENIK wies durchschlagend nach,<sup>2</sup> daß dieses Fragment einer Grabplatte angehörte. Seine Gründe sind: 1) Der Stein ist aus Marmor, nicht aus Kalk wie die Ossuarien. 2) Er ist oben segmentförmig abgerundet, darum paßt er nicht als Teil eines Ossuars. 3) Der Charakter der Schrift ist leicht verschieden von der, wie sie auf Ossuarien üblich ist. 4) Die Segensworte נוח נשם kommen niemals auf Ossuarien vor, sind aber auf Grabsteinen sehr häufig. Nach einer mündlichen Mitteilung nimmt SUKENIK an, daß die Inschrift

<sup>1</sup> Den ersten Entzifferungsversuch machte G. DALMAN in *PJB* IX, (1913), S. 45. Diese Lesart hat er dann berichtigt in „*Orte und Wege*“ S. 66.

<sup>2</sup> *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums*, LXXV- (1931), S. 462 f. — Der Aufsatz ist eine Entgegnung auf den Artikel von D. SCHÜTZ, *ebd.* S. 290 f.

aus dem IV. oder V. Jahrh. ist. Sie würde also schon in das christlich werdende Nazareth hineinreichen. Aber stammt sie wirklich von einer Grabplatte aus der Stadt? Das Franziskanermuseum enthält viele Stücke, die aus der Umgebung angeboten wurden.<sup>1</sup> In diesem Falle fehlt jeder Vermerk über die Herkunft, der Fundort bleibt darum unsicher.

Die Mischna rechnet auch mit Bank-, Trog- und Senkgräbern,<sup>2</sup> an sich können darum alle aufgezeigten Gräber jüdisch sein. Es muß aber offen bleiben, ob nicht das eine oder andere einer fremden Rasse zugehörte. Das gilt insbesondere von Grab Nr. 3, das wegen seiner frühen Datierung als jüdische Kokimanlage Bedenken erregt, zumal um 200 v. Chr. Galiläa noch fast ganz heidnisch war. Jedoch bestätigt die erdrückende Zahl der Kokim die literarische Nachricht, daß Nazareth für einige Jahrhunderte eine jüdische Stadt war. Die Zeitspanne dieser Grabform ist weit, am größten in Galiläa, weil hier die Juden nach der Zerstörung Jerusalems unter Titus und Hadrian ihr Heiliges Land wieder aufbauten. Sichere Wegweiser fehlen, fast alle Gräber sind längst ausgeplündert, Licht könnte nur aus solchen aufsteigen, die bisher diesen „Forschern“ entgangen sind. Nimmt man die 4 Rollsteine als Grabverschluß — sie treten sonst ziemlich selten auf — als einen gewissen Zeitmesser, so ließe sich als dichteste jüdische Besiedelung die Zeit nach Christus vermuten. Mit der byzantinischen Periode erlöschen aber die Kokim. Die sog. Prophetengräber auf dem Ölberg aus dem IV. oder V. Jahrh. zeigen zwar noch diesen Typ, aber sie sind singular, weichen zudem von der orthodoxen jüdischen Form ab.<sup>3</sup> Die erwähnte Kokimanlage unter der Verkündigungskirche<sup>4</sup> stammt darum noch von jüdischer Hand, aber es ist durchaus möglich, daß sie wie in ähnlichen Fällen noch für längere Zeit mit christlichen Toten belegt wurde. Die Freunde der Verkündigungskirche dürfen aber mit der Möglichkeit rechnen, daß dieser Teil des Abhangs erst nach Christus Gräber in seinen Schoß aufnahm. Die Grabanlage vor seinem Portal im

<sup>1</sup> Mit Sicherheit muß angenommen werden, daß ein Edikt des Kaisers Augustus über die Verletzung von Gräbern und ihre Ahndung von auswärtigen Händlern auf den Markt von Nazareth gebracht wurde. Vgl. R. TONNEAU, 'L'inscription de Nazareth sur la violation des sépultures', *RB* XL (1931), S. 544–564.

<sup>2</sup> Vgl. KRAUSS, *a. a. O.*, S. 76.

<sup>3</sup> Vgl. H. VINCENT, 'Tombeau des Prophètes', *RB* X (1901), S. 72–88.

<sup>4</sup> Vgl. S. 7.

Dār el-Laḥḥām (Nr. 6) stammt sicher aus dem I. Jahrh. n. Chr., jene unter der Kirche könnte vielleicht durch eine nähere Untersuchung in eine noch spätere Zeit hingewiesen werden. Die Gräberkette ist ein wichtiger Faden, um die Lage des jüdischen Nazareth abzumessen. Nach dem jüdischen Gesetz sollte ein Grab wenigstens 50 Ellen außerhalb der Stadt liegen.<sup>1</sup> Nun schlingen sich die Kokimanlagen fast wie ein Kranz<sup>2</sup> um die Quelle. Hier um den natürlichen Mittelpunkt muß darum auch das Herz des zweiten, des jüdischen Nazareth geschlagen haben. Ihr Gelände ist ringsum ziemlich eben, es ladet darum auch aus diesem Grunde am ehesten zu einer Siedlung ein. Denkt man sich die zwei Finger des Südhangs etwa vom heutigen Stadtinnern ab frei von allen Häusern, entfernt man dann noch mit der Phantasie den 8–10 m tiefen Schwemmschutt, so versteht man den Evangelisten, der von Nazareth, obwohl es eine ausgesprochene Hangsiedlung war und ist, als von einer Stadt auf dem Berge spricht. (Luk. 4<sup>29</sup>).

## II. DIE LITERARISCHEN ZEUGNISSE.

Nazareth ist nie im Alten Testament erwähnt. Es leuchtete nicht im Eigenglanz durch Zahl, Reichtum oder Berühmtheit seiner Söhne. Kein Faden der Heilsgeschichte lief durch es, auch schlug kein geschichtliches Ereignis im Vorübergehen seine Wellen hinein. Wann faßt das Judentum nach dem babylonischen Exil Wurzel in Nazareth? Es ist nur blasse Vermutung, daß unter den galiläischen Männern, die nach II Chr. 30<sup>10ff</sup> zum Osterfeste nach Jerusalem pilgerten, auch Nazarethaner waren. Noch um 165 v. Chr. war Galiläa wie in Jes. 8<sup>23</sup> der „Bezirk der Heiden“, durch den nur in dünnen Streifen jüdische Diaspora lief. In diesem Jahre ist die Minorität so ohnmächtig vor heidnischen Angriffen, daß der Makka-

<sup>1</sup> Vgl. KRAUSS, a. a. O., S. 71.

<sup>2</sup> A. MANSUR erwähnt (*taʾriḥ* S. 164) Gräber „nach Art der Kokim“ in der Höhle unter der griechischen Bischofswohnung. Aber eine Anlage ist dort nicht, die Höhlungen weichen zudem in Länge und Breite erheblich von den Maßen der Kokim ab. Als Kokim sieht er auch natürliche Ausbuchtungen unter der Josephskirche an, ebenfalls die sackartige Erweiterung westlich von der Verkündigungsgrotte. (*Ebd.*, S. 33). Wenn er darum in einer Höhle rechts vom Eingang zum Grundstück von U. L. Frau vom Schrecken ebenfalls Gräber „von der Art der Kokim“ signalisiert, so ist Zurückhaltung geboten. (*Ebd.*, S. 147). Sichtbar ist nichts mehr, da die Höhle in den letzten Jahren erweitert wurde.

bäerfürst Simon ihr zu Hilfe eilt. Er sammelt die galiläischen Juden „samt ihren Weibern und Kindern und allem, was ihnen gehörte, und führte sie mit großer Freude nach Judäa.“ (I. Makk. 5<sup>23</sup>). Der Sieg wehrte also nur den Ansturm ab, dauernde Rettung schien nur der Rückzug in das Mutterland zu versprechen. E. SCHÜRER nimmt darum an, daß damals Galiläa von Juden ganz verlassen wurde und erst unter Aristobul (104—103 v. Chr.) die gewaltsame und dauernde Judaisierung einsetzte.<sup>1</sup> Nach E. HÖLSCHER kann diese Wegführung des Jahres 165 nicht radikal gewesen sein. „Es muß immer noch allerlei jüdisches Element zurückgeblieben sein, an das jetzt die Judaisierung unter Aristobul anknüpfte.“<sup>2</sup>

Erst auf der Schwelle des Neuen Testaments schreibt die Geschichte den Namen Nazareth nieder, der sich dann schnell auf die Lippen der ganzen Welt legt. Wurde seine Bevölkerung in dem Jahrhundert vor Christus mit Zwang unter das Joch des Gesetzes geführt? Das will wenig wahrscheinlich erscheinen. Die Genealogie von Maria und Joseph legt nahe, daß sich hier Juden von Juden aus der Kernprovinz niederließen. Ihre geistige Haltung ist auch so, wie sie Blutskindern aus dem Samen Abrahams entspricht, im jüdischen Sinne muß sie eine Mustergemeinde gewesen sein. Sie betet in der Synagoge, lauscht hier auf die Worte des Moses und der Propheten, die im traditionellen Sinne verstanden werden. Zum Osterfest pilgert sie nach Jerusalem, Maria und Joseph sind begleitet von „Verwandten und Bekannten“. (Lk. 2<sup>44</sup>). Der Fanatismus, der die Szene am Absturzberg umflackert, beleuchtet eine finstere Starrheit. Ohne Einheit im religiösen Denken und Wollen, die alle und alles in der Stadt zusammenfaßte, ist sie auch politisch und juristisch kaum denkbar. Die Evangelien (Mtth. 2<sup>23</sup>; Lk. 1<sup>26</sup>; 2<sup>4-39</sup>) nennen Nazareth eine Stadt (πόλις). Damit ist nichts über die Größe ausgesagt. „In hellenistischer Zeit handelt es sich dabei nicht mehr um Größe oder Befestigung, sondern um Verfassung, Rechte und dergleichen, welche bei den Städten andere waren als bei den Dörfern.“<sup>3</sup>

Nach Josephus zählte Galiläa beim ersten Aufstande gegen die Römer 204 Städte und Dörfer (πόλεις καὶ κώμικι),<sup>4</sup> nach ihm betrug

<sup>1</sup> *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi.*<sup>4</sup> Leipzig 1907, II, 10 f.

<sup>2</sup> *Palästina in der persischen und hellenistischen Zeit.* Berlin 1903, S. 89.

<sup>3</sup> I. BENZINGER, *Hebräische Archäologie.*<sup>8</sup> S. 109.

<sup>4</sup> *Vita Josephi.* cp. 45. (ed. NIESE, S. 360).

die Seelenzahl auch des kleinsten Ortes noch 15 000.<sup>1</sup> Darum hat man auch für Nazareth phantastische Ziffern herausgerechnet.<sup>2</sup> Aber Josephus liebt die großen Zahlen, die Aufbauschung um eine oder zwei Nullen gehört fast zu seinem literarischen Stil. Von den 204 Ortschaften Galiläas erwähnt er vierzig mit Namen, Nazareth ist nicht unter ihnen. Es muß so unbedeutend gewesen sein, daß es als Figur auf dem Schachbrett des Krieges ausschied. Das Interesse des Josephus und entscheidende Kriegshandlungen kreisen um die Nachbarstädte Japha und Sepphoris, für Nazareth fällt kein Splitter der Erwähnung ab. Es muß aber seine schwachen Kräfte in den nationalen Aufstand geworfen haben, denn nach Josephus waren die Leute in Sepphoris „die einzig friedlich gesinnten Landesbewohner“,<sup>3</sup> eine Folge seines starken hellenistischen Einschlages.<sup>4</sup> Die 7 000 Mann römischer Besatzung in dieser Stadt „plünderten alles im Umkreis der Stadt aus ... machten die streitbare Mannschaft nieder und verkauften die Schwächeren als Sklaven. ... Für die Verfolgten bildeten die Städte, die Josephus befestigt hatte, die einzigen Orte der Zuflucht“.<sup>5</sup> Für Nazareth bildete Japha, nur 3 km südwestlich entfernt, mit seiner doppelten Ringmauer den nächsten Schutzwall. Der Widerstand, den Jotapata leistete, ermutigte Japha zu herausforderndem Trotz. Einer Heeresgruppe, die Vespasian gegen die Stadt absendet, rückt ein Teil der Bewohner tapfer entgegen. Da sie schwerlich sich bis unter die Mauern des starken Sepphoris wagten, empfiehlt sich der Nebi Sa'in als strategisch günstige Stellung. Sie verlieren aber die Feldschlacht, die Fliehenden werden zwischen der ersten und zweiten Mauer von den Römern abgewürgt. Nach neuen Kämpfen fällt die Stadt unter stürmender Hand, noch einmal frißt nach Josephus das Schwert 15 000, während 2130 als Kriegsgefangene enden.<sup>6</sup> Auf dem Wege von Sepphoris über Japha

<sup>1</sup> *Bell. Jud.* III, 3, 2. (ed. NIESE, S. 280).

<sup>2</sup> Z. B. nimmt S. MERRILL für die Zeit Christi 15—20 000 Einwohner an. (*Galilee in the Time of Christ.* Boston 1881, S. 129.)

<sup>3</sup> *Bell. Jud.* III, 2, 4. (ed. NIESE, S. 278).

<sup>4</sup> DALMAN (S. 87) nimmt an, daß die Zerstörung von Sepphoris nach dem Tode des Herodes so abschreckend gewirkt habe, daß auch Nazareth sich nicht an dem Aufstande beteiligte. Als ob Exempel noch nach mehr als 60 Jahren auf nationale Leidenschaften abkühlend wirkten!

<sup>5</sup> *Bell. Jud.* III, 4, 1. (ed. NIESE, S. 282 f).

<sup>6</sup> *Bell. Jud.* III, 7, 31 (ed. NIESE, S. 313f).

klirrten die Schritte der römischen Legionen in diesem Jahre 67 mehr als einmal durch das Nazareth der Tage Christi. Hinter ihnen lag wohl ein Ruinenhaufen, seine Bewohner starben vermutlich meistens in Japha oder verdarben als Sklaven.

204 Städte und Dörfer—es muß ein schimmerndes Band gewesen sein, das sich fast ohne Lücken durch die Täler und über die Höhen Galiläas schlang. Das verlangt aber, daß die Ortschaften auf ihren natürlichen Lebensraum eingeengt blieben. Nur die eigentlichen Städte oder Verkehrszentren hatten wie immer und überall noch einen Oberstock, der sich vom Handel und besseren Gewerbe ernähren konnte. Der Lebensspielraum, den die Natur Nazareth vorzeichnet, ist der Kessel, in dem es liegt. Sein Boden ist steinig, nur das Wadi hat fruchtbarere Strecken. Wichtigste Heer- und Landesstraßen liefen in der Nähe vorbei,<sup>1</sup> sie warfen zwar Wellen des großen Weltgeschehens in das stille Tal hinein, aber keine wirtschaftlichen Kräfte. Sepphoris, nur  $\frac{3}{4}$  Stunden nördlich von Nazareth gelegen, wurde unter Herodes Antipas die Hauptstadt von Untergaliläa, bis er später Tiberias zu diesem Range erhob.<sup>2</sup> An Größe und Bedeutung scheint dann Japha in dem Distrikt zu folgen.<sup>3</sup> Die wirtschaftliche Stärke dieser beiden Städte, nur auf etwas mehr als Stundenweite von einander entfernt, schränkte Nazareth, das sie umklammeren, auf seine dürftige Ackerflur ein. Heute ist Nazareth für die Umgebung der Markt- und Stadtplatz, dagegen sind Sepphoris und Japha zu Fellachendörfern herabgesunken.<sup>4</sup>

Was geschah mit Nazareth nach dem jüdischen Krieg? Das Sturmszentrum lag nach 67 in Judäa, dagegen beruhigte sich Galiläa, das nach der Zerstörung des Tempels einen Strom von Flüchtlingen aufnahm.<sup>5</sup> Als dann Hadrian den Barkochbaaufstand nieder-

<sup>1</sup> Vgl. V. SCHWÖBEL, 'Die Verkehrswege und Ansiedelungen Galiläas in ihrer Abhängigkeit von den natürlichen Bedingungen.' *ZDPV*, XXVII, 1904, S. 1—151.

<sup>2</sup> Vgl. SCHÜRER, *a. a. O.*, II, 210 f.

<sup>3</sup> Vgl. W. OEHLER, 'Die Ortschaften und Grenzen Galiläas nach Josephus,' *ZDPV* XXVIII, 1905, S. 3—5.

<sup>4</sup> Nur die Pilgerstadt hat Nazareth zu einiger Bedeutung emporgehoben. Ihr folgten dann, wenn auch spät, die großen Verkehrswege. Trotzdem hat es sich mit 9000 Einwohnern, die es heute ungefähr zählt, bereits übernommen. Die Armut streicht fast durch jedes Haus, die Zahl derer, die auswärts, vor allem in Haifa arbeitet, soll sich auf 2000 belaufen.

<sup>5</sup> Vgl. S. KLEIN, *Beiträge zur Geographie und Geschichte Galiläas*. Leipzig, 1909, S. 5.

geworfen hatte, verbot er den Juden den Aufenthalt in Jerusalem und Judäa. Nun wurde Galiläa Kraft- und Heiligkeitszentrum des jüdischen Volkes. Kehrtet noch ein Wurzelstock der alten Bevölkerung nach Nazareth zurück oder setzten sich Juden aus Judäa mit einem noch steiferen Nacken in die Ortschaft? Wichtig könnte die Nachricht des Hegesipp sein, daß die Enkel des Judas, eines Bruders des Herrn, sich als Nachkommen Davids vor dem argwöhnischen Domitian in Rom verantworten mußten. Aber er sieht sofort, daß sie harmlose Bauern mit schwieligen Händen sind, ihr ganzer Besitz beträgt nur 39 Morgen.<sup>1</sup> Kamen sie aus Nazareth und gehörte das Grundstück zum Besitz der Heiligen Familie?<sup>2</sup> Aber nach JULIUS AFRICANUS hatten die „Herrenverwandten“ sich von Nazareth aus über das Land zerstreut.<sup>3</sup>

I. Cor. 9<sup>6</sup> nennt die „Brüder des Herrn“ in gleichem Atemzuge mit den übrigen Aposteln als Wandermisionare. Nazareth scheinen sie schon früh verlassen zu haben, in Mk. 3<sup>81</sup> ist deutlich vorausgesetzt, daß sie mit Maria wenigstens seit Beginn der öffentlichen Lehrtätigkeit Jesu in Kapharnaum wohnen. Derselbe Evangelist läßt 6<sup>3</sup> nach dem Auftreten Christi in der Synagoge seine Landsleute erstaunt fragen: „Sind nicht seine Schwestern hier bei uns?“ Seine Mutter und Brüder sind ihnen schon sichtlich etwas ferner gerückt. Wenn wir dem Martyrium des Konon Glauben schenken dürfen, ist aber das Blut der Verwandtschaft noch in Nazareth weitergeflossen, die Schwestern blieben ja auch wohl durch Heirat an die Stadt gebunden. Konon stirbt nach dem Bericht als Blutzeuge Christi unter Kaiser Decius in Magydus (Pamphilien). Beim Verhör sagte er: „Ich bin aus der Stadt Nazareth in Galiläa, ein Verwandter Christi, dem ich von meinen Vorfahren her diene.“<sup>4</sup> Danach scheinen

<sup>1</sup> EUSEBIUS, *KG* III,20, *PG* 20,252 f.

<sup>2</sup> „Demnach konnte über das Wohnhaus der hl. Jungfrau, da das Eigentum bei den Juden in demselben Geschlechte forterbte, unmöglich ein Zweifel sein.“ So N. SEPP, *Jerusalem und das hl. Land*. Regensburg 1876, II,104.

<sup>3</sup> EUSEBIUS *KG* 1,7, *PG* 20,100. — Nach III,11, *PG* 20,245, wählten sie gemeinsam mit den Aposteln und Jüngern den Simeon zum Bischof von Jerusalem. III,32, *PG* 20,284 sieht die Herrenverwandten in führenden Stellen der Kirche. Das alles setzt voraus, daß sie Nazareth verlassen hatten. Jerusalem als alleiniger und ständiger Aufenthalt, wie A. EHRHARD (*Urkirche und Frühkatholizismus*, Bonn, 1935, S. 87.) annimmt, läßt sich nicht beweisen.

<sup>4</sup> „Πόλιως μὲν εἰμι ἐγὼ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας, συγγένεια δὲ μοί ἐστι πρὸς Χριστόν, ὃ ἐκ προγόνων λατρεύω.“ Text bei A. PAPAPOULOS-KERAMEUS,



Abkömmlinge aus dem weiblichen Zweig der Verwandtschaft das Feuer des Glaubens an Christus als den Gottessohn in Nazareth weitergereicht zu haben, es müßte noch wenigstens bis gegen 200 gebrannt haben. Es können aber nur einzelne Herde gewesen sein, denn nach Hadrian wird Nazareth eine jüdische Priesterstadt. Die 24 Priesterabteilungen, die abwechselnd für eine Woche den Tempeldienst in Jerusalem verrichteten, wohnten in bestimmten Städten oder Dörfern. Aus dem jüdischen Dichter Eleasar Kalir des IX. Jahrh., der sich aber auf eine Quelle stützt, die „um die Wende des II/III. Jahrh. in Galiläa“<sup>1</sup> entstand, wissen wir, daß in Nazareth die Priestergemeinde Ha-Pizzatez, erwähnt in I. Chr. 24<sup>15</sup>, nach der Vertreibung aus Judäa eine Zuflucht fand. Sicher trug sie als Hort der Orthodoxie dazu bei, daß der Boden für das Christentum ein steiniger Acker blieb. Im III. Jahrh. war jedenfalls Nazareth mit dem übrigen Galiläa im römischen Reich fast wie ein jüdischer Eigenstaat, der sein Haus mißtrauisch allem Fremden verschloß. Das ergibt sich aus dem Bericht des Joseph von Tiberias. Führendes Mitglied der Priesterkaste, mußte er aus Tiberias um sein Leben flüchten, als er Neigungen zum Christentum zeigte. Er läßt sich taufen, gewinnt die Gunst des Kaisers Konstantin, der ihn zum Comes ernennt und nach Tiberias zurücksendet mit dem besonderen Auftrage, in Galiläa eine Bresche für das Christentum zu schlagen. Wie eine Eisenmauer umgibt ihn die Starrköpfigkeit der Juden, in Tiberias verliert er den Boden unter den Füßen. Er zieht sich südlich in das hellenistische Skythopolis (Bēsān) zurück, wo ihn 359 der hl. Epiphanius besucht, damals noch Abt eines Klosters in seiner jüdischen Heimat bei Eleutheropolis. Dieser vernimmt aus seinem Munde, daß er sich nur die eine Gnade vom Kaiser erbeten habe, durch ein Edikt zum Bau von christlichen Kirchen in den jüdischen Dörfern und Städten Galiläas bevollmächtigt zu werden. „Denn dort konnte niemand Kirchen bauen, da unter ihnen weder ein Grieche, noch ein Samariter, noch ein Christ wohnte. Dies gilt besonders von Tiberias, Diocaesarea, das man auch Sepphoris nennt, von Nazareth und von Kapharnaum. Denn sie achten streng darauf, daß kein Fremder unter ihnen wohnt.“<sup>2</sup> Der Comes sitzt jetzt als

*Analecta Iεροσολυμιτικης*. Petersburg, 1898, V, 386. — Der gleiche Text in *Néa Síōn*, XV (1923), S. 56 von Archimandrit HYPOLYTOS. <sup>1</sup> KLEIN, a. a. O., S. 94.

<sup>2</sup> „Ἐνθα τις οἰδέποτε ἵχνησεν οἰκοδομησαι ἐκκλησίας, διὰ τὸ μήτε Ἕλληνα,

müder Greis von 70 Jahren in Skythopolis. Hat er seinen frischen christlichen Enthusiasmus in den 20–25 Jahren, die ungefähr seit der Vollmacht verflossen sein müssen, durchgeführt? Seinem Elan entsprach anscheinend nicht der Erfolg. Vielleicht hat sogar sein Eifer die jüdische Revolte entzünden helfen, die 352/53 neues Unheil über Galiläa brachte und Sepphoris und Tiberias durch kaiserliche Strafgerichte zerstört werden ließ.<sup>1</sup> Ausdrücklich berichtet ist nur, daß Joseph in Tiberias einen heidnischen Tempel, der seit Hadrian unvollendet dort lag, zu einer Kirche ausbaute, ebenfalls konnte er in Sepphoris ein christliches Gotteshaus errichten. Sonst eilt der Bericht<sup>2</sup> mit einem dürftigen „und in andern Städten“ über seine kirchliche Bautätigkeit hinweg. Seine Absicht ist, die Macht des Judentums zu schwächen, darum interessiert ihn Nazareth als ein Bollwerk, das seine Stelle in der Aufzählung gleich hinter Tiberias und Sepphoris erhält. Aber wie das Beispiel der Brotvermehrungskirche am See Genesareth zeigt, deren erster bescheidener Bau in seine Amtszeit fallen muß,<sup>3</sup> scheint er auch den Spuren Christi mit Liebe gefolgt zu sein. Nazareth verlangte darum von ihm als Judenmissionar und als Christ seine besondere Energie und Aufmerksamkeit. Mit einem sehr hohen Grad der Wahrscheinlichkeit dürfen wir darum in diesem Comes Joseph von Tiberias den Bauherrn der ersten christlichen Kirche in Nazareth sehen.

Daß in dem erwähnten Aufstande „die jüdischen Gemeinden Galiläas gänzlich aufgelöst wurden“,<sup>4</sup> ist nicht richtig. Seit dem V. Jahrh. hebt sich wieder die jüdische Welle, wie allein die Synagogenbauten dieser Zeit beweisen.<sup>5</sup> Für Nazareth besitzen wir zudem noch das Pilgerzeugnis des Anonymus von Piacenza aus 570.<sup>6</sup> Danach sind

*μήτε Σαμαρείτην, μήτε Χριστιανὸν μέσον αὐτῶν εἶναι. Τοῦτο δὲ μάλιστα ἐν Τυβε-  
ριάδι καὶ ἐν Λιοκαιοσαρείμ, τῇ καὶ Σεπρονίῳ, καὶ ἐν Ναζαρέτ καὶ ἐν Καφαρναούμ,  
φυλάσσεται παρ' αὐτοῖς τοῦ μὴ εἶναι τινα ἄλλου ἔθνους. (adv. haereses cp. 30,11.  
PG 41,425).*

<sup>1</sup> Vgl. J. JUSTER, *Les Juifs dans l'Empire Romain*, Paris, 1914, II, 197.

<sup>2</sup> *Adv. haereses*, cp. 30, 12, PG 41, 425 f.

<sup>3</sup> Vgl. A. M. SCHNEIDER, *Die Brotvermehrungskirche von et ʿIbhā am Genesarethsee und ihre Mosaiken*. Paderborn, 1934, S. 77.

<sup>4</sup> KLEIN, *a. a. O.*, S. 41.

<sup>5</sup> Vgl. E. L. SUKENIK, *Ancient Synagogues in Palestine and Greece*. London, 1934.

<sup>6</sup> GEYER, S. 161 f. „Ibi etiam sedit (pendit) in sinagoga tomus, in quo abcd habuit Dominus inpositum“.

die Juden im Besitz einer Synagoge, die aber auch christlichen Pilgern gerne ihre Türen öffnet. Sie wird ihnen als die Synagoge vorgeführt, die der Heiland selbst von Jugend an heiligte. Das Buch, aus dem er das ABC lernte, dürfen die Pilger in Andacht bewundern. Die Juden deswegen eines gerissenen Geschäftssinnes anzuklagen, wäre ungerecht. Nach der langen Fahrt, die oft das Vermögen, zuweilen auch das Leben verschlang, wollten die Pilger nun auch etwas Handgreifliches aus dem Leben des Heilandes sehen. Ihrer fromm-stürmischen Nachfrage entsprach überall ein Angebot, das im Anfange von einem Augurenlächeln, später von einem guten Glauben begleitet war. Staunen erregte dann noch in der Synagoge ein Balken, auf dem Jesus mit seinen Mitschülern lernend gesessen haben sollte. „Dieser Balken wird von den Christen bewegt und gehoben, die Juden können ihn aber auf keine Weise bewegen.“<sup>1</sup> Man sieht förmlich, wie der jüdische Führer den Pilgern die äußersten Kraftanstrengungen vornimmt, den Balken einen Centimeter hochzuheben! Unser Pilger rühmt dann noch die Schönheit der Frauen Nazareths, er beschränkt sie ausdrücklich auf die jüdischen. Darf man daraus schließen, daß die christliche Bevölkerung der Stadt selbst noch um 570 recht schwach war? Der Anonymus erwähnt mit wenigen Worten die Verkündigungskirche, sonst scheint er noch ganz von jüdischer Luft umweht zu sein. Die Jüdinnen erklären ihm ihre Schönheit so: „Sie behaupten, sie sei ihnen von der hl. Maria verliehen worden; denn sie sagen, sie sei ihre Verwandte gewesen.“<sup>2</sup> Die Vorstellungswelt dieser Pilger aus dem Abendland ist, so muß man diesen treuherzigen Bericht aus 570 etwas grausam analysieren, glänzend erfaßt und ausgenützt. Sie mußten mit einem schmeichelhaften Überlegenheitsgefühl Nazareth verlassen. Die Juden erkannten doch indirekt durch diese Erzählungen die Ohnmacht ihrer Religion an, selbst die Schönheit ihrer Frauen war nur ein Abglanz der Mutter des Herrn. Gerührt und erbaut gab man diesen unglücklich Verblendeten ein reichliches Scherflein für ihre Auskünfte und Dienste!

<sup>1</sup> *Ebd.*, S. 161. „In qua etiam sinagoga posita est trabis, ubi sedebat cum aliis infantibus. Quae trabis a christianis agitur et sublevatur, Judaei vero nulla rerum ratione possunt agitare, sed nec permittit se foris tolli.“

<sup>2</sup> *Ebd.*, S. 162. „In civitate vero illa tanta est gratia mulierum Hebraeis, ut in terra illa inter Hebraeas pulchriores non inveniuntur, et hoc dicunt, quia sancta Maria sibi hoc concessum; nam et parentem suam dicunt eam fuisse.“

Aber unter dem freundlichen Gesicht, das man den christlichen Pilgern zeigte, schlummerten ganz andere Gefühle. Der Haß gegen Byzanz und das Christentum flammte wild auf, als 614 der Perserkönig Chosroes II in dem schrecklichsten Verwüstungszuge, den das Land erlebt hat, sich vom Norden her nach der heiligen Stadt wandte. „Als er dann den Weg nach Jerusalem nahm, stießen die Juden zu ihm — wie viele nur immer in Tiberias, den Bergen Galiläas, in Nazareth und den angrenzenden Gebieten wohnten — brachen nach Jerusalem auf und halfen den Persern, die Kirchen zu zerstören und die Christen zu morden.“<sup>1</sup> Vermutlich nahmen die Nazarethaner in diesen Jahren der schwachen Reichsgewalt auch an dem Angriff gegen das christliche Tyrus teil, Juden, die „im Bergland von Galiläa“ wohnten, sind jedenfalls ausdrücklich genannt.<sup>2</sup> Dann gewinnt Heraklius in den Jahren 622/28 die Oberhand über die Perser, als Triumphator zieht er in Palästina ein. In Tiberias treffen ihn die Juden Galiläas, die aus Nazareth sind eigens erwähnt, bringen ihm reiche Geschenke und flehen um seinen Schutz, den er ihnen auch im schriftlichen Vertrage zusagt.<sup>3</sup> In Jerusalem schreien die Christen höchst unchristlich nach blutiger Rache gegen die Juden, der Kaiser weigert sich erst, weil der Schutzvertrag sein Gewissen bindet. Dann aber: „Heraklius gibt ihnen also in dieser Sache nach und läßt zahllose Juden töten, was er von ihnen bei Jerusalem und im Bergland von Galiläa packen konnte. Andere aber aus ihnen versteckten sich, andere entzogen sich durch Flucht in Einöden, Berge, Täler und nach Ägypten.“<sup>4</sup> Das Unwetter dieses Strafgerichtes muß reichlich über Nazareth niedergeprasselt sein, da sein Maß an Schuld besonders stark gerüttelt erscheint, sonst ist nur noch Tiberias aus der Zahl der namenlosen Städte hervorgehoben. Durch die Zeilen des Anonymus von 570 schimmert ein noch wesentlich jüdisches Nazareth. Das Jahr 614 erhebt diese Annahme

<sup>1</sup> „Deinde cum Hierosolyma tenderet, congregati sunt ad ipsum Judaei (quotquot in Tiberiade, monte Galilaeae, Nazaretha, partibusque adjacentibus erant) ac Hierosolyma profecti Persis in templis diruendis Christianisque trucidandis opem tulerunt.“ *Eutychiei Annales* PG 111, cp. 212, S. 1083.

<sup>2</sup> *Ebd.*, cp. 220, S. 1084.

<sup>3</sup> *Ebd.*, cp. 240, S. 1089.

<sup>4</sup> „Annuens ergo hac in re ipsis Heraclius, e Judaeis qui circa Hierosolyma et montem Galilaeae erant, quos prehendere potuit, innumeros occidit. Ex ipsis enim alii latuerunt, alii fuga se in deserta, montes et valles et Aegyptum subduxerunt.“ (*Ebd.*, cp. 245, S. 1090.)

fast zur Gewißheit. Die männliche Bevölkerung konnte doch nur dann sich dem persischen Heer angliedern, wenn daheim eine schwache christliche Minorität nicht den Besitz und die Familie zu gefährden wagte. 629/30 wurde dann das Todesjahr des jüdischen Nazareth, es starb unter dem Schwerte oder verschwand in den Wellen der Flucht.<sup>1</sup> Die Annahme wird ins Schwarze treffen, daß bis dahin die Juden um die Quelle wohnten, durch einen Zwischenraum von ihnen getrennt, duckte sich das christliche Nazareth unter den Flügeln der Verkündigungskirche. Sie bleibt die Wachstumzelle des dritten Nazareth, als dessen Geburtsjahr wir also 630 betrachten dürfen.

### C. DAS CHRISTLICHE NAZARETH.

#### I. DIE LITERARISCHEN GRUNDLAGEN.

##### 1. DIE EVANGELIEN.

Nach 630 konnten die Christen frei auch in das jüdische Nazareth übergreifen, die Existenz der Verkündigungskirche ist schon lange vor diesem Zeitpunkt aus literarischen und archäologischen Gründen gesichert. Wie in den übrigen heiligen Städten Palästinas drängte auch hier die christliche Liebe, zu Kirchen solche Plätze auszusuchen, die schon ohnehin zu Gotteshäusern durch das Leben oder die Heilstaten Christi geweiht waren. Als wegweisenden Faden hielten diese Christen nicht selten eine noch verlässliche Tradition in der Hand. Weil Nazareth in den ersten drei Jahrhunderten, sicher auf seiner letzten Strecke, christenfrei war, lauten die Urteile über ein ungetrübtes Weiterfließen der Überlieferung recht verschieden. U. CHEVALIER schließt z. B.: „Unter diesen Verhältnissen ist es sehr unwahrscheinlich, daß sich die sachlichen Erinnerungen an die Inkarnation erhalten konnten.“<sup>2</sup> G. HÜFFER dagegen meint: „Auch der Haß hat ein gutes Gedächtnis. — Glühender Haß muß insbesondere unter den nach Galiläa verbannten Volksresten fortgebrannt haben. — Da aber sollte in einem kleinen Landstädtchen, wo doch

<sup>1</sup> M. W. verschwinden nun die Juden aus allen Quellen. Die Nachricht des arabischen Schriftstellers Dimischqi, der um 1300 Nazareth eine Stadt nennt, „bevölkert von Juden,“ (Ausg. von A. J. MEHREN, *Manuel de la Cosmographie du Moyen Age*, Copenhague, 1874, S. 290), verdient gar keinen Glauben, da sie allen Quellen dieser Zeit widerspricht.

<sup>2</sup> S. 21.

jeder die Umstände des andern kennt, der Platz des Hauses von Christi Mutter jemals der Vergessenheit anheimgefallen sein?<sup>1</sup> Jede kritische Überprüfung muß mit den Evangelien in der Hand beginnen. Leider berichten sie uns für Nazareth nur einiges über ein Was, aber gar nichts über ein Wo. Sicher ist das Haus, in dem Maria die Botschaft des Engels und den Sohn Gottes empfangt, verschieden von der Wohnung, in der sie nach ihrer Heimführung mit Joseph lebte. Denn nach Matthäus 1<sup>18</sup> lebt Maria z. Zt. ihrer Empfängnis noch getrennt von Joseph, der 1<sup>20</sup> vom Engel die ausdrückliche Aufforderung erhält, seine Verlobte „heimzuführen.“ Das Verlöbniß war rechtlich der Eheschließung gleichzusetzen — 1<sup>19</sup> ist Joseph bereits als „Gemahl“ bezeichnet, Maria 1<sup>20</sup> als „Gemahlin“ — aber erst mit der Überführung in das Haus Josephs, begleitet von der üblichen Hochzeitsfeier, fand die Ehe ihren formellen Abschluß. Als Wohnsitz der hl. Familie wird vom Evangelisten Nazareth erst 2<sup>23</sup> nach der Rückkehr aus Ägypten genannt. Dagegen erfahren wir aus Lukas 1<sup>26</sup>, daß Nazareth schon die Stadt der Verkündigung und Menschwerdung war. Nach dem Besuche Elisabeths „kehrte Maria dann in ihr Haus zurück“ (1<sup>56</sup>), die Heimführung war also noch nicht erfolgt. An sich bleibt nach diesem Evangelisten die Möglichkeit, daß Joseph nach der Hochzeitsfeier in das Haus Mariens zog, sodaß sich die heiligen Erinnerungen in einem Hause zusammenballten. Aber aus Matthäus ergibt sich mit voller Klarheit, daß Maria nach der Hochzeit in das Haus Josephs übersiedelte. Auch für die folgenden Jahre müssen die zwei Evangelisten harmonisch zu einem Bilde vereint werden. Die Geburt in der Davidsstadt ist beiden gemeinsam, bei Lukas schwimmt aber die Dauer des Aufenthaltes ins Ungewisse. „Als sie alles genau nach dem Gesetze des Herrn vollbracht hatten, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt zurück.“ (2<sup>36</sup>). Den Kindermord, die Flucht nach Ägypten übergeht er, sein Bericht ist summarisch, schnell kehrt er an den Ausgangspunkt zurück. Bei Matthäus erscheint dagegen mehr Betlehem als „ihre Stadt“. Man gewinnt aus ihm den sicheren Eindruck, daß Maria und Joseph das Edikt über die Volkszählung zum Anlaß nahmen, um dauernd in die Stadt der Ahnen zurückzukehren. Hier sollte der Messias geboren werden und aufwachsen, um dann nach der Verheißung des Engels „den Thron seines Vaters David“ (Luk. 1<sup>32</sup>)

<sup>1</sup> S. 43 f.

zu erben. Als die Weisen aus dem Morgenland die hl. Familie suchen, werden sie darum in ihr „Haus“<sup>1</sup> (2<sup>11</sup>) gewiesen. 2<sup>16</sup> läßt Herodes alle Knäblein bis zu zwei Jahren in Betlehem töten. Um sicher zu gehen, griff er wohl weit nach oben. Aber die Erzählungen der Weisen müssen ihm doch diese Altersgrenze nahe gelegt haben. Daraus muß man folgern, daß die Wurzeln des neuen Lebes schon fest in Betlehem steckten, das Heim in Nazareth aber aufgelöst war. Darum ist es auch Josephs selbstverständlicher Gedanke, nach dem Tode des Herodes aus Ägypten nach Judäa zurückzukehren, erst des Engels Befehl bringt ihn wieder nach Nazareth (2<sup>22</sup>). Den Boden einer Existenz fand er durch seine früheren Verbindungen hier leicht wieder. Aber öffneten sich ihm hier auch die Pforten seines früheren Hauses? Ist es nicht viel wahrscheinlicher, daß sein Entschluß, in Betlehem zu bleiben, den früheren Besitz veräußert hat? Die Suche nach den Heiligtümern verwickelt sich dadurch nur stärker. Denn die Fragen lauten: 1) Wo ist das Haus, in dem sich die Verkündigung und Menschwerdung vollzog? 2) Wo ist die Wohnung, in die Josef seine Verlobte heimführte? 3) Wo lebte die hl. Familie nach der Rückkehr aus Ägypten? War es ein drittes Haus oder eins von den beiden ersten? Die Hl. Schrift läßt keinen Lichtstrahl über diese Fragen fallen, eine Antwort könnte darum nur die Tradition geben.

## 2. DIE APOKRYPHEN.

Mit dem offiziellen Kirchenglauben läuft immer parallel der Volksglaube, der sich nährt aus dem christlichen Gemüte und aus Elementen der Hl. Schrift. In den ersten christlichen Jahrhunderten gehören zu seinem literarischen Niederschlag die Apokryphen, die mit ihren Wucherungen bis in das Mittelalter reichen. Das Prot-evangelium des Jakobus ist am breitesten und tiefsten durch die gesamte Christenheit geflossen, erst hat es die Phantasie der Orientalen,<sup>2</sup> dann nach längerem Widerstreben auch die der Okzidental<sup>3</sup> entzündet. Origines zitiert es als erster mit Namen, doch wird es vermutlich schon um 150 entstanden sein.<sup>4</sup> Trotzdem könnte

<sup>1</sup> Man verehrte darum auch in Betlehem ein Haus Josefs. Vgl. MEISTER-MANN, S. 322 f.

<sup>2</sup> Vgl. E. AMANN, *Le Protévangile de Jacques et ses remaniements Latins*. Paris, 1910, S. 109–137.

<sup>3</sup> *Ebd.*, S. 138–169.

<sup>4</sup> Die Zeit um 150 nehmen z. B. an AMANN, *u. a. O.*, S. 82, F.-M. ABEL

höchstens das eine oder andere Körnchen echter Tradition in ihm enthalten sein, seine geschichtlichen Behauptungen sind wertlose Spreu. Es ist, so urteilt z. B. A. HARNACK, „ein von jeder geschichtlichen Kunde verlassener, von einem fabulierenden Judenchristen großkirchlicher Haltung ausgesponnener Roman.“<sup>1</sup> O. BARDENHEWER denkt an einen Judenchristen in Kleinasien oder Agypten, weil seine Vorstellungen über Palästina sehr unklar und verworren sind. „Die Mitteilungen über das Leben Mariens vor ihrer Verlobung dürften ihrem ganzen Umfange nach Phantasiegebilde darstellen und allen geschichtlichen Wertes entbehren.“<sup>2</sup> Seine Erzählungen laufen im luftleeren Raum ab, selbst Jerusalem ist nicht genannt, aber an sich durch Tempel und Hohepriester als Hauptbühne vorausgesetzt. Die Räder des Geschehens greifen so schnell ineinander über, daß man auch am ehesten an Jerusalem als den Wohnort von Maria und Josef denken müßte. Aber alle topographischen Fragen bleiben in einem Dämmerlichte, das die Unwissenheit des Verfassers nicht einmal notdürftig verhüllt. Der wirkliche Tempel und seine Satzungen sind ihm so fremd, daß er Maria als Jungfrau an den Stufen des Altares bis zum zwölften Lebensjahre groß werden läßt. Das Protevangelium wurde dadurch zu einer Einladung, mit ähnlicher Unbekümmertheit den Erzählungsstoff später im Lande zu lokalisieren.<sup>3</sup> Es ist darum durchaus nicht sicher, daß der Verfasser Nazareth meint, wenn nach ihm Maria die erste Begrüßung des Engels an der Quelle empfängt. „Und sie nahm den Krug und ging hinaus, Wasser zu schöpfen, und siehe, eine Stimme sprach:

(*Jérusalem Nouvelle*. II. Paris, 1922. S. 673.), O. BARDENHEWER (*Geschichte der altchristlichen Literatur*,<sup>2</sup> Freiburg, 1913, I, 535.), A. MEYER, (E. HENNECKE, S. 48.)— C. DE TISCHENDORF (*Evangelia Apocrypha*, Lipsiae, 1876, S. XXII) dachte „ungefähr an die Anfänge des III. Jahrh.“ Mit diesem Zeitpunkt rechnet auch O. STÄHLIN: „Es ist möglich, daß die Schrift erst um 200 entstanden ist“, (*Die altchristliche griechische Literatur*, München, 1924, S. 1194.)— A. HARNACK hat in der zeitlichen Fixierung geschwankt. Zunächst meinte er, das Protevangelium sei „wahrscheinlich schon vor Justin geschrieben.“ (*Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius*, Leipzig, 1893, I, 19). Dagegen urteilt er in Bd. II, 1,599 (*Chronologie*, Leipzig, 1897.): „Nichts steht der Annahme im Wege, es sei erst im III. Jahrh. entstanden.“<sup>1</sup> *Ebd.*, I, 19.

<sup>2</sup> *A. a. O.*, S. 1,536.

<sup>3</sup> Sein Einfluß auf die Heiligtümer in Nazareth wird noch erörtert werden. Hingewiesen sei darauf, daß die Lokalisierung der Wohnung von Joachim und Anna — die Namen der Eltern Marias stammen aus dem Protevangelium — am



„Sei gegrüßt, du Begnadigte, der Herr sei mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern.“<sup>1</sup> Da Nazareth nicht genannt ist, kann der Vorgang mit noch größerem Rechte nach Jerusalem verlegt werden. Nun stand aber den Lesern Nazareth als Ort der Verkündigung aus der Hl. Schrift fest, mithin erhielt seine Quelle diesen poetisch-religiösen Mantel. Maria kehrt in ihr Haus zurück, sie nimmt die Scharlachfäden wieder in die Hand, um an dem Vorhang für den Tempel weiter zu spinnen. Der Engel erscheint ihr, setzt die Verkündigung fort, meldet ihr in den Worten der Hl. Schrift, daß sie Mutter des Sohnes Gottes werden soll. Diese Annuntiatio und Incarnatio ist aber im Hause Josefs. Schon vorher hat der Protevangelist erzählt, wie die Priester die zwölfjährige Tempeljungfrau mit Joseph vermählen. Zunächst sträubt er sich: „Ich habe Söhne und bin ein alter Mann; sie aber ist noch jung, ich fürchte, ich werde lächerlich für die Kinder Israels. — Und Josef nahm sie in seine Hut. Und er sprach zu Maria: Siehe, ich empfang dich aus dem Tempel des Herrn, und nun lasse ich dich in meinem Hause und gehe hin, meine Bauten auszuführen, und werde dann wieder zu dir kommen. Der Herr wird dich (die Zeit) hindurch bewahren.“<sup>2</sup> Die Jungfräulichkeit Mariens wird also doppelt gesichert: Josef ist bei der Vermählung bereits ein Greis, dann verläßt er gleich sein Heim, um für längere Zeit auswärts zu arbeiten. Nach dem Protevangelium sind mithin die Quelle und das Haus Josefs die Stätten der Verkündigung. Freilich verlegt die Bibel

Bethesdaich auf es zurückgeht. Das Heiligtum erhob darum konsequent den Anspruch, der Geburtsort Mariens zu sein. (Vgl. F.-M. ABEL, *Jérusalem*, a. a. O., II, 673 f.) — Nach seiner Erzählung wurde Maria auf dem Wege nach Bethlehem von Geburtswehen überfallen. Z. Zt. des THEODOSIUS um 530 ist der Platz bereits genau festgelegt. (GEYER, S. 148). Über die Ruinen der Kirche dieses Heiligtums vgl. A. M. SCHNEIDER, 'Die Kathismakirche auf chirbet abu brék,' *Journ. Pal. Orient Soc.* XIV (1934), S. 230 f. — Auch das Heiligtum der Visitatio in 'Ain Kārim war ursprünglich die Stätte, in der sich Elisabeth mit Johannes verbarg, als Herodes nach dem Protevangelisten auch diesem Kinde nach dem Leben trachtete. (Vgl. DALMAN, S. 48 f. — F.-M. ABEL, *RB* XXXIII (1924), S. 619. u. XXXVII (1928), S. 586).<sup>1</sup> HENNECKE, cp. 11, S. 58.

<sup>2</sup> *Ebd.*, cp. 9, S. 57 f. „Diese Darstellung hat gezündet. . . Der greise Witwer schreitet bis zur Stunde durch die Erbauungsliteratur wie durch die bildenden Künste.“ (O. BARDENHEWER, *Mariä Verkündigung*. Freiburg, 1905, S. 71). — Die gleiche zündende Wirkung hat die Vorstellung von der Jungfrau gehabt, die beim Engelsgruß am Spinnrocken sitzt.

die Verkündigung ungeteilt und ungekürzt in das Haus Mariens. Aber im christlichen Orient trennt nur eine dünne Wand das Protevangelium vom kanonischen Ansehen. Darum rückte seine Darstellung nicht durch die der Bibel in tiefen Schatten, sondern mit dem Bewußtsein der Legitimität baute sie mit an den Heiligtümern Nazareths. Dadurch wurde es eine Quelle der Verwirrung, die gleichen Mauern umschließen nach vielen Pilgerschriften das Haus Josefs und das Haus der Verkündigung. Die klare Lokalisierung der Bibel erreichte aber, daß dieses Josefs Haus in Nazareth seinen festen Platz erhielt. Nach dem Protevangelium müßte man es nämlich an sich in Judäa, wahrscheinlich in Jerusalem suchen, keinesfalls ist an das ferne Galiläa gedacht. Als nämlich der Hohepriester die Witwer sammeln ließ, um für die zwölfjährige Tempeljungfrau Maria einen passenden Gemahl zu suchen, da „gingen die Herolde aus durch die ganze Umgebung von Judäa, und es erscholl die Posaune des Herrn, und alsbald liefen alle zusammen.“<sup>1</sup> Josef braucht nur sein Beil wegzuwerfen, um gleich zur Stelle zu sein. Zog man aber, geführt durch die Bibel, einmal Quelle, Verkündigung, Haus Josefs nach Nazareth, dann konnte der Rest des Protevangeliums leicht nachfolgen, da die Ereignisse auf der gleichen Bühne spielen. Selbst seine Schlußkapitel, nur löse mit ihm verbunden, sind so, gelesen mit Augen begeisterter Lokalpatrioten, für eine Zeit nach Nazareth gewandert, Zacharias und Elisabeth erhielten hier ein Haus, in dem die Heimsuchung sich abspielt.

Die „*Historia Josephi*“, schon im IV. Jahrh. von einem Christen Ägyptens in koptischer Sprache geschrieben,<sup>2</sup> ist in stärkster Weise vom Legendenstoff des Protevangeliums durchsetzt. Die Priester übergeben Josef die Tempeljungfrau Maria, der sie in sein Haus aufnimmt. „Josef ließ sie in seinem Hause und ging zur Werkstatt, wo er sein Zimmerhandwerk ausübte.“<sup>3</sup> Maria zählte bei ihrer Übergabe erst zwölf Jahre; dieses Alter erschien dem zartfühlenden Verfasser zu jugendlich, darum läßt er sie in der Stille des Josefs Hauses einsam zwei Jahre heranreifen, erst dann kommt die Stunde der übernatürlichen Empfängnis. „Als aber nach der Empfängnis 3 Monate verflossen waren, kehrte der gerechte Mann (Josef) von dem Orte zurück, wo er sein Handwerk ausgeübt hatte.“<sup>4</sup> Eine Werkstatt

<sup>1</sup> HENNECKE, cp. 8, S. 57.

<sup>2</sup> TISCHENDORF, S. XXXIV.

<sup>3</sup> *Ebd.*, cp. IV, S. 124.

<sup>4</sup> *Ebd.*, cp. V, S. 124.

Josefs in Nazareth ist also nicht vorausgesetzt, er mußte 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Jahre auswärts arbeiten, um so auch für den stärksten Zweifler Mariens Jungfräulichkeit zu sichern. Vielleicht haben aber diese Stellen, kritiklos mißverstanden, dazu beigetragen, das Suchen nach der Werkstatt Josefs in Nazareth zu beschleunigen. Dagegen ist ausdrücklich angegeben, daß Josef in Nazareth begraben wurde. Die ganze Stadt ist in Totentrauer, man beweint und salbt den Leichnam, „dann trugen sie ihn hinaus an den Ort, wo sich eine Höhle befand, sie öffneten die Tür, um den Leichnam unter seine Väter beizusetzen“.<sup>1</sup> Läßt der Verfasser hier seine Phantasie frei spielen, nur angeregt durch das Begräbnis des ägyptischen Josef und das des Heilandes, oder wußte er von einem Felsengrab in Nazareth, in dem die Christen des IV. Jahrh. die Gebeine des hl. Josef verehrten? Leider können wir diese wichtige Frage nicht beantworten.

Pseudo-Matthaei Evangelium, entstanden im V. oder VI. Jahrh., ist die einzige apokryphe Schrift, die klar als Geburtsort Mariens Jerusalem nennt.<sup>2</sup> Die Priester verloben sie mit Josef, der sie gleich in sein Haus aufnimmt. Wie der Protevangelist zerlegt der Verfasser die Verkündigung in zwei Akte, der Engel erscheint Maria zum ersten Male an der Quelle, am folgenden Tage im Haus Josefs.<sup>3</sup> Um ihre Jungfräulichkeit steht ein doppelter Wall. Zunächst ist sie von fünf Tempeljungfrauen umgeben, die mit ihr an dem Vorhang weben. Sodann: „Während dieser Vorgänge war Josef in Kapharnaum am See mit seiner Arbeit beschäftigt, er war nämlich Zimmermann, dort hielt er sich neun Monate auf“.<sup>4</sup> Über den Ort der Verkündigung ist nichts ausgesagt, wahrscheinlich denkt der fabulierende Verfasser an Jerusalem, doch zog die Hl. Schrift das Haus Josefs nach Nazareth. Legendäre Züge der apokryphen Schrift wanderten mit und wurden dort heimisch.

Die letzte Wucherung des Protevangeliums ist die Schrift „De Nativitate Mariae“ aus dem IX. Jahrh., ihre Fassung eroberte das Abendland für diese Legenden. Am stärksten griff sie in die Kirchengeschichte Nazareths ein durch den Satz: „Maria wurde in der Stadt Nazareth geboren, in Jerusalem im Tempel des Herrn erzogen“.<sup>5</sup> Sie legte also einen dreifachen Heiligkeitskranz um die

<sup>1</sup> *Ebd.*, cp. XXVII, S. 136.

<sup>2</sup> TISCHENDORF, cp. I, 1, S. 54.

<sup>3</sup> *Ebd.*, cp. IX, S. 70f.

<sup>4</sup> *Ebd.*, cp. X, S. 70.

<sup>5</sup> *Ebd.*, cp. I, 1, S. 113. — Unter den Städten, die den Anspruch auf Mariä

Verkündigungskirche: Ihre Mauern umschlossen das Geheimnis der Menschwerdung, die Wohnung von Joachim und Anna, die Stätte der Geburt Mariens. Der Verfasser weiß, daß der „Tempel des Herrn“ nur in Jerusalem liegen kann. Aber er überläßt den Nazarethanern die ersten Kapitel des Protevangeliums. Daß sie es dann im frommen oder ehrgeizigen Übereifer ganz zu nehmen versuchten, ist verständlich. So erhielt im Mittelalter die Institution der Tempeljungfrauen-Maria ist nach ihrer Verlobung umgeben „von sieben andern Jungfrauen, die gleichen Alters und mit ihr erzogen waren“<sup>1</sup> — in Nazareth ein eigenes Heiligtum, das der Erinnerung an sie und ihre Gefährtinnen geweiht war.

Geburt erheben, hat Jerusalem die meisten und besten Zeugen. Nazareth erscheint als ihre Geburtsstadt zuerst um das VII/VIII. Jahrh. bei HIPPOLYTOS von Theben. (Vgl. F. DIEKAMP, H. v. Th. Münster 1898, S. 9, 15, 23.) — Als letzter Anwalt für Nazareth trat m. W. MGR. MISLIN auf in seiner Schrift: *La Très Sainte Vierge est-elle née à Nazareth ou à Jérusalem?* Paris, 1865.

<sup>1</sup> TISCHENDORF, c.p. VIII, 2, S. 119.

## VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN.

(Die Werke sind nach den Autoren verzeichnet).

Graf N. ADLERBERG, *En Orient. Impressions et réminiscences*. II. Bd., St. Petersburg, 1867.

Greffin AFFAGART, *Relation de Terre Sainte*. (Herausg. von J. CHAVANON). Paris, 1902.

*Descriptio Terrae Sanctae auctore* ANSELMO, ordinis minorum de observantia, nunc primum ex manuscripto codice edita. (H. CANISIUS, *Antiquae lectionis*, tomus VI). Ingolstadt, 1604.

ANTONIO DE CASTILLO, *El devoto Peregrino y Viage de Tierra Santa*. Madrid, 1705.

FR. ALEXANDRI ARIOSTI de Bononia, Ord. Min. Observa, *Topographia Terrae Promissionis*. (Nunc primum edita cura P. MARCELLINI A CIVETIA). Roma, 1863.

*Mémoires du Chevalier d'ARVIEUX*, (Recueillis de ses originaux par J. B. LABAT). Paris, 1735.

D'AVEZAC, *Relation des Voyages de Saewulf à Jérusalem et en Terre Sainte*. Paris, 1839.

D. BALDI und B. BAGATTI, 'Il Santuario della Nutrizione a Nazaret.' (In „*Studi Francescani*“, IX—1937, Nr. 4, S. 225—264).

FELIX BEAUGRAND, *Relation fidèle du voyage de la Terre Sainte*. Paris, 1760.

JOSEPH BESSON, *La Syrie et la Terre Sainte*. (Herausg. von einem anonymen Jesuiten). Poitiers—Paris, 1862.

BONIFACIUS STEPHANUS RAGUSINUS, *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae et de fructuosa ejus peregrinatione*. (Herausg. P. CYPRIANUS DE TARVISIO). Venetiis, 1875.

*Itinerarium* GUILIELMI DE BOLDENSELE. (Herausg. C. L. GROTEFEND in „*Zeitschrift des historischen Vereins für Niedersachsen*“. Hannover, 1855. S. 236—286).

GABRIEL BREMOND, *Viaggi fatti nell' Egitto*. Roma, 1679.

CORNEILLE LE BRUN, *Voyage au Levant*. (Traduit du Flamand). Delft, 1700.

HENRY CASTELA, *Le Saint Voyage de Hierusalem et Mont Sinay<sup>2</sup>*. Paris, 1912.

U. CHEVALIER, *Notre Dame de Lorette*. Paris, 1906.

JOANNE COLA, *Viaggio da Venezia al S. Sepolcro et al Monte Sinai*. (Composto dal R. Padre FRÀ NOE). Bassano, 1680.

JOANNES COTOVICUS, *Itinerarium Hierosolymitanum et Syriacum*. Antverpiae, 1619.

G. DALMAN, *Orte und Wege Jesu*<sup>8</sup>. Gütersloh, 1924.

*Histoire des Découvertes faites chez les Dames de Nazareth à Nazareth*. Beyrouth, 1936.

JEAN DOUBDAN, *Le voyage de la Terre Sainte*. Paris, 1661.

FRANCESCO DA SECLI, *Viaggio di Gierusalemme*. Lecce, 1639.

C. GARGIOLLI, *Viaggi in Terra Santa del Seculo XIV*. Firenze, 1862.

P. GEYER, *Itinera Hierosolymitana saeculi IIII—VIII*. Vindobonae, 1898.

GIUSEPPE ANTONIO DA MILANO M. O. *In Giudea e Galilea* (1764–1778). (Herausg. von MARCELLINO DA CIVEZZA). Firenze, 1896.

ANTHONIUS GONZALES, *Hierusalemsche Reyse*. Antwerpen 1673.

JACQUES GOUJON, *Histoire de la Terre Sainte*. Lyon, 1671,

*The Pylgrimage of Sir Richard Guylforde*. (Herausg. von H. E. ELLIS. London, 1851).

GASTON LE HARDY, *Histoire de Nazareth et des ses Sanctuaires*. Paris, 1905.

*Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff*. (Herausg. von E. VON GROOTE) Cöln, 1860.

DES HAYES DES COURMENINS, *Voyage de Levant fait par le commandement du roy en l'année 1621*. Paris, 1632.

E. HENNECKE *Neutestamentliche Apokryphen*. Tübingen und Leipzig, 1904.

G. HÜFFER, *Loreto*. II. Bd., Münster, 1921.

*Liber peregrinationis Fratris JACOBI DE VERONA*, 1335. (Herausg. von R. RÖHRICHT. *Revue de l'Orient Latin* III, 1895, S. 155–320).

B. JOANNIDES u. K. SERAPHIM, *Προσκυνητάριον τῆς ἁγίας γῆς*. Jerusalem, 1877.

B. de KHITROWO, *Itinéraires Russes en Orient*. Genève 1889.

E. KLAMETH, *Die neutestamentlichen Lokaltraditionen Palästinas*. I. Teil. Münster, 1914.

MARCEL LADOIRE, *Voyage fait à la Terre Sainte en l'année 1719*. Paris, 1720.

DOMENICO LAFFI, *Viaggio in Levante al Santo Sepolcro*. Bologna, 1683.

GUILLEBERT DE LANNOY, *Voyages et Ambassades 1399/1450*. Herausg. von M. C. P. SERRURE. Mons, 1840.

J. C. M. LAURENT, *Peregrinationes Medii Aevi Quatuor*. Lipsiae, 1873.

Anonymi LUBICENSIS *Prologus Arminensis*. Herausg. von G. A. NEUMANN. Genf, 1885.

LUDOLF VON SUDHEIM, *De itinere Terrae Sanctae*. Herausg. von F. DEYCKS. Stuttgart, 1851.

AS'AD MANŠÜR, *Ta'rih en-Nāsira*. Cairo, 1924.

STEFFANO MANTEGAZZA, *Relatione ripartita del Viaggio di Gerusalemme*. Milano, 1616.

GIOVANNI MARITI, *Viaggi per l'Isola di Cypro e per la Soria e Palestina*. Firenze, 1769.

BARNABAS MEISTERMANN, *New Guide to the Holy Land*. London, 1923.

H. MICHELANT und G. RAYNAUD, *Itinéraires à Jérusalem et Descriptions de la Terre Sainte rédigés en français aux XI. XII. et XIII. siècles*. Genève, 1882.

Des Herrn DE MONCONYS *ungemeine und sehr curieuse Beschreibung Seiner Reisen*. (Übersetzt von M. L. JUNCKER). Leipzig, 1734.

A. MORISON, *Relation historique d'un Voyage nouvellement fait au Mont de Sinai et à Jerusalem*. Toul, 1704.

MARIANO MORONE, *Terra Santa nuovamente illustrata*. Piacenza, 1669.

P. ANGELICO MARIA MYLLER, *Peregrinus in Jerusalem*. Wien und Nürnberg, 1735.

MICHAEL NAU, *Voyage nouveau de la Terre Sainte*. Paris, 1679.

Fra NICOLÒ DA PÖGGIBONZI, *Libro d'Oltramare*. (Herausg. von A. BACCHI DELLA LEGA). Bologna, 1881.

ABRAHAM VON NOROFF, *Meine Reise nach Palästina*. (Aus dem Russischen übersetzt von A. ZENKER. II. Teil). Leipzig, 1862.

*Itinerarium Orientale*. R. P. F. PHILIPPI a SSma Trinitate. Lugduni, 1649.

J. PIJOAN, 'Un nou Viatge a Terra Santa en Catala,' (1323). (In: *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 1907).

*Tagebuch einer Reise des russ. Kais. Lieutenants von der Flotte Herrn SERGJEI PLESCHTSCHJEW von der Insel Paros nach Syrien-Palästina*. (Aus dem Russischen übersetzt von C. G. A.). Riga, 1774.

- RICHARD POCOCKE, *Beschreibung des Morgenlandes*. Der zweite Teil. (Übersetzt von J. C. D. SCHREBER). Riga, 1774.
- FRANCISCUS QUARESMIUS, *Historica theologica et moralis Terrae Sanctae Elucidatio*. (Herausg. von P. CYPRIANUS DE TARVISIO). Venetiis, 1880/81.
- Reyssbuch dess heyligen Lands*. Herausg. von SIGMUND FEYRABEND. Frankfurt, 1633.
- PIETRO ANTONIO RIBETTI, *Guida Fedele Alla Santa Città di Giernusalemme*. Venetia, 1703.
- EUGÈNE ROGER, *La Terre Sainte*. Paris 1664.
- FRANCOIS-CHARLES DU ROZEL, *Voyage de Jérusalem et autres Lieux Saints*. Herausg. von M. BONNESERRE de Saint Denis. Paris, 1864.
- BARTHOLOMAEUS de SALIGNIACO, *Itinerarium Sacrae Scripturae*. Magdeburg, 1593.
- GEORGE SANDYS, *Travels*. VII. Aufl., London, 1673.
- LAURENZ SLISANSKY, *Neue Reisebeschreibung nacher Jerusalem undt dem H. Landte*. (Herausg. von VON TUNKL. bei Voigtländer in Leipzig, ohne Jahr).
- A Spanish Franciscan's Narrative of a Journey to the Holy Land*. (Herausg. von H. CH. LUKE. London, 1927).
- Voyage du Levant du Sr. de STOCHOVE*. Bruxelles, 1642.
- GUY LE STRANGE, *Palestine under the Moslems*. London, 1890.
- FRANCESCUS SURIANUS, *Il trattato di Terra Santa e dell'Oriente*. (Herausg. von G. GOLUBOVICH). Milano, 1900.
- BERNARDIN SURIUS, *Le Pieux Pelerin*. Bruxelles, 1666.
- D. G. TAKOS, *Παλαιστίνη ὁδηγὸς τῶν προσκυνητῶν*. Athen, 1896.
- JEAN DE THÉVENOT, *Relation d'un Voyage fait au Levant*. Paris, 1665.
- THOMAS A NOVARIA, *Relatio Acquisitionis Sanctuarii Nazareth*. (In: *Diarium Terrae Sanctae. Jerusalem*. II), 1907.
- C. DE TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*. Berlin, 1868.
- T. TOBLER, *Descriptiones Terrae Sanctae ex saeculo VIII. IX. XII. et XV*. Leipzig, 1874.
- T. TOBLER, *Theoderici Libellus de Locis Sanctis editus c. A.D. 1172*. St. Gallen-Paris, 1865.
- T. TOBLER, *Nazareth*. Berlin 1868.
- T. TOBLER und A. MOLINIER, *Itinera Hierosolymitana et Descriptiones Terrae Sanctae bellis sacris anteriora et latina lingua exarata*. I. Genevae, 1879.



FRANZ FERDINAND VON TROILO, *Orientalische Reise-Beschreibung*. Dresden, 1676.

*Viaggi di* PIETRO DELLA VALLE. Roma, 1650.

P. VIAUD, *Nazareth et ses deux églises de l'Annonciation et de Saint Joseph d'après les fouilles récentes*. Paris, 1910.

M. DE VOGÜE, *Les églises de la Terre Sainte*. Paris, 1860.

B. VLAMINCK, *A Report of the Recent Excavations and Explorations conducted at the Sanctuary of Nazareth*. Washington. D. C., 1900.

TH. WRIGHT, *Early Travels in Palestine*. London, 1848.

ELECTUS ZWINNER, *Blumen-Buch des Heiligen Landes Palestinae*. München, 1661.

*AOL* = *Archives de l'Orient Latin*.

*PG* = MIGNE, *Patrologia Graeca*.

*PL* = MIGNE, *Patrologia Latina*.

*PJB* = *Palästinajahrbuch*.

*RB* = *Revue Biblique*.

*QDAP* = *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*.

*QS* = *The Quarterly Statement of the Palestine Exploration Fund*.

*ZDPV* = *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins*.

NINE MEN'S MORRIS—MORELLES—MÜHLESPIEL  
IN PALESTINE

G. E. KIRK  
(JERUSALEM)

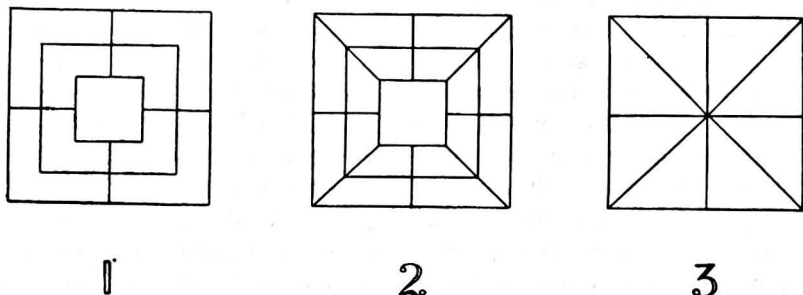


Fig. 1.

The three gaming-boards, published here for the first time, were found by the Colt Archaeological Expedition of the British School of Archaeology in Jerusalem, directed by Mr. H. DUNSCOMBE COLT, at 'Auja Ḥafir and Khalāṣa in the Southern Desert of Palestine. The history of these two sites is best known in the Byzantine period (5th–7th centuries A. D.), but they also had Hellenistic, Nabataean, and Roman connections.

(1) Found on the surface at 'Auja Ḥafir. Very roughly punched and chiselled out on a limestone slab. Part of a board of Type 2, 0.19 m. wide.

(2) Found on the surface at Khalāṣa. Neatly scratched on a limestone slab. Part of a board of Type 1, 0.175 m. wide.

The following boards of Type 1 in Palestine have already been published:

(a) Athlīt, the Crusader Castle. Two medieval boards, 0.20 x 0.20 m. and 0.19 x 0.16 m. C. N. JOHNS, *Quarterly of the Department of Antiquities of Palestine*, V (1935), 32 f., Pl. XXV, 1 and 2.

(b) Jerusalem, Ophel. Two boards; the first 0.2 m. square,

scratched on part of a door jamb found in a Byzantine layer, the second on a marble fragment. R. A. S. MACALISTER and J. GARROW DUNCAN, *Palestine Exploration Fund. Annual*, 1923—1925 (London, 1926), 131, pl. XIII, 4; 169, fig. 174.

(c) Tell Jemme. Scratched on a sandstone slab, 0.22 x 0.18 m. FLINDERS PETRIE, *Gerar* (London, 1928), 19, pl. XLII, 7.

The game played on these boards is obviously the old Nine Men's Morris, known in French as Morelles and in German as Mühlespiel. Two players have nine pieces each and play alternately. The game falls into two parts: (1) a piece may be placed on any one of the 24 intersections which is empty, (2) when all the pieces have been so placed, a piece may be moved along any line to the next intersection, if it is empty. Throughout, each player's aim is to get three of his pieces in a straight line, which allows him to take away one of his opponent's pieces. The game ends when one player has only two pieces left. It makes no real difference to the play whether the diagonals are drawn, as in Type 2, or omitted as in Type 1.<sup>1</sup>

The game can still be bought in English Toyshops, but probably few are sold. Mr. Colin Baly tells me that he has seen the diagram on the back of chessboards at Liverpool.

LAMER, in PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie*, XIII.2 (1927), Art. "Lusoria Tabula," has collected ancient examples of these boards, both the familiar square kind and a variant consisting of three concentric circles with eight radii, on which exactly the same game could be played. As his remarks are separated in a long and involved article, it is worth while to summarize them here: The boards are quite common on Roman sites (§ 55, b.2, 2006). When they are found in the Eastern Mediterranean, as for example on the steps of the Parthenon, it is probable that they belong to the Roman period (§ 54, 7. c, 1999 f.). LAMER has used an interesting work, *Historia Nerdiludii* (Oxford, 1694), a collection of Oriental games by THOMAS HYDE, sometime Public Professor of Arabic in the University of Oxford, who describes Nine Men's Morris, pp, 202 ff. He says that in medieval Greek it was called *τριώδιον*, and in 1926 LAMER found it played at Mykonos

<sup>1</sup> A. W. GOMME, *Traditional Games of England, Scotland, and Ireland* (1894), I. 414 ff.

with the name *πιούδιον* (§ 45, 1987 f.). HYDE says that in Mesopotamia it was called *رايز*, *raiz*, and Arabic commentators on the Qurān used it to explain the words *طينة* and *الفرق*. He also gives the Turkish and Persian names.

LAMER is however wrong when he claims that a game mentioned twice by Ovid<sup>2</sup> is Nine Men's, for as HYDE, 212 f., justly remarks, *minorem ludendi formam respicit*. Ovid's game was played with only three pieces to a player on a board of Type 3. LAMER found boards of this kind, but without the diagonals, which do not affect the play, on the steps of the Basilica Julia at Rome, § 55 b, 2004. HYDE knew this form of the game, which is essentially the same as the English Noughts and Crosses and older games.

JOHNS, discussing the two boards at Athlit, recognized their connection with Nine Men's Morris, but wished to connect them also with the modern Arab game *sīja* or *sīga*, for which he referred to EDWARD W. LANE.<sup>4</sup> But that authority, and also Sir FLINDERS PETRIE,<sup>5</sup> make it clear that *sīja* is quite a different game. The board has  $5 \times 5$  or  $7 \times 7$  or  $9 \times 9$  squares, and the number of pieces of the two players together is one less than the number of squares. Each player aims at trapping one of his opponent's pieces between two of his own thus, ABA. Piece B is then taken, and replaced by one of the two A pieces. This may make another ABA arrangement at right angles to to the first, and so a series of "takes" is possible, as at draughts (*jeu de dames*, *Damenspiel*). This cannot be done at Nine Men's Morris.

(3) (Fig. 2). Found on the surface at Khalasa. Two boards lightly scratched on a limestone slab,  $0.21 \times 0.05$  m. They are 4 squares wide, but their length is not certain, for the edges of the stone are chipped. The rectangle on the right has 21 or more squares in length, but only 20 can be counted on the other. LANE, *op. cit.*, 353 ff. says the modern Egyptian game of *tab* is played on a board 4 squares wide and usually 7, 9, 11, 13, or 15 squares long; each square is

<sup>2</sup> e. g. *Ars Amatoria* III 365 f. *parua tabella capit ternos utrimque lapillos in qua uicisse est continuasse suos*. (Each player places three pieces on the little board, and you win if you get your pieces in a line).

<sup>3</sup> cf. S. G. OWEN, *P. Ovidii Nasonis Tristium, Liber II*. (Oxford, 1924), 257.

<sup>4</sup> *Manners and Customs of the Modern Egyptians* (Everyman Library), 356.

<sup>5</sup> *Objects of Daily Use*, (London, 1927), 56, § 109.

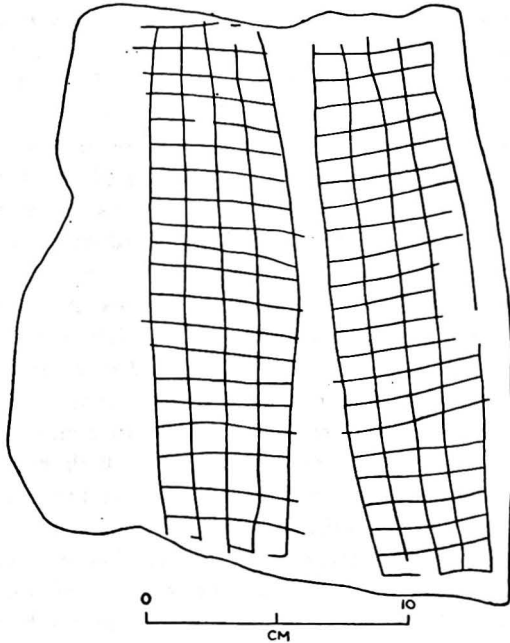


Fig. 2.

about 2 ins. (0.05 m.) square. On the other hand HYDE, *op. cit.*, 217 ff. says that in his time the board for *tab* was 13, 19, 21, or 29 squares long, so that our boards might be the right length. However the smallness of the squares, scarcely more than 0.01 m., is a difficulty, for a player may accumulate several of his pieces in one square, as in backgammon (trictrac, Puffspiel), so that the pieces used on these boards would have to be very small. Nor is it clear why there should be two boards on one stone, unless the designer found that he had no room for his twenty-first square in his first drawing. I can find no evidence that *tab* was played in Roman times or earlier, or for another game played on a board 4 squares wide and 21 or more long.

WERKBERICHT ÜBER DIE INSTANDSETZUNG DER  
BODEN-MOSAIKEN VON „HEPTAPEGON“  
(Basilika der Brotvermehrung am See Tiberias).

BERNHARD GAUER-DÜSSELDORF  
(JERUSALEM)

ALLGEMEINES ÜBER BODENMOSAIK-TECHNIK.<sup>1</sup>

„Heptapegon“ ist eine alte christliche Kultstätte. Die Basilika mit umliegenden Klostergebäuden steht auf dem Gebiete der „Siebenquellen“ und der traditionellen Stelle der „Speisung der Fünftausend“.<sup>2</sup>

Es wird dort unter dem Altare ein Stein gezeigt, auf dem die fünf Brote und zwei Fische gelegen haben sollen.<sup>3</sup> Allgemein nimmt man an, daß das Mosaik-Motiv hinter dem Altar einen Korb mit vier Broten (mit Kreuzen) und zwei Fischen mit diesem Wunder in Zusammenhang gebracht werden müßte. Die beiden Fische findet man andernorts ebenfalls in der Nähe des Altars in Boden-Mosaiken.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Bibliographie*:— MADER, A. E.: ‚Ausgrabungen der Görres-Gesellschaft auf dem deutschen Besitz et-Ṭābgha am See Genesareth‘ (in *Theologie und Glaube*, 1933), S. 397–410. ID.: ‚Ausgrabung der Kirche der Brotvermehrung durch die Görresgesellschaft‘ (*ibid.*, 1933), S. 669–677. ID.: ‚Die Ausgrabung der Brotvermehrungskirche auf dem deutschen Besitz et-Ṭābgha am See Genesareth‘ (in *Das Heilige Land*, 1934), S. 1–15, mit 2 Plänen, 41–66, 89–113, 129–149, 1 farbigen Tafel und 2 Plänen. SCHNEIDER, A. M.: *Die Brotvermehrungskirche von et-Ṭābgha am Genesarethsee und ihre Mosaiken*, Paderborn, 1934 (Collectanea Hierosolymitana, IV), 82 pp., 5 Pläne, 32 Tafeln. ‚Ein neuer Fund in der Brotvermehrungskirche zu Tabgha‘ (in *Das Heilige Land*, 1936, S. 60 mit Plan. SCHNEIDER, A. M.: ‚Neue Funde in et-Ṭābgha‘ (in *Z. D. P. V.*, Bd. 60, 1937), S. 133–5. ID.: *The Church of the Multiplying of the Loaves and Fishes at Tabgha on the Lake of Gennesaret and its Mosaics*. Edited by A. A. GORDON. London, 1937, Trsl. into English by DOM E. GRAF. 80 S., 36 Tafeln.

<sup>2</sup> Auf diesem Steine sind zwei Kreuze in verschiedener Form eingehauen.

<sup>3</sup> Ähnliche Darstellungen finden sich auch in Concordia bei Aquilleia (DOLGER, *Ichthys*, III Bd) desgl. Im Museum zu Spalato-Rom und Kallistkatakombe u.s.w.

<sup>4</sup> Siehe Professor A. E. MADER's Bericht in *Theologie und Glaube* 1933, S. 397–410 und 669–677.

Die Basilika soll gegen Ende des 4. Jahrhunderts erbaut worden sein. Die Freilegung 1932 brachte kostbare Bodenmosaiken zutage, wie sie bisher in Palästina noch nicht gefunden worden sind.

In meiner Besprechung werden in der Hauptsache die Bodenmosaiken vom „*Heptapegon*“ im Rahmen der Wiederherstellungsarbeit berücksichtigt. Die Mosaiken fallen in die Zeit Ende des 4. oder Anfang des 5. Jahrhunderts.

Die Art der Herstellung der Bodenmosaiken ist Jahrhunderte lang bis heute dieselbe geblieben, mit dem Unterschied in der Qualität sowohl des Materials als auch der kunsthandwerklichen Ausführung. Ornamente, geometrische Figuren, haben sich desgleichen Jahrhunderte lang behauptet.<sup>1</sup>

Nach diesen Motiven die Zeit eines Mosaiks zu bestimmen, ist unzuverlässig. Eher kommt für eine Zeitbestimmung die Qualität der Ausführung in technischer und künstlerischer Art in Frage; ferner die Kubenwahl, ihre formale Behandlung und Farbe. Schließlich der Geist, der zwischen diesen Dingen weht.

Die technisch außerordentlich gekonnten „*Heptapegon*“ Mosaiken sind in der formalen Behandlung der Kuben über Quadrat, Rechteck, Dreieck, — jedoch zu 98% in derselben Größe sich bewegend, — als grundlegend für eine feine Ausführung und deren Beurteilung zu betrachten. Dieser Künstler paßt bei runden oder gebogenen Formen seine Würfel durch einen Schrägschliff der Seitenflächen der Bewegung der Form an. Die Kuben des „*Heptapegon*“-Mosaiks liegen preß aneinander, ohne stärkere Fugenbildung.

Der Künstler hatte eine verhältnismäßig große Farbenskala. Er arbeitete mit zartesten Übergängen. Die Kubengröße war im Durchschnitt acht Millimeter. Vergleichen wir nun die Mosaiken der Geburtskirche in Bethlehem<sup>2</sup> mit „*Heptapegon*“, so müssen wir, trotz der kleineren Kuben in Bethlehem ca. 5×5 und 5×6 mm eine wesentliche Vereinfachung feststellen. Der Bethlehem-Künstler arbeitet nur mit Quadrat- oder Dreieck-Oberfläche der Kuben. Desgleichen ist seine Farbenwahl einfacher. Die Ausführung ist eine gröbere, die Fugen sind stärker. Dies trifft nicht nur für das Ornamentale, sondern auch für das figürliche Motiv zu.

Ein weiterer Vergleich ist das Mosaik der Kirche der Hl. Cosmas und Damianos in Jerash. Dieser Künstler benutzte Kuben von 10×10 mm bis 12×12 mm Größe. Seine Farbenskala besteht aus nur neun Tönen: drei rot,

<sup>1</sup> Der Jahrtausende alte Mäander, die Meereswelle, verschlungene Bänder usw. sind heute noch beliebte Motive, die vielfache Verwendung finden.

<sup>2</sup> HARVEY, W.: *Structural Survey of the Church of the Nativity in Bethlehem*, London, 1935, Titelbild, Figuren 102—5, 110—112.  
RICHMOND, E. T.: 'Basilica of the Nativity' in *Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*, Vol. v, 1936, S. 75 ff., Tafeln 37, 38, 42—4, and 46—8.

zwei ockergelb, zwei schwarz, ein grau und ein weiß. Ähnlich ist die Farbskala in Bethlehem.

Auch der Jerash-Künstler arbeitet nur mit Quadrat, Rechteck und Dreieck. Er vermeidet bewußt jedes Beischiefen der Seitenflächen. Verglichen mit einem Gemälde könnte man sagen, daß der „*Heptapegon*“-Künstler mit seiner farbenreichen Palette versuchte, sich mit bester Arbeit als Feinmaler einzuführen, während der Jerash-Künstler virtuos mit breitem Pinsel arbeitete. Ersterer erreichte eine stille, abgeklärte Wirkung, letztere eine Lebendigkeit, was seinen vielen Tieren und Figuren stark zu statten kam, und in der im Licht abgedämpften Kirche (wahrscheinlich dünne Marmorplatten als Fenster) die Wirkung erhielt.

Das Jerash-Mosaik ist aus dem Jahre 529 datiert. An den später beschriebenen Restaurierungen sehen wir, daß je größer die Würfel sind, desto jünger die Restaurierung sein muß.

In der Basilika des *Habs* („Gefängnisses“) in Siloh befindet sich ein technisch meisterhaft gearbeitetes Mosaik mit relativ kleinen und beigeschliffenen Kuben. Es gehört der Jerash-„Schule“ an. Vielleicht ist es sogar eines der ältesten Werke dieser Werkstatt. Während noch das 5. Jahrhundert Mosaiken von großer künstlerischer und technischer Qualität bringt, verfällt diese Kunst immer mehr. Die späteren Restaurierungen zeigen kein Verständnis mehr für die frühere Qualitätsarbeit.

Die vielen, bis jetzt freigelegten und festgestellten Mosaiken beweisen, welche Blütezeit diese Kunst und ihr Handwerk während einiger Jahrhunderte besaß. Diese Mosaiken sind überwiegend kunstgewerblichen Charakters. Um der Menge der Aufträge zu genügen, werden eine Anzahl von Werkstätten mit entsprechend vielen Werkleuten existiert haben. Gerade hierzulande werden sich diese Werkstätten von Generation zu Generation in derselben Familie erhalten oder fortgeerbt haben. So haben sich auch die ornamentalen Formen erhalten können, die nachweislich immer mehr verwässerten und schließlich unverstanden wiedergegeben wurden. In der großen Linie genommen arbeiteten diese Werkstätten nach demselben System. Jedoch glaube ich, aus diesen Ateliers eins herausgreifen zu können als vielleicht das größte, tüchtigste und auch am meisten beschäftigte.

So glaube ich eine Schule in Jerash feststellen zu können. Die meisten Mosaiken des Ostjordanlandes gehören in Einteilung, Behandlung und Farbwahl einer Richtung an, die in dieser größten Werkstatt Tradition war. Findet man nun anderen Orts ein ähnliches Mosaik, so kann man es, um eine vorläufige Ordnung zu sichern, unter die „Schule von Jerash“ einreihen.

Ein interessanter Erkennungspunkt ist die Mörtelbindung und das Fundament. Noch heutzutage (mein eigenes Erlebnis!) vererben sich gewisse Werkstattgeheimnisse nur vom Vater auf den Sohn. Bestimmte technische, lange erprobte Ausführungen bleiben das Geheimnis der Familie.

Im „*Heptapegon*“ arbeitet der Künstler in allen Schichten seine Unterlage nur mit Kalkmörtel, der durch bestimmte Zusätze eine äußerst feste, beinahe glas-harte Bindung bekam. Dieser Künstler schuf also vom Fundamente bis zu den Kuben eine zusammenerhärtete kompakte Masse. Dieses ist die Technik



der vorhergegangenen Generationen, die sich traditionsmäßig erhalten hat.

Klopft man ein solches gut erhaltenes Mosaik mit einem besonderen Stahlinstrument ab, so erhält man einen klaren Klang, der ohne weiteres die innige Mörtelbindung und Festigkeit verrät. Eine derartige feste Bodenfläche ist in hiesigen Ländern größten klimatischen Einflüssen unterworfen. Es besteht die Gefahr des Reißens, wie ich es auch in „*Heptapegon*“ bei Stellen, die absolut keine Senkungen hatten, mehrfach gefunden habe.

Das scheint die Jerash-Werkstätte erfahren zu haben, und ging nun anders vor. Entgegen dem zwar festen, aber recht unregelmäßig gelegten Steinrost-(Fundament) in *Heptapegon* schuf man in Jerash ein äußerst sorgfältig mit kleinen Steinen gelegtes Fundament. Diese Steine wurden in eine lehmhaltige Erde gebettet und festgestampft. Dann wurde die Fläche mit ziemlich grobem Mörtel aus Kalk und Sand geglättet und nach der Wasserwage ausgeglichen. Anstatt nun eine Mörtelschicht als Unterlage für das Mosaik zu schaffen, die in späteren Zeiten sehr fest wurde, schuf der Jerash-Künstler eine graue Zwischenlage mit vielen Resten von Holzkohlenasche, die zwar in nassem Zustande glatt und fest geschlagen scheint, aber die Festigkeit der früheren Mörtelschicht nicht erreichte. Dadurch entstand eine weiche Unterlage für den späteren Mörtel mit den Würfeln, welcher im Gegensatz zur Unterlage äußerst fest und hart wurde. So entstand eine innige Bindung von Würfeln zu Würfeln und Würfeln zur Unterlage, als eine feste Decke, die in Jerash 3 cm stark ist. Diese ruht auf der weichen, elastischen Zwischenschicht, die wiederum auf dem festen Fundament liegt. Der heutige Sperrholzfabrikant legt Hartholz auf Weichholz und erreicht damit eine sehr stabile, allen Witterungseinflüssen gewachsene Platte in jeder Stärke.

Die Jerash-Werkstätte verbesserte die Technik in diesem Sinne. In der Kirche des hl. Cosmas und Damian zeigt das rechte Seitenschiff zwar große Senkungen, aber keinerlei Risse. Der Boden klingt beim Abhören dumpf, ein darauf geworfenes Eisen oder Stahl springt oder hüpfelt nicht, sondern bleibt wie tot liegen. Diese schwach gebundene Aschenzwischenlage konnte der Gefahr einer Verwitterung oder Vermorschung nicht widerstehen. Sie löste sich in Pulver auf, das Mosaik fand keinen Halt mehr, sank ein und bröckelte ab. Findet man ein solches dumpf klingendes Mosaik, so ist das kein Beweis für eine Zerstörung der Unterlage, diese kann erst festgestellt werden, wenn man durch Ausheben einzelner Würfel den Untergrund bis zum Steinrost genauestens an mehreren verdächtigen Stellen untersucht. Trifft man auf diese graue, auch mitunter rötliche Zwischenlage mit Aschenresten oder Spuren solcher durchsetzt, so hat man es mit einem Mosaik jüngeren Datums zu tun (Periode der Jerash-Schule), etwa die der Kirche des hl. Cosmas und Damian, A. D. 529, und jünger.

Restaurierungen jüngerer Zeit, wie in „*Heptapegon*“ (Presbyterium, nördliches Seitenschiff), d. h. die Neuschaffung ganzer Flächen, zeigen einen groben, morschen Mörtel, der keinerlei Ähnlichkeit mit dem älteren Mörtel aufweist. Zudem sind diese Mosaiken sehr primitiv und grob gesetzt, was auch ein besonderes Kennzeichen für die Beurteilung des Alters ist.

Es ist anzunehmen, daß gute und seit Generationen traditionell gepflegte Werkstätten sich so lange hielten, als Aufträge vorhanden waren. Diese aber:

erloschen mit der Verarmung der christlichen Kirchen. Aufträge von mohamedanischer Seite dürften immer gering gewesen sein, da sie allenfalls nur für Paläste in Frage kamen, sodaß dieses Kunstgewerbe bald aussterben mußte. Von diesem Sterben eines blühenden Kunstgewerbes erzählen die späteren Ausbesserungen.

Ein Boden-Mosaik besteht aus Fundament, Zwischenlage, Mörtel und dem eigentlichen Mörtelbett für die Kuben und diesen selbst.

Das Fundament wird hergestellt aus größeren, neben einander liegenden Steinen, welche in die Erde eingestampft sind. Auf diese Unterlage kommt eine Mörtellage, die, gut ausgeglättet, einen festen Boden bildet. Auf dieser Fläche beginnt jetzt der Mosaikkünstler mit seiner Arbeit: er legt seinen feineren Mörtel auf und setzt in diesen seine Kuben.

Das Rohmaterial für die Kuben suchte der Meister je nach Farbe in den verschiedenen Steinbrüchen und Gegenden des Landes aus. Dieses Rohmaterial wird dann in Brocken von Doppelfaustgröße und mehr an die Arbeitsstelle geschafft. In mehreren Ausgrabungen wurde dieses Rohmaterial verschiedener Farben, teils in großen Mengen gefunden (unfertige Gebäude)! In *Heptapegon* fand ich in einer Ecke das Abfallmaterial, verunglückte Würfel aller Farben und größere Brocken. Desgleichen in Jerash (Kirche des hl. Cosmas und Damianos); in Khirbet el-Mifjir und Khirbet el-Minye fanden die Ausgräber große Stapel von Rohmaterial aller Farben.

Mit dem fertigen Würfelmaterial, dessen eine Fläche wahrscheinlich vorgeschliffen war, beginnt der Künstler seine Arbeit. Er bereitet eine Fläche mit Mörtel vor, überträgt in diesen die Zeichnung und beginnt nun das Setzen der Würfel in denselben. Hat er ein bestimmtes Stück fertig, so glättet er diese Fläche mit Brett und Hammerschlag. Nach Beendigung der Tagesarbeit entfernt er den übrigen Mörtel. Ist die ganze Fläche fertig, dann wird sie, bei wertvollen Mosaiken, nachgeschliffen und poliert.

Ähnlich arbeitet der Fresko-Maler. Abends schneidet er den nicht bemalten Mörtel ab und bereitet tagsüber nur so viel Fläche vor, als er für eine Tagesarbeit benötigt.

Entgegen dieser Arbeitsmethode des Setzens an Ort und Stelle werden heute die Mosaiken nach dem Entwurf und farbigen Karton des Künstlers in der Werkstätte auf Papierflächen geklebt und dann an Ort und Stelle verlegt und fertig gestellt.

Ich glaube, an einem Mosaik in Jerash, welches ich restauriere,

feststellen zu können, daß auch die „Alten“ wenigstens teilweise sich solche Flächen vorbereiteten. Die Mörtelage dieses Mosaiks ist teilweise so dünn, daß der Mosaiksetzer unmöglich länger als eine halbe Stunde lang seine Kuben eindrücken konnte.

Große Flächen — wie Seitenschiffe — (dazu ein Muster feinsten Art, Schuppenmuster, in deren Ecken stilisierte Blumen), sind derart genau gearbeitet, daß man annehmen darf, daß solche Flächen schon in der Werkstätte vorbereitet wurden, wie es heutzutage noch der Fall ist. Meine Beobachtungen in Jerash bestärken diese Annahme. Die prächtige Mäanderumrahmung, deren Einteilung an Ort und Stelle gewiß genau ausgekommen wäre, mußte an verschiedenen Endstellen beträchtlich auseinander gezogen werden.

Die in der Werkstätte bearbeiteten Flächen sind einer gewissen Dehnung unterworfen. Dasselbe gilt von herausgenommenen Mosaiken, die wieder verlegt werden sollen. Nach meiner Beobachtung beträgt diese Dehnung bei Mosaiken unter freiem Himmel bis 5 cm auf fünf Meter.

Die Arbeit des alten Meisters war: Anfertigung des Entwurfs und der Details, Aussuchen des Rohmaterials, Schlagen der gebrauchsfertigen Würfel, Herstellen der Fundamente, das eigentliche Setzen des Mosaiks und Fertigmachen desselben.

Je nach Möglichkeit und Bedarf wurden entsprechende Hilfskräfte beschäftigt.

Ein Mosaik von etwa 522 qm („*Heptapegon*“) und Kubengröße von etwa  $8 \times 8 \text{ mm} = 7\,000\,000$  Würfel würde volle drei Jahre dauern, wenn der Meister mit fünf guten Gehilfen täglich ein qm fertigstellt und pro Kopf im Durchschnitt täglich 2500 Kuben gesetzt werden. Ich rechne das Jahr mit 200 vollen Arbeitstagen, von Sonnenaufgang bis zum Untergang. Während der großen Hitze mußte die Arbeit, auch aus rein technischen Gründen (zu große Hitze, zu schnelles Trocknen) unterbrochen werden. Alle Vorbereitungen besorgten die Hilfskräfte. Es kommt hier nicht nur das Hineindrücken von Kuben in Frage, sondern, je nach Form mußten die Kuben zugeschlagen und geschliffen werden.

Das heute wieder angestrebte Prinzip, daß der Künstler des Entwurfes auch die wertvollen Teile des Mosaiks selber setzt, tritt bei dem „*Heptapegon*“-Mosaik voll und klar mit all seinen Vorteilen hervor.

DIE FEINDE DER BODEN-MOSAIKEN.

Sie sind alle sehr gefährlich und meistens nur durch Radikalkuren zu bekämpfen.

Die größten Feinde sind wuchernde Pflanzen. Tief unter dem Steinrost haben sie ihre Wurzeln und treiben von dort nach allen Richtungen ihre mitunter armdicken Abzweigungen. Letztere schicken ihre Äste nach oben, wo sie als fadenfeine, zartgrüne Stengel in die Höhe schießen, immer kräftiger werdend und das Mosaik mit in die Höhe hebend, es also vollkommen lockernd. Durch den geringsten Druck stürzen diese Stellen ein — das Mosaik ist hier zerstört. Entfernt man solch einen Pflanzenzweig, so tief man kann, so kommt er immer wieder an anderen Stellen zum Vorschein. Das Entfernen ist also ein Notbehelf. Bei wertvollen Mosaiken muß man diese herausnehmen, alle Wurzeln suchen und ausrotten und dann das Mosaik neu verlegen. Eine Betonplatte als Fundament ist eine sicherere Isolierung.

Bei freigelegten Mosaiken suchen bald Mäuse und Ratten dort ihre Wohnung, das Wasser dringt durch die Löcher und die feinen Fugen der Würfel, es schwemmt Erde ein, Pflanzen aller Art gedeihen, die Mörtellagen vermorschen und verlieren ihre Bindung und Festigkeit. Bei „*Heptapegon*“ hat ein darüber laufender Bach gründliche Zerstörung angerichtet. Die in der Erde sitzende Feuchtigkeit hat im Laufe der Jahrhunderte den anfangs sehr festen Mörtel zum Verfaulen gebracht. Bei Herausnahme solcher Teile riechen sie nach Moder. Bei freigelegten, ungeschützten Mosaiken bleibt das Regenwasser, soweit es nicht durch die Fugen nach unten dringt, auf der Mosaikfläche stehen, wo es dann durch die Hitze sehr schnell verdunstet — sehr zum Nachteile des Mosaik. Feuchte Mosaiken, deren Mörtel schon eine dunkle oder braune Färbung zeigt, verlieren an der frischen Luft jegliche Bindekraft.<sup>1</sup>

Es kommt auch öfters vor, daß sich durch Sinken der Fundamente Hohlräume unter dem Mosaik bilden. Dann stürzt dieses zusammen und ist rettungslos verloren. Solche Hohlräume sind

<sup>1</sup> Das unter freiem Himmel liegende Mosaik in der Kirche des hl. Cosmas und Damian habe ich bei der Neuverlegung zwecks Ablaufs des Regenwassers dem Eingange zu, im Ganzen etwas gesenkt. Außerdem legte ich kleine Rinnen und Kanäle in den mosaikfreien Stellen nebst einer Sickergrube zum schnelleren Abfluß und Aufsaugen des Regenwassers an. Das hat sich trefflich bewährt.

durch Abklopfen leicht festzustellen. Ist eine solche Stelle einwandfrei festgestellt, so beklebe man sie sofort, um deren Einstürzen zu verhindern. Doch muß darauf geachtet werden, daß die gesunden Mosaikteile mindestens 30 cm über den Rand des festgestellten Hohlraumes hinaus mit beklebt werden.

Schließlich ist auch der Mensch als Feind zu betrachten. Rück-sichtloses Gehen über noch nicht konservierte Mosaiken, sogar das Loskratzen der Würfel und bei Besichtigungen das Aufgießen von Wasser ist gefährlich. Aufgegossenes Wasser spült durch seinen Druck die Fugen aus und zerstört die Seitenbindung der Würfel. Frisch aufgedeckte Mosaiken machen vielfach den Eindruck der Festigkeit. In den meisten Fällen sind solche Mosaiken mit einer fast zementfesten Kruste überzogen. Solche Mosaiken lasse man für einige Tage unberührt in der freien Luft liegen. Die Kruste verschwindet in bestimmten Fällen von selbst. Ein öfteres Abwaschen mit Schwamm und Wasser beschleunigt diesen Prozeß. Diese Kruste wird fast immer mit scharfen Gegenständen mühselig losgekratzt. Dadurch und durch das Darübergehen werden die Würfel in ihrem Mosaikbette gelockert. Es ist dringend, beim Freilegen der Mosaiken einen Fachmann zu Rate zu ziehen. Unsere heutige Technik gestattet bei rechtzeitiger Anwendung nur Vorteile, denn sie sichert das Mosaik in jedem Falle.

#### DIE ARTEN DER RESTAURIERUNG.

Wir unterscheiden „Restaurieren“ und „Konservieren“.

Restaurieren, ist Wiederherstellen mit Ergänzungen usw. Dieses Verfahren kommt bei Mosaiken in den seltensten Fällen in Frage, es sei denn, daß man gesunkene Teile wieder findet, oder Löcher mit altem Material wieder ergänzt — wo das Motiv vorhanden ist „*Heptapegon*“.

In „*Heptapegon*“ fand ich einige Teile, wo der Abdruck der Kuben also der Form, deutlich sogar mit Würfelresten vorhanden war. Diese ergänzte ich mit altem Material, aus dem das Mosaik besteht.

Hauptsächlich kommt das Konservieren in Frage. Darunter fallen Neuverlegen, Heben von gesunkenen Teilen, Befestigung von oben und an den Rändern, Entfernen von Schädlingen, Reinigen, Auswechseln zersprungener Würfel, usw.





Mosaikboden (5,50:6,50 m) im nördlichen Querschiffarm der Brotvermehrungskirche bei *et-Tabgha* am See Genesareth (Mitte des 4. Jahrh. n. Chr.).

Ohne geometrisches Schema und Hervorhebung von Mitte und Ecken sind in buntem Wechsel Vertreter der Flora und Fauna, sowie einzelne Bauten der Seelandschaft in den lichten Grund komponiert.

Courtesy of Fürst SALM-REIFFERSCHIEDT-DYCK, Vice-President, Deutscher Verein vom Heiligen Lande, Cologne.





In dritter Linie kommen in Betracht das Herausnehmen und Neuverlegen andernorts, z. B. in Museen.

Von Nichtfachleuten überklebte, herausgenommene und dann wie Teppiche aufgerollte Mosaiken können, mit Vorsicht behandelt, wieder hergestellt werden.

Ich habe herausgehobene Mosaiken gesehen, die an der Rückseite mit ca. 5 cm dickem Zementmörtel übergossen wurden — nicht einmal sachgemäß in einem Eisenrahmen. Beinahe untransportabel, wegen des Gewichts, zeigten sich bald Risse in diesen so restaurierten Teilflächen. Die Wiederherstellung so behandelter Mosaiken ist außerordentlich schwierig.

Das Restaurieren und Konservieren soll nur dem erfahrenen Fachmann übertragen werden.

Herausnehmen und Neuverlegen ist von allen Konservierungsarten die unbedingt sicherste. Dabei wird die alte Patina erhalten und das Mosaik auf unabsehbare Zeit gerettet. Solche Mosaiken können überbaut und wieder verschüttet werden — sie bleiben erhalten.

Die Zuführung neuer Binderkraft von oben gelingt nur bedingungsweise. Solche in dieser Weise behandelten Mosaiken dürfen kaum begangen werden. Sie sind sehr zu schonen.

Es wird öfters der Fall eintreten, daß man beide Verfahren mit Erfolg anwendet, oder daß nur kranke Teile eines Mosaiks herausgenommen und neu verlegt werden (wie z.B. in der Kirche des hl. Cosmas und Damian in Jerash). Den technischen Vorgang aller Arten des Restaurierens und Konservierens habe ich in einer größeren Abhandlung in Vorbereitung, mit gleichzeitiger Berücksichtigung der Wandmosaiken, Marmor-Intarsien und verwandter Arten, (mit vielen Abbildungen auch der technischen Vorgänge).

#### DAŠ „HEPTAPEGON-MOSAIK“.

##### BEFUND UND BEGINN DER WIEDERHERSTELLUNGSARBEITEN.

Die Mosaiken wurden 1911 vom verstorbenen Professor KARGE und Pater BIEWER festgestellt und untersucht. Erst im Jahre 1932 legte Professor MADER mit seinem Assistenten Dr. SCHNEIDER die ganze Bauanlage und das Mosaik im Auftrage der deutschen Görres-Gesellschaft frei. Besitzer ist der Deutsche Verein vom Heiligen



Lande in Köln. Das Grundstück gehört zum deutschen Hospiz in Tabgha, welches durch die deutschen Lazaristen verwaltet wird. Als nach beendeter Freilegung im Jahre 1932 die farbigen Aufnahmen (Aquarelle) und Grundrisse durch mich fertiggestellt waren, wurde das Mosaik mit feinem Sand wieder zugelegt. Nur bestimmte Teile waren zu sehen. Der Ausgräber hatte Ränder und Löcher mit reinem Zement beigeputzt, welches den großen Nachteil hatte, durch seine Sprödigkeit leicht abzuspringen und die nächsten Würfel mitzureißen. Der Verein genehmigte den Entwurf des Düsseldorfer Architekten B.D.A. JULIUS STOBASSE für einen Schutzbau, mit dessen Errichtung im Frühjahr 1934 begonnen werden sollte. Er wurde aber erst im November 1935 zur Tat. Gleichzeitig begann ich die Mosaiken instand zu setzen. Bis dahin hatten Wind und Wetter, Hitze und Regen trotz der mit Zement befestigten Ränder und des schützenden Sandes ihr Zerstörungswerk fortgesetzt.

#### DER BEFUND IM NOVEMBER 1935.

Entsprechend der Zerstörung des Baues selbst ist das Mosaik im nordöstlichen Teile am besten erhalten, während der südwestliche Teil fast vollkommen zerstört ist.

Die südliche Sakristei, Grobmosaik, um 50 cm gesunken, Würfel nur in Erde sitzend, Mörtel vollkommen vermodert. Zwei Drittel der Fläche sind noch vorhanden.

Das Südtranseptfeld, Feinmosaik mit Tierdarstellungen, Pflanzen und Gebäuden, hatte Bindung weder nach unten noch nach den Seiten. Es lag in Erde vollkommen gelöst. Große Senkungen und Löcher. Die Zementränder waren teils abgesprungen und abgetreten. Vorhanden: ein Drittel.

Die Fortsetzung dieses Transeptfeldes und das südliche Seitenschiff, außerdem noch die Felder zwischen den Säulen der Südseite des Mittelschiffs waren schon 1932 nicht mehr vorhanden.

Das Presbyterium-Mosaik und seine Restaurierungen fand ich in demselben Zustande wie die bisherigen Mosaiken. Starke Senkungen, Verschiebungen und abgetretene Ränder waren auch hier festzustellen. Diese Felder waren von einem üppigen Pflanzenwald überwuchert, der sich über das Mittelschiff fortsetzte.

Das Mosaik des Mittelschiffs zeigt eine Unzahl von Löchern,

sowie Senkungen und Trichter bis zu einem Meter Tiefe.

Die Nordsakristei hatte zwar große, freie (zerstörte) Stellen, war aber in leidlichem Zustande. Dieses Mosaik hat mittelgroße Würfel.

Das Nordtransept-Feld, figürliches Feinmosaik, wies große zerstörte Flächen auf, sowie abgetretene Ränder und Senkungen. Nur der linke Teil war gut erhalten. Die Fortsetzung dieses Feldes hatte große, freie Flächen und alte Restaurierungen. Das vorhandene Fein-Mosaik war gut erhalten.

Die gröberen Mosaiken des nördlichen Seitenschiffs sahen, trotz vieler großer Löcher, noch am besten aus, hatten aber Senkungen wie alle übrigen Flächen. Die Verbindung mit dem Mittelschiff, die Felder zwischen den Säulen, waren stark beschädigt und ohne jede Bindung.

Ich glaubte, das nördliche Seitenschiff liegen lassen und von oben befestigen zu können. Leider zeigten sich Hohlräume und, während der Bauzeit des Schutzbaus, entstandene vergrößerte Senkungen. Auch glaubte ich, im Mittelschiff größere Flächen liegen lassen zu können, es stellte sich jedoch als unmöglich heraus. Der prächtige, breite Mäander des Mittelschiffs bestand nur noch aus Fetzen.

Ich entschied mich, alle Mosaiken herauszunehmen und neu zu verlegen, bis auf die der Nordsakristei und des Nord-Transeptfeldes.

Die gesamte Mosaikfläche wurde nun von Sand, Erde, Steinen und Pflanzen befreit, an den Rändern neu befestigt und von neuem mit gesiebttem Sand zugedeckt, um jeden Schaden während des Bauens zu vermeiden.

Ich begann mit dem Herausnehmen des kostbarsten Stücks, des überaus gefährdeten Süd-Transeptfeldes.

Dann folgten die südliche Sakristei, das Presbyterium, das Mittelschiff, das nördliche Seitenschiff und die Felder zwischen den Säulen.

Die herausgenommenen Flächen wurden auf Sperrholzplatten in einem provisorischen Werkraum gelagert und dann von noch anhaltendem Mörtel und Erde gereinigt. Diese Arbeit erforderte lange Monate. Zersprungene Würfel wurden ersetzt und kleinere Löcher von der Rückseite zugelegt. Um das Altmaterial zu erhalten, sammelten mehrere Frauen und Kinder die alten Würfel im Bauschutt, welche bis in die weitere Umgebung verstreut lagen.

Die von Mosaiken entblößten Flächen wurden jetzt von dem verfallenen Mörtel befreit. Ein neues Fundament in Gestalt einer

Eisenbetonplatte wurde geschaffen. Auf Wunsch der Direktion des Altertums-Amtes in Jerusalem untersuchte ich vorher die tieferen Erdschichten. Dann erst konnte ich neue Fundamente schaffen und die Betonplatte auflegen. Nach Fertigstellung derselben begann das Verlegen. Die inzwischen auf Holzplatten gelagerten Mosaikteile waren numeriert und sozusagen fabriken auf ihrer Rückseite instandgesetzt. An Hand des Verlegeplans begann das Verlegen. Dann wurde das Mosaik wieder durchgesehen, fehlende Steine ersetzt, usw. Die leeren Stellen wurden mit feinem Mörtel beigeputzt, der die Farbe des Lokaltones der weißen Würfel hat. Da, wo nicht gefehlt werden konnte, wurden die Motive fortgesetzt, d. h. in den Mörtel eingeritzt und mit Farbe leicht neutral getönt. Nach dem letzten Reinigungsprozess muß das Mosaik vollkommen austrocknen, dann konnte die Schlußarbeit des Konservierens erfolgen, die später nochmals wiederholt werden muß.

Mosaikfreie und mit Mörtel beigeputzte Flächen ziehen leicht feine Risse, besonders im heißen Klima. Diese werden durch Überholen beseitigt. Die sicherste und vornehmste Art des Behandeln leerer Flächen ist das Zusetzen dieser mit neutralem weißen Altmaterial. Dieser Vorschlag kam leider nicht zur Ausführung.

Das fertige Mosaik bedarf einer regelmäßigen Pflege, da es sonst sein gutes Aussehen bald verliert.

#### FESTSTELLUNGEN UND FUNDE UNTER DEM MOSAIK.

Nachdem ich für meinen neuen Werkraum das Grobmosaik der südlichen Sakristei neu verlegt hatte, begann die Arbeit im Presbyterium. Der dort liegende „heilige Stein“ blieb auf seinem Fundament stehen; alles übrige deckte ich ab. Bei näherer Untersuchung dieses „heiligen Steins“ fand ich zwei Kreuze auf seiner linken Hälfte eingemeißelt.

An dem Fundament des Steines tiefer gehend, stieß ich auf eine gut gemauerte, in Rundung liegende Mauer. Dieser nachgehend, nach beiden Seiten, war sie bald als Grundmauer einer Apsis zu erkennen, die einer nach Südosten orientierten Kapelle angehörte, deren Seitenmauer und innere Mauerpfeiler bald festgestellt waren. Der inzwischen eingetroffene Archäologe Dr. A.M. SCHNEIDER, Leiter und wissenschaftlicher Bearbeiter der Grabung von 1932, machte

mit seinem Mitarbeiter, dem Architekten und Archäologen Dr. MARTINY, die nötigen Vermessungen und Aufnahmen. Später legte ich die ältere Kapelle vollkommen frei, wozu ein Durchsuchen des ganzen Mittelschiffes, Seitenschiffes und Vorraumes nötig war.

Dr. ALFONS M. SCHNEIDER hat diese Kapelle, welche er um das Jahr 350 verlegt, der Zeit Josephs von Tiberias zugeschrieben, und in seiner im Jahre 1937 erschienenen englischen Ausgabe seines Buches den nötigen Text gegeben.

Bei der 1937 einsetzenden Untersuchung der Mosaiken des Atriums konnte ich auch dessen ehemalige Anlage freilegen, was 1932 noch nicht möglich war. Die endgültige wissenschaftliche Bearbeitung dieser Anlage steht noch aus.

#### DER SCHUTZBAU.

Der Entwurf und Vorschlag des Architekten B.D.A. JULIUS STOBBE, Düsseldorf, blieb grundlegend. Das von STOBBE vorgeschlagene Baumaterial wurde geändert, die Mauern in Beton, das Dach in Holz und Dachpappe ausgeführt. Im Sinne des Architekten zeichnete ich bestimmte Details, der Bautechniker WALTER, Jerusalem, berechnete den Eisenbeton und konstruierte das Dach des Hauptraumes. Die Bauausführung lag in den Händen des Fachmeisters BERNHARD NIENHAUS. Er konstruierte Apsis, Dachwerk derselben und der Nebenräume. Die Mauern des Schutzbaus stehen auf den alten Grundmauern. Das vorhandene alte Mauerwerk blieb stehen, wurde besonders konserviert und ist im Innern und Äußeren deutlich zu erkennen. Der grundrißliche Eindruck entspricht genau der alten Anlage. Die Raumstimmung ist in dezenten, warmen, lichten Tönen gehalten.

#### DIE MOSAIKEN IN IHRER KÜNSTLERISCHEN WIRKUNG NACH IHRER WIEDERHERSTELLUNG.

Hinter diesen Mosaiken, ob Figur oder Ornament, stand ein großer Meister seines Faches. Ein Werk dieser künstlerischen Qualität wurde im Lande bisher noch nicht gefunden.

## DIE GESAMTKOMPOSITION DES MOSAIKS.

Alle Mosaiken standen unter dem Einfluß des Künstlers selber.

Im Atrium, dem Innenhof und dem Umgang finden wir schwarzweißes Tret- oder Grobmosaik, Würfel bis 2 qcm. Die schwarzen Würfel bilden die Zeichnung. Diese Art von Mosaik findet man allenthalben in ungedeckten und halbbedachten Räumen. Der östliche Umgang, der Kirche vorgelagert, wird in Breite der Türen besonders als Teppich betont. Hier wird das Muster aus großen Kreisen gebildet, eine dritte Farbe, ein graues Braun, tritt hinzu. Betreten wir das Hauptschiff durch diese Mitteltür, so stehen wir auf einem mit kleinen Kuben feingebildeten, mit stilisierten Blumen und Rosetten, in der Diagonale aufgelösten, ruhig wirkenden Teppich. Farben auf weißem Grund schwarz, rot, rosa, gelb. Dieses größte Feld, 18.50×8.20m, ca. 151.70 qm, wird von einem mächtigen Mäander eingerahmt, wo alle Farben der übrigen Mosaiken wiederkehren. Die Felder zwischen den Säulen bringen Darstellungen aus der Tierwelt. Dieser zwischen den Säulen laufende breite Fries ist in seiner Komposition bewußt bewegt betont, wobei das Mittelfeld mit der Wasserschale und den Gänsen den Ruhepunkt bildet.

Das erste Feld, nahe dem Eingang, findet in dem schreitenden Vogel und dem Klippdachs als Gegenpunkt, die Bewegung in Richtung der Apsis.

Das nächste, leider zerstörte Feld, hat in seinem großen Ölzweig dieselbe Bewegung, dann folgt die obengenannte Mitte.

Das nächste Feld bringt zwei gravitatisch einerschreitende Vögel. In Richtung gegen das Mittelfeld wendet der eine Vogel den Kopf. Damit ist die Bewegung von der Mitte losgelöst.

Weiter zum nächsten Feld, wo zwei Steinhühner eine Girlande in den Schnäbeln halten—als feierlicher Auftakt zu dem anschließenden Presbyterium.

Das aus der Apsis herausgeschobene Presbyterium zeigt in seinem Vorraum und in der Altarumgebung ein zierliches Schuppenmuster, in dessen Ecken stilisierte rote Blumen stecken.

Diese Felder sind durch ein Flechtmuster, rot, gelb und grau, eingerahmt. Ich fand unmittelbar am Altar das Schuppenmuster wieder. Es ist anzunehmen, daß links und rechts, sowie hinter dem Altar ein anderes Muster lag, wie es in der linken Ecke noch gut erhalten

ist, und auch in der genannten Ecke von dem Ausbesserer später wieder ähnlich aufgenommen wurde. Das erhaltene alte Muster zeigt auf gelbem Lokalon geometrische Aufteilung mit Schwarz als Zeichnung, wobei bewußt leuchtend weiße Würfel als Hauptpunkte verwandt sind.

Unter dem Altar liegt der „Heilige Stein“ und hinter diesem das Mosaik mit der Darstellung der Brote und Fische. Diese Darstellung ist nicht alt. Wahrscheinlich hat der Ausbesserer dieses Motiv wieder verwandt, weil es früher ähnlich vorhanden war. Dieses kleine Mosaik, als Illustration zu dem „heiligen Stein“, bildet den einzigen figürlichen Schmuck im Presbyterium. Außerdem befindet sich dort eine Inschrift. Der erste Künstler hat seinen sonst überall gebrauchten weißen Hintergrund verlassen und um den „heiligen Stein“ und Altar einen warmen, gelben Teppich gelegt.

Die großen Felder, zu beiden Seiten des Presbyteriums, je  $12 \times 6$  m, eingeteilt in Haupt- und Fußfeld, geben dem Künstler alle Gelegenheit, sein ganzes Können zu entfalten.

In den Hauptfeldern, je  $6 \times 7.80$  m, versuchte der Künstler die Landschaft am See, mit allem Bemerkenswerten wiederzugeben.

Ohne die übliche geometrische Aufteilung anzuwenden, streut der Meister seine Motive in freier Komposition über die Fläche. Das ganze umrahmt er fest mit einem prächtigen Lotosfries, wo alle seine Farben wiederkehren. Reiher schreiten stolz einher, Enten wiegen sich im Lotos, Gänse schnattern, ein Pelikan kämpft mit einer Wasserschlange, Kormorane recken die Flügel, kleinere Sumpfvögel stehen auf langen Stelzbeinen im Lotos; die Meise fängt gleich an zu singen, Oleanderblüten verbreiten herrlichen Duft, andere Pflanzen blühen: Es ist ein herrlicher Sonntagvormittag in der schönsten Jahreszeit. Die Vögel leben ganz in ihrem typischen Prachtgefieder und Ausdruck. Ein feiner, köstlicher Humor durchweht diese prächtigen, frohen Bilder. Einen schöneren Naturstrauß konnte der Künstler zur Verherrlichung Gottes nicht finden.

Zwischen die Tiere und Pflanzen sind die in der Gegend hervorragendsten Gebäude hingestellt. Ein Riesenwasserturm, ein Tor, ein Grabmonument, ein Brunnenpavillon: Es ist die Landschaft mit allem Lebendigen und ihren Hauptpunkten, die alle auf das Heiligtum Bezug hatten, ganz hervorragend wiedergegeben.

Diese Art der Landschaftwiedergabe war damals die große Mode.

Die jüngst in Istanbul freigelegten Riesenmosaiken eines Palastes aus jener Zeit zeigen ähnlich eine große Anzahl von Motiven, Menschen, Tieren und Bäumen, ebenfalls auf die weiße Fläche komponiert, die nichts anderes darstellen sollen, als das Land, seine Fruchtbarkeit, usw.

In dem Vorfeld des Transeptfeldes marschieren zwei prächtige Pfauen in ihrem dunkel schillernden Gefieder, gewissermaßen die Stimmgabel des klingenden Orchesters bildend.

Die Farbenwahl des Meisters, von weiß bis in tiefes Schwarz, Rot, Braun und Gelb, ist äußerst geschickt durch die Gegensätze von Kalt und Warm. Hat ein Vogel einen violettrotlichen Körper, so sind seine Flügel ins warme Gelb gestimmt, oder umgekehrt. Eine in warmen, gelben Tönen gestimmte Ente sitzt neben einer andern in zartvioletten Tönen. Niemals wird der Meister unharmonisch. Er holt aus der kleinen Farbenskala, durch die Überleitungen seiner Lokaltöne über Kalt oder Warm in großer Virutosität höchste Farbwirkungen heraus.

Bewundernswert ist die Ausführung. Der Meister vermeidet vollkommen das Schlagen runder Formen in seinen Würfeln. Er bleibt, mit ganz geringen Ausnahmen, in bestimmter Kubengröße und benützt sie als Quadrat, Recht- oder Dreieck. Dasselbe ist auch bei den übrigen, geometrisch geteilten Flächen der Fall, wo es nur Quadrate und Dreiecke gibt. Das Auge eines Vogels, z.B., besteht aus zwei Dreiecken. Aber es hat den gewollten, typischen Ausdruck. Die durchschnittliche Kubengröße dieses ersten Meisters bewegt sich zwischen  $7 \times 7$  und  $8 \times 8$  mm.

Gewiß war der Künstler ein reifer Mann mit abgeklärtem Können; wo er hergekommen ist, bleibt jedoch ein Geheimnis. Dem Ausdruck seines Werkes nach zu schließen, besaß er selbst große Ruhe, Überlegtheit und Humor. Durch sein Werk weht ägyptische Luft, woraus man schließen könnte, daß er Ägypten mindestens kannte. Vielleicht war er dort geboren oder hat in dortigen Werkstätten gelernt und gearbeitet. Bestimmt war er einer der größten Meister seiner Zeit. Seine Motive sind nicht aus der Luft gegriffen. Alle Darstellungen waren auch in natura vorhanden. Die große Frage bleibt offen, wo die in seinem Werk gezeigten Bauwerke gestanden haben mögen, z.B. der große Wasserturm, der bewußt groß in das südliche Transeptfeld gesetzt ist. Vielleicht stand er mit dem

Heiligtum irgendwie in Beziehung. „*Heptapegon*“ liegt inmitten der schwefelhaltigen Quellen. Fünf Quellen sprudeln heute noch, zwei sind versiegt. Alle Darstellungen beziehen sich bezeichnenderweise auf das Wasser und seine Landschaftsbilder. Ich beobachte nicht als Wissenschaftler, sondern als Künstler. Ich stelle mir vor, welche Aufgabe unserem Meister gestellt wurde und wie er diese gelöst hat. Mit Recht könnte ich behaupten, daß weder der „heilige Stein“ noch die Fische ursprünglich an dieser Stelle gewesen sind. Der „heilige Stein“ ist nicht dort gewachsen, sondern hingelegt worden. Die Fische sind später entstanden. In den übrigen Mosaiken findet sich weder eine Andeutung noch sonst ein Hinweis auf die wunderbare „Speisung der Fünftausend“. Nicht ein einziges christliches Symbol ist vorhanden oder im Mosaik festgelegt und dargestellt. Der „heilige Stein“ wurde gegen Ende des 4. Jahrhunderts von der berühmten Pilgerin Sylvia gesehen; ihre Ortsbeschreibung könnte stimmen. Wo wir heute die ältere Kirche kennen, vor deren Apsis ein Felsstück liegt, von dem der „heilige Stein“ abgebrochen worden zu sein scheint, ist es nicht klar, welche Kirche die Pilgerin besucht hat, u.a.m. Vielleicht revidiert man, gezwungen durch die Nachfunde, die bisherigen Feststellungen und geht den Spuren nochmals nach. Das Heiligtum war fürstlich gebaut, demnach von großer Bedeutung.

#### ALTE AUSBESSERUNGEN.

Nach einer gründlichen Zerstörung baute man „*Heptapegon*“ wieder auf, aber scheinbar nur teilweise. Das zusammengestürzte Atrium wurde eingeebnet, die Zisterne zugeworfen und ein neuer Eingang scheint von der Nordseite her gebaut worden zu sein. Vielleicht verzichtete man auch auf das südliche Seitenschiff. Die zerstörten Mosaiken wurden in mangelhafter Weise mit viel größeren Würfeln wieder ausgebessert. In dieser Zeit entstanden die Fische, der Teil um den Altar, sowie das ganze nördliche Seitenschiff und die übrigen Ausbesserungen. Die sehr grobe Arbeit zeugt von geringem Verständnis des Restaurators für den ursprünglichen großen Meister. Solche Ausbesserungen dieser Zeit habe ich auch andernorts viel gesehen. Es scheint, daß es keine guten Meister oder Werkstätten mehr gegeben hat.



## SCHLUSSWORT.

Ein Blick auf den jetzt vollständigen Grundriß läßt die großartige Anlage deutlich erkennen. Schützend legt sich das Klostergebäude um das Heiligtum. Durch diesen Schutzwall schreitend, gelangt man erst in den Vorhof mit Zisterne und Säulengang, dann erst betritt man das Heiligtum über kostbare Mosaikfelder. Die übrige Innenausstattung, Säulen, Kapitelle, Chorschranken und Altar waren beste Bildhauerarbeit. Die Apsis schmückte ein Glasmosaik in Blau, Grün, Gelb, Rot und Gold. Diese Glaspasten wurden im Schutt der Apsis wieder gefunden. Bei der Großartigkeit der übrigen Ausstattung mußte auch das Mosaik der Apsis von einem großen Meister stammen. Nimmt man das herrliche Apsidenmosaik z.B. im Sinai-Kloster als Vergleich, so kann man sich dieses Prachtwerk vorstellen.

Mit Ausnahme der Maurer waren meine Hilfsarbeiter ungelernete Beduinen des benachbarten Stammes, deren Fleiß, Geschicklichkeit und Sinn für Mosaik ich bewunderte. Während der langen Arbeitsperiode hatte ich Gelegenheit genug, mich über die Ehrlichkeit und Anständigkeit dieser Naturkinder zu freuen.

Der sechs Monate lang dauernde Streik der Araber in 1936 war auf meine Arbeit insofern von Einfluß, als die Beschaffung von Rohmaterial erschwert wurde. Die Temperatur betrug im Sommer durchschnittlich über  $38^{\circ}$  Celsius im Schatten. Die Arbeit in dieser Zeit war dadurch besonders erschwert, weil sie ohne irgendwelchen Schutz gegen die Sonne ausgeführt werden mußte. Hinzu kam noch die Gefahr der Skorpionen- und Schlangenbisse sowie die Malaria.

## ZAHLEN.

Die Gesamtanlage (Inneres) von „*Heptapegon*“ bedeckt eine Fläche von  $26 \times 55 \text{ m} = 1430 \text{ qm}$ . Davon entfallen 400 qm auf den Innenhof mit Umgang und 522 qm auf die Basilika mit den Sakristeien. Die ganze Fläche des Atriums und der Basilika betrug ca. 750 qm. Die wiederhergestellten Mosaiken der Basilika (Gesamtfläche mit der des Vorraums 523 qm), von mir zustande gebracht, beträgt 379 qm, was etwa  $65\%$  der Gesamtfläche darstellen dürfte. Die bearbeitete Fläche des Mosaiks im Vorraum beläuft sich auf 60 qm, wovon nur  $10\%$  erhalten waren. Es waren erforderlich

435 qm neue Fundamente bis zu einem Meter Tiefe, und 435 qm Eisenbetondecke. Die Arbeitsdauer betrug achtzehn ein halb Monate, in der Zeit vom November 1935 bis zum August 1937.

Mit einer Kubengröße von  $8 \times 8$  mm enthielt das Mosaik ursprünglich ca. sieben Millionen Würfel.

Heute zählt das Mosaik ca. vier Millionen kleine Kuben, ca. 470000 mittlere Kuben und etwa 87000 größere Kuben, wobei das Atrium nicht einbezogen ist.

FESTSTELLUNGEN, DIE ICH WÄHREND DER MOSAIK-ARBEITEN  
UND DER DAMIT ZWANGSLÄUFIG VERBUNDENEN  
FREILEGUNGEN MACHTE.

Das Vorgelände, (früherer umbauter Innenhof), war mit dicken Steinen und Bauschutt in Höhe des Vorraums der Kirche planiert. Diese Aufschüttung setzt sich an der Nordseite in breiten, tiefen Stufen fort. Die schräge Einfassungsmauer war hier um einen Stein in dieser Breite abgetragen. Die Planierung setzt sich als Steinpflaster außerhalb dieser Mauer weiter fort. Diese nach einer großen Zerstörung geschaffene Neuanlage dürfte der Zugang gewesen sein. Die von mir festgestellte Zisterne mit Zufluß-Kanal war ebenfalls verschüttet und planiert. Der Innenhof und die anschließenden Umgangshallen hatten grobes Mosaik, wovon noch ca. 30% erhalten sind. Auch hier ist nur der nördlich gelegene Teil erhalten. Auffallend war das tiefer gelegene südliche Seitenschiff. Die hier zutage liegende Fundamentmauer der Säulen war grob verputzt, was sonst an dieser Mauer nicht der Fall war. Es könnte den Anschein rechtfertigen, daß auch dieses Seitenschiff nach einer Zerstörung nicht wieder aufgebaut worden ist. Bei den Aufräumarbeiten an der Nordseite der Anlage stießen die Arbeiter auf kleine, nach Norden verlaufende Mauern. Sie wurden abgeräumt. Unter ihnen wurden noch byzantinische Münzen aufgefunden. Auffallend war noch eine im rechten Winkel liegende Mauer aus schweren Felsblöcken, dazwischen Mauerwerk aus Stein und Mörtel. An der Ostseite der Anlage trat eine ca. zwei Meter dicke Mauer zutage, von Norden nach Süden laufend. Im Gelände der Südseite läuft ein Kanal von Ost nach West, desgleichen liegen dort andere Mauerreste zutage. In den höher liegenden Felsen der Nordseite fanden die Arbeiter einen in den Felsen gehauenen Schacht.

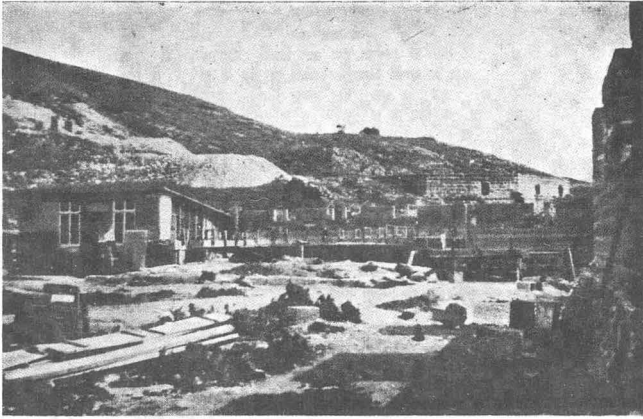
In „*Heptapegon*“ sowohl wie in Cosmas and Damian in Jerash kann man von einer großen Komposition sprechen. In beiden Fällen waren bestimmte Aufgaben gestellt. In „*Heptapegon*“ bestand die Aufgabe in der Darstellueg der Umgebung, der Tier- und Pflanzenwelt, und zwar in der Hauptsache Motive, die mit Wasser zu tun hatten. In Jerash ließ sich der Stifter mit Frau und Kindern in ganzer Figur porträtieren, stehend zwischen seinen Ölbäumen, zu Füßen alle Haustiere bis zum gesattelten Pferd und allen Tieren der Umgebung.

In beiden Fällen lag eine Kompositions-idee zu Grunde, die sich weit über den Inhalt der sonst nur als Dekorationen bekannten Mosaiken erhebt. Als weitere Ausnahme können wir die Madebakarte ansehen, die ja in ihrer Art ein Unikum ist, u.a.m. Nähere Beschreibung und Abbildungen der Mosaiken finden sich bei A.M. SCHNEIDER, *Die Brotvermehrungskirche*, deutsche und englische Ausgabe.

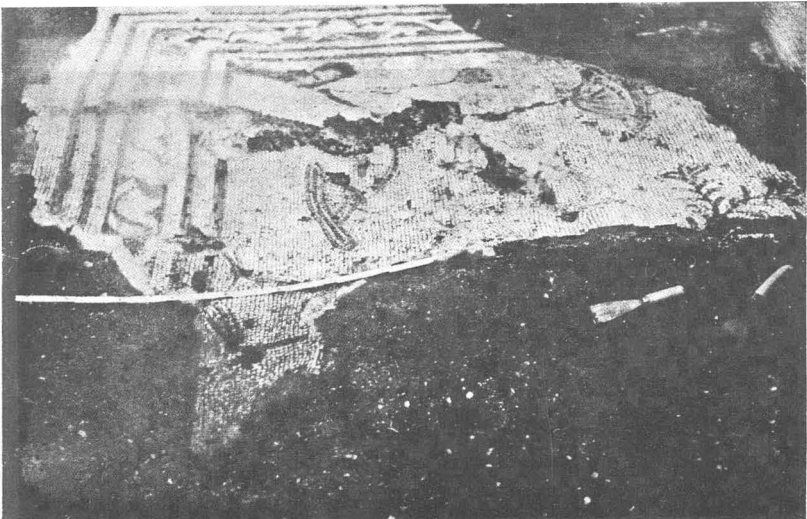
In Cosmas und Damian, Jerash, habe ich auch eine interessante Musterkarte von Ausbesserungen neu verlegt. — Wir finden dort zuerst einen Versuch mit etwas größeren Würfeln auch das Muster nachzuahmen. Der zweite Ausbesserer versuchte mit winzig kleinen Würfeln ganz fremder Farbe. Dasselbe sehen wir, wie er mit etwas größeren Würfeln, schön nebeneinandergesetzt, die zerstörten Flächen zulegt und von dem alten Mosaik was er nur kann stehen läßt. Dann wird dieselbe Würfelgröße in wildem Durcheinander zum Zulegen leerer Flächen gebraucht. Ein späterer Ausbesserer greift dann zum Würfel von  $2 \times 2$  cm Größe und mehr, um in recht plumper Weise dasselbe zu tun. Dann aber kommt einer, der mit großen Teilen von farbigen Marmorplatten die leeren zerstörten Flächen ergänzt. Wenn man die Qualität dieser Ausbesserungen sprechen läßt, so könnte man daran deutlich das allmähliche Absterben der ehemals blühenden Mosaikkunst erkennen. Jedenfalls gehören die größeren ausgebesserten Flächen verschiedenen Perioden an. Alle diese Ausbesserer wußten, daß ein einfaches Beiputzen dieser leeren Flächen nicht dauerhaft ist, und leicht Risse bekommt. Darum legten sie mit irgend einem Mosaikmaterial, das ja reichlich umherlag, sogar mit Marmorstücken, die Flächen zu in der Absicht, den Mosaiken wieder Halt zu geben und sie vor weiterem Verfall zu schützen. Wir finden in der Geburtskirche in Bethlehem, in Siloh, in *Heptapegon*, fast überall Ausbesserungen mit größeren Würfeln, ähnlich wie in Jerash. Es scheint sogar an all diesen Mosaiken dieselbe Hand gearbeitet zu haben, bis zu dem ganz groben Ersatz. Entweder waren die Kirchen arm, oder es gab keine oder sehr wenige Mosaikfachleute mehr. Wären noch gute Fachleute vorhanden gewesen, so hätte man doch mindestens die kostbarsten Mosaiken von diesen restaurieren lassen.

\* \* \*

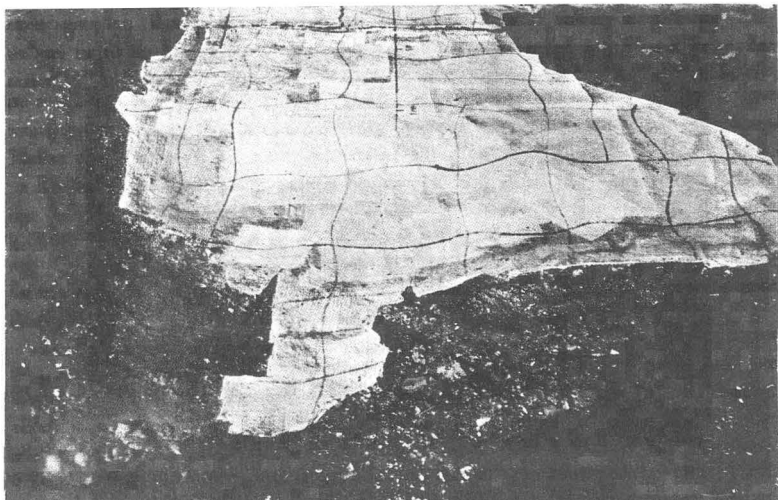
Die Lage von „*Heptapegon*“ unmittelbar am Quellengebiet und dem großen Aquädukt ist so interessant, daß auch die nähere Umgebung wissenschaftlich untersucht werden müßte. Diese weiteren Untersuchungen würden neues Licht in die Gebäudedarstellungen der Mosaiken bringen. Die Bauten, die dort dargestellt sind, sind



Die mit Pflanzen überwucherte Mosaikfläche



Vor dem Bekleben



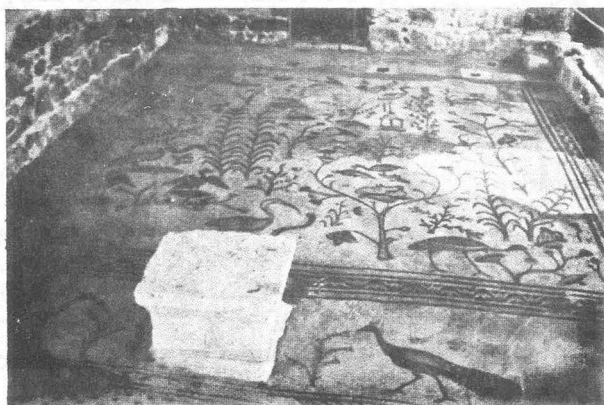
Fertig beklebte und eingeteilte Fläche



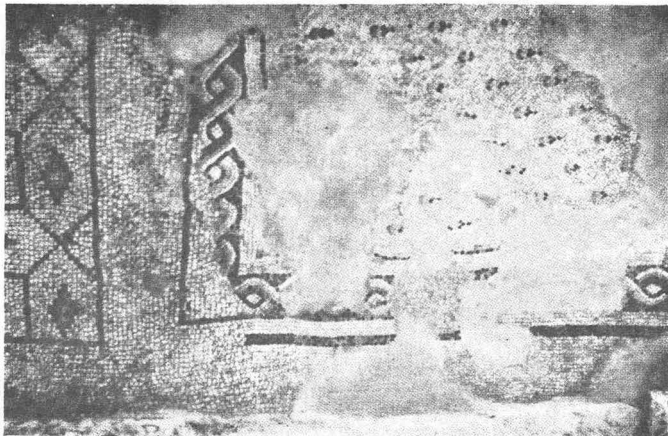
Beginn des Heraushebens



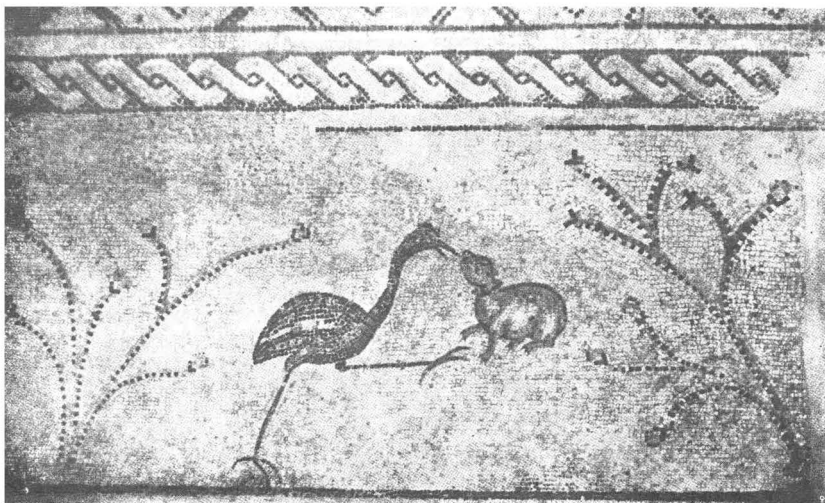
Restauriert, links unten beige! :



Ein fertiges Feld



Fertiges Feld mit alten Ausbesserungen



Fertiges Feld mit alten Ausbesserungen und Anschluß an das  
Mosaik aus der Zweiten Periode

kein Phantasiegebilde, sondern müssen einst in der Nähe gestanden haben.

Im Interesse der Sache glaube ich, diese Beobachtungen nicht vorenthalten zu dürfen. Die wissenschaftliche Bearbeitung dieser Fragen sei den Forschern anheimgestellt. Meine Aufnahmen und Zeichnungen stehen zur Verfügung. Das gefundene Scherbenmaterial usw. ist geordnet aufbewahrt worden.

\* \* \*

Sehr gefördert wurden die Restaurierungsarbeiten durch das rege Interesse Sr. Durchlaucht Fürst SALM-REYFFERSCHEIDT-DYCK, als Vize-Präsident des Deutschen Vereins vom Heiligen Lande. Desgleichen danke ich an dieser Stelle den Herren Dr. O. PUTTRICH-REIGNARD und Dr. AAGE SCHMIDT für ihre wochenlange selbstlose praktische Mitarbeit.

In Major A. A. GORDON fand das ganze Projekt einen großen Freund. Herr P. Joh. TÄPPER war der lebenswürdige Gastgeber, er besorgte Arbeiter und Material. Baumeister NIENHAUS lieferte die Lichtbilder.



## SYNOPSIS OF STRATIGRAPHIC TERMS IN PALESTINIAN GEOLOGY.<sup>1</sup>

L. PICARD

(JERUSALEM)

### A.

*Abu Hareira sandstone* name given by Picard and Solomonica (1936, p. 204) for a hard crossbedded, occasionally glauconitic, sandstone of Middle Pliocene (Astian) age. It was described for the first time by Hull (1885) from Tell Abu Hareira in Wadi-Sheria in the Gaza district as part of Hull's "*Calcareous sandstone of Philistaea*".

*Actaeonellenkalk* (Blankenhorn 1914). Type fossil *Act. salomonis*. Fraas correlates the mizzi helu (Turonian) Limestone. Not (vide mizzi helu) identical with the *Acteonella* flint beds (Picard).

*Acteonella flint beds*. The name given by Picard (1938, p. 7, 8) correlates the "kieselige Schneckenbank" of Fraas. The zone is characterised in the Judean mountains by limp-shaped flint concretions with entirely silicified *Acteonella* and *Nerinea* (*Trochacteon salomonis* Fraas and *Nerinea requieniana* d'Orbigny). The thin beds are interstratified in the Mizzi helu and are of Turonian age.

*Argille a Corbula erezisraelensis* ShaLEM. Name introduced by ShaLEM (1925, p. 162-164; 1927, p. 176; 1928, p. 69-108) representing a relatively thin layer (5 meters) of green marl and clay "argille verde di Gerusalemme" in the neighbourhood of Jerusalem.

ShaLEM placed this horizon between his *Calcare a Pterodonta deffisi* and the *Calcare inferiore a radioliti*. The strata gives rise to springs in different parts of the country (Engedi, Carmel, Judean highlands) (Picard 1933).

<sup>1</sup> The present "Synopsis" was originally prepared for the "Lexicon International de Stratigraphie" Volume "Asia" some years ago. As it is unlikely that this volume will appear in the near future and as geologists and non-geologists have asked for such a synopsis in order to facilitate their reading of Palestinian geological literature I decided to take the opportunity of publication in *JPOS*. Save two uncertain definitions, "Emscherstufe" and "Grundgebirge", no international stratigraphic terms have been included in our synopsis.

They are identical with the *Mozamarl* of Picard (1938, p. 3), who put it at the base of the Upper Cenomanian.

*Asphalt Kalke* (calcaire asphaltique de Nebi Musa) vide Hajar Musa.

B.

*Basaltlava of Tiberias*, trap of Tubariya, Auronitic and Trachonitic basalts—so named by Anderson (Lynch 1852, p. 124) for the large basalt area of Galilea, Hauran, Jolan and Ajloun. These volcanic rocks were observed since olden times and were described by many explorers from Burkhart (1822) to the latest description given by Dubertret (1929) for the Hauran, and Picard (1929, 1932) for Southern Galilee. Age of eruption between Pliocene and Pleistocene. Lartet's "*Mimosite*" (1869, p. 68) from Kerak in southern Transjordan belongs to a series of similar basalt trap. Cretaceous Basalt and Basalt-Tufa have been discovered by Blanckenhorn in the Mountain of Carmel and described by Fuchs (1915, p. 570) [vide also Blake 1936.]

*Basislehme A.* Picard (1932, p. 223). This strata lies unconformable between Pliocene (*Melanopsisstufe*) and Old Pleistocene *Naharaimschotter*, aged as "Frühdiluvium" and representing a terrestrial period of terra rossa-weathering, before the appearance of Pluvial A in the Jordan Valley.

*Besanterrace* vide Kalksinter von Besan.

*Bet-Jibrin series* term recently introduced by Picard und Solomonica (1936, p. 194) and regarded by them as of Upper Eocene-Oligocene for a series of compact, fine-grained, chalky limestone, poor in fossils, characteristic of the neighbourhood of Beit-Jibrin (Hebron District). Avnimelech (1936, p. 89) put the "craie de Jibrin" on a par with the Lower Eocene "*couches de Sara*" whereas the I.P.C. geologists Wellings and Daniels seem to consider it as Middle-Upper Eocene (Blake 1936, p. 29).

*Bituminous Limestone* of Nebi Musa vide Hajar Musa.

*Blauton der Haifa-Bucht*—named by Picard (1931a, p. 169) for the blue clay, underlying the recent dunes and the chamra of the Haifa-plain. The horizon is 2–3 meters thick and rich in marine shells of recent type. Age: Lower Holocene (Recent to Upper Pleistocene).

"*Buchiceras Stufe*" vide *Zone des Ammonites syriacus*.

## C.

*Chamra, Hamra* — Arabic name for a reddish brown, sometimes sandy loam partly identical with the Mediterranean type of recent and fossil "terra rossa" (For Literature vide Reifenberg, 1929; Blanck, 1930; Picard-Avnimelech 1937).

*Calcaire ou couches à Leda* (Lartet 1869, p. 173) corresponds with Anderson's (Lynch 1852, p. 162) "*fossiliferous chalk of Mar Saba*" Both authors had in mind the soft chalky limestone of Senonian (Maestrichtian-Campanian) age covering a part of the Judean Desert. As Leda more frequently occurs in the Campanian, possibly only these beds have been considered as *couches à Leda*.

*Calcareous sandstone of Philistia* named by Hull (1886, p. 63) and dated by him as Upper Eocene, corresponding probably to the Lithothamnienkalke of Blanckenhorn. Vide *Lithothamnienkalke*. Picard, who compared (1931a, p. 168; 1936, p. 104) this calcareous sandstone with that occurring in the Carmel and Galilea applied for a Pliocene (Astian) age. Hull may however have included in this horizon calcareous sandstone beds of similar facies but of Quaternary age. The formation is rich in *Miliolidae* and *Algae*. It is found along the ridge of the coastal mountains from the Plain of Beersheba until Carmel, there entering into the plain of Esdraelon. (vide Abu Hareira sandstone).

*Calcare superiori a Radioliti*. Name given by Shalem (1924, p. 180) for three different horizons: *Mizzi jahudi*, *Meleke* and *Mizzi helu* of the neighbourhood of Jerusalem which belong partly to Upper Cenomanian, and partly supposed to be Turonian.

*Calcare inferiori a Radioliti* named by Shalem (1927, p. 174) for two zones: *calcare a Nerinea cochleaeformis* and *Cerithium elias* in the neighbourhood of Jerusalem. These dolomitic series mostly of Lower Cenomanian age correspond with the dolomitic cliffs of the Carmel (N. W. border) and Engedi (Dead Sea W-side).

(Marne e) *Calcare ammonitiferi*. Name given by Shalem (1925, p. 165; 1927, p. 178) for Upper Cenomanian, calcareous and marly beds rich mainly in *Acanthoceras* (*Acanthoceras mantelli* Schl., *Ac. palestinense* Blanckenhorn), *Cardium*, *Hemiaster* and *Pecten*. Only this horizon should be considered as Zone of *Acanth. palestinense* et *rhotomagense* of Blanckenhorn (1905, p. 80) or Shalem's *rhotomagiano*

that underlies the *Deir jasini* and correlates the "Zone of the fossiliferous marly limestone", recently termed by Picard (1938, p. 5).

*Calcare a Pterodonta deffisi* name given by Shalem (1925, p. 164) and placed between the zone of *Acanthoceras* and *argille a Corbula erezisraelensis* of this author (vide *argille a Corbula*). The *Pterodonta* beds may already belong to the Upper Cenomanian. It is however not certain how far this horizon includes the *Mozamarl*. (vide discussion Picard 1938, p. 4).

*Calcare a Nerinea cochleaeformis*. Upper division of Shalem's *calcare inferiori a Radioliti* (1927, p. 174) can be regarded as of Lower Cenomanian age. These beds which besides *N. cochleaeformis* contain big *Strombidae* are represented as thick series of dolomites and dolomitic limestone with concretions of flint and quartz.

*Calcare a Cerithium elias*. Named by Shalem (1925, p. 160; 1924, p. 174) for his lower division of *Calcare inferiori a Radioliti*. These beds are again developed in the neighbourhood of Jerusalem in dolomitic facies. As *Cerithium elias* is found throughout the Cenomanian the exact stratigraphic position of these beds remains unsettled; they belong most likely to the Lower Cenomanian.

*Chalk flint series*, vide *Feuersteinführende Kalke*

*Couches de Sara*, vide *Sarabeds*.

#### D.

*Der jasini*. Name introduced by Blanckenhorn (1905, p. 83) for thin and well bedded limestone beds characterised by its red striped colours and by its richness in fish remains. Blanckenhorn therefore regards the *Der jasini* as correlating with the fish-beds of Hackel of the Syrian Cenomanian. The *Der jasini* is a local Cenomanian facies which Blanckenhorn generally referred to in his "*Untere Mizzi*" but it has been arranged more accurately by Shalem (*Der jassinico*, 1927, p. 179) as an intermediate strata lying between *Mizzi jahudi* (Upper Cenomanian) and the zone of *Acanthoceras rhotomagensis* (Middle Cenomanian). The name is derived from the village of Deir Jasin in the vicinity of Jerusalem where these beds occur. The "*Der jasini laminated limestone*" was recently discussed by Picard (1938, p. 5).

*Dépôts de la Liçan*, *dépôts des marnes de la Liçan* or *ancien dépôts de la Mer Morte*. Names introduced by Lartet (1869, p. 239,

245) for a very fine stratified series of calcareous and gypseous marl which represents the deposits of a pleistocene lake. This lake once extended over a large part of the Jordan valley from the Sea of Tiberias in the north until the region, south of the Dead Sea (Hulls "*Ancient deposits of the Salt Sea*" 1886 geol. map).

Blanckenhorn regards his "*Lisanmergel*" to be Lower Diluvium (1931, p. 38; 1914, p. 39). They correspond to Hull's Pluvial epoch or Blanckenhorn "großes Pluvial" (1914, p. 53).

Picard in an earlier conception (1932, p. 191, 227) referred the Lisanmarl to the Middle and Younger Pleistocene (his "Pluvial B.") but more recently (1937 b, p. 69) refers the "Lisanstage" also to the whole Pleistocene (Pluvial A-B).

*Dunes, Dünen* (Hulls 1886, p. 88, sand hills of the maritime coast). Range (1921, p. 203; 1932, 51), Löwengart (1928, p. 505) and recently Picard and Solomonica (1936) distinguish older or Pleistocene and younger or recent dunes in the coastal plain, however, an exact chronology is still missing, although more facts and a better elucidation of the origin of these dunes were brought forward in Picard and Avnimelech 1937.

*Desert sandstone* (Hull), vide *Nubian Sandstone* and *Wadi Nash Limestone*.

## E.

*Emscherstufe*: Taubenhaus (1920, p. 50) tried to introduce the Emscherstufe as a stage between Turonian and Senonian. His investigation was based on various collections of ammonites brought from Palestine and Transjordan. But the material, which came from different strata (Cenomanian and Senonian) and localities has been erroneously placed together. It is doubtful whether the Emscherstufe is at all represented in Palestine as such.

*Escarpment clays* named by Wellings, Daniel and Damesin (in Blake 1936, p. 5) for a brown sandy loam representing the uppermost layers in the Gaza district. According to Blake they contain 21-23% CaCO<sub>3</sub>, are about 17 m thick and of Pleistocene age. The escarpment clays apparently correlated to the old dunes in a state of far going decomposition as described by Picard and Solomonica (1936, p. 214).

## F.

*Feuerstein-führende Kalke of the Mount of Carmel*, which Noetling (1886, p. 847) regarded as Upper Senonian has been placed by Picard (1928, p. 38) as Feuersteinkalke into the Upper Cenomanian (or Turonian?). Blake (1936, p. 56) follows this classification including the underlying chalky limestone in one series: Upper Cenomanian Chalk-flint series. To this zone one may attribute Vroman's *flinty limestone*.

*The friable chalk of the upper strata*. Name used by Anderson (1852, p. 162) for strata belonging to the Upper part of the Senonian, might be identical with the "mottled zone" (Danian?).

"*Flammkalke*" vide *Kackuhle*.

## G.

*Grundgebirge*. Blanckenhorn (1914, p. 10-12) compiled with this word series of igneous and volcanic rocks of Archaic and Prae-cambrian age, which have been found and partly described by Lartet, Hull (v. Rudler), Blanckenhorn (For literature vide: Blanckenhorn 1914). The rocks are divided into two large groups: 1. Granite and cristalline shists (granite, gneiss) from the East side of Wadi el Araba and Wadi el Akabah. 2. Older eruptive rocks such as Porphyry, Porphyrite, Diorite, Diabas, Gabbro from the Wadi el Araba. Among the Porphyritic rocks are distinguished: Diorite, Porphyrite, Felsite Porphyry, Quarz Porphyry, Porphyry Tufa. Andesits of Hull's (1886, p. 139) collection from Jebel esh Shomrah has never since been recorded. Reference is to be made to some Granitite, Quartzdiorite, Alkaligranite of Kober's collection from the neighbourhood of Akabah and described by L. Waldmann (1926, p. 31). The most recent description of similar rocks from this area is given in Blake (1936, p. 79 ff.).

*Glandarienzone (-Kalk)*. Named by Fraas (1878, p. 22) for limestone and marl beds from the Lebanon containing numerous spiculae of *Cidaris glandaria* Lang. This horizon had already been known to Russegger (1847, p. 249) as Cidariten-Kalk and had been regarded by him, as by other authors, to be of Jurassic age. Fraas considered this zone to be Cenomanian. Van Ingen (1905, p. 357) described *Cidaris glandaria* brought from the Wadi ez Zerka or Jabbok

in Transjordan. Blanckenhorn (1912, p. 305), however, assumed an error in the determination or labelling of van Ingen's collection. But since Cox (1925, p. 170) published a typical Bajocian-Bathonian fauna from the same region there is reason to believe van Ingen's statement, although remains of *Cidaris glandaria* itself have not been recorded again from this area. The zone of Glandaria is generally regarded as of Oxfordian-Kimmerian age.

*Großes oder Hauptpluvial* (Blanckenhorn): vide *Dépôts de la Liçan. Grès de Petra*: vide *Nubian Sandstone*.

(Lower and Upper) *Gravel Horizons*. Picard and Avnimelech (1937, p. 266 ff.) distinguish in the Pleistocene of the Coastal Plain an Upper and Lower gravel horizon (series) of terrestrial origin. Accordingly they may represent two Pluvial stages (A,B). Similar gravels have been recorded by Löwengart 1928.

## H.

*Untere Hippuritengruppe*, named by FRAAS (1867, p. 57), correlates with the "Meleke" of the Lower Turonian (vide the most recent classification in PICARD 1938) from the neighbourhood of Jerusalem.

*Obere Hippuritengruppe* of Fraas (1867, p. 53) correlates with "Mizzi helu" (Turonian) of the Jerusalem district.

"*Hajar Musa*" (Moses-stone). A popular name given for a black bituminous limestone located around Nebi Musa, an Arab place of pilgrimage in the Judean desert (SW. of Jericho). It is recorded already in the earliest description of Palestinian explorers such as Burkhardt (1822), Seetzen (1810), Russegger (1847). These are the calcaire asphaltique de Nebi Musa or "pierre de la mer morte" of Lartet (1869, p. 171). They correlate with Blanckenhorn's (1905, 1914 etc.) Stinkkalke or Asphaltkalke or Bitumenkalke which this author formerly (1905, p. 116) placed in the Campanian and later (1914, p. 27; 1915, p. 187) in the Danian on account of *Pecten obrutus* Conrad which, however, is also found in the Maestrichtian of Egypt. According to Picard (1931, p. 17) in the Judean Highlands there must be distinguished three bituminous layers of which two belong to the Campanian and Maestrichtian and of which the third or uppermost bituminous horizon represents the limestone of Nebi Musa, referred with reservation to the Danian (?).

*Hangendlehme b.* Name provisionally given by Picard (1932, p.

223) for a reddish loamy bed representing an Interpluvial stage or Eluvial epoch in the Pleistocene of the Jordan valley. The strata are interbedded between "*Naharaimschotter*" (Old Pleistocene) and "*Samachsotter*" (Middle Pleistocene).

*Hauptterrasse of the Jordan Valley, Hauptseeterrasse of Jericho*, named by Blanckenhorn for the flat plain which is more generally known as the plain of the Jordan Valley. The underground consists in most parts of "Lisanmarl" (dépôts de la Liçan)—the deposits of a diluvial Jordan lake. Blanckenhorn dated the main terrace as Old Diluvium. Picard's conception (1932, p. 197), however, is that these "sea terraces" originated during the Younger Pleistocene. The Hauptterrasse corresponds to Anderson's (1852, p. 140) "Upper Terrace" near Beisan or Hull's (1886, p. 98) "Old Lake Terrace" of the Jordán-Arabah Valley. The extension of the main terrace therefore correlated the distribution of the "dépôts de la Liçan".

#### J.

*Jajurfacies* named by Picard and Solomonica (1936, p. 208, 212) for rocks consisting of a white coarse limestone with many fossil-casts of Gastropodes, Bivalves and Corals, occasionally intercalated with pebbles of limestone and flint (Cretaceous-Eocene) indicating the old coast line. It was first discovered by Picard and later described (Blanckenhorn-Oppenheim 1927, Picard 1928) as Middle Pliocene from the Northern Carmel border near Yajur [sometimes written "Jadjur", and recently recorded near Beersheba] (Blake 1936, Picard and Solomonica 1936). Picard and Solomonica consider the Yajurfacies as the lower part of the Astian-stage.

*Jebel Usdum Series* vide *Usdum series*

*Juragruppe* vide *Untere Juragruppe*.

*Jibrinfacies, Jibrinseries* vide *Beth Jibrini series*.

#### K.

*Kakuhle*. Arabic name for a semi-hard, white limestone of the Jerusalem district first introduced by Fraas (1867, p. 58 "Kakuleh") for his "milder Kreidekalk". In the Galilee (North part of Palestine) a similar limestone is called "Sultaneh". Originally divided by Blanckenhorn (1905, p. 101, 110) in "untere Kakuhle" or Santonian and "obere Kakuhle" or Campanian the name Kakuhle has later



been used by him only for the beds of the Santonian age. The reddish striped colouring which often occurs in the rock has been regarded as typical of the Santonian horizon. Picard (1931, p. 10) however, observed these "Flammkalke" too in Campanian and Maestrichtian beds. Without any remarkable change of facies the Ka'akuhle limestone of Santonian age passes into the Campanian. Also the Ammonites of both horizons (*Schloenbachia*, *Mortoniceras*) have hitherto not allowed for a clear separation of Campanian and Santonian. Ka'akuhle, therefore, should be regarded according to the older conception as representing both Campanian and Santonian. The real Ka'akuhle contains always some siliceous matter. (Picard 1938, p. 8).

*Kalksinter von Besan* — so named by Picard (1929, p. 31) for the terrace on which is situated the town of Beisan, near the Jordan Valley. It consists of 20–40 m of calcareous sinter, representing deposits of springs and rivers of Young Pleistocene-Holocene age. This terrace has been first described by Blanckenhorn (1907, p. 236).

*Kieselige Schneckenbank* (Fraas) vide *Acteonella flint beds*.

*Kleinpluvial* (Blanckenhorn) vide *Mittelterrasse*.

*Koprolithenkalke* (Blanckenhorn) vide *Phosphorittrümerkalke*.

*Kurkar*. Under this name is understood a diagenetic, hardened, calcareous sandstone of marine, or of terrestrial origin (older Dunes) distributed in the coastal plain. The name applied by Löwengart (1928, p. 504) has, therefore, no stratigraphic significance. It is mostly considered as of Pleistocene age, but its formation may take place even within recorded time. The incrustation of the Quaternary sand layers of the coastal plain by  $\text{CaCO}_3$  solutions may be (1) analogous to the development of Nari in calcareous rocks of the mountain (see Nari) or (2) may be caused by circulation and redeposition of lime from groundwater rich in  $\text{CaCO}_3$  similar to the process of cementation in ore deposits (Picard 1935).

*Kornub-Hosb sandstone* first recorded in Blake (1928, p. 22, 23, 27) for sandstone of terrestrial origin. In other localities like Zuweira, et Tlah (first recorded by Blanckenhorn 1912, p. 140) the sandstone is occasionally intercalated with conglomerates. Blake compared these deposits with the Usdum series and like Blanckenhorn (1929, p. 140) suggested a Pliocene age. Recently Blake states that: (a) (1936, p. 6) the age "has not been determined" (b) (1936, p. 26)

"the Kornub series may be of Helvetian age". Picard and Solomonica suppose a Pontian age. The question of the age of the Kurnub series, however, remains unsolved and many of the above mentioned localities presumably belong to quite different periods and facies.

L.

*Loess of Beersheba.* A sandy loam discovered and described by Range (1921, p. 200-202). Distributed over the Gaza-Beersheba depression in the south of Palestine. Its age is probably the end of the Diluvium, but the finding of pottery in 200 B.C. shows that the loess was deposited also in historic times. Origin uncertain believed to be formed by strong desert winds (E, SE) (Range 1921) or partly by fluvial redepositing of sandy, clayey Pliocene along wadi-depressions (Picard and Solomonica 1936, p. 217)

*Lithothamnienkalke* named by Blanckenhorn (1914, p. 37) for marine calcareous sandstone from the Wadi Ghaza (Ghazza, Raza, Gaza) and el Chalasa (Khalasa) in the south and considered by him to be Quaternary. The Lithothamnienkalke may correspond to Hull's "*Calcareous Sandstone of Philistia*" (1886, p. 63) which this author once regarded as Eocene. Recent investigations (Picard 1928a, Blake 1936, Picard and Solomonica 1936) suggest a Pliocene origin.

"*Lower strata of the cliff*" (Anderson) vide *Untere Juragruppe*.

M.

"*Lisanmergel, Lisanmarl, Lisanschichten, Lisanstufe*" vide *dépôts de la Liçan*.

"*Lower gravel horizon*" vide *Gravel horizon*.

*Marnes de la Liçan* (Lartet) vide *dépôts de la Liçan*.

*Marne argillose* vide *Argille a Corbula erezisraelensis*.

*Marne calcari ammonitifera* vide *calcari ammonitifera*.

*Marne argillose verdastre di En Giriut* named by Shalem (1927, p. 71) for a thin bed of marl regarded as the base of the Cenomanian in the Judean mountains. The fauna may already belong to the Albian but has not, as yet, been accurately described.

*Melanopsisstufe.* Name introduced by Blanckenhorn for Upper Pliocene strata, rich in fossils of the *Melanopsis* group, discovered by this author in Northern Syria and described in 1897.

In 1907 Blanckenhorn found a similar fauna in connection with

disturbed strata south of Tiberias on the western side of the Jordan Valley (Jsr el Mujamie). In the Handb. der reg. Geol. 1914 (p. 38) Blanckenhorn placed the Melanopsis stage in the Diluvium. In 1931 (p. 31) he again indexed it in the Upper Pliocene. The fauna was described by Blanckenhorn in 1927. Picard recently (1932, p. 176, 1933) discussed the matter and on account of a rich, faunistic material and because of paleogeographic and tectonic reasons, he considers these beds to be of the Levantinian or Middle-Upper Pliocene age.

*Meleke*: (*malaki*) "The Royal". An Arabic name used for an excellent building- and tomb-stone from the vicinity of Jerusalem. Name as stratigraphic horizon introduced by Fraas (1867, p. 51) for strata underlying "Mizzi helu". It has been regarded (Blanckenhorn, 1905) as representing the Turonian or Uppermost Cenomanian. However, a similar marmorisated limestone has been found by Picard (1928, p. 36, 37) on Mount Carmel as well as in other parts of the country (Mozah, Ramallah) belonging to the Middle Cenomanian. Blake (1936, p. 56) distinguishes an Upper Cenomanian Rudist-Meleke series superincumbent on his chalk-flint series. "Meleke" should, therefore, be used only as "facies" name. Picard distinguishes (1938, p. 4, 7) in the Jerusalem area a "*Meleke of the Upper Cenomanian*" (lying above the Moza-marl) and a "*Meleke of the Turonian*" (between Mizzi ahmar and Mizzi helu). The latter he terms also "*Main Meleke horizon*".

*Mimosite* (*Lartet*) vide *Basalt Lava*.

*Mittelterrasse* named by Blanckenhorn (1914, p. 40, 59) as a representative of his "Kleinpluvial". This terrace, regarded as much younger than the "Hauptterrasse" of the same author, has been distinctly observed only on the Wadi slopes. It seems therefore more likely to be a river terrace and not a lake terrace. According to Picard's classification the Mittelterrasse may be developed during the Upper Pleistocene.

*Mizzi* (*Mizzih*, *missi*). The Arabic name mizzi "the excellent" first introduced by Fraas (1867, p. 53) for a building stone in the neighbourhood of Jerusalem. The mizzi of Fraas indicates a horizon which later has been regarded as *mizzi helu* of Turonian age in contrast to other mizzi stones of Cenomanian age.

*Mizzi ahdar* (the green mizzi) vide *Phosphorittrümmerkalke*.

*Mizzi ahmar* (the red mizzi) a local name used first by Blancken-

horn (1905) for a reddish variety of Upper Cenomanian dolomitic limestone overlying the *mizzi jahudi* of Jerusalem and underlying the *Meleke* (last discussion vide Picard 1938, p. 6).

*Mizzi helu* (hilu) "the sweet or soft" or *Obere Mizzi*. Name introduced by Blanckenhorn (1905, p. 92) for white limestone, sometimes also called *mizzi abiad* "the white". Fraas named it Nerineenmarmor (1867, p. 53) because of the abundant occurrence of *Nerinea requieniana*, d'Orbigny, frequently found together with *Trochacteon salomonis*, Fraas. The beds further contain a concretionary, pseudo-olitic limestone band or "Erbsenkalk". Overlying the Lower Turonian "Meleke" and covered by the Senonian "Kakuhle", the Mizzi helu has been considered as the main representative of the Turonian. Picard (1938, p. 7, 8) distinguishes two groups of Mizzi helu: "The Mizzi helu and Miliola limestone" as Lower part, "the Mizzi helu poor in fossils" as Upper part. Both parts are separated by the "*Acteonella flint beds*".

The Mizzi helu correlates the "*Obere Hippuritengruppe* of Fraas" (1867, p. 56) and corresponds with Shalem's (1927, p. 183) upper stage of his *calcare superiori a radioliti*.

*Mizzi jahudi* (*Yahudi*) name introduced by Blanckenhorn (1905, p. 80) and included by him in the "*Untere Mizzi*" or zone of *Acanthoceras palestinese*. But Shalem (1925, p. 169, 1927, p. 181) showed that the Mizzi jahudi in the neighbourhood of Jerusalem is a constant strata which overlies "der jasini" and the "Acanthoceras-zone". In Picard's last discussion (1938, p. 6), they are mentioned as "particularly thick beds (100m) of grey dolomite and dolomitic limestone which present themselves in the landscape in the shape of wild, jagged rock formations". The record of *Pecten alpinus* d'Orbigny, *Cerithium elias*, gives the fauna still a distinct Cenomanian character.

*Mottled zone*. Name given by Picard (1931, p. 52) for a 250 m thick series of variegated, very pyritic, somewhat phosphatic, silicified limestone, which frequently contains gypsum and clay. Bitumen and pyrites cause different processes of reduction of metallic compound, which leads to the multicolour of the rocks. The sediments were deposited originally in a lagoonlike basin.

The mottled zone has formerly been recorded only from the Judean desert (Jerusalem-Dead Sea, Hebron-Dead Sea) but has

recently been found in the Shephela-coastal region at Innaba (Avnimelech 1936, p. 53): Hull (1886, p. 98) thought them to be of volcanic origin. It probably corresponds with Anderson's (1852, p. 162) zone of the "friable chalk of the Upper strata". Lartet (1862, p. 171-173) calls them more correctly "*couches bigarrées de rouge avec de gypse*". Blanckenhorn (1915, p. 190) regarded the rocks as Danian; Picard followed this conception with reservation as no fossils were known. But recently Picard (1932 unpublished) found *Pecten obrutus* in the base-strata at Khan el Ahmar on the Jerusalem-Jericho road. According to this fossil, which occurs in both stages, Maestrichtian and Danian the lower part of the mottled zone still belongs to the Cretaceous.

*Mozamarl* (Picard) vide *Argille a Corbula eretzisraelensis* (Shalem).

#### N.

*Nasb Limestone* vide *Wadi Nasb Limestone*

*Nubian Sandstone.* Name introduced by Russegger (1845) for a series of variegated sandstone which has been regarded by him as equivalent to the Trias (Keuper). Botta (1833 "terrain sabloneux") dated the N.S. as between Jurassic and Cretaceous. Lartet, (1869, p. 122) considered the "terrain sabloneux" as Cretaceous. This sandstone becomes very abundant and in great thickness near Petra and in the Hejaz. The old Nabatean town of Petra is built as rock-town in the Nubian sandstone. Lartet therefore calls the N.S. also *grès de Petra* and gave the following description (1869, p. 123): Ces grès sont micacés, plus ou moins argileux, d'une dureté très variable, ils alternent avec de nombreux lits d'argile colorés diversement comme eux, en jaune, rouge, noir et vert, par des oxydes de fer, de manganèse et parfois même par du carbonate de cuivre. On y rencontre fréquemment des lits imprégnés de sel, des couches plus ou moins minces de lignites ainsi que quelques veines métallifères". Hull (1886, p. 50) wanted to reserve the name N.S. only for the upper portion of the sandstone which he regarded as Cenomanian. For the lower series of sandstone he, however assumed a carboniferous age and named it "desert sandstone" (p. 44). Blanckenhorn (1914, p. 7) regards the N.S. to be of different age representing the Paleozoicum and the Mesozoicum from Cambrium to the Cretaceous. This view has been further confirmed by the description of Trias-

sic (Cox 1924, p. 52) and Jurassic (Cox 1925, p. 169 and Muir-Wood 1925, p. 181) fossils from the eastern part of the Jordan rift out of calcareous, dolomitic and marl beds which are intercalated between different parts of Nubian sandstone. These phenomena prove sufficiently that N.S. should be used as a facies name. The facies indicates the permanent struggle between the transgressive sea in the west and the aeolic or terrestrial ingressive forces of the East, the latter originating from the interior of the Arabian shield. According to Picard the Nubian facies has governed the Arabian shield from the end of the Precambium till the present time (e.g. Usdum series, recent red-Desert dunes). Kober (1919, p. 23, 24) would like to restrict the definition N.S. for his "Wüstenfacies" or arid facies being a sandstone, free of any transgressive marine sediments, in contrast to his "Peträische facies" where both continental and marine formations are represented.

*Nerineenmarmor* Fraas (1867, p. 53) correlates the Mizzi helu (Turonian).

*Naharaimschotter*. Naharaimschotterstufe named by Picard (1932, p. 186, 223) for a distinct horizon of Pleistocene gravel and sandbeds being distributed in the Jordan valley basin. Underlaid by the terra-rossa like loam (the "Basis lehme A") and overlaid by a loamy strata (the "Hangendlehme B") the Naharaimschotter represents the Older Pleistocene, or Pluvial A in Picard's chronology. They correlate with Nöttings (1887, p. 87) "altalluviale Jarmukschotter". The name is derived from the electric power station Naharaim (Hebrew: double river) near the inflow of the river Jarmuk into the river Jordan from where this horizon has first been described.

*Nari* (arabic: nar—fire). Name introduced by Blanckenhorn (1905, p. 117) for the "Deckelgestein" of Fraas (1867, p. 202). Nari is a calcareous surface crust consisting mainly of pure  $\text{CaCO}_3$ , which covers the soft and mostly calcareous rocks. Its origin has been thought to be caused by rainwater, which penetrates into the calcareous rocks and dissolves the lime of the rock. Then by the influence of sunrays, a retrogressive process starts and raises this limy-water by capillary force into fine channels and veins up to the surface of the rock, forming there a cover or crust. The nari crust therefore depends greatly on Mediterranean climatic conditions. It is only observed in Palestine, in such regions where sufficient rainfall

governs. For Palestine, Picard (1932, p. 213) noted a rain figure of 300 mm per annum as minimum for the development of Nari. Nari is therefore missing in the more arid parts of the country and has no stratigraphic meaning.

### O.

*Oberterrasse* provisionally named by Picard (1932, p. 230) for gravel terraces found on the flanks of the tributaries of the Jordan at certain heights (20m) above the Lower Terrace of the river. They suggest a correlation with the "Blockschotterdelta". These heaps of blocks and boulders are found in most of the entrances to the tributaries into the Jordan plain. They are of delta-shaped form and they lie upon the "Jordan Hauptterrasse". According to Picard they belong to the transitional zone between Pleistocene and Holocene and represent possibly a last or short Pluvial—his "Pluvial C".

*Obere Hippuritengruppe* vide "Mizzi helu".

*Old lake Terrace of Jordan-Arabah valley* (Hull) correlates with *Hauptterrasse*.

*Obere Missi* (Blanckenhorn) correlates with the *Mizzi helu*.

*Obere weisse Kreide etc.* (Russegger 1847) vide *Untere Juragruppe*.

*Oolithic formation* a facies name used by Picard (1931, p. 61) for a layer of oolithic limestone from the neighbourhood of Nebi Musa in the Judean Desert. This oolithic series, which has also been recorded by Blake (1928, p. 6), is dated as of Upper Pliocene-Lower Pleistocene age. Most recent research strengthened the opinion that the strata is of an early Pleistocene age.

Other oolithic limestone of lacustric origin but of Lower-Middle Pliocene age (*Hydrobia Fraasi*) has been recorded from the Northern Jordan valley (Blanckenhorn 1914, p. 36). Marine Pliocene oolithic limestone has been known from the Plain of Esdraelon and Plain of Haifa (Picard 1928, 1929; Blake 1930), Marine oolithic limestone of Quaternary age from the Philistean Plain has been stated (Blanckenhorn 1914, p. 37).

Oolithic sandy limestone of Lower Cretaceous age from the Wadi Fara in Samaria and from Northern Galilea has been found by Blake (1928, p. 11.) and Picard (1934, p. 27.).

## P.

*Pectunculus sediments, Pectunculus layers, beds*, named by Petrbok (1925, 1926) for shell and sand lenses irregularly placed in the sand of the cliff of the coast (Jaffa etc.). They consist mainly of shells of *Pectunculus*. Because of Roman pottery found there, Petrbok regarded these beds as originating in historic times. But Range (1932, p. 57) pointed out that the pottery has not been found in situ. Therefore the age of *Pectunculus* beds may still be Pleistocene, as Blanckenhorn previously considered them (1914, p. 37). For further reference see Picard (1935; 1938, p. 244).

*Peträische Facies* (Kober) vide *Nubian sandstone*.

*Pileolus oliphanti* vide *Stufe des P. o.*

*Phosphatkalke, Phosphatic limestone*; vide *Phosphorittrümmerkalke*.

*Phosphorittrümmerkalke*. Name applied by Koert (1924, p. 39, 40) for phosphatic beds first discovered by Blanckenhorn (1898) and in several notes later described by the same author. The brecciated nature of the rock has been specially investigated by Krusch (1911, p. 397) who gave it the name *Trümmergestein*. Blanckenhorn placed the "Phosphatkalke" or "Koprolithenkalke" mostly in the Campanian, sometimes in the Danian. Koert regarded them as Danian. The fossils *Libycoceras*, *Bostrychoceras*, *Ptychoceras*, however, suggests a Maestrichtian age of this "Phosphatic limestone" as Picard (1929a, p. 433) pointed out. The phosphate beds are distributed over the whole Transjordan, Southern and Middle Palestine and again observed in the more eastern part of Syria.

A green, cristalline, apatitic variety of phosphatic limestone, quarried in the neighbourhood of Bethlehem, is locally named *Mizzi ahdar* (the green Mizzi).

## R.

*Rukkadlava*. Name applied by Noetling (1887, p. 87) for a lava stream once flowing from the Rukkad-Wadi into the Yarmuk valley until its entrance into the Jordan valley (East and southeast of the sea of Galilea). Noetling considered the lava to be of an Old Alluvial age. But, as Picard (1932, p. 206) recently showed, the lava is interbedded between "Lisanmarl" and "Naharaimschotter" and therefore has a Lower-Middle Pleistocene age. Blanckenhorn



assumed in 1914 (p. 44) a Middle Pleistocene age but afterwards (1932, p. 40-41) retained Noetling's conception of an Alluvial age of Rukkad-and also Zejtun lava.

*Rudist-Meleke series* (Blake 1936) vide *Meleke*.

*Ramleh facies*. Name given by Picard and Solomonica (1936, p. 194) for strata superincumbent on the Zeita-Qubeibehfacies and considered to be the upper part of the Oligocene series of the coastal region. The rocks, first discovered by Blake (1928) in a quarry near Ramleh, consist of embedded, compact and slightly sandy limestone. After much controversy finally placed in the Middle-Upper Oligocene (for discussion vide also Cox 1936, Avnimelech 1936).

### S.

*Stufe des Pileolus Oliphanti* (Noetling). Name given by Noetling (1886, p. 843) to a very fossiliferous horizon in the Carmel which seems to correspond to the *Calcare inferiori a Radioliti* of Shalem (1927, p. 174). Fauna described by Boehm (1900, p. 219) from the village Ijzim on the Carmel.

*Stufe des Radiolites syriacus* (-*Eoradiolites liratus* Conrad) of Noetling (1886, p. 842) correlates the Meleke of the Lower Turonian of Jerusalem.

*Sakieh beds* named by Löwengart (1927, p. 13, 14) for blue marine clay beds found in a bore hole at Sakieh, a village near Jaffa, and underlying the Pleistocene of the coastal plain. Considered at the time (1921, p. 196) by Range to be Senonian; Löwengart originally (1927, p. 13) considered a Miocene or Pliocene age; Picard (1927, p. 9) suggested Pliocene. A year later Picard (1928, p. 337) regarded them as Plaisancian (-Pontian), Löwengart (1928, p. 504) as 3d Mediterranean stage. The fauna at that time was determined by Oppenheim (Löwengart 1928, p. 500) and Cox (Blake-1928) and is now generally regarded as representing the Plaisancian stage.

Data regarding the Plaisancian marls have been recently furnished by Avnimelech (1936), Blake (1936), Picard and Solomonica (1936), Picard and Avnimelech (1937).

*Samachschothter*. Name applied by Picard (1932, Taf. 24) for base-gravel partly representing the Lisan-marl near Samach at the Sea of Tiberias and like the latter considered to be of Pleistocene

age. A fresh water fauna out of these strata has first been described by Noetling (1886). Recent investigations have also been carried out by Petrbock (1925). The name Samachschothter indicates only a facies within the Lisan series.

*Couches de Sara* or *Sara beds* term introduced by Avnimelech (1936, p. 67) for a series of soft, chalky rocks (rich in sponges) and of overlying flint bearing limestone, exposed at Sara near Artuf on the western border zone of the Judean Mountains. In comparison with rocks of similar facies and the same stratigraphical position in other parts of the country, containing nummulites of Lower Lutetian character, the greater part of the Sarabeds is regarded by Avnimelech as Lower Eocene. They correspond partly with the "Übergangsschichten" of Picard (1928) from Northern Palestine.

#### T.

*Tertiary shell-tufa of Akka* name given and only used by Anderson (Lynch 1842, p. 125) very probably for the reddish calcareous sandstone dated by Picard (1928a, p. 329) as Middle-Upper Pliocene which is distributed partly over the plain of Haifa and Akko (Acre).

#### U.

(Jebel) *Usdum series*. Name given by Lees (1931, p. 266) and by Wyllie (1931, p. 368) for a series of fine stratified layers of about 100 ft. thickness composing partly the Jebel Usdum. The Jebel Usdum is an isolated salt-dome mountain on the S.W. border of the Dead sea, flanked by the so-called Usdum series. The lower part (500 ft. thickness) of the Usdum series consists of red and grey sands with thin shale beds and some gypsum intercalated by thin layers containing abundant fish and plant remains. The upper part (500-600ft.) consists also of shales but is richer in gypsum interbedded with some thin limestone bands and some dark shale containing plant remains.

The intrusive rock salt (of uncertain age) has disturbed in many ways the U. series. According to Wyllie (1931) and Lees (1931, p. 266) the U. series are of any age from Eocene upwards. Generally speaking the U. series has to be regarded as of Tertiary age. Picard (1929, p. 46) and Lees (1931, p. 266) assumed a correlation of the J.U. Series with the Pliocene beds of Melhamije in the Upper

Jordan valley. Pliocene age has also been assumed by Blake (1928, p. 23). According to Lees (p. 266) the Usdum Series outcrops on the Eastern flank of the Dead Sea (near el-Lisan) rest unconformably on the Upper Cretaceous. For paleogeographic (hitherto unpublished) reasons Picard is now inclined to regard the J. Usdum Series as of Oligocene-Miocene age.

*Untere Juragruppe* named by Russegger (1847, p. 247) [who published the first geological map of the country] for strata, however, belonging to the Cenomanian-Turonian. The Senonian Russegger described more correctly as "Obere Weiße Kreide voll Feuerstein und Feuersteinstrata". Anderson's (1852, p. 162) *lower strata of the cliff* corresponds to the Untere Juragruppe.

*Upper Terrace near Beisan* (Anderson 1852) vide *Hauptterrasse*.

*Upper Gravel horizon* vide *Gravel horizon*.

*Untere Hippuritengruppe* Fraas vide "Meleke".

*Untere Mizzi* or Zone des *Acanthoceras palestinense* and *A. rhomagensense* vide discussion on *Mizzi yahudi*.

*Volcani rocks* vide "Basalt lava of Tiberias" and Grundgebirge.

## W.

*Wadi Nasb Limestone* name given by Hull (1886, p. 45) for Carboniferous limestone of the Sinai which he applied for a similar facies found by him in the Wadi el Hesi (Southwest of Kerak), et Tlah, below Kerak, etc. in Transjordan. In the Sinai this horizon is intercalated between the lower part of the Nubian sandstone (Hull's desert sandstone) and conglomerates and the higher series of Nubian sandstone containing numerous Carboniferous fossils. But in the Wadi el Hesi region Blanckenhorn (1912, p. 129) and latter the Turkish Petroleum Co. Expedition (King 1923, p. 507) discovered only Cambrian fossils.

*Wüstenfazies* (Kober) vide *Nubian Sandstone*.

## Z.

*Zone des Ammonites (Knemiceras) syriacus* (Buch). Name given by Fraas (1878, p. 76) for the strata underlying the Cenomanian in Syria. Blanckenhorn (1931) considered the "*Buchicerasstufe*" as of Vraconnian age. *Knemiceras syriacum*, however, is regarded by other authors as type fossil of the Albian. Since Blake (1928, p. 11)

discovered this ammonite in the Wadi Fara, west of Nablus (Samaria) and very recently (1936) near Ramallah there is every reason to establish the zone of *Knemiceras* in Palestine.

*Zeijtun-lava* name give by Noetling (1887, p. 87) for a lava stream (Southeast of the Sea of Galilea) considered by him as of Old Alluvial age. As Picard pointed out for the Rukkadlava the Zeijtunlava may be of similar age i.e. between Middle and Older Pleistocene (vide remarks on *Rukkadlava*).

*Zeita-Qubeibehfacies* named by Picard and Solomonica (1936, p. 194) for partly marly, partly quartzitic sandy, but mainly chalky rocks (yielding foraminifera, amongst them *nummulites*) from the neighbourhood of Zeita and Qubeibeh near Jibrin (Hebron District). These occurrences are mentioned in several papers by Blake (1929, 1936), Blanckenhorn (1931), Cox (1934), Avnimelech (1936) etc. and regarded now by most of the authors as of Stampian-Aquitania age. According to Picard and Solomonica the Zeita-Qubeibehfacies is underlain by the Jibrin Series (without uncomformity) and overlain by the Ramlehfacies.

#### LITERATURE

- ANDERSON, H. J. vide Lynch
- AVNIMELECH, M. *Etudes géologiques dans la région de la Shéphélah en Palestine*. Grenoble 1936.
- BLAKE, G. S. *Geology and Water Resources of Palestine*. Jerusalem 1928.
- BLAKE, G. S. *The Stratigraphy of Palestine and its Building Stones*. Jerusalem 1936.
- BLANCK, E. "Die Mediterran-Roterde". Handbuch der Bodenlehre. III. 1930.
- BLANCKENHORN, M. *Zur Kenntnis der Süßwasserablagerungen und -Mollusken Syriens*. Palaeontographica XLIV. Stüttgart 1897.
- BLANCKENHORN, M. *Geologie der näheren Umgebung von Jerusalem*. Zeitschr. d. Deutsch. Paläst. Vereins. XXVIII. p. 75 ff. Leipzig 1905.

- BLANCKENHORN, M. *Die Hedschazbahn auf Grund eigener Reisestudien.* Part I. Zeitschr. d. Gesellschaft f. Erdkunde zu Berlin. 1907. No. 4.
- BLANCKENHORN, M. *Naturwissenschaftliche Studien am Toten Meer und im Jordantal.* Berlin 1912.
- BLANCKENHORN, M. *Syrien, Arabien und Mesopotamien.* Handb. d. regional. Geologie V, 4. Heidelberg 1914.
- BLANCKENHORN, M. *Das Danien in Palästina mit der Leitform Pecten obrutus.* Zeitschr. deutsch. geol. Ges. Monatsber. LXXVII, 1915.
- BLANCKENHORN, M. AND OPPENHEIM, P. *Neue Beiträge zur Kenntnis des Neogens in Syrien und Palästina.* Geolog. und Palaeontol. Abhandlg. XV. Neue Folge, Heft 4. Jena 1927.
- BLANCKENHORN, M. *Geologie Palästinas nach heutiger Auffassung.* Zeitschr. d. Deutsch. Palästina Vereins. LIV. 1931.
- BOTTA, P. E. *Observations sur le Liban et l'Antiliban.* Mém. Soc. Geol. de France. I. sér. t.I. p. 135. Paris 1833.
- BURCKHARDT, F. *Travels in Syria and Palestine.* London 1822.
- COX, L. R. *A Triassic fauna from the Jordan Valley.* Annals and Magaz. of Nat. Hist. ser. 9. XIV. p. 52. 1924.
- COX, L. R. *A Bajocian-Bathonian Outcrop in the Jordan Valley, and its Molluscan Remains.* Annals a. Magaz. of Nat. Hist. ser. i. XV. p. 169. 1925.
- DUBERTRET, L. *Etudes des régions volcaniques du Haouran, du Djebel Druze et Diret et Touloul (Syrie).* Revue de Géographie physique et de Géologie dynamique. II. Paris 1929.
- FRAAS, O. *Aus dem Orient.* I. Teil: Geologische Beobachtungen am Nil, auf der Sinai Halbinsel und in Syrien. Stuttgart 1867.
- FRAAS, O. *Aus dem Orient* II. Teil: Geologische Beobachtungen am Libanon. Stuttgart 1878.
- FUCHS, E. *Beiträge zur Petrographie Palästinas und der Hedschazprovinz* -Neues Jahrb. f. Min. Geol. Palaeont. Beilg. Bd. XL. Stuttgart 1915.
- HULL, E. *Memoir on the Geology and Geography of Arabia, Petraea, Palestine and adjoining districts.* Survey of Western Palestine. Palestine Exploration Fund. London 1886.
- KING, W. B. R. *Cambrian fossils from the Dead Sea.* Geolog. Magaz. LX. London 1923. pp. 507 ff.
- KOBER, L. *Geologische Forschungen in Vorderasien. II Das nördliche*

- Hegaz. — Denkschr. math. naturw. Kl. Akad. Wiss. XCVI. pp. 729 ff. Wien 1919.
- KOERT, W. *Geolog. Beobachtg. in Syrien u. Palästina etc.* Zeitschr. Deutsch. Geol. Ges. LXXVI. 1924.
- KRUSCH, P. *Die Phosphatlagerstätten bei Es-Salt im Ostjordanland.* Zeitschr. für praktische Geologie. XIX. pp. 397-496. Leipzig 1911.
- LARTET, L. *Essai sur la Géologie de la Palestine et des contrées avoisinantes etc.* — Annals des sciences géologiques, 1 ère année, Part I. Paris 1869.
- LEES, G. M. *Salt — some depositional and deformational problems.* "Symposium on Salt Domes". — Journ. of the Institution of Petroleum Technologists. No. 91. LXXI. pp. 259-280. 1931.
- LIBBEY, W. AND HOSKINS, F. E. *The Jordan Valley and Petra.* Vol. II. — New-York — London. 1905.
- LOEWENGART, St. *Zur Geologie der Küstenebene Palästinas.* Centralbl. f. Miner. etc. Abt. B. 1928.
- LOEWENGART, *The groundwater of the Palestinian coastal plain,* Journ. Assoc. Architects-Engineers. Tel-Aviv 1927.
- LYNCH, W. F. *Official Report of the United States Expedition to explore the Dead Sea and the river Jordan.* With: *Geological Reconnaissance of Part of the Holyland*" by H. J. ANDERSON, Baltimore 1852.
- MUIR-WOOD, H. M. *Jurassic Brachiopoda from the Jordan Valley.* Annals and Magaz. Natural Hist. ser. 9. XV. pp. 181-192. 1925.
- NOETLING, F. *Geologisch-Palaeontologische Mitteilungen aus Palästina.* I, II. Zeitschr. Deutsch. Geol. Gesellsch. XXXVIII. 1886.
- NOETLING, F. *Geologische Skizze der Umgebung von el-Hammi.* Zeitschr. deutsch. Palästina Vereins. X. 1887.
- PETRBOK, J. *La Stratigraphie et Paléontologie de la terrasse pluviale de Jourdain près de Dagaëa Alef.* Bull. intern. Acad. des Sciences Bohême. Prag 1925.
- PETRBOK, J. *The age of the Pectunculus sediments near Jaffa in Palestine.* Bull. inter. Acad. des Sciences Bohême. Prag 1925a.
- PETRBOK, J. *Evidences as to the real age of the Pectunculus beds near Tel-aviv etc.* — Bull. inter. Acad. des Sciences Bohême. Prag 1926.
- PICARD, L. *Springs and groundwater in Esdraëlon valley and the coastal plain.* — Bull. of the Associat. of Architects etc. No. 5-6. 1927.
- PICARD, L. *Zur Geologie der Kischonebene.* Zeitschr. Deutsch. Paläst. Ver. I.I. 1928.

- PICARD, L. *Über die Verbreitung des Pliocäns im nördlichen Palästina*. Centralblatt für Min. Geol. Paläont. Abt. B. No. 5. Stuttgart, 1928 a.
- PICARD, L. *Zur Geologie der Besanebene*. — Zeitschr. Deutsch. Paläst. Vereins. LVII. 1929.
- PICARD, L. *On Upper Cretaceous Ammonoidea from Palestine*. Annals and Magazine of Natural History. ser. 10. III. p. 433. 1929.
- PICARD, L. *Tektonische Entwicklungsphasen in nördlichen Palästina*. Zeitschr. Deutsch. Geol. Gesellsch. LXXXIII. p. 164. 1931 (a).
- PICARD, L. *Geological Researches in the Judean Desert*. — Jerusalem 1931 (b).
- PICARD, L. *Zur Geologie des mittleren Jordantales*. Zeitschr. d. deutschen Palästina Vereins LV. 1932.
- PICARD, L. *Mollusken der levantinischen Stufe Nordpalästinas*. Archiv für Molluskenkunde. 1933.
- PICARD, L. *Geology of Tel-Aviv* (Hebrew). — Tel-Aviv 1935.
- PICARD, L. AND SOLOMONICA, P. *On the Geology of the Gaza-Beersheba District*. Journ. Palest. Orient. Soc. XVI. 1936.
- PICARD, L. AND AVNIMELECH, M. *On the Geology of the Central Coastal Plain*. Journ. Palest. Orient. Soc. XVII. 1937 a.
- PICARD, M. *Inferences on the Problem of the Pleistocene Climate of Palestine and Syria etc.* Proceed. Prehistoric Soc. London 1937.
- PICARD, L. *The Geology of New Jerusalem*. Bull. Geol. Dept. Hebr. Univ. vol. II. No. 1. 1938.
- RANGE, P. *Die Geologie der Küstenebene Palästinas*. Zeitschr. d. Deutsch. Geol. Gesellsch. LXXXIII. Monatsber. 1921. p. 194.
- RANGE, P. *Wissenschaftliche Ergebnisse einer geologischen Forschungsreise nach Palästina im Frühjahr 1928*. Zeitschr. d. Deutsch. Paläst. Vereins. LV. 1932.
- REIFENBERG, A. *Die Entstehung der Mediterran-Roterde (Terra rossa)*. Kolloidchemische Beihefte. Leipzig 1929.
- RUSSEGGER, J. *Reisen in Europa, Asien und Afrika*. Stuttgart 1845-49. vol. III. 1847.
- SEETZEN, U. J. *Brief Account of the Countries adjoining the Lake Tiberias, the Jordan and the Dead Sea*. London 1810.
- SHALEM, N. *IL Cenomaniano ad occidente di Gerusalemme*. Bolletino Società Geolog. Italiana. XLIV. p. 155. 1925.

- SHALE, N. *La Creta superiore nei dintorni di Gerusalemme*. Boll. Soc. Geol. Ital. XLVI. p. 171. 1927.
- SHALEM, N. *Fauna nuova cenomaniana delle argille verdi di Gerusalemme*. Boll. Soc. Geol. Italiana. XLVII. p. 69. 1928.
- TAUBENHAUS, H. *Die Amoneen der Kreideformation Palästinas und Syriens*. Zeitschr. d. deutschen Palästina Vereins. XLIII. 1920.
- VAN INGEN, G. *Appendix VII*. p. 353 in LIBBEY and HOSKINS vol. II.
- VROMAN, J. *Geology of the region of the Southwestern Carmel (Palestine)*. Proefschrift. Univ. Utrecht 1938.
- WALDMAN, L. *Petrographische Beschreibung der von L. KOBER im nördlichen Hedschas und im Taurus gesammelten Gesteine*. — Sitzungsber. d. Akad. d. Wiss. Math. — naturw. Klasse. Abt. I. CXXXV. p. 317. Wien 1926.
- WYLLIE, B. K. N. *The Geology of Jebel Usdum, Dead Sea*. Geolog. Magaz. LXVIII. p. 366. 1931



## ZUR URGESCHICHTE DES PHÖNIZISCH- HEBRÄISCHEN ALPHABETS

B. MAISLER

(JERUSALEM)

Die Vor- und Urgeschichte des phönizisch-hebräischen Alphabets ist in den letzten Jahren durch das Anwachsen des Inschriftenmaterials in ein neues Stadium der Forschung getreten. Zahlreiche Versuche wurden im Anschluß hieran gemacht, die auf der Sinaihalbinsel, in Palästina und in Phönizien entdeckten piktographischen und halbpiktographischen Inschriften chronologisch zu ordnen und zu bearbeiten und aus ihnen neue Erkenntnisse über den Ursprung des Alphabets zu gewinnen.<sup>1</sup> Man glaubte neue Erkenntnisse vor allem aus den in Byblos seit 1929 zum Vorschein gekommenen pseudo-hieroglyphischen Inschriften auf Kupfertafeln und auf einer Steinstele<sup>2</sup> gewinnen zu können. Bei diesen in das Ende des dritten Jahrtausends zu datierenden Inschriften handelt es sich vielleicht um eine westsemitische *syllabische* Schrift, wofür die große Zahl der Schriftzeichen spricht.<sup>3</sup> Deren Ursprung ist allerdings, ebenso wie deren Beziehung zu den alphabetischen Schriften des zweiten Jahrtausends, ziemlich unklar. Solange für die Entzifferung dieser Inschriften keine in irgendwelcher Weise einleuchtende Grundlage geschaffen ist, besteht keine Möglichkeit, sie als Vorstufe der alphabetischen Schrift zu betrachten. Schon deshalb ist es geraten, sich mit größter Skepsis zu Theorien, wie denjenigen von PETRIE<sup>3a</sup> und GASTER,<sup>4</sup> zu beziehen. Auch bezüglich des Versuchs

<sup>1</sup> Siehe die grundlegenden Übersichten von H. JENSEN, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart* (1935); Z. HARRIS, *A Grammar of the Phoenician Language* (1936), S. 11 ff.; D. DIRINGER, *L'Alfabeto nella Storia della Civiltà* (1937), S. 264 ff.; H. BAUER, *Der Ursprung des Alphabets* (1937); J. W. FLIGHT, *The Haverford Symposium* (1938), und die in diesen Werken verzeichnete Literatur.

<sup>2</sup> M. DUNAND, *Syria* XI (1930), S. 1 ff.; ALBRIGHT, *BASOR* No. 60 (1935), S. 3 ff.; *AJA* 1936, S. 163.

<sup>3</sup> S. ALBRIGHT, *BASOR* No. 60, S. 4.

<sup>3a</sup> *The Formation of the Alphabet* (1912).

<sup>4</sup> T. H. GASTER, *PEF Q. S.* 1935, S. 128 ff.; *ibid.* 1935, S. 43 ff. und dazu ALBRIGHT, *BASOR* No. 63, S. 11; FLIGHT, *ibid.*, S. 120 f.

von DUNAND,<sup>5</sup> die spätere phönizische Schrift (Aḥiram-Sarkophag und als vermittelndes Stadium — die Byblos-Plakette aus dem 14. Jahrh.) aus der viel älteren pseudohieroglyphischen Schrift auf Grund von Schriftzeichenähnlichkeiten abzuleiten, ist größte Zurückhaltung geboten. Die methodische Untersuchung der beiden Schriftsysteme gestattet meines Erachtens nur die Feststellung, daß die Erfinder sowohl der einen wie der anderen Schrift von hieroglyphischen Zeichenformen der Ägypter stark beeinflußt waren. Ebenso problematisch ist die weitverbreitete Meinung, die alphabetische Schrift Palästinas und Phöniziens habe sich aus der sogenannten „protosinaitischen“ Schrift der von Sir FLINDERS PETRIE 1904–5 in Serābīt el-Ḥādem entdeckten Denkmäler entwickelt. In Wirklichkeit hat die gewaltige Literatur, die um das Inschriftenmaterial von Serābīt el-Ḥādem entstanden ist,<sup>6</sup> nur dürftige Ergebnisse gebracht, von denen nur wenige als zwingend angesehen werden können. Neuerdings hat sich das Material noch wesentlich vermehrt, nachdem die Harvard-Expedition (1927, 1930, 1935) und eine finnische Expedition (1929) neue Inschriften zutage gefördert haben. Auch bezüglich dieses reichen Inschriftenmaterials gilt die These, daß solange kein Entzifferungsversuch, der auf sicherer Grundlage beruht, vorliegt (wie es bei den alphabetischen Texten aus Ras Schamra der Fall ist), keine Möglichkeit besteht, aus ihnen eine sichere Schlußfolgerung über die Entstehung und die Entwicklung des phönizisch-hebräischen Alphabets zu ziehen. Nur die im Jahre 1916 von GARDINER<sup>7</sup> erkannte Zeichengruppe כַּעֲלַת (Baʿalat) kann noch immer — trotz verschiedener Bedenken<sup>8</sup> — als Ausgangspunkt für weitere Entzifferungsversuche gelten. Auch kann man mit ziemlicher

<sup>5</sup> M. DUNAND, *Mélanges Maspéro* 1 (1935), S. 567 ff.

<sup>6</sup> Siehe J. LEBOVITCH, *Les inscriptions protosinaitiques* (1934) und die auf S. XI—XIV verzeichnete Literatur bis zum Jahre 1934, sowie ALBRIGHT, *JPOS* XV (1935), S. 334 ff.; R. F. BUTIN, *Excavations, and Protosinaitic Inscriptions at Serabit el Khadem* (1936); H. GRIMME, *Altsinaitische Forschungen, Epigraphisches und Historisches* (1937), und neuerdings LEBOVITCH, *Archiv für ägypt. Archäol.* I (1938), S. 1 ff.; ALBRIGHT, *JQR* 1938, S. 333 ff.; F. BÖHL, *ZDPV* 1938, S. 8 ff. und die oben Anm. 1 verzeichnete Literatur.

<sup>7</sup> A. H. GARDINER, *JEA* III (1916), S. 1 ff.

<sup>8</sup> LEBOVITCH, *a. a. O.*, S. 24 ff., und dazu ALBRIGHT, *JPOS* 1935, S. 335, ferner BAUER, *a. a. O.*, S. 25 ff. Über die meroitische Theorie von LEBOVITCH (*a. a. O.*, S. 24 ff.) s. BUTIN, *Mizraim* 11, S. 81 f. und ALBRIGHT, *JPOS* 1935, S. 335.

Wahrscheinlichkeit annehmen, daß mindestens noch zwei Zeichen (Mem und Šin) den ähnlichen Schriftzeichen der phönizisch-hebräischen Schrift auch lautlich entsprechen.

Trotz der berechtigten Skepsis lassen sich allerdings schon heute einige für die Geschichte der alphabetischen Schrift wesentliche Ergebnisse aus den „protosinaitischen“ Inschriften herauschälen:

1. Die „protosinaitischen“ Inschriften gehören in das erste Viertel des zweiten Jahrtausends und sind nicht wesentlich älter als die ältesten alphabetischen Inschriften aus Palästina.

2. Die meisten Zeichenformen dieser Schrift erinnern an ägyptische Hieroglyphen des Mittleren Reiches.<sup>9</sup>

3. Die Sprache der Inschriften ist höchst wahrscheinlich westsemitisch.

4. Handelt es sich um eine Konsonantenschrift, so besaß diese eine viel größere Zahl von Zeichen als die spätere phönizisch-hebräische Alphabetschrift und mindestens so viel wie die Schrift der Ras Shamra Urkunden.

5. Die „protosinaitischen“ Inschriften sind ebenso wie die kanaänischen aus Palästina entweder von oben nach unten oder von rechts nach links zu lesen.

6. Die „protosinaitische“ Schrift steht zwar der piktographischen und halbpiktographischen Schrift Palästinas aus dem zweiten Jahrtausend nahe, aber dennoch sind grundlegende Verschiedenheiten unverkennbar.

Schon diese Ergebnisse genügen um die Schwierigkeiten zu veranschaulichen, auf die der Entzifferer der „protosinaitischen“ Inschriften, bei jedem Versuch das Rätsel zu lösen, stoßen muß. Aber dennoch kann keinesfalls behauptet werden, daß die zahlreichen Vorarbeiten und Entzifferungsversuche keinen Fortschritt zur Lösung des Problems darstellen und daß deshalb jede Hoffnung aufgegeben werden müsse. Vielmehr wird man von der gründlichen Erforschung des schriftlichen Materials aus Palästina und der ältesten süd-arabischen Schriftdenkmäler (vor allem der thamudischen Inschriften<sup>10</sup>) noch reiche Erkenntnisse und Ergebnisse sowohl für die Entzifferung der „protosinaitischen“ Inschriften wie für die Geschichte der alphabetischen Schrift zu erwarten haben. Es gilt daher das, was ALBRIGHT

<sup>9</sup> S. vor allem BUTIN, *Mizraim*, 11, S. 52 ff.

<sup>10</sup> S. GRIMME, *a. a. O.*, und *Die Lösung des Sinaiproblems* (1926); BÖHL, *a. a. O.*, S. 10 f.

vor einigen Jahren ausgesprochen hat: "The situation in this field has now reached so fascinating a phase that no one who is interested can fail to watch further developments with the closest attention."<sup>11</sup>

Wenden wir uns nunmehr den in Palästina entdeckten alphabetischen Inschriften aus dem zweiten Jahrtausend zu, so ist vor allem darauf hinzuweisen, daß die Bezeichnung dieser Schrift als „kanaanäisch“ statt „protosinaitisch“ den methodischen Ansprüchen viel besser entspricht, da sowohl die Schrift als auch die Sprache der bis jetzt entzifferten Inschriften dem Boden des Landes Kanaan entstammt, während die Verwandtschaft derselben mit dem „protosinaitischen“ Inschriftenmaterial aus Seräbit el Hādem des sicheren Beweises entbehrt. In Palästina und in Byblos kam bis heute mehr als ein Dutzend kanaanäischer Inschriften zum Vorschein, von denen nur drei in die Mittelbronzezeit zu datieren sind, die meisten aber der Spätbronze- und dem Anfang der Früheisenzeit entstammen. Das Inschriftenmaterial wurde letzters von vielen Forschern behandelt (u. a. ALBRIGHT, BÖHL, GARDINER, GASTER, GRIMME und YEIVIN). Unser Verzeichnis der kanaanäischen Inschriften des zweiten Jahrtausends ist chronologisch geordnet, unter Berücksichtigung der Fundberichte und vor allem der Arbeiten von S. YEIVIN, sowie derjenigen von ALBRIGHT, BÖHL, und GASTER.<sup>12</sup>

1. Siche-Plakette	18.-17. Jahrh.
2. Scherbe aus Gezer	17. Jahrh.
3. Bronzedolch aus Lachisch (Lachisch IV)	17.-16. Jahrh.
4. Scherbe von Tell el-Hesi	15-14. Jahrh.
5. Byblosplakette (Grabinschrift)	14. Jahrh.
6. Topf aus Beth-Eglaim (Tell 'Ağğül)	14. Jahrh.
7. Weinkrug aus Lachisch (Lachisch I)	13. Jahrh.
8. Schale aus Lachisch (Lachisch II)	13. Jahrh.
9. Deckel einer Schale aus Lachisch (Lachisch III)	13. Jahrh.
10. Ostrakon aus Beth-Schemesch	13.-12. Jahrh.
11. Aḥiram-Sarkophag	12. Jahrh.
12. Jehimelek-Inschrift	12.-11. Jahrh.

<sup>11</sup> BASOR No. 63, S. 12

<sup>12</sup> S. YEIVIN, JPOS 1935, S. 98 ff.; PEQ 1937, S. 18 ff.; BJPES V (1937), S. 1 ff.; W. F. ALBRIGHT, AfO V (1929), S. 150 ff.; BASOR No. 58 (1936), S. 28 f.; No. 63 (1936), S. 8 ff.; JPOS 1935, S. 334 ff.; TH. GASTER, PEF Q.St. 1935, S. 128 ff.; PEQ 1937, S. 43 ff.; F. M. TH. BÖHL, ZDPV 1938, S. 12 ff.

13. Scherbe von Tell Beit Mirsim 12.–11. Jahrh.

14. Gezer-Kalender etwa 1000

Dazu kommen noch die Inschrift von Bälû'ah,<sup>13</sup> ein unveröffentlichter Ring aus Megiddo,<sup>14</sup> eine Scherbe aus Lachisch mit undeutlichen Schriftzeichen<sup>15</sup> und vielleicht auch eine Siegelinschrift aus einem unbekanntem Fundort.<sup>16</sup>

Von den drei altkanaanäischen Inschriften ist nur die fragmentarisch erhaltene Inschrift von Gezer ein Zufallsfund; die Scherbe wurde im Jahre 1929 von Mitgliedern der American School of Oriental Research auf dem *Tell* von Gezer gefunden.<sup>17</sup> Die drei Zeichen sind — wie ALBRIGHT bewiesen hat<sup>18</sup> — von oben nach unten zu lesen, und da das obere Zeichen ein klares archaisches  $\supset$  (Handfläche) und das untere ein deutliches  $\supset$  ist, während das mittlere an das  $\supset$  der „protosinaitischen“ und der späteren kanaanäischen Inschriften erinnert, wird man mit ziemlicher Sicherheit den geistreichen Vor-

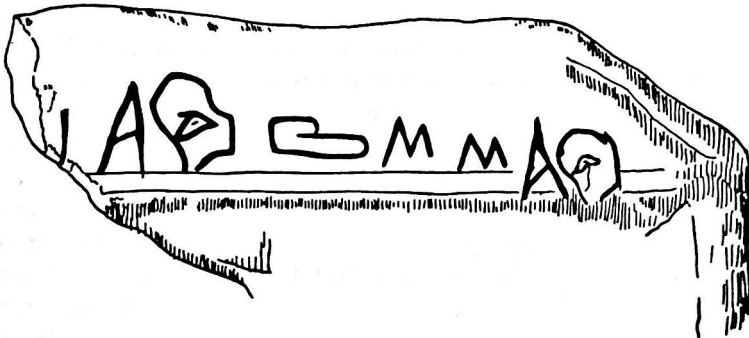


Abb. 1. Die Inschrift der Sichern Plakette.

schlag von H. L. GINSBERG,<sup>19</sup> der die Lesung  $\supset\supset$  vorgeschlagen hat, akzeptieren. Damit haben wir einen nicht nur aus der Bibel sondern auch aus den Ras Schamra Texten bekannten Namen<sup>20</sup> ge-

<sup>13</sup> Die von HORSFIELD entdeckte Stele gehört sicherlich in das 12. Jahrh. (DRIOTON, *RB* 1933, S. 353 ff.). Die bis heute unentzifferte Inschrift auf dem Stein weist aber ALBRIGHT (*JAOS* 1936, S. 129 Anm. 8) dem dritten Jahrtausend zu und stellt sie mit der syllabischen Schrift von Byblos zusammen.

<sup>14</sup> S. YEIVIN, *BJPES* V, S. 1, Anm. 2, nach einer Mitteilung von Prof. OLMSTEAD.

<sup>15</sup> S. GASTER, *PEQ* 1937, S. 54 f.

<sup>16</sup> GASTER, *ibid.*, S. 57 f.

<sup>17</sup> S. TAYLOR, *JPOS* 1930, S. 16 ff.

<sup>18</sup> *BASOR* 1935, S. 28 f.

<sup>19</sup> bei YEIVIN, *PEQ* 1937, S. 186; *BJPES* V, S. 2.

<sup>20</sup> E. DHORME, *Syria* XIV (1933), S. 230 ff. Z. 6: klby.

wonnen, der allerdings ebensogut semitisch wie hurritisch sein kann.<sup>21</sup> Die Inschrift gehört wohl in die Hyksoszeit.

Zeitlich steht diesem Fragment die außerordentlich interessante Inschrift der Schem-Plakette<sup>22</sup> nahe. Wie BÖHL mit zureichenden Gründen bewiesen hat, ist die Schem-Plakette *spätestens* in das 17. Jahrhundert anzusetzen, ein früheres Datum (18. Jahrh.) ist aber nicht ausgeschlossen. Auf dem zum Vorschein gekommenen Fragment (5.5×5.7×2 cm, wohl  $\frac{2}{3}$  der Plakette) ist eine Figur dargestellt, von der sich nur die linke Hand, der linke Fuß und ein Bruchstück des Gewandes erhalten haben, während die Inschrift rechts von der Gestalt am Rande der Plakette eingeritzt ist.<sup>23</sup> BÖHLS Versuch, die auf der Plakette dargestellte Figur mit derjenigen auf dem 1928 von ALBRIGHT entdeckten Bruchstücke der Stele von Tell Beit Mirsim<sup>24</sup> zusammenzustellen, ist m. E. unhaltbar. In der Stele vom Tell Beit Mirsim ist, wie ALBRIGHT mit ziemlicher Sicherheit (und trotz BÖHLS Einwänden) bewiesen, eine den Unterkörper der dargestellten Figur umschlingende Schlange unverkennbar, während in der Plakette aus Schem nichts anderes als eine männliche Gestalt in einer, von BÖHL als Wickelkleid gedeuteten,<sup>25</sup> sakralen Tracht gekleidet, dargestellt zu sein scheint. Höchstwahrscheinlich handelt es sich um ein göttliches Bild, so daß das Stück als Votivplakette angesehen werden kann. Entscheidend für die sakrale Deutung der Plakette ist aber die Inschrift.

Mit Recht betont BÖHL, daß die Inschrift nicht von oben nach unten, sondern linksläufig gelesen werden muß, wie die Zeichen 1 und 6 (von rechts gerechnet), die piktographisch einen menschlichen Kopf wiedergeben, deutlich zeigen. Die linksläufige Schreibung ist in den kanaänischen Inschriften der Spätbronzezeit geradezu vorherrschend und ist auch in den „protosinaitischen“ Inschriften vertreten.<sup>26</sup>

<sup>21</sup> S. JPOS XIV (1934), S. 254.      <sup>22</sup> F. M. TH. BÖHL, ZDPV, 1938, S. 1 ff.

<sup>23</sup> Ich hatte die Gelegenheit mit Herrn Dr. I. BEN-DOR die Plakette im Jerusalemer archäologischen Museum zu untersuchen, und ich möchte auch an dieser Stelle ihm meinen verbindlichsten Dank für manche wertvolle Bemerkungen aussprechen.      <sup>24</sup> S. ALBRIGHT, *Archaeology of Palestine and the Bible*, S. 88 f.

<sup>25</sup> Am ehesten denkt man an die  $\text{שָׁנְחָר}$  in Josua 7<sup>21</sup>, die GALLING, RLB, S. 334 als „syrisches Wickelkleid“ interpretiert; nun hat GELB, *AJSL* 1935, S. 253 ff. nachzuweisen versucht, daß Šanḫar in Nordsyrien lag, und demgemäß ist auch Sine'ar in Syrien zu lokalisieren. Über das Wickelkleid s. die interessanten Ausführungen von BÖHL, *a. a. O.*, S. 4 f.

<sup>26</sup> S. LEIBOVITCH, *a. a. O.*, S. 70, Abb. 27.

Von den sieben Zeichen dieser Inschrift hat BÖHL das zweimal vorkommende Reš (𐤓) richtig erkannt (1 und 6). Dagegen scheinen seine Entzifferungsversuche der anderen Zeichen ebensowenig annehmbar zu sein, wie seine Lesung der ganzen Inschrift: „Haupt des Tores“ oder „Spitze des Tores“. Denn einerseits ist dieser Inhalt für eine Plakette, trotz der geistreichen Erwägungen BÖHLS,<sup>27</sup> völlig unverständlich, und andererseits ist ein solcher Aamaismus in der Mittelbronzezeit unmöglich.<sup>28</sup>

Aber vor allem können die Zeichen 3 und 4 nur als Mem und keinesfalls als umgekehrtes Šin erklärt werden. In den spätkanaanäischen (und ebenso in den „protosinaitischen“) Inschriften hat das Šin eine ausgeprägte, dem entsprechenden Zeichen in dem phönizisch-hebräischen Alphabet bereits nahestehende Form.<sup>29</sup> Das Mem unserer Inschrift unterscheidet sich von demjenigen der spätkanaanäischen und der „protosinaitischen“ Inschriften<sup>30</sup> nur dadurch, daß es einfacher und kürzer (4 statt 5–8 Striche) ist, eine Tendenz, die auch sonst in den Schriftzeichen der Mittelbronzezeit erkennbar ist.<sup>31</sup>

Das Zeichen 5 ist m.E. nichts anderes als eine piktographische Darstellung der Hand und hängt mit der ägyptischen Hieroglyphe der Hand eng zusammen. Es kann deshalb nur den Lautwert Jod (𐤑) haben, und hat mit dem von BÖHL vorgeschlagenen Zeichen für Auge (‘Ajin) nichts gemeinsames.<sup>32</sup> Während das Zeichen der Gezer-Scherbe genau die Handfläche wiedergibt, haben wir hier das Bild der menschlichen Hand. Diese Feststellung kann auch für die Entzifferung der „protosinaitischen“ Inschriften von Bedeutung sein. Am schwierigsten ist es, die Zeichen 2 und 7 zu erklären. BÖHL denkt an das umgekehrte Aleph des phönizisch-hebräischen Alphabets, berücksichtigt aber nicht die Tatsache, daß in dieser piktographischen

<sup>27</sup> *a. a. O.*, S. 23.

<sup>28</sup> Mit dem von J. LEWY im Amoritischen nachgewiesenen status emphaticus (in Ausdrücken wie šarrā mātim) hat dieser späte Aamaismus nichts zu tun.

<sup>29</sup> Schon aus diesem Grunde ist die von ALBRIGHT, *JPOS* 1935, S. 336 ff. ausgesprochene Vermutung nicht annehmbar.

<sup>30</sup> S. die Übersicht bei LEBOVITCH, *a. a. O.*, S. 48, No. XVIII. Daß das Zeichen dem Mem der phönizisch-hebräischen Schrift verwandt ist, unterliegt keinem Zweifel.

<sup>31</sup> Vor allem wenn man das vierte Zeichen in der Inschrift des Bronzedolches aus Lachisch als Samech deutet. Vgl. YEIVIN, *BJPES* V, S. 9; BÖHL, *a. a. O.*, S. 21.

<sup>32</sup> Vgl. etwa das ‘Ajin der Tell el-Ḥesi Inschrift, und LEBOVITCH, *a. a. O.*

Schrift das Aleph doch wohl an das Bild des Rindkopfes erinnern sollte, wofür die ägyptischen und „protosinaitischen“ Parallelen unzweideutig sprechen.<sup>33</sup> Man wird eher an das Heth denken und unser Zeichen als Vorstufe und Abart des  $\pi$  der phönizisch-hebräischen und spätkanaanäischen Schrift<sup>34</sup> denken; sie unterscheiden sich nämlich dadurch, daß im späteren Heth die zwei vertikalen Striche nicht — wie in unserem Zeichen — oben zusammentreffen, sondern durch einen Strich verbunden sind. Suchen wir nach Parallelen im Ägyptischen, so fällt die Ähnlichkeit mit der ägyptischen Hieroglyphe *mr* „Pflug“ und zu einem verwandten Zeichen in der pseudoepigraphischen Schrift von Byblos auf. Diese Hieroglyphe hat bereits in der „protosinaitischen“ Schrift eine bestimmte Entwicklung durchgemacht.<sup>35</sup> Aus diesem Zeichen konnte sich leicht das Heth des phönizisch-hebräischen Alphabets entwickelt haben.

Wie erklärt sich aber die Tatsache, daß die ägyptische Hieroglyphe des Pfluges für das Schriftzeichen Heth im westsemitischen verwertet wurde? Vielleicht ist es gestattet, an  $\text{חרש}$ ,  $\text{מחרשה}$  „pflügen“, „Pflug“ zu denken?

Unser Entzifferungsversuch der Inschrift auf der Sicheim-Plakette würde somit folgendermaßen lauten:

„*Erbarme dich, fürwahr, Jerach!*“  $\text{רחם ירח}$

Möglicherweise war noch die Inschrift etwas länger, wie — vielleicht — der Strich am linken Rand andeutet.

Jerach ist der westsemitische „Mondgott“, der uns nicht nur als theophorer Bestandteil palästinischer und phönizischer Personen- und Ortsnamen ( $\text{עכרירח}$ , Bit Arḥa,  $\text{בית ירח}$ ,  $\text{ירחו}$ ) und „ostkanaanäischer“ Namen<sup>36</sup> bekannt ist, sondern vor allem als einer der bedeutenden Götter des Pantheons von Ugarit figuriert.<sup>37</sup> Der Ausdruck  $\text{רחם}$  ist gut „kanaanäisch“. Das zweite Mem ist als *ma*-Energicus aufzu-

<sup>33</sup> Vgl. LEIBOVITCH, *a. a. O.*, S. 36 und Tafel IV No. I.

<sup>34</sup> Etwa in der Inschrift Lachisch II, s. YEIVIN, *PEQ* 1937, Tafel IV; vgl. die Schrifttafel bei TORCZYNER, *The Lachish Letters*. Ganz anders sieht das Heth im Beth Schemesch Ostrakon aus, und noch merkwürdiger in der Byblos-Plakette. Es ist demnach anzunehmen, daß das Heth verschiedene Stadien der Entwicklung durchgemacht hat.

<sup>35</sup> Es handelt sich um das als Zajin gedeutete Zeichen. S. LEIBOVITCH, *a. a. O.*, S. 42 f. <sup>36</sup> S. TH. BAUER, *Ostkanaanäer*, S. 9.

<sup>37</sup> Über den Gott Jerach (= Tōrah) s. ausführlich ALBRIGHT, *JPOS* 1934, S. 138 f. und H. BAUER, *ZAW* 1933, S. 81 ff. Im Südarabischen heißt der Gott  $\text{ירחן}$ .



fassen, das sowohl im Südarabischen, Akkadischen und „Ostkanaanäischen“ wie im Ugaritischen<sup>38</sup> vertreten ist und dem ננ- im klassischen Hebräisch entspricht.

Ist diese Erklärung richtig, so handelt es sich um eine dem Mondgott geweihte Plakette, der ein kurzes Gebet in altkanaanäischer Schrift und Sprache beigelegt ist. Zum Ausdruck vgl. Dt. 4<sup>31</sup>; Ps. 103<sup>18</sup>; Jer. 31<sup>20</sup>; Ex. 33<sup>19</sup>; Jer. 13<sup>14</sup> etc. und den öfters vorkommenden Ausdruck אלה רחום „barmherziger Gott“.

Ein schwieriges Problem stellen die Schriftzeichen auf der Rückseite der Plakette dar.<sup>39</sup> BÖHL glaubte das zweite Zeichen dieser Inschrift als Heth deuten zu können. Man wird aber eher an das Beth denken. Das erste Zeichen erinnert an die Zeichen 2 und 7 (Heth).

Von den drei kanaanäischen Inschriften aus der Mittelbronzezeit ist diejenige des Bronzedolches von Lachisch<sup>40</sup> die schwierigste. Nur das zweite Zeichen wird allgemein als Reš gedeutet. Das erste Zeichen kann ebenso gut ב wie פ und das dritte ebenso פ wie נ sein. Für das dritte Zeichen findet man eine Parallele im Samech des phönizisch-hebräischen Alphabets.

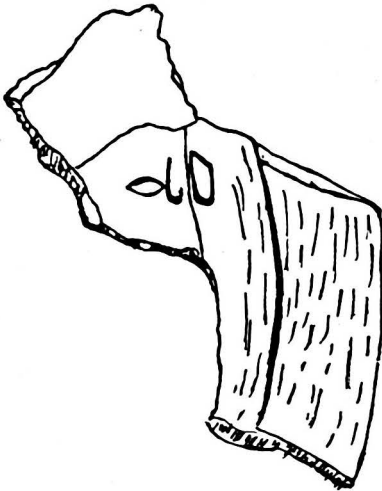


Abb. 2. Ostrakon von  
Tell el-Hesi.

Schon deshalb sind die Vorschläge von YEIVIN (ברלם)<sup>41</sup> und BÖHL (בר נם)<sup>42</sup> problematisch. Was die Lesung BÖHLS anbetrifft, so kommt noch hinzu, daß ein anscheinender Aramaismus vorausgesetzt werden muß.<sup>43</sup>

<sup>38</sup> Ich führe hier nur wenige Beispiele an: štm bkprnm jn („Trinkt doch Wein...“, II-AB I: 5 etc.); hrš jšqm lrrbbt („Er möge Gold gießen...“ I-AB I: 28—29) usw. S. GINSBERG, *The Ugarit Texts*, S: 20 und Glossar, S. 149.

<sup>39</sup> Die Tatsache, daß das sog. „Fragment von Tell Balāṭa“ nichts anders als die Rückseite der Plakette darstellt, teilte mir Herr Dr. I. BEN-DOR mit, wofür ich ihm auch hier meinen verbindlichsten Dank ausspreche.

<sup>40</sup> J. L. STARKEY, *PEQ* 1937, Tafel VIII, 1. <sup>41</sup> *BJPES* V, S. 8 f.

<sup>42</sup> *a. a. O.*, S. 20 f. <sup>43</sup> Bestenfalls könnte auf den Namen ברשע in Gen. 14 (unter Voraussetzung שע = ז' im Ugaritischen und im Südarabischen) Bezug genommen werden. Die Namen der Könige der Pentapolis sind alle semitisch.

Ein Übergangsstadium von der alt- zur spätkanaanäischen Schrift finden wir im Ostrakon vom Tell el-Hesi.<sup>44</sup> Die bereits von SAYCE vorgeschlagene Lesung כנענע wird von den meisten Forschern angenommen. Die Datierung um 1400 ist wohl die wahrscheinlichste, wofür sowohl der archäologische (vor allem der daneben gefundene Stempel Amenophis' IV.) wie der epigraphische Tatbestand spricht. Der Name war im alten Palästina ziemlich verbreitet.<sup>45</sup>

Zeitlich steht diesem Ostrakon die 1935 von DUNAND in Byblos entdeckte drei zeilige Inschrift nahe.<sup>46</sup>

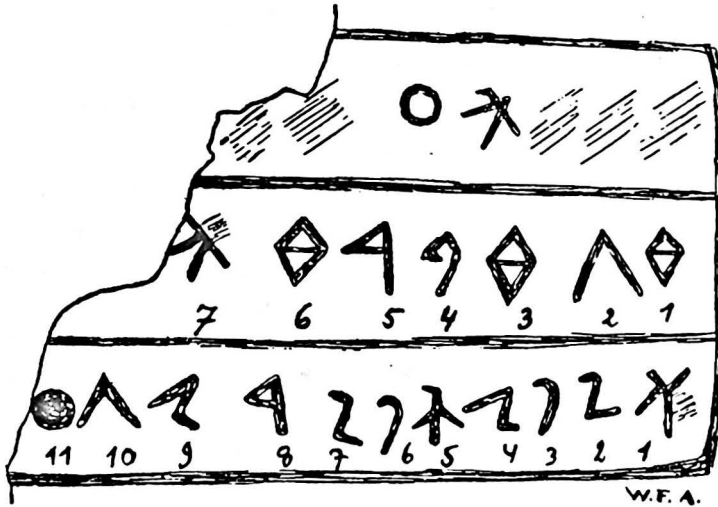


Abb. 3. Die Grabinschrift aus Byblos.

Es handelt sich wohl um eine Grabinschrift, von der leider nur ein Bruchstück erhalten ist. In der zweiten Zeile erkannte GRIMME<sup>47</sup> die Worte ... כנענע רב „in Byblos, Oberster der...“. Das letzte Wort könnte, nach phönizischen Parallelen zu רב ארעק oder רב ארעק<sup>48</sup> ergänzt werden. Die letzte Zeile versuchte ALBRIGHT folgenderweise zu lesen: ?-n-p ykp nr jg<sup>c</sup> [ ] (“ [(?) if anyone] extinguish my lamp, let him be smitten [ ]”). Halten wir hypothetisch an diesem Entzifferungsversuch fest, so ist es vielleicht erlaubt, für das

<sup>44</sup> F. J. BLISS, *A Mound of many Cities*, S. 88, Abb. 194; ALBRIGHT, *AJO* V (1928/9), S. 150 f.; YEIVIN, *BJPES* V, S. 1 f.; BÖHL, *a. a. O.*, S. 16.

<sup>45</sup> Vgl. Gen. 14<sup>2</sup>; 36<sup>32</sup>; 46<sup>21</sup>, etc.

<sup>46</sup> M. DUNAND, *Mélanges Maspero* (1935) I, S. 567 ff. — Vgl. ALBRIGHT, *BASOR* No. 63, S. 19 f., der das Stück um 1400 (Amarna-Zeit) datiert.

<sup>47</sup> *Altsinaitische Forschungen*, S. 117 f.

<sup>48</sup> Vgl. HARRIS, *a. a. O.*, S. 145 f. ALBRIGHT denkt an rāb asirim oder óregim.

erste Zeichen den Lautwert Heth (in einer in Phönizien sich ausgeprägten Form, die von den Griechen übernommen wurde) vorzuschlagen. Dann haben wir es mit dem Worte „Ruchloser“, „Sünder“, zu tun. Epigraphisch steht dieser Inschrift diejenige auf dem Topf aus Beth Eglaim (Tell 'Agğûl)<sup>49</sup> am nächsten. Trotz der Versuche von GASTER und BÖHL ist noch keine Grundlage zur Entzifferung



Abb. 4. Die Inschrift auf dem Topf aus Beth Eglaim.

der Inschrift vorhanden. Vielleicht kommt man der Sache näher, wenn man die letzten zwei Zeichen der Inschrift mit denjenigen der Byblos-Plakette (𐤁𐤓) und das zweite Zeichen mit dem sechsten der Inschrift Lachisch II (𐤁) vergleicht. Dadurch ist zwar der vollständigen Entzifferung noch wenig gedient, jedoch — wenn man das gesamte Material in Betracht zieht — läßt sich vielleicht das Datum der zwei zuletzt besprochenen Inschriften bis tief in das 14. Jahrhundert herunterdrücken. Eine Datierung um 1300 ist keinesfalls ausgeschlossen.<sup>50</sup>

Von den kanaanäischen Inschriften der Spätbronzezeit ist diejenige des Kruges von Lachisch<sup>51</sup> (Lachisch I) eine der interessantesten, wenn auch die Lücke in der Mitte der Inschrift die Entzifferung erschwert.

Das erste Wort wird von den meisten Forschern zweifellos richtig 𐤍𐤁 „Gabe“ gelesen. Es handelt sich also um eine Weihgabe, und da der Krug im kanaanäischen Tempel zum Vorschein kam, wird man von vornherein an ein Trankopfer an den Gottheit denken. Die letzten drei Zeichen werden fast von allen Forschern 𐤍𐤁𐤍 gelesen und als „Göttin“ oder n.d. Elath gedeutet. Von diesen Grundsätzen ausgehend ist von verschiedenen Forschern der Versuch gemacht worden, die Inschrift zu ergänzen und zu erklären, so vor allem

<sup>49</sup> FL. PETRIE, *Ancient Gaza* II, Taf. XXX. Vgl. GASTER, *PEQ* 1937, S. 57. BÖHL, *a. a. O.*, S. 16 f.

<sup>50</sup> Der Topf von Tell 'Agğûl gehört nach Dr. BEN-DOR's Mitteilung in die SpB-Zeit II.

<sup>51</sup> S. STARKEY, *PEF Q.* S. 1934, Tafel IX und dazu YEIVIN, *JPOS* 1935, S. 98 ff.

von BORROWS,<sup>52</sup> YEIVIN<sup>53</sup> und ALBRIGHT.<sup>54</sup> Der beste Versuch ist zweifellos derjenige von YEIVIN, der חך אלת שכ... מתן לשת לשת liest und die Inschrift folgenderweise rekonstruiert:

פטר  
מתן. שכר. עזר [ חך. אלת  
עבר

"The gift of a remuneration for thy help (action, work), o goddess!"

Aber auch dieser Entzifferungsversuch ist schon deshalb zweifelhaft, weil die Ausdrucksweise ziemlich merkwürdig für die kanaänäische Zeit erscheint. Das zweite Wort erklärt sich m.E. am besten als [שכר] „berauschendes Getränk“, „Bier“, das auch bei den Israeliten als Trankopfer bekannt war (נִסְךָ שֶׁכָּר, Nu. 287).<sup>55</sup> Demnach handelt es sich um eine „Biergabe“ („Bieropfer“) in einem schön bemalten Krug an die im kanaänäischen Tempel verehrte Gottheit, die in unserer Inschrift als אלת „Göttin“ bezeichnet wird.

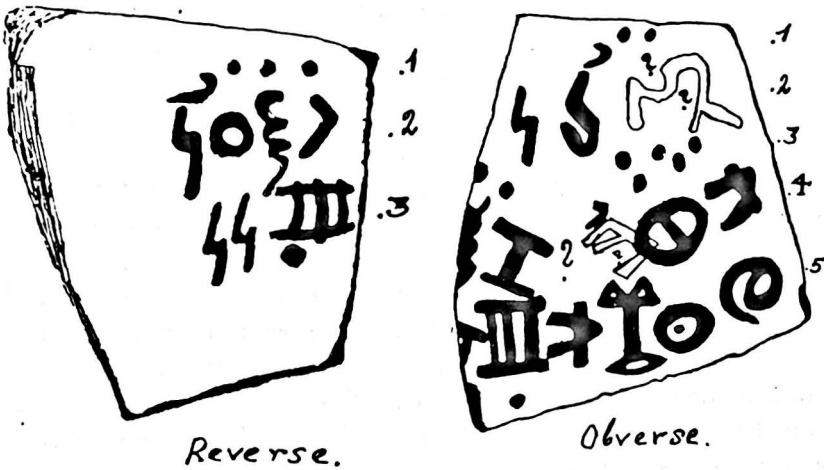


Abb. 5. Der Beth Schiemesch Ostrakon.

Die biblische Ausdrucksweise נסך שכר „Bieropfer“ und der häufige Gebrauch des Verbums נסך zur Bezeichnung der Libation (besonders

<sup>52</sup> PEFQ 1934. S. 179 f.

<sup>53</sup> a. a. O.

<sup>54</sup> BASOR No. 63, S. 9: [מתן. § (§) w [ ] twlt [1 — — (?) = „a gift: a ship and [ ] as a favour [to — — (?)]. Dieser Versuch ist schon deshalb unmöglich, weil es sich nur um ein Trankopfer handeln kann.

<sup>55</sup> Vgl. assyr. niqū ša šikāri — MUSS-ARNOLT, S. 1033 Sp. 1: Über Šikāru s. B. HROZNY, *Das Getreide im alten Babylonien* (1913), S. 140 ff.; HUBER, RLAI S. 25 ff.

im kanaanäischen Kultus) gestattet uns vielleicht auch die Lücke auszufüllen. Unsere Rekonstruktion würde folgendermaßen lauten: „Biergabe, die ich dir weihe, Göttin!“<sup>56</sup>

Da die Fragmente des behandelten Kruges auf dem gepflasterten Boden des oberen Tempels zum Vorschein kamen und da sie vom Feuer angegriffen wurden, kann man das Stück in die letzte Periode des Tempels datieren (um 1250).<sup>57</sup>

Die anderen spätkanaanäischen Inschriften von Lachisch wurden ausführlich von YEIVIN<sup>58</sup> behandelt, der für die Inschrift der Schale (Lachisch II) einen plausiblen Entzifferungsversuch vorschlug. Ebenso hat YEIVIN am besten den Inhalt des Beth Schemesch Ostrakon erörtert und die Inschrift mit ziemlicher Sicherheit in den Anfang des 12. Jahrhunderts datiert.<sup>59</sup> Nach YEIVINS Vermutung handelt es sich um ein Verzeichnis von Arbeitern und deren Arbeitstagen. Nur einiges sei dazu bemerkt.

1. Der Name Gam<sup>ā</sup>n (גמאן) erinnert an zahlreiche Namen dieser Art mit der Endung ān(u), die uns aus der Bibel und aus zahlreichen Quellen außerhalb der Bibel bekannt sind.<sup>60</sup> 2. חנן ist wohl der Personennamen חנני (Keilschr. Ḥanûnu, Ḥanûn).<sup>61</sup> 3. Die fünf Zeilen der Vorderseite sind inhaltlich noch sehr dunkel. Zeile 4 beginnt nach YEIVIN mit dem Buchstaben טא und endet mit ם. Handelt es sich hier um das Wort [טאם] „Totenbeschwörer“,<sup>62</sup> so haben wir es mit einem Beschwörungstext zu tun, und dann könnte man das nächste Wort als םר rekonstruieren. Aber leider ist die Schrift so verwischt, daß eine Entscheidung wohl unmöglich ist.

4. Viel klarer ist die nächste Zeile. YEIVIN faßt חקאקא als Personennamen auf und vergleicht den Bestandteil קא mit den 'qqm, die im Pantheon von Ugarit eine bestimmte Klasse von Göttern

<sup>56</sup> Oder חקחח, Vgl. Nu. 28,7, und zur Ausdrucksweise Pr. 9,5.

<sup>57</sup> S. ausführlich YEIVIN, *PEQ* 1937, S. 186, der den Krug in den Anfang des 13. Jahrhunderts setzt. Nach STARKEY, *QDAP* VI, S. 224 f. wurde der Tempel um 1260 zerstört. — Über das Ende des kanaanäischen Lachisch um 1230 s. ALBRIGHT, *BASOR* No. 68 (1937), S. 23 f.

<sup>58</sup> *PEQ* 1937, S. 187 ff.; *BJPES* V, S. 5 f.

<sup>59</sup> Nach ALBRIGHT (*BASOR*) No. 63, S. 9) gehört das Stück in die Zeit zwischen 1500 und 1300. Mir scheint aber die Ansetzung YEIVINS um 1200 bis 1180 aus epigraphischen Gründen besser zu sein. <sup>60</sup> S. etwa *JPOS* XVI, p. 151.

<sup>61</sup> Auch ALBRIGHT, *BASOR* No. 63, S. 9 zieht diese Möglichkeit in Betracht.

<sup>62</sup> Jes. 19<sup>b</sup>. Das Wort kommt meines Erachtens auch in den Ugarit-Texten (II-AB I,5) vor.

bilden. Diese Zusammenstellung ist aber unbegründet. Hält man doch an dieser Lesung fest (YEIVIN selbst zieht die Lesung  $\text{יֵוִן אִיִּו}$  in Betracht), so kann man eher an die Namen  $\text{עֶקֶן}$  (Gen. 36<sup>27</sup>),  $\text{עֶקֶן}$  (1 Chr. 1<sup>42</sup>) denken.

Aus dem Gesagten ist wohl klar, daß die Entzifferung des Beth Schemesch-Ostrakons noch keinesfalls gelöst ist, wenn auch die Bemühungen von YEIVIN und anderen Forschern manche Fortschritte gegenüber den früheren Versuchen aufzuweisen haben.<sup>68</sup>

Zum Schluß sei noch bemerkt, daß die Erforschung der kanaanäischen Inschriften aus Palästina bereits manche wichtigen Ergebnisse gezeitigt haben, und zwar nicht nur für die Geschichte des phönizisch-hebräischen Alphabets, sondern auch für die Kenntnis der westsemitischen Landessprache Palästinas und der kulturellen Verhältnisse des Landes vor und während der Landnahme der Israeliten.

Wenn auch künftige Grabungen und weitere Erforschungen altpalästinischer Wohnstätten reichliches Schriftmaterial erwarten lassen so bilden doch schon die bis jetzt entdeckten Inschriften einen wertvollen Beitrag zur Kenntnis der Kulturgeschichte Palästinas im zweiten Jahrtausend.

<sup>68</sup> Absolut unbegründet ist der Entzifferungsversuch von GRIMME, *Afo X*, S. 269 ff.

VERTEBRATE REMAINS FROM WADI DHOBAL, 1938.

DOROTHEA M. A. BATE

(LONDON).

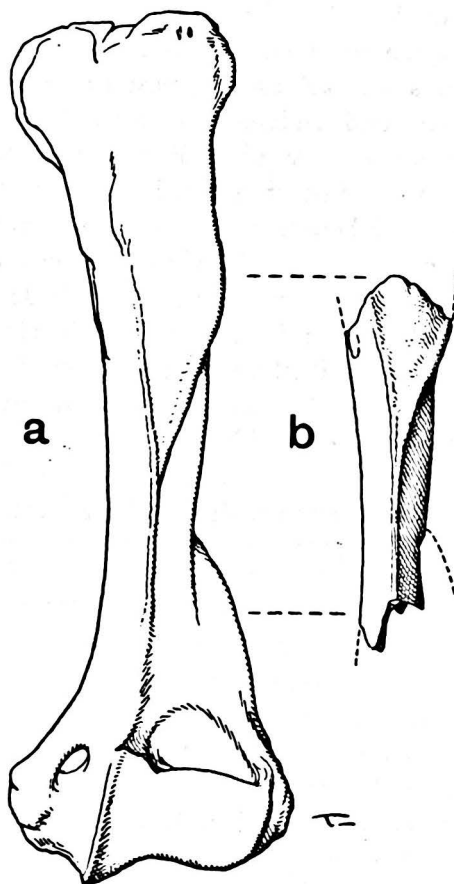


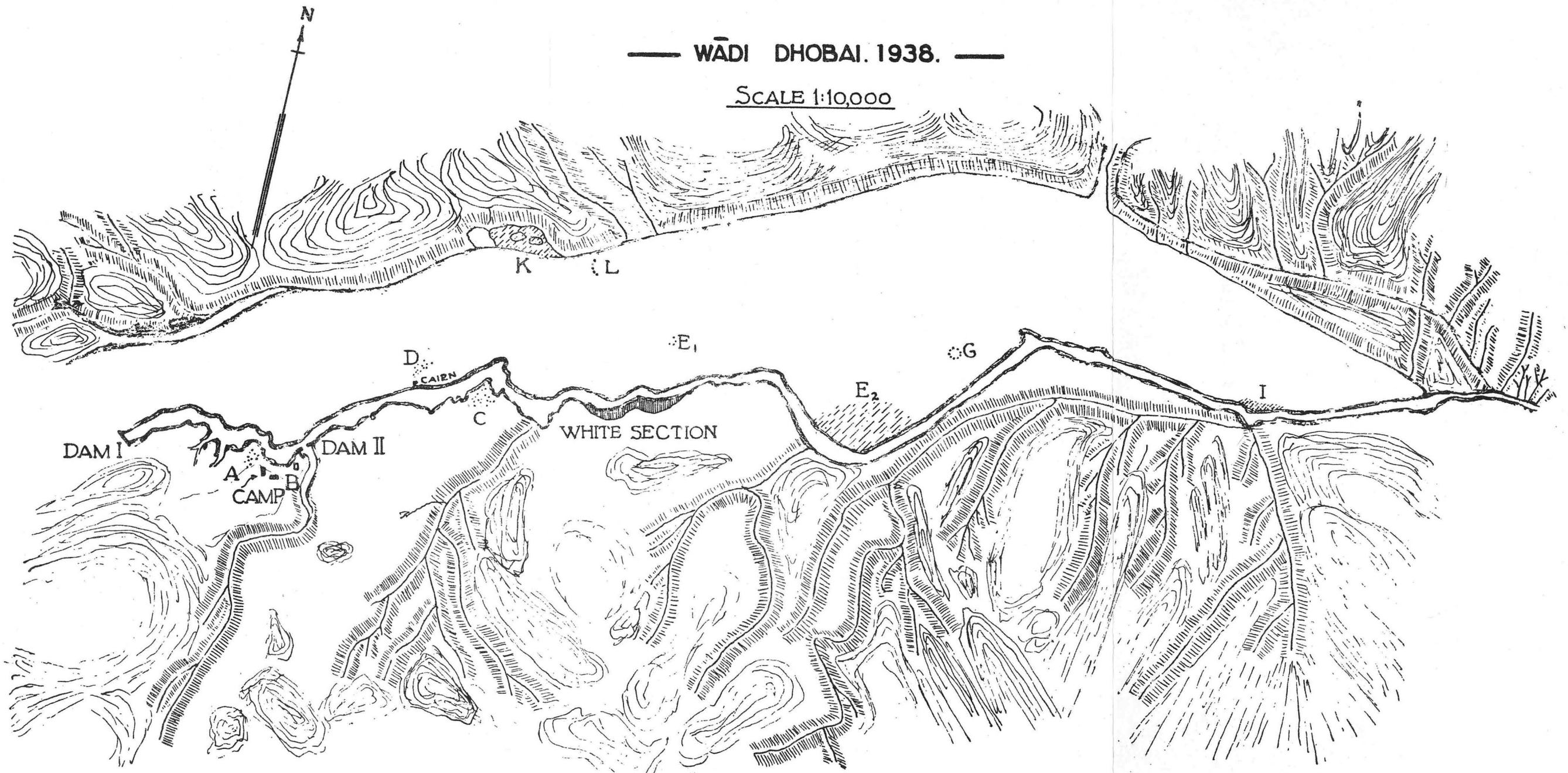
Fig. 1 a. *Meles meles*, left humerus  
b. cf. *Meles*, shaft of left humerus, from Site B, level 3, Wādi Dhobai.  
Both figures natural size.

The collection of animal remains which forms the subject of the present note was obtained by MR. WAECHTER in the course of his excavations at Wādi Dhobai during the early part of this year (1938). It is of particular interest since it includes the first fossil mammalian remains recorded from Trans-Jordan.



— WĀDI DHOBĀI. 1938. —

SCALE 1:10,000



Area Map of Sites

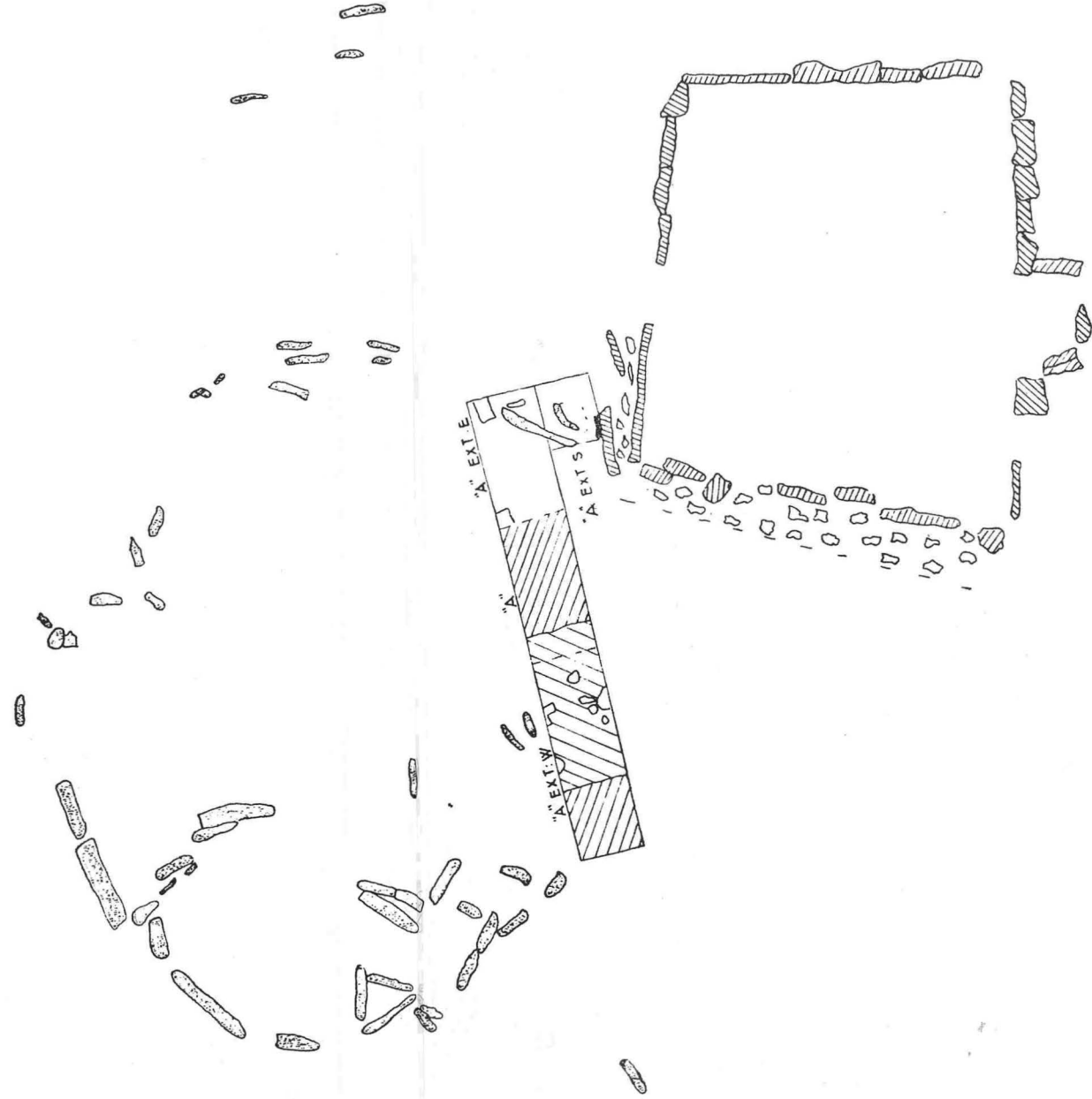


— WĀDI DHOBAL. 1938 —



SITE 'B'

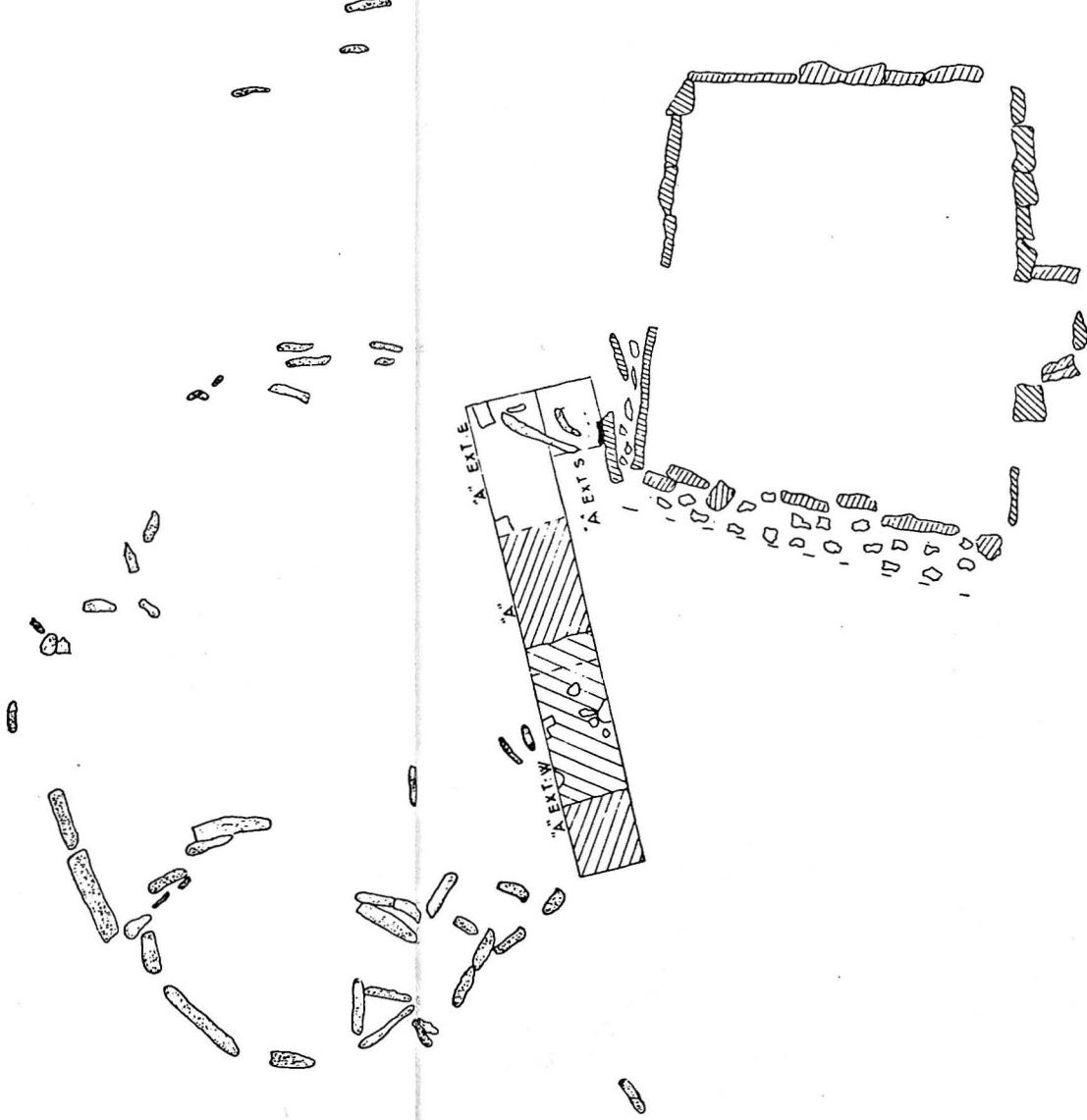
SCALE 1:100



— WĀDI DHOBĀI, 1938 —

SITE 'B'

SCALE 1:100



Unfortunately the bony remains are few in number, and the bulk of these consist of small fragments which are specifically unidentifiable. Notwithstanding this, some valuable and suggestive facts and evidence have come to light by means of the specimens which it has been possible to identify. No doubt future excavations will provide material which will add greatly to our knowledge. The remains were derived from two neighbouring sites of different, and not consecutive, ages and these sites have been described above in detail by MR. WAECHTER.

In spite of the very small quantity of fossil remains these certainly do suggest that there may have been one or more changes in the Mammalian fauna during the times covered by the excavations.

At the present day Wādi Dhobai lies on the borders of desert country and supports no cultivation, so it is not surprising that the Recent Mammalian fauna is a scanty one. The following species have been observed by MR. WAECHTER in this area:—

- Fox—a small desert coloured species
- Striped Hyæna—doubtfully recorded.
- Hare                      a small form.
- Porcupine
- Lesser Dormouse (*Eliomys melanurus*), a desert dweller.
- Jerboa                    Desert dweller
- Sand Rat                (*Psammomys*) uncommon.
- Gazelle

It would probably be possible to add a few burrowing rodents to this list, since these are easily overlooked owing, not only to their underground habitat, but also to their nocturnal ways.

#### SITE K.

The following four species have been identified from this site:—

- |                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| <i>Canis</i> cf. <i>lupus</i> .  | ? wolf       |
| <i>Lepus</i> sp.                 | Hare (small) |
| <i>Gazella</i> sp.               | Gazelle      |
| <i>Equus</i> cf. <i>hemionus</i> | "Half Ass"   |

Two thirds or more of the animal remains from this site are unidentifiable fragments of bone, and unfortunately their state of preservation does not permit of stating whether or not their condition may be due to breakage incidental to the use of the animals as

food. No specimens were obtained from Levels 1 or 5. A medium sized Gazelle is represented by many more specimens than any of the other species. *Equus hemionus* is represented by five foot bones which are similar in size to corresponding bones from Levels E, D & C of M. Wad. This, it will be remembered, indicates an animal as large as *E. kiang* of Thibet, the largest of the group, and one considerably larger than the Recent Syrian Onager. An incomplete axis vertebra resembles very closely that of *C. lupus*.

Site K is the older of the two sites excavated in 1938, and I understand it may prove to be correlated with Level C. of M. Kebarah. Such evidence as the animal remains can supply does not contradict this, and the preponderance of Gazelle remains, together with the large form of *E. hemionus*, lend support to the suggested correlation.

#### SITE B.

The following seven species have been identified from this site:-

<i>Vulpes</i> sp.	...	...	Small Fox
cf. <i>Meles</i> sp.	...	...	Badger
<i>Lepus</i> sp.	...	...	Small Hare
Small Rodent	...	...	—
<i>Gazella</i> sp.	...	...	Gazelle
<i>Alectoris</i> cf. <i>graeca</i>	...	...	Rock Partridge
<i>Testudo</i> sp.	...	...	Small Tortoise

About two thirds of the remains from this site consist of unidentifiable fragments of bone not one of which reaches three inches in length. Most of these appear to have lain exposed on the surface of the ground at some period, since the fractured surfaces are worn and weathered. Many of the specimens are more or less covered with a thin limey concretion. As will be seen from the Table on p. 296 no species is represented in a single level by more than six specimens, and, with one exception, these are insufficient to produce any information of special interest. The exception is provided by two specimens, the central portion of the shaft of a left humerus, and a left metatarsal IV of a Badger.

The two forms with which these bones had to be compared are the true Badger, *Meles*, still found in Palestine, and the Ratel or Honey Badger, *Mellivora*, which occurs in 'Irāq. The available

specimens certainly more closely resemble the corresponding bones of *Meles* than of *Mellivora*, and I have figured (Fig. 1) the portion of humerus together with the complete bone of a Recent British Badger (B.M. 1935. 10. 5. 1). It will be seen that the resemblance is very close, although the Wādi Dhobai bone is the smaller and is more laterally compressed than that of the Recent specimen. Viewed from the side the fossil shaft is seen to be almost straight, as in that of *Meles*, whereas in *Melivoras* it is more bowed. Turning to the toe bone this also appears to be more like that of *Meles* than *Melivora*; the fossil is considerably smaller and more curved than in the corresponding bone of the Ratel.

We must, of course, await the discovery of more complete specimens to settle this identification beyond a doubt. Therefore it will be well also to pause before building any theory of climatic change on this slight material. The true Badger is by preference a woodland animal, and while the Ratel prefers the neighbourhood of rivers and vegetation, it is tolerant of varying conditions.

Site B is the more recent of the two sites excavated and may seemingly be correlated with sites yielding a Tahounian Industry, and with the lowest levels of Jericho. This represents a period of which, faunistically speaking, we are still in almost complete ignorance, in so far as Palestine and Trans-Jordan are concerned. The importance of filling in this blank in the faunal history of this part the world may be appreciated when it is remembered that we have evidence of a faunal break of considerable importance having taken place between Mesolithic and Recent times. Attention was first drawn to this change in 1933,<sup>1</sup> and further evidence was produced in its support in 1937.<sup>2</sup> Still more recently other interesting facts have been forthcoming in relation to this question, and these it is hoped to publish very shortly.

The importance of the faunal change, which must have been accompanied by an equally important climatic change, which occurred between Mesolithic and Recent times, is proved; but of just how and when this was accomplished we have as yet almost everything to learn.

<sup>1</sup> BATE, *Journ. R. Anthropol. Inst.*, Inst., LXII, July-Dec. 1932.

<sup>2</sup> GARROD and BATE, 1937. "*The Stone Age of Mount Carmel*", Oxford (Clarendon Press), p. 153.

food. No specimens were obtained from Levels 1 or 5. A medium sized Gazelle is represented by many more specimens than any of the other species. *Equus hemionus* is represented by five foot bones which are similar in size to corresponding bones from Levels E, D & C of M. Wad. This, it will be remembered, indicates an animal as large as *E. kiang* of Thibet, the largest of the group, and one considerably larger than the Recent Syrian Onager. An incomplete axis vertebra resembles very closely that of *C. lupus*.

Site K is the older of the two sites excavated in 1938, and I understand it may prove to be correlated with Level C. of M. Kebarah. Such evidence as the animal remains can supply does not contradict this, and the preponderance of Gazelle remains, together with the large form of *E. hemionus*, lend support to the suggested, correlation.

#### SITE B.

The following seven species have been identified from this site:-

<i>Vulpes</i> sp.	...	...	Small Fox
cf. <i>Meles</i> sp.	...	...	Badger
<i>Lepus</i> sp.	...	...	Small Hare
Small Rodent	...	...	—
<i>Gazella</i> sp.	...	...	Gazelle
<i>Alectoris</i> cf. <i>graeca</i>	...	...	Rock Partridge
<i>Testudo</i> sp.	...	...	Small Tortoise

About two thirds of the remains from this site consist of unidentifiable fragments of bone not one of which reaches three inches in length. Most of these appear to have lain exposed on the surface of the ground at some period, since the fractured surfaces are worn and weathered. Many of the specimens are more or less covered with a thin limey concretion. As will be seen from the Table on p. 296 no species is represented in a single level by more than six specimens, and, with one exception, these are insufficient to produce any information of special interest. The exception is provided by two specimens, the central portion of the shaft of a left humerus, and a left metatarsal IV of a Badger.

The two forms with which these bones had to be compared are the true Badger, *Meles*, still found in Palestine, and the Ratel or Honey Badger, *Mellivora*, which occurs in Irāq. The available

specimens certainly more closely resemble the corresponding bones of *Meles* than of *Melivora*, and I have figured (Fig. 1) the portion of humerus together with the complete bone of a Recent British Badger (B.M. 1935. 10. 5. 1). It will be seen that the resemblance is very close, although the Wādi Dhobai bone is the smaller and is more laterally compressed than that of the Recent specimen. Viewed from the side the fossil shaft is seen to be almost straight, as in that of *Meles*, whereas in *Melivoras* it is more bowed. Turning to the toe bone this also appears to be more like that of *Meles* than *Melivora*; the fossil is considerably smaller and more curved than in the corresponding bone of the Ratel.

We must, of course, await the discovery of more complete specimens to settle this identification beyond a doubt. Therefore it will be well also to pause before building any theory of climatic change on this slight material. The true Badger is by preference a woodland animal, and while the Ratel prefers the neighbourhood of rivers and vegetation, it is tolerant of varying conditions.

Site B is the more recent of the two sites excavated and may seemingly be correlated with sites yielding a Tahounian Industry, and with the lowest levels of Jericho. This represents a period of which, faunistically speaking, we are still in almost complete ignorance, in so far as Palestine and Trans-Jordan are concerned. The importance of filling in this blank in the faunal history of this part the world may be appreciated when it is remembered that we have evidence of a faunal break of considerable importance having taken place between Mesolithic and Recent times. Attention was first drawn to this change in 1933,<sup>1</sup> and further evidence was produced in its support in 1937.<sup>2</sup> Still more recently other interesting facts have been forthcoming in relation to this question, and these it is hoped to publish very shortly.

The importance of the faunal change, which must have been accompanied by an equally important climatic change, which occurred between Mesolithic and Recent times, is proved; but of just how and when this was accomplished we have as yet almost everything to learn.

<sup>1</sup> BATE, *Journ. R. Anthropol. Inst.*, LXII, July-Dec. 1932.

<sup>2</sup> GARROD and BATE, 1937. "*The Stone Age of Mount Carmel*", Oxford (Clarendon Press), p. 153.

The following Table gives a summary of the distribution and numbers of the vertebrate remains obtained from the Wādi Dhobai sites in 1938:—

	Site K					Site B			
	Levels	1	2	3	4	5	1	2	3
<i>Canis cf. lupus</i>	—	—	—	1	—		—	—	—
<i>Vulpes sp.</i>	—	—	—	—	—		—	—	1
<i>cf. Meles meles</i>	—	—	—	—	—		—	—	2
<i>Lepus sp.</i>	—	—	—	1	—		3	1	5
small Rodent ( <i>unidentified</i> )	—	—	—	—	—		—	—	1
<i>Gazella sp.</i>	—	6	7	39	—		1	4	6
<i>Equus</i> <i>cf. hemionus</i>	—	3	—	5	—		—	—	—
<i>Alectoris cf.</i> <i>graeca</i>	—	—	—	—	—		1	—	1
<i>Testudo sp.</i> (small)	—	—	—	—	—		—	—	4

D.M.A.B



## CONCLUSION.

Since there is so little material from Trans-Jordan we have to look to Palestine for our dating. Miss GARROD and others have, with a few exceptions, put the pre-history of Palestine on a firm basis. Comparing the material from Site B with Palestine, we find that our nearest connexions are the lower levels of Jericho. The material from Site B is certainly not pure Tahunian as found by MR. NEUVILLE at Wādi Tāhūna, nor does it exactly resemble Jericho, and it is for this reason that the distinctive name of Dhobainian has been given to this industry. There is, however, an undoubted connexion between Site B and Jericho. The points are in themselves unreliable for comparison, but we also have the cores for confirmation. Jericho has not the same Upper Palaeolithic assemblage of burins as Dhobai, and we must look north for their origin. On one of MR. HENRY FIELD'S trips he collected material from a site called Umm Wual in the Nedj. This material is very interesting for though not much in the way of implements was collected there is a large group of concave angle burins similar to No 15 plate IX, but a little coarser. It is not certain for what reason the Dhobainians had such a large proportion of burins, nor is it known what the implement percentages are from Umm Wual; at Dhobai there is, so far, no bone industry and it seems unlikely that there was much wood in the neighbourhood. There is little doubt, however, that the Dhobainian industry is connected with Umm Wual in its burins and with Jericho in its points and cores.

Site K is obviously earlier than B and the nearest Palestinian similarity is level C of Mughāret el Kebāreh<sup>1</sup>. Unfortunately there is not a great deal of material from this site, as the Palestine disturbances have rendered its completion impossible. There is little doubt, however, that Site K at Dhobai and level C at el Kebāreh are the same industry.

The bone report supplied by Miss BATE is of great interest from a climatical point of view, Unfortunately she has had so little material to work on. There is nothing at present to suggest a very

<sup>1</sup> F. TURVILLE-PETRE Excavations in the Mughāret el Kebāreh *Journal of the Royal Anthropological Institute*, Vol. 62, 1932.

damp climate in either of the two periods and the mollusc report by DR. COX supports this view, at any rate as regards Site B. The lack of sickle blades in the later industry is also indicative of unsuitable agricultural conditions.

In M. PICARD's report Nos. 2 and 3 are the formation of the Wadi, No. 2 overlaying No. 3. Although dated geologically late, it is quite reasonable to assume that the Wadi has not altered greatly, at any rate since Dhobainian times, as all the sites of this industry are on the edge of it, and it is probable that they used stagnant water for the greater part of the year, as is necessary to-day.

It is not possible to date these two industries in years. Level C of Kebāreh has been suggested by Miss GARROD as possibly belonging to the end of the Palestine Upper Palaeolithic, relating approximately to the Magdalenian of Europe. If this is so, then the lower Natufian is at the moment the first industry of the Palestinian Mesolithic. On the whole this arrangement is convenient, as the appearance of sickle blades can be used as a criteria of the Mesolithic of this region. If we assume that the Dhobainian is of the same date as the pre-pottery Jericho and accept Professor GARSTANG's naming, then this industry is Early Neolithic. There are some authorities who suggest that the naming of Jericho is better rearranged as follows:

Level XVII. to X. Late Mesolithic or proto-Neolithic.

Level IX. Neolithic (with the first appearance of pottery).

Level VIII Chalcolithic.

It seems of little real importance whether levels XVII—X are classed as Mesolithic or Neolithic, but since the industry of XVII—X and IX are the same, perhaps the term proto-neolithic will prove to be more convenient.

It is not possible to estimate the duration of either industry, as the erosion on both sites has undoubtedly depleted the top stratas, but it cannot have been very long on Site B, as at present there seems only to have been one definite level of building.

It is hoped to continue the excavations next spring and to open a wider area on both sites.

## BOOK REVIEWS

*The Haverford Symposium on Archaeology and the Bible*, edited by ELIHU GRANT. pp. 245. The American Schools of Oriental Research, New Haven, Conn., 1938.

Since the close of the Great War in 1918 the Near East has witnessed a remarkable outburst of archaeological activity. With the fall of most of this area into the direct or indirect control of European Powers, archaeologists sensed an opportunity of which they were not slow in availing themselves. A great number of expeditions have been in the field and a vast amount of new information collected. But the expansion of Near Eastern archaeology has been so rapid that even the specialist finds difficulty in keeping up with more than one branch of it. Yet it is essential that each investigator be able to view his work as part of a larger whole, for the Near East is a unit in spite of the limitations of our minds. The Haverford Symposium is an attempt to make this possible. It is an archaeological digest, compiled by recognized authorities in each field: ALBRIGHT in the Syro-Palestinian, MEEK in the Mesopotamian, WILSON in the Egyptian, GOETZE in the Anatolian. To each summary is appended a list of all the important reports and publications. The volume thus constitutes a convenient handbook for the Near Eastern archaeologist. The addition of a map marking the location of the various "digs" would have been a welcome addition.

A perusal of the volume shows that recently there has been a movement on the part of archaeologists out from the comparatively well explored fields of Egypt and Mesopotamia to the lesser known neighbouring regions. Thus the British School of Archaeology has moved into Southern Palestine, while the Egyptian Exploration Society has migrated south into the Sudan. In Mesopotamia, too, it is northern sites like Nuzi and Tepe Gawra which are receiving the greatest attention. This movement to the outskirts is due not merely to the stringent antiquity laws of modern Egypt and Iraq but also to a realization that many of the remaining outstanding problems, such as those associated with the Hurrians and the Hyksos, can only be solved by extending our field of operation.

Perhaps the most important work now being done is that in Anatolia, for so long *terra incognita*. Few Stone Age remains have yet been found but the outlines of the Bronze Age are being filled in and the mutual relations of the various cultural spheres established. It will be good news to all philologists to learn that the problem of the Hittite hieroglyphics has at last been solved. The Turkish Government is taking a keen interest in Hittite studies and the prospects for the future in this particular field look bright.

Some of the most striking finds in recent years have come not from Egypt or Mesopotamia but from Syria and Palestine. Palestine has yielded, in addition to some very remarkable Stone Age cultures, the earliest known emergence of *Homo Sapiens*, "a curious blend of Palaeanthropic and Neanthropic characters." For the historical period also Palestine has become a place of reference, due to the splendid stratigraphical sequences which it has yielded and to the careful classification and dating of its pottery. Syria has contributed two remarkable finds — the Ras Shamra texts and the Mari tablets. The former have given us a new insight into the nature of "Baalism", although DUSSAUD's somewhat fanciful work entitled *Les Découvertes de Ras Shamra et l'Ancien Testament* needs to be balanced by the more cautious treatment of PÈRE DE VAUX in *Revue Biblique*, xlvii, 526ff. The Mari tablets promise to throw much light on the question of an early Amorite centre of culture in Syria.

While many problems have been solved by the progress of excavation, it

seems strange that the problem which stimulated most of this research — that of the manner and date of the Hebrew conquest and settlement in Canaan — still remains as much in dispute as ever. "The date of the Israelite conquest of Palestine still remains obscure, though the available evidence proves that the main wave of destruction fell in the thirteenth century and that the reoccupation of the more important towns must be dated between 1250 and 1150 B. C. Jericho clearly fell before the principal phase of the conquest, but "it is by no means certain just what this fact indicates when applied to Hebrew tradition" (ALBRIGHT).

The chief gap now in our archæological picture of the Near East is Arabia. Professor MONTGOMERY has contributed a chapter "The Present State of Arabian Studies" but it is a story of surface exploration, not of archæological research. The history of early Transjordan is being revealed to us by the explorations and excavations of Professor NELSON GLUECK; but in Arabia proper only two excavations have ever been undertaken, that of a temple in the Yemen by RATHJENS and VON WISSMANN and of a temple and two tombs at Hureidha in the Hadhramaut by MISSES GARDNER, CATON-THOMPSON and FREYA STARK (for a preliminary report of the latter, see *Nature*, July 23, 1938, pp. 139-142 and *The Times*, 18th-20th July, 1938). It is to be hoped that in the near future some scientific society will utilize the present state of order and security in the peninsula to undertake work either in the Yemen, where there are exceedingly rich remains, or in the north at some site like al-Ula (Biblical Dedan), important for the light it would throw on the antecedents of Islam.

In addition to the archæological surveys, the *Haverford Symposium* contains valuable reviews of recent tendencies in Old and New Testament Criticism by Professors BARTON and CADBURY respectively, and a chapter on the History of Writing in the Near East by Professor FLIGHT. A translation by Professor GRANT of ten old Babylonian contract tablets of about 2000 B. C. forms a somewhat incongruous conclusion to a most valuable volume.

F. V. WINNETT

---

*Annual Bibliography of Islamic Art and Archeology* (India excepted) edited by L. A. MAYER. Volume I (1935). in-8 de VII-64 p. Jerusalem. Divan Publishing House. 1937.

La science moderne est devenue, sur le chapitre bibliographique, très exigeante, voire draconienne. Un auteur qui s'aviserait d'être incomplet sur ce point se verrait tancer par ses recenseurs. A condition de ne pas verser dans le fétichisme, la bibliographie peut rendre aux travailleurs de signales services. Outre qu'elle fait prendre conscience du travail accompli, elle oblige à se tenir au courant de tout ce qui se publie dans un champ d'études donné. Mais qui pourrait se vanter d'être en mesure de réunir, à soi seul, et malgré toute la diligence possible, toutes les publications qui intéressent l'objet de ses études. Seul un groupe de spécialistes, mettant ses informations en commun, peut y prétendre. Encore faut-il quelque'un pour assurer la centralisation des renseignements, leur mise en ordre et leur publication.

C'est ce que M. le Docteur MAYER a entrepris pour l'art et l'archéologie islamiques. Il a voulu faire bénéficier tous ceux que ces spécialités intéressent d'une bibliographie annuelle, qui, très complète, ferait connaître tous les volumes ou articles traitant de ces matières. Architecture; Topographie; Beaux-Arts; Collections; Ecriture; Numismatique; Héraldique; Influences islamiques; Ethnographie; Fouilles; Vêtement: la seule énumération des divisions de la table des matières montre assez quelle aide cette *Bibliographie* sera pour les islamisants. Ceux qui auront à l'utiliser sauront gré au Dr. MAYER, et aux savants qui ont collaboré avec lui, de leur avoir ainsi facilité la tâche,

B. COUROYER

*Deuteronomy, with commentary.* By JOSEPH REIDER, Ph. D., Professor of Biblical Philology, Dropsie College. Pp. xliiv, 355. The Jewish Publication Society of America, Philadelphia. 5697-1937.

This commentary is a rather cautious compilation written for the orthodox Jewish public in the spirit of traditional Jewish exegesis. Naturally, therefore, the Mosaic authorship of Deuteronomy is maintained. The identity of Deuteronomy with the law-book discovered in the Temple in 621 B. C. is denied, the philological argument for the seventh century date is declared to be without foundation, and inconvenient anachronisms are explained away as marginal glosses which have crept into the text, while passages in the third person "may be due to a late editor of the original Deuteronomy". As for ch. 34, dealing with the death and burial of Moses, all the author says is: "According to Ibn Ezra, this chapter was written by Joshua. The Talmud (B. B. 14b) ascribes only the last eight verses to Moses' successor." But we should like to know what Professor REIDER himself thinks. This suggests one of the weaknesses of the commentary: whenever a difficult point is under discussion, the author carefully refrains from expressing a personal opinion, being content to mention the views of other people.

The author quotes with approval the theory of WELCH that centralization of worship is not demanded by Deuteronomy; worship was permissible in various places. He is scarcely consistent, however, when he refers, evidently with approval also, to ALT and NOTK's theory of the amphictyonic origin of the twelve tribes, which presupposes a central sanctuary at the beginning. One has the feeling that Professor REIDER is more anxious to cast suspicion on the Wellhausen theory than he is to build up a consistent theory of his own. And surely he is aware that the majority of scholars have pronounced themselves emphatically against WELCH's theory (cp. e.g. *JBL*, xlvii, 305-379). The contention that much of the legal material in Deuteronomy is pre-seventh century has never been denied (see DRIVER, *Deut.*, p. lvi, "what is essentially new in Dt. is not the *matter*, but the *form*"). It is altogether likely that the book of Deuteronomy is a product of the prophetic movement initiated by Moses (in the 12th century, in the reviewer's opinion); it stands in the direct line of the Mosaic inspiration in a way that other books do not, but that is a very different thing from saying that Moses wrote the present book of Deuteronomy.

F. V. WINNETT

---

*History of Mar Dometius the Healer.* Translation from the Syriac by ALICE M. TAYLOR, 20 p. London, Luzac, 1938.

Le texte syriaque dont l'opuscule ainsi intitulé contient la traduction anglaise se trouve dans le manuscrit du *British Museum*, Add. 14,645, daté de l'an des Grecs 1247 (A.D. 936). Il y a peu de fondement à penser avec Mrs. TAYLOR qu'il soit fait allusion à Alaric ou à Attila dans ces Actes de Dometius. Le nom de l'empereur, *Olis*, n'est qu'une contraction ou une altération de *Oulianos* (Julianus), sous lequel eut lieu le martyre. On aurait souhaité que la préface de l'opuscule eût signalé les rapports de ce texte avec un autre témoin des Actes de Dometius en syriaque publié par P. BEDJAN dans *Acta Martyrum et Sanctorum*, t. VI, p. 536-56. L'un et l'autre représentent sans doute la même déformation syriaque qui s'oppose à la recension gèneine qu'on possède en grec. Le P. VAN DEN GHEYN a publié une édition critique de ces Actes grecs, ainsi qu'un résumé du martyre dans les *Analecta Bollandiana*, t. XIX (1900), p. 285-320. Un indice de la popularité du culte de S. Dometius en Syrie est le nom de Doumet qui portent encore plusieurs familles du Liban.

F.-M. ABEL.

*Syrien in der Politik der Achaemeniden bis 448 v. Chr.* von KURT GALLING: *Der Alte Orient*, B. 36, H. 3-4; in—8° de 51 p. et 2 cartes. Leipzig, Hinrichs, 1937.— Prix: RM. 2,25.

La substitution violente de la domination perse au régime néo-babylonien abâtardi ne paraît pas avoir amené tout de suite à l'ouest de l'Euphrate l'établissement d'un système administratif très développé. Le fait de confier à Gubaru avec la Babylonie le gouvernement d'Ebirnari ou Trans euphratène montre que les liens qui rattachaient cette dernière région à l'empire de Cyrus étaient au début encore assez lâches. L'organisation ultérieure de la satrapie aura surtout un but fiscal. Or les richesses recueillies par Cyrus à Écbatane, à Babylone et à Sardes dispensaient le conquérant d'une perception réglementée des impôts. Les sujets se contentaient d'envoyer des présents. Le professeur GALLING esquisse suffisamment la situation incertaine de la Syrie durant cette période de transition. A son avis, Ebirnari, qui échet à Cyrus en 539, n'aurait été définitivement incorporé à l'empire qu'en 525, lorsque Cambyse traversa le pays avec son armée pour conquérir l'Égypte. Alors la Syrie aurait été confiée à un gouverneur militaire. La conjecture manque de solidité, car un contrat de la cinquième année de Cambyse (525-524) donne encore à Gubaru le titre de gouverneur de Babylone et d'Ebirnari. D'autre part, si le décret de la restauration du Temple rendu par Cyrus a reçu un commencement d'exécution, on admettra que l'autorité perse s'exerçait librement en Palestine dès le début de l'occupation de Babylone. Cette décision fait partie de la politique religieuse des Achéménides que l'auteur expose en détail avant de retracer l'histoire de la Satrapie d'Ebirnari, où il est fait usage des travaux récents, notamment de l'étude magistrale de Lenze sur la répartition en satrapies de la Syrie et de la Mésopotamie et de la contribution de Schaefer sur le rôle d'Esdras.

F.-M. ABEL.

*Traité de grammaire hébraïque* par MAYER LAMBERT, in—8° de 476 p. Paris, Leroux, 1938. Prix: 200 francs.

Nous avons déjà eu l'occasion de présenter ce traité aux lecteurs du *JPOS.*, en 1932 et 1933, alors qu'il paraissait en fascicules séparés. En plus des 432 pages publiées précédemment, le volume complet contient 36 pages de syntaxe et se termine par une table des matières. Dans cette partie on trouvera l'analyse de la proposition en soi, l'ordre des éléments de sa structure, les parties du discours aptes à jouer le rôle de sujet ou de complément. Le grammairien passe ensuite à la construction du verbe passif et réfléchi, de l'infinitif et aux particularités du verbe *être*, aux propositions incomplètes parmi lesquelles se rangent les exclamatives. Après quelques aperçus sur la syntaxe d'accord et de désaccord, le traité s'achève avec les propositions coordonnées et subordonnées. Ce dernier paragraphe consiste principalement en renvois car, ainsi que nous l'avions noté, la syntaxe est souvent mêlée à la morphologie. Aussi bien les propositions négatives, interrogatives, relatives et circonstancielles ont-elles été étudiées soit à propos des particules et des adverbes, soit aux chapitres des conjonctions, des pronoms relatifs et des participes. L'essentiel est qu'on puisse les retrouver facilement. On devra également s'habituer à des expressions qui seront nouvelles pour plusieurs, telles que « la position absolue » pour le *casus pendens*, et « la proposition superordonnée » qui introduit le discours direct.

Ces particularités admises dans un *traité* de grammaire n'empêchent pas l'ouvrage d'être rédigé suivant un ordre logique qui en facilite l'usage, d'autant que la division en paragraphes et en numéros est aussi claire que la présentation typographique est excellente.

F.-M. ABEL.